叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000001

2. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000002

3. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000003

4. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000004

5. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000005

6. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000006

7. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)

['ɑːrtʃɪbɔːld]	[mæl'meizən]
Archibald	**Malmaison**
阿奇博尔德	马尔迈松

阿奇博尔德·马尔迈松

[baɪ]['dʒuːliən]	['hɔθɔrn]
by **Julian**	**Hawthorne**
经过 朱利安	霍桑

作者：朱利安·霍桑

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[gɑːrθ]	,	"
Author	**of**	**"**	**Garth**	**,**	**"**
作者	的	"	加思	,	"

《加思》的作者

"	[siː'bæstjən]	[strəjm]	,	"
"	**Sebastian**	**Strome**	**,**	**"**
"	塞巴斯蒂安	斯特罗姆	,	"

“塞巴斯蒂安·斯特罗姆，

"	[dʌst]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Dust**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
"	灰尘	,	"	ETC	.

“灰尘”等等。

[ˌɪntrə'dʌktəri]	.
Introductory	**.**
引言	.

引言。

[wen]	[aɪ][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[maɪ]	['feri]	-	['stɔːriz]	[wɜːr; wər]	[truː]	.
When	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**	**I**	**used**	**to**	**hope**	**my**	**fairy**	**-**	**stories**	**were**	**true**	**.**
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	我	用过的	到	希望	我的	仙女	-	故事	是	真的	.

小时候，我总是希望童话故事是真的。

[sɪns]	[riːtʃɪŋ]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	,	[aɪ][hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	[ək'nɑːlɪdʒd]	['fɪkʃ(ə)n]	.
Since	**reaching**	**years**	**of**	**discretion**	**,**	**I**	**have**	**preferred**	**acknowledged**	**fiction**	**.**
自从	到达	年	的	审慎	,	我	有	首选	已确认	小说	.

自从我到了可以独立思考的年纪，我就更喜欢公认的虚构作品。

[ðɪs]	[ˌɪnkən'sɪstənsi]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪz]	['prɑːbəbli]	['ræðər]	[ə'pærənt]	[ðæn; ðən]	['riːəl]	.
This	**inconsistency**	**,**	**however**	**,**	**is**	**probably**	**rather**	**apparent**	**than**	**real**	**.**
这	不一致	,	然而	,	是	大概	相当	明显	比	真实的	.

然而，这种矛盾或许只是表面上的，而非实际存在的。

[ɪk'spɪriəns]	[hæz; həz]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['greɪtər]	[ðə; ðɪ]	['feri]	-	['stɔːri]	[ðə; ðɪ]	[les]	[ðə; ðɪ]	[truːθ]	;
Experience	**has**	**taught**	**me**	**that**	**the**	**greater**	**the**	**fairy**	**-**	**story**	**the**	**less**	**the**	**truth**	**;**
经验	有	教授	我	那	这	更大的	这	仙女	-	故事	这	较少的	这	真相	;

经验告诉我，童话故事越精彩，真相就越少；

[ænd; ənd]	[kən'treriwaɪz]	,	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['greɪtər]	[ðə; ðɪ]	[truːθ]	[ðə; ðɪ]	[les]	[ðə; ðɪ]	['feri]	-	['stɔːri]	.
and	**contrariwise**	**,**	**that**	**the**	**greater**	**the**	**truth**	**the**	**less**	**the**	**fairy**	**-**	**story**	**.**
和	相反地	,	那	这	更大的	这	真相	这	较少的	这	仙女	-	故事	.

反之亦然，真理越伟大，童话故事就越少。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['greɪsɪz][ʌv; əv]['roʊmæns][ɑːr; ər][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd]

In	other	words	,	the	artistic	graces	of	romance	are	irreconcilable	with	the	crude
在	其他	字	,	这	艺术	恩典	的	浪漫	是	不可调和的	和	这	原油

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv][fækt] .

straightforwardness	of	fact	.
直率	的	事实	.

换句话说，浪漫的艺术美感与事实的粗犷直白是不可调和的。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	idealism	of	childhood	,
这	唯心主义	的	童年	,

童年的理想主义

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [biː; bi][moʊst] [truː] ,

believing	that	all	that	is	most	beautiful	must	on	that	very	account	be	most	true	,
相信	那	全部	那	是	最多	美丽的	必须	在	那	非常	帐户	是	最多	真的	,

认为所有最美好的事物，正因如此，必然也是最真实的。

['klæməz] [ə'kɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər] [truːθ] .

clamors	accordingly	for	truth	.
喧闹声	因此	为了	真相	.

因此，人们纷纷呼吁真相。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ,

The	knowledge	of	maturity	,
这	知识	的	到期	,

成熟的知识，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [truː] ([ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstənt])

which	has	discovered	that	nothing	that	is	true	(	in	the	sense	of	being	existent	)
哪个	有	发现	那	没有什么	那	是	真的	(	在	这	感觉	的	存在	存在的	)

[kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

can	be	beautiful	,
能	是	美丽的	,

它发现，任何真实存在的事物（就其存在意义而言）都不可能是美的。

['deprikeits] [truːθ] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] .

deprecates	truth	beyond	everything	.
已弃用	真相	超过	一切	.

贬低真理至极。

[wʌt] ['hæpənz] , [wiː; wi][faɪnd] , [ɪz] ['nevər] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] ;

What	happens	,	we	find	,	is	never	what	ought	to	happen	;
什么	发生	,	我们	寻找	,	是	绝不	什么	应该	到	发生	;

我们发现，实际发生的事情，往往并非应该发生的事情；

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɔːr] ['siːz(ə)n] .

nor	does	it	happen	in	the	right	way	or	season	.
也不	做	它	发生	在	这	正确的	方式	或者	季节	.

这件事既没有在合适的时机以合适的方式发生。

[ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrdʃɪp] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [grænt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]

In	palliation	of	this	hardship	,	the	sublime	irony	of	fate	grants	us	our
在	缓和	的	这	困境	,	这	升华	讽刺	的	命运	拨款	我们	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

为了缓解这种困境，命运的奇妙讽刺赋予了我们想象力。

[hweə'wɪð] [wiː; wi] [kri'eɪt] ['lɪt(ə)l] [pet] [wɜːrld] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] ,

wherewith	we	create	little	pet	worlds	of	poetry	and	romance	,
以及	我们	创造	小的	宠物	世界	的	诗	和	浪漫	,

我们用它们创造出充满诗意和浪漫的小宠物世界，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [niːt] ['hɑːməniz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] ,

in	which	everything	is	arranged	in	neat	harmonies	and	surprises	,
在	哪个	一切	是	安排	在	整洁的	和声	和	惊喜	,

其中一切都安排得井然有序，和谐统一，又不乏惊喜。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

to	gratify	the	scope	of	our	little	vision	.
到	满足	这	范围	的	我们的	小的	想象	.

为了满足我们狭隘的视野。

[ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] , [ðə; ði]['riːəl]['juːnɪvɜːrs] , [meɪ] , [ɪn'diːd] ,

The	actual	world	,	the	real	universe	,	may	,	indeed	,
这	实际的	世界	,	这	真实的	宇宙	,	可能	,	的确	,

真实的世界，真实的宇宙，或许真的……

[biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['miniətʃəz]

be	picturesque	and	perfect	beyond	the	grandest	of	our	imaginative	miniatures
是	如画	和	完美的	超过	这	最宏伟	的	我们的	富有想象力的	微缩模型

;

;

;

比我们最宏伟的想象中的微缩模型还要美丽完美；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['fɔːrmər][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊnli][ɪn] [kəm'pærətɪvli]

but	since	the	former	can	be	revealed	to	us	only	in	comparatively
但	自从	这	以前的	能	是	揭晓	到	我们	仅有的	在	比较

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɔːʃənz] ,

infinitesimal	portions	,
无穷小	部分	,

但由于前者只能以极其微小的部分向我们揭示，

[ðə; ði] ['miniətʃəz] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	miniatures	still	have	the	best	of	it	.
这	微缩模型	仍然	有	这	最好的	的	它	.

微缩模型仍然是其中最棒的。

[tuː; tə] ['prefəs] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][nɑːt] ,

To	preface	a	story	with	the	information	that	it	is	true	,	is	not	,
到	前言	一个	故事	和	这	信息	那	它	是	真的	,	是	不是	,

在故事开头加上“这是真的”这样的信息，并不合适。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

therefore	,	the	way	to	recommend	it	.
所以	,	这	方式	到	推荐	它	.

因此，这就是推荐它的方法。

[jʊr; jər] [-] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [truː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]

Your	hearer's	life	,	and	those	of	his	friends	,	are	enough	true	stories	for
你的	听众的	生活	,	和	那些	的	他的	朋友们	,	是	足够的	真的	故事	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

你的听众以及他朋友们的生活经历，对他来说就是足够多的真实故事了；

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .

what	he	wants	of	you	is	merciful	fiction	.
什么	他	想要	的	你	是	仁慈	小说	.

他想要你做的，是编造一个仁慈的虚构故事。

['destəni] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] ['væpɪd] , [ɔ:r] ['klʌmzi] , [ɔ:r]['bru:t(ə)l] ; [ænd; ənd]

Destiny	**,**	**to**	**his**	**apprehension**	**,**	**is**	**always**	**either**	**vapid**	**,**	**or**	**clumsy**	**,**	**or**	**brutal**	**;**	**and**
命运	,	到	他的	忧虑	,	是	总是	任何一个	乏味	,	或者	笨拙	,	或者	野蛮	;	和

[hi:; hi] [fi:lz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,

he	**feels**	**certain**	**that**	**,**
他	感觉	肯定	那	,

在他看来，命运要么空洞乏味，要么笨拙无比，要么残酷无情；他确信，

[du:][jʊr; jər] [wɜ:rst] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['raɪv(ə)l][ðə; ði][bru:'tæləti] , [ðə; ði] ['klʌmzinəs] , [ɔ:r][ðə; ði]

do	**your**	**worst**	**,**	**you**	**can**	**never**	**rival**	**the**	**brutality**	**,**	**the**	**clumsiness**	**,**	**or**	**the**
做	你的	最差	,	你	能	绝不	竞争对手	这	残酷	,	这	笨拙	,	或者	这

[və'pɪdəti] [ʌv; əv] ['destəni] .

vapidity	**of**	**destiny**	**.**
空洞	的	命运	.

即使你使尽浑身解数，也永远无法与命运的残酷、笨拙或空洞相匹敌。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪli] , [hi:; hi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klʌmzi] [ɔ:r]

If	**you**	**are**	**silly**	**,**	**he**	**can**	**at**	**least**	**laugh**	**at**	**you**	**;**	**if**	**you**	**are**	**clumsy**	**or**
如果	你	是	愚蠢的	,	他	能	在	至少	笑	在	你	;	如果	你	是	笨拙	或者

['bru:t(ə)l] ,

brutal	**,**
野蛮	,

如果你很傻，他至少还能嘲笑你；如果你很笨拙或粗暴，

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['remədi] ;

he	**has**	**his**	**remedy**	**;**
他	有	他的	补救	;

他有办法；

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**meanwhile**	**there**	**is**	**always**	**the**	**chance**	**that**	**you**	**may**	**turn**	**out**	**to**	**be**
和	同时	那里	是	总是	这	机会	那	你	可能	转动	出去	到	是

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

graceful	**and**	**entertaining**	**.**
优美	和	娱乐	.

与此同时，你也有可能展现出优雅迷人的风趣。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fækts][ɪz][laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] [ə'gen]

But	**to**	**bully**	**him**	**with**	**facts**	**is**	**like**	**asking**	**him**	**to**	**live**	**his**	**life**	**over**	**again**
但	到	欺负	他	和	事实	是	喜欢	问	他	到	居住	他的	生活	超过	再次

;

;

;

但用事实来欺负他，就好比让他重新活一次一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [daɪ]

and	**the**	**civilized**	**human**	**being**	**has**	**yet**	**to**	**be**	**found**	**who**	**would**	**not**	**rather**	**die**
和	这	文明	人类	存在	有	然而	到	是	成立	WHO	会	不是	相当	死

[ðæn; ðən][du:] [ðæt] .

than	**do**	**that**	**.**
比	做	那	.

至今为止，还没有哪个文明人会宁愿死也不愿那样做。

[noʊ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [spɑ:n'teɪniəsli] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['stɔ:ri] - ['telər] ,

No	**;**	**we**	**are**	**all**	**spontaneously**	**sure**	**that**	**no**	**story**	**-**	**teller**	**,**
不	;	我们	是	全部	自发地	当然	那	不	故事	-	出纳员	,

不；我们都自然而然地确信，没有哪个讲故事的人，

[ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] ,

though	**he**	**were**	**a**	**Timon**	**of**	**Athens**	**double**	**distilled**	**,**
尽管	他	是	一个	蒂蒙	的	雅典	双倍的	蒸馏	,

虽然他就像一个双重蒸馏版的雅典泰门，

[kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] ['destəni] ,

can	ever	be	so	unsympathetic	and	unnatural	as	destiny	,
能	曾经	是	所以	冷漠无情	和	不自然	作为	命运	,

命运怎能如此冷酷无情、违背常理?

[huː] [telz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['stɔːri] [ðæt] ['nevər] ['waɪndz] [ʌp] .

who	tells	the	only	story	that	never	winds	up	.
WHO	讲述	这	仅有的	故事	那	绝不	风	向上	.

谁讲述了一个永远没有结局的故事。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['destəni] ; [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] :

We	cannot	understand	destiny	;	we	never	know	to	what	lengths	she	may	go	:
我们	不能	理解	命运	;	我们	绝不	知道	到	什么	长度	她	可能	去	:

我们无法理解命运；我们永远无法预知她会做出什么事来:

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [wiː; wi] [noʊ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] ; [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l]

but	the	story	-	teller	we	know	inside	and	out	;	he	is	only	a	possible
但	这	故事	-	出纳员	我们	知道	里面	和	出去	;	他	是	仅有的	一个	可能的

[.auə'self. .ɑː-] ,

ourself	,
我们自己	,

但我们熟知的那个讲故事的人；他只是我们自身的一种可能。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'faɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌjuː 'es] ['eni] ['sɪriəs] [hɑːrm] .

and	we	defy	him	to	do	us	any	serious	harm	.
和	我们	违抗	他	到	做	我们	任何	严肃的	伤害	.

我们倒要看看他能否对我们造成任何严重的伤害。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rendərɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] ,

I	trust	I	am	rendering	my	meaning	clear	,
我	相信	我	是	渲染	我的	意义	清除	,

我希望我的意思表达清楚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn] [truːθ] ,

and	that	no	one	will	suppose	that	in	making	this	onslaught	upon	truth	,
和	那	不	一	将要	认为	那	在	制作	这	猛攻	之上	真相	,

而且没有人会认为，在对真理发起这场攻击的过程中，

[aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən] [truːθ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['stɔːriz] .

I	have	anything	else	in	view	than	truth	as	applied	to	what	are	called	stories	.
我	有	任何事物	别的	在	看法	比	真相	作为	应用	到	什么	是	称为	故事	.

我所关注的并非应用于所谓故事的真相。

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['mɔːrəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['noʊˌwaɪz] [kən'sɜːrnd] .

With	truth	scientific	,	moral	,	religious	,	I	am	at	present	in	nowise	concerned	.
和	真相	科学	,	道德	,	宗教	,	我	是	在	展示	在	现在	担心的	.

目前，我对科学的、道德的、宗教的真理都毫不关心。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wɪl] ['aʊtreɪdʒ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv]

I	have	no	respect	for	the	weakness	that	will	outrage	a	promising	bit	of
我	有	不	尊重	为了	这	弱点	那	将要	暴行	一个	有前途	少量	的

['nærətɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] .

narrative	for	the	sake	of	keeping	to	the	facts	.
叙述	为了	这	清酒	的	保持	到	这	事实	.

我无法尊重那种为了坚持事实而对一段很有前途的故事进行恶意攻击的软弱行为。

['ɪmbəs(ə)l] !
Imbecile **!**
白痴 !

白痴!

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
the **facts** **are** **given** **you** **,** **like** **the** **block** **of** **marble** **or** **the** **elements** **of**
这 事实 是 给定 你 , 喜欢 这 堵塞 的 大理石 或者 这 元素 的
[ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
a **landscape** **,**
一个 景观 ,

事实就摆在你面前，就像一块大理石或一幅风景画的组成元素一样。

[æz; əz] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
as **material** **for** **the** **construction** **of** **a** **work** **of** **art** **.**
作为 材料 为了 这 建造 的 一个 工作 的 艺术 .

作为艺术作品的创作材料。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] , [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ɔːr] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ?
Which **would** **you** **rather** **be** **,** **a** **photographer** **or** **Michael** **Angelo** **?**
哪个 会 你 相当 是 , 一个 摄影师 或者 迈克尔 安杰洛 ?

你更想成为摄影师还是米开朗基罗?

" [nɑːn]['vɛroʊ][mɑː][ben][troʊ'vɑːtoʊ] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] ;
" **Non** **vero** **ma** **ben** **trovato** **"** **should** **be** **your** **motto** **;**
" 非 维罗 玛 本 特罗瓦托 " 应该 是 你的 座右铭 ;

“Non vero ma ben trovato”应该是你的座右铭;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['heroʊɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
and **if** **you** **refuse** **to** **kill** **your** **heroine** **on** **the** **Saturday** **night** **because** **,**
和 如果 你 拒绝 到 杀 你的 女英雄 在 这 周六 夜晚 因为 ,

如果你因为以下原因而拒绝在周六晚上杀死你的女主角:

[fər'suːθ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [drə'mætɪk] [prə'praɪəti] , [sər'vaɪv] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] -
forsooth **,** **she** **really** **did** **,** **despite** **all** **dramatic** **propriety** **,** **survive** **till** **Monday** **morning** **-**
真的 , 她 真的 做过 , 尽管 全部 戏剧性 礼 , 存活 直到 周一 早晨 -
- [waɪ] , [pliːz] [jɔːr'self] ;
- **why** **,** **please** **yourself** **;**
- 为什么 , 请 你自己 ;

尽管有种种戏剧性的情节，她确实活到了星期一早上——请您自行判断;

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'nænɪtiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
but **do** **not** **bring** **your** **inanities** **to** **me** **!**
但 做 不是 带来 你的 愚蠢 到 我 !

但不要把你的愚蠢言论带到我面前!

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [fækt] [ðæt]
I **have** **now** **to** **reconcile** **this** **profession** **of** **faith** **with** **the** **incongruous** **fact** **that**
我 有 现在 到 调和 这 职业 的 信仰 和 这 不协调 事实 那
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
the **following** **story** **is** **a** **true** **one** **.**
这 下列的 故事 是 一个 真的 一 .

现在，我不得不调和这种信仰宣言与以下故事的真实性这一矛盾事实。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
True **it** **is** **,** **in** **whole** **and** **in** **part** **;** **furthermore** **,** **the** **events** **took** **place** **in** **the**
真的 它 是 , 在 所有的 和 在 部分 ; 此外 , 这 活动 采取 地方 在 这
['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
present **century** **,**
展示 世纪 ,

确实如此，无论从整体上还是部分上来说都是如此；此外，这些事件都发生在本世纪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	within	a	hundred	miles	of	London	.
和	之内	一个	百	英里	的	伦敦	.

且位于伦敦方圆一百英里以内。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] ,

But	let	me	observe	,	in	the	first	place	,	that	,	although	a	true	tale	,
但	让	我	观察	,	在	这	第一的	地方	,	那	,	虽然	一个	真的	故事	,

但首先我想指出，虽然这是一个真实的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd] ,

it	is	nevertheless	strange	and	interesting	to	an	unusual	degree	;	and	,
它	是	尽管如此	奇怪的	和	有趣的	到	一个	异常	程度	;	和	,

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

然而，它却异常奇特有趣；其次，

[ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ['meɪnli] [dɪ'pend] , [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	this	interest	and	strangeness	mainly	depend	,	not	upon	the	succession	of
那	这	兴趣	和	奇怪	主要	依赖	,	不是	之上	这	演替	的

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

这种兴趣和奇特之处主要取决于，并非事件的先后顺序，

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] - - ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tɜːm] - - [ʌv; əv]

but	upon	the	subjective	condition	-	-	character	it	cannot	be	termed	-	-	of
但	之上	这	主观	状况	-	-	特点	它	不能	是	称为	-	-	的

['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] [hɪm'self] .

Archibald	Malmaison	himself	.
阿奇博尔德	马尔迈松	他自己	.

但这取决于阿奇博尔德·马尔迈松本人的主观状况——或者说性格。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

This	being	the	case	,
这	存在	这	案件	,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənz] [ə'bʌv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	follows	that	the	greater	part	of	the	objections	above	insisted	upon	fall	to	the
它	跟随	那	这	更大的	部分	的	这	反对意见	多于	坚持	之上	落下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

由此可见，上述大部分反对意见都不成立。

[wʌt] [goʊz] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

What	goes	on	inside	a	man	must	needs	be	accepted	as	it	is	revealed	to
什么	去	在	里面	一个	男人	必须	需求	是	公认	作为	它	是	揭晓	到

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

我们必须接受一个人内心所发生的一切，并如它向我们揭示的那样去理解它：

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [dʌz] [nɑːt] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'mænsər] .

to	invent	psychological	attributes	does	not	lie	within	the	province	of	a	romancer	.
到	发明	心理	属性	做	不是	说谎	之内	这	省	的	一个	浪漫主义者	.

虚构心理特征并非浪漫主义者的职责。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][soʊ] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

His	skill	and	power	are	confined	to	so	selecting	and	arranging	the	incidents
他的	技能	和	力量	是	受限	到	所以	选择	和	安排	这	事件

[æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['deɪtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

as	to	provide	his	psychological	data	with	the	freest	possible	development	.
作为	到	提供	他的	心理	数据	和	这	自由	可能的	发展	.

他的技巧和能力仅限于选择和安排事件，以便为他的心理数据提供最自由的发展。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][steɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

In	the	present	case	I	might	easily	have	devised	a	stage	and	a	series	of
在	这	展示	案件	我	可能	容易地	有	设计	一个	阶段	和	一个	系列	的

[ɪ'vents] [fɔːr; fər] [mæl'meizən] ,

events	for	Malmaison	,
活动	为了	马尔迈松	,

就目前的情况而言，我完全可以设计一个舞台和一系列事件来衬托马尔迈松庄园。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt]

which	would	have	brought	his	mysterious	affection	into	somewhat	more	prominent
哪个	会	有	带来	他的	神秘	感情	进入	有些	更多的	著名的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] .

and	picturesque	relief	.
和	如画	宽慰	.

这将使他神秘的爱意更加突出、更加生动地展现出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪt'self] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

But	that	affection	is	itself	so	absorbing	a	problem	,
但	那	感情	是	本身	所以	吸收	一个	问题	,

但这种感情本身就是一个如此引人入胜的问题，

[ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['steɪtmənt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['ɪmpɔːrt] ;

that	the	fashion	of	its	statement	becomes	of	comparatively	small	import	;
那	这	时尚	的	它是	陈述	变成	的	比较	小的	进口	;

其声明的时尚性变得相对不那么重要了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['neɪtʃər] ['hæpənz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

and	I	may	add	that	the	setting	furnished	by	nature	happens	on	this	occasion
和	我	可能	添加	那	这	环境	提供	经过	自然	发生	在	这	场合

[tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] .

to	answer	all	practical	purposes	tolerably	well	.
到	回答	全部	实际的	目的	勉强可以接受出色地		.

我还要补充一点，就目前的情况来看，大自然所提供的环境恰好能够很好地满足所有实际需求。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Moreover	,	I	am	not	altogether	a	free	agent	in	the	matter	.
而且	,	我	是	不是	共	一个	自由的	代理人	在	这	事情	.

此外，我在这件事上并非完全自由。

[ðə; ði] [frend] [baɪ] [huːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ] ['libətiz] [ɔːt]

The	friend	by	whose	permission	I	tell	the	tale	is	of	opinion	that	no	liberties	ought
这	朋友	经过	谁	允许	我	告诉	这	故事	是	的	观点	那	不	自由	应该

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɪts][fɔːrm] ,

to	be	taken	with	its	form	,
到	是	已采取	和	它是	形式	,

经朋友许可，我得以讲述这个故事。他认为，故事的形式不应该做任何改动。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ɪts] " [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

any	more	than	with	what	he	is	pleased	to	call	its	"	physiological	characteristics	.
任何	更多的	比	和	什么	他	是	高兴	到	称呼	它是	"	生理	特征	.

比他乐于称之为"生理特性"的任何东西都更甚。

" [ðə; ði] [meɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	The	main	significance	of	the	narrative	being	,	according	to	him	,	of	a
"	这	主要的	意义	的	这	叙述	存在	,	根据	到	他	,	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔːr] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kaɪnd] ,

scientific	or	pathological	kind	,
科学	或者	病理	种类	,

他认为，叙述的主要意义在于其科学性或病理学意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪn]

it	would	be	hostile	to	scientific	interests	to	depart	from	historical	accuracy	in
它	会	是	敌对的	到	科学	兴趣	到	离开	从	历史	准确性	在

[ɪts] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

its	presentation	.
它是	推介会	.

如果在表述中偏离历史的准确性，将会损害科学利益。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrbz] ['rɑːlɪnsən] [ðer; ðər]

From	the	professional	dictum	of	a	man	like	Dr	.	Forbes	Rollinson	there
从	这	专业的	格言	的	一个	男人	喜欢	博士	.	福布斯	罗林森	那里

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

从福布斯·罗林森博士这样的专业人士的指导原则来看，可以得出以下结论：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [noʊ] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

of	course	,	be	no	appeal	,	and	if	I	am	to	write	the	account	at	all	,
的	课程	,	是	不	上诉	,	和	如果	我	是	到	写	这	帐户	在	全部	,

当然，没有上诉的余地，而且如果我必须写这份账目的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ðə; ði]

it	is	but	fair	that	in	so	doing	I	should	respect	the	wishes	of	him	who	is	the
它	是	但	公平的	那	在	所以	正在做	我	应该	尊重	这	愿望	的	他	WHO	是	这

['lɔːfl] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

lawful	proprietor	of	it	.
合法的	业主	的	它	.

我这样做，理应尊重其合法所有者的意愿。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs]

I	have	thought	it	but	fair	to	myself	,	however	,	to	begin	by	offering	this
我	有	想法	它	但	公平的	到	我	,	然而	,	到	开始	经过	提供	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

不过，我觉得有必要先解释一下。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	feel	more	or	less	hampered	by	the	conditions	enjoined	upon	me	,	and	,
我	感觉	更多的	或者较少的		受阻	经过	这	状况	禁止	之上	我	,	和	,

我感到自己或多或少受到了这些限制条件的束缚，而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .

besides	,	I	do	not	agree	with	Dr	.	Rollinson's	theory	of	the	phenomena	.
除了	,	我	做	不是	同意	和	博士	.	-	理论	的	这	现象	.

此外，我并不认同罗林森博士对这种现象的解释。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

In	the	present	state	of	our	knowledge	,
在	这	展示	状态	的	我们的	知识	,

以我们目前的认知水平来看，

[noʊ] ['θiːəri] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [kə'rekt]

no	theory	on	such	subjects	can	pretend	to	be	more	than	hypothetically	correct
不	理论	在	这样的	主题	能	假装	到	是	更多的	比	假设	正确的

;

;

;

关于这类问题的任何理论都只能说是假设性的正确；

[ænd; ənd][maɪ]['predʒudisiz][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk]

and	my	prejudices	are	opposed	to	what	is	known	as	the	materialistic
和	我的	偏见	是	反对	到	什么	是	已知	作为	这	物质主义

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

explanation	of	the	universe	.
解释	的	这	宇宙	.

我的偏见与所谓的宇宙唯物主义解释相悖。

[wɪð; wɪθ] , [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['prɑːpər] [sfɪr] ,

With	,	all	respect	for	the	validity	of	science	within	its	proper	sphere	,
和	,	全部	尊重	为了	这	有效性	的	科学	之内	它是	恰当的	领域	,

尽管我们完全尊重科学在其适用范围内的有效性，

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ɪts][dˈʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen]

I	do	not	conceive	that	its	judgments	are	entitled	to	paramount	consideration	when
我	做	不是	构想	那	它是	判决	是	标题	到	派拉蒙	考虑	什么时候

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .

they	attempt	to	settle	the	problems	of	psychology	.
他们	试图	到	定居	这	问题	的	心理学	.

我认为，当试图解决心理学问题时，它的判断不应受到优先考虑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [wɪtʃ] [noʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'dʌktɪv] ['riːzənɪŋ] [kæn; kən] [riːtʃ] . - - [ðə; ði]

There	are	mysteries	which	no	process	of	inductive	reasoning	can	reach	.	-	-	The
那里	是	谜团	哪个	不	过程	的	归纳法	推理	能	抵达	.	-	-	这

['riːdər] , [haʊ'evər] ,

reader	,	however	,
读者	,	然而	,

有些奥秘是任何归纳推理都无法解开的。——然而，读者

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'kɔɪd] ['blaɪndfoʊld]['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ['iːðər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vjuː] [ɔːr]

will	not	be	decoyed	blindfold	into	accepting	as	final	either	the	Doctor's	view	or
将要	不是	是	诱饵	眼罩	进入	接受	作为	最终的	任何一个	这	医生的	看法	或者

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

不会被蒙蔽双眼而盲目接受医生或我的观点作为最终结论；

[bʌt; bət] , ['æftər] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

but	,	after	possessing	himself	of	the	facts	,
但	,	后	拥有	他自己	的	这	事实	,

但是，在掌握了事实之后，

[wɪl] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] [drɔː] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz] .

will	be	left	free	to	draw	what	conclusions	he	may	please	.
将要	是	左边	自由的	到	画	什么	结论	他	可能	请	.

他可以自由地得出他认为合适的任何结论。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [neɪmz] , [deɪts] , [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] ,

As	regards	the	matter	of	names	,	dates	,	and	localities	,
作为	问候	这	事情	的	姓名	,	日期	,	和	地方	,

至于姓名、日期和地点等事宜，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [hoʊldz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

Dr	.	Rollinson	holds	that	they	had	better	be	given	at	full	length	;
博士	.	罗林森	持有	那	他们	有	更好的	是	给定	在	满的	长度	;

罗林森博士认为，最好完整地给出这些内容；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	here	I	am	not	disposed	to	differ	from	him	.
和	这里	我	是	不是	处置	到	不同	从	他	.

在这一点上，我并不反对他的观点。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [blæŋks] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	system	of	blanks	and	initial	letters	was	always	distasteful	to	me	;
这	系统	的	空白	和	最初的	信件	曾是	总是	令人厌恶的	到	我	;

我一直很反感空格和首字母缩写这种写法；

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [siːmz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	to	use	fictitious	names	in	a	true	story	seems	like	taking	away	with	one
和	到	使用	虚拟	姓名	在	一个	真的	故事	似乎	喜欢	采取	离开	和	一

[hænd] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

hand	what	you	give	with	another	.
手	什么	你	给	和	其他	.

在真实的故事中使用虚构的名字，就好像用一只手给予的东西又用另一只手夺走一样。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] [naʊ] [ded] :

Besides	,	every	one	of	the	actors	in	the	drama	is	now	dead	:
除了	,	每一个	一	的	这	演员	在	这	戏剧	是	现在	死的	:

此外，这部剧的所有演员现在都已经去世了：

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [[wʌn]] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['kɑːgnɪzənt] ,

Dr	.	Rollinson	[	1	]	himself	being	the	only	living	person	who	is	cognizant	,
博士	.	罗林森	[	1	]	他自己	存在	这	仅有的	活的	人	WHO	是	认知	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

罗林森博士[1]本人是唯一一位有直接认知能力的在世人士，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

of	all	the	circumstances	,	from	beginning	to	end	.
的	全部	这	情况	,	从	开始	到	结尾	.

从始至终，所有情况。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	his	capacity	of	physician	,
在	他的	容量	的	医生	,

作为一名医生，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæl'meizən]

he	was	the	intimate	and	trusted	friend	of	the	ill	-	fated	Malmaison
他	曾是	这	亲密的	和	可信	朋友	的	这	患病的	-	命中注定	马尔迈松

['haʊshoʊld] ['dʊrɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

household	during	upward	of	twenty	years	,
家庭	期间	向上	的	二十	年	,

在长达二十多年的时间里，他是命运多舛的马尔迈松家族的亲密挚友和值得信赖的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	he	inherited	this	confidential	position	from	his	father	.
和	他	遗传	这	机密的	位置	从	他的	父亲	.

他从父亲那里继承了这个机密职位。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndli] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [noʊt] -

He	has	kindly	placed	at	my	disposal	a	number	of	his	professional	note	-
他	有	亲切地	放置	在	我的	处理	一个	数字	的	他的	专业的	笔记	-

[bʊks] [ænd; ənd]['dʒɜːnəlz] ,

books	and	journals	,
图书	和	期刊	,

他慷慨地将他的一些专业笔记和期刊借给我使用。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	various	places	I	have	incorporated	with	the	narrative	some	of	the
和	在	各种各样的	地方	我	有	公司	和	这	叙述	一些	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

information	which	they	contain	.
信息	哪个	他们	包含	.

我在叙述中不同的地方融入了他们所包含的一些信息。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [in'sə:tid] ['maɪnər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ,

At	other	times	I	have	inserted	minor	details	of	conversation	and	incident	,
在	其他	时代	我	有	插入	次要的	细节	的	对话	和	事件	,

有时我会插入一些对话和事件的细微细节，

[ænd; ənd][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] " [fɪk'tɪʃəs] " [æn; ən] [er] [æz; əz]

and	have	endeavored	to	throw	over	the	whole	as	"	fictitious	"	an	air	as
和	有	努力	到	扔	超过	这	所有的	作为	"	虚拟	"	一个	空气	作为

[wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	consistent	with	the	conscientious	observance	of	my	compact	with	the
曾是	持续的	和	这	尽责的	观察	的	我的	袖珍的	和	这

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

并且努力将整件事描绘成“虚构的”，这与我认真遵守与医生的约定是一致的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

And	now	,	without	further	preface	,	I	will	proceed	to	business	.
和	现在	,	没有	更远	前言	,	我	将要	继续	到	商业	.

现在，不再赘述，我将直接进入正题。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['klærəns] [bʌt] [mæl'meizən] , [ʌv; əv]

Archibald	Malmaison	was	the	second	son	of	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	,	of
阿奇博尔德	马尔迈松	曾是	这	第二	儿子	的	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,	的

[mæl'meizən] , ['sʌsɪks] .

Malmaison	,	Sussex	.
马尔迈松	,	苏塞克斯	.

阿奇博尔德·马尔梅森是苏塞克斯郡马尔梅森的克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的次子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] ['februeri] , - .

He	had	the	odd	distinction	of	being	born	on	the	29th	of	February	,	1800	.
他	有	这	奇怪的	区别	的	存在	出生	在	这	29th	的	二月	,	-	.

他有一个很特别的特点，那就是他出生于1800年2月29日。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , ['edwərd] , [bɔːrn] - , [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˌhɪrɪn'æftər]

His	elder	brother	,	Edward	,	born	1798	,	died	before	him	,	as	will	be	hereinafter
他的	长老	兄弟	,	爱德华	,	出生	-	,	死亡	前	他	,	作为	将要	是	下文

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

他的哥哥爱德华生于 1798 年，比他先去世，这一点将在下文中说明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['brʌðərz] , [bʌt; bət] [fɔːr] ['gɜːlz] [ə'pɪrd] ['æftər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

There	were	no	other	brothers	,	but	four	girls	appeared	after	Archibald	,
那里	是	不	其他	兄弟	,	但	四	女孩们	出现	后	阿奇博尔德	,

阿奇博尔德之后没有其他兄弟，但又生了四个女儿。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fiːvər] ,

two	of	whom	died	in	childhood	of	scarlet	fever	,
二	的	谁	死亡	在	童年	的	猩红	发烧	,

其中两人幼年死于猩红热，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

while	the	other	two	grew	up	to	be	married	.
尽管	这	其他	二	生长	向上	到	是	已婚	.

而另外两人长大后都结婚了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .

They	have	nothing	to	do	with	the	story	,	and	will	not	be	mentioned	again	.
他们	有	没有什么	到	做	和	这	故事	,	和	将要	不是	是	提及	再次	.

他们与故事无关，以后也不会再提及。

[ðə; ði] , [æz; əz][ðer; ðər] [neɪm] [di'nəuts] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] - -

The	Malmaisons	,	as	their	name	denotes	,	were	of	French	descent	-	-
这	马尔迈松	,	作为	他们的	姓名	表示	,	是	的	法语	下降	-	-

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

Huguenots	.
胡格诺派教徒	.

马尔迈松家族，正如其名所示，是法国后裔——胡格诺派教徒。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ɛməgrənts] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] ,

Like	many	other	emigrants	,	they	yielded	,	in	the	course	of	a	generation	or	two	,
喜欢	许多	其他	移民	,	他们	产生	,	在	这	课程	的	一个	一代	或者	二	,

像许多其他移民一样，经过一两代人的时间，他们也屈服了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpætrə'nɪmɪk] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

to	a	barbarous	mispronunciation	of	their	patronymic	,	which	came	to	be
到	一个	野蛮	发音错误	的	他们的	父名	,	哪个	来了	到	是

['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ɪf] [spelt] " ['mɑːmzi] .

spoken	of	as	if	spelt	"	Malmsey	.
说	的	作为	如果	拼写	"	马尔姆西	.

他们的父名被野蛮地错误发音，以至于人们说他们的父名时，会把它拼写成“Malmsey”。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [baɪ]

"	How	it	happened	that	the	chateau	of	the	Empress	Josephine	was	christened	by
"	如何	它	发生	那	这	城堡	的	这	皇后	约瑟芬	曾是	受洗	经过

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

the	same	name	,
这	相同的	姓名	,

“约瑟芬皇后的城堡为何会以这个名字命名呢？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['sʌsɪks] [hæv; həv]['praɪər] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

I	know	not	;	at	all	events	,	the	Sussex	Malmaisons	have	prior	claim	to	the
我	知道	不是	;	在	全部	活动	,	这	苏塞克斯	马尔迈松	有	事先的	宣称	到	这

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

我不知道；无论如何，苏塞克斯的马尔迈松家族对该头衔拥有优先权。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,

The	estate	,	which	embraced	between	seven	and	eight	hundred	acres	,
这	财产	,	哪个	拥抱	之间	七	和	八	百	英亩	,

该庄园占地七八百英亩，

[leɪ] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] [kent]

lay	in	that	portion	of	the	county	which	borders	upon	the	junction	line	of	Kent
躺	在	那	部分	的	这	县	哪个	边界	之上	这	交汇处	线	的	肯特

[ænd; ənd] ['sɜːri] .

and	Surrey	.
和	萨里	.

位于肯特郡和萨里郡交界线附近的那部分郡内。

['kɜːrn(ə)l] - , [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] ['soʊldʒər] , [oʊnd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kent] ; [waɪl]

Colonel	Battledown	,	the	Peninsular	soldier	,	owned	the	adjoining	estate	in	Kent	;	while
上校	-	,	这	半岛	士兵	,	拥有	这	相邻的	财产	在	肯特	;	尽管

[ðə; ði] ['sɜːri] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,

the	Surrey	corner	was	occupied	,
这	萨里	角落	曾是	占领	,

参加过半岛战争的巴特尔当上校拥有肯特郡毗邻的庄园；而萨里郡的这块地当时已被占用。

[æt; ət] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - - - [hiː; hi] [huːz]

at	the	epoch	of	this	story	,	by	the	Honorable	Richard	Pennroyal	-	-	he	whose
在	这	时代	的	这	故事	,	经过	这	尊敬的	理查德	-	-	-	他	谁

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在这个故事发生的时代，由尊敬的理查德·彭罗亚尔（他的父亲是……）撰写。

[lɔːrd] ['epsəm] , [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [fɑːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Lord	Epsom	,	is	said	to	have	won	ninety	thousand	pounds	from	Fox	in	a	single
主	埃普索姆	,	是	说	到	有	韩元	九十	千	磅	从	狐狸	在	一个	单身的

['naɪts] [pleɪ] .

night's	play	.
夜晚	玩	.

据说埃普索姆勋爵在一晚的比赛中从福克斯手中赢得了九万英镑。

[ðə; ði] [θriː] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]

The	three	families	had	been	on	a	friendly	footing	with	each	other	ever	since	the
这	三	家庭	有	到过	在	一个	友好的	立足点	和	每个	其他	曾经	自从	这

['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

early	part	of	the	reign	of	George	III	.
早期的	部分	的	这	在位	的	乔治	三、	.

自乔治三世统治初期以来，这三个家族就一直保持着友好的关系。

[sɜːr] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [ɪn]

Sir	Clarence	had	been	an	ally	of	the	father	of	the	Honorable	Richard	in
先生	克拉伦斯	有	到过	一个	盟友	的	这	父亲	的	这	尊敬的	理查德	在

['pɑːrləmənt] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [wɪgz]) ,

Parliament	(	they	were	both	Whigs	)	,
议会	(	他们	是	两个都	辉格党	)	,

克拉伦斯爵士曾是理查德先生父亲在议会中的盟友（他们都是辉格党人）。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['tɔːri] ,

and	Colonel	Battledown	,	though	a	Tory	,
和	上校	-	,	尽管	一个	保守党	,

还有巴特尔当上校，虽然他是保守党人，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l]

was	such	capital	company	as	not	only	to	compensate	for	his	political
曾是	这样的	首都	公司	作为	不是	仅有的	到	补偿	为了	他的	政治的

[ˌdɛrə'lɪkʃənz] ,

derelictions	,
废弃物	,

这家资本公司不仅是为了弥补他在政治上的失职，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə]['rendər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['mætər][fɔ:r; fər]['mju:tʃuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] - - [ðeɪ] [soʊ]

but	even	to	render	them	a	matter	for	mutual	congratulation	-	-	they	so
但	甚至	到	使成为	他们	一个	事情	为了	相互的	恭喜	-	-	他们	所以

[en'laɪvənd] [ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !

enlivened	the	conversation	!
活跃	这	对话	!

即使只是为了让他们彼此祝贺——他们也让谈话变得生动有趣!

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

I	suppose	the	three	gentlemen	must	have	had	many	a	boisterous	discussion
我	认为	这	三	先生们	必须	有	有	许多	一个	喧闹的	讨论

['oʊvər][ðer; ðər] ['naɪtli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['bɔtlz] [ə'pi:s] [ʌv; əv]['klærət] ,

over	their	nightly	three	or	four	bottles	apiece	of	claret	,
超过	他们的	每晚	三	或者	四	瓶子	一块	的	红酒	,

我想这三位先生每晚每人喝三四瓶红酒的时候，一定进行过许多激烈的讨论。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][hɑ:rd][deɪ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] .

and	after	their	hard	day	across	country	.
和	后	他们的	难的	天	穿过	国家	.

结束了他们辛苦的一天穿越全国的旅程。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ritʃəd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ;

The	Honorable	Richard	,	by	the	by	,	was	by	far	the	youngest	of	the	three	;
这	尊敬的	理查德	,	经过	这	经过	,	曾是	经过	远的	这	最小的	的	这	三	;

顺便一提，尊敬的理查德是三人中最年轻的；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃɪ,bɔ:ldz] [bɜ:rθ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['twenti] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

at	the	time	of	Archibald's	birth	he	was	not	much	over	twenty	;	but	he
在	这	时间	的	阿奇博尔德的	出生	他	曾是	不是	很多	超过	二十	;	但	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ku:l] ,

had	a	cool	,
有	一个	凉爽的	,

阿奇博尔德出生时，他父亲才二十出头；但他性格沉稳，

[strɔ:ŋ] [breɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sinjər] , ['oʊvər] [hu:m] , [ɪn][fækt] ,

strong	brain	,	and	quite	as	much	gravity	as	his	seniors	,	over	whom	,	in	fact	,
强的	脑	,	和	相当	作为	很多	重力	作为	他的	老年人	,	超过	谁	,	在	事实	,

他头脑聪明，而且和前辈们一样有分量，事实上，他甚至凌驾于他们之上。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'sendənsi] .

he	seems	to	have	exercised	a	species	of	ascendency	.
他	似乎	到	有	锻炼	一个	物种	的	优势	.

他似乎行使了一种支配权。

['pɑ:səbli] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɑ:ðɝz] [ə'bɪləti] - - [ðæt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

Possibly	he	inherited	something	of	his	noble	father's	ability	-	-	that	of	playing
可能	他	遗传	某物	的	他的	高贵	父亲的	能力	-	-	那	的	玩耍

['kwaɪətli][fɔ:r; fər][bɪg] [steɪks] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

quietly	for	big	stakes	when	all	the	odds	were	in	his	favor	.
悄悄	为了	大的	赌注	什么时候	全部	这	赔率	是	在	他的	偏爱	.

或许他继承了他高贵父亲的一些能力——在胜算很大的情况下，悄无声息地进行大手笔的博弈。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] [dʒeɪn] [mæl'meizən] , [ðə; ði] [-]

At	all	events	,	in	the	year	1801	he	married	Miss	Jane	Malmaison	,	the	baronet's
在	全部	活动	,	在	这	年	-	他	已婚	错过	简	马尔迈松	,	这	男爵的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

总之，他在1801年与男爵的妹妹简·马尔迈森小姐结婚了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

who	was	fifteen	years	older	than	he	,
WHO	曾是	十五	年	老	比	他	,

比他年长十五岁的人，

[bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - [ə; eɪ][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

but	who	brought	him	fifty	thousand	pounds	-	-	a	not	unimportant	consideration
但	WHO	带来	他	五十	千	磅	-	-	一个	不是	不重要	考虑

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

to	him	at	that	time	.
到	他	在	那	时间	.

但是谁给他带来了五万英镑——这在当时对他来说可不是一笔小数目。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][wʌn] [kleɪm] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ; ['sev(ə)n] ['jɪrz]

Mrs	.	Pennroyal	has	one	claim	upon	our	notice	,	and	only	one	;	seven	years
太太	.	-	有	一	宣称	之上	我们的	注意	,	和	仅有的	一	;	七	年

['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

after	her	marriage	,
后	她	婚姻	,

据我们所知，彭罗亚尔夫人只有一项索赔，而且只有一项；在她结婚七年后，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

at	the	age	of	forty	-	two	,	she	completely	lost	her	memory	,	and	became
在	这	年龄	的	四十	-	二	,	她	完全地	丢失的	她	记忆	,	和	成为

['ræðər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

rather	idiotic	,
相当	愚蠢的	,

她四十二岁时完全丧失了记忆，变得相当愚钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [fɪʃ] - [pɑːnd] ,

and	a	few	years	later	contrived	to	fall	into	an	ornamental	fish	-	pond	,
和	一个	很少	年	之后	人为的	到	落下	进入	一个	装饰	鱼	-	池塘	,

几年后，他故意掉进了一个观赏鱼池里。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [mɪst] [hɜːr; hər] .

and	drowned	there	before	her	attendants	missed	her	.
和	溺水	那里	前	她	服务员	错过	她	.

她溺水身亡，她的侍从还没来得及发现她就已身亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] ;

She	was	buried	with	much	stateliness	;
她	曾是	埋葬	和	很多	庄严	;

她的葬礼非常隆重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [fjuː] ['pɝːsənz] [mɪst] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] .

but	it	is	to	be	feared	that	few	persons	missed	her	even	then	.
但	它	是	到	是	害怕	那	很少	人	错过	她	甚至	然后	.

但令人遗憾的是，即使在那时，也很少有人想念她。

[ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

She	left	no	children	.
她	左边	不	孩子们	.

她没有留下子女。

[wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld][dʒeɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæl'meizən] [laɪn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni]

Was	poor	old	Jane	the	first	member	of	the	Malmaison	line	who	had	shown	any
曾是	贫穷的	老的	简	这	第一的	成员	的	这	马尔迈松	线	WHO	有	所示	任何

['speʃ(ə)l] ['wiːknəs] [ɔːr][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ?

special	weakness	or	peculiarity	in	the	upper	story	?
特别的	弱点	或者	特点	在	这	上	故事	?

可怜的老简是马尔迈松家族中第一个在上层表现出特殊弱点或怪癖的人吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːri] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	hoary	tradition	to	the	effect	that	the	son	or	grandson	of	the
那里	曾是	一个	苍老	传统	到	这	影响	那	这	儿子	或者	孙子	的	这

[fɜːrst] ['emɪgrənt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [kəm'pækt] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

first	emigrant	had	made	some	compact	or	other	with	the	Evil	One	,
第一的	移民	有	制成	一些	袖珍的	或者	其他	和	这	邪恶的	一	,

一直以来都有一种古老的传统，认为第一位移民的儿子或孙子与魔鬼达成了某种契约。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['grænsʌn]) [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

the	terms	of	which	were	that	he	(	the	grandson	)	was	to	prolong	his
这	条款	的	哪个	是	那	他	(	这	孙子	)	曾是	到	延长	他的

[tə'restriəl] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]

terrestrial	existence	for	one	hundred	and	forty	years	by	the	ingenious	device	of
陆地	存在	为了	一	百	和	四十	年	经过	这	巧妙	设备	的

['lɪvɪŋ] ['oʊnli] ['evri] ['ɔːltərnət] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

living	only	every	alternate	seven	years	,
活的	仅有的	每一个	备用	七	年	,

条件是他（孙子）要通过每隔七年才活一次的巧妙方法，将自己的尘世寿命延长一百四十年。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [pɪrɪədz] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] .

the	intervening	periods	to	be	passed	in	a	sort	of	hibernation	.
这	介入	时期	到	是	通过了	在	一个	种类	的	冬眠	.

中间的这段时间要以一种类似冬眠的状态度过。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [meɪk] [eɪtʃ] . [es] . [em] .

In	return	for	this	accommodation	he	was	,	of	course	,	to	make	H	.	S	.	M	.
在	返回	为了	这	住宿	他	曾是	,	的	课程	,	到	制作	H	.	S	.	M	.

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] !

the	usual	acknowledgment	!
这	通常	致谢	!

作为对这种安排的回报，他当然要像往常一样表达感谢!

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrgən] - - [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] - - [ɪz]

The	final	upshot	of	this	bargain	-	-	as	is	usually	the	way	in	these	cases	-	-	is
这	最终的	结果	的	这	便宜货	-	-	作为	是	通常	这	方式	在	这些	案例	-	-	是

[nɑːt] [noʊn] .

not	known	.
不是	已知	.

这笔交易的最终结果——就像这类事情通常发生的那样——尚不得而知。

[dɪd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [hæf] ['sentʃəri] ?

Did	the	worthy	gentleman	work	his	way	into	his	third	half	century	?
做过	这	值得	绅士	工作	他的	方式	进入	他的	第三	一半	世纪	?

这位令人敬佩的绅士是否已经迈入了第三个五十岁?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

And	had	he	,	by	that	time	,
和	有	他	,	经过	那	时间	,

而到了那时，他是否已经.....

[ə'kwaɪrd] [ə'stuːtnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
acquired **astuteness** **sufficient** **to** **cheat** **the** **other** **party** **to** **the** **contract** **of** **his**
获得 敏锐 充足的 到 欺骗 这 其他 派对 到 这 合同 的 他的
[duː] ?
due **?**
到期的 ?

是否具备足以欺骗合同另一方，使其无法获得应得利益的精明手段?

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['saɪlənt] ;
History **is** **silent** **;**
历史 是 沉默的 ;

历史对此保持沉默；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['juːstəs] [diː]
the **only** **thing** **asserted** **with** **any** **appearance** **of** **confidence** **is** **that** **Sir** **Eustace** **de**
这 仅有的 事物 断言 和 任何 外貌 的 信心 是 那 先生 尤斯塔斯 德
[mæl'meizən] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] .
Malmaison **possessed** **the** **power** **of** **vanishing** **at** **will** **from** **the** **eyes** **of** **men** **.**
马尔迈松 拥有 这 力量 的 消失 在 将要 从 这 眼睛 的 男人 .

唯一被断言得比较自信的是，尤斯塔斯·德·马尔迈松爵士拥有随意从人们眼前消失的能力。

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
Nay **,** **he** **would** **seem** **to** **have** **bequeathed** **this** **useful** **accomplishment** **to** **certain**
不 , 他 会 似乎 到 有 遗赠 这 有用 成就 到 肯定
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ;
of **his** **descendants** **;**
的 他的 后代 ;

不，他似乎将这项有用的技能传给了他的某些后代；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːkjuments][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['nærətɪv] , [saɪnd] [ænd; ənd]
for **there** **is** **among** **the** **family** **documents** **a** **curious** **narrative** **,** **signed** **and**
为了 那里 是 之中 这 家庭 文件 一个 好奇的 叙述 , 签名 和
['witnist] ,
witnessed **,**
目击者 ,

因为在家族文件中，有一份奇特的叙述，有签名和见证人。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ([aɪ] [θɪŋk]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
describing **how** **a** **member** **of** **the** **family** **,** **in** **the** **time** **(** **I** **think** **)** **of** **the** **Second**
描述 如何 一个 成员 的 这 家庭 , 在 这 时间 (我 思考) 的 这 第二
[prɪ'tendər] ,
Pretender **,**
冒名顶替者 ,

描述了在（我认为是）第二位僭位者时期，一位家庭成员如何.....

[dɪd] , ['biːɪŋ] [hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prɪns] ,
did **,** **being** **hard** **pressed** **by** **the** **minions** **of** **the** **German** **Prince** **,**
做过 , 存在 难的 按下 经过 这 小黄人 的 这 德语 王子 ,

在德国王子的手下步步紧逼之下，他确实这么做了。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstərn] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv]
and **pursued** **by** **them** **into** **the** **extreme** **eastern** **chamber** **of** **his** **house** **of**
和 追击 经过 他们 进入 这 极端 东 房间 的 他的 房子 的
[mæl'meizən] ,
Malmaison **,**
马尔迈松 ,

他们追赶他到了马尔迈松宅邸最东边的房间里，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ['rendər] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

suddenly	and	without	warning	render	himself	invisible	,	insomuch	that	nothing	of
突然	和	没有	警告	使成为	他自己	无形的	,	就此而言	那	没有什么	的

[hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

him	remained	save	his	dagger	,
他	剩余	节省	他的	匕首	,

他突然毫无预兆地隐身，以至于除了匕首之外，他身上什么都没留下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

and	the	plume	which	he	bore	in	his	cap	.
和	这	羽	哪个	他	钻孔	在	他的	帽	.

还有他帽子上的羽饰。

[ðɪs] ['i:stərn] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] ['aʊtlet] ,

This	eastern	chamber	had	,	at	the	time	,	but	one	outlet	,
这	东	房间	有	,	在	这	时间	,	但	一	出路	,

当时，这个东侧房间只有一个出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:l'redi] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri] .

and	that	was	into	a	room	already	guarded	by	the	soldiery	.
和	那	曾是	进入	一个	房间	已经	守卫	经过	这	士兵	.

而且那间房间当时已经由士兵把守。

[ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l] [goʊz] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t]['faɪn(ə)l] :

The	chronicle	goes	on	to	say	that	the	disappearance	was	not	final	:
这	编年史	去	在	到	说	那	这	消失	曾是	不是	最终的	:

编年史接着指出，这次失踪并非最终结局：

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['fju:dʒətɪv] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi]

the	mysterious	fugitive	reappeared	on	the	third	day	,	in	the	same	spot	where	he
这	神秘	逃犯	再次出现	在	这	第三	天	,	在	这	相同的	点	在哪里	他

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

had	vanished	,
有	消失了	,

神秘的逃犯在第三天再次出现，地点正是他消失的地方。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] .

but	apparently	rather	the	worse	for	wear	.
但	显然	相当	这	更糟	为了	穿	.

但显然已经破损不堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fled] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

He	was	at	first	taken	for	a	spirit	,	and	all	fled	before	him	;
他	曾是	在	第一的	已采取	为了	一个	精神	,	和	全部	逃亡	前	他	;

他起初被人当作鬼魂，所有人都吓得逃走了；

[bʌt; bət][hi:; hi] , ['goʊɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔ:l] ,

but	he	,	going	hastily	forward	to	the	dining	hall	,
但	他	,	去	草草	向前	到	这	用餐	大厅	,

但他却匆匆走向餐厅，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rlɔɪn][ʌv; əv] [bi:f] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [fel]

and	finding	a	great	sirloin	of	beef	set	out	upon	the	board	,	forthwith	fell
和	寻找	一个	伟大的	西冷牛排	的	牛肉	放	出去	之上	这	木板	,	立即	跌倒

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

发现桌上摆着一大块牛里脊肉，立刻倒下了，

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌðer'ʌv] ,

and	,	in	a	wondrous	short	time	,	devoured	the	whole	thereof	,
和	,	在	一个	奇妙的	短的	时间	,	吞噬	这	所有的	其中	,

并在极短的时间内，将其全部吞噬。

['drɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['gælən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv]['bɜːrgəndi] .

drinking	also	a	gallon	and	a	half	of	the	wine	of	Burgundy	.
喝	还	一个	加仑	和	一个	一半	的	这	葡萄酒	的	勃艮第	.

还喝了一加仑半的勃艮第葡萄酒。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]

This	exploit	restored	the	belief	of	the	household	in	the	material	consistency	of
这	开发	恢复	这	信仰	的	这	家庭	在	这	材料	一致性	的

[ðer; ðər]['mæstər] ,

their	master	,
他们的	掌握	,

这一壮举恢复了这家人对主人物质可靠性的信心。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	thereupon	was	much	thanksgiving	,	feasting	,	and	rejoicing	.
和	于是	曾是	很多	感恩	,	盛宴	,	和	欢欣鼓舞	.

于是，人们举行了盛大的感恩、宴饮和欢庆活动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['nevər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

But	the	secret	of	the	disappearance	never	was	revealed	.
但	这	秘密	的	这	消失	绝不	曾是	揭晓	.

但失踪之谜始终没有被揭开。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['mʌsti] [oʊld]['diːteɪlz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ;

I	give	these	musty	old	details	for	what	they	are	worth	;
我	给	这些	发霉的	老的	细节	为了	什么	他们	是	值得	;

我把这些陈年旧事告诉我，它们仅供参考；

[ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæl'meizən]

they	may	perhaps	be	construed	as	an	indication	that	the	race	of	Malmaison
他们	可能	也许	是	解释	作为	一个	指示	那	这	种族	的	马尔迈松

[hæd; həd][sʌm; səm][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

had	some	peculiarities	of	its	own	.
有	一些	特殊性	的	它是	自己的	.

这或许可以解释为马尔迈松种族有一些自身独特之处的迹象。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

As	for	Archibald	,	he	was	rather	neglected	than	otherwise	.
作为	为了	阿奇博尔德	,	他	曾是	相当	被忽视的	比	否则	.

至于阿奇博尔德，他与其说是受到了冷落，不如说是受到了忽视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['stɑːlɪd]['beɪbi] , ['niːðər] ['kraɪɪŋ] [nɔːr] [krəuɪŋ] [mʌtʃ] :

He	was	a	dull	and	stolid	baby	,	neither	crying	nor	crowing	much	:
他	曾是	一个	乏味的	和	沉稳	婴儿	,	两者都不	哭泣	也不	鸣叫	很多	:

他是个沉闷迟钝的婴儿，既不怎么哭也不怎么叫：

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɔːl] [deɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔɪ] , [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	sit	all	day	over	a	single	toy	,	not	playing	with	it	,
他	会	坐	全部	天	超过	一个	单身的	玩具	,	不是	玩耍	和	它	,

他会整天坐在一个玩具旁边，却不玩它。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

but	holding	it	idly	in	his	hands	or	between	his	knees	.
但	保持	它	闲散地	在	他的	双手	或者	之间	他的	膝盖	.

但他只是漫不经心地把它拿在手里或夹在膝盖之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [krɔːl] , [wɔːk] , [nɔːr] [tɔːk] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

He	could	neither	crawl	,	walk	,	nor	talk	till	long	after	the	usual	time	for	such
他	可以	两者都不	爬行	,	走	,	也不	讲话	直到	长的	后	这	通常	时间	为了	这样的

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

他很晚才学会爬行、走路和说话，远晚于通常人们掌握这些技能的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	seemed	as	if	he	had	made	up	his	mind	to	live	according	to	his
它	似乎	作为	如果	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	居住	根据	到	他的

['bəːθdeiz] - - [ðæt] [ɪz] ,

birthdays	-	-	that	is	,
生日	-	-	那	是	,

他似乎已经下定决心要按照自己的生日来生活——也就是说，

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [sloʊ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

four	times	as	slow	as	other	people	.
四	时代	作为	慢的	作为	其他	人们	.

比其他人慢四倍。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][duː] [wel] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] :

The	only	things	he	did	do	well	were	eating	and	sleeping	:
这	仅有的	事物	他	做过	做	出色地	是	吃	和	睡眠	:

他唯一擅长的就是吃饭和睡觉：

[hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['evər] [ɪn'taɪərli]

he	never	appeared	to	be	thoroughly	awake	,	nor	was	his	appetite	ever	entirely
他	绝不	出现	到	是	彻底	醒	,	也不	曾是	他的	食欲	曾经	完全

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他似乎总是昏昏沉沉，食欲也总是无法完全满足。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] [ə'peɪs] ;

As	might	be	supposed	,	therefore	,	his	body	grew	apace	;
作为	可能	是	据称	,	所以	,	他的	身体	生长	迅速	;

因此，不出所料，他的身体迅速增长；

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ([ɔːr][wʌn][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] ,

and	at	seven	years	old	(	or	one	and	three	quarters	,
和	在	七	年	老的	(	或者	一	和	三	四分之一	,

七岁时（或一岁零三个月），

[æz; əz][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['bærənət] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] [weid] [twelv] [gʊd] [paʊndz] [mɔːr]

as	the	facetious	Baronet	would	have	it	)	he	weighed	twelve	good	pounds	more
作为	这	滑稽的	男爵	会	有	它	)	他	称重	十二	好的	磅	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edwərd] ,

than	his	brother	Edward	,
比	他的	兄弟	爱德华	,

正如那位爱开玩笑的男爵所说，他比他的兄弟爱德华重了整整十二磅。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəli] [roʊ'bʌst]

who	was	two	years	his	senior	,	though	,	to	be	sure	,	not	a	specially	robust
WHO	曾是	二	年	他的	高级的	,	尽管	,	到	是	当然	,	不是	一个	特别	强壮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

虽然比他年长两岁，但可以肯定的是，他并不是一个特别强壮的孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [pʊr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

For	the	rest	,	poor	Archibald	seemed	to	be	affectionate	,	in	a	dim	,	inarticulate
为了	这	休息	,	贫穷的	阿奇博尔德	似乎	到	是	亲热	,	在	一个	暗淡	,	不善言辞

[wei] ,

way	,
方式	,

至于其他人，可怜的阿奇博尔德似乎也流露出一种朦胧而含糊的深情。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ['limits] .

though	his	sympathies	were	confined	within	somewhat	narrow	limits	.
尽管	他的	同情	是	受限	之内	有些	狭窄的	限制	.

虽然他的同情心局限于比较狭窄的范围内。

[hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['brɪndld] [kæt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] :

He	loved	a	certain	brindled	cat	that	he	had	more	than	anything	else	:
他	喜爱	一个	肯定	斑纹	猫	那	他	有	更多的	比	任何事物	别的	:

他最爱的莫过于他养的那只斑纹猫：

[nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,

next	to	her	,	his	little	baby	sister	;	and	oddly	enough	,
下一个	到	她	,	他的	小的	婴儿	姐姐	;	和	奇怪	足够的	,

在她旁边的是他的小妹妹；而且奇怪的是，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g] - [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ritʃəd]

he	conceived	a	sort	of	dog	-	like	admiration	for	the	Honorable	Richard
他	构思	一个	种类	的	狗	-	喜欢	钦佩	为了	这	尊敬的	理查德

- - - [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] ,

Pennroyal	-	-	a	compliment	which	that	personage	did	nothing	to	deserve	,
-	-	-	一个	赞扬	哪个	那	人士	做过	没有什么	到	应得	,

他对尊敬的理查德·彭罗亚尔先生产生了一种如同狗一般的崇拜之情——而这位先生根本不配得到这样的赞美。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər] .

and	which	he	probably	did	not	desire	.
和	哪个	他	大概	做过	不是	欲望	.

而这或许并非他所愿。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ləu'kælitiz] ;

He	had	also	a	distinct	feeling	for	localities	;
他	有	还	一个	清楚的	感觉	为了	地方	;

他对不同的地方也有着独特的感受；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] - [ru:m] [wer] [hi:; hi] [slept] ;

he	was	never	quite	at	his	ease	except	in	the	nursery	-	room	where	he	slept	;
他	曾是	绝不	相当	在	他的	舒适	除了	在	这	苗圃	-	房间	在哪里	他	睡着了	;

除了在他睡觉的育婴室里，他始终无法感到自在；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

he	never	failed	to	exhibit	symptoms	of	distrust	and	aversion	when	he	was
他	绝不	失败的	到	展览	症状	的	怀疑	和	厌恶	什么时候	他	曾是

['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] ['tʃeɪmbər] - - [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd]

carried	into	the	East	chamber	-	-	that	in	which	his	great	-	grandfather	had
携带	进入	这	东方	房间	-	-	那	在	哪个	他的	伟大的	-	祖父	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .

effected	his	mysterious	self	-	effacement	.
受影响	他的	神秘	自己	-	抹杀	.

每当他被抬进东房时，他总是表现出不信任和厌恶的情绪——他的曾祖父就是在那里神秘地自我隐遁的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

But	the	only	thing	that	was	certain	to	make	him	cry	was	to	be
但	这	仅有的	事物	那	曾是	肯定	到	制作	他	哭	曾是	到	是

[brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [keit] - ,

brought	into	the	company	of	little	Kate	Battledown	,
带来	进入	这	公司	的	小的	凯特	-	,

但唯一能让他哭出来的，就是和小凯特·巴特尔当在一起。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

the	colonel's	only	child	,	a	year	or	two	younger	than	Archibald	,
这	上校的	仅有的	孩子	,	一个	年	或者	二	年轻	比	阿奇博尔德	,

上校的独子，比阿奇博尔德小一两岁。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði]

and	universally	admitted	to	be	the	prettiest	and	most	graceful	baby	in	the
和	普遍地	承认	到	是	这	最漂亮的	和	最多	优美	婴儿	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

并被公认为是附近最漂亮、最优雅的宝宝。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [jɪr] , [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

But	Archibald	,	up	to	his	seventh	year	,	would	do	anything	to	get	away	from
但	阿奇博尔德	,	向上	到	他的	第七	年	,	会	做	任何事物	到	得到	离开	从

[hɜːr; hər] - - [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

her	-	-	short	of	walking	.
她	-	-	短的	的	步行	.

但直到七岁，阿奇博尔德都想尽一切办法逃离她——除了走路。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz]

he	exhibited	such	symptoms	of	a	deficient	and	perverted	understanding	as
他	展出	这样的	症状	的	一个	不足	和	变态	理解	作为

[wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm; ɪm] - - [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [bɜːrθ] - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv]

would	have	gained	him	-	-	had	he	been	of	humbler	birth	-	-	the	descriptive
会	有	获得	他	-	-	有	他	到过	的	谦逊	出生	-	-	这	描述性的

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl] .

title	of	"	natural	.
标题	的	"	自然的	.

他表现出的理解力不足和扭曲的症状，如果他出身卑微，就会被冠以"天生的"这一称号。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['klærəns] [bʌt] [mæl'meizən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Being	a	son	of	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	,	he	was	considered	to	be
"	存在	一个	儿子	的	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,	他	曾是	经过考虑的	到	是

[pɪ'kjuːliər] ['oʊnli] .

peculiar	only	.
奇特	仅有的	.

"因为他是克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的儿子，所以他被认为很古怪。"

[ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː]

The	old	wives	of	the	village	maintained	that	he	was	the	sort	that	could	see
这	老的	妻子们	的	这	村庄	维持	那	他	曾是	这	种类	那	可以	看

[elvz] ,

elves	,
精灵	,

村里的老妇人们都说他能看见精灵。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [wʌn][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['væljuəb(ə)l]

and	that	,	if	one	but	knew	how	,	he	might	be	induced	to	reveal	valuable
和	那	,	如果	一	但	知道	如何	,	他	可能	是	诱导	到	揭示	有价值的

['siːkrɪts] ,

secrets	,
秘密	,

而且，只要知道如何做，就有可能诱使他透露宝贵的秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜːr]['mædʒɪk]['feɪvərz] .

and	to	confer	magic	favors	.
和	到	授予	魔法	恩惠	.

并赐予魔法恩惠。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

But	,	looking	the	other	way	,
但	,	寻找	这	其他	方式	,

但是，换个角度来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ([ðoʊ] [ɪn'vɑːlənteri]) ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

he	was	to	be	dreaded	as	a	possible	(	though	involuntary	)	agent	of	evil
他	曾是	到	是	令人恐惧的	作为	一个	可能的	(	尽管	非自愿	)	代理人	的	邪恶的

;

;
;

他被视为可能（尽管并非出于自愿）作恶的代理人，令人畏惧；

[ɪ'speʃəli] ['perələs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] ['venərəb(ə)l] [deɪmz] [wʊd] [ə'fɜːrm] ,

especially	perilous	was	it	,	these	venerable	dames	would	affirm	,
尤其	危险的	曾是	它	,	这些	可敬	女士们	会	确认	,

这些德高望重的女士们会肯定地说，那尤其危险。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [kə'resɪs] - - [ə; eɪ]['dɔːgmə] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd]

to	become	the	object	of	his	affection	or	caresses	-	-	a	dogma	which	received
到	变得	这	目的	的	他的	感情	或者	爱抚	-	-	一个	教条	哪个	已收到

[əˈpɔːlɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] ,

appalling	confirmation	in	the	fate	of	the	brindled	cat	,
令人震惊	确认	在	这	命运	的	这	斑纹	猫	,

成为他喜爱或爱抚的对象——这一教条在斑纹猫的命运中得到了可怕的证实。

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][leg][ɪn][ə; eɪ][træp] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [rɪ'spektəbl]

after	having	been	caught	by	the	leg	in	a	trap	intended	for	a	less	respectable
后	拥有	到过	捕捉	经过	这	腿	在	一个	陷阱	故意的	为了	一个	较少的	可敬

['rɑːbər] [ʌv; əv][hen] - [ruːsts] ,

robber	of	hen	-	roosts	,
强盗	的	母鸡	-	栖息地	,

他的腿被困在一个原本是为那些不太体面的偷鸡贼准备的陷阱里，

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] - ['teriər] ,

was	finished	by	a	bull	-	terrier	,
曾是	完成的	经过	一个	公牛	-	梗犬	,

被一只斗牛犬杀死了。

[huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]

who	took	advantage	of	her	embarrassed	circumstances	to	pay	off	upon	her	a
WHO	采取	优势	的	她	尴尬的	情况	到	支付	离开	之上	她	一个

[grʌdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .

grudge	of	long	standing	.
怨恨	的	长的	常设	.

他趁她难堪之际，报复了她长久以来的仇恨。

[ðɪs] ['trædʒədi] [ə'kɜːrd] [ɪn]['dʒænjueri][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

This	tragedy	occurred	in	January	of	the	year	1807	,
这	悲剧	发生	在	一月	的	这	年	-	,

这场悲剧发生在1807年1月。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['mæstər] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [mæl'meizən] .

and	produced	a	noticeable	effect	upon	Master	Archibald	Malmaison	.
和	生产	一个	显	影响	之上	掌握	阿奇博尔德	马尔迈松	.

对阿奇博尔德·马尔迈松大师产生了显著的影响。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [wept] [nɔ:r] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] ,

He	neither	wept	nor	tore	his	hair	,
他	两者都不	哭泣	也不	撕裂	他的	头发	,

他既没有哭泣，也没有撕扯头发。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

but	took	the	far	more	serious	course	of	losing	his	appetite	.
但	采取	这	远的	更多的	严肃的	课程	的	输	他的	食欲	.

但他却采取了更为严重的措施——食欲不振。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .

The	most	remarkable	part	of	the	story	is	yet	to	come	.
这	最多	卓越	部分	的	这	故事	是	然而	到	来	.

故事中最精彩的部分尚未到来。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , ['hævɪŋ]

No	one	had	told	him	that	the	cat	was	dead	,	and	the	cat	,	having
不	一	有	讲述	他	那	这	猫	曾是	死的	,	和	这	猫	,	拥有

[æd'ventʃərəs] [prə'pensɪti:z] ,

adventurous	propensities	,
冒险的	倾向	,

没有人告诉他猫已经死了，而那只猫生性爱冒险，

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [li:v] [ɔ:r]

had	often	been	away	from	home	for	days	at	a	time	without	leave	or
有	经常	到过	离开	从	家	为了	天	在	一个	时间	没有	离开	或者

['wɔ:rnɪŋ] .

warning	.
警告	.

他经常不请假，也不事先通知，一连几天离家在外。

[ˌnevərðə'les] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] ,

Nevertheless	,	Archibald	was	immediately	aware	of	her	fate	,
尽管如此	,	阿奇博尔德	曾是	立即地	意识到的	的	她	命运	,

然而，阿奇博尔德立刻意识到了她的命运。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [si:md] ([dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]) [tu:; tə]

and	even	seemed	(	judging	from	some	expressions	that	escaped	him	)	to
和	甚至	似乎	(	评判	从	一些	表达式	那	逃脱	他	)	到

[hæv; həv] [dɪ'veɪnd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

have	divined	the	manner	of	it	.
有	神谕	这	方式	的	它	.

甚至（从他偶尔脱口而出的话语中判断）似乎已经预料到了事情的进展方式。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ;

He	then	gave	intimation	of	an	earnest	desire	to	view	the	remains	;
他	然后	给予	暗示	的	一个	认真	欲望	到	看法	这	遗迹	;

随后，他暗示自己非常希望能够瞻仰遗容；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['grætɪfaɪd] ,

but	in	this	he	could	not	be	gratified	,
但	在	这	他	可以	不是	是	满意	,

但他对此仍无法感到满足。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['siːkrətli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]

for	they	had	already	been	secretly	interred	in	an	obscure	corner	of	the	back
为了	他们	有	已经	到过	偷偷	埋葬	在	一个	朦胧	角落	的	这	后退

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

因为他们已经被秘密埋葬在后花园一个不起眼的角落里。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] " [pɪ'kjuːliər] " [tʃaɪld] [ˌhɪrə'pɑːn] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fæt][legz] ,

Will	it	be	believed	that	the	"	peculiar	"	child	hereupon	got	upon	his	fat	legs	,
将要	它	是	相信	那	这	"	奇特	"	孩子	于是	得到	之上	他的	胖的	腿	,

人们会相信，这个“古怪”的孩子随即站了起来，用他那肥硕的双腿支撑着身体吗?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [heɪst] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪbərətli] ['æmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	,	without	either	haste	or	hesitation	,	deliberately	ambled	out	of	the	nursery	,
和	,	没有	任何一个	匆忙	或者	犹豫	,	故意地	漫步	出去	的	这	苗圃	,

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

along	the	corridor	,
沿着	这	走廊	,

然后，他不慌不忙，也不犹豫，径直走出育婴室，沿着走廊走去。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

down	the	stairs	,	across	the	hall	,	through	the	door	,
向下	这	楼梯	,	穿过	这	大厅	,	通过	这	门	,

下楼，穿过走廊，穿过那扇门，

[ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt] [wer]

and	so	round	to	the	back	garden	and	to	the	very	identical	spot	where
和	所以	圆形的	到	这	后退	花园	和	到	这	非常	完全相同的	点	在哪里

[pʊr] ['tæbi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] !

poor	Tabby	had	been	deposited	!
贫穷的	虎斑猫	有	到过	已存	!

于是，我们绕到后花园，来到了可怜的塔比被丢弃的同一个地方!

[ðə; ði][fækt][ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [ə'testɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn]

The	fact	is	sufficiently	well	attested	;	I	am	not	aware	that	it	has	ever	been
这	事实	是	足够	出色地	已证实	;	我	是	不是	意识到的	那	它	有	曾经	到过

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

事实已得到充分证实；据我所知，此前从未有人对此进行过解释。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr] [bɪ'fɔːr] ,

The	boy	had	never	in	his	life	walked	so	far	before	,
这	男生	有	绝不	在	他的	生活	步行	所以	远的	前	,

这个男孩以前从未走过这么远的路。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

although	his	limbs	were	perfectly	developed	and	able	for	much	longer
虽然	他的	四肢	是	完美	发达	和	有能力的	为了	很多	更长

['pɪlgrəmɪdʒz] .

pilgrimages	.
朝圣	.

虽然他的四肢发育完全，能够进行更长时间的朝圣之旅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

He	did	not	resist	being	led	away	;	but	,	as	has	been	said	,
他	做过	不是	抵抗	存在	引领	离开	;	但	,	作为	有	到过	说	,

他没有反抗被带走；但是，正如前面所说，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['evri] [fjuː] [deɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk]

he	neglected	his	bread	and	milk	,	and	every	few	days	returned	to	the	back
他	被忽视的	他的	面包	和	牛奶	,	和	每一个	很少	天	返回	到	这	后退

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他疏于照料面包和牛奶，每隔几天就回到后花园。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stood	beside	the	grave	in	the	cold	,	looking	fixedly	at	it	,
和	站立	旁	这	严重	在	这	寒冷的	,	寻找	固定地	在	它	,

他站在寒风中的坟墓旁，目不转睛地盯着它。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['æktɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

but	making	no	active	demonstration	whatever	.
但	制作	不	积极的	示范	任何	.

但没有任何积极的示威活动。

[ðɪs] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn]

This	went	on	for	about	six	weeks	,	and	attracted	a	good	deal	of	curiosity	in
这	去	在	为了	关于	六	周	,	和	吸引	一个	好的	交易	的	好奇心	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

这件事持续了大约六周，引起了附近居民的极大兴趣。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['februeri] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪt] ,

At	length	,	in	the	latter	part	of	February	,	Archibald	had	a	sort	of	fit	,
在	长度	,	在	这	后者	部分	的	二月	,	阿奇博尔德	有	一个	种类	的	合身	,

最终，在二月下旬，阿奇博尔德突然发病。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] ['neɪtʃər] .

apparently	of	an	epileptic	nature	.
显然	的	一个	癫痫	自然	.

似乎是癫痫性质的。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː]

On	recovering	from	it	,	he	called	for	a	glass	of	milk	,	and	drank	it
在	恢复中	从	它	,	他	称为	为了	一个	玻璃	的	牛奶	,	和	喝	它

[wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ;

with	avidity	;
和	热情	;

恢复过来后，他要了一杯牛奶，狼吞虎咽地喝了起来；

[hiː; hi] [ðen] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'weɪk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] .

he	then	fell	asleep	,	and	did	not	awake	again	for	thirty	-	six	hours	.
他	然后	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	醒	再次	为了	三十	-	六	小时	.

然后他就睡着了，三十六个小时都没有醒来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [mæl'meizən] [ðæn; ðən]

By	this	time	he	was	a	personage	of	more	importance	at	Malmaison	than
经过	这	时间	他	曾是	一个	人士	的	更多的	重要性	在	马尔迈松	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [jet] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [laɪf] .

he	had	ever	yet	been	in	his	small	life	.
他	有	曾经	然而	到过	在	他的	小的	生活	.

此时，他在马尔迈松庄园的地位比他渺小的一生中任何时候都要重要得多。

[ðə; ði] [waɪz] [foʊk] [huː] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [krɪb] [ˈhæzədɪd] [ˈveriəs] [prɪˈdɪkʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	wise	folk	who	stood	around	his	crib	hazarded	various	predictions	as	to	the
这	明智的	民间	WHO	站立	大约	他的	婴儿床	危险的	各种各样的	预测	作为	到	这

[ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈslʌmbər] .

issue	of	his	unnatural	slumber	.
问题	的	他的	不自然	睡眠	.

围在他床边的智者们对他的异常沉睡提出了各种各样的预测。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [ˈʌðər] ,

Some	said	he	would	lose	what	little	wit	he	had	;	others	,
一些	说	他	会	失去	什么	小的	有	他	有	;	其他的	,

有人说他会失去他仅存的一点机智；另一些人则说，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈwɪzərd] ; [ˈʌðər] [əˈgen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [weɪk] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

that	he	would	become	an	acknowledged	wizard	;	others	again	,	that	he	would	never	wake	up	at	all	.
那	他	会	变得	一个	已确认	巫师	;	其他的	再次	,	那	他	会	绝不	唤醒	向上	在	全部	.

有人认为他会成为公认的巫师；也有人认为他永远不会醒来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈprɔfits] , [ðeɪ] [fɔːrˈtoʊld] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [ˈhæpən] ;

In	short	,	like	other	prophets	,	they	foretold	everything	except	that	which	was	actually	to	happen	;
在	短的	,	喜欢	其他	先知	,	他们	预言	一切	除了	那	哪个	曾是	实际上	到	发生	;

简而言之，和其他先知一样，他们预言了一切，唯独没有预言真正将要发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrˈtoʊld] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] .

and	they	would	have	foretold	that	too	,	if	they	had	thought	of	it	in	time	.
和	他们	会	有	预言	那	也	,	如果	他们	有	想法	的	它	在	时间	.

如果他们及时想到这一点，他们也会预见到的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [əˈwoʊk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Archibald	awoke	at	length	,	and	sat	up	in	bed	.
阿奇博尔德	醒来	在	长度	,	和	卫星	向上	在	床	.

阿奇博尔德终于醒了过来，坐了起来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [əˈpærəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

He	opened	his	mouth	,	apparently	for	the	purpose	of	saying	something	,
他	打开	他的	嘴	,	显然	为了	这	目的	的	说	某物	,

他张开嘴，显然是想说些什么。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈeni] [ˈrekəgnaɪzəbl] [wɜːrdz] .

but	his	tongue	refused	to	articulate	any	recognizable	words	.
但	他的	舌头	拒绝	到	能言善辩	任何	可识别的	字	.

但他的舌头却发不出任何可辨认的词语。

[æn; ən] [ɪˈregjələr] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [saʊnd] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] , [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] [ˈaʊtkraɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ;

An	irregular	,	disjointed	sound	made	itself	heard	,	like	the	vague	outcry	of	an	infant	;
一个	不规律的	,	脱节的	声音	制成	本身	听到	,	喜欢	这	模糊的	强烈抗议	的	一个	婴儿	;

一阵不规则、断断续续的声音传来，像是婴儿含糊不清的哭声；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

and	then	,	as	if	angry	at	his	own	failure	,	he	set	up	a	loud	and
和	然后	,	作为	如果	生气的	在	他的	自己的	失败	,	他	放	向上	一个	大声	和

[ɪn'dɪgnənt] [weɪl] ,

indignant	wail	,
愤怒	哀号	,

然后，仿佛对自己的失败感到愤怒，他发出了一声响亮而愤慨的哀嚎。

['mʌfld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kræmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

muffled	from	time	to	time	by	the	cramming	of	his	fingers	into	his	mouth	.
闷音	从	时间	到	时间	经过	这	临时抱佛脚	的	他的	手指	进入	他的	嘴	.

他时不时地把手指塞进嘴里，声音变得含糊不清。

[wət'evər] [els] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]

Whatever	else	was	the	matter	with	the	child	,	it	was	evident	that	he
任何	别的	曾是	这	事情	和	这	孩子	,	它	曾是	明显	那	他

[wʌz; wəz] ['hʌŋgri] - - [æz; əz] ,

was	hungry	-	-	as	,
曾是	饥饿的	-	-	作为	,

不管这孩子还有什么其他问题，很明显他饿了——因为，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wel] [maɪt] [biː; bi] .

indeed	,	he	well	might	be	.
的确	,	他	出色地	可能	是	.

他很有可能就是。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːd] ;

Some	bread	and	milk	was	brought	to	him	,	that	being	his	favorite	food	;
一些	面包	和	牛奶	曾是	带来	到	他	,	那	存在	他的	最喜欢的	食物	;

人们给他送来了面包和牛奶，那是他最喜欢的食物；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]

but	to	the	general	astonishment	and	dismay	,	he	did	not	seem	to	know
但	到	这	一般的	惊讶	和	沮丧	,	他	做过	不是	似乎	到	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

但令众人惊讶和沮丧的是，他似乎并不知道那是什么。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rævənəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

although	he	continued	to	exhibit	every	symptom	of	a	ravenous	and	constantly
虽然	他	持续	到	展览	每一个	症状	的	一个	贪婪的	和	不断地

[ɔːg'mentɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

augmenting	appetite	.
增强	食欲	.

尽管他仍然表现出食欲旺盛且不断增强的各种症状。

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['vaɪənd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['mɔːsəlz]

They	tried	him	with	every	imaginable	viand	,	but	in	vain	;	they	even	put	morsels
他们	尝试	他	和	每一个	可以想象的	菜肴	,	但	在	徒劳	;	他们	甚至	放	小块

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

into	his	mouth	,
进入	他的	嘴	,

他们用各种你能想象到的食物试探他，但都无济于事；他们甚至把一些食物残渣塞进他的嘴里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm]

but	he	had	lost	the	power	of	mastication	,	and	could	not	retain	them
但	他	有	丢失的	这	力量	的	咀嚼	,	和	可以	不是	保持	他们

.

:

.

但他失去了咀嚼能力，无法保留食物。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['leɪbərd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	more	they	labored	,	the	greater	became	his	exasperation	,
这	更多的	他们	辛勤劳作	,	这	更大的	成为	他的	恼怒	,

他们越是辛勤劳作，他就越是恼火。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

until	at	last	there	was	such	a	hubbub	and	confusion	on	the	score	of
直到	在	最后的	那里	曾是	这样的	一个	尘嚣	和	困惑	在	这	分数	的

['mæstər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [æz; əz] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt]

Master	Archibald	as	that	hitherto	rather	insignificant	little	personage	should	have	felt
掌握	阿奇博尔德	作为	那	迄今为止	相当	微不足道	小的	人士	应该	有	毛毡

[praʊd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] .

proud	to	occasion	.
自豪的	到	场合	.

直到最后，因为阿奇博尔德少爷的缘故，引起了如此大的骚动和混乱，以至于这位此前相当不起眼的小人物应该感到自豪才对。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [ðɪs]

Among	the	anxious	and	bewildered	people	who	thronged	the	nursery	at	this
之中	这	焦虑的	和	困惑	人们	WHO	熙熙攘攘	这	苗圃	在	这

['dʒʌŋktʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [wet] - [nɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bɔːrn] [ʌv; əv]

juncture	was	a	young	woman	who	acted	as	wet	-	nurse	to	the	latest	born	of
契机	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	行动	作为	湿的	-	护士	到	这	最新的	出生	的

[ðə; ði] ,

the	Malmaisons	,
这	马尔迈松	,

此时，焦虑和困惑的人们挤满了育婴室，其中有一位年轻女子，她是马尔迈松家最小的孩子的奶妈。

[ə; eɪ] ['beɪbi] - [gɜːrl] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] .

a	baby	-	girl	three	months	old	.
一个	婴儿	-	女孩	三	几个月	老的	.

一个三个月大的女婴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['pez(ə)nt] ,

She	was	a	healthy	and	full	-	bodied	peasant	,
她	曾是	一个	健康	和	满的	-	有形的	农民	,

她是一位健康丰满的农妇，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] ['fræntɪk]

and	as	she	pressed	forward	to	have	her	look	at	the	now	frantic
和	作为	她	按下	向前	到	有	她	看	在	这	现在	疯狂的

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

她上前去看那位此刻惊慌失措的阿奇博尔德时，

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['ɪnfənt] - - [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'riːn] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	held	the	nursing	infant	-	-	the	only	serene	and	complacent	member	of	the
她	握住	这	护理	婴儿	-	-	这	仅有的	安详	和	自满	成员	的	这

[ə'semblɪdʒ] - - [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊpən] [brest] .

assemblage	-	-	to	her	open	breast	.
装配	-	-	到	她	打开	胸部	.

她将哺乳期的婴儿——人群中唯一平静安详的成员——抱在自己敞开的胸前。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɑːrmz] ,

Archibald	caught	sight	of	her	,	and	immediately	reached	toward	her	,	arms	,
阿奇博尔德	捕捉	视线	的	她	,	和	立即地	达到	朝向	她	,	武器	,

[maʊθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

mouth	and	all	,
嘴	和	全部	,

阿奇博尔德看到了她，立刻伸手去够她，连胳膊和嘴都凑了过去。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['aʊtkraɪ][soʊ] ['i:gər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

accompanying	the	action	by	an	outcry	so	eager	,	impatient	,
随同	这	行动	经过	一个	强烈抗议	所以	渴望的	,	不耐烦	,

伴随着这一行动的，是一阵急切、不耐烦的呐喊。

[ænd; ənd] ['glʌtənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

and	gluttonous	that	it	was	capable	of	only	one	interpretation	.
和	饕	那	它	曾是	有能力的	的	仅有的	一	解释	.

而且贪婪到只能有一种解释。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

An	incredible	interpretation	,	certainly	,	but	that	made	no	difference	;	there	was
一个	极好的	解释	,	当然	,	但	那	制成	不	不同之处	;	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

nothing	else	to	be	done	.
没有什么	别的	到	是	完毕	.

这当然是一种令人难以置信的解读，但这并没有什么用；已经没有其他办法了。

['ɑ:nɪst] ['mægi] , ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]['ru:bɪkənd] ,

Honest	Maggie	,	giggling	and	rubicund	,
诚实的	玛吉	,	咯咯笑	和	红润的	,

诚实的玛吉，咯咯笑着，脸颊泛红，

[pʊt] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][kəm'pleɪs(ə)nt] ['nɜ:rslɪŋ] ([hu:] [ˌðerə'pɑ:n] [bɪ'keɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kəm'pleɪs(ə)nt])

put	aside	her	complacent	nursling	(	who	thereupon	became	anything	but	complacent	)
放	旁边	她	自满	哺乳	(	WHO	于是	成为	任何事物	但	自满	)

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kaɪnd] ['bʊzəm] [ðɪs] ['stræpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ]

and	took	to	her	kind	bosom	this	strapping	and	unreasonable	young
和	采取	到	她	种类	怀	这	捆绑	和	不合理	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她抛弃了安分守己的婴儿（婴儿随即变得一点也不安分），将这位身材魁梧、不讲道理的年轻绅士拥入怀中。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ti:θ] .

who	had	already	got	many	of	his	second	teeth	.
WHO	有	已经	得到	许多	的	他的	第二	牙齿	.

他当时已经长出了很多第二颗牙齿。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [gʊd] ['sʌpər] ,

That	did	not	prevent	him	from	making	an	unconscionably	good	supper	,
那	做过	不是	防止	他	从	制作	一个	丧尽天良	好的	晚餐	,

但这并没有阻止他做出美味绝伦的晚餐。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn]

and	thenceforth	the	only	person	likely	to	be	disturbed	by	his	new	departure	in
和	此后	这	仅有的	人	可能	到	是	不安	经过	他的	新的	离开	在

['gɔ:mənˌdaɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['mægi] [hɜ:r'self] .

gormandizing	was	Maggie	herself	.
暴食	曾是	玛吉	她自己	.

从此以后，唯一可能对他的新嗜好感到不安的人就是玛吉本人了。

['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [dɪ'spɜ:rst] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɪznəs] , [ðə; ðɪ]

Everything	being	thus	happily	arranged	,	the	household	dispersed	about	its	business	,	the
一切	存在	因此	快乐地	安排	,	这	家庭	分散的	关于	它是	商业	,	这

['bærənət] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

Baronet	declaring	,
男爵	声明	,

一切安排妥当后，家人们各自忙自己的事去了，男爵说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [læf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn]

with	a	great	laugh	,	that	he	had	always	said	Archie	was	but	a	babe	in
和	一个	伟大的	笑	,	那	他	有	总是	说	阿奇	曾是	但	一个	宝贝	在

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他哈哈大笑，说他一直都说阿奇还是个襁褓中的婴儿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	this	proved	it	!
和	这	已证实	它	!

事实证明了这一点！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] , [haʊ'evər] ([ðə; ði]['eldər]['dɑːktər] , [ðæt] [ɪz] - - ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [

Dr	.	Rollinson	,	however	(	the	elder	doctor	,	that	is	-	-	father	of	the	present	[
博士	.	罗林森	,	然而	(	这	长老	医生	,	那	是	-	-	父亲	的	这	展示	[

[ˌtuː'tuː]] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]) ,

2	]	distinguished	bearer	of	the	name	)	,
2	]	杰出的	持有人	的	这	姓名	)	,

然而，罗林森博士（即老罗林森博士，也就是现任[2]杰出罗林森博士的父亲），

[hæd; həd] ['witnist] [ðɪs] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʌndər] [ɔːr]

had	witnessed	this	scene	with	something	more	than	ordinary	wonder	or
有	目击者	这	场景	和	某物	更多的	比	普通的	想知道	或者

[ə'mjuːzmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ,

amusement	;	it	had	puzzled	,
娱乐	;	它	有	困惑	,

目睹这一幕，我心中涌起的不仅仅是普通的惊奇或愉悦，还有一种难以言喻的困惑。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] .

but	also	interested	him	extremely	.
但	还	感兴趣的	他	极其	.

但他对此也极其感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kept]

He	was	less	of	a	conservative	than	many	of	his	profession	;	he	kept
他	曾是	较少的	的	一个	保守的	比	许多	的	他的	职业	;	他	保留

[hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊpən] ,

his	mind	open	,
他的	头脑	打开	,

与他所在行业的许多人相比，他的保守程度较低；他思想开放。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ɑːd] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pər'hæps] ,

and	was	not	disinclined	to	examine	into	odd	theories	,	and	even	,	perhaps	,
和	曾是	不是	不情愿	到	检查	进入	奇怪的	理论	,	和	甚至	,	也许	,

而且他并不排斥研究一些奇特的理论，甚至可能……

[tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

to	originate	a	few	such	himself	upon	occasion	.
到	起源	一个	很少	这样的	他自己	之上	场合	.

他有时也会亲自创作一些这样的作品。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] ,

The	question	that	now	confronted	him	and	challenged	his	ingenuity	was	,
这	问题	那	现在	面对	他	和	挑战	他的	独创性	曾是	,

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ?

What	was	the	matter	with	Archibald	?
什么	曾是	这	事情	和	阿奇博尔德	?

现在摆在他面前并考验他智慧的问题是：阿奇博尔德到底出了什么事？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

Why	had	the	boy	suddenly	gone	back	to	the	primitive	source	of	nourishment	,
为什么	有	这	男生	突然	已消失	后退	到	这	原始	来源	的	营养	,

为什么男孩突然回到了原始的食物来源?

[nɑːt][frʌm; frəm] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] ,

not	from	mere	childish	whim	,
不是	从	仅仅	幼稚	一时兴起	,

并非出于孩童般的任性，

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['ɪgnərəns] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - - [ðæt] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz]

but	from	actual	ignorance	-	-	as	it	seemed	-	-	that	nourishment	was
但	从	实际的	无知	-	-	作为	它	似乎	-	-	那	营养	曾是

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] ?

obtainable	in	any	other	way	?
可获得	在	任何	其他	方式	?

但他们似乎是出于真正的无知，认为除了以上方式之外，没有其他途径可以获得营养?

[æn; ən] ['ɑːbviəs] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hoʊlli] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] ;

An	obvious	reply	would	be	that	the	boy	had	become	wholly	,	idiotic	;
一个	明显的	回复	会	是	那	这	男生	有	变得	完全	,	愚蠢的	;

一个显而易见的回答是，这个男孩已经完全变傻了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [ri'vɔlvd] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	the	more	Dr	.	Rollinson	revolved	this	rough	and	ready	explanation	,
但	这	更多的	博士	.	罗林森	旋转	这	粗糙的	和	准备好	解释	,

但罗林森博士越是反复强调这个粗略的解释，

[ðə; ði] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

the	less	satisfactory	did	he	find	it	.
这	较少的	令人满意的	做过	他	寻找	它	.

他觉得这很不令人满意。

[hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr]

He	wisely	decided	to	study	the	symptoms	and	weigh	the	evidence	before
他	明智地	决定	到	学习	这	症状	和	称重	这	证据	前

[kə'mitiŋ] [hɪm'self] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

committing	himself	one	way	or	the	other	.
提交	他自己	一	方式	或者	这	其他	.

他明智地决定先研究症状并权衡证据，然后再做出决定。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

The	first	result	of	his	observations	was	to	confirm	his	impression	that
这	第一的	结果	的	他的	观察	曾是	到	确认	他的	印象	那

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪdi'ɑːtɪk] .

Archibald	was	not	idiotic	.
阿奇博尔德	曾是	不是	愚蠢的	.

他的观察结果首先证实了他的印象，即阿奇博尔德并不愚蠢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

There	was	a	certain	sort	of	vacancy	in	the	child's	expression	,
那里	曾是	一个	肯定	种类	的	空缺	在	这	孩子的	表达	,

孩子的表情中透着一丝茫然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['rædər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

but	it	was	the	vacancy	of	ignorance	rather	than	of	foolishness	.
但	它	曾是	这	空缺	的	无知	相当	比	的	愚蠢	.

但那是无知造成的空虚，而不是愚蠢造成的空虚。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	ignorant	to	a	surprising	degree	he	was	.
和	无知	到	一个	奇怪	程度	他	曾是	.

他的无知程度令人惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][noʊ][taɪm] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ə'teɪnmənts] ;

He	had	at	no	time	been	regarded	as	a	boy	of	large	attainments	;
他	有	在	不	时间	到过	认为	作为	一个	男生	的	大的	成就	;

他从来都不被认为是一个有杰出才能的男孩；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['siːʒər] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ['æftər]

but	what	he	knew	before	his	strange	seizure	was	,	to	what	he	knew	after
但	什么	他	知道	前	他的	奇怪的	发作	曾是	,	到	什么	他	知道	后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他发作前所知道的，与发作后所知道的，是截然不同的。

[æz; əz]['beɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['plaʊmən] .

as	Bacon	to	a	ploughman	.
作为	熏肉	到	一个	耕夫	.

就像培根之于农夫。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['nuːli] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [les]

Had	he	been	newly	born	into	the	world	,	he	could	not	have	shown	less
有	他	到过	新	出生	进入	这	世界	,	他	可以	不是	有	所示	较少的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

acquaintance	with	it	,
熟人	和	它	,

即便他是刚出生不久，也不可能对这个世界如此陌生。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [went] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] - - [ɔːl][wɜːr; wər]

so	far	as	intellectual	comprehension	went	;	his	father	,	mother	,	sister	-	-	all	were
所以	远的	作为	知识分子	理解	去	;	他的	父亲	,	母亲	,	姐姐	-	-	全部	是

[ə'laɪk] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

alike	strangers	to	him	;
同样	陌生人	到	他	;

就智力理解而言，他的父亲、母亲、姐姐——对他来说都像陌生人一样；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [bʌt; bət] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [aɪz] ;

he	gazed	at	them	with	intent	but	unrecognizing	eyes	;
他	凝视	在	他们	和	意图	但	不认识	眼睛	;

他目光专注却茫然地望着他们；

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

he	never	looked	up	when	his	name	was	spoken	,
他	绝不	看起来	向上	什么时候	他的	姓名	曾是	说	,

当有人叫他的名字时，他从未抬头看过对方。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'treɪ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

nor	did	he	betray	any	sign	of	understanding	the	talk	that	went	on	around	him	.
也不	做过	他	背叛	任何	符号	的	理解	这	讲话	那	去	在	大约	他	.

他也没有表现出任何听懂周围谈话的迹象。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [baɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] [ænd; ənd][baɪ]

His	own	thoughts	and	wants	were	expressed	by	inarticulate	sounds	and	by
他的	自己的	想法	和	想要	是	表达	经过	不善言辞	声音	和	经过

['dʒestʃərz] ;

gestures	;
手势	;

他用含糊不清的声音和手势表达自己的想法和愿望；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	mystery	of	speech	evidently	interested	him	,
但	这	神秘	的	演讲	显然	感兴趣的	他	,

但语言的奥秘显然引起了他的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	he	studied	the	movements	of	the	lips	of	those	who	spoke	to	him
和	他	研究	这	移动	的	这	嘴唇	的	那些	WHO	辐	到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,

with	a	keen	,
和	一个	敏锐的	,

他仔细观察着与他说话的人的嘴唇动作，

[greɪv] ['skruːtəni][tuː; tə][ðem; ðəm] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] - - [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld]

grave	scrutiny	to	them	highly	amusing	-	-	except	in	the	case	of	his	poor	old
严重	审查	到	他们	高度	有趣	-	-	除了	在	这	案件	的	他的	贫穷的	老的

[ænt] [dʒeɪn] ,

Aunt	Jane	,
阿姨	简	,

对他们进行严肃的审视非常有趣——除了他可怜的老姨妈简的情况。

[huː] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

who	turned	quite	pale	under	his	inquisition	,	and	declared	that	he	must	be
WHO	转向	相当	苍白	在下面	他的	宗教裁判所	,	和	声明	那	他	必须	是

[bɪ'wɪtʃt] ,

bewitched	,
着迷	,

他被盘问时脸色变得十分苍白，并宣称自己一定是中了巫术。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

for	although	he	seemed	to	know	nothing	,
为了	虽然	他	似乎	到	知道	没有什么	,

虽然他看起来似乎什么都不知道，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['eni] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] .

yet	he	had	the	knowingest	look	of	any	child	she	ever	saw	.
然而	他	有	这	最博学的	看	的	任何	孩子	她	曾经	锯	.

然而，他却有着她见过的所有孩子中最睿智的眼神。

[ˌhɪr'ɪn] [ænt] [dʒeɪn] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli]

Herein	Aunt	Jane	gave	utterance	to	a	fact	that	was	beginning	to	be	generally
在此处	阿姨	简	给予	发声	到	一个	事实	那	曾是	开始	到	是	一般来说

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

在此，简姨妈道出了当时人们普遍认可的一个事实。

[wət'evər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [lɔːst] ,

Whatever	Archibald	had	lost	,
任何	阿奇博尔德	有	丢失的	,

无论阿奇博尔德失去了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	beyond	dispute	that	he	had	somehow	come	into	possession	of	a
它	曾是	超过	争议	那	他	有	不知何故	来	进入	拥有	的	一个

[fʌnd] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ([ðə; ði][tɜːrm] " ['mʌðər] [wɪt] " [siːmz] [ˌɪnə'proʊpriət] ['ʌndər] [ðə; ði]

fund	of	native	intelligence	(	the	term	"	mother	wit	"	seems	inappropriate	under	the
基金	的	本国的	智力	(	这	学期	"	母亲	有	"	似乎	不当	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

circumstances	)	to	which	he	had	heretofore	been	a	stranger	.
情况	)	到	哪个	他	有	此前	到过	一个	陌生人	.

毫无疑问，他不知何故获得了丰富的与生俱来的智慧（在这种情况下，“母性智慧”一词似乎不太合适），而在此之前，他对此一无所知。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ;

He	might	have	forgotten	his	own	name	,	and	the	mother	that	bore	him	;
他	可能	有	被遗忘的	他的	自己的	姓名	,	和	这	母亲	那	钻孔	他	;

他可能已经忘记了自己的名字，以及生他养他的母亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

but	he	had	learned	how	to	learn	,
但	他	有	学习	如何	到	学习	,

但他已经学会了如何学习。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [waɪd] [ə'weɪk] .

and	was	for	the	first	time	in	his	life	wide	awake	.
和	曾是	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	宽的	醒	.

这是他生平第一次完全清醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][skɪn] ;

This	was	very	much	like	saying	that	he	was	a	new	boy	in	the	old	skin	;
这	曾是	非常	很多	喜欢	说	那	他	曾是	一个	新的	男生	在	这	老的	皮肤	;

这就像是在说，他虽然外表老旧，但却是个全新的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

and	this	,	again	,	was	little	better	than	a	euphemism	for	changeling	.
和	这	,	再次	,	曾是	小的	更好的	比	一个	委婉语	为了	换子	.

这其实也只不过是换子的一种委婉说法而已。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['æftər][ɔːl] ?

Was	he	a	changeling	after	all	?
曾是	他	一个	换子	后	全部	?

他难道真的是个换子?

[ðə; ði][seɪdʒ][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] [ə'sɜːrtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi]

The	sage	old	woman	whom	we	have	already	quoted	asserted	confidently	that	he
这	圣人	老的	女士	谁	我们	有	已经	引	断言	自信地	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我们前面引述的那位睿智的老妇人自信地断言，他就是.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] ,

and	that	,	however	much	he	pretended	to	ignorance	,
和	那	,	然而	很多	他	假装	到	无知	,

而无论他如何装作不知情，

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] ['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪn] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [dɪd][ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

he	really	knew	vastly	more	than	any	plain	human	child	did	or	ought	to	know	.
他	真的	知道	非常	更多的	比	任何	清楚的	人类	孩子	做过	或者	应该	到	知道	.

他所知道的远比任何一个普通孩子所知道的或应该知道的要多得多。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['evɪdəns] [ðæt] ['mæstər]

And	as	a	warrant	for	this	opinion	they	brought	forward	evidence	that	Master
和	作为	一个	保证	为了	这	观点	他们	带来	向前	证据	那	掌握

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

为了佐证这一观点，他们提出了证据，证明阿奇博尔德少爷

['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

having	been	left	alone	one	day	in	the	nursery	,
拥有	到过	左边	独自的	一	天	在	这	苗圃	,

有一天，他被独自留在育婴室里。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] - - [ə; eɪ]

had	been	overheard	humming	to	himself	the	words	of	a	certain	song	-	-	a
有	到过	无意中听到	哼唱	到	他自己	这	字	的	一个	肯定	歌曲	-	-	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

有人听到他哼着某首歌的歌词——一首歌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [noʊ][wɜːrdz]

it	was	argued	,	which	he	could	not	have	done	had	he	known	no	words
它	曾是	争论	,	哪个	他	可以	不是	有	完毕	有	他	已知	不	字

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

有人辩称，如果他完全不懂语言，他就不可能做到这一点；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

and	therefore	he	was	a	changeling	.
和	所以	他	曾是	一个	换子	.

因此，他是个被换出来的婴儿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ,

Dr	.	Rollinson	happened	to	hear	this	argument	,
博士	.	罗林森	发生	到	听到	这	争论	,

罗林森博士碰巧听到了这场争论。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mætər] .

and	thought	it	worth	while	to	inquire	further	into	the	matter	.
和	想法	它	值得	尽管	到	查询	更远	进入	这	事情	.

并认为有必要进一步调查此事。

[sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [went] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

Such	testimony	as	he	could	collect	went	to	confirm	the	truth	of	the	story	.
这样的	见证	作为	他	可以	收集	去	到	确认	这	真相	的	这	故事	.

他所能收集到的证词都证实了故事的真实性。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ɪt'self] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['witnisiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

Not	only	so	,	but	the	song	itself	,	if	the	witnesses	were	to	be	believed	,
不是	仅有的	所以	,	但	这	歌曲	本身	,	如果	这	证人	是	到	是	相信	,

不仅如此，如果目击者所言属实，歌曲本身也是如此。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪti] ,

so	far	from	being	an	ordinary	childish	ditty	,
所以	远的	从	存在	一个	普通的	幼稚	小调	,

这绝非一首普通的童谣，

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪti] [meɪdz] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [waɪn] - [kʌps] [ðæt] [tɑːm][muə; mɔː]

was	some	matter	of	pretty	maids	and	foaming	wine	-	cups	that	Tom	Moore
曾是	一些	事情	的	漂亮的	女佣	和	起泡	葡萄酒	-	杯子	那	汤姆	摩尔

[maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

might	have	written	,
可能	有	书面	,

那大概是汤姆·摩尔可能会写的那种关于漂亮女仆和泡沫翻腾的酒杯的故事吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌmtaɪmz] [trəʊl; trɒl] [aʊt] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['dɪnər] .

and	that	gentlemen	sometimes	trolled	out	,	an	hour	or	two	after	dinner	.
和	那	先生们	有时	被钓鱼	出去	,	一个	小时	或者	二	后	晚餐	.

而那些绅士们有时会在晚餐后一两个小时外出闲逛。

[naʊ] [ðɪs] [lʊkt] ['veri] [blæk] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

Now	this	looked	very	black	for	Archibald	.
现在	这	看起来	非常	黑色的	为了	阿奇博尔德	.

这看起来对阿奇博尔德来说非常不利。

['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] .

Further	investigation	,	however	,	put	a	somewhat	different	face	upon	the	affair	.
更远	调查	,	然而	,	放	一个	有些	不同的	脸	之上	这	事务	.

然而，进一步的调查却揭示了这起事件的另一面。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [ɪn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd]

It	transpired	that	the	song	had	been	often	sung	in	Archibald's	hearing	,	and
它	发生了	那	这	歌曲	有	到过	经常	唱	在	阿奇博尔德的	听力	,	和

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɪt] ,

before	his	fit	,
前	他的	合身	,

后来发现，这首歌在阿奇博尔德发作之前，经常在他耳边响起。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] , [fɔːr; fər] [huːm] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

by	the	Honorable	Richard	,	for	whom	,	as	has	been	said	,	the	boy	had
经过	这	尊敬的	理查德	,	为了	谁	,	作为	有	到过	说	,	这	男生	有

['teɪkən][ə; eɪ] [kwɪr] ['fænsi] .

taken	a	queer	fancy	.
已采取	一个	酷儿	想要	.

据说，这名男孩对尊敬的理查德先生产生了一种奇特的迷恋。

[ænd; ənd] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] ,

And	,	perhaps	because	affection	is	a	good	teacher	,
和	,	也许	因为	感情	是	一个	好的	老师	,

或许是因为爱是最好的老师，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə]

the	boy	had	acquired	the	power	of	repeating	some	of	the	verses	to
这	男生	有	获得	这	力量	的	重复	一些	的	这	诗句	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

男孩已经能够默念一些诗句了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	course	without	understanding	a	syllable	of	them	,
的	课程	没有	理解	一个	音节	的	他们	,

当然，我一个字也听不懂。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi]

and	very	likely	without	himself	being	conscious	of	what	he	was	doing	,	he
和	非常	可能	没有	他自己	存在	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,	他

[hʌmd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

hummed	them	over	,
哼唱	他们	超过	,

很可能他自己都没意识到，就哼起了这些歌。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] ['pærət] [maɪt] [duː] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

in	short	,	exactly	as	a	preoccupied	parrot	might	do	;	and	always	at	a	certain
在	短的	,	确切地	作为	一个	心事重重	鹦鹉	可能	做	;	和	总是	在	一个	肯定

[taɪm] ,

time	,
时间	,

简而言之，就像一只心不在焉的鹦鹉可能会做的那样；而且总是在某个特定的时间，

['neɪmli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] ,

namely	,	after	he	had	been	put	to	bed	,
即	,	后	他	有	到过	放	到	床	,

也就是说，在他被扶上床睡觉之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['siːlɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

and	was	staring	up	at	the	darkening	ceiling	previous	to	falling	asleep	.
和	曾是	凝视	向上	在	这	变暗	天花板	以前的	到	坠落	睡着了	.

在睡着前，他一直盯着渐渐变暗的天花板。

[ðɪs] , [baɪ][ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ðə; ði]['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]

This	,	by	itself	,	was	nothing	very	remarkable	;	the	puzzle	was	,	how	could	he
这	,	经过	本身	,	曾是	没有什么	非常	卓越	;	这	谜	曾是	,	如何	可以	他

[duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

do	it	now	?
做	它	现在	?

这本身并没有什么特别之处；令人费解的是，他现在怎么能做到这一点呢?

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['meməri] , [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

Out	of	all	the	wreck	of	his	small	memory	,	why	was	this	song	,
出去	的	全部	这	破坏	的	他的	小的	记忆	,	为什么	曾是	这	歌曲	,

在他残存的记忆碎片中，为什么偏偏是这首歌?

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər] ?

the	meaning	of	which	he	had	never	understood	,	the	sole	survivor	?
这	意义	的	哪个	他	有	绝不	理解	,	这	唯一	幸存者	?

他始终不明白这句话的含义，他是唯一的幸存者吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] ?

Was	it	that	his	affection	for	Mr	.	Pennroyal	had	kept	it	alive	?
曾是	它	那	他的	感情	为了	先生	.	-	有	保留	它	活	?

是不是他对彭罗亚尔先生的感情才让它存活下来的?

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [hæv; həv] [kən'kluːdid] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

So	might	a	sentimentalist	have	concluded	;	but	the	Doctor	was	a	man	of
所以	可能	一个	感伤主义者	有	结束	;	但	这	医生	曾是	一个	男人	的

[sens] .

sense	.
感觉	.

一个多愁善感的人可能会这样得出结论；但医生是个理智的人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] ?

Was	it	that	the	boy	was	shamming	?
曾是	它	那	这	男生	曾是	羞辱	?

难道是那个男孩在装傻充愣吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

Impossible	on	all	accounts	.
不可能的	在	全部	账户	.

无论如何都不可能。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	then	,	what	was	it	?
但	然后	,	什么	曾是	它	?

但是，那究竟是什么呢?

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	Doctor	had	by	this	time	worked	himself	up	to	believe	that	the	solution	of
这	医生	有	经过	这	时间	工作	他自己	向上	到	相信	那	这	解决方案	的

[ðɪs] ['prɑːbləm] [wʊd] [help] ['lɑːrdʒli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .

this	problem	would	help	largely	toward	the	clearing	up	of	the	whole	mystery	.
这	问题	会	帮助	很大程度上	朝向	这	清理	向上	的	这	所有的	神秘	.

这时，博士已经确信，解决这个问题将极大地有助于解开整个谜团。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [noʊts] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

So	he	took	notes	,	and	continued	to	observe	and	to	consider	.
所以	他	采取	笔记	,	和	持续	到	观察	和	到	考虑	.

于是他做了笔记，继续观察和思考。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

He	found	,	in	the	first	place	,
他	成立	,	在	这	第一的	地方	,

首先，他发现，

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['sɪŋɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

that	the	song	-	singing	took	place	under	exactly	the	same	circumstances	as	before
那	这	歌曲	-	歌唱	采取	地方	在下面	确切地	这	相同的	情况	作为	前

[ðə; ði] [fɪt] ,

the	fit	,
这	合身	,

唱歌的情况与发作前完全相同。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] .

and	at	no	other	time	or	place	.
和	在	不	其他	时间	或者	地方	.

绝无其他任何时间或地点。

[ˌhɪrə'pɑːn] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Hereupon	,	he	devised	experiments	to	discover
于是	,	他	设计	实验	到	发现

['weðər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

whether	Archibald	was	conscious	that	he	was	singing	,
无论	阿奇博尔德	曾是	有意识的	那	他	曾是	歌唱	,

于是，他设计了一些实验，以探究阿奇博尔德是否意识到自己在唱歌。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt] [pər'fɔːrmd] [mə'kænɪkli] , [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz]

or	whether	it	was	an	act	performed	mechanically	,	while	the	mind	was
或者	无论	它	曾是	一个	行为	执行	机械地	,	尽管	这	头脑	曾是

['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

otherwise	engaged	.
否则	已订婚的	.

或者，这是否是一种机械地执行的行为，而当时人的注意力却被其他事情分散了。

['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn] [bed] ,

After	the	child	was	in	bed	,
后	这	孩子	曾是	在	床	,

孩子上床睡觉后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][læmp][soʊ][æz; əz][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [speɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn]

he	quietly	arranged	a	lamp	so	as	to	cast	a	circular	space	of	light	upon
他	悄悄	安排	一个	灯	所以	作为	到	投掷	一个	圆	空间	的	光	之上

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bed] ,

the	ceiling	above	the	bed	,
这	天花板	多于	这	床	,

他悄悄地调整了一盏灯的位置，使光线在床上方的天花板上投射出一个圆形的光斑。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

the	rest	of	the	room	being	left	in	shadow	.
这	休息	的	这	房间	存在	左边	在	阴影	.

房间的其余部分则笼罩在阴影中。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] [naɪt] ;

Not	a	word	of	any	song	was	heard	that	night	;
不是	一个	单词	的	任何	歌曲	曾是	听到	那	夜晚	;

当晚，没有听到任何一首歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [traɪd] [twaɪs] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

and	the	test	was	tried	twice	more	during	the	week	,	with	a	like	result	.
和	这	测试	曾是	尝试	两次	更多的	期间	这	星期	,	和	一个	喜欢	结果	.

本周又进行了两次测试，结果相同。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

At	another	time	he	got	the	Honorable	Richard	to	come	into	a	room	adjoining
在	其他	时间	他	得到	这	尊敬的	理查德	到	来	进入	一个	房间	相邻的

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

还有一次，他让尊敬的理查德先生走进与育婴室相邻的房间。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [soʊ] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sing	the	song	so	that	Archibald	might	hear	it	.
和	唱歌	这	歌曲	所以	那	阿奇博尔德	可能	听到	它	.

把这首歌唱出来，好让阿奇博尔德能听到。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [ˌðer'baɪ] .

Archibald	heard	it	,	but	gave	no	sign	of	being	affected	thereby	.
阿奇博尔德	听到	它	,	但	给予	不	符号	的	存在	做作的	从而	.

阿奇博尔德听到了，但并未表现出受到任何影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['rɪtʃɝdz] ['prez(ə)ns] ;

He	was	then	brought	into	Mr	.	Richard's	presence	;
他	曾是	然后	带来	进入	先生	.	理查德的	在场	;

然后他被带到理查德先生面前；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

it	was	the	first	time	they	had	met	since	the	change	.
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	遇见	自从	这	改变	.

这是他们自那次变动以来第一次见面。

[naʊ] , [ɪf] ['evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	if	ever	,	was	an	opportunity	for	the	imperishable	quality	of	the
现在	,	如果	曾经	,	曾是	一个	机会	为了	这	不朽的	质量	的	这

[ə'fekʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtid] .

affections	to	be	vindicated	.
情感	到	是	证明无罪	.

现在，正是证明这份永恒感情的良机。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] .

But	no	such	vindication	occurred	.
但	不	这样的	平反	发生	.

但这样的平反并未发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['æftər] ['hævɪŋ] [stɛərd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər]

On	the	contrary	,	after	having	stared	his	uncle	almost	out	of	countenance	for
在	这	相反	,	后	拥有	凝视	他的	叔叔	几乎	出去	的	面容	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

some	minutes	,
一些	分钟	,

相反，他瞪着叔叔，几乎要把他的脸都瞪掉，足足看了好几分钟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

he	turned	from	him	with	a	marked	expression	of	disapproval	,
他	转向	从	他	和	一个	标记	表达	的	不赞成	,

他转过身去，脸上带着明显的不满表情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] ['æftərwərd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	could	never	afterward	be	induced	voluntarily	to	go	near	him	.
和	可以	绝不	之后	是	诱导	自愿	到	去	靠近	他	.

此后，她再也无法自愿接近他。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] .

The	affection	had	become	an	antipathy	.
这	感情	有	变得	一个	反感	.

喜爱之情已转变为厌恶。

" [noʊ] , ['mædəm] ; [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] ,

"	No	,	madam	;	set	your	mind	at	rest	,
"	不	,	女士	;	放	你的	头脑	在	休息	,

“不，夫人；请放心，

" [sed] [ðə; ði] [blʌf] ['dɑːktər][tuː; tə] ['leɪdi] [mæl'meizən] ['oʊvər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	said	the	bluff	Doctor	to	Lady	Malmaison	over	a	cup	of	tea	that	evening	.
"	说	这	虚张声势	医生	到	女士	马尔迈松	超过	一个	杯子	的	茶	那	晚上	.

“那天晚上，那位直言不讳的医生一边喝茶一边对马尔梅森夫人说道。”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [noʊ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

"	The	child's	no	changeling	;	but	he's	changed	,	and	changed	for	the	better	,
"	这	孩子的	不	换子	;	但	他是	已更改	,	和	已更改	为了	这	更好的	,

[tuː] , [baɪ][gæd] !

too	,	by	Gad	!
也	,	经过	加德	!

“这孩子不是换子，但他变了，而且变好了，感谢上帝！”

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][bæd] [eg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	can	tell	a	bad	egg	from	a	good	one	now	,	"	continued	the	Doctor	,
他	能	告诉	一个	坏的	蛋	从	一个	好的	一	现在	,	"	持续	这	医生	,

“他现在能分辨好鸡蛋和坏鸡蛋了，”医生继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃʌk(ə)l] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['leɪdi] [mæl'meizən]

with	a	significant	chuckle	,	the	significance	of	which	,	however	,	Lady	Malmaison
和	一个	重要的	轻笑	,	这	意义	的	哪个	,	然而	,	女士	马尔迈松

[pər'hæps] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] .

perhaps	failed	to	perceive	.
也许	失败的	到	感知	.

她发出了一声意味深长的轻笑，然而，马尔迈松夫人或许并没有意识到这笑声的意义。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən]

But	the	fact	was	,	the	Honorable	Richard	Pennroyal	-	had	never	been	an
但	这	事实	曾是	,	这	尊敬的	理查德	-		有	绝不	到过	一个

[ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] .

especial	favorite	with	Dr	.	Rollinson	.
特别的	最喜欢的	和	博士	.	罗林森	.

但事实上，尊敬的理查德·彭罗亚尔先生从来都不是罗林森博士特别喜欢的人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] .

The	next	day	was	a	new	excitement	.
这	下一个	天	曾是	一个	新的	激动	.

第二天又充满了新的兴奋。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

Archibald	had	walked	,	and	that	,	too	,
阿奇博尔德	有	步行	,	和	那	,	也	,

阿奇博尔德走过路，而且，那也是……

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] - [groʊn] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

as	well	as	the	best	-	grown	boy	of	seven	that	you	would	want	to	see	.
作为	出色地	作为	这	最好的	-	生长	男生	的	七	那	你	会	想	到	看	.

以及你绝对想看到的七岁男孩中最优秀的一个。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [tuː; tə] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Ay	,	and	where	did	he	walk	to	?	"	demanded	the	Doctor	.
"	哎	,	和	在哪里	做过	他	走	到	?	"	要求	这	医生	.

“哎，他走到哪儿去了？”医生问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

It	was	explained	that	it	was	at	the	time	for	nursing	him	,
它	曾是	解释	那	它	曾是	在	这	时间	为了	护理	他	,

据称，当时是为了照顾他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃer] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɜːrsəri] ,

and	he	was	sitting	in	his	little	chair	at	one	end	of	the	nursery	,
和	他	曾是	坐着	在	他的	小的	椅子	在	一	结尾	的	这	苗圃	,

他坐在育婴室一端的小椅子上，

[wen] ['mægi] [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

when	Maggie	had	entered	at	the	other	.
什么时候	玛吉	有	进入	在	这	其他	.

玛吉从另一边进来的时候。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

As	soon	as	he	clapped	eyes	on	her	,	he	had	set	up	his	usual	impatient
作为	很快	作为	他	鼓掌	眼睛	在	她	,	他	有	放	向上	他的	通常	不耐烦

['aʊtˌkraɪz] ;

outcries	;
抗议	;

他一见到她，就发出了惯常的不耐烦的叫喊声；

[bʌt; bət] ['mægi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	Maggie	,	instead	of	going	directly	to	him	,
但	玛吉	,	反而	的	去	直接地	到	他	,

但是玛吉并没有直接去找他，

[hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] - [nɜːrs] ,

had	stopped	to	exchange	a	few	words	with	the	head	-	nurse	,
有	停止	到	交换	一个	很少	字	和	这	头	-	护士	,

他停下来和护士长说了几句话，

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] ,

unfastening	the	front	of	her	dress	the	while	,	however	,
解开	这	正面	的	她	裙子	这	尽管	,	然而	,

然而，与此同时，她却解开了连衣裙前面的扣子。

[soʊ] [ðæt] ['mæstər] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [baɪ]

so	that	Master	Archibald's	impatience	was	carried	to	the	point	of	intolerance	by
所以	那	掌握	阿奇博尔德的	不耐烦	曾是	携带	到	这	观点	的	不容忍	经过

[ðə; ðɪ] [glɪmps] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	glimpse	thus	afforded	of	the	good	things	in	store	for	him	.
这	一瞥	因此	提供	的	这	好的	事物	在	店铺	为了	他	.

因此，阿奇博尔德少爷的急躁情绪，因为他瞥见了未来美好的事物，最终演变成了无法容忍。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And	then	,	before	you	had	time	to	think	,	he	had	got	up	from	his
和	然后	,	前	你	有	时间	到	思考	,	他	有	得到	向上	从	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

还没等你反应过来，他就已经从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [beˈləuɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʌgd] [æt; ət]

and	trotted	across	the	floor	,	bellowing	all	the	time	,	and	had	tugged	at
和	小跑	穿过	这	地面	,	咆哮	全部	这	时间	,	和	有	拉扯	在

['mæˌgiːz] [dres] .

Maggie's	dress	.
玛吉的	裙子	.

它一路小跑穿过地板，不停地吼叫，还拽着玛吉的裙子。

" [beˈləuɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Bellowing	all	the	time	,	eh	?	"	said	the	Doctor	.
"	咆哮	全部	这	时间	,	嗯	?	"	说	这	医生	.

“一直大吼大叫啊？”医生说。

" [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz][ten] [jɪr] [oʊld] , [sɜ:r] :

"	And	walking	all	the	same	like	he	was	ten	year	old	,	sir	:
"	和	步行	全部	这	相同的	喜欢	他	曾是	十	年	老的	,	先生	:

“而且他走路的样子，就像个十岁的孩子一样，先生：”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ][tɜ:rn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] ,

and	it	did	give	us	all	a	turn	;	and	if	you	please	,	sir	,
和	它	做过	给	我们	全部	一个	转动	;	和	如果	你	请	,	先生	,

这确实让我们每个人都有机会；先生，如果您愿意的话，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "

what	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" [wʌt] [du:][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? - - [waɪ] ,

"	What	do	I	say	to	that	?	-	-	why	,
"	什么	做	我	说	到	那	?	-	-	为什么	,

我该对此说什么呢？——为什么，

[ðæt] [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] - - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

that	it's	just	what	I	should	have	expected	-	-	that's	what	I	say	!	"	replied	Dr	.
那	它是	只是	什么	我	应该	有	预期的	-	-	那就是	什么	我	说	!	"	回复	博士	.

['rɑ:lɪnsən] ,

Rollinson	,
罗林森	,

“这正是我预料之中的——我就是这么认为的！”罗林森博士回答道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['mɪstəri] .

who	had	apparently	begun	to	divine	some	clew	to	the	grand	mystery	.
WHO	有	显然	开始	到	神圣的	一些	线索	到	这	盛大	神秘	.

他显然已经开始探寻到解开这个巨大谜团的一些线索。

[bʌt; bət][hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz] [jet] .

But	he	vouchsafed	no	explanations	as	yet	.
但	他	担保	不	解释	作为	然而	.

但他至今仍未给出任何解释。

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['oʊnli] ,

Archibald	did	not	repeat	the	walking	miracle	,	although	,	within	the	space	of	a	few	weeks	only	,
阿奇博尔德	做过	不是	重复	这	步行	奇迹	,	虽然	,	之内	这	空间	的	一个	很少	周	仅有的	,

阿奇博尔德虽然没有重现行走的奇迹，但在短短几周内，

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['regjələr] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] , ['tɔtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔdlɪŋ] ,

he	passed	through	the	regular	gradations	of	crawling	,	tottering	,	and	toddling	,
他	通过了	通过	这	常规的	渐变	的	爬行	,	颤巍巍	,	和	蹒跚学步	,

他经历了爬行、蹒跚学步和蹒跚学步这些正常的成长阶段。

[tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] [pə'destriənizm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [kaɪnd] .

to	normal	pedestrianism	of	the	most	active	kind	.
到	普通的	步行	的	这	最多	积极的	种类	.

达到最活跃的正常步行状态。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ɪn] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['pærələl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

His	progress	in	other	accomplishments	was	almost	parallel	with	this	.
他的	进步	在	其他	成就	曾是	几乎	平行线	和	这	.

他在其他方面的成就也几乎与此同步发展。

[frʌm; frəm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['gæb(ə)l][hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] ['defɪnət] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz]

From	inarticulate	gabble	he	trained	his	tongue	to	definite	speech	;	his
从	不善言辞	数落	他	受过训练	他的	舌头	到	定	演讲	;	他的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

vocabulary	expanded	with	astonishing	rapidity	,
词汇	扩展	和	惊人	快速	,

他从含糊不清的咿呀学语逐渐训练出清晰的语言；他的词汇量以惊人的速度增长。

[ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	contrary	to	his	previous	habit	,	he	made	incessant	use	of	it	.
和	,	相反	到	他的	以前的	习惯	,	他	制成	不停歇	使用	的	它	.

与他以前的习惯相反，他不停地使用它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [lə'kwæsəti] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

He	was	now	as	remarkable	for	loquacity	as	formerly	for	the	opposite
他	曾是	现在	作为	卓越	为了	健谈	作为	以前	为了	这	对面的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ;

characteristic	;
特征	;

他现在以健谈著称，而以前则以寡言少语著称；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv]

and	his	keenness	of	observation	and	retentive	memory	were	a	theme	of
和	他的	敏锐	的	观察	和	保留	记忆	是	一个	主题	的

['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

general	admiration	.
一般的	钦佩	.

他敏锐的观察力和超强的记忆力是人们普遍钦佩的。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] ['betər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]

he	used	his	five	senses	to	ten	times	better	effect	than	had	ever	been
他	用过的	他的	五	感官	到	十	时代	更好的	影响	比	有	曾经	到过

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ;

expected	of	him	in	the	old	days	;
预期的	的	他	在	这	老的	天	;

他运用五官的能力，发挥出了比过去人们预期的要好十倍的效果；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

and	no	one	who	had	not	seen	him	for	a	year	from	the	time	of
和	不	一	WHO	有	不是	已见	他	为了	一个	年	从	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [fɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ,

his	fit	would	have	recognized	him	as	the	same	child	,
他的	合身	会	有	认可	他	作为	这	相同的	孩子	,

如果一个人在他发病后一年内没有见过他，就不会认出他就是同一个孩子了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [aʊt'strɪpɪŋ]

He	was	not	only	making	up	for	lost	time	-	-	he	was	incomparably	outstripping
他	曾是	不是	仅有的	制作	向上	为了	丢失的	时间	-	-	他	曾是	无与伦比	超越

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [self] ;

his	earlier	self	;
他的	早些时候	自己	;

他不仅弥补了失去的时间，而且远远超越了以前的自己；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'kuːn] - - [tuː; tə]

he	seemed	to	have	emerged	from	a	mental	and	physical	cocoon	-	-	to
他	似乎	到	有	出现	从	一个	精神的	和	身体的	茧	-	-	到

[hæv; həv][kæst][ə'saɪd][æn; ən] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrənt] ['klʌmzinəs] ,

have	cast	aside	an	incrustation	of	deterrent	clumsiness	,
有	投掷	旁边	一个	结壳	的	威慑	笨拙	,

他似乎从精神和肉体的茧中挣脱出来——摆脱了阻碍行动的笨拙外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] [keɪs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

and	to	be	hastening	onward	with	the	airy	case	and	accuracy	of	perfect
和	到	是	加速	向前	和	这	轻盈的	案件	和	准确性	的	完美的

[self] - [pə'zeʃn] .

self	-	possession	.
自己	-	拥有	.

并以轻松自如、完美沉着的姿态迅速前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ten]

At	the	end	of	a	year	he	was	to	all	intents	and	purposes	ten
在	这	结尾	的	一个	年	他	曾是	到	全部	意图	和	目的	十

['jɪrz] [oʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

一年后，他实际上已经十岁了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [swɪft] [æd'væns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]

and	what	was	most	remarkable	about	this	swift	advance	lay	in	the	fact	that	a
和	什么	曾是	最多	卓越	关于	这	迅速	进步	躺	在	这	事实	那	一个

[jɪr] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

year	had	seen	the	whole	of	it	.
年	有	已见	这	所有的	的	它	.

而这一迅速进展最引人注目之处在于，整个过程只用了一年时间。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Though	he	had	been	eight	years	in	the	world	,
尽管	他	有	到过	八	年	在	这	世界	,

虽然他已经在这个世界上生活了八年，

[ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	first	seven	had	furnished	none	of	the	mental	or	moral	material	for	the
这	第一的	七	有	提供	没有任何	的	这	精神的	或者	道德	材料	为了	这

[læst] :

last	:
最后的	:

前七个并没有为最后一个提供任何精神或道德上的素材：

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

it	stood	alone	and	disconnectedly	.
它	站立	独自的	和	断断续续地	.

它孤零零地矗立在那里，与外界隔绝。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ri'teind] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

Of	those	seven	years	it	is	certain	that	he	retained	not	the	smallest	recollection	;
的	那些	七	年	它	是	肯定	那	他	保留	不是	这	最小	回忆	;

可以肯定的是，他对那七年的记忆丝毫未减；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

they	were	to	him	as	if	they	had	never	been	.
他们	是	到	他	作为	如果	他们	有	绝不	到过	.

对他来说，他们仿佛从未存在过。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [saʊnd] ['bɑːdi] ;

The	only	thing	they	did	provide	him	with	was	a	well	-	fed	and	sound	body	;
这	仅有的	事物	他们	做过	提供	他	和	曾是	一个	出色地	-	美联储	和	声音	身体	;

他们唯一提供给他的就是一副吃得饱、身体健康的身体；

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [nuː] .

in	other	respects	Archibald	was	positively	new	.
在	其他	尊重	阿奇博尔德	曾是	积极地	新的	.

在其他方面，阿奇博尔德则完全是全新的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ['oʊvər] [ə'gen] ;

He	had	to	make	the	acquaintance	of	his	family	and	friends	over	again	;
他	有	到	制作	这	熟人	的	他的	家庭	和	朋友们	超过	再次	;

他不得不重新认识他的家人和朋友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

but	it	was	done	with	modifications	.
但	它	曾是	完毕	和	修改	.

但经过修改后才得以实现。

[ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

In	other	cases	besides	that	of	his	uncle	,
在	其他	案例	除了	那	的	他的	叔叔	,

除了他叔叔的案件之外，还有其他案件，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn'tɪpəθɪ] [wer] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [vaɪs]

it	was	observed	that	he	felt	antipathies	where	formerly	he	loved	,	and	vice
它	曾是	观察到	那	他	毛毡	反感	在哪里	以前	他	喜爱	,	和	副

['vɜːrsə] .

versa	.
反之亦然	.

人们观察到，他对以前喜欢的东西产生了反感，反之亦然。

[ə; eɪ]['maɪnər] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ]

A	minor	instance	,	but	interesting	as	must	be	all	evidence	in	a	case	so
一个	次要的	实例	,	但	有趣的	作为	必须	是	全部	证据	在	一个	案件	所以

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,

strange	as	this	,
奇怪的	作为	这	,

这只是个小插曲，但在这个如此离奇的案件中，所有证据都必然引人关注。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

is	that	of	the	brindled	cat	that	was	buried	in	the	garden	.
是	那	的	这	斑纹	猫	那	曾是	埋葬	在	这	花园	.

那是埋在花园里的那只斑纹猫的墓碑。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [pə'θetɪkli] ['hɔːntɪd]

Archibald	was	brought	to	the	grave	,	which	he	had	so	pathetically	haunted
阿奇博尔德	曾是	带来	到	这	严重	,	哪个	他	有	所以	可悲地	闹鬼的

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,

before	his	metamorphosis	,
前	他的	变态	,

阿奇博尔德被带到了他的坟墓前，在他蜕变之前，他曾如此悲惨地徘徊在那里。

[nɑːt] ['meni] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ə'kɜːrd] ;

not	many	weeks	after	the	metamorphosis	occurred	;
不是	许多	周	后	这	变态	发生	;

变态发生后没过几周；

[ænd; ənd] ['evri] [miːnz] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	every	means	was	used	to	revive	in	him	some	recollection	of	the
和	每一个	方法	曾是	用过的	到	复活	在	他	一些	回忆	的	这

[bɪ'riːvmənt] ;

bereavement	;
丧亲之痛	;

人们想尽一切办法唤起他对丧亲之痛的记忆；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [pʊr] ['pʊsiz] [rɪ'meɪnz] . . . .

they	even	went	so	far	as	to	uncover	poor	pussy's	remains	.	.	.	.
他们	甚至	去	所以	远的	作为	到	揭露	贫穷的	猫咪的	遗迹	.	.	.	.

他们甚至还挖出了那只可怜小猫的遗骸.....

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ðen] ['kjʊriəs] , ['faɪnəli] [dɪs'gʌstɪd] .

Archibald	was	first	unconscious	and	indifferent	,	then	curious	,	finally	disgusted	.
阿奇博尔德	曾是	第一的	无意识	和	冷漠	,	然后	好奇的	,	最后	厌恶	.

阿奇博尔德起初毫无知觉，漠不关心，后来感到好奇，最后感到厌恶。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [tʌtʃt] .

His	feelings	were	not	otherwise	touched	.
他的	情怀	是	不是	否则	感动	.

除此之外，他的感受并未受到其他影响。

[ɔːl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['waɪləm] [pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

All	associations	connected	with	this	whilom	pet	of	his	,
全部	协会	连接	和	这	何时	宠物	的	他的	,

与他这只白毛宠物有关的所有关系，

[griːf] [fɔːr; fər] [huːz] [lɔːs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [kɔːz]

grief	for	whose	loss	was	supposed	to	have	been	the	impelling	cause
悲伤	为了	谁	损失	曾是	据称	到	有	到过	这	推动	原因

[ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] [ɪt'self] ,

of	the	fit	itself	,
的	这	合身	本身	,

人们原本以为，这场发作的直接原因是为失去亲人而悲痛欲绝。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌtərli] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd]

were	as	utterly	expunged	from	his	mind	as	if	they	had	never	existed
是	作为	完全地	已删除	从	他的	头脑	作为	如果	他们	有	绝不	存在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

它们仿佛从未存在过一样，彻底从他的脑海中抹去了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][ɔːl][kæts][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz]

aversion	from	all	cats	was	from	this	time	forth	so	marked	in	him	as
厌恶	从	全部	猫	曾是	从	这	时间	前进	所以	标记	在	他	作为

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hɔːrər] ;

almost	to	amount	to	horror	;
几乎	到	数量	到	恐怖	;

从此以后，他对所有猫的厌恶之情达到了近乎恐惧的程度；

[waɪl] [dɔːgz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [wɜːr; wər]

while	dogs	,	whose	presence	had	been	wont	to	fill	him	with	dismay	,	were
尽管	狗	,	谁	在场	有	到过	惯于	到	充满	他	和	沮丧	,	是

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənz] .

now	his	favorite	companions	.
现在	他的	最喜欢的	同伴	.

而以前总是让他感到沮丧的狗，现在却成了他最喜欢的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

It	was	the	same	in	other	things	;
它	曾是	这	相同的	在	其他	事物	;

其他方面也是如此；

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːrmd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] - -

the	boy	formed	independent	opinions	and	prejudices	in	all	the	relations	of	life	-	-
这	男生	形成	独立的	意见	和	偏见	在	全部	这	关系	的	生活	-	-

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

这个男孩在生活的所有关系中都形成了独立的观点和偏见——独立、

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] .

that	is	,	of	his	past	.
那	是	,	的	他的	过去的	.

也就是说，关于他的过去。

[hɪz; ɪz] ['tempər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [noʊ] [lɔːŋgər] ['tɪmɪd] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]

His	temper	,	too	,	was	changed	;	no	longer	timid	,	appealing	and	docile	,	it
他的	脾气	,	也	,	曾是	已更改	;	不	更长	胆小	,	上诉	和	温顺	,	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

was	now	determined	,
曾是	现在	决定	,

他的性情也变了；不再胆怯、讨人喜欢、温顺，而是变得坚定。

['entərpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [boʊld] .

enterprising	,	and	bold	.
进取	,	和	大胆的	.

有进取心，且大胆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfest] ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts]

It	was	manifest	even	thus	early	that	here	was	a	character	fitted	to	make	its
它	曾是	显现	甚至	因此	早期的	那	这里	曾是	一个	特点	适配	到	制作	它是

[wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

way	in	the	world	.
方式	在	这	世界	.

早在那时就已显露出，他具备在世上闯出一片天地的潜质。

" [noʊ] , [aɪ] ['proʊtest] , ['dɑːktər] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] , " [sed] ['leɪdi]

"	No	,	I	protest	,	Doctor	,	I	can	never	believe	it's	the	same	child	,	"	said	Lady
"	不	,	我	反对	,	医生	,	我	能	绝不	相信	它是	这	相同的	孩子	,	"	说	女士

[mæl'meizən] ,

Malmaison	,
马尔迈松	,

“不，我抗议，医生，我永远无法相信这是同一个孩子，”马尔梅森夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [ðæt] ['nɔɪzi] , [self] - [wɪld] [bɔɪ] [ɪz] ['nevər] [maɪ] ['kwaɪət] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] .

"	That	noisy	,	self	-	willed	boy	is	never	my	quiet	,	affectionate	little	Archie	.
"	那	嘈杂	,	自己	-	意志	男生	是	绝不	我的	安静的	,	亲热	小的	阿奇	.

“那个吵闹、任性的男孩从来不是我安静、可爱的小阿奇。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edwərd] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

And	yesterday	he	beat	his	brother	Edward	,	that	is	two	years	older	than	he	.
和	昨天	他	打	他的	兄弟	爱德华	,	那	是	二	年	老	比	他	.

昨天他打败了比他大两岁的哥哥爱德华。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[preɪ] , [dɪr] ['dɑːktər] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "

Pray	,	dear	Doctor	,	what	is	your	opinion	?	"
祈祷	,	亲爱的	医生	,	什么	是	你的	观点	?	"

尊敬的医生，请问您有何意见?

" [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['leɪdi] [mæl'meizən] , [ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['kɑːntent] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	My	opinion	,	Lady	Malmaison	,	is	that	women	will	never	be	content	,	"	answered	the
"	我的	观点	,	女士	马尔迈松	,	是	那	女性	将要	绝不	是	内容	,	"	回答	这

[blʌf] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

bluff	old	physician	.
虚张声势	老的	医生	.

“我的看法是，马尔迈松夫人，女人永远不会满足，”这位直言不讳的老医生回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	I	can	remember	the	time	when	you	thought	your	quiet	little	Archie	was	a
"	我	能	记住	这	时间	什么时候	你	想法	你的	安静的	小的	阿奇	曾是	一个

['nɪŋkəmpuːp] - - [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .

nincompoop	-	-	and	quite	right	too	.
笨蛋	-	-	和	相当	正确的	也	.

“我记得你曾经认为你安静的小儿子阿奇是个笨蛋——而且你说的也完全对。”

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kraitn]

And	now	because	a	monstrous	piece	of	good	luck	has	made	a	Crichton
和	现在	因为	一个	滔天	片	的	好的	运气	有	制成	一个	克莱顿

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

而现在，因为一次天大的幸运，他变成了克莱顿式的人物。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['nɪŋkəmpuːp] !

you	begin	to	regret	the	nincompoop	!
你	开始	到	后悔	这	笨蛋	!

你开始后悔当那个笨蛋了!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [snʌf] .

It	ain't	logical	;	"	and	the	Doctor	took	snuff	.
它	不是	逻辑	;	"	和	这	医生	采取	鼻烟	.

这不合逻辑;”然后医生吸了一口鼻烟。

" [bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?

"	But	who	ever	heard	of	a	child	changing	his	whole	nature	all	in	a	moment	?
"	但	WHO	曾经	听到	的	一个	孩子	变化	他的	所有的	自然	全部	在	一个	片刻	?

“但是，谁听说过一个孩子能在一瞬间彻底改变自己的本性呢？”

" [pə'sistid] ['leɪdi] [mæl'meizən] .

"	persisted	Lady	Malmaison	.
"	持续	女士	马尔迈松	.

“马尔梅森夫人坚持道。”

" [waɪ] , ['iznt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ?
" Why , isn't all in a moment better than inch by inch ?
" 为什么 , 不是 全部 在 一个 片刻 更好的 比 英寸 经过 英寸 ?

为什么一下子完成所有事情不比一点一点地做要好呢?

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] ['mætər] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
The thing is no such mighty matter as some folks try to make it out .
这 事物 是 不 这样的 强大的 事情 作为 一些 各位 尝试 到 制作 它 出去 .

这件事并没有某些人说的那么严重。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
The boy went to sleep as soon as he was born ,
这 男生 去 到 睡觉 作为 很快 作为 他 曾是 出生 ,

男孩一出生就睡着了。

[ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] - - [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and has but just waked up - - that's my notion about it .
和 有 但 只是 醒来 向上 - - 那就是 我的 概念 关于 它 .

我的想法是，他/她可能刚刚醒来。

[soʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] , [ðə; ðɪ] [wei] [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][du:] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
So now , instead of starting , the way most of us do , at the point of
所以 现在 , 反而 的 开始 , 这 方式 最多 的 我们 做 , 在 这 观点 的
['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

所以现在，我们不再像大多数人那样，从无助的境地开始，

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di] [fʊl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [pɪθ] ,
he begins life with a body full of seven years ' pith ,
他 开始 生活 和 一个 身体 满的 的 七 年 - 髓 ,

他出生时体内充满了七年的积蓄，

[ænd; ənd] ['fækltiz] [ʃɑ:rp] [set] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [wɑ:tʃ] .
and faculties sharp set as a new watch .
和 学院 锋利的 放 作为 一个 新的 手表 .

各项机能都像新表一样敏锐。

[tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [dri:md] ; [naʊ] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
Till now he has but dreamed ; now he's going to exist ,
直到 现在 他 有 但 梦见 ; 现在 他是 去 到 存在 ,

他之前只活在梦里；现在他即将成为现实。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ekstrə] ['ɪmpɪtəs] .
with so much the more extra impetus .
和 所以 很多 这 更多的 额外的 动力 .

因此，动力更加强劲。

[hi:; hi][dəunt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['hi:z] [bɪn] ['dri:miŋ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ? "
He don't recollect what he's been dreaming - - why should he ? "
他 不 追忆 什么 他是 到过 做梦 - - 为什么 应该 他 ? "

他记不起自己做过什么梦——他为什么要记起呢?

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['dɑ:ktər] ; [ðæt] [sɔ:ŋ] . . . .
" But he did recollect some things , Doctor ; that song . . . .
" 但 他 做过 追忆 一些 事物 , 医生 ; 那 歌曲 . . . .

“但他确实记起了一些东西，医生；那首歌……”

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] . "
And then , his walking across the room . "
和 然后 , 他的 步行 穿过 这 房间 . "

然后，他穿过房间走了过去。

" ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] - - ['pjʊrli] [ˌɔːtə'mætɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,

"	Purely	physical	-	-	purely	automatic	,	"	replied	the	Doctor	,	tapping	his	snuff	-	box	,
"	纯粹	身体的	-	-	纯粹	自动的	,	"	回复	这	医生	,	窃听	他的	鼻烟	-	盒子	,

“纯粹是生理上的——纯粹是自动的，”医生一边回答，一边轻敲着他的鼻烟盒。

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrd] .

and	pleased	with	Lady	Malmaison's	awe	at	the	strange	word	.
和	高兴	和	女士	-	敬畏	在	这	奇怪的	单词	.

看到马尔迈松夫人对这个陌生的词语感到惊叹，她很高兴。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn]

"	If	he	had	stopped	to	think	what	he	was	doing	he	couldn't	have	done
"	如果	他	有	停止	到	思考	什么	他	曾是	正在做	他	不能	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果他当时停下来思考一下自己在做什么，他就做不到了。”

[ðə; ði]['bɑːdi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [grəuz] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp]

The	body	,	I	tell	you	,	grows	under	all	circumstances	-	-	as	much	when	you're	asleep
这	身体	,	我	告诉	你	,	生长	在下面	全部	情况	-	-	作为	很多	什么时候	你是	睡着了

[æz; əz] [wen] [jʊə(r)] [ə'weɪk] ;

as	when	you're	awake	;
作为	什么时候	你是	醒	;

我告诉你，身体在任何情况下都会生长——无论你睡着还是醒着，都会生长；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l]

and	the	body	has	a	memory	of	its	own	,	distinct	from	the	mental
和	这	身体	有	一个	记忆	的	它是	自己的	,	清楚的	从	这	精神的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

身体拥有自己的记忆，与心理记忆不同。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

Have	you	never	hummed	a	song	when	you	were	doing	your	embroidery	,
有	你	绝不	哼唱	一个	歌曲	什么时候	你	是	正在做	你的	刺绣	,

你做刺绣的时候从来没哼过歌吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第2/7页

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] ['leɪdi] - [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
and **thinking** **about** **-** **-** **about** **Lady** **Snaffle's** **elopement** **with** **the** **captain** **?** **"**
和 思维 关于 - - 关于 女士 - 私奔 和 这 队长 ? "

你在想——斯纳弗尔夫人和船长私奔的事吗?

" [oʊ] , ['dɑːktər] ! "
" **Oh** **,** **Doctor** **!** **"**
" 哦 , 医生 ! "

“哦，医生！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" **Yes** **;** **and** **if** **I'd** **come** **in** **at** **the** **moment** **and** **asked** **you** **what** **you** **were**
" 是的 ; 和 如果 ID 来 在 在 这 片刻 和 问 你 什么 你 是
['sɪŋɪŋ] ,
singing **,**
歌唱 ,

“是的；如果我现在进来问你正在唱什么歌，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ?
could **you** **have** **told** **me** **?**
可以 你 有 讲述 我 ?

你本来可以告诉我的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] !
Of **course** **you** **couldn't** **!**
的 课程 你 不能 !

当然不可能!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
You **could** **have** **told** **me** **all** **about** **the** **elopement** **.**
你 可以 有 讲述 我 全部 关于 这 私奔 .

你本来可以把私奔的一切都告诉我的。

[wel] , [ðen] , [ðæts] [klɪr] [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Well **,** **then** **,** **that's** **clear** **now** **,** **ain't** **it** **?** **"**
出色地 , 然后 , 那就是 清除 现在 , 不是 它 ? "

那现在清楚了吧?

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] [mæl'meizən] , ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [æz; əz]
" **Yes** **,** **"** **said** **Lady** **Malmaison** **,** **meaning** **,** **it** **must** **be** **supposed** **,** **"** **as**
" 是的 , " 说 女士 马尔迈松 , 意义 , 它 必须 是 据称 , " 作为
[klɪr] [æz; əz] [mʌd] .
clear **as** **mud** **.**
清除 作为 泥 .

“是的，”马尔梅森夫人说道，想必意思是，“清楚得像泥巴一样。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv]
" **Dr** **.** **Rollinson** **chuckled** **to** **himself** **,** **and** **they** **continued** **their** **game** **of**
" 博士 . 罗林森 轻笑 到 他自己 , 和 他们 持续 他们的 游戏 的
[piːket; piː'keɪ] .
piquet **.**
皮克特 .

罗林森博士低声笑了笑，他们继续玩起了皮克牌游戏。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['riːdər] , [ðoʊ] ,

Possibly **the** **reader** **,** **though** **,**

可能 这 读者 , 尽管 ,

不过，也可能是读者本人。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [gʊd] ['stuːpɪd] ['leɪdi]

understanding **the** **force** **of** **the** **Doctor's** **illustration** **better** **than** **good** **stupid** **Lady**

理解 这 力量 的 这 医生的 插图 更好的 比 好的 愚蠢的 女士

[mæl'meizən] [kʊd; kəd][duː] ,

Malmaison **could** **do** **,**

马尔迈松 可以 做 ,

比起愚蠢的马尔梅森夫人，她更能理解博士这幅插图的力量。

[ɪz] [stɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt] [prækˈtɪʃənərz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

is **still** **of** **opinion** **that** **that** **eminent** **practitioner's** **exposition** **of** **the** **real** **nucleus** **of**

是 仍然 的 观点 那 那 杰出 从业者的 展览 的 这 真实的 核 的

[ðə; ði] ['mɪstəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .

the **mystery** **might** **have** **been** **more** **explicit** **.**

这 神秘 可能 有 到过 更多的 显式 .

他仍然认为，那位杰出的实践者对这个谜团的真正核心的阐述本可以更加明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen]

It **is** **all** **very** **well** **to** **say** **that** **the** **boy** **was** **asleep** **for** **seven** **years** **and** **then**

它 是 全部 非常 出色地 到 说 那 这 男生 曾是 睡着了 为了 七 年 和 然后

[woʊk] [ʌp] ;

woke **up** **;**

觉醒 向上 ;

说这个男孩睡了七年然后醒了过来，这当然很好；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [miːn] ?

but **what** **does** **such** **a** **statement** **mean** **?**

但 什么 做 这样的 一个 陈述 意思是 ?

但这样的说法是什么意思呢?

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [prə'lɔːŋd] ['slʌmbəz] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kɜːrəns] ?

Are **such** **prolonged** **slumbers** **an** **ordinary** **occurrence** **?**

是 这样的 延长 睡眠 一个 普通的 发生 ?

这种长时间的睡眠是常见现象吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['slʌmbərər] , ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

And **if** **so** **,** **might** **not** **the** **slumberer** **,** **after** **a** **longer** **or** **shorter** **interval** **of**

['weɪkflnəs] ,

wakefulness **,**

清醒 ,

如果真是如此，那么经过一段较长或较短的清醒期后，睡眠者是否可能.....

[fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] ?

fall **asleep** **again** **?**

落下 睡着了 再次 ?

又睡着了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ɪn]

It	is	to	be	feared	that	the	old	physician	was	not	quite	so	well	satisfied	in
它	是	到	是	害怕	那	这	老的	医生	曾是	不是	相当	所以	出色地	使满意	在

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

his	secret	mind	as	he	pretended	to	be	,
他的	秘密	头脑	作为	他	假装	到	是	,

恐怕这位老医生内心深处并不像他表面上表现得那么满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

and	that	his	learned	dissertation	upon	automatic	action	was	little	better	than
和	那	他的	学习	论文	之上	自动的	行动	曾是	小的	更好的	比

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

a	device	to	avoid	being	pressed	upon	the	real	point	at	issue	.
一个	设备	到	避免	存在	按下	之上	这	真实的	观点	在	问题	.

而他关于自动行为的博学论文，只不过是一种回避真正争议点的手段罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['mænz]

But	it	is	always	a	delicate	matter	to	fathom	the	depth	of	a	medical	man's
但	它	是	总是	一个	精美的	事情	到	捉摸	这	深度	的	一个	医疗的	男人的

[sə'geiˌʃəsnis] .

sagaciousness	.
睿智	.

但要揣摩一位医生的智慧深度，始终是一件微妙的事情。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [keit] - ,

Mention	has	already	been	made	of	little	Kate	Battledown	,
提到	有	已经	到过	制成	的	小的	凯特	-	,

前面已经提到过小凯特·巴特尔当了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [huːz] [sə'saɪəti][ɑːn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [ʌn'dʒiːniəl] .

the	effect	of	whose	society	on	Archibald	had	been	so	strangely	ungenial	.
这	影响	的	谁	社会	在	阿奇博尔德	有	到过	所以	奇怪的	不友善的	.

那个社会对阿奇博尔德的影响是如此奇怪而令人不快。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɪz; ɪz] " [ə'weɪkənɪŋ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gen] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	year	or	two	after	his	"	awakening	"	the	little	maiden	was	again	thrown	in	his
一个	年	或者	二	后	他的	"	唤醒	"	这	小的	少女	曾是	再次	抛掷	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

在他“觉醒”一两年后，那个小女孩再次出现在他的生活中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .

and	this	time	with	very	different	results	.
和	这	时间	和	非常	不同的	结果	.

但这一次，结果却截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][ɪk'stænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['pepərz] [ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'kaʊnt]

There	is	extant	among	the	family	papers	a	letter	containing	a	very	pretty	account
那里	是	现存	之中	这	家庭	文件	一个	信	包含	一个	非常	漂亮的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [smɔːl] ['pɜːsənɪdʒz] .

of	the	relations	which	were	soon	established	between	these	small	personages	.
的	这	关系	哪个	是	很快	已确立的	之间	这些	小的	人物	.

家族文件中现存有一封信，信中非常生动地描述了这些小人物之间很快建立起来的关系。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][wʌns] ,

They	seem	to	have	taken	to	one	another	at	once	,
他们	似乎	到	有	已采取	到	一	其他	在	一次	,

他们似乎一见如故。

[ænd; ənd] ['eksəd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	exercised	over	each	other	a	mutual	fascination	.
和	锻炼	超过	每个	其他	一个	相互的	魅力	.

他们彼此之间产生了强烈的吸引力。

['ɑːrtʃɪbɔːld] , [kiːn] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] , [soʊ]

Archibald	,	keen	and	domineering	with	his	brother	and	sisters	,	and	,	so
阿奇博尔德	,	敏锐的	和	盛气凌人	和	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	,	所以

[fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [went] ,

far	as	his	power	went	,
远的	作为	他的	力量	去	,

阿奇博尔德对他的兄弟姐妹们既严厉又专横，而且，就他所能掌控的权力而言，

[wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] - - [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [mɪlk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

with	everybody	else	-	-	was	as	sweet	as	milk	to	his	childish
和	大家	别的	-	-	曾是	作为	甜的	作为	牛奶	到	他的	幼稚

[ɪn'tʃæntrəs] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

enchantress	;	and	no	doubt	his	manners	,
女巫	;	和	不	怀疑	他的	礼仪	,

对其他人来说——对他那童心未泯的女友来说就像牛奶一样甜美；毫无疑问，他的举止，

[ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] .

if	not	his	general	character	,	greatly	benefited	by	her	companionship	.
如果	不是	他的	一般的	特点	,	非常	受益	经过	她	友谊	.

即使不能改变他的整体性格，她的陪伴也让他受益匪浅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [naʊ]

There	is	a	picture	of	the	two	children	painted	by	Sir	Thomas	Lawrence	and	now
那里	是	一个	图片	的	这	二	孩子们	绘	经过	先生	托马斯	劳伦斯	和	现在

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['pɑːrlər] ([wer] ,

hanging	in	the	present	Dr	.	Rollinson's	parlor	(	where	,
绞刑	在	这	展示	博士	.	-	客厅	(	在哪里	,

托马斯·劳伦斯爵士画了一幅两个孩子的画像，现在挂在罗林森医生的客厅里（那里，

['daʊtləs] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]

doubtless	,	thousands	of	his	patients	have	beheld	it	,	ignorant	of	its
毫无疑问	,	数千	的	他的	患者	有	观看	它	,	无知	的	它是

['hɪstri; 'hɪstəri]) ,

history	)	,
历史	)	,

毫无疑问，他的成千上万的病人都见过它，却对它的历史一无所知。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdnˌhʊd]

which	is	perhaps	as	beautiful	an	example	of	English	youth	and	maidenhood
哪个	是	也许	作为	美丽的	一个	例子	的	英语	青年	和	少女时代

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .

at	eleven	and	nine	years	of	age	as	could	be	found	in	the	three	kingdoms	.
在	十一	和	九	年	的	年龄	作为	可以	是	成立	在	这	三	王国	.

这或许是英国三个王国中能找到的，最能代表十一岁和九岁英国少女和青少年时期的美丽例子。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [blæk] - [aɪd] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] , [siːmz] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] ['derɪŋli] ,

The	boy	,	black	-	eyed	and	black	-	haired	,	seems	to	step	forward	daringly	,
这	男生	,	黑色的	-	眼睛	和	黑色的	-	头发	,	似乎	到	步	向前	大胆地	,

这个黑眼睛黑头发的男孩似乎大胆地向前迈了一步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [dɪ'faɪəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spektɚtɚ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ɪk'stendɪd]

with	his	glance	fixed	defiantly	upon	the	spectator	;	but	his	left	hand	,	extended
和	他的	瞥一眼	固定的	公然挑衅	之上	这	旁观者	;	但	他的	左边	手	,	扩展

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他目光挑衅地盯着旁观者；但他的左手却伸到了身后，

[klɑːsps] [ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [keit] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['dʒestʃər] ;

clasps	that	of	little	Kate	with	a	protecting	gesture	;
扣环	那	的	小的	凯特	和	一个	保护	手势	;

他用保护的姿态紧紧抓住小凯特的手臂；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv]

and	her	great	brown	eyes	rest	on	his	face	,	with	a	look	half	of
和	她	伟大的	棕色的	眼睛	休息	在	他的	脸	,	和	一个	看	一半	的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

她那双棕色的大眼睛落在他的脸上，眼神中带着一丝担忧。

[hæf] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

half	of	admiring	confidence	.
一半	的	钦佩	信心	.

一半是钦佩的自信。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['teɪkən] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ;

There	is	a	second	portrait	of	her	,	taken	ten	years	later	;
那里	是	一个	第二	肖像	的	她	,	已采取	十	年	之后	;

还有一张她的第二张肖像照，拍摄于十年之后；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [noʊ] ['ʌðər] [ɔː'θentɪk] ['laɪknəs] [ɪg'zɪsts] .

but	of	Archibald	no	other	authentic	likeness	exists	.
但	的	阿奇博尔德	不	其他	真正的	相似	存在	.

但除此之外，再无其他关于阿奇博尔德的真实画像。

[rɪ'pɔːrt] [ə'fəːmz] , [haʊ'evər] ,

Report	affirms	,	however	,
报告	肯定	,	然而	,

然而，报告证实，

[ðæt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ]

that	in	1823	and	thereabout	he	was	esteemed	one	of	the	handsomest	young
那	在	-	和	大约	他	曾是	尊敬的	一	的	这	最英俊的	年轻的

['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

fellows	of	his	day	.
伙伴们	的	他的	天	.

1823年左右，他被认为是当时最英俊的年轻人之一。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [groʊθ] .

The	devotion	of	the	two	to	each	other	grew	with	their	growth	.
这	虔诚	的	这	二	到	每个	其他	生长	和	他们的	生长	.

随着两人年龄的增长，他们彼此之间的感情也日益加深。

[ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɔːteists] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	,	even	at	that	early	age	,	must	have	given	occasional	foretastes	of	the
她	,	甚至	在	那	早期的	年龄	,	必须	有	给定	偶然	预尝	的	这

['weɪwərd] ,

wayward	,
任性的	,

她即便在那么小的年纪，也一定偶尔流露出叛逆的苗头。

[ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪtər][laɪf] ;

impulsive	,	and	yet	calculating	character	that	was	developed	in	her	later	life	;
冲动	,	和	然而	计算	特点	那	曾是	发达	在	她	之后	生活	;

她晚年养成了冲动而又精于算计的性格；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld]

but	there	can	be	little	doubt	that	she	felt	a	genuine	attachment	to	Archibald
但	那里	能	是	小的	怀疑	那	她	毛毡	一个	真的	依恋	到	阿奇博尔德

;

;

;

但毫无疑问，她对阿奇博尔德怀有真挚的感情；

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs]

and	he	laid	himself	at	her	feet	with	a	chivalric	single	-	heartedness
和	他	铺设	他自己	在	她	脚	和	一个	骑士精神	单身的	-	真心

[mɔːr] [ˌkerəkˌtəˈrɪsˌtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

more	characteristic	of	the	fifteenth	century	than	of	the	early	nineteenth	.
更多的	特征	的	这	第十五	世纪	比	的	这	早期的	第十九	.

他跪倒在她脚下，展现出一种骑士般的专一精神，这种精神与其说是十九世纪早期的典型特征，不如说是十五世纪的特征。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ]

Indeed	,	his	jealous	guardianship	of	her	excited	not	a	little	amusement	among
的确	,	他的	嫉妒的	监护	的	她	兴奋的	不是	一个	小的	娱乐	之中

[hɪz; ɪz] ['sinjər] ;

his	seniors	;
他的	老年人	;

事实上，他对她的过度保护引起了上级们的不少嘲笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kə'mɪʃnd] ['kɜːrn(ə)l]

and	it	is	related	that	in	his	twelfth	year	he	actually	commissioned	Colonel
和	它	是	有关的	那	在	他的	第十二	年	他	实际上	委托	上校

- [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] " ['mesɪdʒ] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

Battledown	to	carry	a	formal	"	message	"	on	his	behalf	to	the	Honorable
-	到	携带	一个	正式的	"	信息	"	在	他的	代表	到	这	尊敬的

['ritʃəd] - ;

Richard	Pennroyal	;
理查德	-	;

据说，在他十二岁那年，他曾委托巴特尔当上校代表他向尊敬的理查德·彭罗亚尔传递一份正式的"信息"；

[ðə; ði] ['lætɚz] [ə'fens] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [mɪs] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

the	latter's	offence	consisting	in	his	having	taken	Miss	Battledown	on	his	knee
这	后者的	罪行	由	在	他的	拥有	已采取	错过	-	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

后者的罪行是他把巴特尔当小姐抱在膝上亲吻了她。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

The	matter	was	,	however	,	happily	arranged	on	the	Hon	.	gentleman's
这	事情	曾是	,	然而	,	快乐地	安排	在	这	尊敬的	.	绅士的

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

expressing	his	regret	for	his	indiscretion	,
表达	他的	后悔	为了	他的	轻率	,

然而，在尊敬的先生对自己的轻率行为表示遗憾之后，此事得到了圆满解决。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][sɜːr] ['klærəns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]

and	the	Colonel	and	Sir	Clarence	becoming	answerable	for	his	good	behavior
和	这	上校	和	先生	克拉伦斯	成为	可回答的	为了	他的	好的	行为

[ɪn] ['fjuːtʃər] .

in	future	.
在	未来	.

上校和克拉伦斯爵士将对他今后的良好行为负责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['ʌðər] [θɔːts]

But	the	children's	preference	for	each	other	now	began	to	suggest	other	thoughts
但	这	孩子们的	偏爱	为了	每个	其他	现在	开始	到	建议	其他	想法

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪr] ['pæsɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [maɪndz] .

than	those	of	mere	passing	entertainment	to	the	paternal	minds	.
比	那些	的	仅仅	通过	娱乐	到	这	父系	思想	.

但孩子们彼此之间的亲近，开始让父亲们产生一些除了短暂娱乐之外的其他想法。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ]

There	seemed	to	be	no	good	reason	why	they	should	not	ultimately	make	a	match
那里	似乎	到	是	不	好的	原因	为什么	他们	应该	不是	最终	制作	一个	匹配

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

似乎没有任何充分的理由阻止他们最终促成这场比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [keit] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [meit] [ðæn; ðən]

It	was	true	that	Kate	might	well	expect	to	find	a	more	brilliant	mate	than
它	曾是	真的	那	凯特	可能	出色地	预计	到	寻找	一个	更多的	杰出的	伴侣	比

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ;

the	second	son	of	a	baronet	;
这	第二	儿子	的	一个	男爵	;

凯特完全有可能找到比男爵的次子更优秀的伴侣；

[bʌt; bət] , ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ə'saɪd] ,

but	,	personal	feeling	and	the	friendship	of	the	families	aside	,
但	,	个人的	感觉	和	这	友谊	的	这	家庭	旁边	,

但是，抛开个人情感和两家人之间的友谊不谈，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

she	might	do	much	worse	than	with	Archibald	.
她	可能	做	很多	更糟	比	和	阿奇博尔德	.

她和阿奇博尔德在一起的情况可能会更糟。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['klærəns] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌhɪr'æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	second	son	of	Sir	Clarence	stood	a	fair	chance	of	hereafter	making	a
这	第二	儿子	的	先生	克拉伦斯	站立	一个	公平的	机会	的	此后	制作	一个

['feɪvərəbl] ['entri] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ;

favorable	entry	into	politics	;
有利	入口	进入	政治	;

克拉伦斯爵士的次子将来很有可能在政坛上取得成功；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ə; eɪ] [mɪs] ['trɛmənt] ,

and	as	for	fortune	,	his	aunt	on	the	mother's	side	,	a	Miss	Tremont	,
和	作为	为了	财富	,	他的	阿姨	在	这	母亲的	边	,	一个	错过	特雷蒙特	,

至于家境，他母亲那边的姑姑，一位特雷蒙特小姐，

[ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , [æn; ən][oʊld][meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nɪrər] ['relətɪvz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

of	Cornwall	,	an	old	maid	without	nearer	relatives	than	her	nephew	,
的	康沃尔郡	,	一个	老的	女佣	没有	更近	亲属	比	她	侄子	,

来自康沃尔郡的老处女，除了侄子之外没有更亲近的亲戚，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

was	in	a	fair	way	to	bequeath	him	seventy	thousand	pounds	.
曾是	在	一个	公平的	方式	到	遗赠	他	七十	千	磅	.

完全有可能给他留下七万英镑的遗产。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ([ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] -

And	furthermore	(	this	was	an	aspect	of	the	case	which	Colonel	Battledown
和	此外	(	这	曾是	一个	方面	的	这	案件	哪个	上校	-

['prɑːbəbli] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self]) ,

probably	kept	to	himself	)	,
大概	保留	到	他自己	)	,

而且（巴特尔当上校可能对此事一直守口如瓶），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [maɪt] ['faɪnəli] [ɪn'herɪt]

it	was	not	beyond	the	bounds	of	possibility	that	Archibald	might	finally	inherit
它	曾是	不是	超过	这	界限	的	可能性	那	阿奇博尔德	可能	最后	继承

[mæl'meizən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

Malmaison	in	spite	of	the	accident	of	his	birth	.
马尔迈松	在	尽管如此	的	这	事故	的	他的	出生	.

尽管出身卑微，但阿奇博尔德最终继承马尔迈松庄园并非完全不可能。

['edwərd] [mæl'meizən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Edward	Malmaison	had	always	been	a	delicate	child	,	and	years	were	not
爱德华	马尔迈松	有	总是	到过	一个	精美的	孩子	,	和	年	是	不是

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] .

making	him	stronger	.
制作	他	更强	.

爱德华·马尔梅森从小体弱多病，岁月并没有让他变得更强壮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːdiəs] ,

He	was	very	studious	,
他	曾是	非常	好学的	,

他非常用功。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['æktɪv] ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

and	disinclined	to	those	active	exercises	in	which	his	brother	was	already
和	不情愿	到	那些	积极的	练习	在	哪个	他的	兄弟	曾是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sel] :

beginning	to	excel	:
开始	到	Excel	:

他并不热衷于他哥哥已经开始擅长的那些剧烈运动：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ,

his	eyes	were	weak	and	his	cheeks	pale	;	and	in	short	,
他的	眼睛	是	虚弱的	和	他的	脸颊	苍白	;	和	在	短的	,

他双目无神，面色苍白；总之，

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

unless	his	constitution	should	presently	undergo	a	favorable	change	,	the	chances
除非	他的	宪法	应该	目前	经历	一个	有利	改变	,	这	机会

[wɜːr; wər] ['ferli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

were	fairly	against	his	surviving	Archibald	,
是	相当	反对	他的	幸存	阿奇博尔德	,

除非他的身体状况目前发生有利的变化，否则他能活到阿奇博尔德的概率相当渺茫。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点。

" ['ɑːtʃi] [θræʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Archie	thrashed	him	at	fisticuffs	,	"	said	the	old	man	of	war	to	himself	,
"	阿奇	痛击	他	在	拳击	,	"	说	这	老的	男人	的	战争	到	他自己	,

“阿奇在拳击中把他打得落花流水，”这位老兵自言自语道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [æz; əz] [wel] ?

"	and	why	shouldn't	he	get	the	better	of	him	in	other	ways	as	well	?
"	和	为什么	不应该	他	得到	这	更好的	的	他	在	其他	方式	作为	出色地	?

“为什么他不能在其他方面也胜过他呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪʃ] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [pʊr] ['edwərd] ,

Of	course	we	wish	no	harm	to	happen	to	poor	Edward	,
的	课程	我们	希望	不	伤害	到	发生	到	贫穷的	爱德华	,

我们当然不希望可怜的爱德华受到任何伤害。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [snaɪp] [ɪ'nʌf] ;

who	is	a	good	little	snipe	enough	;
WHO	是	一个	好的	小的	狙击	足够的	;

谁是一只足够好的小鹬?

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [wʌnz] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ,

but	one	must	conduct	one's	campaign	to	an	eye	to	what	may	happen	,
但	一	必须	执行	一个人的	活动	到	一个	眼睛	到	什么	可能	发生	,

但是，开展竞选活动时必须考虑到可能发生的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] .

as	well	as	to	what	is	.
作为	出色地	作为	到	什么	是	.

以及它本身。

" [soʊ] [ðɪs] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	So	this	matrimonial	arrangement	,
"	所以	这	婚姻	安排	,

“所以这种婚姻安排，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['defɪnətli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ([ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

without	being	definitely	resolved	upon	(	except	possibly	in	the	hearts	of	the	two	young
没有	存在	确实	已解决	之上	(	除了	可能	在	这	心	的	这	二	年轻的

['pɜːrsənz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd]) ,

persons	principally	concerned	)	,
人	主要	担心的	)	,

尚未最终决定（或许除了两位主要相关年轻人的内心之外），

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] [sə'spens] .

was	allowed	to	remain	in	a	state	of	favorable	suspense	.
曾是	允许	到	保持	在	一个	状态	的	有利	悬念	.

被允许保持这种有利的悬念状态。

[keit] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sɔː] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] - -

Kate	and	Archibald	saw	one	another	as	much	as	was	good	for	them	-	-
凯特	和	阿奇博尔德	锯	一	其他	作为	很多	作为	曾是	好的	为了	他们	-	-

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

凯特和阿奇博尔德尽可能多地见面，只要这对他们有利——尽管如此，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪ'vælrɪk] ['ʃɪvəlˌrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

by	way	of	keeping	up	the	chivalric	conditions	,
经过	方式	的	保持	向上	这	骑士精神	状况	,

通过维持骑士精神，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] ['ɑːbstək(ə)lz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn]

they	used	to	pretend	that	all	manner	of	portentous	obstacles	intervened	between
他们	用过的	到	假装	那	全部	方式	的	不祥的	障碍	介入	之间

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] ;

them	and	the	consummation	of	their	desires	;
他们	和	这	圆房	的	他们的	欲望	;

他们过去常常假装各种不祥的障碍横亘在他们和愿望实现之间；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər][ɹndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [di'vaizɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['miːtiŋz] , [ʌv; əv]

and	exhausted	their	ingenuity	in	the	devising	of	secret	meetings	,	of
和	筋疲力尽的	他们的	独创性	在	这	设计	的	秘密	会议	,	的

[ɪ'loʊpmənts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

elopements	across	the	garden	wall	,
私奔	穿过	这	花园	墙	,

他们绞尽脑汁，设计秘密会面，计划翻过花园围墙私奔。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [sepə'reɪʃnz] , [wen] [ɪ'mædʒɪneri] ['hɑːrtləs] ['perənts] [tɔːr] [ðem; ðəm]

and	of	heart	-	rending	separations	,	when	imaginary	heartless	parents	tore	them
和	的	心	-	渲染	分离	,	什么时候	假想	狠心	父母	撕裂	他们

['ruːθləsli] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] .

ruthlessly	from	one	another's	arms	.
无情地	从	一	另一个的	武器	.

还有令人心碎的分离，想象中冷酷无情的父母将他们无情地从彼此的怀抱中夺走。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜːr] ['klærəns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] , ['ʌndər] [deɪt] [dɪ'sembər]

In	a	letter	written	by	Sir	Clarence	to	Dr	.	Rollinson	,	under	date	December
在	一个	信	书面	经过	先生	克拉伦斯	到	博士	.	罗林森	,	在下面	日期	十二月

27th ,

27th	,
27th	,

克拉伦斯爵士于12月27日写给罗林森博士的一封信中提到：

- , [ðə; ði]['dʒɑːli]['bærənət] [sez] : " ['aʊər; ɑːr]['eksməs] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

1811	,	the	jolly	Baronet	says	:	"	Our	Xmas	festivities	were	for	a	time
-	,	这	快乐的	男爵	说道	:	"	我们的	圣诞节	庆祝活动	是	为了	一个	时间

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'vent] .

interupted	by	another	Romantic	Event	.
中断	经过	其他	浪漫的	事件	.

1811年，这位快乐的男爵说道："我们的圣诞庆祝活动一度被另一件浪漫事件打断了。"

['kæθrɪn] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld]

Catherine	,	onely	daughter	of	Colonel	Battledown	eloped	with	Mr	.	Archibald
凯瑟琳	,	仅	女儿	的	上校	-	私奔	和	先生	.	阿奇博尔德

[mæl'meizən] [ʌv; əv] [mæl'meizən] .

Malmaison	of	Malmaison	.
马尔迈松	的	马尔迈松	.

巴特尔当上校的独生女凯瑟琳与马尔迈松的阿奇博尔德·马尔迈松先生私奔了。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [dɔː'rei] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌəuvə'teikən]

The	Fugitives	escaped	by	the	pantry	dore	,	and	before	they	could	be	overtaken
这	逃犯	逃脱	经过	这	食品储藏室	多尔	,	和	前	他们	可以	是	被超越

,

,
,

逃犯们从食品储藏室的门逃走了，在被追上之前，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd][mæn][ænd; ənd][waɪf][baɪ][ðə; ði] ['ʌndər] ['gɑːrdnər][ɪn][ðə; ði] [tuːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

had	been	maid	man	and	wife	by	the	under	Gardner	in	the	tool	house	in	the
有	到过	女佣	男人	和	妻子	经过	这	在下面	加德纳	在	这	工具	房子	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

corner	of	the	yard	.
角落	的	这	院子	.

女佣、男仆和妻子在院子角落的工具房里，由园丁照料。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

An	application	will	be	made	to	Parlement	to	dissolve	the	marriage	untill	the
一个	应用	将要	是	制成	到	议会	到	溶解	这	婚姻	直到	这

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

parties	are	out	of	the	Nursrie	.
各方	是	出去	的	这	-	.

将向议会提出解除婚姻关系的申请，直到双方离开育婴室为止。

" [baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ðæt] [sɜːr] ['klærəns] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hjuːmər] [ðæn; ðən]

"	By	this	it	may	appear	that	Sir	Clarence	had	even	more	humor	than
"	经过	这	它	可能	出现	那	先生	克拉伦斯	有	甚至	更多的	幽默	比

[ɔːr'θɑːgrəfi] .

orthography	.
正字法	.

“由此可见，克拉伦斯爵士的幽默感甚至超过了他对拼写的重视。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ænt] [dʒeɪn] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ]

It	was	a	few	weeks	after	this	event	that	poor	old	Aunt	Jane	left	the	world	by
它	曾是	一个	很少	周	后	这	事件	那	贫穷的	老的	阿姨	简	左边	这	世界	经过

[wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [fɪʃ] - [pɑːnd] .

way	of	the	ornamental	fish	-	pond	.
方式	的	这	装饰	鱼	-	池塘	.

此事发生几周后，可怜的老姨妈简就从观赏鱼池里离开了人世。

[ðə; ði] [pɑːnd] [ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['baʊndri] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæl'meizən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

The	pond	in	question	lay	on	the	boundary	-	line	between	the	Malmaison	estate	and
这	池塘	在	问题	躺	在	这	边界	-	线	之间	这	马尔迈松	财产	和

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

that	of	the	Pennroyals	;
那	的	这	-	;

所讨论的池塘位于马尔迈松庄园和彭罗亚尔庄园的边界线上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	the	ornamentation	consisted	of	two	flights	of	steps	leading	down	to
和	这	装饰	由……组成	的	二	航班	的	步骤	领导	向下	到

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

装饰部分包括两段通往水边的台阶。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wiləuz] [huːz] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	of	half	a	dozen	willows	whose	twisted	trunks	bent	over	the	surface	.
和	的	一半	一个	打	柳树	谁	扭曲	树干	弯曲	超过	这	表面	.

还有六棵柳树，它们扭曲的树干弯曲着垂在水面上。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['eriə] , [ðɪs] [pɑːnd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [diːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Although	of	no	great	area	,	this	pond	was	startlingly	deep	,	and	the	bottom	,
虽然	的	不	伟大的	区域	,	这	池塘	曾是	令人震惊地	深的	,	和	这	底部	,

虽然面积不大，但这个池塘却出奇地深，而且池底……

[wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'fæðəməbl] [mʌd] .

when	you	got	to	it	,	was	of	the	softest	and	most	unfathomable	mud	.
什么时候	你	得到	到	它	,	曾是	的	这	最柔软	和	最多	深不可测	泥	.

当你走到那里时，你会发现那是一层最柔软、最深不可测的泥浆。

[hæd; həd] [nɑːt] [ænt] [dʒeɪn] [bɪn] [siːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

Had	not	Aunt	Jane	been	seen	just	as	she	was	sinking	for	the	third	time	,
有	不是	阿姨	简	到过	已见	只是	作为	她	曾是	下沉	为了	这	第三	时间	,

如果不是有人在简姨妈第三次下沉时看到了她，

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ;

therefore	,	the	chances	are	that	she	would	never	have	been	seen	till	doomsday	;
所以	,	这	机会	是	那	她	会	绝不	有	到过	已见	直到	末日	;

因此，她很可能直到世界末日才会被人看到；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

there	was	room	,	and	to	spare	,
那里	曾是	房间	,	和	到	空闲的	,

空间充足，而且绰绰有余。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [mæl'meizən] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['slaɪmi] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [puːl] .

for	all	the	Malmaison	line	in	the	slimy	depths	of	that	pool	.
为了	全部	这	马尔迈松	线	在	这	黏糊糊的	深度	的	那	水池	.

马尔迈松系列的所有产品都沉入了那潭污浊的深水之中。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

After	the	catastrophe	,
后	这	灾难	,

灾难过后，

['mɪstər] . - [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [raʊnd] [ðə; ði] [siːn]

Mr	.	Pennroyal	caused	a	handsome	iron	railing	to	be	erected	round	the	scene
先生	.	-	导致	一个	英俊的	铁	栏杆	到	是	竖立	圆形的	这	场景

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

彭罗亚尔先生让人在事发地点周围竖起了一道漂亮的铁栏杆。

[ðɪs] [ækt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

This	act	caused	it	to	be	said	that	he	might	have	done	it	before	.
这	行为	导致	它	到	是	说	那	他	可能	有	完毕	它	前	.

这一举动导致人们猜测他以前可能也做过类似的事情。

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪvz] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ?

Did	he	expect	his	future	wives	to	go	the	road	of	the	first	one	?
做过	他	预计	他的	未来	妻子们	到	去	这	路	的	这	第一的	一	?

他是否期望未来的妻子们会走上和第一位妻子一样的道路?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

And	was	it	not	criminal	negligence	in	him	to	have	suffered	her	to
和	曾是	它	不是	刑事	疏忽	在	他	到	有	遭受	她	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ?

escape	from	her	attendants	?
逃脱	从	她	服务员	?

他放任她从侍从手中逃脱，难道不是犯罪过失吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	could	such	a	thing	have	happened	?
如何	可以	这样的	一个	事物	有	发生	?

怎么会发生这种事?

[dɪd]['mɪstər] . - [kən'sɪdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

Did	Mr	.	Pennroyal	consider	that	people	might	say	that	the	death	of	his	wife
做过	先生	.	-	考虑	那	人们	可能	说	那	这	死亡	的	他的	妻子

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	no	loss	to	him	,
曾是	不	损失	到	他	,

彭罗亚尔先生是否考虑过，人们可能会说他妻子的去世对他来说并非损失?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːntreri] ?

but	the	contrary	?
但	这	相反	?

但反过来呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

because	that	fifty	thousand	pounds	of	hers	,	of	which	,	during	her	lifetime	,
因为	那	五十	千	磅	的	她的	,	的	哪个	,	期间	她	寿命	,

因为她生前拥有的那五万英镑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [bɪ'keɪm] , [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] , [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt]

he	could	touch	only	the	interest	,	became	,	at	her	decease	,	his	absolute
他	可以	触碰	仅有的	这	兴趣	,	成为	,	在	她	死亡	,	他的	绝对

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他只能动用利息，在她去世后，她就成了他的全部财产。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

to	do	with	as	he	liked	.
到	做	和	作为	他	喜欢	.

任他处置。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	such	circumstances	,
在下面	这样的	情况	,

在这种情况下，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

a	gentleman	careful	of	his	reputation	should	have	guarded	her	as	the
一个	绅士	小心	的	他的	名声	应该	有	守卫	她	作为	这

['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

apple	of	his	eye	.
苹果	的	他的	眼睛	.

一个注重名誉的绅士应该像保护眼中钉一样保护她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [freɪl] ['kreɪzi] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

It	was	certainly	very	odd	that	a	poor	frail	crazy	creature	should	have	been	able
它	曾是	当然	非常	奇怪的	那	一个	贫穷的	脆弱	疯狂的	生物	应该	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːl] [pər'suːt] ,

to	elude	all	pursuit	,
到	躲避	全部	追逐	,

一个可怜的、虚弱的、精神失常的生物竟然能够逃脱所有追捕，这确实非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] - - [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] , [tuː] - - [ænd; ənd]

and	then	have	gone	straight	to	the	pool	-	-	in	midwinter	,	too	-	-	and
和	然后	有	已消失	直的	到	这	水池	-	-	在	隆冬	,	也	-	-	和

[dɪ'lɪbərətli] [dʒʌmpt] [ɪn] .

deliberately	jumped	in	.
故意地	跳了起来	在	.

然后，他们径直走向游泳池——而且还是在隆冬时节——故意跳了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] ,

And	there	she	might	have	lain	,	and	no	one	the	wiser	,
和	那里	她	可能	有	莱恩	,	和	不	一	这	更明智	,

她可能就躺在那里，而无人知晓。

[hæd; həd][nɑːt] [jʌŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

had	not	young	Archibald	Malmaison	happened	to	see	her	,	and	given	the
有	不是	年轻的	阿奇博尔德	马尔迈松	发生	到	看	她	,	和	给定	这

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

幸亏年轻的阿奇博尔德·马尔梅森碰巧看到了她，并发出了警报。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] ,

If	he	had	been	a	few	minutes	earlier	,
如果	他	有	到过	一个	很少	分钟	早些时候	,

如果他早到几分钟，

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] - - [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sə'spektɪd] !

who	can	tell	but	he	might	have	seen	something	-	-	that	nobody	suspected	!
WHO	能	告诉	但	他	可能	有	已见	某物	-	-	那	无人	怀疑	!

谁知道呢，但他可能看到了什么——一些谁也没想到的事！

[ɔːl] [ðɪs] ['rændəm] [tɔːk] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . -

All	this	random	talk	proved	nothing	more	than	that	the	Honorable	Mr	.	Pennroyal
全部	这	随机的	讲话	已证实	没有什么	更多的	比	那	这	尊敬的	先生	.	-

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] ;

was	not	a	favorite	with	his	neighbors	;
曾是	不是	一个	最喜欢的	和	他的	邻居	;

所有这些零散的谈话只能证明，尊敬的彭罗亚尔先生并不受邻居们的欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [pruːf] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

and	that	was	a	fact	of	which	no	proof	was	needed	.
和	那	曾是	一个	事实	的	哪个	不	证明	曾是	需要	.

而这事实无需任何证明。

[sʌm; səm] [men] ,

Some	men	,
一些	男人	,

有些男人，

[huː] [ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['dʒenjuɪn]

who	are	good	fellows	enough	at	bottom	and	even	capable	of	inspiring	genuine
WHO	是	好的	伙伴们	足够的	在	底部	和	甚至	有能力的	的	鼓舞人心	真的

[ə'tætʃmənt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] ,

attachment	in	particular	cases	,
依恋	在	特别的	案例	,

他们本质上都是好人，在某些情况下甚至能够激发人们真挚的感情。

['nevər] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr] .

never	become	generally	popular	.
绝不	变得	一般来说	受欢迎的	.

永远不会变得普遍受欢迎。

[wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['stɪndʒɪnəs] ,

When	Mr	.	Pennroyal	was	accused	of	stinginess	,
什么时候	先生	.	-	曾是	被告	的	吝啬	,

当彭罗亚尔先生被指责吝啬时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌlaiə'bilitis][tuː; tə] [miːt] ,

it	was	not	considered	that	he	had	a	great	many	liabilities	to	meet	,
它	曾是	不是	经过考虑的	那	他	有	一个	伟大的	许多	负债	到	见面	,

人们当时并没有认为他有很多债务需要偿还。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][bɪg] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] .

and	perhaps	some	big	debts	to	pay	off	.
和	也许	一些	大的	债务	到	支付	离开	.

或许还有一些巨额债务需要偿还。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'soʊʃl] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

When	it	was	said	that	he	was	unsocial	and	cynical	,
什么时候	它	曾是	说	那	他	曾是	不善交际	和	愤世嫉俗	,

当人们说他孤僻愤世时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðiːz] ['veri] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .

it	was	forgotten	that	these	very	remarks	were	enough	to	make	him	so	.
它	曾是	被遗忘的	那	这些	非常	评论	是	足够的	到	制作	他	所以	.

人们忘记了，正是这些话足以让他变成现在这样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]

And	when	he	was	blamed	for	neglecting	his	wife	,	and	profiting	by
和	什么时候	他	曾是	被指责	为了	疏忽	他的	妻子	,	和	获利	经过

[hɜːr; hər] [dɪ'maɪz] - - [wel] ,

her	demise	-	-	well	,
她	死亡	-	-	出色地	,

当他被指责疏于照顾妻子，并从她的去世中获利时——好吧，

[naʊ] , [haʊ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] ,

now	,	how	is	a	gentleman	to	pay	attentions	to	an	idiot	,
现在	,	如何	是	一个	绅士	到	支付	注意	到	一个	笨蛋	,

那么，一位绅士该如何对待一个白痴呢?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [wen] ['prɑːvɪdəns] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

or	to	be	inconsolable	when	Providence	gives	him	fifty	thousand	down	in	exchange
或者	到	是	无法安慰	什么时候	普罗维登斯	给予	他	五十	千	向下	在	交换

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

或者，当上帝赐予他五万块钱作为她交换的报酬时，他会悲痛欲绝吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

Besides	,	he	gave	her	an	imposing	funeral	,	and	put	himself	and	all	his
除了	,	他	给予	她	一个	气势磅礴	葬礼	,	和	放	他自己	和	全部	他的

['haʊshoʊld] ['ɪntuː] [strɪkt] ['mɔːrnɪŋ] .

household	into	strict	mourning	.
家庭	进入	严格的	丧	.

此外，他还为她举行了隆重的葬礼，并让自己和全家都进入了严格的哀悼期。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

As	for	the	iron	railing	,
作为	为了	这	铁	栏杆	,

至于铁栏杆，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

it	might	be	looked	upon	as	a	sort	of	monument	to	the	departed	,
它	可能	是	看起来	之上	作为	一个	种类	的	纪念碑	到	这	已离开	,

它或许可以被视为对逝者的一种纪念。

[ɪn] [wɪtʃ] ['præktɪk(ə)l] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər] [ɪn'dʒiːniəsli] [kəm'baɪnd]

in	which	practical	usefulness	and	a	becoming	sentiment	were	ingeniously	combined
在	哪个	实际的	用处	和	一个	成为	情绪	是	巧妙地	合并

.

:

.

其中，实用性和优美的情感被巧妙地结合起来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - - [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] .

The	incident	had	its	effect	upon	Archibald	-	-	in	rather	a	curious	fashion	.
这	事件	有	它是	影响	之上	阿奇博尔德	-	-	在	相当	一个	好奇的	时尚	.

这件事对阿奇博尔德产生了影响——以一种相当奇特的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

He	was	,	as	has	been	intimated	,	the	one	to	give	the	alarm	.
他	曾是	,	作为	有	到过	暗示	,	这	一	到	给	这	警报	.

正如人们所暗示的那样，是他发出了警报。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	been	passing	that	way	,	it	seemed	,
他	有	到过	通过	那	方式	,	它	似乎	,

他似乎一直都在往那个方向走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	had	caught	sight	of	a	struggling	something	in	the	water	;
和	有	捕捉	视线	的	一个	挣扎	某物	在	这	水	;

他瞥见水里有什么东西在挣扎；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [hæd; həd] ['spiːdəli] [drɔːn] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	his	shouts	had	speedily	drawn	the	gamekeeper	and	a	couple	of
和	他的	喊叫	有	迅速地	绘制	这	猎场管理员	和	一个	夫妻	的

['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

villagers	to	the	spot	.
村民们	到	这	点	.

他的喊叫声很快吸引了猎场看守和几个村民来到现场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] ,

The	boy	had	watched	the	recapture	of	the	lifeless	body	in	solemn	silence	,
这	男生	有	观看	这	夺回	的	这	无生命	身体	在	庄严	沉默	,

男孩默默地目睹了尸体被重新找回的过程。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .

a	red	flush	of	color	in	either	cheek	.
一个	红色的	冲洗	的	颜色	在	任何一个	脸颊	.

双颊泛起红晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn]['æftər][hɜːr; hər][ɪn'sænəti] [bɪ'keɪm] [kən'fɜːrmd] ,

He	had	been	rather	fond	of	Aunt	Jane	after	her	insanity	became	confirmed	,
他	有	到过	相当	喜爱	的	阿姨	简	后	她	疯狂	成为	确认的	,

在简姨妈被确诊精神失常后，他反而很喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːmd]

and	he	was	the	only	human	being	whom	the	poor	woman	had	seemed
和	他	曾是	这	仅有的	人类	存在	谁	这	贫穷的	女士	有	似乎

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

to	recognize	,
到	认出	,

而他是那个可怜的女人唯一认得的人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [dʌl] [gliːmz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	in	whose	company	she	felt	some	dull	gleams	of	pleasure	.
和	在	谁	公司	她	毛毡	一些	乏味的	闪光	的	乐趣	.

与他在一起时，她感到一丝淡淡的愉悦。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃed] [noʊ] [terz] , ['siːmɪŋ] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [griːvd] ,

He	now	shed	no	tears	,	seeming	more	angry	than	grieved	,
他	现在	棚	不	眼泪	,	似乎	更多的	生气的	比	伤心	,

他此刻没有流泪，似乎更多的是愤怒而非悲伤。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	continued	to	maintain	a	marked	taciturnity	for	several	days	;	and	,
和	持续	到	维持	一个	标记	沉默寡言	为了	一些	天	;	和	,

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪt'self] ,

concerning	the	catastrophe	itself	,
有关	这	灾难	本身	,

并且在接下来的几天里一直保持着明显的沉默；至于灾难本身，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

he	could	never	be	induced	to	speak	at	all	.
他	可以	绝不	是	诱导	到	说话	在	全部	.

他始终一言不发。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] :

The	power	of	keeping	his	own	counsel	had	always	characterized	him	:
这	力量	的	保持	他的	自己的	法律顾问	有	总是	特征化的	他	:

他一贯的特点就是能保守秘密：

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['gluːmɪli] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	the	present	instance	he	was	as	gloomily	reserved	as	though	he	had
在	这	展示	实例	他	曾是	作为	阴郁地	预订的	作为	尽管	他	有

['berid] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

buried	a	secret	of	state	in	his	breast	.
埋葬	一个	秘密	的	状态	在	他的	胸部	.

此刻，他神情阴郁而矜持，仿佛把国家大秘密深藏心底。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] , [frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] .

Toward	the	widower	his	manner	became	,	from	hostile	,	almost	insolent	.
朝向	这	鳏夫	他的	方式	成为	,	从	敌对的	,	几乎	傲慢的	.

他对待鳏夫的态度从敌对变得近乎傲慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] , ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

It	was	a	curious	spectacle	to	see	the	lad	,	scarcely	out	of	the	nursery	,
它	曾是	一个	好奇的	奇观	到	看	这	小伙子	,	几乎	出去	的	这	苗圃	,

看到这个刚从托儿所出来的小男孩，真是一幅奇特的景象。

['iːðər] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['relətɪv] ,

either	ignoring	his	tall	relative	,
任何一个	忽略	他的	高的	相对的	,

要么无视他那位高个子亲戚，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['keɪtɪf] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

as	if	the	latter	were	a	caitiff	unworthy	the	notice	of	a	gentleman	,
作为	如果	这	后者	是	一个	破产管理人	不配	这	注意	的	一个	绅士	,

仿佛后者是个不配得到绅士关注的无赖之徒。

[ɔːr] [els] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [tuː] !

or	else	staring	him	haughtily	in	the	face	,	and	staring	him	down	,	too	!
或者	别的	凝视	他	傲慢地	在	这	脸	,	和	凝视	他	向下	,	也	!

或者傲慢地直视他的眼睛，居高临下地瞪着他！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

for	it	was	remarked	that	the	Honorable	Richard	exhibited	an	admirable
为了	它	曾是	评论	那	这	尊敬的	理查德	展出	一个	令人钦佩的

[fɔːr'berəns] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['miːknəs] ,

forbearance	,	not	to	say	meekness	,
宽容	,	不是	到	说	谦逊	,

因为有人指出，尊敬的理查德先生表现出了令人钦佩的宽容，甚至可以说是谦逊。

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['lɪt(ə)l] ['kɪnzmən] .

toward	his	rude	little	kinsman	.
朝向	他的	粗鲁的	小的	亲属	.

对他那粗鲁的小亲戚。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz]

And	yet	,	before	this	time	,	he	had	occasionally	given	the	boy	harsh	words
和	然而	,	前	这	时间	,	他	有	偶尔	给定	这	男生	残酷的	字

[ænd; ənd] [lʊks] . . . .

and	looks	.	.	.	.
和	看起来	.	.	.	.

然而，在此之前，他偶尔也会对这个男孩恶语相向，眼神凶狠……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

It	must	have	been	that	his	bereavement	had	softened	his	heart	.
它	必须	有	到过	那	他的	丧亲之痛	有	软化	他的	心	.

一定是丧亲之痛软化了他的心。

[haʊ'evər] , [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊərz] [griːf]

However	,	time	went	on	,	and	by	degrees	the	poignancy	of	the	widower's	grief
然而	,	时间	去	在	,	和	经过	学位	这	悲怆	的	这	鳏夫的	悲伤

[wʌz; wəz] [blʌntid] ,

was	blunted	,
曾是	钝化	,

然而，随着时间的流逝，鳏夫的悲痛也逐渐消退。

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒeɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ; ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	Aunt	Jane's	name	was	seldom	mentioned	by	any	one	;	after	all	she	had	not
和	阿姨	简的	姓名	曾是	很少	提及	经过	任何	一	;	后	全部	她	有	不是

[dʌn] [hɜːr'self] ,

done	herself	,
完毕	她自己	,

简姨妈的名字很少被人提起；毕竟，她自己并没有做这些事。

[ɔːr] ['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] ['kredɪt] .

or	anybody	connected	with	her	,	much	credit	.
或者	任何人	连接	和	她	,	很多	信用	.

或者任何与她有关的人，都功不可没。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜːrd] :

And	other	changes	occurred	:
和	其他	变化	发生	:

此外，还发生了其他变化：

[ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli]

the	stout	old	Colonel	found	it	incumbent	upon	him	to	join	Sir	Arthur	Wellesley
这	肥硕	老的	上校	成立	它	现任	之上	他	到	加入	先生	亚瑟	韦尔斯利

[ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ;

in	the	Peninsula	;
在	这	半岛	;

这位身材魁梧的老上校认为自己有义务前往半岛与阿瑟·韦尔斯利爵士会合；

[ænd; ənd] [keit] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ([hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Kate	began	to	take	the	lead	in	household	affairs	(	her	mother	was	a
和	凯特	开始	到	拿	这	带领	在	家庭	事务	(	她	母亲	曾是	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd]) ,

good	deal	of	an	invalid	)	,
好的	交易	的	一个	无效的	)	,

凯特开始主导家务（她的母亲身体很虚弱），

[ænd; ənd] [steɪd] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

and	stayed	more	at	home	than	she	used	to	do	,
和	入住	更多的	在	家	比	她	用过的	到	做	,

她待在家里的时间比以前多了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ;

and	consequently	did	not	see	so	much	of	Archibald	;
和	最后	做过	不是	看	所以	很多	的	阿奇博尔德	;

因此，他并没有经常见到阿奇博尔德；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

she	gave	him	to	understand	that	it	was	more	genteel	for	him	to	come
她	给予	他	到	理解	那	它	曾是	更多的	文雅的	为了	他	到	来

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	call	on	her	,
和	称呼	在	她	,

她让他明白，他亲自来拜访她才更显礼貌。

[æz; əz]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][dɪd] .

as	Mr	.	Pennroyal	and	other	gentlemen	did	.
作为	先生	.	-	和	其他	先生们	做过	.

正如 Pennroyal 先生和其他先生所做的那样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

The	young	lady	was	already	coming	into	her	heritage	of	beauty	,
这	年轻的	女士	曾是	已经	未来	进入	她	遗产	的	美丽	,

这位年轻女子已经开始展现出她与生俱来的美貌。

[ænd; ənd] [pə'zest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['dɪgnəti] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	possessed	more	than	her	share	of	maidenly	dignity	,	considering	that	she
和	拥有	更多的	比	她	分享	的	少女	尊严	,	考虑	那	她

[wʌz; wəz] ['berli] [ˌθɜ:r'ti:n] .

was	barely	thirteen	.
曾是	仅仅	十三	.

考虑到她只有十三岁，她却拥有远超同龄少女的尊严。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðæt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [sed] :

And	when	,	at	that	mention	of	Pennroyal	,	Archibald	said	:
和	什么时候	,	在	那	提到	的	-	,	阿奇博尔德	说	:

当提到 Pennroyal 时，阿奇博尔德说道：

" [ɪn'di:d] , [keit] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [klæs] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] .

"	Indeed	,	Kate	,	you	must	not	class	me	with	him	,	or	with	any	man	.
"	的确	,	凯特	,	你	必须	不是	班级	我	和	他	,	或者	和	任何	男人	.

“凯特，你绝对不能把我跟他相提并论，也不能把我跟任何男人相提并论。”

[rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:] ['krɪsməs] [ə'goʊ] - - " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] :

Remember	that	we	were	married	two	Christmases	ago	-	-	"	she	answered	:
记住	那	我们	是	已婚	二	圣诞节	前	-	-	"	她	回答	:

“别忘了，我们两年前的圣诞节结婚了——”她回答道：

" [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] !

"	You	foolish	boy	!
"	你	愚蠢	男生	!

你这个愚蠢的小子！

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] ['mærɪdʒ] : [ə; eɪ]['ri:əl] ['mærɪdʒ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

that	was	not	a	real	marriage	:	a	real	marriage	is	done	in	a	church	,
那	曾是	不是	一个	真实的	婚姻	:	一个	真实的	婚姻	是	完毕	在	一个	教会	,

那不是真正的婚姻：真正的婚姻是在教堂举行的。

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , [ænd; ənd][aɪ] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] . "

by	a	parson	,	and	I	wear	a	white	veil	.	"
经过	一个	牧师	,	和	我	穿	一个	白色的	面纱	.	"

由一位牧师主持，我戴着白色面纱。

" [bʌt; bət]['aʊərz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , " ['ɔbdʒiktid] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [dɪ'stɜ:rbd] .

"	But	ours	was	an	elopement	,	"	objected	Archibald	,	disturbed	.
"	但	我们的	曾是	一个	私奔	,	"	反对	阿奇博尔德	,	不安	.

“但我们是私奔啊，”阿奇博尔德不安地反驳道。

" [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ?

"	An	elopement	without	a	carriage	-	and	-	four	and	a	blacksmith	?
"	一个	私奔	没有	一个	运输	-	和	-	四	和	一个	铁匠	?

“没有四轮马车和铁匠的私奔？”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] ! "

What	an	idea	!	"
什么	一个	主意	!	"

真是个好主意！

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [waɪf] , [keit] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜ:rnɪŋ]
" Do you mean to say you are not my wife , Kate ? " demanded the boy , turning
" 做 你 意思是 到 说 你 是 不是 我的 妻子 , 凯特 ? " 要求 这 男生 , 转弯
[peɪl] .
pale .
苍白 .

"你的意思是说你不是我的妻子，凯特？"男孩脸色苍白地问道。

" ['ni:ðər] [jɔ:rz] [nɔ:r] ['ɛni:bədi:z] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] . "
" Neither yours nor anybody's , Mr . Archibald . "
" 两者都不 你的 也不 任何人的 , 先生 . 阿奇博尔德 . "

"既不是你的，也不是任何人的，阿奇博尔德先生。"

" [keit] !
" Kate !
" 凯特 !

"凯特！"

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , [ðə; ði] [blʌd] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" he broke out passionately , the blood leaping to his face ,
" 他 打破 出去 热情地 , 这 血 跳跃 到 他的 脸 ,

他情绪激动起来，鲜血涌上脸颊。

" [teɪk] [ker] [ju:; jʊ] ['nevər] [let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] ['eni] ['bɑ:di] ['ɛlsɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] [maɪn] !
" take care you never let yourself be any body else's wife than mine !
" 拿 关心 你 绝不 让 你自己 是 任何 身体 其他人的 妻子 比 矿 !

"记住，你永远不要成为除了我以外的任何人的妻子！"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [veɪl] [meɪks] .
And I don't see what difference a blacksmith or a veil makes .
和 我 不 看 什么 不同之处 一个 铁匠 或者 一个 面纱 制作 .

我不明白铁匠和面纱有什么区别。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] !
And if you do , they shall die !
和 如果 你 做 , 他们 将 死 !

如果你这么做，他们就得死！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tu:] ! "
I know how to use a sword , and a pistol too ! "
我 知道 如何 到 使用 一个 剑 , 和 一个 手枪 也 ! "

我知道怎么用剑，也会用手枪！

" [oʊ] ['ɑ:tʃi] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" O Archie , how wicked you are !
" 哦 阿奇 , 如何 邪恶 你 是 !

"哦，阿奇，你真是太坏了！"

[ænd; ənd] [haʊ] ['kru:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] ['eni] [mæn][bʌt; bət]
and how cruel to me , when you know that I can never love any man but
和 如何 残忍的 到 我 , 什么时候 你 知道 那 我 能 绝不 爱 任何 男人 但
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你明明知道我除了你之外永远无法爱上其他男人，这对我是多么残忍啊！

[ðoʊ] ['kru:əl] [feɪt] [meɪ] ['seprət] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] !
though cruel fate may separate us for a season !
尽管 残忍的 命运 可能 分离 我们 为了 一个 季节 !

虽然残酷的命运可能会让我们暂时分离！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] " [ˌevi'liːnə] , " [æz; əz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wel] [nuː] ,

"	The	young	lady	was	quoting	from	"	Evelina	,	"	as	Archibald	well	knew	,
"	这	年轻的	女士	曾是	引用	从	"	伊芙琳娜	,	"	作为	阿奇博尔德	出色地	知道	,

“这位年轻女士引用的是《伊芙琳娜》里的台词，阿奇博尔德很清楚这一点。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðæt]

but	they	had	got	so	much	in	the	habit	of	applying	the	phraseology	of	that
但	他们	有	得到	所以	很多	在	这	习惯	的	申请	这	用语	的	那

[wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['roʊmæns] ,

work	to	the	requirements	of	their	own	private	romance	,
工作	到	这	要求	的	他们的	自己的	私人的	浪漫	,

但他们已经习惯于将那部作品中的措辞运用到他们自己的私人爱情故事中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	came	without	their	thinking	of	it	.
那	它	来了	没有	他们的	思维	的	它	.

这是他们始料未及的。

" [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [læst] !

"	But	say	that	you	will	be	my	own	at	last	!
"	但	说	那	你	将要	是	我的	自己的	在	最后的	!

“但你一定要答应我，你最终会成为我的所有物！”

" [kraɪz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] .

"	cries	Archibald	,	carrying	on	the	scene	in	all	seriousness	.
"	哭泣	阿奇博尔德	,	携带	在	这	场景	在	全部	严肃	.

“阿奇博尔德大声喊道，神情严肃地继续着现场的气氛。”

" [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , - [tɪz] [ʌn'dʒenərəs] [ðʌs] [tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] - - [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

"	Nay	,	my	lord	,	'	tis	ungenerous	thus	to	press	me	-	-	Oh	,	no	,	you	must	not
"	不	,	我的	主	,	-	的	吝啬	因此	到	按	我	-	-	哦	,	不	,	你	必须	不是

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“不，大人，这样逼迫我太不宽容了——哦，不，您千万不能这样做。”

['ɑːtʃi] ; [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] [lɔːrd] ['ɔːvil] ['oʊnli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] - - "

Archie	;	the	book	says	that	Lord	Orville	only	kisses	her	hand	-	-	"
阿奇	;	这	书	说道	那	主	奥维尔	仅有的	吻	她	手	-	-	"

阿奇；书里说奥维尔勋爵只吻了她的手——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][lɔːrd] ['ɔːvil] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [laɪk] ;

"	I	am	not	Lord	Orville	,	and	I	will	kiss	you	where	I	like	;
"	我	是	不是	主	奥维尔	,	和	我	将要	吻	你	在哪里	我	喜欢	;

“我不是奥维尔勋爵，我想亲吻你哪里就亲吻哪里；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] !

and	I	don't	care	for	the	book	when	I	feel	as	I	do	now	!
和	我	不	关心	为了	这	书	什么时候	我	感觉	作为	我	做	现在	!

我现在这种心情，对这本书一点兴趣也没有！

[aɪ]['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	only	care	for	you	.	"
我	仅有的	关心	为了	你	.	"

我只在乎你。

" ['brɑːvoʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	Bravo	,	young	gentleman	!
"	Bravo	,	年轻的	绅士	!

“好样的，小伙子！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] !
that's the way to talk to ' em !
那就是 这 方式 到 讲话 到 - 呃 !

这才是正确的沟通方式!

" [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" cried Dr . Rollinson , who had overheard the whole of this conversation ,
" 哭 博士 . 罗林森 , WHO 有 无意中听到 这 所有的 的 这 对话 ,

“！”罗林森医生喊道，他听到了整个对话。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [legz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and who now appeared with his broad figure , his gouty legs , and his
和 WHO 现在 出现 和 他的 广阔 数字 , 他的 痛风 腿 , 和 他的
[grʌf] ['tʃʌk(ə)l] .
gruff chuckle .
粗暴 轻笑 .

这时，他出现了，身形魁梧，双腿患有痛风，发出粗犷的笑声。

" [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['daʊnraɪt]
" Books are very well for make - believe , but when it comes to downright
" 图书 是 非常 出色地 为了 制作 - 相信 , 但 什么时候 它 来 到 彻头彻尾
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

“书籍非常适合用来虚构故事，但说到真正严肃的事情，

[juːz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] - - [eɪ] ? " [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kaɪndli] [ɑːn] [ðə; ði]
use a tongue of your own - - eh ? " and he clapped the boy kindly on the
使用 一个 舌头 的 你的 自己的 - - 嗯 ? " 和 他 鼓掌 这 男生 亲切地 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“用你自己的语言说话——嗯？”说着，他友好地拍了拍男孩的肩膀。

" [jes] , [jes] ,
" Yes , yes ,
" 是的 , 是的 ,

“是的，是的，

[ʃiːl] ['mæri] [juː; jʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɪti]
she'll marry you fast enough when she sees you making eyes at some other pretty
壳 结婚 你 快速地 足够的 什么时候 她 看到 你 制作 眼睛 在 一些 其他 漂亮的
[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

当她看到你跟别的漂亮女孩眉目传情时，她会很快嫁给你的!

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我!

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [staːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd]
there's plenty of ' em , go where you will , and when you start on the grand
有 很多 的 - 呃 , 去 在哪里 你 将要 , 和 什么时候 你 开始 在 这 盛大
[tʊr] ,
tour ,
旅游 ,

到处都是，你想去哪儿就去哪儿，当你开始你的环球之旅时，

[æz; əz] [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

as	you'll	be	doing	one	of	these	days	,	you'll	see	for	yourself	!
作为	你会	是	正在做	一	的	这些	天	,	你会	看	为了	你自己	!

总有一天你会亲身体验到这一点!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] ['blæsfəmiːz] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl]

"	Such	were	the	cynical	blasphemies	which	this	man	was	not	ashamed	to	instil
"	这样的	是	这	愤世嫉俗	亵渎神明	哪个	这	男人	曾是	不是	羞愧	到	灌输

['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ;

into	the	ear	of	his	young	friend	;
进入	这	耳朵	的	他的	年轻的	朋友	;

“这就是这个人毫不羞耻地灌输给他年轻朋友的那些愤世嫉俗的亵渎之言;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ,

and	then	he	led	him	away	somewhere	,	still	chuckling	,
和	然后	他	引领	他	离开	某处	,	仍然	轻笑	,

然后他一边轻笑，一边把他带走了。

[ænd; ənd] [left] [mɪs] - [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

and	left	Miss	Battledown	to	digest	her	slight	the	best	way	she	could	.
和	左边	错过	-	到	消化	她	轻微	这	最好的	方式	她	可以	.

留下巴特尔当小姐独自消化她受到的轻视。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seks] .

The	Doctor	fancied	he	knew	a	thing	or	two	about	the	sex	.
这	医生	幻想	他	知道	一个	事物	或者	二	关于	这	性别	.

医生自认为对性方面略知一二。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['noʊɪŋ] !

If	so	,	he	was	very	knowing	!
如果	所以	,	他	曾是	非常	会心	!

如果真是这样，那他真是太了解情况了!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['mælmeizən] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Malmaison	House	was	partly	destroyed	by	fire	a	number	of	years	ago	,
马尔迈松	房子	曾是	部分	损毁	经过	火	一个	数字	的	年	前	,

马尔迈松酒店几年前曾部分毁于火灾。

[[θriː]] [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [stɪl] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk]

[	3	]	and	two	years	later	the	portion	still	standing	was	taken	down	to	make
[	3	]	和	二	年	之后	这	部分	仍然	常设	曾是	已采取	向下	到	制作

[wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] - [koʊst] ['reɪlweɪ] .

way	for	the	proposed	branch	of	the	London	and	South	-	Coast	Railway	.
方式	为了	这	建议的	分支	的	这	伦敦	和	南	-	海岸	铁路	.

[3] 两年后，为了修建拟建的伦敦和南海岸铁路支线，剩余部分也被拆除。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'bɪlt] ,

The	branch	is	still	unbuilt	,
这	分支	是	仍然	未建成	,

该分支尚未建成。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [sʌm; səm] [hiːps] [ʌv; əv] [græs] - [groʊn] ['rʌbɪʃ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

but	only	some	heaps	of	grass	-	grown	rubbish	remain	to	mark	the	site	of
但	仅有的	一些	堆积如山	的	草	-	生长	垃圾	保持	到	标记	这	地点	的

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] .

the	venerable	edifice	.
这	可敬	大厦	.

但如今只剩下一些长满杂草的垃圾堆，用来标记这座古老建筑的遗址。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [paɪl]

But	at	the	period	of	which	I	am	now	writing	it	was	an	imposing	pile
但	在	这	时期	的	哪个	我	是	现在	写作	它	曾是	一个	气势磅礴	桩

[ʌv; əv] [greɪ] - [stoʊn] ,

of	gray	-	stone	,
的	灰色的	-	石头	,

但在我写作的这段时期，它是一座气势恢宏的灰色石头建筑群。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['meni] [lɑːrdʒ]

standing	on	a	slight	elevation	,	with	a	sloping	lawn	in	front	,	and	many	large
常设	在	一个	轻微	海拔	,	和	一个	倾斜的	草地	在	正面	,	和	许多	大的

[triːz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trees	surrounding	it	.
树木	周围	它	.

它坐落在略微高起的地势上，前面是倾斜的草坪，周围环绕着许多大树。

[ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪt] ;

The	centre	and	the	right	wing	were	of	Elizabethan	date	;
这	中心	和	这	正确的	翼	是	的	伊丽莎白时代	日期	;

中心部分和右翼是伊丽莎白时代的建筑；

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] , [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv]

the	left	wing	was	constructed	by	Sir	Christopher	Wren	,	or	by	some	architect	of
这	左边	翼	曾是	建造	经过	先生	克里斯托弗	鹪	,	或者	经过	一些	建筑师	的

[hɪz; ɪz] [skuːl] ,

his	school	,
他的	学校	,

左翼是由克里斯托弗·雷恩爵士或其学派的某位建筑师设计的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	,	though	outwardly	corresponding	with	the	rest	of	the	building	,
和	,	尽管	向外	相应的	和	这	休息	的	这	建筑	,

虽然外观上与建筑物的其他部分相协调，

[wʌz; wəz] [in'tiəriəli] [bəuθ] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] [les] ['mæsɪv] .

was	interiorly	both	more	commodious	and	less	massive	.
曾是	内部	两个都	更多的	宽敞的	和	较少的	大量的	.

内部空间更宽敞，体积也更小。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['oʊvər] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] ,

The	walls	of	the	old	part	were	in	some	places	over	four	feet	in	thickness	,
这	墙壁	的	这	老的	部分	是	在	一些	地方	超过	四	脚	在	厚度	,

老城区的墙壁有些地方厚达四英尺多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [paːˈtiʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['meɪsənri]

and	even	the	partitions	between	the	rooms	were	two	feet	of	solid	masonry
和	甚至	这	分区	之间	这	房间	是	二	脚	的	坚硬的	石工

.

:

.

甚至房间之间的隔墙也是两英尺厚的实心砖石。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ;

Many	of	the	rooms	were	hung	with	tapestry	;
许多	的	这	房间	是	悬挂	和	挂毯	;

许多房间里都挂着挂毯；

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['sevrəl] ['treɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] ['siːkrət]

and	in	taking	down	the	house	several	traces	were	discovered	of	secret
和	在	采取	向下	这	房子	一些	痕迹	是	发现	的	秘密

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['hɔləud] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,

passages	hollowed	out	within	the	walls	themselves	,
段落	空心的	出去	之内	这	墙壁	他们自己	,

在拆除房屋的过程中，人们发现了墙壁内凿出的几条秘密通道的痕迹。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

and	communicating	by	means	of	sliding	panels	from	room	to	room	.
和	沟通	经过	方法	的	滑动	面板	从	房间	到	房间	.

通过滑动面板在房间之间进行连接。

[ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [kəm'praɪzd] [tuː] [flɔːrz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪk] ;

The	plan	of	the	building	comprised	two	floors	and	an	attic	;
这	计划	的	这	建筑	包括	二	楼层	和	一个	阁楼	;

该建筑的平面布局包括两层楼和一个阁楼；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ætɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkoʊɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['eriəz] ;

but	the	attic	was	not	coextensive	with	the	lower	areas	;
但	这	阁楼	曾是	不是	同延	和	这	降低	区域	;

但阁楼与楼下区域并不完全重合；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	there	was	often	a	difference	of	level	between	the	apartments	on	the
和	那里	曾是	经常	一个	不同之处	的	等级	之间	这	公寓	在	这

['lætər] [flɔːrz] [ʌv; əv][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [fɔːr] [steps] .

latter	floors	of	from	one	to	four	steps	.
后者	楼层	的	从	一	到	四	步骤	.

而且，楼上公寓之间的地面往往有一到四级台阶的高差。

[æn; ən] [ɪ'regjələr] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , ['bædli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

An	irregular	corridor	on	the	first	floor	,	badly	lighted	,	and	in	some	places
一个	不规律的	走廊	在	这	第一的	地面	,	糟糕	照明	,	和	在	一些	地方

['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,

perfectly	dark	,
完美	黑暗的	,

一楼有一条不规则的走廊，光线昏暗，有些地方甚至完全黑暗。

[ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] , [ə'fɔːd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

extended	from	the	centre	into	the	right	wing	,	affording	entrance	to	the
扩展	从	这	中心	进入	这	正确的	翼	,	负担得起	入口	到	这

[ruːmz; rʊmz] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] .

rooms	front	and	back	.
房间	正面	和	后退	.

从中心向右翼延伸，从而可以通往房间的前后两侧。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ðɪ] [iːst] ['tʃeɪmbər] ,

At	the	end	of	the	right	wing	was	situated	the	east	chamber	,
在	这	结尾	的	这	正确的	翼	曾是	位于	这	东方	房间	,

右翼尽头是东侧房间，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

of	which	mention	has	already	been	made	.
的	哪个	提到	有	已经	到过	制成	.

这一点前面已经提到过了。

[ə'rɪdʒənəli] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

Originally	,	the	only	access	to	it	was	by	way	of	a	larger	chamber	adjoining	,
起初	,	这	仅有的	使用权	到	它	曾是	经过	方式	的	一个	更大的	房间	相邻的	,

最初，进入这个房间的唯一途径是通过一个相邻的较大房间。

[wɪtʃ] , [ə'gen] , [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] .

which	,	again	,	could	only	be	entered	through	the	dark	corridor	.
哪个	,	再次	,	可以	仅有的	是	进入	通过	这	黑暗的	走廊	.

同样，只能通过黑暗的走廊进入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mædʒɪk]

This	was	the	condition	of	things	at	the	time	of	the	famous	magic
这	曾是	这	状况	的	事物	在	这	时间	的	这	著名的	魔法

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [mæl'meizən] ,

disappearance	of	Sir	Charles	Malmaison	,
消失	的	先生	查尔斯	马尔迈松	,

这就是查尔斯·马尔梅森爵士神秘失踪事件发生时的状况。

[ɪn] - .

in	1745	.
在	-	.

1745年。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kʌt] [θruː]

But	,	at	the	beginning	of	the	present	century	,	a	door	was	cut	through
但	,	在	这	开始	的	这	展示	世纪	,	一个	门	曾是	切	通过

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] ,

the	outside	wall	,
这	外部	墙	,

但是，在本世纪初，外墙上开了一扇门。

[wens] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['kɔːrtjɑːrd] .

whence	a	covered	flight	of	stone	steps	led	down	into	an	enclosed	courtyard	.
何处	一个	涵盖	航班	的	石头	步骤	引领	向下	进入	一个	内	庭院	.

从那里，一条有顶棚的石阶通往一个封闭的庭院。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['rendərd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	was	thus	rendered	independent	,	so	to	speak	,	of	the	rest	of	the
这	房间	曾是	因此	渲染	独立的	,	所以	到	说话	,	的	这	休息	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

因此，可以说，这个房间与房子的其他部分变得独立了。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [maɪt] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

The	occupant	might	lock	the	door	communicating	with	the	adjoining	chamber	,
这	居住者	可能	锁	这	门	沟通	和	这	相邻的	房间	,

居住者可能会锁上通往隔壁房间的门。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

and	go	and	come	by	the	other	as	he	pleased	.
和	去	和	来	经过	这	其他	作为	他	高兴	.

他可以随意来去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

As	for	the	courtyard	,	part	of	it	had	formerly	been	used	as	a	stable	,
作为	为了	这	庭院	,	部分	的	它	有	以前	到过	用过的	作为	一个	稳定的	,

至于庭院，其中一部分以前曾用作马厩。

[wɪð; wɪθ] [stɔːlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['hɔːrsɪz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]

with	stalls	for	three	horses	;	these	were	now	transferred	to	the	other	end	of
和	摊位	为了	三	马匹	;	这些	是	现在	转移	到	这	其他	结尾	的

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	mansion	,
这	大厦	,

原有的马厩可容纳三匹马；现在这些马厩被搬到了宅邸的另一端。

[ðoʊ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'meɪnd] ;

though	the	stable	,	of	course	,	remained	;
尽管	这	稳定的	,	的	课程	,	剩余	;

当然，马厩还在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	necessary	to	go	through	the	stable	in	order	to	get	to	the
和	它	曾是	必要的	到	去	通过	这	稳定的	在	命令	到	得到	到	这

['kʌvərd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

covered	flight	of	steps	.
涵盖	航班	的	步骤	.

必须穿过马厩才能到达有顶的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm][hɪz; ɪz][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['pɪriəd] ,

It	may	be	remembered	that	Archibald	,	in	what	we	may	term	his	soporific	period	,
它	可能	是	记得	那	阿奇博尔德	,	在	什么	我们	可能	学期	他的	催眠剂	时期	,

值得一提的是，阿奇博尔德在一段我们可以称之为昏昏欲睡的时期，

[hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] [iːst]

had	manifested	a	strong	,	although	entirely	irrational	,	repugnance	to	this	east
有	表现出来	一个	强的	,	虽然	完全	非理性	,	厌恶	到	这	东方

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他对这座东侧房间表现出了强烈的、尽管完全非理性的厌恶之情。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['prezənsiz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪmpər'septəbl]

Perhaps	he	had	been	conscious	of	presences	there	which	were	imperceptible
也许	他	有	到过	有意识的	的	存在	那里	哪个	是	难以察觉的

[tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['helθi] ['sensɪz] !

to	normal	and	healthy	senses	!
到	普通的	和	健康	感官	!

或许他曾意识到那里存在着正常健康的感官无法察觉的东西！

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi][gɑːt] ['breɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ['æftərwərd] ,

Be	that	as	it	may	,	he	got	bravely	over	his	folly	afterward	,
是	那	作为	它	可能	,	他	得到	勇敢地	超过	他的	蠢事	之后	,

尽管如此，他后来还是勇敢地克服了自己的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ([hɪz; ɪz][θɜːrd] ,

and	in	his	twelfth	year	(	his	third	,
和	在	他的	第十二	年	(	他的	第三	,

在他第十二年（他的第三年，

[sɜːr] ['klærəns] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] ['pɜːrmənəntli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] ,

Sir	Clarence	would	have	called	it	)	he	permanently	took	up	his	quarters	there	,
先生	克拉伦斯	会	有	称为	它	)	他	永久的	采取	向上	他的	四分之一	那里	,

克拉伦斯爵士会称之为（他永久地在那里定居下来）。

[ænd; ənd] [wʊd] [æd'mɪt][noʊ] " ['wɪmɪn] " [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvər] .

and	would	admit	no	"	women	"	except	as	a	special	favor	.
和	会	承认	不	"	女性	"	除了	作为	一个	特别的	偏爱	.

除非是特殊优待，否则不会允许任何"女性"入内。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [proʊn][tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

In	those	days	,	when	people	were	still	,	more	or	less	,	prone	to	superstition	,
在	那些	天	,	什么时候	人们	是	仍然	,	更多的	或者	较少的	,	易于	到	迷信	,

在那个年代，人们或多或少还比较迷信，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

it	was	not	every	boy	who	would	have	enjoyed	the	sensation	of	spending	his
它	曾是	不是	每一个	男生	WHO	会	有	享受	这	感觉	的	开支	他的

[naɪts] [ɪn][soʊ]['aɪsəleɪtɪd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

nights	in	so	isolated	a	situation	;
夜晚	在	所以	孤立	一个	情况	;

并不是每个男孩都会喜欢在如此与世隔绝的环境中度过夜晚的感觉；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] .

for	the	right	wing	was	almost	entirely	unoccupied	on	this	floor	.
为了	这	正确的	翼	曾是	几乎	完全	空置	在	这	地面	.

因为这一层的右翼几乎完全空置。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

But	Archibald	appears	to	have	been	singularly	free	from	fear	,
但	阿奇博尔德	出现	到	有	到过	单独地	自由的	从	害怕	,

但阿奇博尔德似乎完全没有恐惧感。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

whether	of	the	natural	or	of	the	supernatural	.
无论	的	这	自然的	或者	的	这	超自然	.

无论是自然界的还是超自然的。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [piˈ neɪˌ tiz] - - [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] -

He	collected	together	all	his	boyish	penates	-	-	his	gun	,	his	sword	,	his	fishing	-
他	集	一起	全部	他的	男孩气	笔	-	-	他的	枪	,	他的	剑	,	他的	钓鱼	-

[rɑːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

rods	,	and	his	riding	-	whips	,
杆	,	和	他的	骑术	-	鞭子	,

他把少年时代所有的玩具都收集了起来——枪、剑、钓竿和马鞭。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	arranged	them	about	the	walls	.
和	安排	他们	关于	这	墙壁	.

然后将它们排列在墙壁周围。

[hiː; hi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ;

He	swept	down	the	cobwebs	from	windows	and	ceiling	;
他	扫荡	向下	这	蜘蛛网	从	视窗	和	天花板	;

他扫掉了窗户和天花板上的蜘蛛网；

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lʌmbər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [kə'lektɪd]

turned	out	of	doors	a	lot	of	miscellaneous	lumber	that	had	insensibly	collected
转向	出去	的	门	一个	很多	的	各种各样的	木材	那	有	无意识地	集

[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] ;

there	during	the	last	half	century	;
那里	期间	这	最后的	一半	世纪	;

把过去半个世纪以来不知不觉堆积在那里的大量杂物木材都搬到了户外；

[lʌgd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brɔːd] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [oʊld] [teiblz] ;

lugged	in	a	few	comfortable	broad	-	bottomed	chairs	and	stanch	old	tables	;
带吊臂的	在	一个	很少	舒服的	广阔	-	底部	椅子	和	立柱	老的	表格	;

搬进来几把舒适的宽底椅和结实的旧桌子；

[set] [ʌp][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔltənz] " [kəm'pliːt] ['æŋglər] , "

set	up	a	bookshelf	containing	Walton's	"	Complete	Angler	,	"
放	向上	一个	书架	包含	沃尔顿的	"	完全的	垂钓者	,	"

设置一个书架，上面摆放着沃尔顿的《垂钓大全》。

" ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , "

"	Dialogues	of	Devils	,	"
"	对话	的	魔鬼	,	"

《魔鬼的对话》

" [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
" **Arabian** **Nights** ,
" 阿拉伯 夜晚 ,

《一千零一夜》

" [mɪs] [bɝ:niːz] " [ˌevi'liːnə] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːrks] ;
" **Miss** **Burney's** " **Evelina** , " **and** **other** **equally** **fashionable** **and** **ingenious** **works** ;
" 错过 伯尼 " 伊芙琳娜 , " 和 其他 同样地 时髦 和 巧妙 作品 ;

伯尼小姐的《伊芙琳娜》以及其他同样时髦而巧妙的作品；

['kɪndld] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
kindled **a** **great** **fire** **on** **the** **broad** **hearth** ; **and** , **upon** **the** **whole** ,
点燃 一个 伟大的 火 在 这 广阔 炉 ; 和 , 之上 这 所有的 ,

在宽阔的壁炉上燃起了熊熊大火；总的来说，

['rendərd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
rendered **the** **aspect** **of** **things** **more** **comfortable** **than** **would** **have** **been**
渲染 这 方面 的 事物 更多的 舒服的 比 会 有 到过
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

这使得事情的进展比预期的要顺利得多。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [loʊ] ;
The **room** **itself** **was** **long** , **narrow** , **and** **comparatively** **low** ;
这 房间 本身 曾是 长的 , 狭窄的 , 和 比较 低的 ;

房间本身又长又窄，而且比较低矮；

[ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] ['sevrəl] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] ; [leŋθs] [ʌv; əv]
the **latticed** **windows** **were** **sunk** **several** **feet** **into** **the** **massive** **walls** ; **lengths** **of**
这 晶格状 视窗 是 沉没 一些 脚 进入 这 大量的 墙壁 ; 长度 的
['braʊnɪʃ] - [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tæpəstri] ,
brownish - **green** **and** **yellow** **tapestry** ,
棕褐色 - 绿色的 和 黄色的 挂毯 ,

格子窗嵌入厚重的墙壁数英尺深；棕绿色和黄色的挂毯，

[nʌn] [ðə; ði] ['freʃər] [fɔːr; fər][ɪts] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
none **the** **fresher** **for** **its** **two** **centuries** **and** **more** **of** **existence** ,
没有任何 这 更清新 为了 它是 二 几个世纪 和 更多的 的 存在 ,

尽管历经两个多世纪，它依然鲜活如初。

[stɪl] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['herəsi] [ʌv; əv] ['wɔːlpeɪpər] ;
still **protested** **against** **the** **modern** **heresy** **of** **wallpaper** ;
仍然 抗议 反对 这 现代的 异端 的 墙纸 ;

仍然反对壁纸这种现代异端邪说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] - [freɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [baɪ][sɜːr]
and **in** **a** **panel** - **frame** **over** **the** **fireplace** **was** **seen** **the** **portrait** , **by** **Sir**
和 在 一个 控制板 - 框架 超过 这 壁炉 曾是 已见 这 肖像 , 经过 先生
['gɑːdfri] ['nɛlɝ] ,
Godfrey **Kneller** ,
戈弗雷 克内勒 ,

壁炉上方镶板上挂着戈弗雷·内勒爵士的肖像画。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['bærənət] .
of **the** **Jacobite** **baronet** .
的 这 詹姆斯党 男爵 .

詹姆斯党男爵的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['ɔfɪsɝz] ['juːnɪfɔːrm] ;
It **was** **a** **half** - **length** , **in** **officer's** **uniform** ;
它 曾是 一个 一半 - 长度 , 在 警官们 制服 ;

这是一张半身照，照片中的人穿着军官制服；

[wʌn][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] ,

one	hand	holding	the	hilt	of	a	sword	against	the	breast	,
一	手	保持	这	剑柄	的	一个	剑	反对	这	胸部	,

一只手握着剑柄抵在胸前，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪd] [daɪ'ægənəli] ['daʊnwərd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

while	the	forefinger	of	the	other	hand	pointed	diagonally	downward	,	as	much	as
尽管	这	食指	的	这	其他	手	尖	对角线	向下	,	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

而另一只手的食指则斜向下指，仿佛在说：

" [aɪ] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

"	I	vanished	in	that	direction	!
"	我	消失了	在	那	方向	!

我朝那个方向消失了！

" [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪd] ,

"	The	fireplace	,	it	should	be	noted	,
"	这	壁炉	,	它	应该	是	著名的	,

值得注意的是，壁炉

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

was	built	on	the	side	of	the	room	opposite	to	the	windows	;	that	is	to	say	,
曾是	建造	在	这	边	的	这	房间	对面的	到	这	视窗	;	那	是	到	说	,

它建在房间与窗户相对的一侧；也就是说，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .

in	one	of	the	partition	walls	.
在	一	的	这	分割	墙壁	.

其中一面隔墙上。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ?

And	what	was	on	the	other	side	of	this	partition	?
和	什么	曾是	在	这	其他	边	的	这	分割	?

隔板另一边是什么？

[nɑːt][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] - - [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	the	large	chamber	opening	into	the	corridor	-	-	that	lay	at	right	angles	to	the
不是	这	大的	房间	开幕	进入	这	走廊	-	-	那	躺	在	正确的	角度	到	这

[iːst] ['tʃeɪmbər] ,

east	chamber	,
东方	房间	,

不是通往走廊的那间大房间——它与东侧房间呈直角。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] .

along	the	southern	front	of	the	wing	.
沿着	这	南部	正面	的	这	翼	.

沿机翼南侧前缘。

[nɑːt][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['iːðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ræn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

Not	the	corridor	either	,	though	it	ran	for	some	distance	parallel	to	the	east
不是	这	走廊	任何一个	,	尽管	它	跑	为了	一些	距离	平行线	到	这	东方

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

也不是走廊，尽管它与东侧房间平行延伸了一段距离。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

and	had	a	door	on	the	east	side	.
和	有	一个	门	在	这	东方	边	.

东侧有一扇门。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk]['klɑːzɪt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ruːm] ,

But	this	door	led	into	a	great	dark	closet	,	as	big	as	an	ordinary	room	,
但	这	门	引领	进入	一个	伟大的	黑暗的	壁橱	,	作为	大的	作为	一个	普通的	房间	,

但这扇门通向一个巨大的黑暗壁橱，大小堪比一个普通房间。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] ['rʌbɪʃ] .

and	used	as	a	receptacle	for	rubbish	.
和	用过的	作为	一个	容器	为了	垃圾	.

并被用作垃圾容器。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɑːrk]['klɑːzɪt] , [ðen] ,

Was	it	the	dark	closet	,	then	,
曾是	它	这	黑暗的	壁橱	,	然后	,

难道是那间黑暗的壁橱?

[ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ?

that	adjoined	the	east	chamber	on	the	other	side	of	the	partition	?
那	相邻的	这	东方	房间	在	这	其他	边	的	这	分割	?

隔墙另一侧与东侧房间相邻的那个房间?

[noʊ] , [wʌns] [mɔːr] .

No	,	once	more	.
不	,	一次	更多的	.

不，再说一遍。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪn] ['oʊpənd] [θruː] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] - -

Had	a	window	been	opened	through	the	closet	wall	,	it	would	have	looked	-	-
有	一个	窗户	到过	打开	通过	这	壁橱	墙	,	它	会	有	看起来	-	-

[nɑːt]['ɪntuː] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [ruːm] ,

not	into	Archibald's	room	,
不是	进入	阿奇博尔德的	房间	,

如果壁橱墙上开了一扇窗户，看到的景象——不会是阿奇博尔德的房间。

[bʌt; bət] - - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [blaɪnd] [kɔːrt] [ɔːr] [wel] , [ɪn'taɪərli] [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] ,

but	-	-	into	a	narrow	blind	court	or	well	,	entirely	enclosed	between	four	stone	walls	,
但	-	-	进入	一个	狭窄的	瞎的	法庭	或者	出色地	,	完全	内	之间	四	石头	墙壁	,

但是——进入一个狭窄的死胡同或井状空间，完全被四面石墙包围，

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [əˈpærənt] [juːz] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɪk'spiːdiənt] .

and	of	no	apparent	use	,	save	as	a	somewhat	clumsy	architectural	expedient	.
和	的	不	明显	使用	,	节省	作为	一个	有些	笨拙	建筑	权宜	.

除了作为一种略显笨拙的建筑权宜之计外，似乎没有任何实际用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wel] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

There	was	no	present	way	of	getting	into	this	well	,	or	even	of	looking	into
那里	曾是	不	展示	方式	的	获得	进入	这	出色地	,	或者	甚至	的	寻找	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

目前没有任何办法可以进入这口井，甚至连查看井内情况都做不到。

[ən'les] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

unless	one	had	been	at	the	pains	to	mount	on	the	roof	of	the	house
除非	一	有	到过	在	这	疼痛	到	山	在	这	屋顶	的	这	房子

[ænd; ənd] [pɪr] [daʊn] .

and	peer	down	.
和	同伴	向下	.

除非有人费尽心思爬上屋顶往下看。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜːrkmən]

its	existence	was	only	made	known	by	the	reports	of	an	occasional	workman
它是	存在	曾是	仅有的	制成	已知	经过	这	报告	的	一个	偶然	工人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [taɪlz] ,

engaged	in	renewing	the	tiles	,
已订婚的	在	更新	这	瓷砖	,

它的存在只是通过偶尔来更换瓷砖的工人的描述才为人所知。

[ɔːr] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['tʃɪmni] .

or	mending	a	decayed	chimney	.
或者	修补	一个	腐烂的	烟囱	.

或者修缮破旧的烟囱。

[æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

An	accurate	survey	of	the	building	would	,	of	course	,	have	revealed	it	at
一个	准确的	民意调查	的	这	建筑	会	,	的	课程	,	有	揭晓	它	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

当然，如果对建筑物进行准确的勘测，就能立即发现这一点；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

but	nothing	of	the	kind	had	been	thought	of	within	the	memory	of	man	.
但	没有什么	的	这	种类	有	到过	想法	的	之内	这	记忆	的	男人	.

但人类记忆中从未想过这类事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [wʌt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] ,

Such	a	survey	would	also	have	revealed	what	no	one	in	the	least	suspected	,
这样的	一个	民意调查	会	还	有	揭晓	什么	不	一	在	这	至少	怀疑	,

这样的调查还会揭示出任何人都没有想到的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] - - ['neɪmli] , [ðæt]

but	which	was	,	nevertheless	,	a	fact	of	startling	significance	-	-	namely	,	that
但	哪个	曾是	,	尽管如此	,	一个	事实	的	令人震惊	意义	-	-	即	,	那

[ðə; ði][blaɪnd] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ,

the	blind	court	was	,
这	瞎的	法庭	曾是	,

但这却是一个意义重大的事实——即，盲人法庭是.....

[æt; ət] [liːst] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] ['nɛroʊɝ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

at	least	,	fifteen	feet	shorter	,	and	twenty	-	five	feet	narrower	,	than	it	ought
在	至少	,	十五	脚	较短	,	和	二十	-	五	脚	较窄	,	比	它	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] !

to	have	been	!
到	有	到过	!

至少比它原本应该的长度短了 15 英尺，窄了 25 英尺！

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['enibɑːdi] ; [ɪn'diːd] ,

Archibald	was	as	far	from	suspecting	it	as	anybody	;	indeed	,
阿奇博尔德	曾是	作为	远的	从	怀疑	它	作为	任何人	;	的确	,

阿奇博尔德对此毫不知情；事实上，

[hiː; hi][moʊst] ['laɪkli] ['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['bɪldərz] - [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	most	likely	never	troubled	his	head	about	builders	'	plans	in	his	life	.
他	最多	可能	绝不	麻烦	他的	头	关于	建筑商	-	计划	在	他的	生活	.

他这辈子很可能从未费心考虑过建筑商的图纸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['pɔːrtrət] ;

But	he	thought	a	great	deal	of	his	great	-	grandfather's	portrait	;
但	他	想法	一个	伟大的	交易	的	他的	伟大的	-	祖父的	肖像	;

但他非常喜欢他曾祖父的画像；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	since	it	was	so	placed	as	to	be	in	view	of	the	most
和	自从	它	曾是	所以	放置	作为	到	是	在	看法	的	这	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

comfortable	chair	before	the	fire	,
舒服的	椅子	前	这	火	,

而且由于它摆放的位置正好能让火炉前最舒适的椅子看到，

[hiː; hi] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [wiːk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	spent	many	hours	of	every	week	gazing	at	it	.
他	花费	许多	小时	的	每一个	星期	凝视	在	它	.

他每周都会花很多时间凝视着它。

[wʌt] [wʌz; wəz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [left] ['fɔːrfɪŋgər] ?

What	was	Sir	Charles	pointing	at	with	that	left	forefinger	?
什么	曾是	先生	查尔斯	指向	在	和	那	左边	食指	?

查尔斯爵士用左手食指指着什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ment] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fraʊnɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	what	meant	that	peculiarly	intent	and	slightly	frowning	glance	which	the
和	什么	意思是	那	奇特地	意图	和	轻微地	皱眉	瞥一眼	哪个	这

['peɪntɪd] [aɪz] [fər'evər] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

painted	eyes	forever	bent	upon	his	own	?
绘	眼睛	永远	弯曲	之上	他的	自己的	?

那双彩绘的眼睛总是带着一种格外专注、略带愠怒的眼神注视着他，这又意味着什么呢?

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædˌklɪfs] [rəu'mænsiz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Archibald	probably	had	a	few	of	Mrs	.	Radcliffe's	romances	along	with	the
阿奇博尔德	大概	有	一个	很少	的	太太	.	拉德克利夫的	浪漫故事	沿着	和	这

['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

other	valuable	books	on	his	shelves	,
其他	有价值的	图书	在	他的	货架	,

阿奇博尔德的书架上可能也收藏着几本拉德克利夫夫人的爱情小说，和其他珍贵的书籍放在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['treʒər] , [ɔːr][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	he	may	have	cherished	a	notion	that	a	treasure	,	or	an	important
和	他	可能	有	珍爱	一个	概念	那	一个	宝藏	,	或者	一个	重要的

['siːkrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

secret	of	some	sort	,
秘密	的	一些	种类	,

他或许一直怀揣着这样一种想法：某件宝物，或者某种重要的秘密，

[wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

was	concealed	in	the	vicinity	.
曾是	暗	在	这	附近	.

就藏在附近。

['fɑːloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ,

Following	down	the	direction	of	the	pointing	finger	,
下列的	向下	这	方向	的	这	指向	手指	,

顺着食指的方向往下看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [.intə'sektid] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

he	found	that	it	intersected	the	floor	at	a	spot	about	five	feet	to	the	right
他	成立	那	它	相交	这	地面	在	一个	点	关于	五	脚	到	这	正确的

[ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

of	the	side	of	the	fireplace	.
的	这	边	的	这	壁炉	.

他发现它在壁炉侧面右侧约五英尺处与地板相交。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɑːlɪd][oʊk] ['plæŋkɪŋ] , ['blækənd] [baɪ][eɪdʒ] ;

The	floor	of	the	chamber	was	of	solid	oak	planking	,	blackened	by	age	;
这	地面	的	这	房间	曾是	的	坚硬的	橡木	木板	,	变黑	经过	年龄	;

房间的地面是实心橡木板，因年代久远而变黑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['sɑːlɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] .

and	it	appeared	to	be	no	less	solid	at	this	point	than	at	any	other	.
和	它	出现	到	是	不	较少的	坚硬的	在	这	观点	比	在	任何	其他	.

而且此时它看起来与其他任何地方一样坚固。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd] [duː]

Nevertheless	,	he	thought	it	would	be	good	fun	,	and	at	all	events	would	do
尽管如此	,	他	想法	它	会	是	好的	乐趣	,	和	在	全部	活动	会	做

[noʊ][hɑːrm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

不过，他觉得这会很有趣，而且无论如何也不会造成什么伤害。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] .

to	cut	a	hole	there	,	and	see	what	was	underneath	.
到	切	一个	洞	那里	,	和	看	什么	曾是	下	.

在那里开个洞，看看下面是什么。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi]['kwaɪətli][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd]

Accordingly	,	he	quietly	procured	a	saw	and	a	hammer	and	chisel	,	and
因此	,	他	悄悄	采购	一个	锯	和	一个	锤	和	凿	,	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

于是，他悄悄地弄来了一把锯子、一把锤子和一把凿子，有一天，

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

when	the	family	were	away	from	home	,	he	locked	himself	into	his	room	,
什么时候	这	家庭	是	离开	从	家	,	他	已锁定	他自己	进入	他的	房间	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	went	to	work	.
和	去	到	工作	.

当家人不在家时，他把自己锁在房间里去工作。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

The	job	was	not	an	easy	one	,
这	工作	曾是	不是	一个	简单的	一	,

这份工作并不轻松。

[ðə; ði] [tʌf] [oʊk] [wʊd] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] ,

the	tough	oak	wood	being	almost	enough	to	turn	the	edge	of	his	chisel	,
这	艰难的	橡木	木头	存在	几乎	足够的	到	转动	这	边缘	的	他的	凿	,

那坚硬的橡木几乎足以削断他的凿子刃口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔː] .

and	there	being	no	purchase	at	all	for	the	saw	.
和	那里	存在	不	购买	在	全部	为了	这	锯	.

而且根本没有购买这把锯子的机会。

['æftər]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

After	quarter	of	an	hour's	chipping	and	hammering	,	with	very	little	result	,
后	四分之一	的	一个	小时	切片	和	锤击	,	和	非常	小的	结果	,

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] .

he	paused	to	rest	.
他	暂停	到	休息	.

经过十五分钟的敲打和凿击，收效甚微，他停下来休息了一会儿。

[ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]

The	board	at	which	he	had	been	working	,	and	which	met	the	wall	at
这	木板	在	哪个	他	有	到过	在职的	,	和	哪个	遇见	这	墙	在

[raɪt] ['æŋglz] ,

right	angles	,
正确的	角度	,

他一直在使用的那块木板，与墙壁呈直角相接，

[wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] ,

was	very	short	,	not	more	than	eighteen	inches	long	,	indeed	,
曾是	非常	短的	,	不是	更多的	比	十八	英寸	长的	,	的确	,

非常短，实际上不超过十八英寸长。

['biːɪŋ] [ɪn'səːtɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gæp] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

being	inserted	merely	to	fill	up	the	gap	caused	by	a	deficiency	in	length	of	the
存在	插入	仅仅	到	充满	向上	这	差距	导致	经过	一个	不足	在	长度	的	这

[plæŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

plank	of	which	it	was	the	continuation	.
板	的	哪个	它	曾是	这	续篇	.

插入这块木板仅仅是为了填补由于其所连接的木板长度不足而造成的空隙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɛndz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɪdθ; wɪtθ] ,

Between	the	two	adjoining	ends	was	a	crack	of	some	width	,
之间	这	二	相邻的	结束	曾是	一个	裂缝	的	一些	宽度	,

相邻的两端之间有一条较宽的裂缝。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [kræk] [dɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['aɪdli] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪz(ə)l] .

and	into	that	crack	did	Archibald	idly	stick	his	chisel	.
和	进入	那	裂缝	做过	阿奇博尔德	闲散地	戳	他的	凿	.

于是，阿奇博尔德漫不经心地把凿子插进了那道裂缝里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kræk] ['waidnd] ,

It	seemed	to	him	that	the	crack	widened	,
它	似乎	到	他	那	这	裂缝	扩大	,

在他看来，裂缝似乎变宽了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] ['θɪkɪst]

so	that	he	was	able	to	press	the	blade	of	the	chisel	down	to	its	thickest
所以	那	他	曾是	有能力的	到	按	这	刀刃	的	这	凿	向下	到	它是	最厚

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

这样他就能将凿子的刀刃压到最厚的部分。

[hiː; hi] [naʊ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

He	now	worked	it	eagerly	backward	and	forward	,	and	,	to	his	delight	,
他	现在	工作	它	急切地	落后	和	向前	,	和	,	到	他的	喜	,

他现在兴致勃勃地来回翻动着它，令他高兴的是，

[ðə; ði] [kræk] ['ræpɪdli] ['waidnd] [stɪl] ['fɜːrðər] ; [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [bæk]

the	crack	rapidly	widened	still	further	;	in	fact	,	the	short	board	was	sliding	back
这	裂缝	快速	扩大	仍然	更远	;	在	事实	,	这	短的	木板	曾是	滑动	后退

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

underneath	the	wainscot	.
下	这	护墙板	.

裂缝迅速扩大；事实上，短板正在向护墙板下方滑落。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] ['kævəti] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'viːld] ,

A	small	oblong	cavity	was	thus	revealed	,
一个	小的	长方形	空腔	曾是	因此	揭晓	,

由此可见一个细小的椭圆形空腔。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'skʌvərər] ['glaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][væst]

into	which	the	young	discoverer	glowered	with	beating	heart	and	vast
进入	哪个	这	年轻的	发现者	怒目而视	和	殴打	心	和	广阔的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

anticipations	.
预期	.

年轻的发现者怀着激动的心情和无限的期待，怒视着它。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['dʒʌstɪs] ;

What	he	found	could	scarcely	be	said	to	do	those	anticipations	justice	;
什么	他	成立	可以	几乎	是	说	到	做	那些	预期	正义	;

他所发现的，很难说与那些预期相符；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

it	was	neither	a	casket	of	precious	stones	,
它	曾是	两者都不	一个	棺材	的	宝贵的	石头	,

它既不是装满宝石的盒子，

[nɔːr][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['fæməli] [raɪt] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

nor	a	document	establishing	the	family	right	of	ownership	of	the	whole
也不	一个	文档	建立	这	家庭	正确的	的	所有权	的	这	所有的

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

county	of	Sussex	.
县	的	苏塞克斯	.

也没有任何文件确立该家族对整个苏塞克斯郡的所有权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['taːniʃt] [rɑːd][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn]

It	was	nothing	more	than	a	tarnished	rod	of	silver	,	about	nine	inches	in
它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	失去光泽	杆	的	银	,	关于	九	英寸	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

那只不过是一根褪色的银棒，大约九英寸长。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'regjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːrkskruː] [ʃeɪp] .

and	twisted	into	an	irregular	sort	of	corkscrew	shape	.
和	扭曲	进入	一个	不规律的	种类	的	开瓶器	形状	.

并扭曲成一种不规则的螺旋状。

[wʌn] [end] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] ['bʌt(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [blʌntid] [pɔɪnt] .

One	end	terminated	in	a	broad	flat	button	;	the	other	in	a	blunted	point	.
一	结尾	终止	在	一个	广阔	平坦的	按钮	;	这	其他	在	一个	钝化	观点	.

一端呈宽扁的纽扣状；另一端呈钝尖状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz]

There	was	nothing	else	in	the	hole	-	-	nothing	to	show	what	the	rod	was
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	洞	-	-	没有什么	到	展示	什么	这	杆	曾是

[ment] [fɔːr; fər] ,

meant	for	,
意思是	为了	,

洞里没有其他东西——没有任何东西表明这根杆子是做什么用的。

[ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

or	why	it	was	so	ingeniously	hidden	there	.
或者	为什么	它	曾是	所以	巧妙地	隐	那里	.

或者说，为什么它被如此巧妙地隐藏在那里。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪ'flektɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hɪd(ə)n] ,

And	yet	,	reflected	Archibald	,	could	it	have	been	so	hidden	,
和	然而	,	反映	阿奇博尔德	,	可以	它	有	到过	所以	隐	,

然而，阿奇博尔德心想，它真的能隐藏得这么深吗？

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌl'tɪriər] ['pɜ:rpəs]
and **its** **place** **of** **concealment** **so** **mysteriously** **indicated** **,** **without** **any** **ulterior** **purpose**
和 它是 地方 的 隐蔽 所以 神秘地 表明的 , 没有 任何 后方 目的
[wət'evər] ?
whatever **?**
任何 ?

而它的藏匿地点却被如此神秘地指出，没有任何其他目的?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !
It **was** **incredible** **!**
它 曾是 极好的 !

太棒了!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
the **whole** **portrait** **was** **evidently** **painted** **with** **no** **other** **object** **than** **that** **of**
这 所有的 肖像 曾是 显然 绘 和 不 其他 目的 比 那 的
['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɑ:dz] ['werəbaʊts] .
indicating **the** **rod's** **whereabouts** **.**
表明 这 杆的 下落 .

整幅画像显然只是为了表明那根棍子的位置而绘制的。

['i:ðər] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['kævəti][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
Either **,** **then** **,** **there** **was** **or** **had** **been** **something** **else** **in** **the** **cavity** **in** **addition**
任何一个 , 然后 , 那里 曾是 或者 有 到过 某物 别的 在 这 空腔 在 添加
[tu:; tə][ðə; ði][rɑ:d] ,
to **the** **rod** **,**
到 这 杆 ,

那么，要么腔体内除了那根杆之外，原本或曾经存在过其他东西，

[ɔ:r][ðə; ði][rɑ:d][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
or **the** **rod** **was** **intended** **to** **be** **used** **in** **some** **way** **still** **unexplained** **.**
或者 这 杆 曾是 故意的 到 是 用过的 在 一些 方式 仍然 无法解释 .

或者这根杆子还有某种尚未解释的用途。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] .
So **much** **was** **beyond** **question** **.**
所以 很多 曾是 超过 问题 .

很多事情都毋庸置疑。

[ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtid] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðʌs] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['kɔdʒɪˌteɪtid] ,
Thus **cogitated** **Archibald** **-** **-** **that** **is** **to** **say** **,** **thus** **he** **might** **have** **cogitated** **,**
因此 深思熟虑 阿奇博尔德 - - 那 是 到 说 , 因此 他 可能 有 深思熟虑 ,

阿奇博尔德就是这样思考的——也就是说，他可能就是这样思考的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][də'rekt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
for **there** **is** **no** **direct** **evidence** **of** **what** **passed** **through** **his** **mind** **.**
为了 那里 是 不 直接的 证据 的 什么 通过了 通过 他的 头脑 .

因为没有直接证据表明他当时在想什么。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kævəti] ,
And **,** **in** **the** **first** **place** **,** **he** **made** **an** **exhaustive** **examination** **of** **the** **cavity** **,**
和 , 在 这 第一的 地方 , 他 制成 一个 详尽的 考试 的 这 空腔 ,

首先，他对龋洞进行了彻底的检查。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [dʌst] [tuː; tə][biː; bi]

and	convinced	himself	not	only	that	there	was	nothing	else	except	dust	to	be
和	确信	他自己	不是	仅有的	那	那里	曾是	没有什么	别的	除了	灰尘	到	是

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

got	out	of	it	,
得到	出去	的	它	,

他不仅让自己相信从中除了灰尘之外别无他物，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː][noʊ] ['ʌðər] ['kævəti] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l] .

but	also	that	it	opened	into	no	other	cavity	which	might	prove	more	fruitful	.
但	还	那	它	打开	进入	不	其他	空腔	哪个	可能	证明	更多的	卓有成效	.

但它也没有通向其他可能更有希望的空腔。

[hɪz; ɪz][nekst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['sɪlvər][rɑːd] ,

His	next	step	was	to	study	the	silver	rod	,
他的	下一个	步	曾是	到	学习	这	银	杆	,

他的下一步是研究那根银棒。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['skruːtəni][ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd]

in	the	hope	that	scrutiny	or	inspiration	might	suggest	to	him	what	it	was	good
在	这	希望	那	审查	或者	灵感	可能	建议	到	他	什么	它	曾是	好的

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

希望仔细审视或获得灵感能让他明白它的用途。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [hed] [ðə; ði] ['nɪrli] [ə'blitəreitid] ['fɪgjərz]

His	pains	were	rewarded	by	finding	on	the	flat	head	the	nearly	obliterated	figures
他的	疼痛	是	奖励	经过	寻找	在	这	平坦的	头	这	几乎	彻底摧毁	数据

[θriː][ænd; ənd][faɪv] ,

3	and	5	,
3	和	5	,

他的努力没有白费，在扁平的头部发现了几乎完全消失的数字3和5。

[ɪn'skraɪbd] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['frækʃ(ə)n] , [ðʌs] , [θriː] / [faɪv] ;

inscribed	one	above	the	other	,	in	the	manner	of	a	vulgar	fraction	,	thus	,	3	/	5	;
铭文	一	多于	这	其他	,	在	这	方式	的	一个	庸俗	分数	,	因此	,	3	/	5	;

上下排列，以普通分数的形式，例如 3/5；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪrəl] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

and	by	the	conviction	that	the	spiral	conformation	of	the	rod	was	not	the
和	经过	这	定罪	那	这	螺旋	构象	的	这	杆	曾是	不是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

result	of	accident	,
结果	的	事故	,

而且，人们坚信杆的螺旋形结构并非偶然造成；

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

as	he	had	at	first	supposed	,	but	had	been	communicated	to
作为	他	有	在	第一的	据称	,	但	有	到过	沟通	到

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ˌʌn'noʊn] .

it	intentionally	,	for	some	purpose	unknown	.
它	故意	,	为了	一些	目的	未知	.

正如他最初所想的那样，但却是被有意地传达了某种信息，其目的不明。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] ['nætʃ(ə)rəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

These	conclusions	naturally	stimulated	his	curiosity	more	than	ever	,	but	nothing
这些	结论	自然	刺激	他的	好奇心	更多的	比	曾经	,	但	没有什么

[keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

came	of	it	.
来了	的	它	.

这些结论自然更加激起了他的好奇心，但最终却一无所获。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] ,

The	boy	was	a	clever	boy	,
这	男生	曾是	一个	聪明的	男生	,

这个男孩很聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [treɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

but	he	was	not	a	detective	trained	in	this	species	of	research	,
但	他	曾是	不是	一个	侦探	受过训练	在	这	物种	的	研究	,

但他并非受过此类调查训练的侦探。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	the	problem	was	beyond	his	ingenuity	.
和	这	问题	曾是	超过	他的	独创性	.

这个问题超出了他的创造力范围。

[hiː; hi] [meɪd] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [θriː][ænd; ənd][faɪv] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

He	made	every	application	of	the	figures	3	and	5	that	imagination	could
他	制成	每一个	应用	的	这	数据	3	和	5	那	想像力	可以

[sə'dʒest] ;

suggest	;
建议	;

他充分发挥想象力，运用了数字 3 和 5 的所有可能性；

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [fiːt] , [ɪn] [ɪntʃɪz] , [ɪn] [ja:dz] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

he	took	them	in	feet	,	in	inches	,	in	yards	;	he	added	them	together	,
他	采取	他们	在	脚	,	在	英寸	,	在	码	;	他	额外	他们	一起	,

他分别用英尺、英寸和码测量了它们，然后把它们加起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'træktɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] : [ɔːl][ɪn][veɪn] .

and	he	subtracted	one	from	the	other	:	all	in	vain	.
和	他	减去	一	从	这	其他	:	全部	在	徒劳	.

他用一个减去另一个，结果却徒劳无功。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [els] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

The	only	thing	he	did	not	do	was	to	take	any	one	else	into	his	confidence	;
这	仅有的	事物	他	做过	不是	做	曾是	到	拿	任何	一	别的	进入	他的	信心	;

他唯一没有做的就是向任何人敞开心扉；

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [keɪt] ;

he	said	not	a	word	about	the	affair	even	to	Kate	;
他	说	不是	一个	单词	关于	这	事务	甚至	到	凯特	;

他甚至对凯特也只字未提这件事；

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] ,

being	resolved	that	if	there	were	a	mystery	,	it	should	be	revealed	,
存在	已解决	那	如果	那里	是	一个	神秘	,	它	应该	是	揭晓	,

决心如果真有谜团，就应该揭晓。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] .

at	least	in	the	first	instance	,	to	no	one	else	besides	himself	.
在	至少	在	这	第一的	实例	,	到	不	一	别的	除了	他自己	.

至少在最初阶段，他只对自己一个人这么说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [spent] [ɪn] ['fruːtləs]

At	length	,	after	several	days	spent	in	fruitless
在	长度	,	后	一些	天	花费	在	徒劳无功

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

experiments	and	loss	of	temper	,
实验	和	损失	的	脾气	,

最终，在经历了数日徒劳的尝试和失去耐心之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][rɑːd][tuː; tə][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv]

he	returned	the	rod	to	its	hiding	-	place	,	with	the	determination	to	give
他	返回	这	杆	到	它是	隐藏	-	地方	,	和	这	决心	到	给

[hɪm'self] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

himself	a	rest	for	awhile	,
他自己	一个	休息	为了	一会儿	,

他把鱼竿放回藏身之处，决心让自己休息一会儿。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [taɪm] [ænd; ənd]['æksɪdənt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	see	what	time	and	accident	would	do	for	him	.
和	看	什么	时间	和	事故	会	做	为了	他	.

看看时间和意外会给他带来什么。

[ðɪs] [plæn] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] ['pruːd(ə)nt] , [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

This	plan	,	though	undoubtedly	prudent	,	seemed	likely	to	effect	no	more	than	the
这	计划	,	尽管	无疑	谨慎	,	似乎	可能	到	影响	不	更多的	比	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

这个计划虽然无疑是谨慎的，但似乎不太可能比其他计划产生更大的效果；

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɑːdz] ['biːɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] .

and	over	a	year	passed	away	without	the	rod's	being	again	disturbed	.
和	超过	一个	年	通过了	离开	没有	这	杆的	存在	再次	不安	.

一年多时间里，鱼竿再也没有被触碰过，它就这么去世了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['siːst] [tuː; tə] [dwel] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['pʌz(ə)l] ,

By	degrees	his	thoughts	ceased	to	dwell	so	persistently	upon	the	unsolved	puzzle	,
经过	学位	他的	想法	停止	到	住	所以	持续地	之上	这	未解之谜	谜	,

渐渐地，他的思绪不再那么执着于那个未解之谜了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	other	interests	took	possession	of	his	mind	.
和	其他	兴趣	采取	拥有	的	他的	头脑	.

其他兴趣占据了他的心思。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [deθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [keɪt] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

The	tragedy	of	his	aunt's	death	,	his	love	for	Kate	,	his	studies	,
这	悲剧	的	他的	姑姑的	死亡	,	他的	爱	为了	凯特	,	他的	研究	,

他姑姑去世的悲剧、他对凯特的爱、他的学业，

[hɪz; ɪz]['prɑːspekts] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [rɑːd][wʌz; wəz]

his	prospects	-	-	a	hundred	things	gave	him	occupation	,	until	the	silver	rod	was
他的	前景	-	-	一个	百	事物	给予	他	职业	,	直到	这	银	杆	曾是

[hæf] [fər'gɑːtn] .

half	forgotten	.
一半	被遗忘的	.

他的前景——有无数的事情让他忙碌，直到那根银杖几乎被他遗忘。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

In	the	latter	part	of	1813	,	however	,	he	accidentally	made	a	rather	remarkable
在	这	后者	部分	的	-	,	然而	,	他	偶然	制成	一个	相当	卓越

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

然而，在 1813 年下半年，他偶然有了一个相当了不起的发现。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	for	the	first	time	been	out	hunting	with	his	father	and	the
他	有	为了	这	第一的	时间	到过	出去	打猎	和	他的	父亲	和	这

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,

neighboring	country	gentlemen	in	the	autumn	of	this	year	,
邻接	国家	先生们	在	这	秋天	的	这	年	,

今年秋天，他第一次和父亲以及邻近的乡绅们一起外出打猎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɑːn] [tuː] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	it	appears	that	on	two	occasions	he	had	the	brush	awarded	to	him
和	它	出现	那	在	二	场合	他	有	这	刷子	获奖	到	他

.

:

.

而且他似乎曾两次获得过画笔奖。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔksiz][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	his	request	the	heads	of	the	two	foxes	were	mounted	for	him	,
在	他的	要求	这	头部	的	这	二	狐狸	是	安装	为了	他	,

应他的要求，人们将两只狐狸的头颅制成标本挂在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz]['faɪərpleɪs] .

and	he	proposed	to	put	them	up	on	either	side	his	fireplace	.
和	他	建议的	到	放	他们	向上	在	任何一个	边	他的	壁炉	.

他提议把它们挂在壁炉两侧。

[ðə; ði][wɔːl] , [ə'bʌv] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wall	,	above	and	for	a	few	inches	to	the	right	and	left	of	the
这	墙	,	多于	和	为了	一个	很少	英寸	到	这	正确的	和	左边	的	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

壁炉架上方以及左右两侧几英寸的墙壁，

[wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ; [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

was	bare	of	tapestry	;	the	first	-	named	place	being	occupied	by	the	portrait	,
曾是	裸	的	挂毯	;	这	第一的	-	命名	地方	存在	占领	经过	这	肖像	,

墙上没有挂毯；第一个位置挂着画像。

[waɪl] [ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər] [fɔːr] [fiːt] [ʌp][ðə; ði]['oʊkən] ['weɪnskət] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

while	the	sides	were	four	feet	up	the	oaken	wainscot	which	surrounded	the	whole
尽管	这	侧面	是	四	脚	向上	这	橡木	护墙板	哪个	包围	这	所有的

[ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

room	behind	the	tapestry	,
房间	在后面	这	挂毯	,

而两侧则高出挂毯后面环绕整个房间的橡木护墙板四英尺。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['plæstər] .

and	from	thence	to	the	ceiling	,	plaster	.
和	从	因此	到	这	天花板	,	石膏	.

从那里一直到天花板，都是石膏。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd]['faɪərpleɪs][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['sleɪti] [stoʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [brɪk] ,

The	mantelpiece	and	fireplace	were	of	a	dark	slaty	stone	,	and	of	brick	,
这	壁炉架	和	壁炉	是	的	一个	黑暗的	板岩	石头	,	和	的	砖	,

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

壁炉架和壁炉分别由深色板岩和砖砌成。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɪkst] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Archibald	**fixed**	**upon**	**what**	**he**	**considered**	**the**	**most**	**effective**	**positions**	**for**	**his**
阿奇博尔德	固定的	之上	什么	他	经过考虑的	这	最多	有效的	职位	为了	他的

['hedz] - - [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

heads	**-**	**-**	**just**	**above**	**the**	**level**	**of**	**the**	**wainscot**	**,**
头部	-	-	只是	多于	这	等级	的	这	护墙板	,

阿奇博尔德最终确定了他认为最有效的头部摆放位置——略高于护墙板水平面。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði]

and	**near**	**enough**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**not**	**to**	**be**	**interfered**	**with**	**by**	**the**
和	靠近	足够的	到	这	壁炉架	不是	到	是	干扰	和	经过	这

['tæpəstri] .

tapestry	**.**
挂毯	.

而且离壁炉架足够近，不会受到挂毯的干扰。

[hiː; hi] [neɪld] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,

He	**nailed**	**up**	**one**	**of**	**them**	**on**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**side**	**,**
他	钉子	向上	一	的	他们	在	这	左边	-	手	边	,

他把其中一个钉在了左侧。

[ðə; ði] [neɪlz] ['penətreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm]['plæstər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	**nails**	**penetrating**	**with**	**just**	**sufficient**	**resistance**	**in**	**the**	**firm**	**plaster**	**;**	**and**	**then**	**,**
这	指甲	渗透	和	只是	充足的	反抗	在	这	公司	石膏	;	和	然后	,

钉子以恰到好处的阻力钉入坚硬的石膏中；然后，

['meʒərɪŋ] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ,

measuring	**carefully**	**to**	**the**	**corresponding**	**point**	**on**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**,**
测量	小心	到	这	相应的	观点	在	这	正确的	-	手	边	,

仔细测量到右侧对应的点，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði] ['ʌðər] [hed] [ðer; ðər] .

he	**proceeded**	**to**	**affix**	**the**	**other**	**head**	**there**	**.**
他	继续	到	词缀	这	其他	头	那里	.

他接着把另一个头也装在了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪl] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ;

But	**the**	**nail**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**could**	**not**	**be**	**made**	**to**	**go**	**in**	**;**
但	这	指甲	,	在	这	场合	,	可以	不是	是	制成	到	去	在	;

但这一次，钉子却怎么也钉不进去；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**on**	**his**	**attempting**	**to**	**force**	**it**	**with**	**a**	**heavier**	**stroke**	**of**	**the**
和	在	他的	尝试	到	力量	它	和	一个	较重	中风	的	这

['hæmər] ,

hammer	**,**
锤	,

当他试图用更重的锤击强行将其击碎时，

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] ,

it	**bent**	**beneath**	**the**	**blow**	**,**
它	弯曲	下面	这	吹	,

它被击中后弯曲了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [keɪm] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

and	**the**	**hammer**	**came**	**sharply**	**into**	**contact**	**with**	**the**	**white**	**surface**	**of**	**the**	**wall**
和	这	锤	来了	尖锐地	进入	接触	和	这	白色的	表面	的	这	墙

,

,
,

锤子重重地砸在了白色的墙面上。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪmpækt][ɑːn]['met(ə)l] .

producing	a	clinking	sound	as	from	an	impact	on	metal	.
生产	一个	叮当声	声音	作为	从	一个	影响	在	金属	.

发出类似金属撞击的叮当声。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [dɪsk] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

A	brief	investigation	now	revealed	the	fact	that	a	circular	disk	of	iron	,
一个	简短的	调查	现在	揭晓	这	事实	那	一个	圆	磁盘	的	铁	,

简单的调查显示，这是一个圆形的铁盘，

[ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ]['plæstər] ,

about	three	inches	in	diameter	,	and	painted	white	to	match	the	plaster	,
关于	三	英寸	在	直径	,	和	绘	白色的	到	匹配	这	石膏	,

直径约三英寸，涂成白色以与石膏颜色相匹配。

[wʌz; wəz] [hɪr] [let] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

was	here	let	into	the	wall	.
曾是	这里	让	进入	这	墙	.

这里被引入了墙内。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	be	the	object	of	it	?
什么	可以	是	这	目的	的	它	?

它的目标是什么?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [neɪl][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [peɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs]

With	a	fresh	nail	the	boy	began	to	scratch	off	the	paint	from	the	surface
和	一个	新鲜的	指甲	这	男生	开始	到	划痕	离开	这	画	从	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪsk] ,

of	the	disk	,
的	这	磁盘	,

男孩用新指甲开始刮掉圆盘表面的油漆。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['aɪərn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['met(ə)l] ;

in	order	to	determine	whether	it	were	actually	iron	,	or	some	other	metal	;
在	命令	到	决定	无论	它	是	实际上	铁	,	或者	一些	其他	金属	;

为了确定它究竟是铁，还是其他金属；

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvəbl] [lɪd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ,

in	so	doing	a	small	movable	lid	,	like	the	screen	of	a	keyhole	,
在	所以	正在做	一个	小的	活动	盖	,	喜欢	这	屏幕	的	一个	锁孔	,

这样就形成了一个小型可移动盖子，就像钥匙孔的滤网一样。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['æpərtʃʊr] [ˌʌndər'niːθ] .

was	pushed	aside	,	disclosing	a	little	round	aperture	underneath	.
曾是	推动	旁边	,	披露	一个	小的	圆形的	光圈	下	.

被推到一边，露出了下面的一个小圆孔。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [neɪl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌðer'baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [went]

Archibald	pushed	the	nail	into	it	,	thereby	informing	himself	that	the	hole	went
阿奇博尔德	推动	这	指甲	进入	它	,	从而	通知	他自己	那	这	洞	去

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

straight	into	the	wall	,
直的	进入	这	墙	,

阿奇博尔德把钉子钉进去，由此得知钉孔直通墙壁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][neɪl] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ]

for	a	distance	greater	than	the	length	of	the	nail	;	but	how	much
为了	一个	距离	更大的	比	这	长度	的	这	指甲	;	但	如何	很多

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

距离大于钉子的长度；但究竟大多少呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈdʒektʃər] .

and	what	was	at	the	end	of	it	,	he	could	only	conjecture	.
和	什么	曾是	在	这	结尾	的	它	,	他	可以	仅有的	推测	.

至于结局是什么，他只能猜测。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz]

We	must	imagine	him	now	standing	upon	a	chair	,	with	the	nail	in	his
我们	必须	想象	他	现在	常设	之上	一个	椅子	,	和	这	指甲	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我们必须想象他现在站在椅子上，手里拿着钉子。

[ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈproʊbɪŋ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd]

casting	about	in	his	mind	for	some	means	of	probing	this	mysterious	and
铸件	关于	在	他的	头脑	为了	一些	方法	的	探测	这	神秘	和

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [hoʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

unexpected	hole	to	the	bottom	.
意外	洞	到	这	底部	.

他绞尽脑汁地想办法探明这个神秘莫测的洞穴的底部。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [glæns] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [miːts] [ðə; ði][ɪnˈtent] [rɪˈgɑːrd]

At	this	juncture	he	happens	to	glance	upward	,	and	meets	the	intent	regard
在	这	契机	他	发生	到	瞥一眼	向上	,	和	满足	这	意图	看待

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiktʃəd] [ˈænsestər] ,

of	his	pictured	ancestor	,
的	他的	如图所示	祖先	,

这时，他偶然抬头望去，正好与画像中祖先专注的目光相遇。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

who	seems	to	have	been	silently	watching	him	all	this	time	,
WHO	似乎	到	有	到过	默默	观看	他	全部	这	时间	,

似乎一直有人在默默地观察着他。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [priˈventid] [baɪ][ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt]

and	only	to	be	prevented	by	unavoidable	circumstances	from	speaking	out
和	仅有的	到	是	阻止	经过	不可避免的	情况	从	请讲	出去

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

and	telling	him	what	to	do	next	.
和	讲述	他	什么	到	做	下一个	.

只是由于不可避免的情况，她才无法开口告诉他下一步该怎么做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈkɑːnstənt] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪŋ] - - [æt; ət] [wʌt] ?

And	there	is	that	constant	forefinger	pointing	-	-	at	what	?
和	那里	是	那	持续的	食指	指向	-	-	在	什么	?

而且，他总是用食指指着什么——指着什么呢?

[æt; ət][ðə; ði]['kævəti][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [əˈloʊn] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ]

At	the	cavity	in	the	floor	,	of	course	;	but	not	of	that	alone	;	for	if	you
在	这	空腔	在	这	地面	,	的	课程	;	但	不是	的	那	独自的	;	为了	如果	你

[əbˈzɜːrv] ,

observe	,
观察	,

当然，是在地板的空腔里；但也不全是那里；因为如果你仔细观察，

[ðɪs] [seɪm] [nuː] - [faʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːrd] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [bɪˈtwiːn]

this	same	new	-	found	hole	in	the	wall	is	a	third	point	in	the	straight	line	between
这	相同的	新的	-	成立	洞	在	这	墙	是	一个	第三	观点	在	这	直的	线	之间

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][rɑːd] ;

the	end	of	the	forefinger	and	the	hiding	-	place	of	the	silver	rod	;
这	结尾	的	这	食指	和	这	隐藏	-	地方	的	这	银	杆	;

墙上新发现的这个洞，是食指末端与银棒藏匿处之间直线上的第三个点；

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈestɪmeɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəl]

furthermore	,	the	hole	is	,	as	nearly	as	can	be	estimated	without	actual
此外	,	这	洞	是	,	作为	几乎	作为	能	是	估计的	没有	实际的

[ˈmeʒərmənt] ,

measurement	,
测量	,

此外，这个孔洞的大小，在没有实际测量的情况下，也只能大致估计出来，

[θriː] [fiːt] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːd] ;

three	feet	distant	from	the	forefinger	,	and	five	feet	from	the	rod	;
三	脚	遥远	从	这	食指	,	和	五	脚	从	这	杆	;

距食指三英尺，距杆五英尺；

[ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [θriː] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [faɪv] [bɪˈloʊ] [hæz; həz] [ˈsɑːlvd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]

the	problem	of	three	above	and	five	below	has	solved	itself	in	the	twinkling
这	问题	的	三	多于	和	五	以下	有	已解决	本身	在	这	闪烁

[ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

of	an	eye	,
的	一个	眼睛	,

上面三个、下面五个的问题瞬间就解决了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] !

and	it	only	remains	to	act	accordingly	!
和	它	仅有的	遗迹	到	行为	因此	!

现在只剩下采取相应行动了！

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] ;

Archibald	sprang	to	the	floor	in	no	small	excitement	;
阿奇博尔德	弹簧	到	这	地面	在	不	小的	激动	;

阿奇博尔德兴奋地跳到地板上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrli]

but	the	first	thing	he	did	was	to	see	that	both	his	doors	were	securely
但	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	看	那	两个都	他的	门	是	安全地

[ˈfɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

但他做的第一件事就是检查两扇门是否都已牢牢关好。

[ðen] [hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,

Then	he	advanced	upon	the	mystery	with	heightened	color	and	beating	heart	,
然后	他	先进的	之上	这	神秘	和	增强	颜色	和	殴打	心	,

然后，他以更加饱满的热情和激动的心跳，向着谜团迈进。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˈfɔː-kɑːsts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [stɔːr] ;

his	imagination	revelling	in	the	wildest	forecasts	of	what	might	be	in	store	;
他的	想像力	狂欢	在	这	最狂野的	预测	的	什么	可能	是	在	店铺	;

他天马行空地想象着未来可能发生的事情；

[ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

and	anon	turning	him	cold	with	sickening	apprehension	lest	it	should	prove
和	匿名	转弯	他	寒冷的	和	令人作呕	忧虑	免得	它	应该	证明

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər] [ɔːl] !

to	be	nothing	after	all	!
到	是	没有什么	后	全部	!

转眼间，他心中涌起一阵令人作呕的恐惧，生怕这一切最终都只是虚惊一场！

[bʌt; bət][noʊ] - - ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [sʌm; səm] ['berid] ['siːkrət] , [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

But	no	-	-	something	there	must	be	,	some	buried	secret	,	now	to	live
但	不	-	-	某物	那里	必须	是	,	一些	埋葬	秘密	,	现在	到	居住

[wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

once	more	for	him	,
一次	更多的	为了	他	,

但是不——一定有什么事发生，一定有什么埋藏的秘密，让他能够再次为他而活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] : [ðə; ði] ['siːkrət] ,

and	for	him	only	:	the	secret	,
和	为了	他	仅有的	:	这	秘密	,

只对他而言：这个秘密，

[wer'ʌv] [dɪm]['ledʒəndz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

whereof	dim	legends	had	come	down	through	the	obscurity	of	two	hundred	years	;
其中	暗淡	传说	有	来	向下	通过	这	朦胧	的	二	百	年	;

其中，一些模糊的传说在两百年的尘封中流传了下来；

[ðə; ði] ['siːkrət] , [tuː] , [ʌv; əv][oʊld][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] ['jɑːndər] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['mædʒɪk]

the	secret	,	too	,	of	old	Sir	Charles	in	the	frame	yonder	,	the	man	of	magic
这	秘密	,	也	,	的	老的	先生	查尔斯	在	这	框架	远处	,	这	男人	的	魔法

[rɪ'pjuːt] .

repute	.
声誉	.

还有，那边画框里的老查尔斯爵士的秘密，他可是位享有盛誉的魔法师。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[sʌm; səm]['tæləsmən] - - [sʌm; səm] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][pər'hæps] - - [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

Some	talisman	-	-	some	volume	of	the	Black	Art	perhaps	-	-	which	would	enable
一些	护符	-	-	一些	体积	的	这	黑色的	艺术	也许	-	-	哪个	会	使能够

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

him	to	vanish	at	will	into	thin	air	,
他	到	消失	在	将要	进入	薄的	空气	,

某种护身符——或许是某种黑魔法典籍——能让他随意消失得无影无踪。

[ænd; ənd][tuː; tə]['trævə(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] - - [tuː; tə]

and	to	travel	with	the	speed	of	a	wish	from	place	to	place	-	-	to
和	到	旅行	和	这	速度	的	一个	希望	从	地方	到	地方	-	-	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɪn'tʃæntər] ,

become	a	veritable	enchanter	,
变得	一个	真正的	魔法师	,

并以许愿的速度穿梭于各地——成为真正的魔法师，

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] .

endowed	with	all	supernatural	powers	.
捐赠	和	全部	超自然	权力	.

拥有所有超自然力量。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['slaɪtli] ['tremjələs] [frʌm; frəm] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][plæŋk]

With	hands	slightly	tremulous	from	eagerness	he	pushed	back	the	bit	of	plank
和	双手	轻微地	颤抖的	从	渴望	他	推动	后退	这	少量	的	板

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [rɑːd] ;

and	drew	forth	the	silver	rod	;
和	画	前进	这	银	杆	;

他双手因急切而微微颤抖，推开那块木板，抽出银杖；

[ðen] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd]

then	mounted	on	the	chair	and	applied	it	to	the	hole	,	which	it	fitted
然后	安装	在	这	椅子	和	应用	它	到	这	洞	,	哪个	它	适配

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

然后将其安装在椅子上，并对准孔洞，结果非常贴合。

[bɪ'fɔːr] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Before	pushing	it	home	he	paused	a	moment	.
前	推动	它	家	他	暂停	一个	片刻	.

在把它推入底线之前，他停顿了一下。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['siːkrɪts] [hæd; həd]

In	all	the	stories	he	had	read	,	the	possessors	of	magic	secrets	had
在	全部	这	故事	他	有	读	,	这	拥有者	的	魔法	秘密	有

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [seɪm] ,

acquired	the	same	,
获得	这	相同的	,

在他读过的所有故事中，拥有魔法秘密的人都获得了相同的能力。

['oʊnli][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['væljuəb(ə)l] , ['neɪmli] ,

only	in	exchange	for	something	supposed	to	be	equally	valuable	,	namely	,
仅有的	在	交换	为了	某物	据称	到	是	同样地	有价值的	,	即	,

[ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] .

their	own	souls	.
他们的	自己的	灵魂	.

只有用同样珍贵的东西——他们自己的灵魂——来交换，他们才能获得这种自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]

It	was	not	to	be	expected	that	Archibald	would	be	able	to	modify	the
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	阿奇博尔德	会	是	有能力的	到	调整	这

[tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] :

terms	of	the	bargain	in	his	own	case	:
条款	的	这	便宜货	在	他的	自己的	案件	:

人们并不指望阿奇博尔德能够修改他自己所处境况下的交易条款：

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ?

was	he	,	then	,	prepared	to	pay	the	price	?
曾是	他	,	然后	,	准备	到	支付	这	价格	?

那么，他是否做好了付出代价的准备？

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

Every	human	being	,	probably	,
每一个	人类	存在	,	大概	,

每个人，大概都是如此。

[ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət][sʌm; səm]

is	called	upon	to	give	a	more	or	less	direct	answer	to	this	question	at	some
是	称为	之上	到	给	一个	更多的	或者	较少的	直接的	回答	到	这	问题	在	一些

['epək] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] :

epoch	of	their	lives	:
时代	的	他们的	生活	:

在人生的某个阶段，每个人都会被要求对这个问题给出或多或少直接的回答：

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

and	were	it	not	for	curiosity	and	scepticism	,
和	是	它	不是	为了	好奇心	和	怀疑论	,

若非出于好奇和怀疑，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	an	unwillingness	to	profit	by	the	experience	of	others	,
和	一个	不情愿	到	利润	经过	这	经验	的	其他的	,

以及不愿从他人的经验中获益的态度，

['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

very	likely	that	answer	might	be	more	often	favorable	to	virtue	than	it	actually	is	.
非常	可能	那	回答	可能	是	更多的	经常	有利	到	美德	比	它	实际上	是	.

很可能，这个答案往往比实际情况更有利于美德。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] .

Archibald	did	not	hesitate	long	.
阿奇博尔德	做过	不是	犹豫	长的	.

阿奇博尔德没有犹豫太久。

['weðər] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] ;

Whether	he	decided	to	disbelieve	in	any	danger	;
无论	他	决定	到	怀疑	在	任何	危险	;

他是否决定不相信存在任何危险；

['weðər] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ɔːr] ['weðər] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] ,

whether	he	resolved	to	brave	it	whatever	it	might	be	;	or	whether	,	having	got	thus	far	,
无论	他	已解决	到	勇敢的	它	任何	它	可能	是	;	或者	无论	,	拥有	得到	因此	远的	,

他是否决心勇敢面对一切；或者，既然已经走到这一步，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] - - [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

he	had	not	sufficient	control	over	his	inclinations	to	resist	going	further	-	-	at	all	events	he	drew	in	his	breath	,
他	有	不是	充足的	控制	超过	他的	倾向	到	抵抗	去	更远	-	-	在	全部	活动	他	画	在	他的	气息	,

他无法控制自己的冲动，阻止自己继续下去——至少他倒吸了一口气。

[set][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [rɑːd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

set	his	boyish	lips	,	and	drove	the	silver	rod	into	the	aperture	with	right	good	will	.
放	他的	男孩气	嘴唇	,	和	驾驶	这	银	杆	进入	这	光圈	和	正确的	好的	将要	.

他抿紧稚嫩的嘴唇，满怀诚意地将银棒插入孔中。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['sloʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ,

It	turned	slowly	as	it	entered	,
它	转向	缓慢地	作为	它	进入	,

它缓缓转身进入。

[ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɪts]['spaɪrəl] ['evɪdəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊl] .

the	curve	of	its	spiral	evidently	following	the	corresponding	windings	of	the	hole	.
这	曲线	的	它是	螺旋	显然	下列的	这	相应的	绕组	的	这	洞	.

其螺旋线的曲线明显与孔的相应圈数一致。

['ɪnwərd] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ʌn'tɪl] ['oʊnli][sʌm; səm] [tuː] [ɪntʃɪz] [stɪl] [prə'dʒektid] .

Inward	it	twisted	like	a	snake	,	until	only	some	two	inches	still	projected	.
向内	它	扭曲	喜欢	一个	蛇	,	直到	仅有的	一些	二	英寸	仍然	预计	.

它像蛇一样向内扭曲，直到只剩下大约两英寸突出。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['æftər] [fər'bɪdn] ['mistəriz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

As	the	searcher	after	forbidden	mysteries	continued	to	press	,	something	seemed
作为	这	搜索者	后	禁止	谜团	持续	到	按	,	某物	似乎

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] ;

to	give	way	within	;
到	给	方式	之内	;

随着对禁忌之谜的探索者不断深入，内心深处似乎有什么东西发生了改变；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ɑːd] ,

and	at	the	same	instant	an	odd	,
和	在	这	相同的	立即的	一个	奇怪的	,

与此同时，一个奇怪的，

['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [glæns] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

shuffling	sound	caused	him	to	glance	sharply	over	his	left	shoulder	.
洗牌	声音	导致	他	到	瞥一眼	尖锐地	超过	他的	左边	肩膀	.

窸窣窣的声音让他猛地回头瞥了一眼左肩。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ?

What	was	the	matter	with	the	mantelpiece	?
什么	曾是	这	事情	和	这	壁炉架	?

壁炉架出了什么问题?

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [dʒæm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] ,

The	whole	of	the	right	jamb	seemed	to	have	started	forward	nearly	a	foot	,
这	所有的	的	这	正确的	大排	似乎	到	有	开始	向前	几乎	一个	脚	,

右侧门框似乎向前移动了将近一英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [left] [dʒæm][hæd; həd][rɪ'taɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ;

while	the	left	jamb	had	retired	by	a	corresponding	distance	into	the	wall	;
尽管	这	左边	大排	有	退休	经过	一个	相应的	距离	进入	这	墙	;

而左侧门框则向墙内缩进了相应的距离；

[ðə; ði] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnd] ['miːnwaɪl] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

the	hearth	,	with	the	fire	burning	upon	it	,	remained	meanwhile	undisturbed	.
这	炉	,	和	这	火	燃烧	之上	它	,	剩余	同时	未受干扰	.

壁炉上的火一直燃烧着，却始终没有动静。

[æt; ət][fɜːrst] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

At	first	Archibald	imagined	that	the	mantelpiece	was	going	to	fall	,
在	第一的	阿奇博尔德	想象	那	这	壁炉架	曾是	去	到	落下	,

起初，阿奇博尔德以为壁炉架要掉下来了。

[pər'hæps] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

perhaps	bringing	down	the	whole	partition	with	it	;
也许	带来	向下	这	所有的	分割	和	它	;

或许还会把整个隔墙一起拆掉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk]

but	when	he	had	got	over	the	first	shock	of	surprise	sufficiently	to	make
但	什么时候	他	有	得到	超过	这	第一的	震惊	的	惊喜	足够	到	制作

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	examination	,
一个	考试	,

但当他从最初的震惊中缓过神来，足以进行一番审视时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [greɪ] - [stoʊn] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	found	that	the	entire	structure	of	massive	gray	-	stone	was	swung	upon	a
他	成立	那	这	全部的	结构	的	大量的	灰色的	-	石头	曾是	摇摆	之上	一个

[kən'siːld] ['pɪvət] ,

concealed	pivot	,
暗	枢	,

他发现整个巨大的灰色石头结构是围绕一个隐藏的枢轴旋转的。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

round	which	it	turned	independently	of	the	brickwork	of	the	fireplace	.
圆形的	哪个	它	转向	独立	的	这	砖砌体	的	这	壁炉	.

它围绕着壁炉的砖墙独立旋转。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [rɑːd][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]

The	silver	rod	had	released	the	spring	by	which	the	mechanism	was	held	in
这	银	杆	有	发布	这	春天	经过	哪个	这	机制	曾是	握住	在

[tʃek] ,

check	,
查看	,

那根银杆松开了用来固定机构的弹簧。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'viːld] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

and	an	unsuspected	doorway	was	thus	revealed	,	opening	into	the	very
和	一个	意想不到的	门口	曾是	因此	揭晓	,	开幕	进入	这	非常

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɑːlɪd] [wɔːl] .

substance	of	the	apparently	solid	wall	.
物质	的	这	显然	坚硬的	墙	.

于是，一个意想不到的入口显露出来，通向看似坚固的墙壁的内部。

[ɑːn] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊlɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði]

On	getting	down	from	his	chair	he	had	no	difficulty	in	pulling	forward	the
在	获得	向下	从	他的	椅子	他	有	不	困难	在	拉	向前	这

[dʒæm][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævəti][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'stent]

jamb	far	enough	to	satisfy	himself	that	there	was	a	cavity	of	unknown	extent
大排	远的	足够的	到	满足	他自己	那	那里	曾是	一个	空腔	的	未知	程度

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他从椅子上下来后，毫不费力地将门框向前拉了足够远，以确认门框后面有一个大小不明的空腔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kævəti] [briːðd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [draɪ] [er] , [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv]

And	from	out	of	this	cavity	breathed	a	strange	dry	air	,	like	the	sigh	of
和	从	出去	的	这	空腔	呼吸	一个	奇怪的	干燥	空气	,	喜欢	这	叹	的

[ə; eɪ] ['mʌmi] .

a	mummy	.
一个	木乃伊	.

从这个空腔里呼出一股奇怪的干燥空气，就像木乃伊的叹息。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðer; ðər] ,

As	for	the	darkness	in	there	,
作为	为了	这	黑暗	在	那里	,

至于那里的黑暗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

it	was	almost	substantial	as	of	the	central	chamber	in	the	great	pyramid	.
它	曾是	几乎	重大的	作为	的	这	中央	房间	在	这	伟大的	金字塔	.

它几乎与大金字塔中央墓室一样重要。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [meɪ] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Archibald	may	well	have	had	some	misgivings	,	for	he	was	only	a	boy	,
阿奇博尔德	可能	出色地	有	有	一些	疑虑	,	为了	他	曾是	仅有的	一个	男生	,

阿奇博尔德或许确实有些疑虑，因为他当时只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	this	happened	more	than	sixty	years	ago	,
和	这	发生	更多的	比	六十	年	前	,

这件事发生在六十多年前。

[wen] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'fensəbl]

when	ghosts	and	goblins	had	not	come	to	be	considered	such	indefensible
什么时候	鬼魂	和	哥布林	有	不是	来	到	是	经过考虑的	这样的	站不住脚的

['hʌmbʌg] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

humbugs	as	they	are	now	.
骗子	作为	他们	是	现在	.

那时鬼怪还没有像现在这样被视为如此站不住脚的骗局。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'trepɪd] ['temprəmənt] ,

Nevertheless	,	he	was	of	a	singularly	intrepid	temperament	,
尽管如此	,	他	曾是	的	一个	单独地	强悍	气质	,

然而，他却有着一种极其无畏的性格。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	besides	he	had	passed	the	turning	point	in	this	adventure	a	few	minutes
和	除了	他	有	通过了	这	转弯	观点	在	这	冒险	一个	很少	分钟

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

而且，就在几分钟前，他已经度过了这次冒险的转折点。

['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] .

Nothing	,	therefore	,	would	have	turned	him	back	now	.
没有什么	,	所以	,	会	有	转向	他	后退	现在	.

因此，现在没有什么能让他回头了。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Come	what	might	of	it	,	he	would	see	this	business	to	an	end	.
来	什么	可能	的	它	,	他	会	看	这	商业	到	一个	结尾	.

无论结果如何，他都会把这件事做完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ;

It	was	,	however	,	impossible	to	see	anything	without	a	light	;
它	曾是	,	然而	,	不可能的	到	看	任何事物	没有	一个	光	;

然而，没有灯光，什么也看不见；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

it	would	be	necessary	to	fetch	one	of	the	rush	candles	from	the	table	in
它	会	是	必要的	到	拿来	一	的	这	匆忙	蜡烛	从	这	桌子	在

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	corridor	.
这	走廊	.

需要从走廊的桌子上拿一根芦苇蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ;

It	was	a	matter	of	half	a	minute	for	the	boy	to	go	and	return	;
它	曾是	一个	事情	的	一半	一个	分钟	为了	这	男生	到	去	和	返回	;

男孩去一趟又回来，只用了半分钟时间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第3/7页

[ðen] [hiː; hi] [edʒd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
then **he** **edged** **himself** **through** **the** **opening** **,** **and** **was** **standing** **in** **a** **kind** **of**
然后 他 边缘 他自己 通过 这 开幕 , 和 曾是 常设 在 一个 种类 的
['vɔːltɪd] ['tʌn(ə)l] ,
vaulted **tunnel** **,**
拱形 隧道 ,

然后他小心翼翼地挤过洞口，站在一个拱形隧道里。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
directly **behind** **the** **fireplace** **,**
直接地 在后面 这 壁炉 ,

就在壁炉后面，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪks] [ɑːn]
the **warmth** **of** **which** **he** **could** **feel** **when** **he** **laid** **his** **hand** **on** **the** **bricks** **on**
这 温暖 的 哪个 他 可以 感觉 什么时候 他 铺设 他的 手 在 这 砖块 在
[ðæt] [saɪd] .
that **side** **.**
那 边 .

当他把手放在那边的砖块上时，他能感受到砖块的温暖。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði][left] ,
The **tunnel** **,** **which** **extended** **along** **the** **interior** **of** **the** **wall** **toward** **the** **left** **,**
这 隧道 , 哪个 扩展 沿着 这 内部的 的 这 墙 朝向 这 左边 ,

隧道沿着墙体内侧向左侧延伸，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
was **about** **six** **feet** **in** **height** **by** **two** **and** **a** **half** **in** **width** **.**
曾是 关于 六 脚 在 高度 经过 二 和 一个 一半 在 宽度 .

高约六英尺，宽约两英尺半。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzəli] .
Archibald **could** **walk** **in** **it** **quite** **easily** **.**
阿奇博尔德 可以 走 在 它 相当 容易地 .

阿奇博尔德可以轻松地走进去。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ]
But **,** **in** **the** **first** **place** **,** **he** **scrutinized** **the** **mechanism** **of** **the** **revolving**
但 , 在 这 第一的 地方 , 他 仔细审查 这 机制 的 这 旋转
['mæntlpiːs] .
mantelpiece **.**
壁炉架 .

但首先，他仔细研究了旋转壁炉架的机械装置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [jet] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,
It **was** **an** **extremely** **ingenious** **and** **yet** **simple** **device** **,**
它 曾是 一个 极其 巧妙 和 然而 简单的 设备 ,

那是一个极其巧妙却又非常简单的装置，

[ænd; ənd][soʊ] ['ækjərətli] ['fɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ɪts][pɑːrts] [ðæt] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
and **so** **accurately** **fitted** **in** **all** **its** **parts** **that** **,** **after** **so** **many** **years** **,**
和 所以 准确 适配 在 全部它是 部分 那 , 后 所以 许多 年 ,

而且各个部件都严丝合缝，以至于多年以后，

[ðeɪ] [stɪl] [wɜːrkt] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [wen] [nuː] .

they	still	worked	together	almost	as	smoothly	as	when	new	.
他们	仍然	工作	一起	几乎	作为	顺利	作为	什么时候	新的	.

他们之间的合作依然像当初一样默契。

['æftər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] - [ɔɪl]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

After	Archibald	had	poured	a	little	of	his	gun	-	oil	into	the	joints	of	the
后	阿奇博尔德	有	倾倒	一个	小的	的	他的	枪	-	油	进入	这	关节	的	这

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

阿奇博尔德往铰链的接缝处倒了一点枪油后，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gruːvz] ,

and	along	the	grooves	,
和	沿着	这	凹槽	,

沿着凹槽，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hevi] [stoʊn] ['strʌktʃər] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]

he	found	that	heavy	stone	structure	would	open	and	close	as	noiselessly	and
他	成立	那	重的	石头	结构	会	打开	和	关闭	作为	无声	和

['iːzəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔːz] .

easily	as	his	own	jaws	.
容易地	作为	他的	自己的	下颚	.

他发现，沉重的石头结构可以像他自己的下巴一样轻松无声地打开和关闭。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['sɪlvər][rɑːd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl]

It	could	be	opened	from	the	inside	by	using	the	silver	rod	in	a	hole
它	可以	是	打开	从	这	里面	经过	使用	这	银	杆	在	一个	洞

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

corresponding	to	that	on	the	outside	;
相应的	到	那	在	这	外部	;

可以用银棒从内部打开它，银棒插入与外部对应的孔中；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['hævɪŋ] ['præktɪst] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

having	practised	this	opening	and	shutting	until	he	was	satisfied	that	he	was
拥有	已实践	这	开幕	和	关闭	直到	他	曾是	使满意	那	他	曾是

['θɜːrəli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ,

thoroughly	master	of	the	process	,
彻底	掌握	的	这	过程	,

他反复练习开合，直到确信自己完全掌握了这个过程。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pʊld] [ðə; ði][dʒæm]['dʒentli] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

he	put	the	rod	in	his	pocket	,	pulled	the	jamb	gently	together	behind	him	,
他	放	这	杆	在	他的	口袋	,	拉	这	大排	轻轻地	一起	在后面	他	,

他把杆子放进口袋，轻轻地把身后的门框拉到一起。

[ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [set] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	,	candle	in	hand	,	set	forth	along	the	tunnel	.
和	,	蜡烛	在	手	,	放	前进	沿着	这	隧道	.

于是，他手持蜡烛，沿着隧道出发了。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ten] ['peɪsɪz] ,

After	walking	ten	paces	,
后	步行	十	步幅	,

走了十步之后，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] - [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

he	came	face	-	up	against	a	wall	lying	at	right	angles	to	the	direction	in
他	来了	脸	-	向上	反对	一个	墙	说谎	在	正确的	角度	到	这	方向	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] .

which	he	had	been	moving	.
哪个	他	有	到过	移动	.

他脸朝上撞到了一堵墙，这堵墙与他移动的方向成直角。

['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ]

Peering	cautiously	round	the	corner	,	he	saw	,	at	the	end	of	a	shallow
窥视	谨慎地	圆形的	这	角落	,	他	锯	,	在	这	结尾	的	一个	浅的

[ɪm'breɪʒər] ,

embrasure	,
炮眼	,

他小心翼翼地从拐角处向外窥视，看到在一个浅浅的射击孔尽头，

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [dɔːr] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] , [breɪst] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , ['stændɪŋ] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

a	ponderous	door	of	dark	wood	,	braced	with	iron	,	standing	partly	open	,
一个	沉重的	门	的	黑暗的	木头	,	支撑	和	铁	,	常设	部分	打开	,

一扇沉重的深色木门，用铁加固，半开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ,

with	a	key	in	the	keyhole	,	as	if	some	one	had	just	come	out	,
和	一个	钥匙	在	这	锁孔	,	作为	如果	一些	一	有	只是	来	出去	,

钥匙插在钥匙孔里，好像有人刚出来过一样。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	,	in	his	haste	,	had	forgotten	to	shut	and	lock	the	door	behind
和	,	在	他的	匆忙	,	有	被遗忘的	到	关闭	和	锁	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他匆忙之中忘记关上并锁好身后的门。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [naʊ] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

Archibald	now	slowly	opened	it	to	its	full	extent	;	it	creaked	as	it	moved	,
阿奇博尔德	现在	缓慢地	打开	它	到	它是	满的	程度	;	它	嘎吱作响	作为	它	已搬	,

阿奇博尔德缓缓地将它完全打开；它移动时发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['flɪkər] ,

and	the	draught	of	air	made	his	candle	flicker	,
和	这	草稿	的	空气	制成	他的	蜡烛	闪烁	,

一阵风吹过，他的蜡烛摇曳不定。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [vɔɪd]

and	caused	strange	shadows	to	dance	for	a	moment	in	the	unexplored	void
和	导致	奇怪的	阴影	到	舞蹈	为了	一个	片刻	在	这	未探索的	空白

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

并在未知的虚空中引发了一阵奇异的影子舞动。

[ɪn] [ə'nʌðər] [breθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][goʊl]

In	another	breath	Archibald	had	crossed	the	threshold	and	arrived	at	the	goal
在	其他	气息	阿奇博尔德	有	交叉	这	临界点	和	到达的	在	这	目标

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

of	his	pilgrimage	.
的	他的	朝圣	.

阿奇博尔德一口气跨过了门槛，到达了他朝圣之旅的目的地。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

At	first	he	could	see	very	little	;
在	第一的	他	可以	看	非常	小的	;

起初他几乎什么都看不见；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

but	there	could	be	no	doubt	that	he	was	in	a	room	which	seemed	to
但	那里	可以	是	不	怀疑	那	他	曾是	在	一个	房间	哪个	似乎	到

[biː; bi][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ɪk'stent] ,

be	of	large	extent	,
是	的	大的	程度	,

但毫无疑问，他身处一个看起来非常大的房间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kaʊnt] .

and	for	the	existence	of	which	he	could	by	no	means	account	.
和	为了	这	存在	的	哪个	他	可以	经过	不	方法	帐户	.

他完全无法解释它的存在。

[ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] ,

The	reader	,	who	has	been	better	informed	,
这	读者	,	WHO	有	到过	更好的	知情的	,

消息灵通的读者

[wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [truː] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːdʒən] ['menʃ(ə)nd]

will	already	have	assigned	it	its	true	place	in	that	unexplained	region	mentioned
将要	已经	有	分配	它	它是	真的	地方	在	那	无法解释	地区	提及

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [bæk] ,

some	pages	back	,
一些	页面	后退	,

已经确定了它在前面几页提到的那个未解释区域中的真正位置，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][blaɪnd] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .

between	the	blind	court	and	the	east	chamber	.
之间	这	瞎的	法庭	和	这	东方	房间	.

在盲庭和东厅之间。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['prez(ə)ntli] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [skɑːns]

Groping	his	way	cautiously	about	,	Archibald	presently	discerned	a	burnished	sconce
摸索	他的	方式	谨慎地	关于	,	阿奇博尔德	目前	辨别	一个	抛光	壁灯

[ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

affixed	to	the	wall	,
已粘贴	到	这	墙	,

阿奇博尔德小心翼翼地摸索着，很快便发现墙上挂着一个锃亮的壁灯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

in	which	having	placed	his	candle	,	the	light	was	reflected	over	the	room	,
在	哪个	拥有	放置	他的	蜡烛	,	这	光	曾是	反映	超过	这	房间	,

他把蜡烛放在里面，烛光映照着整个房间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [stʊd] ['dɪmli] [fɔːrθ] .

so	that	the	objects	it	contained	stood	dimly	forth	.
所以	那	这	对象	它	包含	站立	依稀	前进	.

因此，它里面的物体隐约显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [fer] [ɪk'stent][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

It	was	a	room	of	fair	extent	and	considerable	height	,	and	was	,
它	曾是	一个	房间	的	公平的	程度	和	大量	高度	,	和	曾是	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

那是一个面积相当大、高度也相当高的房间，而且显然是.....

['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [mæg'nɪfɪsns] ,

furnished	in	a	style	of	quaint	and	sombre	magnificence	,
提供	在	一个	风格	的	古雅	和	阴沉	壮丽	,

室内装潢风格古朴典雅，庄严肃穆。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [mæl'meizən] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

such	as	no	other	apartment	in	Malmaison	could	show	.
这样的	作为	不	其他	公寓	在	马尔迈松	可以	展示	.

马尔迈松其他公寓都无法展示。

[ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][væst]['oʊkən] [biːmz] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɪn'leɪd]

The	arched	ceiling	was	supported	by	vast	oaken	beams	;	the	floor	was	inlaid
这	拱形	天花板	曾是	有	经过	广阔的	橡木	光束	;	这	地面	曾是	镶嵌

[wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrblz] .

with	polished	marbles	.
和	抛光	弹珠	.

拱形天花板由巨大的橡木梁支撑；地板镶嵌着抛光大理石。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] , [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] [dɪ'stempər] [wɪð; wɪθ]

The	walls	,	instead	of	being	hung	with	tapestry	,	were	painted	in	distemper	with
这	墙壁	,	反而	的	存在	悬挂	和	挂毯	,	是	绘	在	犬瘟热	和

[laɪf] - [saɪz] ['fɪgjər] ['sʌbdʒekts] ,

life	-	size	figure	subjects	,
生活	-	尺寸	数字	主题	,

墙上没有挂毯，而是用蛋彩画绘制了真人大小的人物形象。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [sʌm; səm] [wɪrd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [siːn] .

representing	,	as	far	as	the	boy	could	make	out	,	some	weird	incantation	scene	.
代表	,	作为	远的	作为	这	男生	可以	制作	出去	,	一些	诡异的	咒语	场景	.

据男孩所见，那似乎描绘的是某种奇怪的咒语场景。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kæbɪnət] ,

At	one	end	of	the	room	stood	a	heavy	cabinet	,
在	一	结尾	的	这	房间	站立	一个	重的	内阁	,

房间的一端摆放着一个沉重的柜子，

[ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] , ['rɪtʃli] [tʃeɪst] ,

the	shelves	of	which	were	piled	with	gold	and	silver	plate	,	richly	chased	,
这	货架	的	哪个	是	堆积	和	金子	和	银	盘子	,	丰富	追逐	,

架子上堆满了精美雕琢的金银器皿，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .

and	evidently	of	great	value	.
和	显然	的	伟大的	价值	.

而且显然具有很高的价值。

[hɪr] , [ɪn][fækt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['erluːm]

Here	,	in	fact	,	seemed	to	have	been	deposited	many	of	the	precious	heirlooms
这里	,	在	事实	,	似乎	到	有	到过	已存	许多	的	这	宝贵的	传家宝

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

事实上，这里似乎存放着家族的许多珍贵传家宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [ri'beliənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

which	had	disappeared	during	the	Jacobite	rebellions	,	and	were
哪个	有	消失	期间	这	詹姆斯党	叛乱	,	和	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

supposed	to	have	been	lost	.
据称	到	有	到过	丢失的	.

这些物品在詹姆斯党叛乱期间消失，人们以为它们已经遗失了。

[ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] ,

The	cabinet	was	made	of	ebony	inlaid	with	ivory	,
这	内阁	曾是	制成	的	乌木	镶嵌	和	象牙	,

橱柜由乌木制成，并镶嵌有象牙。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [brɔːd] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	was	also	a	broad	round	table	in	the	centre	of	the	room	.
作为	曾是	还	一个	广阔	圆形的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央还有一张宽大的圆桌。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [gliːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɑːrmər]

In	a	niche	opposite	the	cabinet	gleamed	a	complete	suit	of	sixteenth	century	armor
在	一个	小众市场	对面的	这	内阁	闪闪发光	一个	完全的	套装	的	第十六	世纪	盔甲

;

;
;

在橱柜对面的壁龛里，陈列着一套完整的十六世纪盔甲，闪闪发光；

[ænd; ənd][soʊ][draɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	so	dry	was	the	atmosphere	of	the	apartment	,
和	所以	干燥	曾是	这	气氛	的	这	公寓	,

公寓里的气氛十分沉闷。

[ðæt] [skers] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [rʌst] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

that	scarce	a	spot	of	rust	appeared	upon	the	polished	surface	,	which	,	however	,
那	稀少	一个	点	的	锈	出现	之上	这	抛光	表面	,	哪个	,	然而	,

抛光的表面上几乎没有一丝锈迹，然而，

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [dʌst] .

like	every	other	object	in	the	room	,	was	overlaid	with	fine	dust	.
喜欢	每一个	其他	目的	在	这	房间	,	曾是	叠加	和	美好的	灰尘	.

和房间里的其他所有物品一样，它也覆盖着一层细小的灰尘。

[ə; eɪ][bed] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔɪdəd] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['hevi] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] ,

A	bed	,	with	embroidered	coverlet	and	heavy	silken	curtains	,
一个	床	,	和	绣花	床单	和	重的	丝	窗帘	,

一张床，铺着绣花床罩，挂着厚重的丝绸窗帘。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['riːses] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

stood	in	a	deep	recess	to	the	left	of	the	cabinet	.
站立	在	一个	深的	凹陷处	到	这	左边	的	这	内阁	.

站在橱柜左侧的深凹槽里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] , [sʌm; səm][taɪd] [ʌp][ɪn] ['bʌndlz] ,

Upon	the	table	lay	a	number	of	papers	and	parchments	,	some	tied	up	in	bundles	,
之上	这	桌子	躺	一个	数字	的	文件	和	羊皮纸	,	一些	系	向上	在	捆绑	,

桌上散落着许多纸张和羊皮纸，有些捆成一捆。

['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

others	lying	about	in	disorder	.
其他的	说谎	关于	在	紊乱	.

其他人则乱七八糟地躺在那里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk]

One	was	spread	open	,	with	a	pen	thrown	down	upon	it	,	and	an	antique
一	曾是	传播	打开	,	和	一个	笔	抛掷	向下	之上	它	,	和	一个	古董

[ɪŋk] - [hɔːrn] ['stændɪŋ] [nɪr] ;

ink	-	horn	standing	near	;
墨水	-	喇叭	常设	靠近	;

其中一本摊开着，上面扔着一支钢笔，旁边放着一个古老的墨水瓶；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] - [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

and	upon	a	stand	beside	the	bed	was	a	gold	-	enamelled	snuff	-	box	,
和	之上	一个	站立	旁	这	床	曾是	一个	金子	-	珐琅	鼻烟	-	盒子	,

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɪd][ʌp] ,

with	its	lid	up	,
和	它是	盖	向上	,

床边的架子上放着一个金珐琅鼻烟盒，盖子打开着。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['remnənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . [ræ'pi:] .

and	containing	,	doubtless	,	the	dusty	remnant	of	some	George	II	.	rappee	.
和	包含	,	毫无疑问	,	这	尘土飞扬	剩	的	一些	乔治	二	.	拉比	.

无疑还包含着乔治二世时期遗留下来的尘封的痕迹。

[æt; ət][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [geɪzd] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] .

At	all	these	things	Archibald	gazed	in	thoughtful	silence	.
在	全部	这些	事物	阿奇博尔德	凝视	在	周到	沉默	.

阿奇博尔德沉思着，默默地凝视着这一切。

[ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] , [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ;

This	room	had	been	left	,	at	a	moment's	warning	,	generations	ago	;
这	房间	有	到过	左边	,	在	一个	瞬间	警告	,	几代人	前	;

这间房间是在几代人之前，在临行前被匆匆遗弃的；

[sɪns] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] [draɪ] [er] [hæd; həd] [bɪn] [bri:ðd] [baɪ][noʊ]['hju:mən]['nɒstrəlz] ,

since	then	this	strange	dry	air	had	been	breathed	by	no	human	nostrils	,
自从	然后	这	奇怪的	干燥	空气	有	到过	呼吸	经过	不	人类	鼻孔	,

从那时起，这种干燥的空气就再也没有被人类的鼻孔呼吸过。

[ði:z] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

these	various	objects	had	remained	untouched	and	motionless	;	nothing	but
这些	各种各样的	对象	有	剩余	未受触碰	和	静止不动	;	没有什么	但

[taɪm] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

time	had	dwelt	in	the	chamber	;
时间	有	居住	在	这	房间	;

这些物品都保持原样，一动不动；房间里除了时间，什么也没有。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] ['maɪti] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] !

and	yet	what	a	change	,	subtle	but	mighty	,	had	been	wrought	!
和	然而	什么	一个	改变	,	微妙的	但	强大的	,	有	到过	锻	!

然而，微妙而又巨大的变化已经发生了！

[mɪr] ['stɪlnəs] - - [mɪr] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪf] - - [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t]

Mere	stillness	-	-	mere	absence	of	life	-	-	was	an	appalling	thing	,	the	boy	thought
仅仅	寂静	-	-	仅仅	缺席	的	生活	-	-	曾是	一个	令人震惊	事物	,	这	男生	想法

.

:

.

男孩心想，仅仅是静止——仅仅是生命的缺失——是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['si:krət] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] ?

And	why	had	this	secret	been	suffered	to	pass	into	oblivion	?
和	为什么	有	这	秘密	到过	遭受	到	经过	进入	遗忘	?

为什么这个秘密会被遗忘?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	why	had	fate	selected	him	to	discover	it	?
和	为什么	有	命运	已选	他	到	发现	它	?

为什么命运偏偏选择他去发现它?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ju:z] [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

And	now	,	what	use	would	he	make	of	it	?
和	现在	,	什么	使用	会	他	制作	的	它	?

那么，他会如何利用它呢?

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['siːkrət] ,

"	At	all	events	,	"	said	the	boy	to	himself	,	"	it	has	become	my	secret	,
"	在	全部	活动	,	"	说	这	男生	到	他自己	,	"	它	有	变得	我的	秘密	,

“无论如何，”男孩自言自语道，“这已经成为我的秘密了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [maɪn] ;

and	shall	remain	mine	;
和	将	保持	矿	;

并将永远属于我；

[ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [meɪk]

and	no	fear	but	the	occasion	will	come	when	I	shall	know	what	use	to	make
和	不	害怕	但	这	场合	将要	来	什么时候	我	将	知道	什么	使用	到	制作

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我不担心，总有一天我会知道该如何利用它。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] , [sɪ'kjʊrəti] ,

"	He	felt	that	meanwhile	it	would	give	him	power	,	security	,
"	他	毛毡	那	同时	它	会	给	他	力量	,	安全	,

“他觉得与此同时，这会给他带来权力、安全感，

[welθ] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

wealth	also	if	he	should	ever	have	occasion	for	it	;
财富	还	如果	他	应该	曾经	有	场合	为了	它	;

如果他将来有机会，也可以拥有财富；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðʌs] ['mɪstɪkli]

and	with	a	curious	sentiment	of	pride	he	saw	himself	thus	mystically
和	和	一个	好奇的	情绪	的	自豪	他	锯	他自己	因此	神秘地

['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [er] [ʌv; əv] [mæl'meizən] - - [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]

designated	as	the	true	heir	of	Malmaison	-	-	the	only	one	of	his	age	and
指定的	作为	这	真的	继承人	的	马尔迈松	-	-	这	仅有的	一	的	他的	年龄	和

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk]

generation	who	had	been	permitted	to	stand	on	an	equality	with	those	historic
一代	WHO	有	到过	允许	到	站立	在	一个	平等	和	那些	历史性

[ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['ænsestərz] ,

and	legendary	ancestors	,
和	传奇	祖先	,

他怀着一种奇特的自豪感，认为自己被神秘地指定为马尔迈松的真正继承人——他是他那个时代和那一代人中唯一被允许与那些历史悠久、充满传奇色彩的先祖们平起平坐的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv]

to	whom	the	secret	of	this	chamber	had	given	the	name	and	fame	of
到	谁	这	秘密	的	这	房间	有	给定	这	姓名	和	名声	的

['wɪzədz] .

wizards	.
巫师	.

正是这间密室的秘密，为巫师赢得了名声和威望。

[ˌhens'fɔːrθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [æz; əz] [ðeɪ] .

Henceforth	Archibald	was	as	much	a	wizard	as	they	.
今后	阿奇博尔德	曾是	作为	很多	一个	巫师	作为	他们	.

从此以后，阿奇博尔德和他们一样，都成了巫师。

[ɔːr] , [maɪt] [ðer; ðər]['æftər][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]['nekroʊmænsi] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv]

Or	,	might	there	after	all	be	a	power	in	necromancy	that	he	yet	dreamed	not	of
或者	,	可能	那里	后	全部	是	一个	力量	在	死灵术	那	他	然而	梦见	不是	的

?

?
?

或者，死灵术中是否真的存在他尚未想象过的力量?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðoʊz] [oʊld][in'tʃɑːntə, en-] [held] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [hɪr] ,

Was	it	possible	that	even	now	those	old	enchanters	held	their	meetings	here	,
曾是	它	可能的	那	甚至	现在	那些	老的	魔法师	握住	他们的	会议	这里	,

难道那些古老的魔法师们直到今天仍然在这里举行会议吗?

[ænd; ənd] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

and	would	question	his	right	to	force	his	way	among	them	?
和	会	问题	他的	正确的	到	力量	他的	方式	之中	他们	?

并质疑他是否有权强行闯入他们中间?

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,

As	this	thought	passed	through	the	boy's	mind	,	he	was	moving	slowly	forward	,
作为	这	想法	通过了	通过	这	男孩们	头脑	,	他	曾是	移动	缓慢地	向前	,

男孩脑海中闪过这个念头，同时缓缓向前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glænsɪŋ] [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

his	eyes	glancing	now	here	,	now	there	,
他的	眼睛	瞥了一眼	现在	这里	,	现在	那里	,

他的目光一会儿看向这里，一会儿看向那里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

when	all	at	once	the	roots	of	his	hair	were	stirred	with	an	emotion	which	,
什么时候	全部	在	一次	这	根	的	他的	头发	是	搅拌	和	一个	情感	哪个	,

突然间，他的发根被一种情绪搅动起来，

[ɪf] [nɑːt] [fɪr] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [træŋ'kwɪləti] .

if	not	fear	,	was	certainly	far	removed	from	tranquillity	.
如果	不是	害怕	,	曾是	当然	远的	已移除	从	宁静	.

即使不是恐惧，也肯定与平静相去甚远。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ['saɪləntli]

From	the	darkest	corner	of	the	room	he	had	seen	a	human	figure	silently
从	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	他	有	已见	一个	人类	数字	默默

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	stealthily	creeping	toward	him	.
和	悄悄地	爬行	朝向	他	.

他从房间最黑暗的角落里看到一个人影悄无声息地、悄悄地向他爬来。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Now	,	as	he	fixed	his	eyes	upon	it	,	it	stopped	,	and	seemed	to	return
现在	,	作为	他	固定的	他的	眼睛	之上	它	,	它	停止	,	和	似乎	到	返回

[hɪz; ɪz] [ster] .

his	stare	.
他的	盯	.

现在，当他的目光锁定在上面时，它停了下来，似乎也在回望他。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] ,

His	senses	did	not	deceive	him	;	there	it	stood	,	distinctly	outlined	,
他的	感官	做过	不是	欺骗	他	;	那里	它	站立	,	明显地	概述	,

他的感官没有欺骗他；它就矗立在那里，轮廓清晰可见。

[ðoʊ] [ɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn]

though	its	features	were	indistinguishable	by	reason	of	the	shadow	that	fell	upon
尽管	它是	特征	是	无法区分的	经过	原因	的	这	阴影	那	跌倒	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管由于阴影的遮蔽，它们的特征变得难以辨认。

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - - ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [liːst] - - [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

But	what	living	thing	-	-	living	with	mortal	life	at	least	-	-	could	exist	in	a	room
但	什么	活的	事物	-	-	活的	和	凡人	生活	在	至少	-	-	可以	存在	在	一个	房间

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] ?

that	had	been	closed	for	sixty	years	?
那	有	到过	关闭	为了	六十	年	?

但是，一个封闭了六十年的房间里，究竟能存在什么样的生物——至少是具有凡人生命的生物呢?

[naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

Now	certainly	this	Archibald	,	who	had	not	yet	completed	his	fourteenth	year	,
现在	当然	这	阿奇博尔德	,	WHO	有	不是	然而	完全的	他的	第十四	年	,

[pə'zest] [ə; eɪ]['væliənt] [soʊl] .

possessed	a	valiant	soul	.
拥有	一个	英勇	灵魂	.

这位尚未年满十四岁的阿奇博尔德，无疑拥有英勇无畏的精神。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fleʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [flaɪt] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ;

That	all	his	flesh	yearned	for	instant	flight	does	not	admit	of	a	doubt	;
那	全部	他的	肉	渴望	为了	立即的	航班	做	不是	承认	的	一个	怀疑	;

他全身的每一个细胞都渴望立刻逃离，这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [fled] , [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

and	had	he	fled	,	this	record	would	never	have	been	written	.
和	有	他	逃亡	,	这	记录	会	绝不	有	到过	书面	.

如果他逃跑了，这份记录就不会被写下来了。

[flai] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wʊd] [step] ['fɔːrwərd] ['ræðər] ,

Fly	,	however	,	he	would	not	,	but	would	step	forward	rather	,
飞	,	然而	,	他	会	不是	,	但	会	步	向前	相当	,

然而，他并没有飞走，而是向前走了一步。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	be	resolved	what	manner	of	goblin	confronted	him	.
和	是	已解决	什么	方式	的	哥布林	面对	他	.

并查明与他对抗的究竟是哪种妖精。

['fɔːrwərd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [stept] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

Forward	,	therefore	,	he	stepped	;	and	behold	,
向前	,	所以	,	他	步	;	和	看哪	,

于是，他向前迈了一步；瞧，

[ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrər] ,

the	goblin	was	but	the	reflection	of	himself	in	a	tall	mirror	,
这	哥布林	曾是	但	这	反射	的	他自己	在	一个	高的	镜子	,

妖精只不过是自己在一面高镜子中的倒影而已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

which	the	obscurity	and	his	own	agitation	had	prevented	him	from
哪个	这	朦胧	和	他的	自己的	搅动	有	阻止	他	从

[dɪ'sɜːrnɪŋ] .

discerning	.
有洞察力	.

由于当时的昏暗环境和他自身的焦虑，他未能看清真相。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l]

The	revulsion	of	feeling	thus	occasioned	was	so	strong	that	for	a	moment	all
这	厌恶	的	感觉	因此	引发	曾是	所以	强的	那	为了	一个	片刻	全部

[streŋθ] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ni:z] ;

strength	forsook	the	boy's	knees	;
力量	放弃	这	男孩们	膝盖	;

这种厌恶感如此强烈，以至于男孩一时之间双膝发软，无力支撑。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [strʌk] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni]

he	stumbled	and	fell	,	and	his	forehead	struck	the	corner	of	the	ebony
他	踉跄	和	跌倒	,	和	他的	前额	击	这	角落	的	这	乌木

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

他踉跄了一下，摔倒在地，额头撞到了乌木柜子的角上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] ,

He	was	on	his	feet	again	in	a	moment	,	but	his	forehead	was	bleeding	,
他	曾是	在	他的	脚	再次	在	一个	片刻	,	但	他的	前额	曾是	出血	,

他很快又站了起来，但额头上却在流血。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['gɪdi] .

and	he	felt	strangely	giddy	.
和	他	毛毡	奇怪的	头晕	.

他感到一阵莫名的眩晕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ɪts][end] ;

The	candle	,	too	,	was	getting	near	its	end	;
这	蜡烛	,	也	,	曾是	获得	靠近	它是	结尾	;

蜡烛也快要燃尽了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

it	was	time	to	bring	this	first	visit	to	a	close	.
它	曾是	时间	到	带来	这	第一的	访问	到	一个	关闭	.

第一次访问到此结束。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑ:ns] , [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['trævəst]

He	took	the	candle	from	the	sconce	,	passed	out	through	the	door	,	traversed
他	采取	这	蜡烛	从	这	壁灯	,	通过了	出去	通过	这	门	,	穿越

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

他从壁灯上取下蜡烛，穿过门走了出去，穿过了隧道。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

and	thrust	the	silver	key	into	the	keyhole	.
和	推力	这	银	钥匙	进入	这	锁孔	.

然后将银钥匙插入钥匙孔。

[ðə; ði] [stoʊn] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [drɑ:pt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	stone	door	yielded	before	him	;	he	dropped	what	was	left	of	the	candle	,
这	石头	门	产生	前	他	;	他	掉落	什么	曾是	左边	的	这	蜡烛	,

石门在他面前敞开；他手中的蜡烛残骸掉落在地。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

and	slipped	through	the	opening	into	broad	daylight	.
和	滑倒了	通过	这	开幕	进入	广阔	日光	.

然后他溜过缝隙，来到了阳光明媚的地方。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] [keit]

The	first	object	his	dazzled	eyes	rested	upon	was	the	figure	of	Miss	Kate
这	第一的	目的	他的	眼花缭乱	眼睛	休息	之上	曾是	这	数字	的	错过	凯特

- .

Battledown	.

- .

他目眩神迷的目光首先落在了凯特·巴特尔当小姐的身上。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

In	returning	from	his	visit	to	the	corridor	he	must	have	forgotten	to
在	返回	从	他的	访问	到	这	走廊	他	必须	有	被遗忘的	到

[lɑːk] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

lock	the	room	door	after	him	.
锁	这	房间	门	后	他	.

他从走廊回来时，一定是忘记锁门了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	was	standing	with	her	back	toward	him	,	looking	out	of	the	window	,
她	曾是	常设	和	她	后退	朝向	他	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

她背对着他站着，望着窗外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

and	was	apparently	making	signs	to	some	one	outside	.
和	曾是	显然	制作	标志	到	一些	一	外部	.

他显然是在向外面的人打手势。

['nɔɪzləsli] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ; [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪlɪŋ]

Noiselessly	Archibald	pushed	the	mantelpiece	back	into	place	;	thanks	to	the	oiling
无声	阿奇博尔德	推动	这	壁炉架	后退	进入	地方	;	谢谢	到	这	注油

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

he	had	given	the	hinges	,
他	有	给定	这	铰链	,

阿奇博尔德无声地将壁炉架推回原位；多亏他事先给铰链上了油。

[noʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

no	sound	betrayed	the	movement	.
不	声音	背叛	这	移动	.

动作过程中没有发出任何声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keit] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] " [oʊ] !

The	next	moment	Kate	turned	round	,	and	seeing	him	,	started	and	cried	"	Oh	!
这	下一个	片刻	凯特	转向	圆形的	,	和	看到	他	,	开始	和	哭	"	哦	!

"

"

"

下一刻，凯特转过身，看到他，吓了一跳，惊呼道："哦！"

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] [keit] , " [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

"	Good	-	morning	,	Mistress	Kate	,	"	said	Archibald	.
"	好的	-	早晨	,	情妇	凯特	,	"	说	阿奇博尔德	.

"早上好，凯特夫人，"阿奇博尔德说道。

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] ! "

"	Archibald	!	"
"	阿奇博尔德	!	"

"阿奇博尔德！"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ! "

"	You	were	not	here	a	moment	ago	!	"
"	你	是	不是	这里	一个	片刻	前	!	"

“你刚才还不在呢！”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	Then	how	did	you	get	here	?
"	然后	如何	做过	你	得到	这里	?

“那你是怎么到这儿来的？”

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərd] ['sterweɪ] .

"	Archibald	made	a	gesture	toward	the	door	leading	to	the	covered	stairway	.
"	阿奇博尔德	制成	一个	手势	朝向	这	门	领导	到	这	涵盖	楼梯	.

阿奇博尔德朝通往有顶楼梯的门做了个手势。

" [noʊ] - - [noʊ] ! " [sed] [keit] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

"	No	-	-	no	!	"	said	Kate	;	"	it	is	locked	,	and	the	key	is	on	this	side	.
"	不	-	-	不	!	"	说	凯特	;	"	它	是	已锁定	,	和	这	钥匙	是	在	这	边	.

“不——不！”凯特说；“它锁上了，钥匙在这边。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

"	She	had	been	coming	toward	him	,	but	now	stopped	and	regarded	him
"	她	有	到过	未来	朝向	他	,	但	现在	停止	和	认为	他

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] .

with	terror	in	her	looks	.
和	恐怖	在	她	看起来	.

“她原本正朝他走来，但现在停了下来，用惊恐的眼神看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [keit] ? "

"	What	is	the	matter	,	Kate	?	"
"	什么	是	这	事情	,	凯特	?	"

凯特，你怎么了？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] [blʌd] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] !

"	You	are	all	over	blood	,	Archibald	!
"	你	是	全部	超过	血	,	阿奇博尔德	!

“你浑身都是血，阿奇博尔德！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] . . .

Are	you	.	.	.
是	你	.	.	.

你是 ...

[oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

oh	,	what	are	you	?
哦	,	什么	是	你	?

哦，你是什么人?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [goʊst] .

"	She	was	ready	to	believe	him	a	ghost	.
"	她	曾是	准备好	到	相信	他	一个	鬼	.

她当时都准备相信他是个鬼魂了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['slʌgɪʃli] .

"	What	am	I	?	"	repeated	the	boy	,	sluggishly	.
"	什么	是	我	?	"	重复	这	男生	,	迟缓地	.

“我是什么？”男孩迟缓地重复道。

[ðæt] [ɑːd] ['gɪdinəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]

That	odd	giddiness	was	increasing	,	and	he	scarcely	knew	whether	he	were
那	奇怪的	眩晕	曾是	增加	,	和	他	几乎	知道	无论	他	是

[ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .

asleep	or	awake	.
睡着了	或者	醒	.

那种奇怪的眩晕感越来越强烈，他几乎不知道自己是醒着还是睡着了。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

Who	was	he	,	indeed	?
WHO	曾是	他	,	的确	?

他究竟是谁?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Who	was	that	young	woman	in	front	of	him	?
WHO	曾是	那	年轻的	女士	在	正面	的	他	?

他面前的那个年轻女子是谁?

[wʌt] . . . .

What	.	.	.	.
什么	.	.	.	.

什么....

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] ! ['ɑːtʃi] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Archibald	!	Archie	!	Speak	to	me	!
"	阿奇博尔德	!	阿奇	!	说话	到	我	!

“阿奇博尔德！阿奇！跟我说话！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] ? "

Why	do	you	look	so	strangely	?	"
为什么	做	你	看	所以	奇怪的	?	"

你为什么看起来这么奇怪?

" [ˌem 'iː][nɑːt] [noʊ] ['əu'əu] ! " [sed] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	Me	not	know	oo	!	"	said	Archie	,	and	began	to	cry	.
"	我	不是	知道	oo	!	"	说	阿奇	,	和	开始	到	哭	.

“我不知道啊！”阿奇说着，哭了起来。

['mɪstrəs] [keit] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mistress	Kate	turned	pale	,	and	began	to	back	toward	the	door	.
情妇	凯特	转向	苍白	,	和	开始	到	后退	朝向	这	门	.

凯特小姐脸色苍白，开始向门口退去。

" [ˌem 'iː][wɑːnt][maɪ] ['kɪti] ! " ['blʌbəd] ['ɑːtʃi] .

"	Me	want	my	Kittie	!	"	blubbered	Archie	.
"	我	想	我的	小猫	!	"	呜咽	阿奇	.

“我想要我的凯蒂！”阿奇哭着说。

[keit] [stɑːpt] .

Kate	stopped	.
凯特	停止	.

凯特停了下来。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? "

"	You	want	me	?	"
"	你	想	我	?	"

你想要我吗?

" [ˌem 'iː][wɑːnt][maɪ] - ['ɪtəl] ['kɪti] - - [maɪ] - ['ɪtəl] - ['kɪti] !

"	Me	want	my	'	ittle	Kittie	-	-	my	'	ittle	b'indled	Kittie	!
"	我	想	我的	-	小	小猫	-	-	我的	-	小	-	小猫	!

“我要我的小猫咪——我的小宝贝小猫咪!”

[deɪ] [pʊt] [maɪ] ['kɪti] [ɪn][diː] [hoʊl] [ɪn][diː]['dɑːrdən] !

Dey	put	my	Kittie	in	de	hole	in	de	darden	!
戴伊	放	我的	小猫	在	德	洞	在	德	达登	!

他们把我的小猫放进了达顿的洞里!

[ˌem 'iː][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] - [wɪz] !

Me	want	her	to	p'ay	wiz	!
我	想	她	到	-	巫师	!

我希望她玩巫师!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	And	with	this	,	and	with	the	tears	streaming	down	his	cheeks	,
"	和	和	这	,	和	和	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,

“说完这些话,他的泪水顺着脸颊流了下来,

[pʊr] ['ɑːtʃi] ['tɔdld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]

poor	Archie	toddled	forward	with	the	uncertain	step	and	outstretched	arms	of	a
贫穷的	阿奇	蹒跚学步	向前	和	这	不确定	步	和	伸展	武器	的	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

可怜的阿奇蹒跚着向前走去,迈着蹒跚的步伐,伸出小孩子的双臂。

[bʌt; bət] [keit] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['skriːmɪŋ] [ə'krɔːs]

But	Kate	had	already	gained	the	door	,	and	was	running	screaming	across
但	凯特	有	已经	获得	这	门	,	和	曾是	跑步	尖叫	穿过

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	next	room	,
这	下一个	房间	,

但凯特已经冲到了门口,尖叫着跑过隔壁房间。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	so	down	the	long	corridor	.
和	所以	向下	这	长的	走廊	.

于是,他们沿着长长的走廊走了下去。

[pʊr] ['ɑːtʃi] ['tɔdld] ['æftər] ,

Poor	Archie	toddled	after	,
贫穷的	阿奇	蹒跚学步	后	,

可怜的阿奇蹒跚地跟在后面,

[hɪz; ɪz]['beɪbi] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['berid]

his	baby	heart	filled	with	mourning	for	the	brindled	cat	that	had	been	buried
他的	婴儿	心	已填	和	丧	为了	这	斑纹	猫	那	有	到过	埋葬

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

in	the	back	garden	seven	years	before	.
在	这	后退	花园	七	年	前	.

他稚嫩的心中充满了对七年前埋葬在后花园里的那只斑纹猫的哀悼。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ? - - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ?

Seven	years	?	-	-	or	was	it	only	yesterday	?
七	年	?	-	-	或者	曾是	它	仅有的	昨天	?

七年了?——还是仿佛就在昨天?

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[mɪs] [keit] - [skriːmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [mʌst; məst] ['spiːdəli]

Miss	Kate	Battledown's	screams	,	as	she	ran	down	the	corridor	,	must	speedily
错过	凯特	-	尖叫	,	作为	她	跑	向下	这	走廊	,	必须	迅速地

[hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

have	summoned	the	household	;
有	被召唤	这	家庭	;

凯特·巴特尔当小姐沿着走廊奔跑时发出的尖叫声，一定很快惊动了全家人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [wʌz; wəz][toʊld] , [nɑːt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['hɔːrər] ,

and	then	the	dreadful	news	was	told	,	not	losing	anything	of	its	horror	,
和	然后	这	可怕	消息	曾是	讲述	,	不是	输	任何事物	的	它是	恐怖	,

然后，可怕的消息传了出来，其恐怖程度丝毫未减。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [pʊr] ['ɑːtʃi] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

we	may	be	sure	,	in	the	recital	;	and	then	appeared	poor	Archie	in	confirmation	.
我们	可能	是	当然	,	在	这	独奏会	;	和	然后	出现	贫穷的	阿奇	在	确认	.

我们可以肯定的是，在演奏会上；然后可怜的阿奇出现在了坚信礼上。

[ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [pri'veild] .

The	greatest	confusion	and	bewilderment	prevailed	.
这	最	困惑	和	困惑	最终获胜	.

现场一片混乱和困惑。

[noʊ][wʌn] [ˌkɔmpri'hendid] ['eniθɪŋ] .

No	one	comprehended	anything	.
不	一	理解	任何事物	.

谁也没听懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	not	known	what	had	happened	.
它	曾是	不是	已知	什么	有	发生	.

当时还不清楚发生了什么事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

What	was	this	story	about	Archie's	having	suddenly	appeared	,
什么	曾是	这	故事	关于	阿奇的	拥有	突然	出现	,

关于阿奇突然出现的故事是怎么回事?

[wer] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['empti] [er] - - [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænfɑːðər] ,

where	before	there	had	been	only	empty	air	-	-	just	as	his	great	grandfather	,
在哪里	前	那里	有	到过	仅有的	空的	空气	-	-	只是	作为	他的	伟大的	祖父	,

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

Sir	Charles	,
先生	查尔斯	,

此前那里只有空旷的空气——就像他的曾祖父查尔斯爵士一样，

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

had	done	before	him	?
有	完毕	前	他	?

在他之前做过什么?

[keit] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkə'rektnəs] [ɔːr][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

Kate	,	to	whom	we	may	pardon	a	little	incorrectness	or	exaggeration	under	the
凯特	,	到	谁	我们	可能	赦免	一个	小的	错误	或者	夸张	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

凯特，在这种情况下，我们可以原谅她一些不太准确或夸张的说法。

['sɑːləmli] [ə'sevəˌreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

solemnly	**asseverated**	**that**	**she**	**had**	**been**	**looking**	**straight**	**at**	**the**	**centre**	**of**	**the**
庄严地	断言	那	她	有	到过	寻找	直的	在	这	中心	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

她郑重其事地断言，她一直直视着房间的中央。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] " ['ɑːtʃi] [gruː] [tə'geðər]

and	**that**	**nobody**	**was**	**there**	**;**	**and**	**that**	**all**	**at**	**once**	**"**	**Archie**	**grew**	**together**
和	那	无人	曾是	那里	;	和	那	全部	在	一次	"	阿奇	生长	一起

[aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

out	**of**	**nothing**	**!**
出去	的	没有什么	!

而且当时一个人也没有；突然间，“Archie 就凭空出现了！”

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz]['gɪv(ə)n][baɪ]['leɪdi] [mæl'meizən] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

"	**Such**	**is**	**the**	**version**	**of**	**her**	**words**	**given**	**by**	**Lady**	**Malmaison**	**in**	**a**	**letter**	**to**
"	这样的	是	这	版本	的	她	字	给定	经过	女士	马尔迈松	在	一个	信	到

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	**sister**	**,**
她	姐姐	,

“这是马尔梅森夫人写给她妹妹的一封信中对她所说的话的描述。”

[mɪs] - , [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

Miss	**Tremount**	**,**	**of**	**Cornwall**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**occurrence**	**.**
错过	-	,	的	康沃尔郡	,	很快	后	这	发生	.

事发后不久，康沃尔郡的特雷蒙特小姐也加入了进来。

[mɪs] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər]

Miss	**Tremount**	**,**	**it**	**may**	**be**	**remembered**	**,**	**had**	**intimated**	**years**	**ago**	**her**
错过	-	,	它	可能	是	记得	,	有	暗示	年	前	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hɜːr; hər] [er] ;

intention	**of**	**making**	**Archibald**	**her**	**heir**	**;**
意图	的	制作	阿奇博尔德	她	继承人	;

人们或许还记得，特雷蒙特小姐多年前就曾暗示过她打算立阿奇博尔德为继承人；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['letər] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	**Lady**	**Malmaison's**	**letter**	**is**	**an**	**amusing**	**and**	**rather**	**ingenious**	**attempt**	**to**
和	女士	-	信	是	一个	有趣	和	相当	巧妙	试图	到

[kən'veɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [pʊr] ['ɑːtʃi] ,

convey	**the**	**information**	**about**	**poor**	**Archie**	**,**
传达	这	信息	关于	贫穷的	阿奇	,

马尔梅森夫人的信写得既有趣又颇具巧思，她试图借此传达有关可怜的阿奇的信息。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːf] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] .

in	**such**	**a**	**way**	**as**	**not**	**to**	**frighten**	**off**	**this**	**inheritance**	**.**
在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	吓唬	离开	这	遗产	.

以不吓跑这笔遗产的方式。

['dɑːktər] ['rɑːlɪnsən] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [hæd; həd] [siːn] [dɪr] ['ɑːtʃi] ,

Doctor	**Rollinson**	**,**	**she**	**wrote**	**,**	**had**	**seen**	**dear**	**Archie**	**,**
医生	罗林森	,	她	写道	,	有	已见	亲爱的	阿奇	,

她写道，罗林森医生已经见过亲爱的阿奇了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	**had**	**said**	**that**	**what**	**had**	**happened**	**was**	**only**	**what**	**might**	**have**	**been**
和	有	说	那	什么	有	发生	曾是	仅有的	什么	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ;

expected	**;**
预期的	;

他还说过，所发生的事情都在意料之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] [helθ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['sʌfər] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]

and	that	the	dear	child's	health	would	certainly	not	suffer	,	but	,	on	the	contrary
和	那	这	亲爱的	孩子的	健康	会	当然	不是	遭受	,	但	,	在	这	相反

,

,

,

而且，孩子的健康肯定不会受到影响，相反，

[biː; bi] ['streŋθnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [prə'lɔːŋd] .

be	strengthened	,	and	his	life	prolonged	.
是	加强	,	和	他的	生活	延长	.

愿他身体强壮，寿命延长。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [pʊr] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]

For	that	there	could	be	no	doubt	that	poor	Archie	had	been	laboring	under
为了	那	那里	可以	是	不	怀疑	那	贫穷的	阿奇	有	到过	劳动	在下面

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

an	almost	unnatural	excitement	,
一个	几乎	不自然	激动	,

因此，毫无疑问，可怜的阿奇当时处于一种近乎不自然的兴奋状态。

[ɔːr] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

or	tension	of	the	nerves	,	during	the	last	few	years	,
或者	紧张	的	这	神经	,	期间	这	最后的	很少	年	,

或者说，过去几年里，神经一直处于紧张状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['leɪdi] [mæl'meizən] [ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]

which	had	caused	Lady	Malmaison	the	greatest	anxiety	;	and	she	was	truly
哪个	有	导致	女士	马尔迈松	这	最	焦虑	;	和	她	曾是	真的

['θæŋkfl] ,

thankful	,
感恩	,

这曾令马尔迈松夫人极为担忧；而她对此深表感激。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] .

for	her	part	,	that	things	had	come	out	no	worse	than	they	had	.
为了	她	部分	,	那	事物	有	来	出去	不	更糟	比	他们	有	.

就她而言，事情并没有比之前更糟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊr] , [naʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['ɑːtʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət]

She	could	feel	secure	,	now	,	that	her	darling	Archie	would	live	to	be	a	quiet
她	可以	感觉	安全的	,	现在	,	那	她	亲爱的	阿奇	会	居住	到	是	一个	安静的

,

,

,

她现在可以安心了，她心爱的阿奇会平安地活下去，成为一个安静的……

[gʊd] , ['sensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ænd; ənd]

good	,	sensible	English	gentleman	,	fitted	to	discharge	efficiently	,	and
好的	,	明智的	英语	绅士	,	适配	到	释放	高效	,	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['duːtiz] ,

conscientiously	,	an	English	gentleman's	duties	,
切实	,	一个	英语	绅士的	职责	,

一位品行端正、明智稳重的英国绅士，能够胜任并尽职尽责地履行英国绅士的职责。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ɔːr] - - [ɔːr][ɪn][fækt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

whether	it	were	to	manage	an	estate	,	or	-	-	or	in	fact	whatever	it	might
无论	它	是	到	管理	一个	财产	,	或者	-	-	或者	在	事实	任何	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

无论是管理遗产，还是——或者实际上任何事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [aʊt] [ʌv; əv]

And	then	came	the	little	story	about	the	mysterious	apparition	of	Archie	out	of
和	然后	来了	这	小的	故事	关于	这	神秘	幻影	的	阿奇	出去	的

['veɪkənsi] ,

vacancy	,
空缺	,

然后，就出现了关于神秘的阿奇从空缺职位中冒出来的小故事。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [mæl'meizən] ['triːtɪd] ['hjuːmərəsli] ; [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

which	Lady	Malmaison	treated	humorously	;	though	in	her	own	heart	she	was	very
哪个	女士	马尔迈松	治疗	幽默地	;	尽管	在	她	自己的	心	她	曾是	非常

[mʌtʃ] [skerd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

much	scared	at	it	,
很多	害怕的	在	它	,

马尔梅森夫人对此以幽默的方式对待；尽管她内心深处对此感到非常害怕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] ['praɪvətli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

and	was	moreover	privately	convinced	that	Archie	was	,	and	would	remain	,
和	曾是	而且	私下	确信	那	阿奇	曾是	,	和	会	保持	,

而且他私下里也确信，阿奇现在是，将来也会是。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪdiət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] .

very	little	better	than	an	idiot	all	his	life	long	.
非常	小的	更好的	比	一个	笨蛋	全部	他的	生活	长的	.

他一辈子都跟个白痴没什么两样。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['nevər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .

Now	,	it	is	well	known	that	English	country	gentlemen	are	never	idiotic	.
现在	,	它	是	出色地	已知	那	英语	国家	先生们	是	绝不	愚蠢的	.

众所周知，英国乡村绅士绝非愚蠢之人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] [rɪ'læps] ?

What	was	the	elder	Dr	.	Rollinson's	real	opinion	about	Archie's	relapse	?
什么	曾是	这	长老	博士	.	-	真实的	观点	关于	阿奇的	复发	?

老罗林森医生对阿奇的病情复发究竟持什么看法?

[ðə; ði]['oʊnli][də'rekt] ['evɪdəns] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt]

The	only	direct	evidence	worth	having	on	this	point	-	-	his	own	-	-	is	unfortunately	not
这	仅有的	直接的	证据	值得	拥有	在	这	观点	-	-	他的	自己的	-	-	是	很遗憾	不是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

forthcoming	,
即将推出	,

关于这一点，唯一值得一提的直接证据——他自己的证据——很遗憾无法提供。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [sʌtʃ] [ɪn'ækjərət] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['hɪrseɪ] [æz; əz]

and	we	are	obliged	to	depend	on	such	inaccurate	or	interested	hearsay	as
和	我们	是	有义务	到	依赖	在	这样的	不准确	或者	感兴趣的	传闻	作为

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .

has	just	been	quoted	above	.
有	只是	到过	引	多于	.

我们不得不依赖上面引用的这种不准确或带有偏见的传闻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [stuː'pɪdəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz]

It	seems	likely	that	he	came	to	the	conclusion	that	stupidity	was	the	boy's
它	似乎	可能	那	他	来了	到	这	结论	那	愚蠢	曾是	这	男孩们

['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

normal	condition	and	that	his	seven	years	of	brilliance	had	been	something
普通的	状况	和	那	他的	七	年	的	辉煌	有	到过	某物

[ɪ'senʃəli] [æb'nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['tempəreri] ,

essentially	abnormal	and	temporary	,
本质上	异常	和	暂时的	,

他似乎得出的结论是，愚笨才是这个男孩的常态，而他七年的才华横溢本质上是一种不正常且暂时的现象。

[ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

and	important	only	from	a	pathological	point	of	view	.
和	重要的	仅有的	从	一个	病理	观点	的	看法	.

仅从病理学的角度来看才重要。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træns'mju:tid] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l]

there	was	nothing	in	the	transmuted	Archibald's	condition	that	was	susceptible
那里	曾是	没有什么	在	这	转变	阿奇博尔德的	状况	那	曾是	易受影响的

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .

of	being	treated	as	a	disease	.
的	存在	治疗	作为	一个	疾病	.

转变后的阿奇博尔德的状态中没有任何可以被当作疾病来治疗的症状。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helθi] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ([ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

He	was	as	healthy	as	the	average	of	boys	of	fourteen	(	if	he	were
他	曾是	作为	健康	作为	这	平均的	的	男孩们	的	十四	(	如果	他	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

a	boy	of	fourteen	,
一个	男生	的	十四	,

他的健康状况和十四岁男孩的平均水平一样（如果他真是十四岁的男孩的话），

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['sev(ə)n]) .

and	not	a	child	of	seven	)	.
和	不是	一个	孩子	的	七	)	.

而且不是七岁的孩子）。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'teind] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [laɪf] ;

He	knew	nothing	,	and	had	retained	nothing	,	of	his	other	life	;
他	知道	没有什么	,	和	有	保留	没有什么	,	的	他的	其他	生活	;

他对自己的前世一无所知，也一无所获；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['letərz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɑ:b] [ðæt] [wʌz; wəz] , [baɪ]

he	had	to	be	taught	his	letters	-	-	and	a	terrible	job	that	was	,	by
他	有	到	是	教授	他的	信件	-	-	和	一个	糟糕的	工作	那	曾是	,	经过

[ɔ:l] [ə'kaʊnts] ;

all	accounts	;
全部	账户	;

他不得不学习识字——据各方说法，这是一项非常糟糕的工作；

[hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ['mægi] - - [hu:] , [ðə; ði]

he	occasionally	expressed	a	desire	to	see	his	nurse	Maggie	-	-	who	,	the
他	偶尔	表达	一个	欲望	到	看	他的	护士	玛吉	-	-	WHO	,	这

['tʃærətəbl] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] ,

charitable	reader	will	rejoice	to	hear	,
慈善	读者	将要	麾	到	听到	,

他偶尔会表达想见见他的护士玛吉的愿望——而善良的读者听到这个消息一定会很高兴：

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɪstli] ['mærid] [sɪns] [wi:; wi][læst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

had	been	honestly	married	since	we	last	heard	of	her	.
有	到过	诚实地	已婚	自从	我们	最后的	听到	的	她	.

自从我们上次听到她的消息以来，她已经合法结婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [læst]

He	was	greatly	puzzled	to	find	himself	so	much	taller	than	when	he	last
他	曾是	非常	困惑	到	寻找	他自己	所以	很多	更高	比	什么时候	他	最后的

[nuː] [hɪm'self] ;

knew	himself	;
知道	他自己	;

他非常困惑地发现自己比以前高了很多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

and	it	was	a	long	time	before	he	could	be	induced	to	recognize	his
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	是	诱导	到	认出	他的

[oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

own	reflection	in	the	looking	-	glass	.
自己的	反射	在	这	寻找	-	玻璃	.

过了很久，他才终于认出镜子里的自己。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Needless	to	say	that	everything	connected	with	the	secret	chamber	and	the
不必要	到	说	那	一切	连接	和	这	秘密	房间	和	这

['sɪlvər] [rɑːd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [i'reizd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

silver	rod	was	completely	erased	from	his	mind	;
银	杆	曾是	完全地	已擦除	从	他的	头脑	;

不言而喻，所有与密室和银杖有关的事情都从他的记忆中彻底消失了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	though	he	had	been	found	with	the	rod	in	his	hand	,
和	尽管	他	有	到过	成立	和	这	杆	在	他的	手	,

虽然他被发现时手里拿着那根棍子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	tell	what	it	was	or	where	he	got	it	.
他	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	或者	在哪里	他	得到	它	.

他无法分辨那是什么，也无法确定是从哪里得到的。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

In	this	connection	,	however	,	I	will	mention	something	which	,	if	it	be	true	,
在	这	联系	,	然而	,	我	将要	提到	某物	哪个	,	如果	它	是	真的	,

不过，在此我想提一件事情，如果它是真的，

[θroʊz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

throws	a	new	and	strange	light	upon	his	psychological	condition	.
投掷	一个	新的	和	奇怪的	光	之上	他的	心理	状况	.

这为他的心理状况带来了一种新的、奇特的视角。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk]

There	is	reason	to	believe	that	he	visited	the	secret	chamber	in	a	somnambulistic
那里	是	原因	到	相信	那	他	到访	这	秘密	房间	在	一个	梦游

[steɪt] .

state	.
状态	.

有理由相信他是在梦游状态下造访了密室。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɪrz] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	evidence	on	which	this	supposition	is	founded	appears	,	at	this	distance	of	time	,
这	证据	在	哪个	这	假设	是	创立	出现	,	在	这	距离	的	时间	,

['ræðər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ;

rather	imperfect	;
相当	不完善	;

从现在的时间来看，这一假设所依据的证据似乎相当不充分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['entrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt]

but	it	is	certain	that	a	few	weeks	after	the	boy's	entrance	upon	his	unintelligent
但	它	是	肯定	那	一个	很少	周	后	这	男孩们	入口	之上	他的	愚蠢的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

但可以肯定的是，在男孩以愚钝状态进入医院几周后，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [rɑːd][wʌz; wəz] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ;

the	silver	rod	was	lost	sight	of	;
这	银	杆	曾是	丢失的	视线	的	;

银杖不见了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	it	is	almost	certain	that	during	the	time	of	its	disappearance	it	was
和	它	是	几乎	肯定	那	期间	这	时间	的	它是	消失	它	曾是

['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['hɪd(ə)n] [rɪ'septək(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

lying	in	its	hidden	receptacle	under	the	floor	beside	the	mantelpiece	.
说谎	在	它是	隐	容器	在下面	这	地面	旁	这	壁炉架	.

几乎可以肯定的是，在它消失的那段时间里，它就躺在壁炉架旁边地板下的隐蔽容器里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [huː] [bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

But	in	that	case	,	who	but	Archibald	could	have	put	it	there	?
但	在	那	案件	,	WHO	但	阿奇博尔德	可以	有	放	它	那里	?

但那样的话，除了阿奇博尔德，还有谁能把它放在那里呢?

[ænd; ənd] [wen] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ?

and	when	could	he	have	put	it	there	save	in	his	sleep	?
和	什么时候	可以	他	有	放	它	那里	节省	在	他的	睡觉	?

除了睡梦中，他还能什么时候把它放在那里呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪriəd] ,

It	is	known	that	he	was	a	somnambulist	during	his	unenlightened	period	,
它	是	已知	那	他	曾是	一个	梦游者	期间	他的	闭塞	时期	,

据记载，他在未开化时期曾有梦游症。

[ðoʊ] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːltərnət] [steɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ,

though	never	in	his	alternate	state	;	and	if	he	,	as	a	somnambulist	,
尽管	绝不	在	他的	备用	状态	;	和	如果	他	,	作为	一个	梦游者	,

虽然他从未处于另一种状态；而且如果他像梦游者一样，

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ]

remembered	the	hiding	-	place	of	the	rod	,	it	follows	that	he	must	also
记得	这	隐藏	-	地方	的	这	杆	,	它	跟随	那	他	必须	还

[hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði][rɑːdz][juːz] ,

have	remembered	the	rod's	use	,
有	记得	这	杆的	使用	,

既然他记得棍子的藏匿地点，那么他肯定也记得棍子的用途。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] .

and	visited	the	secret	chamber	.
和	到访	这	秘密	房间	.

并参观了密室。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd]

Thus	it	would	seem	that	only	in	the	boy's	waking	hours	was	he	oblivious	and
因此	它	会	似乎	那	仅有的	在	这	男孩们	醒来	小时	曾是	他	浑然不觉	和

['stuːpɪd] ;

stupid	;
愚蠢的	;

因此，似乎只有在男孩清醒的时候，他才是懵懂无知、愚笨的；

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi]['truːli] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] !

in	his	dreams	he	truly	lived	and	was	awake	!
在	他的	梦境	他	真的	居住地	和	曾是	醒	!

在梦里，他真正地活着，并且是清醒的！

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Here	,	then	,	is	a	complication	of	absorbing	interest	,
这里	,	然后	,	是	一个	并发症	的	吸收	兴趣	,

因此，这就是吸引兴趣的复杂之处。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌmetəfə'zɪʃn] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [bɪ'twiːn]

which	I	will	leave	for	physicians	and	metaphysicians	to	fight	out	between
哪个	我	将要	离开	为了	医生	和	形而上学家	到	斗争	出去	之间

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这个问题就留给医生和形而上学家们自己去争论吧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn][ɪn] [rɪ'spektfl] [bɪ'wɪldərmənt] .

For	my	part	,	I	can	only	look	on	in	respectful	bewilderment	.
为了	我的	部分	,	我	能	仅有的	看	在	在	尊重	困惑	.

而我，只能带着敬畏和困惑的心情旁观。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

But	we	must	leave	Archibald	for	the	present	,
但	我们	必须	离开	阿奇博尔德	为了	这	展示	,

但我们暂时先把阿奇博尔德的事放在一边。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]

and	occupy	our	minds	with	the	proceedings	of	the	other	personages	of
和	占据	我们的	思想	和	这	诉讼程序	的	这	其他	人物	的

[ðɪs] ['drɑːmə] .

this	drama	.
这	戏剧	.

我们将注意力集中在这部戏剧中其他人物的行动上。

[æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

An	era	of	disaster	was	in	store	for	most	of	them	.
一个	时代	的	灾难	曾是	在	店铺	为了	最多	的	他们	.

对他们中的大多数人来说，灾难时代即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l][wʌz; wəz]

It	is	curious	to	note	how	the	proverb	that	misfortunes	never	come	single	was
它	是	好奇的	到	笔记	如何	这	谚语	那	不幸	绝不	来	单身的	曾是

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

illustrated	in	the	case	of	these	people	.
插图	在	这	案件	的	这些	人们	.

有趣的是，这句谚语"祸不单行"在这些人身上得到了印证。

[feɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːntʃt] [ɪts] ['θʌndərboʊlt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Fate	seems	to	have	launched	its	thunderbolts	at	them	all	at	once	,
命运	似乎	到	有	发射	它是	雷电	在	他们	全部	在	一次	,

命运似乎一下子向他们所有人发射了雷霆。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ; [ɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] ,

as	if	making	up	for	lost	time	;	or	like	a	playwright	,
作为	如果	制作	向上	为了	丢失的	时间	;	或者	喜欢	一个	剧作家	,

仿佛在弥补失去的时间；或者像一位剧作家，

[huː] [kliəz] [hɪz; ɪz][steɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] ['sekənderi] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] ['kærəktərz] ,

who	clears	his	stage	of	all	secondary	and	superfluous	characters	,
WHO	清除	他的	阶段	的	全部	次要	和	多余	人物	,

他将舞台上所有次要和多余的角色清除出去。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [friː] [fiːld] [werˈɪn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd]

and	leaves	a	free	field	wherein	the	two	or	three	principal	people	may	meet	and
和	树叶	一个	自由的	场地	其中	这	二	或者	三	主要的	人们	可能	见面	和

[wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈdestəni] [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] .

work	out	their	destiny	unimpeded	.
工作	出去	他们的	命运	畅通	.

这样就留下了一片自由的领域，两三个主要人物可以在那里相遇，不受阻碍地规划他们的命运。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [fɔːt] [ˈʌndər] [ˈwelɪŋtən] [əˈgenst] [soʊlt] [æt; ət] [ɔːrˈθɛz] ;

Colonel	Battledown	fought	under	Wellington	against	Soult	at	Orthez	;
上校	-	战斗	在下面	惠灵顿	反对	灵魂	在	奥尔泰兹	;

巴特尔当上校在惠灵顿麾下与苏尔特在奥尔特兹作战；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈkæv(ə)lri][ðə; ðɪ] [ˈgæləənt] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl]

and	in	a	charge	of	the	French	cavalry	the	gallant	officer	and	genial
和	在	一个	收费	的	这	法语	骑兵	这	英勇	官	和	和蔼可亲

[ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] - [stroʊk] [ænd; ənd] [ˈrɪdn] [daʊn] ;

gentleman	was	cut	in	the	head	by	a	sabre	-	stroke	and	ridden	down	;
绅士	曾是	切	在	这	头	经过	一个	军刀	-	中风	和	骑	向下	;

在法国骑兵的一次冲锋中，这位英勇的军官和和蔼的绅士被马刀砍中头部，倒地身亡；

[ænd; ənd] [wen] [pɪkt] [ʌp] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ded] .

and	when	picked	up	after	the	battle	he	was	dead	.
和	什么时候	挑选	向上	后	这	战斗	他	曾是	死的	.

战斗结束后，人们发现他已经死了。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ;

He	was	buried	on	the	spot	;
他	曾是	埋葬	在	这	点	;

他被当场埋葬；

[ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːpsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kɜˈɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]

the	practice	of	sending	the	corpses	of	heroes	and	others	careering	over	the
这	实践	的	发送	这	尸体	的	英雄	和	其他的	职业	超过	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

face	of	the	earth	,
脸	的	这	地球	,

将英雄和其他人遗体抛洒在地球表面的做法，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [loʊm] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,

in	search	of	a	spot	of	loam	worthy	to	receive	them	,
在	搜索	的	一个	点	的	壤土	值得	到	收到	他们	,

寻找一块适合它们生长的沃土，

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪˈkʌm] .

was	not	at	that	time	so	fashionable	as	it	has	since	become	.
曾是	不是	在	那	时间	所以	时髦	作为	它	有	自从	变得	.

当时它并不像现在这样流行。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

But	the	news	of	his	death	came	home	,	and	put	his	friends	in	mourning	,
但	这	消息	的	他的	死亡	来了	家	,	和	放	他的	朋友们	在	丧	,

但他的死讯传回家后，令他的朋友们悲痛不已。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪstrəs] [keɪt] [ðə; ðɪ] [ˈerəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɑːpərti] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]

and	made	Mistress	Kate	the	heiress	of	a	great	property	at	the	age	of
和	制成	情妇	凯特	这	女继承人	的	一个	伟大的	财产	在	这	年龄	的

[ˌfɔːrˈtiːn] .

fourteen	.
十四	.

并让年仅十四岁的凯特小姐继承了一大笔遗产。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

But	she	was	older	than	her	years	,
但	她	曾是	老	比	她	年	,

但她看起来比实际年龄要成熟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] " [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

and	was	generally	considered	to	be	"	just	the	sort	of	person	to	be
和	曾是	一般来说	经过考虑的	到	是	"	只是	这	种类	的	人	到	是

[æn; ən] ['erəs] ,

an	heiress	,
一个	女继承人	,

人们普遍认为她"正是那种适合成为女继承人的人"。

" [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

"	whatever	that	may	be	.
"	任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	suppose	she	was	exceedingly	handsome	,	with	a	proper	sense	of	her
我	认为	她	曾是	非常	英俊的	,	和	一个	恰当的	感觉	的	她

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我想她一定非常漂亮，而且对自己的重要性也十分清楚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .

and	a	capacity	of	keeping	an	eye	upon	what	she	considered	her	interests	.
和	一个	容量	的	保持	一个	眼睛	之上	什么	她	经过考虑的	她	兴趣	.

并且有能力关注她认为自己感兴趣的事物。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meni] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːrz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['laɪəb(ə)l]

At	the	same	time	many	actions	of	hers	indicate	that	she	was	occasionally	liable
在	这	相同的	时间	许多	行动	的	她的	表明	那	她	曾是	偶尔	容易

[tuː; tə] [ʌn'gʌvərnəbl] ['ɪmpʌlsɪz] ,

to	ungovernable	impulses	,
到	无法治理的	冲动	,

与此同时，她的许多行为表明，她偶尔会受到无法控制的冲动驱使。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪwərd] .

and	that	her	temper	was	fitful	and	wayward	.
和	那	她	脾气	曾是	断断续续	和	任性的	.

而且她的脾气反复无常。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] ;

Such	a	woman	would	make	a	capital	heroine	for	a	modern	novel	;
这样的	一个	女士	会	制作	一个	首都	女英雄	为了	一个	现代的	小说	;

这样的女性会成为现代小说中绝佳的女主角；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] .

she	would	stand	a	lot	of	analyzing	.
她	会	站立	一个	很多	的	分析	.

她很能接受分析。

[ðə; ði] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wɜːr; wər]

The	tender	relations	which	had	subsisted	between	her	and	Archibald	were
这	投标	关系	哪个	有	生存	之间	她	和	阿奇博尔德	是

[pər'fɔːrs] ['broʊkən] [ɔːf] .

perforce	broken	off	.
强制	破碎的	离开	.

她和阿奇博尔德之间原本亲密的关系被迫破裂了。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] ['sʌd(ə)nli] [siːsiz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]

What	can	you	do	with	a	lover	who	suddenly	ceases	to	have	the	most
什么	能	你	做	和	一个	情人	WHO	突然	停止	到	有	这	最多

['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

distant	recollection	of	you	,
遥远	回忆	的	你	,

如果你的爱人突然对你没有任何印象，你该怎么办?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [neɪm] ,

who	does	not	believe	you	when	you	tell	him	your	name	,
WHO	做	不是	相信	你	什么时候	你	告诉	他	你的	姓名	,

当你告诉他你的名字时，他竟然不相信你。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [deɪt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bæk] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

and	whose	only	associations	with	that	name	date	seven	years	back	and	are
和	谁	仅有的	协会	和	那	姓名	日期	七	年	后退	和	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

disagreeable	?
令人不快的	?

而且，他与这个名字的唯一联系可以追溯到七年前，并且令人不快?

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bleɪm] [keɪt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ʌp] ;

Nobody	can	blame	Kate	for	giving	Archibald	up	;
无人	能	责备	凯特	为了	给予	阿奇博尔德	向上	;

谁也不能责怪凯特放弃了阿奇博尔德;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

she	would	have	been	more	than	human	if	she	could	have	intrusted	her	heart
她	会	有	到过	更多的	比	人类	如果	她	可以	有	受托人	她	心

[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['wɪzərd] ,

to	the	keeping	of	a	half	-	witted	wizard	,
到	这	保持	的	一个	一半	-	机智的	巫师	,

如果她能把自己的心托付给一个半傻的巫师，那她就超越了凡人。

[huːz] [mɪ'stɪrɪəs] ['laɪknəs] [tuː; tə] , [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

whose	mysterious	likeness	to	,	or	connection	with	,	a	charming	young	gentleman
谁	神秘	相似	到	,	或者	联系	和	,	一个	迷人	年轻的	绅士

['rendərd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

rendered	him	only	the	more	undesirable	.
渲染	他	仅有的	这	更多的	不理想的	.

他与一位英俊的年轻绅士有着神秘的相似之处或联系，这反而使他更加令人厌恶。

[pʊr] [keɪt] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	!

可怜的凯特!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [bɪ'keɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

If	she	gave	her	heart	to	Archibald	,	and	then	Archibald	became	somebody	else	,
如果	她	给予	她	心	到	阿奇博尔德	,	和	然后	阿奇博尔德	成为	某人	别的	,

如果她把心给了阿奇博尔德，而阿奇博尔德却变成了另一个人，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

what	shall	we	say	became	of	her	heart	?
什么	将	我们	说	成为	的	她	心	?

我们该如何形容她的心境呢?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] ,

Must	it	not	have	been	irretrievably	lost	,
必须	它	不是	有	到过	不可挽回地	丢失的	,

难道它不是已经彻底丢失了吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]

and	shall	we	be	surprised	if	we	hereafter	detect	in	her	a	tendency	to
和	将	我们	是	惊讶	如果	我们	此后	探测	在	她	一个	趋势	到

['hɑːrtləsnəs] ?

heartlessness	?
冷酷无情	?

如果将来我们发现她有冷酷无情的倾向，我们难道应该感到惊讶吗?

[ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə][drɑːp][wʌz; wəz][sɜːr] ['klærəns] [bʌt] [mæl'meizən] .

The	next	one	to	drop	was	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	.
这	下一个	一	到	降低	曾是	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	.

接下来被淘汰的是克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士。

[ðə; ði]['dʒɑːli]['bærənət][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [mæn]['æftər][ðə; ði] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] ,

The	jolly	baronet	was	never	the	same	man	after	the	relapse	of	his	second	son	,
这	快乐的	男爵	曾是	绝不	这	相同的	男人	后	这	复发	的	他的	第二	儿子	,

自从次子病情复发后，这位和蔼可亲的男爵就再也不是以前的他了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

whom	he	had	grown	to	love	more	than	his	first	-	born	,
谁	他	有	生长	到	爱	更多的	比	他的	第一的	-	出生	,

他爱她胜过爱自己的长子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æm'bɪʃəs]

and	to	whose	future	he	had	looked	forward	with	much	ambitious
和	到	谁	未来	他	有	看起来	向前	和	很多	雄心勃勃

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他曾满怀雄心壮志地展望自己的未来。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['sædli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['slʌgɪʃ]

He	used	to	sit	for	hours	at	a	time	sadly	watching	the	child's	sluggish
他	用过的	到	坐	为了	小时	在	一个	时间	令人遗憾的是	观看	这	孩子的	迟缓

['gæmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] ;

gambols	about	the	nursery	floor	;
嬉戏	关于	这	苗圃	地面	;

他常常一坐就是几个小时，悲伤地看着孩子在育婴室的地板上蹒跚玩耍；

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [maɪnd][sʌm; səm][spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

ever	and	anon	trying	to	arouse	in	his	darkened	mind	some	sparks	of	the
曾经	和	匿名	尝试	到	引起	在	他的	变暗	头脑	一些	火花	的	这

['fɔːrmər] ['braɪtnəs] ,

former	brightness	,
以前的	亮度	,

他时不时地试图在自己昏暗的心灵中唤醒一丝昔日的光芒。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['efərt] [feɪld] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

and	,	when	the	effort	failed	,	sighing	heavily	,	sometimes	with	tears	trickling	down
和	,	什么时候	这	努力	失败的	,	叹息	重度	,	有时	和	眼泪	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [oʊld] [tʃiːks] .

his	ruddy	old	cheeks	.
他的	红润	老的	脸颊	.

当努力失败时，他会重重地叹口气，有时泪水会顺着他红润的老脸颊流下来。

[ɪf] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd]['nevər] [pæst] [θruː] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'septɪv] ['prɑːmɪs] ,

If	Archibald	had	never	passed	through	that	period	of	deceptive	promise	,
如果	阿奇博尔德	有	绝不	通过了	通过	那	时期	的	欺骗性的	承诺	,

如果阿奇博尔德从未经历过那段充满欺骗和承诺的时期，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

it	is	probable	that	he	would	have	received	a	fair	amount	of	affection	as
它	是	可能	那	他	会	有	已收到	一个	公平的	数量	的	感情	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

以他的为人，他很可能会受到相当多的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] [ʌv; əv]

and	he	would	at	all	events	not	have	committed	the	unpardonable	offence	of
和	他	会	在	全部	活动	不是	有	坚定的	这	不可饶恕的	罪行	的

[ɪn'spaɪərɪŋ] [hoʊps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

inspiring	hopes	which	were	not	destined	to	be	fulfilled	.
鼓舞人心	希望	哪个	是	不是	注定	到	是	已完成	.

而且他无论如何都不会犯下不可饶恕的罪行，即激发注定无法实现的希望。

[sɜːr] ['klærəns] [felt] [laɪk][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['feri] [teɪl] [huː] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['feri] [ə; eɪ]

Sir	Clarence	felt	like	the	man	in	the	fairy	tale	who	received	from	the	fairy	a
先生	克拉伦斯	毛毡	喜欢	这	男人	在	这	仙女	故事	WHO	已收到	从	这	仙女	一个

[pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

purse	of	gold	,
钱包	的	金子	,

克拉伦斯爵士觉得自己就像童话故事里那个从仙女那里得到一袋金子的男孩一样。

[bʌt; bət][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

but	on	opening	the	purse	to	handle	the	money	,
但	在	开幕	这	钱包	到	处理	这	钱	,

但当他打开钱包取出钱时，

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] .

found	nothing	in	his	grasp	but	a	bunch	of	yellow	autumn	leaves	.
成立	没有什么	在	他的	抓牢	但	一个	束	的	黄色的	秋天	树叶	.

他手中除了几片金黄的秋叶之外，什么也没找到。

[ðə; ðɪ][hə'roʊɪk][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ðɪ] [-]

The	heroic	end	of	his	friend	the	Colonel	served	to	augment	the	baronet's
这	英勇	结尾	的	他的	朋友	这	上校	服务	到	增强	这	男爵的

[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;

depression	of	spirits	;
沮丧	的	烈酒	;

朋友上校的英勇牺牲加剧了男爵的沮丧情绪；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gluːm] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['keɪts] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

nor	was	his	gloom	lightened	by	the	reflection	that	Kate's	inheritance	of	the
也不	曾是	他的	愁云	轻度	经过	这	反射	那	凯特的	遗产	的	这

[ɪ'steɪt] [wʊd] [naʊ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [əd'væntɪdʒ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

estate	would	now	in	no	way	advantage	Archibald	.
财产	会	现在	在	不	方式	优势	阿奇博尔德	.

凯特继承庄园这件事，对阿奇博尔德来说没有任何好处，这并没有减轻他的沮丧。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

So	,	what	with	one	thing	and	another	,
所以	,	什么	和	一	事物	和	其他	,

所以，由于这样那样的原因，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [sɜːr] ['klærəns] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ['æftər]

it	must	be	confessed	that	Sir	Clarence	ended	by	taking	too	much	wine	after
它	必须	是	坦白	那	先生	克拉伦斯	结束	经过	采取	也	很多	葡萄酒	后

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

必须承认的是，克拉伦斯爵士晚饭后喝了太多酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [waɪn] [hiː; hi][dræŋk] ,

And	the	more	wine	he	drank	,
和	这	更多的	葡萄酒	他	喝	,

他喝的酒越多，

[ðə; ði] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] ['aʊtdɔːr] ['hæbɪts][ʌv; əv]['raɪdɪŋ]

the	less	inclination	did	he	feel	to	keep	up	his	hardy	outdoor	habits	of	riding
这	较少的	倾角	做过	他	感觉	到	保持	向上	他的	耐寒的	户外的	习惯	的	骑术

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ;

and	shooting	;
和	射击	;

他越来越不愿意继续保持骑马和射击等户外运动的习惯；

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [mɔːr] ['muːdi] [ænd; ənd] [pleˈθɑːrɪk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	,	consequently	,	the	more	moody	and	plethoric	he	became	.
和	,	最后	,	这	更多的	情绪化	和	过剩的	他	成为	.

因此，他变得越来越喜怒无常，越来越贪婪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['nɪrli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːlɪnsən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər]

At	length	he	nearly	quarrelled	with	Dr	.	Rollinson	because	the	latter
在	长度	他	几乎	争吵	和	博士	.	罗林森	因为	这	后者

[toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ;

told	him	plainly	that	the	bottle	would	be	his	coffin	;
讲述	他	显然	那	这	瓶子	会	是	他的	棺材	;

最后他几乎和罗林森医生吵了起来，因为后者直截了当地告诉他，这个瓶子将成为他的棺材；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][dɪd] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['vaɪələntli] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	a	few	days	later	he	did	quarrel	,	and	very	violently	too	,	with	the
和	一个	很少	天	之后	他	做过	争吵	,	和	非常	暴力	也	,	和	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - .

Honorable	Richard	Pennroyal	.
尊敬的	理查德	-	.

几天后，他与尊敬的理查德·彭罗亚尔先生发生了争吵，而且争吵非常激烈。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə] [mæl'meizən] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə]

This	gentleman	,	it	seems	,	had	ridden	over	to	Malmaison	and	stayed	to
这	绅士	,	它	似乎	,	有	骑	超过	到	马尔迈松	和	入住	到

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

这位先生似乎骑马去了马尔迈松，并在那里享用了晚餐；

[ænd; ənd][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meləŋkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	at	dessert	the	conversation	got	round	to	the	present	melancholy	condition
和	在	甜点	这	对话	得到	圆形的	到	这	展示	忧郁	状况

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ə'ferz] .

of	local	affairs	.
的	当地的	事务	.

吃甜点的时候，话题转到了当地目前令人沮丧的局势上。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ! " [kraɪd] [pʊr] [sɜːr] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ;

"	Everything's	going	to	the	dogs	!	"	cried	poor	Sir	Clarence	,	with	an	oath	;
"	一切都是	去	到	这	狗	!	"	哭	贫穷的	先生	克拉伦斯	,	和	一个	誓言	;

“一切都糟透了！”可怜的克拉伦斯爵士咒骂道；

" [ænd; ənd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] - - - , [ɔːt] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ! "

"	and	no	gentleman	,	by	-	-	-	,	ought	to	condescend	to	exist	!	"
"	和	不	绅士	,	经过	-	-	-	,	应该	到	屈尊	到	存在	!	"

“而且，任何绅士，都不应该屈尊存在于世！”

" [kʌm] , [mæl'meizən] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ['fɪlbərt] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]
" Come , Malmaison , " said Pennroyal , smiling and cracking filberts , " you're going
" 来 , 马尔迈松 , " 说 - , 微笑 和 裂纹 榛子 , " 你是 去
[tuː] [fɑːr] .
too far .
也 远的 .

“来吧，马尔迈松，”潘罗亚尔笑着掰着榛子说，“你太过分了。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] .
Things are not so bad .
事物 是 不是 所以 坏的 .

情况并没有那么糟糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ! "
And there are compensations ! "
和 那里 是 赔偿 ! "

而且还有补偿措施！

" [ˌkɔmpen'seiʃənz] ?
" Compensations ?
" 赔偿 ?

“补偿？”

[wʌt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ?
What compensations ?
什么 赔偿 ?

有哪些补偿措施？

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What the devil do you mean ? "
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['kɜːrn(ə)l] .
Well , for instance , about the poor Colonel .
出色地 , 为了 实例 , 关于 这 贫穷的 上校 .

比如说，那位可怜的上校。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [ɔːl] [duːst] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ; [faɪn] [oʊld] [tʃæp] ,
Of course , we're all dooced sorry to lose the Colonel ; fine old chap ,
的 课程 , 是 全部 杜克 对不起 到 失去 这 上校 ; 美好的 老的 小伙子 ,

当然，我们都为上校的离世感到无比惋惜；他是一位非常好的老先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][piːket; piː'keɪ] .
and a good hand at piquet .
和 一个 好的 手 在 皮克特 .

而且擅长皮克球。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['hæpənz] ?
But after all he had to go some time ; and then what happens ?
但 后 全部 他 有 到 去 一些 时间 ; 和 然后 什么 发生 ?

但毕竟他总要离开一段时间；然后会发生什么呢？

[ðə; ði] [fer] [mɪs] - [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kauntiz] . "
The fair Miss Battledown becomes the richest heiress in the three counties . "
这 公平的 错过 - 变成 这 最富有的 女继承人 在 这 三 县 . "

美丽的巴特尔当小姐成为了这三个郡中最富有的女继承人。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ?

"	Ay	,	and	what's	the	compensation	in	that	?
"	哎	,	和	是什么	这	赔偿	在	那	?

“哎，那补偿是什么呢？”

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈerəs] [duː][ˌem ˈiː] ?

What	good	does	her	being	an	heiress	do	me	?
什么	好的	做	她	存在	一个	女继承人	做	我	?

她身为女继承人对我有什么好处?

[kæn; kən][maɪ] [bɔɪ] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?

Can	my	boy	marry	her	?
能	我的	男生	结婚	她	?

我儿子能娶她吗?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! "

Answer	me	that	!	"
回答	我	那	!	"

回答我!

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [kæn; kən] . "

"	Well	,	I	should	fancy	not	;	but	somebody	else	can	.	"
"	出色地	,	我	应该	想要	不是	;	但	某人	别的	能	.	"

“嗯，我个人并不这么认为；但其他人或许会这么想。”

" [ˈsʌmbɑːdi] [els] ?

"	Somebody	else	?
"	某人	别的	?

“还有别人吗？”

[huː] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Who	,	I'd	like	to	know	?
WHO	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道是谁?

" [bɔːld] [sɜːr] [ˈklærəns] .

"	bawled	Sir	Clarence	.
"	嚎啕大哭	先生	克拉伦斯	.

克拉伦斯爵士大声喊道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [huːl] [der] [tuː; tə] [ˈmæri] [keit] - - - [let][ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] ! "

"	Let	me	see	the	scoundrel	who'll	dare	to	marry	Kate	Battledown	-	-	let	me	see	him	!	"
"	让	我	看	这	恶棍	谁会	敢	到	结婚	凯特	-	-	-	让	我	看	他	!	"

“让我看看哪个无赖胆敢娶凯特·巴特尔当——让我看看他！”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] , [mælˈmeizən] ;

"	I	hear	you	quite	plainly	,	Malmaison	;
"	我	听到	你	相当	显然	,	马尔迈松	;

“我完全明白你的意思，马尔迈松；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪgˈzɜːrt][maɪˈself][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] .

and	I	wouldn't	exert	myself	so	much	if	I	were	you	-	-	you	know	what	the	doctor	said	.
和	我	不会	发挥	我	所以	很多	如果	我	是	你	-	-	你	知道	什么	这	医生	说	.

如果我是你，我就不会那么拼命——你知道医生是怎么说的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] - , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,

As	for	Miss	Battledown	,	surely	she	has	a	right	to	marry	whom	she	pleases	,
作为	为了	错过	-	,	一定	她	有	一个	正确的	到	结婚	谁	她	请	,

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? "

hasn't	she	?	"
还没有	她	?	"

至于巴特尔当小姐，她当然有权选择自己喜欢的结婚对象，不是吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['bærənət] , ['getɪŋ] ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən]['evər] .

"	No	,	she	has	not	!	"	returned	the	baronet	,	getting	angrier	than	ever	.
"	不	,	她	有	不是	!	"	返回	这	男爵	,	获得	更愤怒	比	曾经	.

“不，她没有！”男爵回答道，语气比以往任何时候都更加愤怒。

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['skaʊndrəl] - - "

"	She	belongs	to	my	Archibald	;	and	if	any	scoundrel	-	-	"
"	她	属于	到	我的	阿奇博尔德	;	和	如果	任何	恶棍	-	-	"

“她属于我的阿奇博尔德；如果哪个恶棍——”

" ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [sɜːr] ['klærəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Really	,	you	are	intolerable	,	Sir	Clarence	,	"	interrupted	Pennroyal	,	still	smiling	,
"	真的	,	你	是	无法容忍	,	先生	克拉伦斯	,	"	中断	-	,	仍然	微笑	,

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

but	not	a	pleasant	smile	.
但	不是	一个	令人愉快的	微笑	.

“克拉伦斯爵士，你真是令人无法忍受，”彭罗亚尔打断道，脸上仍然带着笑容，但那笑容并不友善。

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['tempər] [ɪz] ['fɔːlti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l]

"	A	man	whose	temper	is	faulty	at	the	best	of	times	should	be	more	careful
"	一个	男人	谁	脾气	是	故障	在	这	最好的	的	时代	应该	是	更多的	小心

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wət'evər] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ;

to	avoid	whatever	tends	to	make	it	worse	;
到	避免	任何	倾向于	到	制作	它	更糟	;

“一个平时脾气就不好的人，应该更加小心地避免任何会使脾气变坏的事情；

" [ænd; ənd][æz; əz] - [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] - - [ʌv; əv]

"	and	as	Pennroyal	said	this	he	glanced	significantly	at	the	decanter	-	-	of
"	和	作为	-	说	这	他	瞥了一眼	显著地	在	这	醒酒器	-	-	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“潘罗亚尔说着这番话时，意味深长地瞥了一眼醒酒器——其中，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sperɪŋ] [hɪm'self] .

to	do	him	justice	,	he	was	very	sparing	himself	.
到	做	他	正义	,	他	曾是	非常	节省	他自己	.

公平地说，他对自己非常吝啬。

" - ! " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['bærənət] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	Pennroyal	!	"	said	the	old	baronet	,	drawing	himself	up	with	a	good	deal	of
"	-	!	"	说	这	老的	男爵	,	绘画	他自己	向上	和	一个	好的	交易	的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

“佩恩罗亚尔！”老男爵说道，同时挺直了身子，显得颇为庄重。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪ]

"	your	father	and	I	were	friends	before	you	were	born	,	and	you're	my
"	你的	父亲	和	我	是	朋友们	前	你	是	出生	,	和	你是	我的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

brother	-	in	-	law	;
兄弟	-	在	-	法律	;

“在你出生之前，你父亲和我就是朋友，你是我的妹夫；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,

but	if	you	were	not	sitting	at	my	table	,
但	如果	你	是	不是	坐着	在	我的	桌子	,

但如果你没坐在我的桌旁，

[aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['lektʃər] [jʊr; jər]['eldəz] .

I'd	teach	you	better	manners	than	to	lecture	your	elders	.
ID	教	你	更好的	礼仪	比	到	演讲	你的	长者	.

与其教训你的长辈，不如教你更好的礼仪。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['mæri] [keit] -

I	said	I	should	like	to	see	the	scoundrel	who	would	dare	to	marry	Kate	Battledown
我	说	我	应该	喜欢	到	看	这	恶棍	WHO	会	敢	到	结婚	凯特	-

- - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

-	-	and	-	-	and	what	is	that	to	you	?	"
-	-	和	-	-	和	什么	是	那	到	你	?	"

我说我倒想看看哪个无赖胆敢娶凯特·巴特尔当——这关你什么事?

" [wel] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['kwaɪətli] ; " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]

"	Well	,	it's	just	this	,	"	returned	Pennroyal	,	quietly	;	"	I'm	going	to	marry	her
"	出色地	,	它是	只是	这	,	"	返回	-	,	悄悄	;	"	我是	去	到	结婚	她

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

“嗯，事情是这样的，”潘罗亚尔平静地回答道，“我要亲自娶她！”

" [sɜːr] ['klærəns] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] - - [ænd; ənd][sæt]

"	Sir	Clarence	started	up	from	his	chair	with	a	tremendous	oath	-	-	and	sat
"	先生	克拉伦斯	开始	向上	从	他的	椅子	和	一个	巨大的	誓言	-	-	和	卫星

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

克拉伦斯爵士猛地从椅子上站起来，大声咒骂了一声——然后又坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

He	was	putting	a	terrible	restraint	upon	himself	.
他	曾是	推杆	一个	糟糕的	克制	之上	他自己	.

他对自己施加了极大的约束。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [gest] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

Not	for	his	life	would	he	outrage	the	guest	who	was	beneath	his	roof	.
不是	为了	他的	生活	会	他	暴行	这	客人	WHO	曾是	下面	他的	屋顶	.

他绝不会为了保命而冒犯住在自己屋檐下的客人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] [red] ,

His	face	became	dark	red	,
他的	脸	成为	黑暗的	红色的	,

他的脸涨得通红，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [θrɔbd]

and	the	veins	on	his	forehead	and	in	his	neck	stood	out	and	throbbed
和	这	静脉	在	他的	前额	和	在	他的	脖子	站立	出去	和	悸动

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

他额头和脖子上的血管凸起，清晰可见地跳动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['sterɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

His	eyes	were	fixed	staringly	upon	the	impassable	visage	of	the	Honorable
他的	眼睛	是	固定的	目不转睛地盯着	之上	这	不可逾越	面容	的	这	尊敬的

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

他的目光死死地盯着尊敬的理查德那张冷峻的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	drew	his	breath	with	difficulty	.
和	他	画	他的	气息	和	困难	.

他呼吸困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ðɪs] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ]

There	was	a	pause	of	some	duration	,	broken	only	by	this	stertorous	breathing
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	期间	,	破碎的	仅有的	经过	这	鼾声	呼吸

,

,

,

一阵短暂的沉默之后，只有这粗重的呼吸声打破了寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛsts] ['fɪlbərt] .

and	by	the	deliberate	cracking	of	the	guest's	filberts	.
和	经过	这	商榷	裂纹	的	这	客人的	榛子	.

故意掰开客人的榛子。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] ,

At	last	,	with	a	tragic	effort	of	courtesy	that	was	almost	grotesque	,
在	最后的	,	和	一个	悲惨	努力	的	礼貌	那	曾是	几乎	怪诞	,

最后，带着一种近乎怪诞的、悲哀的礼貌，

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dedli]

the	poor	gentleman	pushed	the	decanter	toward	his	brother	-	in	-	law	and	deadly
这	贫穷的	绅士	推动	这	醒酒器	朝向	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	致命

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

这位可怜的先生把酒瓶推向了他的姐夫兼死敌。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ækt][baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

accompanying	the	act	by	a	rattling	sound	in	the	throat	,
随同	这	行为	经过	一个	嘎嘎作响	声音	在	这	喉	,

伴随这一动作的是喉咙里发出的咔哒声，

['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

probably	intended	as	an	invitation	to	help	himself	.
大概	故意的	作为	一个	邀请	到	帮助	他自己	.

这很可能是想邀请他帮忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] .

But	the	struggle	was	too	severe	.
但	这	斗争	曾是	也	严重	.

但这场斗争太过残酷。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [-] [aɪz] [roʊld] ['waɪldli] , [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [nɔɪz] [broʊk] [frʌm; frəm]

The	next	moment	the	baronet's	eyes	rolled	wildly	,	a	gasping	noise	broke	from
这	下一个	片刻	这	男爵的	眼睛	滚动	疯狂地	,	一个	喘息	噪音	打破	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

下一刻，男爵的双眼疯狂地转动，发出了一声喘息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	he	fell	forward	with	his	head	on	the	table	.
和	他	跌倒	向前	和	他的	头	在	这	桌子	.

他向前倒下，头撞在了桌子上。

['mɪstər] . - ['prɑːmptli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Pennroyal	promptly	arose	and	rang	the	bell	.
先生	.	-	及时	出现	和	响铃	这	钟	.

彭罗亚尔先生立即起身按响了门铃。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrd] .

"	Send	for	the	doctor	at	once	,	"	he	said	to	the	servant	who	appeared	.
"	发送	为了	这	医生	在	一次	,	"	他	说	到	这	仆人	WHO	出现	.

“立刻去请医生来，”他对出来的仆人说。

" [sɜːr] ['klærəns] [hæz; həz][ˌoʊvər'drʌŋk] [hɪm'self] , [ɔːr] [oʊ.və-.it.ən] [hɪm'self] , [aɪ]['fænsi] .

"	Sir	Clarence	has	overdrunk	himself	,	or	overeaten	himself	,	I	fancy	.
"	先生	克拉伦斯	有	醉酒	他自己	,	或者	吃得过饱	他自己	,	我	想要	.

“我想，克拉伦斯爵士要么是喝多了，要么是吃多了。”

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] .

And	help	me	to	put	him	on	the	sofa	and	loosen	his	neckcloth	.
和	帮助	我	到	放	他	在	这	沙发	和	松开	他的	领带	.

请帮我把他扶到沙发上，并解开他的领巾。

[ðer; ðər] - - ['veri] [dɪ'stresɪŋ] .

There	-	-	very	distressing	.
那里	-	-	非常	令人痛心	.

那里——非常令人沮丧。

[ə'plaɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] , [waɪl] [aɪ] [step] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [mæl'meizən] .

Apply	the	usual	remedies	,	while	I	step	up	-	stairs	and	speak	to	Lady	Malmaison	.
申请	这	通常	补救措施	,	尽管	我	步	向上	-	楼梯	和	说话	到	女士	马尔迈松	.

采取常规的治疗方法，而我则上楼去和马尔迈松夫人谈谈。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] [ə'veild] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [ə'raɪvd] , [fɔːr] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,

"	The	usual	remedies	availed	little	,	and	when	Dr	.	Rollinson	arrived	,	four	hours	afterward	,
"	这	通常	补救措施	已利用	小的	,	和	什么时候	博士	.	罗林森	到达的	,	四	小时	之后	,

“常用的治疗方法收效甚微，四个小时后罗林森医生赶到时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

it	was	already	evident	that	even	he	could	be	of	no	use	.
它	曾是	已经	明显	那	甚至	他	可以	是	的	不	使用	.

很明显，就连他也帮不上什么忙。

[sɜːr] ['klærəns] ['nevər] ['fʊli] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

Sir	Clarence	never	fully	regained	consciousness	,	and	two	days	later	he	ceased	to	breathe	.
先生	克拉伦斯	绝不	完全	恢复	意识	,	和	二	天	之后	他	停止	到	呼吸	.

克拉伦斯爵士始终没有完全恢复意识，两天后停止了呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪŋkwest] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ]['æpəpleksi] ,

There	was	an	inquest	,	resulting	in	a	verdict	of	death	by	apoplexy	,
那里	曾是	一个	死因调查	,	结果	在	一个	判决	的	死亡	经过	中风	,

经调查，最终裁定死因是中风。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fjuːnərəl] .

and	followed	by	a	handsome	funeral	.
和	随后	经过	一个	英俊的	葬礼	.

随后举行了一场隆重的葬礼。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['iːzəli] - [stɜːrd] [i'məuʃənz]

The	widow	of	the	deceased	,	who	was	a	lady	of	easily	-	stirred	emotions
这	寡妇	的	这	死者	,	WHO	曾是	一个	女士	的	容易地	-	搅拌	情绪

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] ,

and	limited	intellect	,
和	有限的	智力	,

死者的遗孀是一位情绪容易激动、智力有限的女士，

[wept] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] [ˌðer'æftər] ,

wept	at	short	intervals	during	several	weeks	thereafter	,
哭泣	在	短的	间隔	期间	一些	周	此后	,

此后几周内，她时不时会哭泣。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

and	assured	the	Honorable	Richard	that	she	had	no	one	in	the	world	to
和	保证	这	尊敬的	理查德	那	她	有	不	一	在	这	世界	到

[dɪ'pend] [ɑːn] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] .

depend	on	besides	him	.
依赖	在	除了	他	.

她向尊敬的理查德先生保证，除了他之外，她在这个世界上没有其他可以依靠的人。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

阿奇博尔德

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm]

who	had	moved	about	the	house	during	this	season	of	mourning	with	handsome
WHO	有	已搬	关于	这	房子	期间	这	季节	的	丧	和	英俊的

['veɪkənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [steps] ,

vacant	face	and	aimless	steps	,
空缺	脸	和	漫无目的	步骤	,

在这段哀悼期间，他面容俊朗却空洞，步履茫然地在屋内走来走去。

[bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [griːf] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [lɔːs] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

betrayed	little	grief	at	the	family	loss	or	comprehension	of	it	;
背叛	小的	悲伤	在	这	家庭	损失	或者	理解	的	它	;

对于家人的离世，他几乎没有表现出任何悲伤或理解；

[bʌt; bət] [wen'evər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

but	whenever	Pennroyal	was	in	the	way	,
但	每当	-	曾是	在	这	方式	,

但每当 Pennroyal 挡路时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	followed	him	round	with	a	dog	-	like	fondness	in	strange	contrast	with	the
他	随后	他	圆形的	和	一个	狗	-	喜欢	喜爱	在	奇怪的	对比	和	这

['vɪvɪd] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [feɪz] [ʌv; əv]

vivid	antipathy	which	he	had	manifested	toward	him	in	his	other	phase	of
生动	反感	哪个	他	有	表现出来	朝向	他	在	他的	其他	阶段	的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他像狗一样依偎着他，表现出一种奇特的喜爱，这与他之前对那个人表现出的强烈厌恶形成了鲜明的对比。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['brʌðər] , [naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [juːθ] [ʌv; əv]

As	for	Archibald's	brother	,	now	a	pale	and	slender	but	dignified	youth	of
作为	为了	阿奇博尔德的	兄弟	,	现在	一个	苍白	和	苗条	但	凝重	青年	的

[ˌnaɪn'tiːn] ,

nineteen	,
十九	,

至于阿奇博尔德的弟弟，如今已是一位面色苍白、身材瘦削但举止端庄的十九岁青年。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	assumed	the	title	of	Sir	Edward	,	and	the	headship	of	the	house	,
他	假定	这	标题	的	先生	爱德华	,	和	这	领导权	的	这	房子	,

他自封为爱德华爵士，并成为家族的族长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt]

with	a	grave	propriety	of	bearing	that	surprised	those	who	had	only	looked
和	一个	严重	礼	的	轴承	那	惊讶	那些	WHO	有	仅有的	看起来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [məʊpɪŋ] ['skɑːlər] .

upon	him	as	a	moping	scholar	.
之上	他	作为	一个	忧郁	学者	.

他举止庄重得体，这让那些之前只把他看作一个郁郁寡欢的学者的人感到惊讶。

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪvli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

Undemonstratively	,	but	surely	,	he	gave	evidence	that	he	understood	the
不露声色地	,	但	一定	,	他	给予	证据	那	他	理解	这

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

responsibilities	of	his	position	,
职责	的	他的	位置	,

他虽然没有表现出来，但却以实际行动证明他理解自己职位所肩负的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'spektɪd] .

and	that	he	knew	how	to	make	himself	respected	.
和	那	他	知道	如何	到	制作	他自己	受人尊敬	.

而且他懂得如何赢得他人的尊重。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] - ;

He	did	not	encourage	his	mother	in	her	unrestrained	dependence	upon	Pennroyal	;
他	做过	不是	鼓励	他的	母亲	在	她	不受约束的	依赖性	之上	-	;

他并不鼓励母亲无节制地依赖 Pennroyal；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə; eɪ]

and	between	the	latter	and	him	there	appears	to	have	arisen	a
和	之间	这	后者	和	他	那里	出现	到	有	出现	一个

['kuːlnəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɑːrkt] .

coolness	more	or	less	marked	.
凉爽	更多的	或者较少的		标记	.

而他和后者之间似乎产生了一种或多或少的冷淡气氛。

['sɜːrt(ə)nli] , - [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs]

Certainly	,	Pennroyal	was	far	from	loving	the	ceremonious	and	punctilious
当然	,	-	曾是	远的	从	爱	这	隆重	和	一丝不苟

[jʌŋ] ['bærənət] ,

young	baronet	,
年轻的	男爵	,

当然，彭罗亚尔对这位拘谨刻板的年轻男爵远谈不上喜爱。

[huː] [wʊd] ['niːðər] [drɪŋk] [nɔːr] [pleɪ] [kɑːrdz] .

who	would	neither	drink	nor	play	cards	.
WHO	会	两者都不	喝	也不	玩	牌	.

他们既不喝酒也不打牌。

[tɔːrd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]
Toward Archibald , on the other hand , he exhibited a cynical and contemptuous
朝向 阿奇博尔德 , 在 这 其他 手 , 他 展出 一个 愤世嫉俗 和 轻蔑的
[sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ;
sort of good - humor ;
种类 的 好的 - 幽默 ;

但对于阿奇博尔德，他却表现出一种愤世嫉俗、轻蔑的幽默感；

['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dʌl] - ['wɪtɪd] [juːθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]
often amusing himself by asking the poor dull - witted youth all sorts of questions
经常 有趣 他自己 经过 问 这 贫穷的 乏味的 - 机智的 青年 全部 排序 的 问题
[ə'baʊt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪriəd] ,
about events which had occurred in his enlightened period ,
关于 活动 哪个 有 发生 在 他的 开明 时期 ,

他常常以询问这个愚钝的年轻人各种各样关于他开明时代发生的事件的问题来取乐。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [ʌn'fæðəməbli] ['ɪgnərənt] .
and concerning which , of course , Archibald was unfathomably ignorant .
和 有关 哪个 , 的 课程 , 阿奇博尔德 曾是 深不可测 无知 .

而对于这一点，阿奇博尔德当然是一无所知。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː]
The Honorable Richard Pennroyal was not the first man who has failed to see
这 尊敬的 理查德 - 曾是 不是 这 第一的 男人 WHO 有 失败的 到 看
[wens] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
whence his greatest danger was to be expected .
何处 他的 最 危险 曾是 到 是 预期的 .

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生并非第一个未能预见到自己最大危险来源的人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kɪld] [sɜːr] ['klærəns] [wʌz; wəz]
That piece of news with which Mr . Pennroyal had killed Sir Clarence was
那 片 的 消息 和 哪个 先生 . - 有 被杀 先生 克拉伦斯 曾是
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
no more than the truth .
不 更多的 比 这 真相 .

潘罗亚尔先生用来杀死克拉伦斯爵士的那条消息，正是事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['erəs] , [mɪs] - ;
He was the betrothed husband of the beautiful heiress , Miss Battledown ;
他 曾是 这 未婚妻 丈夫 的 这 美丽的 女继承人 , 错过 - ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['kauntiz] ,
and the three counties ,
和 这 三 县 ,

他是美丽女继承人巴特尔当小姐的未婚夫；而这三个郡，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'pruːvd] [ðə; ði] [mætʃ] .
on the whole , approved the match .
在 这 所有的 , 得到正式认可的 这 匹配 .

总体而言，批准了这场比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [tuː] [greɪt] [kən'tɪgjuəs] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l]
It would consolidate two great contiguous estates , and add one considerable
它 会 合并 二 伟大的 相邻的 庄园 , 和 添加 一 大量
['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
fortune to another .
财富 到 其他 .

这将合并两块相邻的大片土地，并使一笔可观的财富落入另一块土地的口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] [waɪd] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['eɪdʒɪz] , - ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,

There	was	a	rather	wide	discrepancy	in	ages	,	Pennroyal	being	about	forty	,
那里	曾是	一个	相当	宽的	差异	在	年龄	,	-	存在	关于	四十	,

两人年龄差距较大，Pennroyal大约四十岁。

[waɪl] [mɪs] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] ;

while	Miss	Battledown	was	only	in	her	nineteenth	year	;
尽管	错过	-	曾是	仅有的	在	她	第十九	年	;

当时巴特尔当小姐只有十九岁；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

but	that	mattered	little	so	that	they	agreed	in	other	respects	.
但	那	重要	小的	所以	那	他们	同意	在	其他	尊重	.

但这无关紧要，因为他们在其他方面都达成了一致。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] ['prɑːpər][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə]

Miss	Battledown	was	generally	believed	to	have	very	proper	ideas	as	to
错过	-	曾是	一般来说	相信	到	有	非常	恰当的	想法	作为	到

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz][æn; ən] ['erəs] .

her	duties	and	responsibilities	as	an	heiress	.
她	职责	和	职责	作为	一个	女继承人	.

人们普遍认为巴特尔当小姐对作为女继承人的职责和义务有着非常正确的认识。

[sɪns] [pʊr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

Since	poor	Archibald	Malmaison	lost	his	wits	,
自从	贫穷的	阿奇博尔德	马尔迈松	丢失的	他的	智慧	,

自从可怜的阿奇博尔德·马尔梅森失去了理智之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [wiːk] -

she	had	received	more	than	one	offer	which	a	young	lady	who	was	weak	-
她	有	已收到	更多的	比	一	提供	哪个	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	虚弱的	-

['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]

minded	enough	to	regard	only	personal	attractions	might	have	been	tempted	to
有思想	足够的	到	看待	仅有的	个人的	景点	可能	有	到过	受诱惑	到

[ək'sept] ;

accept	;
接受	;

她收到了不止一份求婚，一个头脑简单、只看重外表的年轻女士很可能会接受这些求婚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ]['eldər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

but	she	had	needed	no	elder	person	to	counsel	her	to	refuse	them	.
但	她	有	需要	不	长老	人	到	法律顾问	她	到	拒绝	他们	.

但她并不需要长辈的劝告才能拒绝他们。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə]

she	had	at	one	time	allowed	it	to	be	inferred	that	she	deprecated	the	idea
她	有	在	一	时间	允许	它	到	是	推断	那	她	已弃用	这	主意

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

of	being	married	to	any	one	;
的	存在	已婚	到	任何	一	;

她曾一度让人觉得她不屑于结婚；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ;

and	this	demonstrated	a	commendable	maidenly	reserve	;
和	这	已证明	一个	值得称赞	少女	预订	;

这展现了少女时期令人称道的矜持；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'hɪr] [tuː; tə]

but	it	was	neither	to	be	expected	nor	desired	that	she	should	adhere	to
但	它	曾是	两者都不	到	是	预期的	也不	想要的	那	她	应该	粘着	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

such	a	resolution	in	the	face	of	good	reasons	for	changing	it	.
这样的	一个	解决	在	这	脸	的	好的	原因	为了	变化	它	.

但是，在有充分理由改变决定的情况下，既不指望也不希望她坚持这样的决定。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] .

And	Mr	.	Pennroyal	was	an	excellent	reason	.
和	先生	.	-	曾是	一个	出色的	原因	.

而彭罗亚尔先生就是个绝佳的理由。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	passed	through	the	unsteady	period	of	his	life	;
他	有	通过了	通过	这	不稳定	时期	的	他的	生活	;

他曾经历过人生中的动荡时期;

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪgli] [dɪs'kredɪtəbl] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

he	had	lived	down	the	vaguely	discreditable	reports	which	had	once	been
他	有	居住地	向下	这	依稀	不光彩的	报告	哪个	有	一次	到过

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

circulated	at	his	expense	;
流通	在	他的	费用	;

他已经摆脱了那些曾经流传下来的、对他不利的、带有轻微污点的报道的影响;

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['lændlɔːrd] ;

he	had	shown	himself	a	thrifty	landlord	;
他	有	所示	他自己	一个	节俭	房东	;

他表现得像个节俭的房东;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	the	very	fact	of	his	being	a	widower	invested	him	with	a	certain
和	这	非常	事实	的	他的	存在	一个	鳏夫	投资	他	和	一个	肯定

[rɪˌspektə'bɪləti] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'mærid] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

respectability	not	always	appertaining	to	unmarried	gentlemen	of	his	age	.
体面	不是	总是	属于	到	未婚	先生们	的	他的	年龄	.

而他鳏夫的身份本身就赋予了他某种体面，这种体面并非他这个年纪的未婚绅士所特有。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ,

Finally	,	he	belonged	to	a	noble	and	distinguished	family	,
最后	,	他	属于	到	一个	高贵	和	杰出的	家庭	,

最后，他出身于一个贵族显赫的家庭。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

and	though	there	was	no	likelihood	of	his	acceding	to	the	title	,
和	尽管	那里	曾是	不	可能性	的	他的	同意	到	这	标题	,

尽管他获得爵位的可能性微乎其微，

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

who	was	better	qualified	than	he	to	illustrate	the	substantial	virtues	of
WHO	曾是	更好的	合格的	比	他	到	阐明	这	重大的	美德	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ?

an	English	country	gentleman	?
一个	英语	国家	绅士	?

还有谁比他更适合来阐述英国乡村绅士的优秀品质呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv]

We	are	without	detailed	records	of	the	early	progress	of	this	charming	love
我们	是	没有	详细的	记录	的	这	早期的	进步	的	这	迷人	爱

[əˈfer] .

affair	.
事务	.

我们没有关于这段迷人恋情早期进展的详细记录。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [ə'pɑːn]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] [laɪnz] .

The	inference	is	that	it	proceeded	upon	orthodox	and	unexceptional	lines	.
这	推理	是	那	它	继续	之上	正统	和	平淡无奇	线条	.

由此推断，它的做法是循规蹈矩、不落俗套的。

['mɪstər] . - [wʊd] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l][ðə; ði]

Mr	.	Pennroyal	would	make	known	to	the	widow	of	the	late	Colonel	the
先生	.	-	会	制作	已知	到	这	寡妇	的	这	晚的	上校	这

[ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

aspirations	of	his	heart	,
抱负	的	他的	心	,

彭罗亚尔先生会向已故上校的遗孀表达他内心的愿望。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

and	would	receive	from	her	permission	to	address	himself	to	the	lady
和	会	收到	从	她	允许	到	地址	他自己	到	这	女士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

of	his	choice	.
的	他的	选择	.

并获得她的允许后，他就可以向他选择的女士求婚了。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi]) [ʌv; əv]

After	the	lapse	of	a	few	weeks	or	months	(	as	the	case	might	be	)	of
后	这	失效	的	一个	很少	周	或者	几个月	(	作为	这	案件	可能	是	)	的

['mjuːtʃuəli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['intəvjuːz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

mutually	complimentary	interviews	and	correspondence	,
相互	免费	访谈	和	一致	,

经过几周或几个月（视情况而定）的相互赞赏的访谈和通信后，

[ðə; ði] [sweɪn] [wʊd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

the	swain	would	entreat	the	maid	to	name	the	day	which	was	to	make	him
这	斯温	会	恳求	这	女佣	到	姓名	这	天	哪个	曾是	到	制作	他

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .

the	happiest	of	men	.
这	最快乐	的	男人	.

这位心怀不轨的男子会恳求女仆说出让他成为世界上最幸福的人的那一天的名字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

She	would	delay	and	hesitate	for	a	becoming	while	;	but	at	length	,
她	会	延迟	和	犹豫	为了	一个	成为	尽管	;	但	在	长度	,

她会拖延和犹豫一段时间；但最终，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː] ['dɪstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	blush	and	a	smile	,	would	indicate	a	date	too	distant	for	the
和	一个	脸红	和	一个	微笑	,	会	表明	一个	日期	也	遥远	为了	这

['lʌvɝz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

lover's	impatience	,
恋人的	不耐烦	,

如果对方面带红晕并微笑，则表示约会日期太远，恋人已经等不及了。

[jet] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ʌv; əv] ['welθi] [vər'dʒɪnəti][kʊd; kəd]

yet	as	near	as	a	respect	for	the	convenances	of	wealthy	virginity	could
然而	作为	靠近	作为	一个	尊重	为了	这	惯例	的	富裕	童贞	可以

[pər'mɪt] .

permit	.
允许	.

然而，在对富裕处女的习俗的尊重所允许的范围内，已经尽可能地接近了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['biːɪŋ] ['setld] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʊd] [goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

And	now	,	all	preliminaries	being	settled	,	the	preparations	would	go	forward	with
和	现在	,	全部	预备工作	存在	定居	,	这	准备工作	会	去	向前	和

[ˌlɪbə'rælətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

liberality	and	despatch	.
自由主义	和	调度	.

现在，所有前期准备工作都已就绪，各项准备工作将以充裕的精力和迅速的行动向前推进。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔləmnaizd] [æt; ət][ðə; ði]

It	had	been	at	first	arranged	that	the	wedding	should	be	solemnized	at	the
它	有	到过	在	第一的	安排	那	这	婚礼	应该	是	庄严的	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;

house	of	the	bride	;
房子	的	这	新娘	;

最初的安排是在新娘家举行婚礼；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tʃeɪndʒd] ,

but	,	for	some	reason	or	other	,	this	plan	was	subsequently	changed	,
但	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	这	计划	曾是	随后	已更改	,

但是，由于某种原因，该计划后来被更改了。

[ænd; ənd] [mæl'meizən] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

and	Malmaison	was	fixed	upon	as	the	scene	of	the	ceremony	.
和	马尔迈松	曾是	固定的	之上	作为	这	场景	的	这	仪式	.

马尔迈松被选定为仪式举办地。

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə]['sɪmələr]['juːzɪz][ɪn]

The	great	dining	-	hall	,	which	had	more	than	once	been	put	to	similar	uses	in
这	伟大的	用餐	-	大厅	,	哪个	有	更多的	比	一次	到过	放	到	相似的	用途	在

['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

years	gone	by	,
年	已消失	经过	,

这座宏伟的餐厅在过去几年中曾多次被用于类似用途，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

was	made	ready	for	the	occasion	.
曾是	制成	准备好	为了	这	场合	.

一切准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənt] , ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['fɔːrti][ɪn] [bredθ]

It	was	a	vast	and	stately	apartment	,	sixty	feet	in	length	by	forty	in	breadth
它	曾是	一个	广阔的	和	庄严	公寓	,	六十	脚	在	长度	经过	四十	在	宽度

,

;

,

那是一间宽敞气派的公寓，长六十英尺，宽四十英尺。

[ænd; ənd][ɪts] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [kaːvd] [ɪn] [oʊk] ;

and	its	lofty	ceiling	was	richly	carved	in	oak	;
和	它是	高远	天花板	曾是	丰富	雕刻	在	橡木	;

它高耸的天花板上雕刻着精美的橡木图案；

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ['su:ts] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd] [swɔ:dz] , [paiks]

while	around	the	walls	were	arranged	suits	of	historic	armor	,	and	swords	,	pikes
尽管	大约	这	墙壁	是	安排	西装	的	历史性	盔甲	,	和	剑	,	长矛

,

,

,

城墙周围陈列着古代盔甲、刀剑、长矛等。

[ænd; ənd] ['bænərz] , [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['vælər] .

and	banners	,	the	relics	of	ancestral	valor	.
和	横幅	,	这	遗物	的	祖先的	勇气	.

还有旗帜，那是先祖英勇的遗物。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	on	the	ground	-	floor	of	the	most	ancient	part	of	the	house	,
它	曾是	在	这	地面	-	地面	的	这	最多	古老的	部分	的	这	房子	,

它位于房子最古老部分的底层，

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [swi:t] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i:st] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [wʌn] .

immediately	below	that	suite	of	rooms	of	which	the	east	chamber	was	one	.
立即地	以下	那	套房	的	房间	的	哪个	这	东方	房间	曾是	一	.

东侧房间是这套房间的其中之一，而这套房间就位于其正下方。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] [sɪns] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [wen] [rɪ'teɪnəz]

It	had	not	been	used	as	a	dining	-	hall	since	the	old	times	when	retainers
它	有	不是	到过	用过的	作为	一个	用餐	-	大厅	自从	这	老的	时代	什么时候	预付金

[fed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔ:ds] ;

fed	at	the	same	table	with	their	lords	;
美联储	在	这	相同的	桌子	和	他们的	领主们	;

自从古代侍从与领主同桌用餐以来，它就再也没有被用作餐厅了；

[bʌt; bət] ['fæməli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ðer; ðər] ;

but	family	celebrations	had	been	held	there	;
但	家庭	庆祝活动	有	到过	握住	那里	;

但那里曾举行过家庭庆祝活动；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['klærəns] , [ɪn] - ,

and	at	the	coming	of	age	of	the	late	Sir	Clarence	,	in	1775	,
和	在	这	未来	的	年龄	的	这	晚的	先生	克拉伦斯	,	在	-	,

1775年，已故的克拉伦斯爵士成年之际，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grænd] ['bæŋkwɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [noʊ'bɪləti]

it	had	been	the	scene	of	a	grand	banquet	to	the	neighboring	nobility
它	有	到过	这	场景	的	一个	盛大	宴会	到	这	邻接	贵族

[ænd; ənd] ['dʒentri] .

and	gentry	.
和	绅	.

这里曾是为邻近的贵族和乡绅举办盛大宴会的场所。

[ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:stərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [reɪzd] [sʌm; səm] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

The	floor	at	the	eastern	end	of	the	room	was	raised	some	eight	inches	above
这	地面	在	这	东	结尾	的	这	房间	曾是	提高	一些	八	英寸	多于

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ;

the	level	of	the	rest	;
这	等级	的	这	休息	;

房间东端的地板比其他地方的地板高出约八英寸；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [stænd] .

and	it	was	here	that	the	bride	and	bridegroom	were	to	stand	.
和	它	曾是	这里	那	这	新娘	和	新郎	是	到	站立	.

新郎新娘就站在这里。

[ə; eɪ] ['veri] ['revərənd] [di:n] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ;

A	very	reverend	dean	was	secured	to	pronounce	the	service	;
一个	非常	牧师	院长	曾是	安全	到	发音	这	服务	;

特邀一位德高望重的院长主持仪式；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [eɪt] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][best][mæn] ;

and	there	were	to	be	eight	bridesmaids	and	a	best	man	;
和	那里	是	到	是	八	伴娘	和	一个	最好的	男人	;

婚礼将有八位伴娘和一位伴郎；

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pʊr] [bi'klaudid] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [hɪm'self] .

the	latter	being	none	other	than	poor	beclouded	Archibald	himself	.
这	后者	存在	没有任何	其他	比	贫穷的	阴暗的	阿奇博尔德	他自己	.

后者不是别人，正是可怜的、糊涂的阿奇博尔德本人。

[ðɪs] [tʃɔɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:ment] .

This	choice	created	a	good	deal	of	surprise	and	comment	.
这	选择	创建	一个	好的	交易	的	惊喜	和	评论	.

这个选择引起了不少人的惊讶和议论。

[ðə; ði][fækt] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] " [best][mæn] " [hæd; həd] ,

The	fact	appears	to	have	been	that	the	post	of	"	best	man	"	had	,
这	事实	出现	到	有	到过	那	这	邮政	的	"	最好的	男人	"	有	,

事实似乎是，“伴郎”这个职位曾经是……

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [jʌŋ] [sɜ:r]['edwərd] [mæl'meizən] , [hu:] , [haʊ'evər] ,

in	the	first	instance	,	been	offered	to	young	Sir	Edward	Malmaison	,	who	,	however	,
在	这	第一的	实例	,	到过	提供	到	年轻的	先生	爱德华	马尔迈松	,	WHO	,	然而	,

[dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

declined	it	.
拒绝	它	.

最初，这个职位曾提供给年轻的爱德华·马尔梅森爵士，但他拒绝了。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ;

His	reason	for	so	doing	was	,	in	the	first	place	,	disapproval	of	the	match	;
他的	原因	为了	所以	正在做	曾是	,	在	这	第一的	地方	,	不赞成	的	这	匹配	;

他这样做的原因首先是反对这场比赛；

[hi:; hi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

he	holding	the	opinion	that	the	widower	of	his	aunt	might	as	well	have
他	保持	这	观点	那	这	鳏夫	的	他的	阿姨	可能	作为	出色地	有

[ri'freind] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] ['nʌpʃlz] ,

refrained	from	a	second	nuptials	,
克制	从	一个	第二	婚礼	,

他认为，他姑姑的鳏夫完全可以不必再婚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

and	that	,	at	all	events	,
和	那	,	在	全部	活动	,

无论如何，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['eni] [wʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

he	should	have	selected	any	one	rather	than	her	who	was	to	have
他	应该	有	已选	任何	一	相当	比	她	WHO	曾是	到	有

[bɪn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] .

been	the	wife	of	Archibald	.
到过	这	妻子	的	阿奇博尔德	.

他本应该选择除她以外的任何人，而不是那个原本要成为阿奇博尔德妻子的人。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ritʃəd] ,

His	second	objection	was	a	personal	dislike	to	the	Honorable	Richard	,
他的	第二	异议	曾是	一个	个人的	不喜欢	到	这	尊敬的	理查德	,

他的第二个反对意见是出于对尊敬的理查德先生的个人厌恶。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

and	an	indisposition	to	encourage	his	intimacy	with	the	family	.
和	一个	病痛	到	鼓励	他的	亲密关系	和	这	家庭	.

并且不愿鼓励他与家人亲密相处。

[bʌt; bət][sɜ:r]['edwərd][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə][fər'bɪd][ðə; ði]

But	Sir	Edward	could	not	so	far	oppose	his	mother's	wishes	as	to	forbid	the
但	先生	爱德华	可以	不是	所以	远的	反对	他的	母亲的	愿望	作为	到	禁止	这

['mærɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [mæl'meizən] ;

marriage	being	celebrated	at	Malmaison	;
婚姻	存在	著名	在	马尔迈松	;

但爱德华爵士无法完全违背母亲的意愿，禁止在马尔迈松举行婚礼；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'si:d] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	being	obliged	to	concede	so	much	,
和	存在	有义务	到	承认	所以	很多	,

并且不得不做出如此多的让步，

[hi:; hi] ['waɪzli] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['mænər]

he	wisely	deemed	it	most	consistent	with	his	dignity	to	adopt	a	manner
他	明智地	被认为	它	最多	持续的	和	他的	尊严	到	采纳	一个	方式

[æz; əz] ['aʊtwərdli] ['greɪʃəs] [æz; əz][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] .

as	outwardly	gracious	as	was	compatible	with	self	-	respect	.
作为	向外	亲切	作为	曾是	兼容的	和	自己	-	尊重	.

他明智地认为，最符合他尊严的做法是采取一种既能保持风度又不失自尊的举止。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wen] - - - ['weðər] [mə'lɪʃəsli] ,

Accordingly	,	when	Pennroyal	-	-	whether	maliciously	,
因此	,	什么时候	-	-	-	无论	恶意地	,

因此，当 Pennroyal——无论是否出于恶意，

[ɔ:r][frʌm; frəm] ['ɑ:nɪst] [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rd] [wʌn] [hu:] ['mænɪfestɪd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk]

or	from	honest	good	-	will	toward	one	who	manifested	an	almost	child	-	like
或者	从	诚实的	好的	-	将要	朝向	一	WHO	表现出来	一个	几乎	孩子	-	喜欢

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] - - [tʃoʊz] [sɜ:r] ['ɛdwɝdz] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'fɔ:lt¦di:fɔ:lt] ,

attachment	to	himself	-	-	chose	Sir	Edward's	brother	in	his	default	,
依恋	到	他自己	-	-	选择	先生	爱德华的	兄弟	在	他的	默认	,

或者出于对一个表现出近乎孩子般依恋自己的人的真诚善意——在爱德华爵士的兄弟缺席的情况下选择了他。

[sɜ:r]['edwərd] ['ɔ:fərd] [noʊ]['oʊpən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

Sir	Edward	offered	no	open	opposition	.
先生	爱德华	提供	不	打开	反对	.

爱德华爵士没有公开反对。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪ'fekt]

If	he	remonstrated	privately	with	Archibald	,	his	arguments	were	void	of	effect
如果	他	抗议	私下	和	阿奇博尔德	,	他的	论点	是	空白	的	影响

, [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

,	and	would	have	been	,
,	和	会	有	到过	,

如果他私下里向阿奇博尔德提出异议，他的论点毫无作用，而且会是.....

[bɪ'saɪdz] , [ˌkauntə'ræktid] [baɪ] ['leɪdi] - ['ɪnfluəns] .

besides	,	counteracted	by	Lady	Malmaison's	influence	.
除了	,	抵消	经过	女士	-	影响	.

此外，还受到了马尔迈松夫人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] (

It	is	needless	to	say	that	Archibald	was	immensely	proud	of	the	compliment	(
它	是	不必要	到	说	那	阿奇博尔德	曾是	非常	自豪的	的	这	赞扬	(

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

as	he	considered	it	)	,
作为	他	经过考虑的	它	)	,

毋庸置疑，阿奇博尔德对这份赞美（在他看来）感到无比自豪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [ˌɑːpər'tuːn]

and	took	care	to	celebrate	his	distinction	at	all	times	and	places	,	opportune
和	采取	关心	到	庆祝	他的	区别	在	全部	时代	和	地方	,	适时的

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] - - ['siːmɪŋ] ,

or	otherwise	-	-	seeming	,
或者	否则	-	-	似乎	,

并且不遗余力地在任何时间、任何地点，无论是否合适，都颂扬他的杰出成就——看起来是这样。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

indeed	,	to	think	and	talk	of	little	else	.
的确	,	到	思考	和	讲话	的	小的	别的	.

的确，除了这些，几乎什么都不想，什么都不想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

It	is	not	probable	that	he	fully	comprehended	the	significance	of	the	matter	,
它	是	不是	可能	那	他	完全	理解	这	意义	的	这	事情	,

他很可能并未完全理解此事的重要性。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr][frʌm; frəm] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪts][aɪ'rɑːnɪk]['æspekt] ; [ˌnevərðə'les] ,

as	he	was	certainly	far	from	perceiving	its	ironic	aspect	;	nevertheless	,
作为	他	曾是	当然	远的	从	感知	它是	讽刺的是	方面	;	尽管如此	,

他显然远远没有意识到其中的讽刺意味；然而，

[hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn] [rɪ'siːvd] [mɔːr] ['stɪmjələs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər]

his	dull	brain	received	more	stimulus	from	the	prospect	than	from	any	other
他的	乏味的	脑	已收到	更多的	刺激	从	这	前景	比	从	任何	其他

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

thing	that	had	befallen	him	,
事物	那	有	发生	他	,

他迟钝的大脑从这种前景中获得的刺激，比从他经历过的任何其他事情中获得的刺激都要多。

[ˌðer'baɪ] ['fəːniʃɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪk] ['hjuːmərɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

thereby	furnishing	sardonic	humorists	with	the	criticism	,
从而	家具	讽刺的	幽默家	和	这	批评	,

从而为讽刺幽默作家提供了批评的素材。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

that	if	the	Honorable	Richard	Pennroyal	would	keep	on	burying	his	wives	,
那	如果	这	尊敬的	理查德	-	会	保持	在	埋葬	他的	妻子们	,

如果尊敬的理查德·彭罗亚尔先生继续埋葬他的妻子们，

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [æz; əz] [best] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ðə; ði] [juːθ] [maɪt] [ɪn]

and	choosing	Archibald	as	best	man	for	the	new	-	comer	,	the	youth	might	in
和	选择	阿奇博尔德	作为	最好的	男人	为了	这	新的	-	角	,	这	青年	可能	在

[taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

time	become	approximately	intellectual	.
时间	变得	大约	知识分子	.

如果选择阿奇博尔德作为新人的伴郎，那么这个年轻人或许会在一段时间内变得博学多才。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [maːrtʃ] ,

The	wedding	-	day	was	fixed	for	the	5th	of	March	,
这	婚礼	-	天	曾是	固定的	为了	这	5th	的	行进	,

婚礼日期定在3月5日。

- - - [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

1821	-	-	a	date	which	was	long	remembered	in	the	neighborhood	.
-	-	-	一个	日期	哪个	曾是	长的	记得	在	这	邻里	.

1821年——这个日期在附近居民中被人们长久铭记。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] - - [ðə; ði] ['testɪmoʊni]

Fortunately	we	have	ample	accounts	of	everything	that	occurred	-	-	the	testimony
幸运的是	我们	有	充足	账户	的	一切	那	发生	-	-	这	见证

[ʌv; əv] ['meni] [aɪ] - ['witnisiz] ,

of	many	eye	-	witnesses	,
的	许多	眼睛	-	证人	,

幸运的是，我们掌握了所有事件的详细记录——许多目击者的证词，

[wɪtʃ] , [θruː] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][sʌm; səm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] ([æz; əz][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l]) , [ə'griː]

which	,	through	varying	in	some	unimportant	details	(	as	is	inevitable	)	,	agree
哪个	,	通过	变化	在	一些	不重要	细节	(	作为	是	不可避免的	)	,	同意

[ˌnevərðə'les] [ə'pɑːn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

nevertheless	upon	all	essential	points	.
尽管如此	之上	全部	基本的	积分	.

尽管在一些无关紧要的细节上有所不同（这是不可避免的），但它们在所有基本要点上仍然一致。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	shall	give	the	gist	of	the	narrative	as	concisely	as	a	proper	attention	to
我	将	给	这	要旨	的	这	叙述	作为	简洁地	作为	一个	恰当的	注意力	到

[ɪts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['feɪzɪz] [wɪl] [ə'laʊ] .

its	more	important	phases	will	allow	.
它是	更多的	重要的	阶段	将要	允许	.

我将尽可能简洁地概括叙述要点，同时兼顾对其中重要阶段的关注。

[mɪs] [keit] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [keɪm] [tuː; tə] [mæl'meizən] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Miss	Kate	Battledown	,	with	her	mother	,	came	to	Malmaison	on	the	evening
错过	凯特	-	,	和	她	母亲	,	来了	到	马尔迈松	在	这	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði] 4th ,

of	the	4th	,
的	这	4th	,

凯特·巴特尔当小姐和她的母亲于4日晚上来到马尔迈松。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['fɔːrnuːn]

and	spent	the	night	,	the	ceremony	being	appointed	at	eleven	the	next	forenoon
和	花费	这	夜晚	,	这	仪式	存在	任命	在	十一	这	下一个	午前

.

:
.

他们在那里过夜，仪式定于第二天上午十一点举行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	young	lady	spent	an	hour	or	so	,	before	going	to	bed	,	in	conversation	with
这	年轻的	女士	花费	一个	小时	或者	所以	,	前	去	到	床	,	在	对话	和

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

这位年轻女士在睡觉前，和阿奇博尔德聊了一个小时左右。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

who	,	in	his	pleasurable	excitement	over	the	forthcoming	event	,	was	much	more
WHO	,	在	他的	令人愉悦的	激动	超过	这	即将推出	事件	,	曾是	很多	更多的

['laɪvli] [ænd; ənd] [kən'vɜːrsəbl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

lively	and	conversable	than	usual	.
热闹	和	可对话的	比	通常	.

他因为即将发生的事情而感到兴奋，比平时更加活泼健谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

As	they	walked	side	by	side	up	and	down	the	great	hall	,
作为	他们	步行	边	经过	边	向上	和	向下	这	伟大的	大厅	,

他们并肩在大厅里来回走动

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

at	one	end	of	which	some	workmen	were	still	engaged	in	arranging	the
在	一	结尾	的	哪个	一些	工人	是	仍然	已订婚的	在	安排	这

[dekə'reiʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

decorations	for	the	morrow	,
装饰	为了	这	明天	,

其中一端还有一些工人在忙着布置明天的装饰。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɪktʃər] .

they	must	have	made	a	handsome	picture	.
他们	必须	有	制成	一个	英俊的	图片	.

他们一定拍了一张很漂亮的照片。

[keit] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm]

Kate	was	at	this	time	a	lithe	and	graceful	figure	,	slightly	above	the	medium
凯特	曾是	在	这	时间	一个	轻盈	和	优美	数字	,	轻微地	多于	这	中等的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

当时的凯特身姿轻盈优雅，身高略高于中等水平。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] " [staɪl] ; " [ɪn][fækt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	possessing	a	great	deal	of	"	style	;	"	in	fact	,	young	as	she	was	,
和	拥有	一个	伟大的	交易	的	"	风格	;	"	在	事实	,	年轻的	作为	她	曾是	,

而且她很有“风格”；事实上，尽管她很年轻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	had	been	for	some	time	regarded	as	a	model	of	fashion	and
她	有	到过	为了	一些	时间	认为	作为	一个	模型	的	时尚	和

[dɪ'pɔːrtmənt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] .

deportment	by	all	the	aspiring	young	women	within	a	radius	of	twenty	miles	.
仪态	经过	全部	这	有抱负的	年轻的	女性	之内	一个	半径	的	二十	英里	.

在方圆二十英里内的所有有抱负的年轻女性眼中，她一直被视为时尚和举止的典范。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪn] , [waɪt] [mə'tɪriəl] ,

She	was	dressed	on	this	evening	in	a	gown	of	some	thin	,	white	material	,
她	曾是	穿着	在	这	晚上	在	一个	袍	的	一些	薄的	,	白色的	材料	,

当晚她身着一件薄薄的白色长裙。

[ðə; ði] [frɪld] [hem] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [baɪ][æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

the	frilled	hem	of	which	failed	by	at	least	six	inches	to	reach	the	floor	,
这	褶边	她们	的	哪个	失败的	经过	在	至少	六	英寸	到	抵达	这	地面	,

它的荷叶边下摆至少差六英寸才能到地上。

[ˌðer'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɑːrtʃt] [fiːt] [ænd; ənd] ['slendər] ['æŋklz] , [kloʊðd] [ɪn]['oʊpən] -

thereby	displaying	a	pair	of	arched	feet	and	slender	ankles	,	clothed	in	open	-
从而	显示	一个	一对	的	拱形	脚	和	苗条	脚踝	,	穿着衣服	在	打开	-

[wɜːrk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

work	silk	stockings	.
工作	丝绸	长筒袜	.

由此可见一双拱形的脚和纤细的脚踝，穿着镂空丝袜。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [gaʊn] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrmz] ,

The	skirt	of	this	gown	began	immediately	beneath	the	arms	,
这	裙子	的	这	袍	开始	立即地	下面	这	武器	,

这件礼服的裙摆从腋下开始。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] [fɔ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [θru:] [ɪts] [kloʊz] -

and	every	contour	of	the	wearer's	form	could	be	traced	through	its	close	-
和	每一个	轮廓	的	这	穿着者的	形式	可以	是	追踪	通过	它是	关闭	-

['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [foʊldz] .

fitting	and	diaphanous	folds	.
配件	和	透明的	折叠	.

穿着者的每一处身材轮廓都能透过其贴身而轻盈的褶皱勾勒出来。

[mɪs] - [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ber] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['netɪd] ['mɪtnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Miss	Battledown's	arms	were	bare	,	save	for	the	black	silk	netted	mittens	that	she
错过	-	武器	是	裸	,	节省	为了	这	黑色的	丝绸	网	连指手套	那	她

[wɔ:r] ;

wore	;
穿着	;

巴特尔当小姐双臂裸露，只戴着黑色丝质网状手套；

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['kɜ:rlɪŋ] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ['pɪrəmɪdəlɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

her	dark	curling	hair	was	gathered	pyramidally	on	the	top	of	her	head	,
她	黑暗的	冰壶	头发	曾是	聚集	金字塔形	在	这	顶部	的	她	头	,

她乌黑的卷发在头顶扎成金字塔形。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ; [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] [waɪt]

and	fastened	with	a	black	ribbon	;	a	black	velvet	band	encircled	her	white
和	系紧	和	一个	黑色的	丝带	;	一个	黑色的	天鹅绒	乐队	包围	她	白色的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

并用黑色丝带系好；一条黑色天鹅绒带环绕着她白皙的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .

and	there	was	a	row	of	black	bows	down	the	front	of	her	dress	.
和	那里	曾是	一个	排	的	黑色的	弓	向下	这	正面	的	她	裙子	.

她的裙子前面有一排黑色蝴蝶结。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][kəm'pækt] ,

Her	forehead	was	narrow	and	compact	,
她	前额	曾是	狭窄的	和	袖珍的	,

她的额头窄而紧实。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kloʊzər] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

her	large	brown	eyes	were	perhaps	a	trifle	closer	together	than	they	should
她	大的	棕色的	眼睛	是	也许	一个	琐事	更近	一起	比	他们	应该

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

她那双棕色的大眼睛或许比应该的稍微靠得近了一些。

[hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] ['delɪkət] , [hɜ:r; hər][lɪps] [blʌnt] - ['kɔ:rnərd] [ænd; ənd] ['ræðər] [fʊl] [ðæn; ðən] [θɪn] ;

her	nose	was	delicate	,	her	lips	blunt	-	cornered	and	rather	full	than	thin	;
她	鼻子	曾是	精美的	,	她	嘴唇	钝	-	被逼到绝境	和	相当	满的	比	薄的	;

她的鼻子很精致，嘴唇嘴角钝圆，而且比较丰满而不是薄薄的；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

the	whole	expression	of	her	face	spirited	and	commanding	.
这	所有的	表达	的	她	脸	精神抖擞	和	指挥	.

她脸上的表情充满活力，气场强大。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['veɪkənsi] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ;

As	for	Archibald	,	he	was	a	handsome	vacancy	,	so	to	speak	;
作为	为了	阿奇博尔德	,	他	曾是	一个	英俊的	空缺	,	所以	到	说话	;

至于阿奇博尔德，可以说他是一个难得的空缺；

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] ['weɪstɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [mæn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

a	fine	physical	man	wasted	for	lack	of	a	spiritual	man	to	carry	him	about
一个	美好的	身体的	男人	浪费	为了	缺少	的	一个	精神	男人	到	携带	他	关于

[ænd; ənd] [juːz] [hɪm; ɪm] .

and	use	him	.
和	使用	他	.

一个身体素质极佳的人，却因为缺少一个精神导师来引导和利用他而白白浪费了才华。

[hɪz; ɪz] ['regjələr] , ['faɪnli] ['məʊldɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['helθi] ['pælər] [ænd; ənd] [ɪts] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

His	regular	,	finely	moulded	face	,	with	its	healthy	pallor	and	its	black	eyes	and
他的	常规的	,	精细地	模制	脸	,	和	它是	健康	苍白	和	它是	黑色的	眼睛	和

[her] ,

hair	,
头发	,

他那张轮廓分明、线条优美的脸，肤色白皙健康，眼睛和头发都是黑色的。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] , [pə'θetɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

always	had	a	dim	,	pathetic	look	of	having	forgotten	something	.
总是	有	一个	暗淡	,	可怜的	看	的	拥有	被遗忘的	某物	.

总是带着一种黯淡、可怜兮兮的神情，好像忘记了什么事似的。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] , [muːvd] [ɪt'self] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd]

His	figure	,	symmetrical	and	full	of	strength	,	moved	itself	awkwardly	and
他的	数字	,	对称的	和	满的	的	力量	,	已搬	本身	尴尬地	和

[ʌn'miːnɪŋli] ,

unmeaningly	,
无意义地	,

他身形匀称，充满力量，但动作却笨拙而无意义。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [en'kʌmbəd] [ðæn; ðən]

as	though	ignorant	of	its	own	capabilities	,	and	rather	encumbered	than
作为	尽管	无知	的	它是	自己的	能力	,	和	相当	负担	比

['ʌðərwaɪz] [baɪ] [ðer; ðər] [rɪ'dʌndəns] .

otherwise	by	their	redundance	.
否则	经过	他们的	冗余	.

仿佛对自身的能力一无所知，反而因自身的冗余而感到束缚。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hæns(ə)m] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz]

His	smile	,	which	drew	his	features	into	their	handsomest	attitude	,	was
他的	微笑	,	哪个	画	他的	特征	进入	他们的	最英俊的	态度	,	曾是

[ˌnevərðə'les] ['ræðər] ['sɪli] ,

nevertheless	rather	silly	,
尽管如此	相当	愚蠢的	,

他的笑容让他的五官显得格外俊朗，但却略显傻气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [læst] [ɑːn] ['æftər] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	seemed	to	last	on	after	he	himself	had	forgotten	what	he	was
和	似乎	到	最后的	在	后	他	他自己	有	被遗忘的	什么	他	曾是

['smaɪlɪŋ] [fɔːr; fər] .

smiling	for	.
微笑	为了	.

即使他自己都忘记了为什么微笑，笑容似乎依然持续着。

[hɪz; ɪz] [hændz] - - [strɔːŋ] , [wel] - [fɔːrmd] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [taɪp]

His	hands	-	-	strong	,	well	-	formed	hands	of	the	slender	and	long	-	fingered	type
他的	双手	-	-	强的	,	出色地	-	形成	双手	的	这	苗条	和	长的	-	用手指	类型

- - [hʌŋ] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;

-	-	hung	helplessly	at	the	end	of	his	arms	;
-	-	悬挂	无助地	在	这	结尾	的	他的	武器	;

他的双手——强壮、匀称、手指修长的双手——无力地垂在手臂末端；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

or	,	if	he	attempted	to	use	them	,
或者	,	如果	他	尝试过	到	使用	他们	,

或者，如果他试图使用它们，

[iːtʃ] ['fɪŋgər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

each	finger	appeared	to	have	a	different	idea	of	what	was	to	be	done	,
每个	手指	出现	到	有	一个	不同的	主意	的	什么	曾是	到	是	完毕	,

每个手指似乎都对该做什么有不同的想法。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['fʌmbld] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪftlɛsli] [æt; ət][ðer; ðər][tæsk] .

and	one	and	all	fumbled	drowsily	and	shiftlessly	at	their	task	.
和	一	和	全部	笨手笨脚	昏昏欲睡地	和	游手好闲	在	他们的	任务	.

所有人都昏昏欲睡、漫不经心地笨拙地完成着自己的任务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːr] [ðə; ði] [haɪ] - ['kɑːlərd] [koʊt] , [ʃɔːrt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

The	young	man	wore	the	high	-	collared	coat	,	short	waistcoat	,	and	clinging
这	年轻的	男人	穿着	这	高的	-	项圈	外套	,	短的	马甲	,	和	依恋

[ˌpæntə'luːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ;

pantaloons	of	the	period	;
灯笼裤	的	这	时期	;

这位年轻人穿着当时流行的高领外套、短款背心和紧身裤；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [kəːlz] .

and	his	black	hair	hung	down	on	his	shoulders	in	natural	luxuriance	of	curls	.
和	他的	黑色的	头发	悬挂	向下	在	他的	肩膀	在	自然的	奢华	的	卷发	.

他乌黑的头发自然地披散在肩上，卷曲浓密，显得格外迷人。

[pʊr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ək'septɪd] ['miːkli] [wət'evər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ;

Poor	Archibald	accepted	meekly	whatever	was	given	him	to	put	on	;
贫穷的	阿奇博尔德	公认	温顺地	任何	曾是	给定	他	到	放	在	;

可怜的阿奇博尔德逆来顺受地接受了别人给他的任何衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] [her] [biː; bi] [kʌt] ,

but	he	would	not	let	his	hair	be	cut	,
但	他	会	不是	让	他的	头发	是	切	,

但他不肯让人剪头发。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɔɪl][ʌv; əv] [mə'kæsər] .

or	even	anointed	with	the	incomparable	oil	of	Macassar	.
或者	甚至	受膏者	和	这	无与伦比	油	的	马卡萨	.

甚至涂抹上无与伦比的马卡萨油。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , ['ɑːtʃi] ? " [sed] ['mɪstrəs] [keit] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] .

"	And	so	you	are	glad	,	Archie	?	"	said	Mistress	Kate	,	continuing	their	talk	.
"	和	所以	你	是	高兴的	,	阿奇	?	"	说	情妇	凯特	,	继续	他们的	讲话	.

“所以你很高兴，阿奇？”凯特夫人继续说道。

" [oʊ] , [glæd] !

"	Oh	,	glad	!
"	哦	,	高兴的	!

“哦，太好了！”

[jes] , [glæd] !

yes	,	glad	!
是的	,	高兴的	!

是的，很高兴!

" [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃi] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .

"	replied	Archie	,	nodding	his	head	slowly	and	solemnly	.
"	回复	阿奇	,	点头	他的	头	缓慢地	和	庄严地	.

“阿奇回答道，缓慢而庄重地点了点头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第4/7页

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] , [ðen] , [æt; ət][ɔːl] ? "

"	You	don't	regret	me	,	then	,	at	all	?	"
"	你	不	后悔	我	,	然后	,	在	全部	?	"

“那你一点也不后悔和我在一起吗？”

" [oʊ] , [rɪ'gret] , [noʊ] ! " [sed] ['ɑːtʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['seɪpiəns] [ænd; ənd]

"	Oh	,	regret	,	no	!	"	said	Archie	,	shaking	his	head	with	the	same	sapience	and
"	哦	,	后悔	,	不	!	"	说	阿奇	,	摇晃	他的	头	和	这	相同的	智慧	和

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

“哦，后悔？不！”阿奇摇了摇头，语气既睿智又严肃。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːt] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

"	Why	do	you	always	repeat	what	a	person	says	,	without	seeming	to	know	what
"	为什么	做	你	总是	重复	什么	一个	人	说道	,	没有	似乎	到	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

it	is	?
它	是	?

“为什么你总是重复别人说过的话，却好像根本不知道别人说的是什么？”

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜːr] ,

There	used	to	be	a	time	,	sir	,
那里	用过的	到	是	一个	时间	,	先生	,

先生，曾几何时……

[wen] [rɪ'gret] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [maɪld][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

when	regret	would	have	been	far	too	mild	a	word	for	you	.
什么时候	后悔	会	有	到过	远的	也	温和的	一个	单词	为了	你	.

那时，后悔这个词都远远不足以形容你的感受。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] ?

Have	you	forgotten	all	that	?
有	你	被遗忘的	全部	那	?

你把这些都忘了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [lɔːrd] ['ɔːvil] [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] ? "

Have	you	forgotten	Lord	Orville	and	Evelina	?	"
有	你	被遗忘的	主	奥维尔	和	伊芙琳娜	?	"

你忘记了奥维尔勋爵和伊芙琳娜吗?

" [fər'gɑːtn] , [jes] ; [ɔːl] [fər'gɑːtn] ! "

"	Forgotten	,	yes	;	all	forgotten	!	"
"	被遗忘的	,	是的	;	全部	被遗忘的	!	"

“被遗忘了，没错；彻底被遗忘了！”

" [kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .

"	Come	,	now	,	I	wish	you	to	remember	.
"	来	,	现在	,	我	希望	你	到	记住	.

来吧，我希望你记住。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['ritʃəd] - [tə'mɑːroʊ] - - [tuː; tə]

You	understand	that	I	am	to	be	married	to	Richard	Pennroyal	tomorrow	-	-	to
你	理解	那	我	是	到	是	已婚	到	理查德	-	明天	-	-	到

['ritʃəd] - ! "

Richard	Pennroyal	!	"
理查德	-	!	"

你们应该明白，我明天就要和理查德·彭罗亚尔结婚了——嫁给理查德·彭罗亚尔！

" ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] .

"	Uncle	Richard	,	dear	Uncle	Richard	.
"	叔叔	理查德	,	亲爱的	叔叔	理查德	.

“理查德叔叔，亲爱的理查德叔叔。”

[aɪ] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] ! "

I	love	Uncle	Richard	!	"
我	爱	叔叔	理查德	!	"

我爱理查德叔叔！

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	love	no	one	beside	him	?
"	做	你	爱	不	一	旁	他	?

除了他，你没有爱过别人吗?

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

don't	you	love	me	?	"
不	你	爱	我	?	"

你不爱我吗?

" [dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , [oʊ] , [noʊ] ! "

"	Don't	love	you	,	oh	,	no	!	"
"	不	爱	你	,	哦	,	不	!	"

“我不爱你，哦，不！”

" ['ɑːtʃi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,

"	Archie	,	have	you	forgotten	how	we	were	married	in	the	back	garden	,
"	阿奇	,	有	你	被遗忘的	如何	我们	是	已婚	在	这	后退	花园	,

“阿奇，你难道忘了我们是在后花园里结婚的吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪf] ;

and	how	you	used	to	say	I	was	your	little	wife	;
和	如何	你	用过的	到	说	我	曾是	你的	小的	妻子	;

你以前总是说我是你的小妻子;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

and	you	wanted	to	fight	a	duel	with	Richard	because	he	had	taken
和	你	通缉	到	斗争	一个	决斗	和	理查德	因为	他	有	已采取

[ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ? "

me	on	his	knee	and	kissed	me	?	"
我	在	他的	膝盖	和	亲吻	我	?	"

就因为他单膝跪地吻了我，你就想跟他决斗?

" [siː] [haʊ] ['prɪti] !

"	See	how	pretty	!
"	看	如何	漂亮的	!

“你看，多漂亮啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] ,

"	exclaimed	Archie	,
"	惊呼	阿奇	,

“阿奇惊呼道，”

[huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [əˈpɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [huː]
whose **attention** **had** **been** **fixed** **during** **this** **speech** **upon** **two** **of** **the** **workmen** **who**
谁 注意力 有 到过 固定的 期间 这 演讲 之上 二 的 这 工人 WHO
[wɜːr; wər] [ʌnˈroʊlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [klɔːθ] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
were **unrolling** **between** **them** **a** **piece** **of** **crimson** **cloth** **appertaining** **to** **the**
是 展开 之间 他们 一个 片 的 赤红 布 属于 到 这
[ˈhæŋgɪŋz] .
hangings **.**
绞刑 .

在演讲过程中，他的注意力一直集中在两个工人身上，这两个工人正在他们之间展开一块与绞刑有关的深红色布料。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ! " [ˈmʌtəd] [keit] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **What** **a** **creature** **!** **"** **muttered** **Kate** **to** **herself** **.**
" 什么 一个 生物 ! " 低声说道 凯特 到 她自己 .

“真是个怪东西！”凯特喃喃自语道。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ɪgˈnɔːrd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ˈsɪmpltən] [vekst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
To **have** **her** **romantic** **souvenirs** **ignored** **even** **by** **this** **simpleton** **vexed** **her** **a**
到 有 她 浪漫的 纪念品 忽略 甚至 经过 这 傻瓜 烦恼 她 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

连这个傻瓜都对她精心准备的浪漫纪念品不屑一顾，这让她有点恼火。

[pərˈhæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈgrɛtɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈwɪtləsnəs]
Perhaps **,** **too** **,** **she** **had** **another** **reason** **for** **regretting** **her** **companion's** **witlessness**
也许 , 也 , 她 有 其他 原因 为了 后悔 她 同伴的 愚钝
.
:
.

或许，她还有另一个理由为同伴的愚钝感到遗憾。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːld]
She **could** **remember** **when** **she** **had** **cared** **for** **him** **-** **-** **or** **for** **something** **called**
她 可以 记住 什么时候 她 有 关心 为了 他 - - 或者 为了 某物 称为
[hɪm; ɪm] - - [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
him **-** **-** **more** **than** **she** **cared** **now** **for** **the** **man** **she** **would** **wed** **to** **-** **morrow** **.**
他 - - 更多的 比 她 关心 现在 为了 这 男人 她 会 结婚 到 - 明天 .

她还记得自己曾经多么在乎他——或者说，在乎某个叫他的东西——远胜于现在对明天即将嫁给的那个男人的在乎。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ?
Why **was** **he** **not** **the** **same** **now** **as** **then** **?**
为什么 曾是 他 不是 这 相同的 现在 作为 然后 ?

为什么他现在和以前不一样了?

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] - - [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
His **face** **,** **his** **hands** **,** **his** **figure** **-** **-** **these** **were** **the** **same** **,**
他的 脸 , 他的 双手 , 他的 数字 - - 这些 是 这 相同的 ,

他的脸、他的手、他的身材——这些都一样。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmænˌlaɪk][ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] .
or **rather** **they** **were** **handsomer** **and** **more** **manlike** **than** **formerly** **.**
或者 相当 他们 是 更英俊 和 更多的 像男人 比 以前 .

或者说，他们比以前更英俊、更有男子气概了。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] ,
Why **could** **not** **the** **soul** **,**
为什么 可以 不是 这 灵魂 ,

为什么灵魂不能.....

[ɔ:r] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - - [waɪ] [kʊd; kəd]
or whatever may be that mysterious invisible motive - power in a man - - why could
或者 任何 可能 是 那 神秘 无形的 动机 - 力量 在 一个 男人 - - 为什么 可以
[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [stʌk] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rtrəs] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ?
it not have stuck to its fortress during these seven years past ?
它 不是 有 卡住 到 它是 堡垒 期间 这些 七 年 过去的 ?

或者说，究竟是什么神秘的、无形的动力驱使着一个人——为什么在过去的七年里，它没能坚守自己的堡垒呢?

[hɪr] [wɜ:r; wər] [faɪv] [fi:t] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] [wel] - ['skʌlptʃərd] ['lɪvɪŋ] [kleɪ] ,
Here were five feet eleven of well - sculptured living clay ,
这里 是 五 脚 十一 的 出色地 - 雕塑 活的 黏土 ,

这里是一尊身高五英尺十一英寸、雕塑精美的活体陶俑。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd] ['twenti]
that had been growing and improving for more than one and twenty
那 有 到过 生长 和 改善 为了 更多的 比 一 和 二十
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

已经发展和改进了一年多二十年;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:ft] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , ['destɪtu:t] [ʌv; əv]
and for an inhabitant , nothing but a soft foolish child , destitute of
和 为了 一个 居民 , 没有什么 但 一个 柔软的 愚蠢 孩子 , 贫困 的
['meməri] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
memory , intelligence , and passion .
记忆 , 智力 , 和 热情 .

对于居民而言，他不过是一个软弱愚蠢的孩子，缺乏记忆、智慧和激情。

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] ;
Such reflections may have passed through the mind of the young heiress ;
这样的 反思 可能 有 通过了 通过 这 头脑 的 这 年轻的 女继承人 ;

这位年轻的女继承人或许曾有过这样的想法;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ɪf] [maɪ] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [wɜ:r; wər]
and then she may have thought , glancing at him , " If my Archibald were
和 然后 她 可能 有 想法 , 瞥了一眼 在 他 , " 如果 我的 阿奇博尔德 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

然后她或许会瞥他一眼，心想：“如果我的阿奇博尔德在这里，

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [maɪt] [si:] [ə'nʌðər] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] .
to - morrow might see another spectacle than that put down in the programme .
到 - 明天 可能 看 其他 奇观 比 那 放 向下 在 这 程序 .

明天可能会出现节目单上未曾提及的景象。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] ;
" She might have thought this ;
" 她 可能 有 想法 这 ;

她可能这样想过;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [nɑ:t][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
she did not and of course would not on any account have uttered such a
她 做过 不是 和 的 课程 会 不是 在 任何 帐户 有 说出 这样的 一个
['sentɪmənt] [ə'laʊd] .
sentiment aloud .
情绪 大声 .

她没有，而且无论如何都不会公开表达这种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ,

But	it	would	be	unjust	to	her	taste	and	sensibility	to	suppose	that	,
但	它	会	是	不公正	到	她	品尝	和	感性	到	认为	那	,

但如果这样认为，那就太有损她的品味和感受了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['wɜːrldlɪ] [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlɪ] [prɪ'fɜːrd]

apart	from	worldly	and	politic	considerations	,	she	should	have	really	preferred
除	从	世俗	和	政治	考虑因素	,	她	应该	有	真的	首选

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] ,

a	sharp	-	featured	,
一个	锋利的	-	特色	,

抛开世俗和政治因素不谈，她其实应该更喜欢五官棱角分明的男子。

[θɪn] - ['herd] , [kloʊz] - ['fɪstɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['hɪroʊ][ʌv; əv][hæf] [ðæt]

thin	-	haired	,	close	-	fisted	gentleman	of	forty	to	a	conceivable	hero	of	half	that
薄的	-	头发	,	关闭	-	拳交	绅士	的	四十	到	一个	可以想象的	英雄	的	一半	那

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

一位头发稀疏、双手紧握的四十岁绅士，与一位年龄只有他一半的、堪称英雄的人物，

['daʊərd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mɪs] - ['sev(ə)ntɪ]

dowered	with	every	grace	and	beauty	,	not	to	mention	Miss	Tremount's	seventy
嫁妆	和	每一个	优雅	和	美丽	,	不是	到	提到	错过	-	七十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

她拥有优雅的气质和美丽的容貌，更不用说特雷蒙特小姐的七万英镑身家了。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

Is	she	to	be	blamed	if	she	sighed	with	a	passing	regret	at	that	hero's
是	她	到	是	被指责	如果	她	叹了口气	和	一个	通过	后悔	在	那	英雄们

[mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

mysterious	disappearance	?
神秘	消失	?

如果她对那位英雄的神秘失踪感到惋惜，并轻轻叹了口气，这难道是她的错吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəslɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'revəkəblɪ] [ðæn; ðən][oʊld]

Yes	,	he	had	disappeared	,	more	mysteriously	and	more	irrevocably	than	old
是的	,	他	有	消失	,	更多的	神秘地	和	更多的	不可逆转地	比	老的

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sev(ə)ntɪ] [jɪrz] [ə'goʊ] .

Sir	Charles	seventy	years	ago	.
先生	查尔斯	七十	年	前	.

是的，他消失了，比七十年前的老查尔斯爵士消失得更加神秘，也更加不可挽回。

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	in	the	heavens	or	the	earth	or	under	the	earth	,	indeed	,	was	he	?
在哪里	在	这	天	或者	这	地球	或者	在下面	这	地球	,	的确	,	曾是	他	?

他究竟身在何处？天上、地上还是地底下?

[dɪd] [hiː; hi] [stɪl] [ɪg'zɪst] ['eniwer] ?

Did	he	still	exist	anywhere	?
做过	他	仍然	存在	任何地方	?

他还存在于世吗?

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv] ['evər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - [ðæt] ['hɪroʊ] ? . . . !

Might	she	dream	of	ever	meeting	him	again	-	-	that	hero	?	.	.	!
可能	她	梦	的	曾经	会议	他	再次	-	-	那	英雄	?	.	.	!

她是否还有机会再次见到他——那位英雄？.....!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] ['nɑːnsens] !
what nonsense !
什么 废话 !

胡说八道!

" ['prɪti] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːtʃi] , [huː] , [ɪn][ðə; ðiˌ][səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fækltiz] ,
" Pretty ! " repeated Archie , who , in the subsidence of his other faculties ,
" 漂亮的 ! " 重复 阿奇 , WHO , 在 这 地面沉降 的 他的 其他 学院 ,

“真漂亮！”阿奇重复道，此时他的其他感官已经麻木了。

[hæd; həd] [ri'teind] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
had retained an appreciation of color .
有 保留 一个 欣赏 的 颜色 .

仍然保持着对色彩的欣赏能力。

" [pʊr] [bɔɪ] - - [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [keit] ; " [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər]
" Poor boy - - poor thing ! " said Kate ; " you lost a great deal when you lost your
" 贫穷的 男生 - - 贫穷的 事物 ! " 说 凯特 ; " 你 丢失的 一个 伟大的 交易 什么时候 你 丢失的 你的
[wɪts] ;
wits ;
智慧 ;

“可怜的孩子——可怜的家伙！”凯特说；“你失去理智后失去了很多东西；

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gruːmzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] .
between being a groomsman and a bridegroom there is a very wide difference .
之间 存在 一个 伴郎 和 一个 新郎 那里 是 一个 非常 宽的 不同之处 .

伴郎和新郎之间有着非常大的区别。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [ker] - - [pər'hæps] [ðæts] [jʊr; jər] ['gretɪst] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] - - [hɑː] , [hɑː] !
And you don't even care - - perhaps that's your greatest loss of all - - ha , ha !
和 你 不 甚至 关心 - - 也许 那就是 你的 最 损失 的 全部 - - 哈 , 哈 !

你甚至都不在乎——也许这就是你最大的损失——哈哈!

[kʌm] , ['ɑːtʃi] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . "
Come , Archie , it's time for little fellows like you to be asleep . "
来 , 阿奇 , 它是 时间 为了 小的 伙伴们 喜欢 你 到 是 睡着了 . "

来吧，阿奇，像你这样的小家伙该睡觉了。

" [keit] - - " [bɪ'gæn] ['ɑːtʃi] ; [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" Kate - - " began Archie ; and paused .
" 凯特 - - " 开始 阿奇 ; 和 暂停 .

“凯特——”阿奇开口说道，然后停顿了一下。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['enibɑːdi] ?
" Do you love anybody ?
" 做 你 爱 任何人 ?

你爱谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌl] [jet] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl]
" She met his look of dull yet earnest inquiry with a contemptuous smile
" 她 遇见 他的 看 的 乏味的 然而 认真 询问 和 一个 轻蔑的 微笑
[æt; ət] [fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

她起初用轻蔑的微笑回应了他那既呆滞又认真的询问眼神。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['soʊbərli] :
but afterward her smile died away and she answered soberly :
但 之后 她 微笑 死亡 离开 和 她 回答 清醒地 :

但随后她的笑容消失了，神情严肃地回答道：

" [aɪ] [dɪd] [wʌns] . "
" I did once . "
" 我 做过 一次 . "

“我曾经做过一次。”

" [aɪ] [dɪd] [wʌns] , [tuː] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] ['iːgərnəs] .
" I did once , too ! " rejoined Archie , with a sort of sluggish eagerness .
" 我 做过 一次 , 也 ! " 重新加入 阿奇 , 和 一个 种类 的 迟缓 渴望 .

“我也做过一次！”阿奇带着一种迟缓的渴望重新说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] - - [wen] ? " [di'mɑːndid] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [biːt] .
" You did - - when ? " demanded she , with the beginning of a heart - beat .
" 你 做过 - - 什么时候 ? " 要求 她 , 和 这 开始 的 一个 心 - 打 .

“你做了——什么时候？”她问道，同时心跳也开始加速。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] - - [wʌns] - - [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
" I think I did - - once - - when I was asleep .
" 我 思考 我 做过 - - 一次 - - 什么时候 我 曾是 睡着了 .

“我想我曾经有过一次——当时我在睡觉。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" She laughed shortly and turned away .
" 她 笑了 不久 和 转向 离开 .

她轻笑一声，转身离开。

" [jes] , [sliːp] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [sliːp] [ɔːl] [ðə; ði]
" Yes , sleep is the best thing for you , Archie ; you had better sleep all the
" 是的 , 睡觉 是 这 最好的 事物 为了 你 , 阿奇 ; 你 有 更好的 睡觉 全部 这
[taɪm] [naʊ] ;
time now ;
时间 现在 ;

“是的，睡眠对你来说是最好的，阿奇；你现在最好一直睡觉；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
it will be too late to wake up to - morrow .
它 将要 是 也 晚的 到 唤醒 向上 到 - 明天 .

明天醒来就太晚了。

[gʊd] - [naɪt] , ['ɑːtʃi] .
Good - night , Archie .
好的 - 夜晚 , 阿奇 .

晚安，阿奇。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[oʊld] [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ə'kʌmpənid]

Old	Miss	Tremount	had	come	up	from	Cornwall	for	the	occasion	,	accompanied
老的	错过	-	有	来	向上	从	康沃尔郡	为了	这	场合	,	伴随

[baɪ] [hɜːr; hər] ['puːdl] ,

by	her	poodle	,
经过	她	贵宾犬	,

老特雷蒙特小姐特地从康沃尔郡赶来参加这次活动，还带着她的贵宾犬。

[hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] ['toʊdi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] .

her	female	toady	,	and	her	father	confessor	.
她	女性	拍马屁	,	和	她	父亲	忏悔者	.

她的女谄媚者，以及她的父亲忏悔神父。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [wɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

The	good	lady	had	altered	her	will	some	years	before	,
这	好的	女士	有	已修改	她	将要	一些	年	前	,

这位善良的女士几年前就修改了遗嘱。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nɛfjuːz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

on	hearing	of	her	favorite	nephew's	changed	condition	,
在	听力	的	她	最喜欢的	侄子的	已更改	状况	,

得知她最喜欢的侄子病情发生变化后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	it	was	feared	she	would	leave	her	money	to	the	Church	of	Rome	,
和	它	曾是	害怕	她	会	离开	她	钱	到	这	教会	的	罗马	,

人们担心她会把钱留给罗马教会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] .

of	which	she	was	a	member	.
的	哪个	她	曾是	一个	成员	.

她是其中一员。

[bʌt; bət] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ,

But	on	receiving	the	announcement	of	her	intended	visit	,
但	在	接收	这	公告	的	她	故意的	访问	,

但收到她即将访问的通知后，

['leɪdi] [mæl'meizən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊps] [ðæt] [sɜːr] ['edwərd] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [soʊ]

Lady	Malmaison	had	begun	to	entertain	hopes	that	Sir	Edward	might	succeed	in	so
女士	马尔迈松	有	开始	到	招待	希望	那	先生	爱德华	可能	成功	在	所以

['feivərəbli] [im'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

favorably	impressing	his	aunt	as	to	induce	her	to	divert	at	least	some
有利	令人印象深刻	他的	阿姨	作为	到	诱导	她	到	转移	在	至少	一些

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

portion	of	her	thousands	in	his	direction	.
部分	的	她	数千	在	他的	方向	.

马尔梅森夫人开始抱有希望，认为爱德华爵士或许能够给他的姑妈留下深刻的印象，从而促使她至少将她数千英镑中的一部分捐给他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mæl'meizən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ]

But	it	is	not	likely	that	Miss	Tremount	had	come	to	Malmaison	with	any	such
但	它	是	不是	可能	那	错过	-	有	来	到	马尔迈松	和	任何	这样的

[vjuːz] ;

views	;
浏览	;

但特雷蒙特小姐不太可能带着这样的想法来到马尔迈松；

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt]

in	fact	,	her	reason	for	coming	had	little	or	no	connection	with	the	late
在	事实	,	她	原因	为了	未来	有	小的	或者	不	联系	和	这	晚的

[-] ['fæməli] .

baronet's	family	.
男爵的	家庭	.

事实上，她此行的目的与已故男爵的家族几乎没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] , [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

It	was	not	generally	known	that	,	between	forty	and	fifty	years	previously	,
它	曾是	不是	一般来说	已知	那	,	之间	四十	和	五十	年	之前	,

鲜为人知的是，在四五十年前，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd] [ðɪs]

there	had	been	tender	passages	between	Colonel	Battledown	and	this
那里	有	到过	投标	段落	之间	上校	-	和	这

['stʌfi] [oʊld] [meɪd] ,

snuffy	old	maid	,
斯纳菲	老的	女佣	,

巴特尔当上校和这位爱打扮的老处女之间曾有过一段温情的时光。

[huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][kɑːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːltər] .

whose	soul	was	now	divided	between	her	cards	and	her	psalter	.
谁	灵魂	曾是	现在	分割	之间	她	牌	和	她	诗篇	.

她的灵魂如今被纸牌和诗篇集分割开来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

So	it	was	,	however	;	they	were	even	betrothed	to	one	another	,
所以	它	曾是	,	然而	;	他们	是	甚至	未婚妻	到	一	其他	,

事实的确如此；他们甚至已经订婚了。

[ðoʊ] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]

though	the	betrothal	was	kept	a	secret	,	the	Colonel	then	being	a	comparatively
尽管	这	订婚	曾是	保留	一个	秘密	,	这	上校	然后	存在	一个	比较

['peniləs] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

penniless	young	lieutenant	,
身无分文	年轻的	中尉	,

虽然订婚一事一直保密，因为当时的上校只是个相对贫穷的年轻中尉，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l]

and	as	such	by	no	means	a	desirable	son	-	in	-	law	from	the	parental
和	作为	这样的	经过	不	方法	一个	理想	儿子	-	在	-	法律	从	这	父母

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

因此，从父母的角度来看，他绝不是一个理想的女婿。

[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv]

An	elopement	was	contemplated	so	soon	as	the	young	lady	should	be	of
一个	私奔	曾是	思考	所以	很快	作为	这	年轻的	女士	应该	是	的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

他们计划等这位年轻女子到了适婚年龄就私奔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpəri] ['kwɑːrəl]

and	it	would	be	difficult	to	explain	the	occasion	of	the	trumpery	quarrel
和	它	会	是	难的	到	解释	这	场合	的	这	特朗普主义	争吵

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lʌvəz] ,

between	the	lovers	,
之间	这	恋人	,

很难解释这对恋人之间这场荒唐争吵的起因。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] ['tɔːntɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['kerɪŋ] ['oʊnli][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌni]

which	ended	in	the	lady	taunting	the	gentleman	with	caring	only	about	her	money
哪个	结束	在	这	女士	嘲讽	这	绅士	和	关怀	仅有的	关于	她	钱

,

,

,

最后，那位女士嘲讽那位男士只关心她的钱。

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	resulted	in	the	rupture	of	the	engagement	.
和	结果	在	这	破裂	的	这	订婚	.

最终导致婚约破裂。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'nuːd] ;

Doubtless	it	might	have	been	renewed	;
毫无疑问	它	可能	有	到过	更新	;

毫无疑问，它本可以续签；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

but	at	this	juncture	the	lieutenant	was	ordered	away	on	active	service	to	the
但	在	这	契机	这	中尉	曾是	订购	离开	在	积极的	服务	到	这

[ə'merɪkən] ['kɑːləniz] ,

American	Colonies	,
美国人	殖民地	,

但此时，这名中尉奉命前往美洲殖民地服役。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

where	he	remained	for	some	years	.
在哪里	他	剩余	为了	一些	年	.

他在那里待了几年。

['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn]['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][met][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] ,

Later	,	he	was	stationed	in	India	;	and	the	next	time	he	met	his	old	love	,
之后	,	他	曾是	驻	在	印度	;	和	这	下一个	时间	他	遇见	他的	老的	爱	,

后来，他被派驻印度；下次他再遇到旧爱时，

[ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

in	London	,	he	was	twenty	years	older	than	when	she	had	last	seen	him	,
在	伦敦	,	他	曾是	二十	年	老	比	什么时候	她	有	最后的	已见	他	,

在伦敦，他比她上次见到他时老了二十岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	a	major	,	and	with	ribbons	on	his	breast	,	and	a	wife	on	his
和	一个	主要的	,	和	和	丝带	在	他的	胸部	,	和	一个	妻子	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

一位少校，胸前佩戴勋章，臂上挽着一位妻子。

[mɪs] - ['nevər] [bɪ'treɪd] ['eni] [griːf] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Miss	Tremount	never	betrayed	any	grief	or	disappointment	,
错过	-	绝不	背叛	任何	悲伤	或者	失望	,

特雷蒙特小姐从未流露出任何悲伤或失望的情绪。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

except	in	so	far	as	she	remained	single	all	her	life	,
除了	在	所以	远的	作为	她	剩余	单身的	全部	她	生活	,

除了她终身未婚这一点之外，

[ænd; ənd] ['lætərli] [wækst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

and	latterly	waxed	religious	and	became	a	convert	to	the	Jesuits	.
和	后来	打蜡	宗教	和	成为	一个	转变	到	这	耶稣会士	.

后来他变得虔诚，皈依了耶稣会。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

But	when	the	Colonel	was	dead	,	and	she	heard	that	his	daughter	was
但	什么时候	这	上校	曾是	死的	,	和	她	听到	那	他的	女儿	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

about	to	be	married	,
关于	到	是	已婚	,

但当上校去世后，她听说他的女儿即将出嫁时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [mæl'meizən] ;

she	resolved	to	make	a	journey	to	Malmaison	;
她	已解决	到	制作	一个	旅行	到	马尔迈松	;

她决定前往马尔迈松；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n]

and	who	can	tell	whether	in	the	bottom	of	her	heart	,	hidden	even
和	WHO	能	告诉	无论	在	这	底部	的	她	心	,	隐	甚至

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] ,

from	her	father	confessor	,
从	她	父亲	忏悔者	,

谁又能说得清，在她内心深处，甚至连她的父亲和告解神父都不知道，是否隐藏着什么呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪstrəs] [keit] [hɜːr; hər] [er] ?

she	may	not	have	cherished	a	secret	purpose	of	making	Mistress	Kate	her	heir	?
她	可能	不是	有	珍爱	一个	秘密	目的	的	制作	情妇	凯特	她	继承人	?

她或许并没有真正打算让凯特小姐成为她的继承人?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [trʌŋk]

It	is	certain	at	all	events	that	she	brought	her	will	with	her	in	her	trunk
它	是	肯定	在	全部	活动	那	她	带来	她	将要	和	她	在	她	树干

.

:
.

可以肯定的是，她把遗嘱放在了行李箱里。

[ðɪs] ['roʊmæns] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [bʌt; bət] [fjuː] ,

This	romance	,	I	say	,	was	known	to	but	few	,
这	浪漫	,	我	说	,	曾是	已知	到	但	很少	,

这段恋情，我只能说，鲜为人知。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mɪs] - [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

and	as	Miss	Battledown	did	not	happen	to	be	among	the	number	,
和	作为	错过	-	做过	不是	发生	到	是	之中	这	数字	,

而巴特尔当小姐恰好不在其中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] ['kɔːrdʒəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

she	was	less	cordial	in	her	behavior	to	the	old	lady	than	she	might
她	曾是	较少的	亲切	在	她	行为	到	这	老的	女士	比	她	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

otherwise	have	been	.
否则	有	到过	.

她对待那位老太太的态度不如平时那么热情。

[keit] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

Kate	was	not	constitutionally	a	lover	of	old	women	,
凯特	曾是	不是	合宪地	一个	情人	的	老的	女性	,

凯特天生就不喜欢老年妇女。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr'self][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [noʊ]['truːli] ['tʃærətəbl] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

and	not	herself	old	enough	to	be	aware	that	no	truly	charitable	person	should
和	不是	她自己	老的	足够的	到	是	意识到的	那	不	真的	慈善	人	应该

['evər][biː; bi] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

ever	be	inattentive	to	seventy	thousand	pounds	,
曾经	是	注意力不集中	到	七十	千	磅	,

她年纪尚轻，还不明白真正有慈善之心的人绝不应该对七万英镑漠不关心。

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [haʊ] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [biː; bi] [ə'tætʃt] .

no	matter	to	how	unprepossessing	a	human	being	the	money	might	be	attached	.
不	事情	到	如何	不讨人喜欢	一个	人类	存在	这	钱	可能	是	随附的	.

无论这笔钱与多么不起眼的人有关。

[hɜːr; hər] ['mænər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz]['tɑːlərənt][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['flætərɪŋ] ;

Her	manner	,	therefore	,	was	tolerant	and	patronizing	rather	than	flattering	;
她	方式	,	所以	,	曾是	宽容	和	居高临下	相当	比	奉承	;

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['leɪdi] [mæl'meizən] ,

and	honest	Lady	Malmaison	,
和	诚实的	女士	马尔迈松	,

因此，她的态度是宽容和居高临下，而非奉承；而诚实的马尔迈松夫人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [keit] ['veri] [mʌtʃ] ,

though	she	liked	Kate	very	much	,
尽管	她	喜欢	凯特	非常	很多	,

虽然她很喜欢凯特，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪt] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	would	have	been	delighted	to	see	her	inherit	seventy	thousand	pounds
和	会	有	到过	高兴极了	到	看	她	继承	七十	千	磅

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ɔːr][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

from	the	Shah	of	Persia	or	the	President	of	the	United	States	,
从	这	沙阿	的	波斯	或者	这	总统	的	这	团结的	各州	,

她一定会很高兴看到自己从波斯国王或美国总统那里继承七万英镑的遗产。

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

was	not	quite	so	unnatural	an	idiot	as	to	recommend	to	the	young	lady
曾是	不是	相当	所以	不自然	一个	笨蛋	作为	到	推荐	到	这	年轻的	女士

[ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjər] .

a	more	conciliating	behavior	.
一个	更多的	和解	行为	.

他还没蠢到建议这位年轻女士采取更温和的态度。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l]

As	for	Miss	Tremount	,	she	preserved	her	composure	and	kept	her	counsel
作为	为了	错过	-	,	她	保存完好	她	镇定	和	保留	她	法律顾问

['pɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

至于特雷蒙特小姐，她始终保持镇定，滴水不漏。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts] .

and	never	referred	to	her	will	even	in	her	most	unguarded	moments	.
和	绝不	指	到	她	将要	甚至	在	她	最多	无人看守	时刻	.

即使在她最不设防的时刻，也从未提及过她的遗嘱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][sɜːr]['edwərd] , [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

She	was	courteous	and	complimentary	to	Sir	Edward	,	indulgent	to	Archibald	,
她	曾是	有礼貌	和	免费	到	先生	爱德华	,	放纵的	到	阿奇博尔德	,

[kaɪnd][ænd; ənd] ['sɪstərli] [tuː; tə] ['leɪdi] [mæl'meizən] ,

kind	and	sisterly	to	Lady	Malmaison	,
种类	和	姐妹情谊	到	女士	马尔迈松	,

她对爱德华爵士彬彬有礼、恭维有加，对阿奇博尔德宽容有加，对马尔梅森夫人亲切友善、如同姐妹一般。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	quietly	observant	of	everything	and	everybody	.
和	悄悄	观察者	的	一切	和	大家	.

他默默地观察着一切人和事。

[ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['braɪdz] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	the	wedding	morning	she	criticised	and	admired	the	bride's	toilet	with	a
在	这	婚礼	早晨	她	受到批评	和	钦佩	这	新娘的	洗手间	和	一个

[teɪst] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['bjuːtiz] [aɪz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ;

taste	and	appreciation	that	caused	the	proud	young	beauty's	eyes	to	sparkle	;
品尝	和	欣赏	那	导致	这	自豪的	年轻的	美的	眼睛	到	火花	;

婚礼当天早上，她对新娘的妆容既挑剔又赞赏，这种品味和欣赏让这位骄傲的年轻美人眼中闪烁着光芒；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['keɪts] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,

and	just	before	the	party	entered	the	hall	,	she	pressed	Kate's	hand	affectionately	,
和	只是	前	这	派对	进入	这	大厅	,	她	按下	凯特的	手	亲切地	,

就在一行人进入大厅前，她深情地握了握凯特的手。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɛntələst] [toʊnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

and	said	,	in	her	gentlest	tones	,	that	she	hoped	she	would	be	happy	.
和	说	,	在	她	最温柔的	音调	,	那	她	希望	她	会	是	快乐的	.

她用最温柔的语气说，她希望她能幸福。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	I	have	always	looked	upon	your	mother	as	one	of	the	happiest	of	women	,
"	我	有	总是	看起来	之上	你的	母亲	作为	一	的	这	最快乐	的	女性	,

“我一直认为你母亲是最幸福的女人之一。”

[maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

my	dear	,	"	she	added	.
我的	亲爱的	,	"	她	额外	.

“亲爱的，”她补充道。

" [meɪ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ['iːkwəl] [hɜːrz] !

"	May	your	fortune	equal	hers	!
"	可能	你的	财富	平等的	她的	!

愿你的好运与她一样！

" [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [kɔːzd] ['leɪdi] [mæl'meizən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

"	This	good	-	natured	benediction	caused	Lady	Malmaison	a	good	deal	of	anxiety	;
"	这	好的	-	自然	祝福	导致	女士	马尔迈松	一个	好的	交易	的	焦虑	;

“这句善意的祝福让马尔迈松夫人非常焦虑；

[sɜːr] ['edwərd] [smaɪld] [ə'saɪd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv]['aɪrəni] ;

Sir	Edward	smiled	aside	at	what	he	fancied	was	a	subtle	stroke	of	irony	;
先生	爱德华	微笑	旁边	在	什么	他	幻想	曾是	一个	微妙的	中风	的	讽刺	;

爱德华爵士侧过头去，微笑着，他认为这是对方话里的一丝讽刺；

[ænd; ənd] [keɪt] [hɜːr'self] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	Kate	herself	became	thoughtful	,
和	凯特	她自己	成为	周到	,

凯特自己也变得若有所思起来。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɪs]

and	regretted	that	it	was	rather	late	in	the	day	to	begin	to	show	Miss
和	后悔	那	它	曾是	相当	晚的	在	这	天	到	开始	到	展示	错过

- [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eldərli] ['leɪdi][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

Tremount	what	a	charming	elderly	lady	she	thought	her	.
-	什么	一个	迷人	老年	女士	她	想法	她	.

她后悔的是，现在才开始向特雷蒙特小姐展示她认为她是一位多么迷人的老太太，时间已经太晚了。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [lʊkt] [ɪts] ['steɪtlɪɪst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	great	hall	looked	its	stateliest	that	morning	.
这	伟大的	大厅	看起来	它是	最有地位的	那	早晨	.

那一天早上，大厅显得格外庄严。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] ,

The	March	sunshine	came	slanting	through	the	tall	windows	,
这	行进	阳光	来了	斜	通过	这	高的	视窗	,

三月的阳光斜斜地透过高大的窗户照射进来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [braɪt] ['pætʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [flɔːr] , [ɔːr] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [swɔːdz]

and	lay	in	bright	patches	upon	the	broad	floor	,	or	gleamed	upon	the	ancient	swords
和	躺	在	明亮的	补丁	之上	这	广阔	地面	,	或者	闪闪发光	之上	这	古老的	剑

[ænd; ənd] ['brestpleɪt] ,

and	breastplates	,
和	胸甲	,

它们或明亮地散落在宽阔的地板上，或闪耀在古老的刀剑和胸甲上。

[ɔːr] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['festl] ['hæŋgɪŋz] .

or	glowed	in	the	festal	hangings	.
或者	发光	在	这	节日	绞刑	.

或在节日装饰中闪闪发光。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['taɪtld] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Quite	a	large	number	of	titled	and	fashionable	persons	were	collected	at	the
相当	一个	大的	数字	的	标题	和	时髦	人	是	集	在	这

['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

upper	end	of	the	room	,
上	结尾	的	这	房间	,

房间上层聚集了相当多的有头衔和时尚人士。

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kən'sɪdər] ['veri]

whispering	and	rustling	,	and	dressed	in	what	we	should	now	consider	very
耳语	和	沙沙声	,	和	穿着	在	什么	我们	应该	现在	考虑	非常

['wʌndərf(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,

wonderful	costumes	,
精彩的	服装	,

他们低声细语，窸窣作响，身着我们现在看来非常精美的服饰。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊd] [ðen] .

though	they	were	all	the	mode	then	.
尽管	他们	是	全部	这	模式	然后	.

虽然它们当时都很流行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [diːn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [dɪ'vaɪn] ,

A	few	minutes	before	eleven	the	very	reverend	dean	,	and	an	assistant	divine	,
一个	很少	分钟	前	十一	这	非常	牧师	院长	,	和	一个	助手	神圣的	,

临近十一点，尊敬的院长和一位助理神职人员……

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

together	with	the	bridegroom	and	Archibald	,
一起	和	这	新郎	和	阿奇博尔德	,

与新郎和阿奇博尔德一起，

['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kænəpi]

entered	and	took	their	places	in	great	pomp	and	dignity	beneath	the	canopy
进入	和	采取	他们的	地方	在	伟大的	盛大场面	和	尊严	下面	这	树冠

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

which	had	been	constructed	for	the	occasion	,
哪个	有	到过	建造	为了	这	场合	,

他们进入会场，在为此次活动搭建的华盖下，庄严隆重地就座。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] ,

and	which	,	was	covered	with	fresh	flowers	,
和	哪个	,	曾是	涵盖	和	新鲜的	花朵	,

而且，上面还覆盖着鲜花。

[huːz] ['freɪgrəns] [briːðd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɪnsens] .

whose	fragrance	breathed	over	the	gay	assemblage	like	a	sacred	incense	.
谁	香味	呼吸	超过	这	同性恋	装配	喜欢	一个	神圣	香	.

他的香气如同神圣的香火般弥漫在同性恋人群中。

[æt; ət] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;

At	eleven	o'clock	there	was	a	general	hush	of	expectation	;
在	十一	点钟	那里	曾是	一个	一般的	嘘	的	期待	;

十一点钟时分，一片寂静，大家都在期待着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

and	presently	the	door	at	the	bottom	of	the	hall	was	thrown	open	,
和	目前	这	门	在	这	底部	的	这	大厅	曾是	抛掷	打开	,

随即，大厅尽头的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] .

and	the	bridal	procession	came	in	.
和	这	新娘	游行	来了	在	.

新娘队伍入场了。

['veri] ['prɪti] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ,

Very	pretty	they	looked	as	they	paced	,
非常	漂亮的	他们	看起来	作为	他们	踱步	,

她们踱步的样子非常漂亮。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

up	the	long	stretch	of	carpeting	which	had	been	laid	down	for	them	to
向上	这	长的	拉紧	的	地毯	哪个	有	到过	铺设	向下	为了	他们	到

[wɔːk] [ə'pɑːn] ,

walk	upon	,
走	之上	,

沿着为他们铺设的长长的地毯走去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	which	had	been	scattered	over	with	a	profusion	of	flowers	.
和	哪个	有	到过	疏散	超过	和	一个	丰富	的	花朵	.

上面散落着繁茂的鲜花。

[ðə; ði] [braɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

The	bride	,	with	her	veil	and	her	orange	-	blossoms	,
这	新娘	,	和	她	面纱	和	她	橙子	-	花朵	,

新娘，头戴面纱，手捧橙花，

[wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [sɜːr] ['henri] ['rɑːlɪnsən] ([ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [hæd; həd]

was	supported	on	the	arm	of	Sir	Henry	Rollinson	(	the	good	Doctor	had
曾是	有	在	这	手臂	的	先生	亨利	罗林森	(	这	好的	医生	有

[bɪn] [naɪt] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['sɑːvrɪn]) ,

been	knighted	the	year	before	by	an	appreciative	sovereign	)	,
到过	受封骑士	这	年	前	经过	一个	欣赏的	主权	)	,

他由亨利·罗林森爵士搀扶着（这位优秀的医生前一年被一位赏识他的君主册封为爵士）。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

who	was	to	give	her	away	.
WHO	曾是	到	给	她	离开	.

谁来把她送走？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kɑːm] , [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] .

She	looked	calm	,	pale	,	and	exceedingly	handsome	.
她	看起来	冷静的	,	苍白	,	和	非常	英俊的	.

她神态平静，脸色苍白，容貌极其俊美。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtid] [baɪ] [lɔːrd] [ˈepsəm] , [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]

The	widow	of	Colonel	Battledown	was	escorted	by	Lord	Epsom	,	the	Honorable
这	寡妇	的	上校	-	曾是	护送	经过	主	埃普索姆	,	这	尊敬的

[ˈrɪtʃɝdz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,

Richard's	elder	brother	,
理查德的	长老	兄弟	,

巴特尔当上校的遗孀由尊敬的理查德的哥哥埃普索姆勋爵陪同。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [pɪŋk] [ˈtɜːrbən] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] .

and	wore	a	very	splendid	pink	turban	,	and	red	eyes	.
和	穿着	一个	非常	灿烂	粉色的	头巾	,	和	红色的	眼睛	.

她戴着一条非常漂亮的粉红色头巾，眼睛是红色的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] [ʌv; əv]

But	all	these	details	,	and	many	more	,	may	be	read	in	the	Morning	Post	of
但	全部	这些	细节	,	和	许多	更多的	,	可能	是	读	在	这	早晨	邮政	的

[mɑːrtʃ] 7th ,

March	7th	,
行进	7th	,

但所有这些细节以及更多内容，都可以在3月7日的《晨邮报》上读到。

- , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] .

1821	,	to	which	I	refer	the	curious	.
-	,	到	哪个	我	参考	这	好奇的	.

1821年，感兴趣的朋友可以查阅相关资料。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [kəˈmenst] .

The	service	commenced	.
这	服务	开始	.

仪式开始了。

[æz; əz] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈrɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] ,

As	Sir	Henry	Rollinson	was	in	the	act	of	giving	the	bride	away	,
作为	先生	亨利	罗林森	曾是	在	这	行为	的	给予	这	新娘	离开	,

当亨利·罗林森爵士正将新娘交给新郎时，

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ,

he	happened	to	glance	at	Archibald	,
他	发生	到	瞥一眼	在	阿奇博尔德	,

他无意中瞥了一眼阿奇博尔德，

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	observed	that	the	latter	wore	a	very	strange	expression	on	his	face	;
和	观察到	那	这	后者	穿着	一个	非常	奇怪的	表达	在	他的	脸	;

并注意到后者脸上带着非常奇怪的表情；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [ˈhæpənd]

and	a	moment	afterward	the	young	man	dropped	into	a	chair	that	happened
和	一个	片刻	之后	这	年轻的	男人	掉落	进入	一个	椅子	那	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

to	be	near	him	,
到	是	靠近	他	,

片刻之后，年轻人一屁股坐在了旁边的一把椅子上。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .

pressing	his	head	between	his	hands	,	and	breathing	heavily	.
紧迫	他的	头	之间	他的	双手	,	和	呼吸	重度	.

他双手抱头，呼吸沉重。

[noʊ][wʌn] [els] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] , [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [juːθ]

No	one	else	noticed	this	incident	;	and	Sir	Henry	,	who	supposed	the	youth
不	一	别的	注意到	这	事件	;	和	先生	亨利	,	WHO	据称	这	青年

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ,

was	going	to	faint	,
曾是	去	到	头晕的	,

其他人都没有注意到这件事；亨利爵士以为那个年轻人要晕倒了，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] [ə'sɪstəns] .

was	of	course	unable	at	the	time	to	afford	any	assistance	.
曾是	的	课程	无法	在	这	时间	到	买得起	任何	协助	.

当然，当时他根本无力提供任何援助。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] .

The	service	went	on	.
这	服务	去	在	.

服务继续进行。

['ritʃəd] - [ænd; ənd] ['kæθrɪn] - [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;

Richard	Pennroyal	and	Catherine	Battledown	were	pronounced	man	and	wife	;
理查德	-	和	凯瑟琳	-	是	发音	男人	和	妻子	;

理查德·彭罗亚尔和凯瑟琳·巴特尔当被宣布结为夫妻；

[ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ə'sʌndər] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæd; həd][dʒɔɪnd]

and	man	was	warned	not	to	put	asunder	those	whom	God	had	joined
和	男人	曾是	警告	不是	到	放	分离	那些	谁	上帝	有	加入

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

人类被警告不可拆散上帝所结合的人。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['waɪfs] ['fɪŋgər] .

The	ring	shone	on	the	new	-	made	wife's	finger	.
这	戒指	闪耀	在	这	新的	-	制成	妻子的	手指	.

戒指在新娘的手指上闪闪发光。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [diːn] [geɪv] [ðə; ði] [per] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

The	very	reverend	dean	gave	the	pair	his	blessing	.
这	非常	牧师	院长	给予	这	一对	他的	祝福	.

德高望重的院长为这对新人送上了祝福。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

All	this	time	Archibald	remained	with	his	head	between	his	hands	,
全部	这	时间	阿奇博尔德	剩余	和	他的	头	之间	他的	双手	,

这段时间里，阿奇博尔德一直双手抱头。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

the	physician	watching	him	not	without	apprehensions	,
这	医生	观看	他	不是	没有	担忧	,

医生观察着他，心中不免有些担忧。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

and	inwardly	cursing	the	folly	of	those	who	were	responsible	for	the	poor
和	内心	咒骂	这	蠢事	的	那些	WHO	是	负责任的	为了	这	贫穷的

[hæf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃərz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

half	-	witted	creature's	appearance	in	such	a	scene	.
一半	-	机智的	生物的	外貌	在	这样的	一个	场景	.

内心深处，他咒骂那些愚蠢的人，是他们让这个可怜的、半傻的家伙出现在这样的场景中。

[ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

The	register	was	now	brought	forth	,
这	登记	曾是	现在	带来	前进	,

登记册被拿出来了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ðer; ðər] [neɪmz] .

in	which	the	happy	couple	and	their	friends	were	to	inscribe	their	names	.
在	哪个	这	快乐的	夫妻	和	他们的	朋友们	是	到	题	他们的	姓名	.

这对幸福的新人及其朋友将在上面刻上他们的名字。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪʤz] [saɪnd] [fɜːrst] .

The	principal	personages	signed	first	.
这	主要的	人物	签名	第一的	.

主要人员首先签字。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [tɜːrn] .

It	came	to	Archibald's	turn	.
它	来了	到	阿奇博尔德的	转动	.

轮到阿奇博尔德了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]

It	had	previously	been	ascertained	that	he	knew	how	to	string	together	the
它	有	之前	到过	已确定	那	他	知道	如何	到	细绳	一起	这

['rekwɪzɪt] ['letərz] [ə'pɑːn]['peɪpər] .

requisite	letters	upon	paper	.
必需品	信件	之上	纸	.

此前已经确定他知道如何将必要的字母写在纸上。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	he	sat	,	with	his	head	in	his	hands	.
那里	他	卫星	,	和	他的	头	在	他的	双手	.

他坐在那里，双手抱头。

[sɜːr] ['henri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Sir	Henry	touched	him	on	the	shoulder	.
先生	亨利	感动	他	在	这	肩膀	.

亨利爵士拍了拍他的肩膀。

" [naʊ] , [ðen] , [læd] - - ['ɑːtʃi] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Now	,	then	,	lad	-	-	Archie	!	wake	up	!
"	现在	,	然后	,	小伙子	-	-	阿奇	!	唤醒	向上	!

“好了，小伙子——阿奇！醒醒！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] !

you're	wanted	!
你是	通缉	!

通缉你!

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [im'perətivli] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]

"	He	spoke	sharply	and	imperatively	,	in	the	hope	of	rousing	the	young	fellow
"	他	辐	尖锐地	和	必须	,	在	这	希望	的	振奋人心的	这	年轻的	同伴

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpər] ,

out	of	his	stupor	,
出去	的	他的	昏迷	,

他语气严厉而命令，希望能把这个年轻人从恍惚中唤醒。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	at	least	getting	him	decently	out	of	the	room	.
和	在	至少	获得	他	体面地	出去	的	这	房间	.

至少要让他体面地离开房间。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Archibald	**raised**	**his**	**face**	**,**	**which**	**was**	**deadly**	**pale**	**and**	**covered**	**with**	**sweat**	**,**
阿奇博尔德	提高	他的	脸	,	哪个	曾是	致命	苍白	和	涵盖	和	汗	,

阿奇博尔德抬起头，他的脸色苍白得可怕，满是汗水。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'meɪzd] [dɪ'faɪəns] .

and	**looked**	**at**	**the**	**persons**	**around**	**him**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**amazed**	**defiance**	**.**
和	看起来	在	这	人	大约	他	和	一个	种类	的	惊叹	蔑视	.

他带着一种惊讶和挑衅的神情打量着周围的人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['əuvə'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**oversetting**	**his**	**chair**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
他	开始	到	他的	脚	,	超调	他的	椅子	作为	他	做过	所以	,

他猛地站起身，结果椅子都翻倒了。

[wɪtʃ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

which	**rolled**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**dais**	**and**	**fell**	**with**	**a**	**crash**	**on**	**the**	**stone**	**floor**	**below**	**.**
哪个	滚动	向下	这	步骤	的	这	台	和	跌倒	和	一个	碰撞	在	这	石头	地面	以下	.

它从讲台的台阶上滚落下来，重重地摔在下面的石板地上。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] !

"	**I**	**came**	**in**	**by**	**the**	**staircase**	**door**	**!**
"	我	来了	在	经过	这	楼梯	门	!

我是从楼梯门进来的!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['evri] [wʌn] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**he**	**said**	**in**	**an**	**excited**	**voice**	**,**	**which**	**startled**	**every**	**one**	**who**	**heard**	**it**	**,**
"	他	说	在	一个	兴奋的	嗓音	,	哪个	惊慌	每一个	一	WHO	听到	它	,

“他激动地说，这让所有听到的人都吓了一跳。”

[soʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊnz] .

so	**different**	**was**	**it**	**from**	**his**	**usual**	**tones**	**.**
所以	不同的	曾是	它	从	他的	通常	音调	.

这和他平时的语气截然不同。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

"	**If**	**you**	**thought**	**it**	**locked**	**,**	**you**	**were**	**wrong**	**.**
"	如果	你	想法	它	已锁定	,	你	是	错误的	.

“如果你认为它锁上了，那就错了。”

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ? . . .

How	**else**	**could**	**I**	**have**	**come**	**?**	**.**	**.**	**.**
如何	别的	可以	我	有	来	?	.	.	.

我还能怎么来呢?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

When	**did**	**you**	**bring**	**me**	**here**	**?**
什么时候	做过	你	带来	我	这里	?

你什么时候带我来的?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] !

This	**is**	**the**	**great**	**hall**	**!**
这	是	这	伟大的	大厅	!

这里是大厅!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
Every one felt that some ugly thing was about to happen .
每一个 一 毛毡 那 一些 丑陋的 事物 曾是 关于 到 发生 .

每个人都感觉有什么不好的事情即将发生。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .
Several women began to laugh hysterically .
一些 女性 开始 到 笑 歇斯底里地 .

几个女人开始歇斯底里地大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
It seems to have been supposed , at first ,
它 似乎 到 有 到过 据称 , 在 第一的 ,

起初似乎人们认为，

[ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɪdiəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ]
that Archibald had exchanged his inoffensive idiocy for a condition of raving
那 阿奇博尔德 有 交换 他的 无害的 白痴 为了 一个 状况 的 狂言
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

阿奇博尔德已经从无害的愚蠢变成了疯狂的状态。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]
The old physician was probably the only one present who had a glimmering
这 老的 医生 曾是 大概 这 仅有的 一 展示 WHO 有 一个 微光
[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
of what might be the truth .
的 什么 可能 是 这 真相 .

那位老医生可能是在场唯一一个隐约察觉到真相的人。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - [hæd; həd] [nʌn] .
The Honorable Richard Pennroyal had none .
这 尊敬的 理查德 - 有 没有任何 .

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生没有。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [best][mæn] ,
He pushed between the venerable knight and his " best man ,
他 推动 之间 这 可敬 骑士 和 他的 " 最好的 男人 ,

他挤到那位德高望重的骑士和他的"伴郎"中间，

" [ænd; ənd] [ri'laɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɔːft] - [pruːvd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] ,
" and relying upon his oft - proved and established influence over the latter ,
" 和 依靠 之上 他的 经常 - 已证实 和 已确立的 影响 超过 这 后者 ,

并依靠他对后者屡次被证明且已确立的影响力，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he took him firmly by the arm , and looked in his face .
他 采取 他 牢牢 经过 这 手臂 , 和 看起来 在 他的 脸 .

他紧紧抓住他的胳膊，直视着他的脸。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
" **Don't make a fool of yourself , Archie , " said he , in a low distinct voice ,**
" 不 制作 一个 傻子 的 你自己 , 阿奇 , " 说 他 , 在 一个 低的 清楚的 嗓音 ,

“别出丑，阿奇，”他用低沉而清晰的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] .
in which was a subdued ring of menace .
在 哪个 曾是 一个 低沉的 戒指 的 威胁 .

其中弥漫着一丝不易察觉的威胁感。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[jʊə(r)] [maɪ][best][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're my best man , you know .
你是 我的 最好的 男人 , 你 知道 .

你知道，你是我的伴郎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - -
You are to sign your name as one of the witnesses of the marriage - -
[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

你只需作为结婚证人之一签名——仅此而已。

" [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [noʊ] ['mærɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]
" I have witnessed no marriage , " replied Archibald , returning with surprise
" 我 有 目击者 不 婚姻 , " 回复 阿奇博尔德 , 返回 和 惊喜
['rɪtʃɚdz] [lʊk] .
Richard's look .
理查德的 看 .

“我没有亲眼见过任何婚礼，”阿奇博尔德回答道，脸上带着理查德惊讶的表情。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" he continued , after a moment .
" 他 持续 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ritʃəd] - - - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,
Then he exclaimed , " You are Richard Pennroyal - - I didn't know you at first ,
然后 他 惊呼 , " 你 是 理查德 - - - 我 没有 知道 你 在 第一的 ,
[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][oʊld] ! "
you look so old ! "
你 看 所以 老的 ! "

然后他惊呼道：“你是理查德·彭罗亚尔——我一开始没认出你，你看起来好老啊！”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kwaɪt][mæd] ! " ['mʌtəd] ['ritʃəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]
" Oh , the fellow's quite mad ! " muttered Richard , turning away with a shrug of
" 哦 , 这 同伴们 相当 疯狂的 ! " 低声说道 理查德 , 转弯 离开 和 一个 耸肩 的
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
the shoulders .
这 肩膀 .

“哦，这家伙真是疯了！”理查德嘟囔着，耸了耸肩，转身走开了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [hɪr] .

"	I	should	have	known	better	than	to	run	the	risk	of	having	such	a	lunatic	here	.
"	我	应该	有	已知	更好的	比	到	跑步	这	风险	的	拥有	这样的	一个	疯子	这里	.

“我真不该冒这个险，让这样一个疯子待在这里。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

We	must	have	him	moved	out	of	the	room	at	once	.
我们	必须	有	他	已搬	出去	的	这	房间	在	一次	.

我们必须立即把他带出房间。

" [jʌŋ] [sɜːr] ['edwərd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['lætər] ['sentəns] .

"	Young	Sir	Edward	overheard	this	latter	sentence	.
"	年轻的	先生	爱德华	无意中听到	这	后者	句子	.

年轻的爱德华爵士无意中听到了后一句话。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mæl'meizən] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	Pardon	me	for	reminding	you	that	my	brother	is	at	home	in	Malmaison	,	"	he	said	gravely	.
"	赦免	我	为了	提醒	你	那	我的	兄弟	是	在	家	在	马尔迈松	,	"	他	说	严重地	.

“请原谅我提醒您，我的哥哥在马尔迈松的家中，”他严肃地说。

" [oʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Oh	,	as	you	please	,	of	course	,	"	returned	Richard	,	frowning	.
"	哦	,	作为	你	请	,	的	课程	,	"	返回	理查德	,	皱眉	.

“哦，当然，随您便。”理查德皱着眉头回答道。

['miːnwaɪl] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [keit] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ; ;

Meanwhile	Archibald	had	caught	sight	of	Kate	,	and	recognized	her	at	once	;	;
同时	阿奇博尔德	有	捕捉	视线	的	凯特	,	和	认可	她	在	一次	;	;

与此同时，阿奇博尔德看到了凯特，并立刻认出了她；

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sɜːr] ['henri] ['rɑːlɪnsən] , [huː] [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] ,

and	breaking	away	from	his	mother	and	Sir	Henry	Rollinson	,	who	were	endeavoring	to	quiet	him	,
和	打破	离开	从	他的	母亲	和	先生	亨利	罗林森	,	WHO	是	努力	到	安静的	他	,

他挣脱了母亲和亨利·罗林森爵士的束缚，他们当时正试图让他安静下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [plaːntid] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

he	came	up	to	her	and	planted	himself	in	front	of	her	,
他	来了	向上	到	她	和	已种植	他自己	在	正面	的	她	,

他走到她面前，站在她面前。

[dʒʌst] [æz; əz] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

just	as	Richard	was	approaching	to	take	her	off	.
只是	作为	理查德	曾是	接近	到	拿	她	离开	.

就在理查德走近准备带她离开的时候。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

Archibald	took	both	her	hands	in	his	.
阿奇博尔德	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

阿奇博尔德握住了她的双手。

" [keit] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Kate , I have never seen you look so beautiful , " he said .
" 凯特 , 我 有 绝不 已见 你 看 所以 美丽的 , " 他 说 .

“凯特，我从未见过你如此美丽，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] [waɪt] [veɪl][ɑːn] ? - - [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] !
" But why have you got this white veil on ? - - and orange blossoms !
" 但 为什么 有 你 得到 这 白色的 面纱 在 ? - - 和 橙子 花朵 !

“但是你为什么戴着白色面纱？——还有橙花！”

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
It's like a wedding .
它是 喜欢 一个 婚礼 .

这就像一场婚礼。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ? . . .
What were they saying about a wedding ? . . .
什么 是 他们 说 关于 一个 婚礼 ? . . .

他们刚才在说什么关于婚礼的事?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ? "
is it to be our wedding ? "
是 它 到 是 我们的 婚礼 ? "

那是我们的婚礼吗?

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːtʃi] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm]
" The wedding has already taken place , my dear Archie , " interposed the bridegroom
" 这 婚礼 有 已经 已采取 地方 , 我的 亲爱的 阿奇 , " 插入 这 新郎
,
,
,

“婚礼已经举行过了，我亲爱的阿奇，”新郎插话道。

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .
offering his arm to the bride , and smiling with no very good grace .
提供 他的 手臂 到 这 新娘 , 和 微笑 和 不 非常 好的 优雅 .

他伸出胳膊扶着新娘，笑容里带着一丝不悦。

" [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . - .
" This lady is now Mrs . Pennroyal .
" 这 女士 是 现在 太太 . - .

“这位女士现在是 Pennroyal 夫人了。”

[stænd] [ə'saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - -
Stand aside , like a good boy - -
站立 旁边 , 喜欢 一个 好的 男生 - -

乖乖地让开——

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [grɑːspt] ['ritʃəd] [baɪ][ðə; ði] [pædɪd] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
" Archibald grasped Richard by the padded sleeve of his coat ,
" 阿奇博尔德 抓住 理查德 经过 这 带衬垫 袖子 的 他的 外套 ,

阿奇博尔德一把抓住理查德外套的棉袄袖子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [θruː] [hɪm; ɪm] ['bækwərd]
and with an angry movement of his powerful arm threw him backward
和 和 一个 生气的 移动 的 他的 强大的 手臂 扔 他 落后
['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
into the embrace of his new mother - in - law ,
进入 这 拥抱 的 他的 新的 母亲 - 在 - 法律 ,

他愤怒地挥动强壮的手臂，将他向后扔进了新岳母的怀抱。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

who	**happened**	**to**	**be**	**coming**	**up**	**from**	**behind**	**.**
WHO	发生	到	是	未来	向上	从	在后面	.

他恰好从后面追了上来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ruːf] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] ,

"	**You**	**are**	**under**	**my**	**father's**	**roof**	**,**	**or**	**I**	**would**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**	**a**	**liar**	**,**
"	你	是	在下面	我的	父亲的	屋顶	,	或者	我	会	告诉	你	那	你	是	一个	说谎者	,

“你现在住在我父亲的屋檐下，否则我会告诉你你在撒谎。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['grɪmli] .

"	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**grimly**	**.**
"	说	这	年轻的	男人	,	阴沉地	.

“年轻人神情严肃地说。”

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] , [huː] [hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðɪs] [siːn] [bɪ'gæn] ,

Then	**turning**	**to**	**the**	**bride**	**,**	**who**	**had**	**said**	**not**	**a**	**word**	**since**	**this**	**scene**	**began**	**,**
然后	转弯	到	这	新娘	,	WHO	有	说	不是	一个	单词	自从	这	场景	开始	,

然后他转向新娘，新娘从这一幕开始就一直一句话也没说。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**had**	**kept**	**her**	**eyes**	**constantly**	**fixed**	**upon**	**the**	**chief**	**actor**	**in**	**it**	**,**
但	有	保留	她	眼睛	不断地	固定的	之上	这	首席	演员	在	它	,

但她的目光始终锁定在影片的男主角身上。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] .

"	**He**	**shall**	**not**	**insult**	**you**	**again**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	他	将	不是	侮辱	你	再次	,	我的	亲爱的	.

“他不会再侮辱你了，我亲爱的。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

But	**all**	**this**	**is**	**very**	**strange**	**.**
但	全部	这	是	非常	奇怪的	.

但这一切都非常奇怪。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	**does**	**it**	**mean**	**?**	**"**
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . . . .

"	**It**	**means**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它	方法	.	.	.	.

这意味着.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

It	**is**	**too**	**late**	**!**
它	是	也	晚的	!

太迟了！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [vɔɪs] .

"	**replied**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**bitter**	**voice**	**.**
"	回复	这	女孩	,	在	一个	低的	,	苦的	嗓音	.

“女孩低声苦涩地回答道。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] [baɪ] [ðæt] ?

What	**could**	**she**	**have**	**meant**	**by**	**that**	**?**
什么	可以	她	有	意思是	经过	那	?

她这话是什么意思呢?

['ritʃəd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

Richard	**,**	**white**	**with**	**fury**	**,**	**came**	**up**	**again**	**.**
理查德	,	白色的	和	愤怒	,	来了	向上	再次	.

理查德气得脸色苍白，又走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːrmər][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ə'semblɪdʒ] ,

There	was	a	general	murmur	and	movement	in	the	surrounding	assemblage	,
那里	曾是	一个	一般的	低语	和	移动	在	这	周围	装配	,

周围人群中响起一阵低语和走动声。

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [kə'mɪtɪd] .

who	expected	to	see	some	deed	of	violence	committed	.
WHO	预期的	到	看	一些	契据	的	暴力	坚定的	.

谁人预料会看到一些暴力行为发生。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	Mrs	.	Pennroyal	,	"	said	he	between	his	teeth	,
"	太太	.	-	,	"	说	他	之间	他的	牙齿	,

“彭罗亚尔夫人，”他咬牙切齿地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [pə'remptrəli] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] - - [ænd; ənd]

"	I	am	obliged	to	request	you	peremptorily	to	take	my	arm	and	-	-	and
"	我	是	有义务	到	要求	你	专断地	到	拿	我的	手臂	和	-	-	和

[liːv] [ðɪs] [haʊs] [wer] [gests] [ɑːr; ər] [in'sʌltid] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] !

leave	this	house	where	guests	are	insulted	and	outraged	!
离开	这	房子	在哪里	客人	是	受辱	和	义愤填膺	!

“我不得不断然请求你挽着我的胳膊离开这栋房子，在这里，客人受到了侮辱和愤怒！”

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .

"	Archibald	turned	,	his	face	darkening	.
"	阿奇博尔德	转向	,	他的	脸	变暗	.

阿奇博尔德转过身，脸色阴沉下来。

[bʌt; bət] [keit] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] [in'triːtiŋli] ;

But	Kate	held	up	her	hand	entreatingly	;
但	凯特	握住	向上	她	手	恳求地	;

但凯特恳求地举起了手；

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

and	Archibald	caught	the	gleam	of	the	plain	gold	ring	on	her	finger	.
和	阿奇博尔德	捕捉	这	闪耀	的	这	清楚的	金子	戒指	在	她	手指	.

阿奇博尔德瞥见了她手指上那枚素金戒指的光泽。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

At	that	sight	he	stopped	abruptly	,	and	his	arms	fell	to	his	sides	.
在	那	视线	他	停止	突然	,	和	他的	武器	跌倒	到	他的	侧面	.

看到这一幕，他猛地停住了脚步，双臂垂落在身体两侧。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

这是真的吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	He	asked	in	a	tone	of	bewilderment	.
"	他	问	在	一个	语气	的	困惑	.

他用困惑的语气问道。

[hɪr] [sɜːr] ['edwərd] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [kuːl] ['kɜːrtəsi] : " ['mɪstər] . - ,

Here	Sir	Edward	interposed	again	,	with	,	his	cool	courtesy	:	"	Mr	.	Pennroyal	,
这里	先生	爱德华	插入	再次	,	和	,	他的	凉爽的	礼貌	:	"	先生	.	-	,

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,

and	my	friends	,
和	我的	朋友们	,

这时，爱德华爵士再次插话，语气依然保持着他一贯的冷静礼貌：“彭罗亚尔先生，以及我的朋友们，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

I	trust	you	will	find	it	possible	to	overlook	the	behavior	of	my	brother	.
我	相信	你	将要	寻找	它	可能的	到	俯瞰	这	行为	的	我的	兄弟	.

我相信您能够原谅我哥哥的行为。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪm'self] .

You	may	see	that	he	is	not	himself	.
你	可能	看	那	他	是	不是	他自己	.

你可能会发现他判若两人。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

When	he	has	had	time	to	recover	himself	,
什么时候	他	有	有	时间	到	恢复	他自己	,

等他缓过神来之后，

[hiː; hi] [wɪl] [æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

he	will	ask	pardon	of	each	and	all	of	you	.
他	将要	问	赦免	的	每个	和	全部	的	你	.

他会向你们每个人请求原谅。

['mɪstər] . - , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,

Mr	.	Pennroyal	,	I	entreat	you	and	your	wife	to	forget	what	has	passed	,
先生	.	-	,	我	恳求	你	和	你的	妻子	到	忘记	什么	有	通过了	,

潘罗亚尔先生，我恳请您和您的夫人忘记过去发生的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][maɪ] [haʊs] .

and	to	reconsider	the	heavy	imputation	which	has	been	cast	upon	my	house	.
和	到	重新考虑	这	重的	估算	哪个	有	到过	投掷	之上	我的	房子	.

并重新考虑加诸于我家身上的严重指责。

[let] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæs] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['θretnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] - - [moʊst]

Let	the	shadow	pass	away	which	has	threatened	for	a	moment	this	-	-	most
让	这	阴影	经过	离开	哪个	有	威胁	为了	一个	片刻	这	-	-	最多

[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] !

auspicious	occasion	!
吉祥	场合	!

让那片曾一度威胁到这吉祥时刻的阴影消散吧!

" [ɪf] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][aɪ'rɔnɪk,-kəl] , [ðə; ði]['aɪrəni][wʌz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs]

"	If	the	last	words	were	ironical	,	the	irony	was	too	grave	and	ceremonious
"	如果	这	最后的	字	是	讽刺	,	这	讽刺	曾是	也	严重	和	隆重

[tuː; tə][biː; bi] [əb'truːsɪv] ,

to	be	obtrusive	,
到	是	碍眼的	,

“如果最后那句话是反讽，那也是过于严肃和庄重，不至于显得突兀。”

- [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [sɜːr] ['ɛdwɝdz] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [hiː; hi]

Pennroyal	was	fain	to	return	Sir	Edward's	bow	with	the	best	grace	he
-	曾是	欣然	到	返回	先生	爱德华的	弓	和	这	最好的	优雅	他

[kʊd; kəd] ['mʌstər] .

could	muster	.
可以	鼓起	.

彭罗亚尔竭尽全力，以最优雅的姿态回礼爱德华爵士的鞠躬。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ,

The	rest	of	the	company	accepted	the	apology	,
这	休息	的	这	公司	公认	这	道歉	,

公司其他员工接受了道歉。

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

as	at	least	a	formal	way	out	of	the	difficulty	.
作为	在	至少	一个	正式的	方式	出去	的	这	困难	.

至少这是一种正式的摆脱困境的方法。

[æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf]

An	effort	was	made	to	resume	indifferent	conversation	,	and	to	act	as	if
一个	努力	曾是	制成	到	恢复	冷漠	对话	,	和	到	行为	作为	如果

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

nothing	had	happened	.
没有什么	有	发生	.

他们努力恢复冷淡的交谈，装作什么都没发生过。

[sɜːr] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kɜːrtəsi] , ['mɑːrʃəld] [ðə; ði]

Sir	Edward	,	with	admirable	self	-	possession	and	smiling	courtesy	,	marshalled	the
先生	爱德华	,	和	令人钦佩的	自己	-	拥有	和	微笑	礼貌	,	集结	这

[gests] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

guests	out	of	the	hall	,
客人	出去	的	这	大厅	,

爱德华爵士以令人钦佩的沉着冷静和微笑礼貌，带领宾客们离开了大厅。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] .

to	a	neighboring	room	in	which	the	wedding	breakfast	had	been	set	out	.
到	一个	邻接	房间	在	哪个	这	婚礼	早餐	有	到过	放	出去	.

到隔壁房间，那里已经摆好了婚宴早餐。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][oʊld] [mɪs] - [rɪ'meɪnd]

Archibald	remained	behind	,	and	the	Doctor	and	old	Miss	Tremount	remained
阿奇博尔德	剩余	在后面	,	和	这	医生	和	老的	错过	-	剩余

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

阿奇博尔德留了下来，医生和老特雷蒙特小姐也留了下来陪着他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	stood	still	,	with	his	arms	at	his	sides	,	his	glance	fixed	upon	the	floor	.
他	站立	仍然	,	和	他的	武器	在	他的	侧面	,	他的	瞥一眼	固定的	之上	这	地面	.

他双臂垂在身侧，目光呆滞地盯着地板，一动不动地站在那里。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [mɪs] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lætər] [went] [ʌp]

The	Doctor	and	Miss	Tremount	exchanged	a	look	,	and	then	the	latter	went	up
这	医生	和	错过	-	交换	一个	看	,	和	然后	这	后者	去	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

医生和特雷蒙特小姐交换了一个眼神，然后特雷蒙特小姐走到他跟前。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] .

and	took	one	of	his	hands	between	hers	.
和	采取	一	的	他的	双手	之间	她的	.

她将他的一只手放在自己的双手之间。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	know	me	,	my	dear	?	"	she	said	.
"	做	你	知道	我	,	我的	亲爱的	?	"	她	说	.

“亲爱的，你认识我吗？”她问道。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Archibald	looked	at	her	,	and	shook	his	head	.
阿奇博尔德	看起来	在	她	,	和	摇晃	他的	头	.

阿奇博尔德看了她一眼，摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [ænt] , [ruːθ] - .

"	I	am	your	aunt	,	Ruth	Tremount	.
"	我	是	你的	阿姨	,	露丝	-	.

“我是你的姑姑，露丝·特雷蒙特。”

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

My	dear	,	I	am	so	sorry	for	you	.	"
我的	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	为了	你	.	"

亲爱的，我真为你感到难过。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Can	you	tell	me	what	is	the	matter	with	me	?
"	能	你	告诉	我	什么	是	这	事情	和	我	?

“你能告诉我我到底出了什么问题吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ? "

Am	I	mad	?	"
是	我	疯狂的	?	"

我疯了吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	On	the	contrary	,	"	put	in	the	Doctor	,
"	在	这	相反	,	"	放	在	这	医生	,

“恰恰相反，”医生插话道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

"	you	are	yourself	for	the	second	time	in	your	life	.
"	你	是	你自己	为了	这	第二	时间	在	你的	生活	.

“这是你人生中第二次真正做回自己。”

[juːv] [ˌəuvə'slept] [jɔːr'self] , [maɪ] [læd] , [ðæts] [ɔːl] !

You've	overslept	yourself	,	my	lad	,	that's	all	!
你已经	睡过头了	你自己	,	我的	小伙子	,	那就是	全部	!

孩子，你睡过头了，仅此而已!

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

"	Archibald	cast	his	eyes	round	the	hall	,	as	if	searching	for	some	one	.
"	阿奇博尔德	投掷	他的	眼睛	圆形的	这	大厅	,	作为	如果	搜索	为了	一些	一	.

“阿奇博尔德环顾四周，仿佛在寻找什么人。”

" [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

There	was	an	awkward	pause	.
那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

['faɪnəli] [mɪs] - [sed] , " [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [sliːp] [hæz; həz] ['læstɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Finally	Miss	Tremount	said	,	"	My	dear	,	your	sleep	has	lasted	seven	years	.
最后	错过	-	说	,	"	我的	亲爱的	,	你的	睡觉	有	持续	七	年	.

最后，特雷蒙特小姐说道：“亲爱的，你已经睡了七年了。”

[mʌtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] . "

Much	may	happen	in	such	a	length	of	time	.	"
很多	可能	发生	在	这样的	一个	长度	的	时间	.	"

在这么长的时间里，可能会发生很多事。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] - - [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	But	my	father	-	-	where	is	he	?
"	但	我的	父亲	-	-	在哪里	是	他	?

“可是我父亲——他在哪里？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] !

I	want	to	see	him	;	I	will	see	him	!
我	想	到	看	他	;	我	将要	看	他	!

我想见他；我一定会见到他!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	he	made	some	steps	toward	the	door	.
"	和	他	制成	一些	步骤	朝向	这	门	.

他朝门口走了几步。

" [maɪ] [pʊr] [læd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] - - [hiː; hi] . . . [hiː; hi] - - "

"	My	poor	lad	,	you	cannot	see	him	now	-	-	he	.	.	.	he	-	-	"
"	我的	贫穷的	小伙子	,	你	不能	看	他	现在	-	-	他	.	.	.	他	-	-	"

“我可怜的孩子，你现在见不到他了——他……他——”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Where	is	he	?	"	cried	Archibald	,	stamping	his	foot	.
"	在哪里	是	他	?	"	哭	阿奇博尔德	,	冲压	他的	脚	.

“他在哪儿？”阿奇博尔德跺着脚喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

"	He	has	been	for	five	years	in	his	grave	.
"	他	有	到过	为了	五	年	在	他的	严重	.

他已经在坟墓里五年了。

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Archibald	stared	at	the	Doctor	a	moment	,	and	then	burst	out	laughing	.
"	阿奇博尔德	凝视	在	这	医生	一个	片刻	,	和	然后	爆裂	出去	笑	.

阿奇博尔德盯着博士看了一会儿，然后哈哈大笑起来。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [soʊl] [wʌns] [mɔːr] ; [ɔːr]

But	Archibald	had	come	into	possession	of	his	intelligent	soul	once	more	;	or
但	阿奇博尔德	有	来	进入	拥有	的	他的	聪明的	灵魂	一次	更多的	;	或者

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] ;

he	was	awake	again	;
他	曾是	醒	再次	;

但是阿奇博尔德又恢复了理智；或者说，他又醒了。

[ɔːr][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'riːbrəmˌserəbrəm][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] [taɪm] [bɪn]

or	the	pressure	of	the	skull	upon	the	cerebrum	had	yet	another	time	been
或者	这	压力	的	这	颅骨	之上	这	大脑	有	然而	其他	时间	到过

[rɪ'liːvd] ;

relieved	;
松了口气	;

或者说，颅骨对大脑的压力又一次得到了缓解；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd]

at	all	events	there	was	now	a	brilliant	youth	in	the	flesh	-	and	-	blood
在	全部	活动	那里	曾是	现在	一个	杰出的	青年	在	这	肉	-	和	-	血

['envəloʊp] [wɪtʃ] ,

envelope	which	,
信封	哪个	,

总之，现在有了一个血肉之躯的、才华横溢的年轻人，

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .

an	hour	before	,	had	contained	only	a	half	-	witted	boy	.
一个	小时	前	,	有	包含	仅有的	一个	一半	-	机智的	男生	.

一小时前，这里只有一名智力低下的男孩。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	first	crash	of	the	restoration	was	over	,
什么时候	这	第一的	碰撞	的	这	恢复	曾是	超过	,

当第一次修复工作结束后，

[ðə; ðɪ] [nuː] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

the	new	man	began	to	accommodate	himself	with	wonderful	rapidity	and
这	新的	男人	开始	到	容纳	他自己	和	精彩的	快速	和

['kiːnnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

keenness	to	the	strange	environment	.
敏锐	到	这	奇怪的	环境	.

这位新来的人以惊人的速度和敏锐度适应了陌生的环境。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]

He	knew	of	nothing	that	had	happened	since	that	afternoon	when	he	spoke
他	知道	的	没有什么	那	有	发生	自从	那	下午	什么时候	他	辐

[wɪð; wɪθ] [keit] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ['tʃeɪmbər] ,

with	Kate	in	the	east	chamber	,
和	凯特	在	这	东方	房间	,

他对那天下午在东厅与凯特谈话后发生的一切一无所知。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

while	the	blood	oozed	from	the	cut	on	his	forehead	;
尽管	这	血	渗出	从	这	切	在	他的	前额	;

鲜血从他额头的伤口渗了出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][fækts][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːθs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

but	he	accepted	the	facts	with	more	than	a	youth's	resolution	and
但	他	公认	这	事实	和	更多的	比	一个	青年的	解决	和

['stoʊɪsɪzəm] .

stoicism	.
斯多葛主义	.

但他以远超年轻人的决心和坚忍接受了事实。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] - - ['sʌmwer] !

The	world	had	been	turning	round	while	he	had	been	absent	-	-	somewhere	!
这	世界	有	到过	转弯	圆形的	尽管	他	有	到过	缺席的	-	-	某处	!

在他不在的这段时间里，世界一直在运转——他去了某个地方！

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['fækltiz] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn]['iːv(ə)n]

by	the	force	of	his	will	and	his	splendid	faculties	he	would	get	on	even
经过	这	力量	的	他的	将要	和	他的	灿烂	学院	他	会	得到	在	甚至

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - - [ænd; ənd] [mɔːr] .

terms	with	it	again	-	-	and	more	.
条款	和	它	再次	-	-	和	更多的	.

凭借他强大的意志力和卓越的才能，他不仅能再次与它抗衡，还能做得更好。

['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ; [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [maɪt]

Injury	had	been	done	him	;	irreparable	injury	,	perhaps	,	but	which	still	might
受伤	有	到过	完毕	他	;	无法弥补的	受伤	,	也许	,	但	哪个	仍然	可能

[biː; bi] [ə'vendʒd] .

be	avenged	.
是	复仇	.

他受到了伤害；也许是无法弥补的伤害，但或许还有报复的可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ;
He **was** **not** **discouraged** **;**
他 曾是 不是 灰心 ;

他并未气馁；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] -
his **spirit** **seemed** **to** **come** **upon** **life** **with** **all** **the** **freshness** **of** **a** **seven** **years** **'** -
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

他的灵魂仿佛焕然一新，如同沉睡了七年一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['rekənd] ['nʌθɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and **it** **reckoned** **nothing** **impossible** **.**
和 它 估计 没有什么 不可能的 .

它认为没有什么是不可能的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [freʃ] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] [kriˈeɪtɪd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːment] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz]
Of **course** **his** **fresh** **metamorphosis** **created** **plenty** **of** **comment** **among** **the** **neighbors**
的 课程 他的 新鲜的 变态 创建 很多 的 评论 之中 这 邻居
;
;
;

当然，他这番全新的装扮也引起了邻居们的诸多议论；

['ɑːrtʃɪbɔːld] [mælˈmeizən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] - [ʌv; əv][mæn][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
Archibald **Malmaison** **was** **the** **most** **talked** **-** **of** **man** **in** **that** **part** **of** **the** **country**
阿奇博尔德 马尔迈松 曾是 这 最多 谈话 - 的 男人 在 那 部分 的 这 国家
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
for **several** **weeks** **,**
为了 一些 周 ,

在好几个星期的时间里，阿奇博尔德·马尔迈松是当地最受关注的人物。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɔːr]
the **impossibility** **of** **arriving** **at** **any** **satisfactory** **conclusion** **regarding** **his** **condition** **or**
这 不可能 的 抵达 在 任何 令人满意的 结论 关于 他的 状况 或者
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [prəˈlɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [soʊ][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [naɪn] [deɪz] .
conditions **prolonging** **the** **wonder** **so** **far** **beyond** **the** **proverbial** **nine** **days** **.**
状况 延长 这 想知道 所以 远的 超过 这 谚语 九 天 .

由于无法就他的病情得出任何令人满意的结论，这种奇迹般的状况持续了远远超过通常所说的九天。

[wʌn] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['viːəməntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ;
One **party** **were** **vehemently** **of** **the** **opinion** **that** **he** **was** **mad** **;**
一 派对 是 强烈地 的 这 观点 那 他 曾是 疯狂的 ;

一方强烈认为他疯了；

[əˈnʌðər] ['pɑːrti] [əˈpoʊzd] [ðɪs] [vjuː] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['enərdʒi][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
another **party** **opposed** **this** **view** **with** **equal** **energy** **and** **just** **as** **much** **foundation** **.**
其他 派对 反对 这 看法 和 平等的 活力 和 只是 作为 很多 基础 .

另一方以同样的力度和同样充分的理由反对这种观点。

[bəuθ] [saɪdz] [pʊt] ['fɔːrwərd] ['plenti] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈfjuːtid] ,
Both **sides** **put** **forward** **plenty** **of** **arguments** **,** **and** **when** **they** **were** **refuted** **,**
两个都 侧面 放 向前 很多 的 论点 , 和 什么时候 他们 是 驳斥 ,
[əˈpiːld] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['rɑːlɪnsən] ,
appealed **to** **Sir** **Henry** **Rollinson** **,**
上诉 到 先生 亨利 罗林森 ,

双方都提出了许多论点，当这些论点被驳斥后，便向亨利·罗林森爵士求助。

[huː] [kənˈfɜːrmd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [səˈgeɪʃəs] [ˈʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

who	confirmed	them	both	with	equally	sagacious	shakes	of	the	head	.
WHO	确认的	他们	两个都	和	同样地	明智	奶昔	的	这	头	.

他们以同样睿智的摇头证实了这两件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

But	this	good	gentleman	was	now	getting	near	the	end	of	his	days	,
但	这	好的	绅士	曾是	现在	获得	靠近	这	结尾	的	他的	天	,

但这位善良的绅士如今已接近生命的尽头。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˈsiːst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	,	in	fact	,	ceased	living	in	the	world	before	the	close	of	the	year	.
和	,	在	事实	,	停止	活的	在	这	世界	前	这	关闭	的	这	年	.

事实上，他在年底前就离开了人世。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈsesər] , [haʊˈevər] ,

He	did	not	depart	without	leaving	a	successor	,	however	,
他	做过	不是	离开	没有	离开	一个	接班人	,	然而	,

然而，他离世时也留下了继任者。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [beɪd] [fer] [tuː; tə][duː][ˈkredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈænsestri] .

and	one	who	bade	fair	to	do	credit	to	his	ancestry	.
和	一	WHO	巴德	公平的	到	做	信用	到	他的	祖先	.

以及一个理应为祖先争光的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [iː] . [fɔːrbz] [ˈrɑːlɪnsən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

This	was	Mr	.	E	.	Forbes	Rollinson	,	his	son	,
这	曾是	先生	.	E	.	福布斯	罗林森	,	他的	儿子	,

这是E·福布斯·罗林森先生，他的儿子。

[huː] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [æt; ət] [viˈenə] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,

who	had	concluded	a	course	of	study	at	Vienna	and	Paris	,
WHO	有	结束	一个	课程	的	学习	在	维也纳	和	巴黎	,

他曾在维也纳和巴黎完成学业，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][dɪˈploʊməz] [ðæt]

and	who	returned	to	his	native	land	with	the	highest	diplomas	that
和	WHO	返回	到	他的	本国的	土地	和	这	最高	文凭	那

[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [skuːlz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

continental	schools	could	give	him	.
大陆	学校	可以	给	他	.

他带着欧洲大陆学校所能授予的最高学历回到了祖国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

He	was	at	this	time	a	young	man	of	about	five	and	twenty	,
他	曾是	在	这	时间	一个	年轻的	男人	的	关于	五	和	二十	,

当时他大约二十五岁，是个年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kəmˈpækt] [ˈfɪgjər] .

with	a	great	square	head	and	a	short	,	compact	figure	.
和	一个	伟大的	正方形	头	和	一个	短的	,	袖珍的	数字	.

头部呈方形，身材矮壮。

[ðə; ði][waɪld][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəbli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] - [glæs] [wɪtʃ]

The	wild	jungle	of	beard	and	the	terribly	penetrating	eye	-	glass	which
这	荒野	丛林	的	胡须	和	这	可怕	渗透	眼睛	-	玻璃	哪个

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈleɪtər] [taɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .

distinguished	him	in	later	times	had	not	then	made	their	appearance	.
杰出的	他	在	之后	时代	有	不是	然后	制成	他们的	外貌	.

后来让他与众不同的浓密胡须和那副锐利无比的眼镜，当时还没有出现。

[wel] , [ðə; ði] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [æz; əz][ə; eɪ]

Well	**,**	**the**	**new**	**Dr**	**.**	**Rollinson**	**had**	**known**	**something**	**of**	**Archibald**	**as**	**a**
出色地	,	这	新的	博士	.	罗林森	有	已知	某物	的	阿奇博尔德	作为	一个

[bɔɪ] ,

boy	**,**
男生	,

嗯，新来的罗林森医生对小时候的阿奇博尔德略有耳闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fiːlɪŋz]) [ɪn][soʊ]

and	**was**	**of**	**course**	**much**	**interested**	**(**	**apart**	**from**	**his**	**friendly**	**feelings**	**)**	**in**	**so**
和	曾是	的	课程	很多	感兴趣的	(	除	从	他的	友好的	情怀	)	在	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [keɪs] .

remarkable	**a**	**case**	**.**
卓越	一个	案件	.

当然，除了友好的感情之外，他对这个非同寻常的案件也十分感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn] ,

His	**theory**	**upon**	**the**	**matter**	**,**	**in**	**so**	**far**	**as**	**he**	**had**	**formed**	**one**	**,**
他的	理论	之上	这	事情	,	在	所以	远的	作为	他	有	形成	一	,

他关于此事的理论，就他所形成的理论而言，

[dɪd][nɑːt][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

did	**not**	**on**	**all**	**points**	**coincide**	**with**	**his**	**father's**	**;**
做过	不是	在	全部	积分	重合	和	他的	父亲的	;

并非在所有方面都与他父亲的观点一致；

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [skuːl] - - [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [les]

he	**belonged**	**to**	**a**	**somewhat**	**more**	**recent**	**school**	**-**	**-**	**more**	**critical**	**and**	**less**
他	属于	到	一个	有些	更多的	最近的	学校	-	-	更多的	批判的	和	较少的

[dɔːg'mætɪk] .

dogmatic	**.**
教条主义	.

他属于一个相对较新的学派——更注重批判性思考，较少教条主义。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæzərdəs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːlɪnsən] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt]

it	**would**	**be**	**hazardous**	**to**	**assert**	**that**	**young**	**Dr**	**.**	**Rollinson**	**knew**	**exactly**	**what**
它	会	是	危险	到	断言	那	年轻的	博士	.	罗林森	知道	确切地	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

was	**the**	**matter**	**with**	**Archibald**	**-**	**-**	**especially**	**as**	**he**	**has**	**seen**	**reason**	**to**
曾是	这	事情	和	阿奇博尔德	-	-	尤其	作为	他	有	已见	原因	到

['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] .

modify	**his**	**first**	**impressions**	**more**	**than**	**once**	**during**	**the**	**last**	**fifty**	**years**	**.**
调整	他的	第一的	印象	更多的	比	一次	期间	这	最后的	五十	年	.

如果断言年轻的罗林森医生完全了解阿奇博尔德的问题所在，那就太冒险了——尤其是在过去五十年里，他不止一次地改变了自己的第一印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**is**	**enough**	**to**	**remark**	**here**	**that**	**he**	**thought**	**the**	**affection**	**was**	**of**	**a**
它	是	足够的	到	评论	这里	那	他	想法	这	感情	曾是	的	一个

['rɪðmɪk] [ɔːr] ['regjələrli] [rɪ'kɜːrənt] ['kærəktər] ,

rhythmic	**or**	**regularly**	**recurrent**	**character**	**,**
节奏	或者	经常	复发	特点	,

这里只需指出，他认为这种感情具有节奏性或规律性反复出现的特点。

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [went] [fɑːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ;

a	notion	which	its	previous	history	went	far	to	justify	;
一个	概念	哪个	它是	以前的	历史	去	远的	到	证明合法	;

其过往历史在很大程度上证实了这一观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv]

and	he	consequently	looked	with	interest	to	see	whether	the	lapse	of
和	他	最后	看起来	和	兴趣	到	看	无论	这	失效	的

[ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] .

another	seven	years	would	bring	about	another	change	.
其他	七	年	会	带来	关于	其他	改变	.

因此，他饶有兴趣地观察，再过七年是否会带来新的变化。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['ɔːrbɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] , [ɪz][nɑːt] ,

To	have	discovered	the	orbit	,	so	to	speak	,	of	a	malady	,	is	not	,
到	有	发现	这	轨道	,	所以	到	说话	,	的	一个	弊病	,	是	不是	,

发现某种疾病的运行轨迹，或者说，并非.....

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

indeed	,	to	have	explained	it	;	but	it	is	always	something	.
的确	,	到	有	解释	它	;	但	它	是	总是	某物	.

确实，要解释清楚就好了；但总会有些事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

It	would	be	more	interesting	to	know	what	Archibald	thought	of	himself	;	and
它	会	是	更多的	有趣的	到	知道	什么	阿奇博尔德	想法	的	他自己	;	和

[wɜːr; wər][aɪ] ,

were	I	,
是	我	,

如果能知道阿奇博尔德如何看待自己，那就更有意思了；而如果我是他，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

in	this	instance	,	a	novelist	dealing	with	a	creation	of	my	own	,
在	这	实例	,	一个	小说家	处理	和	一个	创建	的	我的	自己的	,

在这种情况下，我是一位小说家，创作的是我自己的作品。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] .

I	might	not	shrink	from	an	attempt	to	analyze	his	mental	state	.
我	可能	不是	收缩	从	一个	试图	到	分析	他的	精神的	状态	.

我或许不会回避尝试分析他的精神状态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [fiːld] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	can	do	no	more	than	point	to	the	curious	field	of	conjecture	which	it
我	能	做	不	更多的	比	观点	到	这	好奇的	场地	的	推测	哪个	它

[hɪr] [ə'fɔːd] :

here	afforded	:
这里	提供	:

我只能指出它在此引发的种种奇特猜想：

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [left] [noʊ] [kən'feʃnz] [ɔːr] [self] - [ˌænə'lɪtɪk] ['daiəriz] ;

the	young	man	left	no	confessions	or	self	-	analytic	diaries	;
这	年轻的	男人	左边	不	忏悔	或者	自己	-	分析	日记	;

这位年轻人没有留下任何忏悔录或自我剖析的日记；

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

still	less	did	he	discuss	his	peculiarities	with	other	people	.
仍然	较少的	做过	他	讨论	他的	特殊性	和	其他	人们	.

他更不会与其他人谈论自己的怪癖。

[wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][nɔʊ] [smɔːl] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

With	excellent	good	sense	and	no	small	courage	,	he	accepted	things	as	they
和	出色的	好的	感觉	和	不	小的	勇气	,	他	公认	事物	作为	他们

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

他以极佳的理智和不小的勇气接受了现实；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɪn][nɔʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	felt	his	individuality	in	no	way	diminished	by	the	circumstance	that	it	was
他	毛毡	他的	个性	在	不	方式	减少	经过	这	环境	那	它	曾是

[ˌɪntər'mɪtənt] [ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] ;

intermittent	or	exchangeable	;
间歇性的	或者	可兑换	;

他并不认为自己的个性会因为其时断时续或可互换而有所减损；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɔʊ] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtli] ['fɔːlɪŋ]

and	perhaps	it	seemed	no	more	strange	to	him	than	the	nightly	falling
和	也许	它	似乎	不	更多的	奇怪的	到	他	比	这	每晚	坠落

[ə'sliːp] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [dʌz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

asleep	of	all	mankind	does	to	them	.
睡着了	的	全部	人类	做	到	他们	.

或许对他来说，这和人类每晚入睡一样，并没有什么奇怪的。

[ðə; ði][wʌn] ['mɪstəri] [ɪz][kwaɪt][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	one	mystery	is	quite	as	strange	as	the	other	,
这	一	神秘	是	相当	作为	奇怪的	作为	这	其他	,

这两个谜团都同样离奇古怪。

['oʊnli][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['aʊərz] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ,

only	the	sleep	of	seven	hours	is	common	to	all	,
仅有的	这	睡觉	的	七	小时	是	常见的	到	全部	,

唯一共同点是所有人都睡七个小时。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ʌn'presɪdentɪd] .

while	that	of	seven	years	is	probably	unprecedented	.
尽管	那	的	七	年	是	大概	空前的	.

七年之久的情况可能是前所未有的。

[wʌn] [groʊ'tesk] ['kwestʃən] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] - - [ɔːr] [meɪ] [duː][soʊ] ['ʃɔːrtli] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

One	grotesque	question	suggests	itself	-	-	or	may	do	so	shortly	-	-	and	that	is
一	怪诞	问题	建议	本身	-	-	或者	可能	做	所以	不久	-	-	和	那	是

['weðər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm]

whether	Archibald	would	be	responsible	in	one	phase	of	his	being	for	a	crime
无论	阿奇博尔德	会	是	负责任的	在	一	阶段	的	他的	存在	为了	一个	犯罪

[kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] ,

committed	in	another	-	-	for	a	crime	,
坚定的	在	其他	-	-	为了	一个	犯罪	,

一个怪诞的问题浮现在脑海——或者很快就会浮现——那就是，阿奇博尔德是否应该在他存在的某个阶段为在另一个阶段犯下的罪行负责——为一项罪行负责。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ækt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

or	any	other	act	involving	the	welfare	or	condition	of	other	people	.
或者	任何	其他	行为	涉及	这	福利	或者	状况	的	其他	人们	.

或任何其他涉及他人福利或状况的行为。

[ðə; ði][ə'næləʤi][wɪð; wɪθ] [sliːp] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

The	analogy	with	sleep	does	not	here	seem	altogether	satisfactory	;	for	in	ordinary
这	类比	和	睡觉	做	不是	这里	似乎	共	令人满意的	;	为了	在	普通的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这里用睡眠来类比似乎并不完全令人满意；因为在普通的睡眠中，

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['æktɪv] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs]

or	even	somnambulism	,	we	are	not	in	active	relations	with	our	fellow	-	beings
或者	甚至	梦游症	,	我们	是	不是	在	积极的	关系	和	我们的	同伴	-	生物

,

,
,

甚至在梦游状态下，我们也无法与他人建立积极的联系。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːˌgɪvərz] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][koʊd][tuː; tə][kən'troʊl]['aʊər; ɑːr]

and	consequently	our	lawgivers	have	not	devised	a	code	to	control	our
和	最后	我们的	立法者	有	不是	设计	一个	代码	到	控制	我们的

['duːɪŋz] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .

doings	while	in	that	state	.
行为	尽管	在	那	状态	.

因此，我们的立法者没有制定任何法规来约束我们在这种状态下的行为。

[ə; eɪ]['dʒʊri] , [ɪn] [di'livərɪŋ] [ɪts]['vɜːrdɪkt] ,

A	jury	,	in	delivering	its	verdict	,
一个	陪审团	,	在	运送	它是	判决	,

陪审团在宣判时，

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt]

would	be	embarrassed	by	the	reflection	that	although	only	one	half	of	the	culprit
会	是	尴尬的	经过	这	反射	那	虽然	仅有的	一	一半	的	这	罪魁祸首

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

before	them	was	guilty	,
前	他们	曾是	有罪的	,

他们会因为意识到眼前这个罪犯只有一半有罪而感到尴尬，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðæt] [hæf] [ɪts][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌʌn'dʒʌstli]

they	could	not	give	that	half	its	just	punishment	without	at	the	same	time	unjustly
他们	可以	不是	给	那	一半	它是	只是	惩罚	没有	在	这	相同的	时间	不公正的

['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][hæf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪltləs] .

punishing	the	half	that	was	guiltless	.
惩罚	这	一半	那	曾是	无罪	.

他们无法在不冤枉无辜的那一半人的情况下，给予那一半人应有的惩罚。

[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrinəs] ,

A	consistent	individuality	,	therefore	,	though	often	a	burden	and	a	weariness	,
一个	持续的	个性	,	所以	,	尽管	经常	一个	负担	和	一个	疲劳	,

[ɪz] [stɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

is	still	not	without	its	advantages	.
是	仍然	不是	没有	它是	优势	.

因此，始终如一的个性虽然常常是一种负担和疲惫，但仍然并非没有优点。

['miːnwaɪl] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Meanwhile	an	important	change	had	taken	place	in	the	relations	between	the
同时	一个	重要的	改变	有	已采取	地方	在	这	关系	之间	这

['fæməli][ʌv; əv] [mæl'meizən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - .

family	of	Malmaison	and	the	Honorable	Richard	Pennroyal	.
家庭	的	马尔迈松	和	这	尊敬的	理查德	-	.

与此同时，马尔迈松家族与尊敬的理查德·彭罗亚尔先生之间的关系发生了重大变化。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'si:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

The	latter	conceived	himself	to	have	been	affronted	by	the	former	on	the	occasion
这	后者	构思	他自己	到	有	到过	受辱	经过	这	以前的	在	这	场合

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

of	his	marriage	,
的	他的	婚姻	,

后者认为自己在结婚时受到了前者的冒犯。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	refused	a	reconciliation	-	-	which	,	to	tell	the	truth	,
和	拒绝	一个	和解	-	-	哪个	,	到	告诉	这	真相	,

并拒绝和解——说实话，

['ni:ðər] [sɜ:r] ['edwərd] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

neither	Sir	Edward	nor	his	younger	brother	were	too	anxious	to	force	upon	him	.
两者都不	先生	爱德华	也不	他的	年轻	兄弟	是	也	焦虑的	到	力量	之上	他	.

爱德华爵士和他的弟弟都不太急于强迫他。

['leɪdi] [mæl'meizən] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔ:r; fər] [pi:s] ,

Lady	Malmaison	was	still	for	peace	,
女士	马尔迈松	曾是	仍然	为了	和平	,

马尔梅森夫人仍然主张和平。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['kaunsəlz] .

but	her	opinion	had	ceased	to	have	much	weight	in	the	family	counsels	.
但	她	观点	有	停止	到	有	很多	重量	在	这	家庭	律师	.

但她的意见在家庭会议上已经不再那么重要了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mætərz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] .

At	length	matters	came	to	a	head	somewhat	in	the	following	manner	.
在	长度	事情	来了	到	一个	头	有些	在	这	下列的	方式	.

最终，事情发展到了如下阶段。

[sɜ:r] ['edwərd] [mæl'meizən] [ænd; ənd] - ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sir	Edward	Malmaison	and	Pennroyal	happened	to	meet	at	the	table	of	a
先生	爱德华	马尔迈松	和	-	发生	到	见面	在	这	桌子	的	一个

['kɑ:mən] [frend] ,

common	friend	,
常见的	朋友	,

爱德华·马尔梅森爵士和彭罗亚尔碰巧在一位共同朋友的餐桌上相遇。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] , - , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] [waɪn]

and	after	the	ladies	had	withdrawn	,	Pennroyal	,	who	had	taken	more	wine
和	后	这	女士们	有	撤回	,	-	,	WHO	有	已采取	更多的	葡萄酒

[ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

than	was	usual	with	him	,
比	曾是	通常	和	他	,

女士们离开后，佩恩罗亚尔（他带的酒比平时多）

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][sɜ:r] ['edwərd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [toʊn] .

began	to	talk	at	Sir	Edward	in	an	unnecessarily	audible	and	offensive	tone	.
开始	到	讲话	在	先生	爱德华	在	一个	不必要的	可听见的	和	进攻	语气	.

他开始用一种不必要的、大声且冒犯的语气对爱德华爵士说话。

[sɜ:r] ['edwərd] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [bɪn]

Sir	Edward	kept	his	temper	,	and	made	no	reply	,	not	having	as	yet	been
先生	爱德华	保留	他的	脾气	,	和	制成	不	回复	,	不是	拥有	作为	然而	到过

['pɜ:rsənəli] [ə'drest] .

personally	addressed	.
亲自	已解决	.

爱德华爵士保持着冷静，没有作答，因为他还没有收到亲自询问。

- ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Pennroyal	**after**	**a**	**while**	**came**	**round**	**to**	**where**	**he**	**was**	**sitting**	**,**
-	后	一个	尽管	来了	圆形的	到	在哪里	他	曾是	坐着	,

过了一会儿，彭罗亚尔走到他坐的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**two**	**gentlemen**	**presently**	**fell**	**into**	**conversation**	**.**
和	这	二	先生们	目前	跌倒	进入	对话	.

于是，两位先生便攀谈起来。

- ['faɪnəli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ri'teind] [hɪz; ɪz]

Pennroyal	**finally**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**been**	**insulted**	**by**	**a**	**man**	**who**	**retained**	**his**
-	最后	声明	那	他	有	到过	受辱	经过	一个	男人	WHO	保留	他的

['prez(ə)nt]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ['soʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz] (-) [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

present	**title**	**and**	**estates**	**solely**	**by**	**his**	**(**	**Pennroyal's**	**)**	**permission**	**and**	**kindness**	**.**
展示	标题	和	庄园	仅	经过	他的	(	-	)	允许	和	仁慈	.

彭罗亚尔最终宣称，他受到了侮辱，因为这个人之所以能保留现在的头衔和庄园，完全是靠彭罗亚尔的许可和恩惠。

[sɜːr] ['edwərd] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Sir	**Edward**	**was**	**constrained**	**to**	**ask**	**him**	**what**	**he**	**meant**	**.**
先生	爱德华	曾是	受限	到	问	他	什么	他	意思是	.

爱德华爵士不得不问他是什么意思。

- [ˌðerə'pɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌtər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['klærəns] ,

Pennroyal	**thereupon**	**began**	**to**	**utter**	**disparaging**	**reflections**	**upon**	**the**	**late**	**Sir**	**Clarence**	**,**
-	于是	开始	到	说出	贬损	反思	之上	这	晚的	先生	克拉伦斯	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

于是，佩恩罗亚尔开始对已故的克拉伦斯爵士发表贬损性言论，

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	**intimated**	**,**	**was**	**not**	**legally**	**entitled**	**to**	**his**	**name**	**.**
他	暗示	,	曾是	不是	合法地	标题	到	他的	姓名	.

他暗示，他没有合法权利使用这个名字。

[ðɪs] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][sɜːr] ['edwərd] ,

This	**brought**	**on**	**a**	**dead**	**silence**	**,**	**and**	**all**	**eyes**	**were**	**turned**	**upon**	**Sir**	**Edward**	**,**
这	带来	在	一个	死的	沉默	,	和	全部	眼睛	是	转向	之上	先生	爱德华	,

这令现场一片死寂，所有人的目光都转向了爱德华爵士。

[huːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [jet] ['peɪlər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

whose	**pale**	**countenance**	**became**	**yet**	**paler**	**as**	**he**	**said**	**,**	**with**	**his**	**imperturbable**
谁	苍白	面容	成为	然而	肤色较浅	作为	他	说	,	和	他的	沉着冷静

['kɜːrtiəsnəs] [ʌv; əv] [freɪz] :

courteousness	**of**	**phrase**	**:**
礼貌	的	短语	:

他面色苍白，说话时更显苍白，但语气依然平静而礼貌：

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] ['mɪstər] . - [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌɪnjuː'ɛndoʊz] ,

"	**I**	**must**	**entreat**	**Mr**	**.**	**Pennroyal**	**not**	**to**	**indulge**	**in**	**innuendos**	**,**
"	我	必须	恳求	先生	.	-	不是	到	放纵	在	影射	,

"我必须恳请彭罗亚尔先生不要进行影射，

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt] [ɪk'splɪsɪtli] ['weðər] [hiː; hi] [in'tendz] ['eniθɪŋ] [dis'ɔnərəbl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . "

but	**to**	**state**	**explicitly**	**whether**	**he**	**intends**	**anything**	**dishonorable**	**to**	**my**	**father**	**.**	**"**
但	到	状态	明确地	无论	他	意图	任何事物	不光彩的	到	我的	父亲	.	"

但要明确说明他是否意图对我父亲做出任何不光彩的事情。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [ɪˈnʌf] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd]
" **To a man of the world a word is enough ,** " **responded the Honorable Richard**
" 到 一个 男人 的 这 世界 一个 单词 是 足够的 , " 回应 这 尊敬的 理查德
, ['ɪnsələntli] .
, insolently .
, 傲慢地 .

“对于一个见多识广的人来说，一句话就足够了，”尊敬的理查德傲慢地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['tuːtər] [sˈkuːlbɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
" **I am not here to tutor schoolboys in the comprehension of the English tongue .**
" 我 是 不是 这里 到 导师 男学生 在 这 理解 的 这 英语 舌头 .
"
"
"

“我不是来教小学生理解英语的。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [maɪ] ['kwestʃən] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [sɜːr] ['edwərd] ,
" **I cannot allow you to evade my question ,** " **rejoined Sir Edward ,**
" 我 不能 允许 你 到 逃避 我的 问题 , " 重新加入 先生 爱德华 ,

“我不能允许你回避我的问题，”爱德华爵士反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a gleam in his eye , though without an alteration in his voice .
和 一个 闪耀 在 他的 眼睛 , 尽管 没有 一个 改造 在 他的 嗓音 .

他眼中闪过一丝光芒，但声音却没有改变。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]
" **You must explain what you have seen fit to insinuate before these gentlemen**
" 你 必须 解释 什么 你 有 已见 合身 到 暗示 前 这些 先生们
,
,
,

“你必须向这些先生们解释你认为合适的暗示是什么。”

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

" - [læft] .
" **Pennroyal laughed .**
" - 笑了 .

Pennroyal 笑了。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **When you have lived a few years longer , young gentleman , " said he ,**
" 什么时候 你 有 居住地 一个 很少 年 更长 , 年轻的 绅士 , " 说 他 ,

“等你再多活几年吧，年轻人，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [tuː] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
" **you will learn to be cautious how you ask for too explicit information regarding**
" 你 将要 学习 到 是 谨慎 如何 你 问 为了 也 显式 信息 关于
[ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænperənts] .
the morals of your grandparents .
这 德 的 你的 祖父母 .

“你会学会谨慎地询问祖父母的道德观念等过于明确的信息。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

"	At	this	brutal	remark	there	was	a	general	expression	of	indignation	among
"	在	这	野蛮	评论	那里	曾是	一个	一般的	表达	的	愤慨	之中

[ðə; ði] ['hɪrər] ;

the	hearers	;
这	听众	;

“这番粗暴的言论引起了听众普遍的愤慨；

[bʌt; bət] - , [ɪn][noʊ] [wei] [ə'bæʃt] , ['ædɪd] , " [let] [hɪm; ɪm] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]

but	Pennroyal	,	in	no	way	abashed	,	added	,	"	Let	him	disprove	it	if	he	can
但	-	,	在	不	方式	羞愧	,	额外	,	"	让	他	反驳	它	如果	他	能

.

:
.

但彭罗亚尔毫不羞愧地补充道：“如果他能反驳，就让他来反驳吧。”

[sɪns] [hiː; hi] [prə'vəuks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] - - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

Since	he	provokes	me	to	it	,	I	affirm	it	-	-	his	father	had	no	right	to
自从	他	挑衅	我	到	它	,	我	确认	它	-	-	他的	父亲	有	不	正确的	到

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

既然他挑衅我，我就肯定——他的父亲没有权利拥有这个头衔。

[let] [hɪm; ɪm] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

Let	him	prove	the	contrary	if	he	can	.
让	他	证明	这	相反	如果	他	能	.

让他有机会证明相反的观点。

[aɪ] ['dɪdnt] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [jʌŋ] [sɜːr] ['edwərd] [mæl'meizən] ,

I	didn't	force	on	the	discussion	,	but	I	will	tell	young	Sir	Edward	Malmaison	,
我	没有	力量	在	这	讨论	,	但	我	将要	告诉	年轻的	先生	爱德华	马尔迈松	,

我没有强迫大家讨论，但我会告诉年轻的爱德华·马尔梅森爵士。

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] ,

as	he	calls	himself	,	that	he	holds	property	to	which	he	has	no	claim	,
作为	他	呼叫	他自己	,	那	他	持有	财产	到	哪个	他	有	不	宣称	,

正如他自称的那样，他拥有他无权占有的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː]

and	that	it	depends	upon	my	good	-	will	and	pleasure	how	long	he	holds	it
和	那	它	取决于	之上	我的	好的	-	将要	和	乐趣	如何	长的	他	持有	它

.

:
.

至于他能持有多久，则取决于我的意愿和好感。

" [ðə; ði][hoʊst] - - [hiː; hi][wʌz; wəz]['frænsɪs] ['heɪstɪŋz] [kent] , [ɛs'kwɑɪər] . [ænd; ənd][em] . [piː] . ,

"	The	host	-	-	he	was	Francis	Hastings	Kent	,	Esq	.	and	M	.	P	.	,
"	这	主持人	-	-	他	曾是	弗朗西斯	黑斯廷斯	肯特	,	先生	.	和	M	.	P	.	,

“主持人是弗朗西斯·黑斯廷斯·肯特先生，他同时也是国会议员，

[ðə; ði] [seɪm] [huː] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔː] ['kɑːntrəvɜːrsi] - - [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd]

the	same	who	afterward	became	famous	in	the	Corn	-	law	controversy	-	-	here	interposed
这	相同的	WHO	之后	成为	著名的	在	这	玉米	-	法律	争议	-	-	这里	插入

,

,
,

后来因《谷物法》之争而闻名的那个人——在此插话道：

[ænd; ənd] " [spoʊk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "

and	"	spoke	the	sense	of	the	meeting	.	"
和	"	辐	这	感觉	的	这	会议	.	"

并“表达了会议的意义”。

" [ɪ'gæd] , - , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ə; eɪ]

"	Egad	,	Pennroyal	,	"	cried	he	,	"	you	are	drunk	,	and	you	have	insulted	a
"	哎呀	,	-	,	"	哭	他	,	"	你	是	醉	,	和	你	有	受辱	一个

['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [maɪ] ['teɪbl] .

gentleman	at	my	table	.
绅士	在	我的	桌子	.

“哎呀，Pennroyal，”他喊道，“你喝醉了，你侮辱了我桌上的一位绅士。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] .

I'll	trouble	you	to	make	him	an	apology	.
患病的	麻烦	你	到	制作	他	一个	道歉	.

我会麻烦你让他向他道歉。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [sɜːr] ['edwərd] - ['taɪtəlz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz]

I	have	no	doubt	that	Sir	Edward	Malmaison's	titles	are	just	as	good	as	yours
我	有	不	怀疑	那	先生	爱德华	-	标题	是	只是	作为	好的	作为	你的

[ɔːr] [maɪn] ,

or	mine	,
或者	矿	,

我毫不怀疑爱德华·马尔梅森爵士的头衔与你我的头衔一样好。

[ænd; ənd] , [bɪ'gæd] , [ðeɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

and	,	begad	,	they	sha'n't	be	called	in	question	here	at	all	events	.
和	,	贝加德	,	他们	不会	是	称为	在	问题	这里	在	全部	活动	.

而且，无论如何，他们都不会在这里受到质疑。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɜːr] ['edwərd] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] !

I	say	you	shall	make	Sir	Edward	an	apology	!
我	说	你	将	制作	先生	爱德华	一个	道歉	!

我说，你应该向爱德华爵士道歉！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [huː] [ɪ'vɪnst] ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	There	was	only	one	man	in	the	room	who	evinced	any	disagreement	with	this
"	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	房间	WHO	表现出	任何	分歧	和	这

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“房间里只有一个人对这番演讲表示异议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['meɪdʒər] ['bɔliŋbruk] ,

and	that	one	was	Major	Bolingbroke	,
和	那	一	曾是	主要的	博林布鲁克	,

那个人是博林布鲁克少校。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l]

a	retired	officer	of	good	family	but	of	not	altogether	unexceptionable	personal
一个	退休	官	的	好的	家庭	但	的	不是	共	无可挑剔	个人的

[rɪ'pjuːt] ;

repute	;
声誉	;

一位出身良好家庭但个人声誉并非完全无可挑剔的退休军官；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [mɔːr] [ˈduːəlz][ðæn; ðən][ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈsɪdərd]

he	was	believed	to	have	fought	more	duels	than	are	usually	considered
他	曾是	相信	到	有	战斗	更多的	决斗	比	是	通常	经过考虑的

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] ;

desirable	;
理想	;

据信他参与的决斗次数超过了通常认为合适的次数；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈɪnmeɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	he	had	for	some	months	past	been	a	constant	inmate	at	the
和	他	有	为了	一些	几个月	过去的	到过	一个	持续的	囚犯	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .

house	of	Mr	.	Pennroyal	.
房子	的	先生	.	-	.

在过去的几个月里，他一直住在彭罗亚尔先生的家中。

" [its] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðɪs] [ˈgælənt] [ˈwɔːriər] ,

"	It's	no	affair	of	mine	,	of	course	,	"	said	this	gallant	warrior	,
"	它是	不	事务	的	矿	,	的	课程	,	"	说	这	英勇	战士	,

“这当然与我无关，”这位英勇的战士说道。

" [ɪf] [sɜːr] [ˈedwərd] [tʃuːziz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

"	if	Sir	Edward	chooses	to	put	up	with	such	language	from	a	man	,
"	如果	先生	爱德华	选择	到	放	向上	和	这样的	语言	从	一个	男人	,

“如果爱德华爵士选择容忍一个男人说出这样的话，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

on	the	ground	that	he	was	drunk	when	he	used	it	.
在	这	地面	那	他	曾是	醉	什么时候	他	用过的	它	.

理由是他使用时处于醉酒状态。

[ˈoʊnli] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈpɑːlədʒi] ,

Only	,	if	there's	going	to	be	an	apology	,
仅有的	,	如果	有	去	到	是	一个	道歉	,

前提是，对方要道歉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [sɜːr] [ˈedwərd] [tuː; tə][ɪgˈzækt][ə; eɪ] [ˈveri] [fʊl] [wʌn] , [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [əˈbaʊt]

I	should	advise	Sir	Edward	to	exact	a	very	full	one	,	and	lose	no	time	about
我	应该	建议	先生	爱德华	到	精确的	一个	非常	满的	一	,	和	失去	不	时间	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我应该建议爱德华爵士索要一份非常丰厚的礼物，并且不要耽搁太久。

" [sɜːr] [ˈedwərd] , [haʊˈevər] , [roʊz] [ˈkerləsli] ,

"	Sir	Edward	,	however	,	rose	carelessly	,
"	先生	爱德华	,	然而	,	玫瑰	粗心大意	,

然而，爱德华爵士却漫不经心地站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]

and	said	with	a	smile	that	he	could	not	think	of	contributing	any	further
和	说	和	一个	微笑	那	他	可以	不是	思考	的	贡献	任何	更远

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['hɑːrməni] ;

to	the	unfortunate	interruption	of	the	social	harmony	;
到	这	不幸	中断	的	这	社会的	和谐	;

他笑着说，他实在想不出还有什么能进一步破坏社会和谐了；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . - [wʊd] ,

and	adding	that	he	had	no	doubt	Mr	.	Pennroyal	would	,
和	添加	那	他	有	不	怀疑	先生	.	-	会	,

他还补充说，他毫不怀疑彭罗亚尔先生会这样做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [meɪk] ['evri]

as	soon	as	he	had	had	time	to	recollect	himself	,	make	every
作为	很快	作为	他	有	有	时间	到	追忆	他自己	,	制作	每一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [di'mɑːndid] ,

explanation	that	the	case	demanded	,
解释	那	这	案件	要求	,

他一有时间冷静下来，就对案情作出了所有必要的解释。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	bowed	and	left	the	room	.
他	鞠躬	和	左边	这	房间	.

他鞠了一躬，离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [sə'spektɪd] [ðæt] - [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] [fɔːr; fər]

It	was	afterward	suspected	that	Pennroyal's	intoxication	had	been	assumed	for
它	曾是	之后	怀疑	那	-	中毒	有	到过	假定	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [mæl'meizən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pjuːnəti] ;

the	purpose	of	insulting	the	heir	of	Malmaison	with	the	more	impunity	;
这	目的	的	侮辱	这	继承人	的	马尔迈松	和	这	更多的	免责	;

后来有人怀疑，潘罗亚尔假装醉酒是为了更肆无忌惮地侮辱马尔迈松的继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ɪk'spresli] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][hɪm; ɪm] .

and	that	the	Major	was	present	expressly	to	aid	and	abet	him	.
和	那	这	主要的	曾是	展示	明确地	到	援助	和	助长	他	.

而且少校当时在场就是为了帮助和教唆他。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [graʊndz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ]

What	,	then	,	was	the	object	,	and	what	the	grounds	,	of	the	charge	which
什么	,	然后	,	曾是	这	目的	,	和	什么	这	理由	,	的	这	收费	哪个

- [meɪd] ?

Pennroyal	made	?
-	制成	?

那么，Pennroyal 提出的指控的目的是什么，依据又是什么呢?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

With	respect	to	the	latter	,	nothing	was	known	until	later	;	but	the	immediate
和	尊重	到	这	后者	,	没有什么	曾是	已知	直到	之后	;	但	这	即时

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

result	was	this	.
结果	曾是	这	.

至于后者，直到后来才知道；但直接结果是这样的。

[sɜːr] ['edwərd] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən]

Sir	Edward	went	home	,	and	appeared	more	cheerful	and	in	better	spirits	than
先生	爱德华	去	家	,	和	出现	更多的	快乐	和	在	更好的	烈酒	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

爱德华爵士回到家，看起来比平时更加开朗，精神也更好。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrnuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

He	spent	the	next	forenoon	in	his	chamber	,	apparently	engaged	in	looking	over
他	花费	这	下一个	午前	在	他的	房间	,	显然	已订婚的	在	寻找	超过

[sʌm; səm] ['pepərz] .

some	papers	.
一些	文件	.

接下来的上午，他一直待在自己的房间里，显然是在查看一些文件。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

In	the	afternoon	he	mentioned	to	his	mother	and	Archibald	that	he	should
在	这	下午	他	提及	到	他的	母亲	和	阿奇博尔德	那	他	应该

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

be	obliged	to	run	up	to	London	for	a	few	days	on	business	,
是	有义务	到	跑步	向上	到	伦敦	为了	一个	很少	天	在	商业	,

下午，他向母亲和阿奇博尔德提到，他可能要去伦敦出差几天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːrt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	that	he	must	start	that	evening	.
和	那	他	必须	开始	那	晚上	.

他必须当晚就开始工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət]['frænsɪs] ['kɛnts] [haʊs] ,

He	had	made	no	allusion	to	the	affair	at	Francis	Kent's	house	,
他	有	制成	不	典故	到	这	事务	在	弗朗西斯	肯特的	房子	,

他丝毫没有提及在弗朗西斯·肯特家中发生的那件事。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [nɔːr] ['leɪdi] [mæl'meizən] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	Archibald	nor	Lady	Malmaison	knew	anything	about	it	.
和	两者都不	阿奇博尔德	也不	女士	马尔迈松	知道	任何事物	关于	它	.

阿奇博尔德和马尔梅森夫人对此都毫不知情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['siːmɪŋli]

That	evening	,	accordingly	,	he	bade	them	good	-	by	,	and	departed	seemingly
那	晚上	,	因此	,	他	巴德	他们	好的	-	经过	,	和	已离开	似乎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

with	a	light	heart	,
和	一个	光	心	,

因此，当晚他向他们道别，似乎心情轻松地离开了。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kredɪtɪd] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

bidding	his	brother	act	as	his	accredited	plenipotentiary	while	he	was
投标	他的	兄弟	行为	作为	他的	认证	全权代表	尽管	他	曾是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他嘱咐他的兄弟在他外出期间担任他的全权代表。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['tɜːrbən] [wen]

and	promising	his	mother	to	bring	her	the	latest	fashion	in	turbans	when
和	有前途	他的	母亲	到	带来	她	这	最新的	时尚	在	头巾	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

he	returned	.
他	返回	.

他还向母亲承诺，回来时会给她带回最新款式的头巾。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [faɪv] [deɪz] .

He	was	absent	five	days	.
他	曾是	缺席的	五	天	.

他缺勤了五天。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - ,

The	Honorable	Richard	Pennroyal	,
这	尊敬的	理查德	-	,

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生

[huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	had	happened	to	be	likewise	called	away	on	business	at	the	same	time	,
WHO	有	发生	到	是	同样地	称为	离开	在	商业	在	这	相同的	时间	,

恰巧他也在同一时间被召去出差。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['edwərd] [wʌz; wəz] [brɔːt]

returned	to	his	house	some	twenty	-	four	hours	before	Sir	Edward	was	brought
返回	到	他的	房子	一些	二十	-	四	小时	前	先生	爱德华	曾是	带来

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [mæl'meizən] ,

in	a	carriage	to	Malmaison	,
在	一个	运输	到	马尔迈松	,

在爱德华爵士被马车送往马尔迈松大约24小时前，他回到了自己的住所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hoʊl] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːlər] - [boʊn] .

with	a	bullet	-	hole	just	beneath	the	collar	-	bone	.
和	一个	子弹	-	洞	只是	下面	这	衣领	-	骨	.

锁骨下方有一个弹孔。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə] ['beldʒəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]

The	fact	is	,	the	two	gentlemen	had	travelled	to	Belgium	instead	of	to
这	事实	是	,	这	二	先生们	有	旅行	到	比利时	反而	的	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

事实上，这两位先生去的是比利时，而不是伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃɑːt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['bɔliŋbruk] (

and	had	there	shot	at	each	other	in	the	presence	of	Major	Bolingbroke	(
和	有	那里	射击	在	每个	其他	在	这	在场	的	主要的	博林布鲁克	(

[huː] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd]) [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɛdwɝdz] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt]

who	gave	the	word	)	and	of	a	friend	of	Sir	Edward's	whose	name	has	not
WHO	给予	这	单词	)	和	的	一个	朋友	的	先生	爱德华的	谁	姓名	有	不是

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	down	to	us	.
来	向下	到	我们	.

他们当着博林布鲁克少校（他下了命令）和爱德华爵士的一位朋友（我们不知道他的名字）的面互相开枪射击。

- [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'tʌtʃt] ; [sɜːr] ['edwərd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Pennroyal	had	escaped	untouched	;	Sir	Edward	,	under	the	care	of	Dr	.
-	有	逃脱	未受触碰	;	先生	爱德华	,	在下面	这	关心	的	博士	.

['rɑːlɪnsən] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

Rollinson	the	younger	,
罗林森	这	年轻	,

佩恩罗亚尔毫发无损地逃脱了；爱德华爵士则在小罗林森医生的照料下，

[leɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn]

lay	for	several	weeks	in	a	critical	condition	;	but	,	when	the	bullet	had	been
躺	为了	一些	周	在	一个	批判的	状况	;	但	,	什么时候	这	子弹	有	到过

[ɪk'stræktɪd] ,

extracted	,
提取	,

他卧床数周，情况危急；但是，当子弹被取出后，

[hiː; hi] ['rælid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [wɔːk]

he	rallied	,	and	was	able	before	long	to	rise	from	his	bed	and	walk
他	集结	,	和	曾是	有能力的	前	长的	到	上升	从	他的	床	和	走

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about	the	house	.
关于	这	房子	.

他恢复了精神，不久就能下床在屋里走动了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst][ɪn]

But	though	his	strength	had	improved	,	he	appeared	to	be	harassed	in
但	尽管	他的	力量	有	改进	,	他	出现	到	是	骚扰	在

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

虽然他的体力有所恢复，但他的精神状态似乎很差；

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] ['lʌndən] ,

he	carried	on	a	considerable	correspondence	with	the	family	lawyers	in	London	,
他	携带	在	一个	大量	一致	和	这	家庭	律师	在	伦敦	,

他与伦敦的家族律师保持着大量的通信往来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] - - [wʌt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

and	was	continually	searching	for	something	-	-	what	,	no	one	could	tell	.
和	曾是	持续	搜索	为了	某物	-	-	什么	,	不	一	可以	告诉	.

并且一直在寻找什么——到底是什么，没有人能说得清。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] .

Whatever	it	was	he	did	not	find	it	,	and	his	anxiety	did	not	diminish	.
任何	它	曾是	他	做过	不是	寻找	它	,	和	他的	焦虑	做过	不是	减少	.

不管是什么，他都没找到，他的焦虑也没有减轻。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] , [ænd; ənd]

Archibald	had	of	course	asked	him	about	the	particulars	of	the	duel	,	and
阿奇博尔德	有	的	课程	问	他	关于	这	细节	的	这	决斗	,	和

[wʌt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

what	led	to	it	;
什么	引领	到	它	;

阿奇博尔德当然问过他决斗的细节以及决斗的起因；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

but	his	brother	had	sought	to	make	light	of	the	affair	,
但	他的	兄弟	有	寻求	到	制作	光	的	这	事务	,

但他的兄弟却试图淡化这件事。

['seɪɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ruːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]

saying	merely	that	Pennroyal	had	been	very	rude	,	and	had	failed	to	make
说	仅仅	那	-	有	到过	非常	粗鲁的	,	和	有	失败的	到	制作

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ;

a	suitable	apology	;
一个	合适的	道歉	;

只是说 Pennroyal 非常粗鲁，而且没有做出适当的道歉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌblɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	insult	having	been	public	,	he	was	forced	to	resent	it	.
和	那	这	侮辱	拥有	到过	民众	,	他	曾是	强制	到	怨恨	它	.

而且由于这种侮辱是公开的，他不得不对此感到愤恨。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

In	answer	to	Archibald's	question	as	to	the	subject	of	his	present
在	回答	到	阿奇博尔德的	问题	作为	到	这	主题	的	他的	展示

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

correspondence	with	the	lawyers	,
一致	和	这	律师	,

针对阿奇博尔德提出的关于他目前与律师通信主题的问题，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld]['fæməli] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [pə'zest] ['oʊnli]

he	replied	that	it	related	to	some	old	family	traditions	,	and	possessed	only
他	回复	那	它	有关的	到	一些	老的	家庭	传统	,	和	拥有	仅有的

[æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] ['ɪntrəst] .

an	antiquarian	interest	.
一个	古玩	兴趣	.

他回答说，这与一些古老的家族传统有关，只具有古董收藏价值。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [ək'septɪd] [ðiːz] ['ænsər] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

Archibald	accepted	these	answers	in	silence	,	but	with	entire	incredulity	.
阿奇博尔德	公认	这些	答案	在	沉默	,	但	和	全部的	怀疑	.

阿奇博尔德默默地接受了这些答案，但内心却充满了难以置信。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	brothers	were	fond	of	each	other	,
这	兄弟	是	喜爱	的	每个	其他	,

兄弟俩彼此很喜欢对方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgərz] [laɪf][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðer; ðər] [ə'teɪnɪŋ]

but	the	strange	conditions	of	the	younger's	life	had	prevented	their	attaining
但	这	奇怪的	状况	的	这	年轻人的	生活	有	阻止	他们的	达到

['riːəlɪ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

really	intimate	and	confidential	relations	.
真的	亲密的	和	机密的	关系	.

但年轻人的奇特生活环境阻碍了他们建立真正亲密和私密的关系。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm][sɜːr] ['edwərd] , [ɔːr]

Archibald	was	too	proud	either	to	demand	further	particulars	from	Sir	Edward	,	or
阿奇博尔德	曾是	也	自豪的	任何一个	到	要求	更远	细节	从	先生	爱德华	,	或者

[tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ['elsˌwer] .

to	make	inquiries	elsewhere	.
到	制作	查询	别处	.

阿奇博尔德太过骄傲，既不愿向爱德华爵士进一步询问详情，也不愿从其他地方打听。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðæn; ðən][ɑːn]

Moreover	,	there	was	perhaps	less	need	of	information	on	his	side	than	on
而且	,	那里	曾是	也许	较少的	需要	的	信息	在	他的	边	比	在

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

that	of	his	brother	,
那	的	他的	兄弟	,

此外，他那边或许比他哥哥那边更不需要信息。

[hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	the	latter	but	known	it	.
有	这	后者	但	已知	它	.

我曾拥有后者，但我自己也知道。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Archibald	had	secrets	of	his	own	.
阿奇博尔德	有	秘密	的	他的	自己的	.

阿奇博尔德也有自己的秘密。

- , ['miːnwaɪl] , [kept] ['kwaɪət] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər] .

Pennroyal	,	meanwhile	,	kept	quiet	,	waiting	for	the	affair	to	blow	over	.
-	,	同时	,	保留	安静的	,	等待	为了	这	事务	到	吹	超过	.

与此同时，Pennroyal保持沉默，等待风波平息。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [sɜːr] ['edwərd] ,

Whether	he	had	intended	to	kill	Sir	Edward	,
无论	他	有	故意的	到	杀	先生	爱德华	,

他是否意图杀害爱德华爵士，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

or	whether	he	was	glad	that	the	duel	had	not	resulted	fatally	,	I	cannot	tell	.
或者	无论	他	曾是	高兴的	那	这	决斗	有	不是	结果	致命的	,	我	不能	告诉	.

我也不知道他是否庆幸决斗没有造成人员伤亡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [siːn] [ə'gen] [æt; ət] [mæl'meizən] .

Of	course	,	neither	he	nor	his	wife	were	seen	again	at	Malmaison	.
的	课程	,	两者都不	他	也不	他的	妻子	是	已见	再次	在	马尔迈松	.

当然，之后再也没有人在马尔迈松见过他和他的妻子。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] ;

The	neighbors	were	for	some	time	disposed	to	give	him	the	cold	shoulder	;
这	邻居	是	为了	一些	时间	处置	到	给	他	这	寒冷的	肩膀	;

邻居们一度对他冷眼相待；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts][fɜːrst]

but	when	his	antagonist	recovered	,	and	the	matter	had	lost	its	first
但	什么时候	他的	反派	恢复	,	和	这	事情	有	丢失的	它是	第一的

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

但当他的对手恢复过来，事情也失去了最初的新鲜感之后，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

there	appeared	to	be	little	more	against	him	than	that	he	had	committed
那里	出现	到	是	小的	更多的	反对	他	比	那	他	有	坚定的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

an	indiscretion	while	under	the	influence	of	liquor	,
一个	轻率	尽管	在下面	这	影响	的	酒	,

除了他在酒后犯下轻率之举外，似乎没有其他针对他的指控。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər]

and	had	afterward	atoned	for	it	in	accordance	with	a	code	of	honor
和	有	之后	赎罪	为了	它	在	根据	和	一个	代码	的	荣誉

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ,

which	had	not	,
哪个	有	不是	,

事后，他按照一套没有……的荣誉准则赎罪。

[æt; ət] [ðæt] ['epək] , ['fɔːlən] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .

at	that	epoch	,	fallen	entirely	into	disuse	.
在	那	时代	,	倒下	完全	进入	废弃	.

到那时，已经完全废弃不用了。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðerz] ?

And	,	after	all	,	what	business	was	it	of	theirs	?
和	,	后	全部	,	什么	商业	曾是	它	的	他们的	?

毕竟，这与他们有什么关系呢?

- , [haʊ'evər] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [hɪm'self] , [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd]

Pennroyal	,	however	objectionable	in	himself	,	owned	a	large	property	and	belonged
-	,	然而	令人反感的	在	他自己	,	拥有	一个	大的	财产	和	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] .

to	a	good	family	.
到	一个	好的	家庭	.

尽管彭罗亚尔本人令人厌恶，但他拥有大片地产，而且出身名门。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sə'saɪəti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['prɑːdɪg(ə)l][ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [wʌns] [mɔːr] ,

In	short	,	society	received	the	honorable	prodigal	in	its	bosom	once	more	,
在	短的	,	社会	已收到	这	光荣的	浪子	在	它是	怀	一次	更多的	,

简而言之，社会再次接纳了这位值得尊敬的浪子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['reɪnd] [ðə; ði] [ʌndɪ'spju:tɪd] [toʊst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] .

and	Mrs	.	Pennroyal	reigned	the	undisputed	toast	for	a	while	longer	.
和	太太	.	-	统治	这	无可争议	吐司	为了	一个	尽管	更长	.

于是，佩恩罗亚尔夫人又继续稳坐举杯冠军宝座一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] .

But	at	the	end	of	six	or	seven	months	a	new	order	of	events	began	.
但	在	这	结尾	的	六	或者	七	几个月	一个	新的	命令	的	活动	开始	.

但六七个月后，事态开始发生变化。

[sɜ:r] ['edwərd] , ['i:ðər] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] , [ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪm'pru:d(ə)nt][ɪk'spoʊʒər] , [fel] [ɪl]

Sir	Edward	,	either	from	anxiety	,	or	from	some	imprudent	exposure	,	fell	ill
先生	爱德华	,	任何一个	从	焦虑	,	或者	从	一些	轻率的	接触	,	跌倒	患病的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

爱德华爵士或许是由于焦虑，或许是由于某种不谨慎的暴露，再次病倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wu:nd] ['oʊpənd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] .

and	his	wound	opened	afresh	and	became	inflamed	.
和	他的	伤口	打开	重新	和	成为	发炎的	.

他的伤口再次裂开，并开始发炎。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ,

His	constitution	had	never	been	good	for	much	,
他的	宪法	有	绝不	到过	好的	为了	很多	,

他的体质一直不太好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'genst] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['traɪəl] .

and	the	chances	were	all	against	its	being	able	to	survive	this	trial	.
和	这	机会	是	全部	反对	它是	存在	有能力的	到	存活	这	审判	.

它能够经受住这次考验的几率微乎其微。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:lɪnsən] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ;

Dr	.	Rollinson	did	all	that	could	be	done	;
博士	.	罗林森	做过	全部	那	可以	是	完毕	;

罗林森医生已经尽力了；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [sɜ:r] ['edwərd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

but	one	morning	Sir	Edward	asked	to	see	his	brother	,
但	一	早晨	先生	爱德华	问	到	看	他的	兄弟	,

但一天早上，爱德华爵士要求见他的兄弟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [hi:; hi] [sed] :

and	when	the	two	were	left	alone	together	,	he	said	:
和	什么时候	这	二	是	左边	独自的	一起	,	他	说	:

当两人单独相处时，他说：

" [wel] , ['ɑ:tʃi] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ?

"	Well	,	Archie	,	how	shall	you	like	to	be	Sir	Archibald	?
"	出色地	,	阿奇	,	如何	将	你	喜欢	到	是	先生	阿奇博尔德	?

“那么，阿奇，你想成为阿奇博尔德爵士吗？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	minute	they	looked	at	one	another	in	silence	.
"	为了	一个	分钟	他们	看起来	在	一	其他	在	沉默	.

他们沉默地对视了一会儿。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ðen] [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Do	you	think	so	?	"	then	said	the	younger	,	frowning	a	little	.
"	做	你	思考	所以	?	"	然后	说	这	年轻	,	皱眉	一个	小的	.

“你觉得是这样吗？”年纪较小的那个人皱着眉头问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	certain	of	it	.	"
"	我	是	肯定	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ned] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , " [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

"	Ned	,	we	are	brothers	,	"	said	Archibald	.
"	内德	,	我们	是	兄弟	,	"	说	阿奇博尔德	.

“内德，我们是兄弟，”阿奇博尔德说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [grɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæf] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

The	young	men	grasped	hands	,	and	Archibald	half	sat	on	the	edge	of	the	bed	,
这	年轻的	男人	抓住	双手	,	和	阿奇博尔德	一半	卫星	在	这	边缘	的	这	床	,

两个年轻人手牵着手，阿奇博尔德半坐在床边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['boʊni] [ɪn] [ɪts] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,

looking	down	at	the	invalid	,	whose	face	was	now	bony	in	its	emaciation	,
寻找	向下	在	这	无效的	,	谁	脸	曾是	现在	骨质	在	它是	消瘦	,

他低头看着那个病人，病人的脸因极度消瘦而骨瘦如柴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	his	eyes	sunken	and	bright	.
和	他的	眼睛	凹陷	和	明亮的	.

他的眼睛深陷，却又明亮。

" ['ɑːtʃi] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Archie	,	I	have	something	to	tell	you	.	"
"	阿奇	,	我	有	某物	到	告诉	你	.	"

“阿奇，我有话要跟你说。”

" [aɪ] [fɪrd] [soʊ] . "

"	I	feared	so	.	"
"	我	害怕	所以	.	"

“我担心就是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

"	It	is	not	anything	that	you	could	expect	.
"	它	是	不是	任何事物	那	你	可以	预计	.

“这是你始料未及的。”

[ðæt] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

That	quarrel	between	Richard	and	me	was	about	our	father	.
那	争吵	之间	理查德	和	我	曾是	关于	我们的	父亲	.

我和理查德的那次争吵是关于我们的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第5/7页

['ritʃəd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ðæt] [ɪz] - - "
Richard said he was - - that is - - "
理查德 说 他 曾是 - - 那 是 - - "

理查德说他是——也就是说——”

" [dəunt] [fɪr] .
" Don't fear .
" 不 害怕 .

“别害怕。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Say it ! "
说 它 ! "

说出来!

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdi] [mæl'meizən] . "
" That his mother was not Lady Malmaison . "
" 那 他的 母亲 曾是 不是 女士 马尔迈松 . "

“他的母亲并非马尔迈松夫人。”

" [hiː; hi][laɪd; liːd] ! "
" He lied ! "
" 他 撒谎了 ! "

他撒谎了!

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" So I told him .
" 所以 我 讲述 他 .

于是我就告诉了他。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .
But that's not the end of it , unfortunately .
但 那就是 不是 这 结尾 的 它 , 很遗憾 .

但很遗憾，事情并没有就此结束。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
He defied me to prove the contrary .
他 违抗 我 到 证明 这 相反 .

他不顾我的反对，执意要证明事实并非如此。

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][gɑːt][ʌp]['æftər][ðə; ði]['duːəl] ,
Ever since I first got up after the duel ,
曾经 自从 我 第一的 得到 向上 后 这 决斗 ,

自从决斗结束后我第一次起身以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][sɜːr] ['klɛrənsɪz] [bɜːrθ] .
I have been looking for the papers relating to Sir Clarence's birth .
我 有 到过 寻找 为了 这 文件 相关 到 先生 克拉伦斯的 出生 .

我一直在寻找与克拉伦斯爵士出生有关的文件。

[ðeə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
They're not to be found .
它们是 不是 到 是 成立 .

他们不见了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['eni] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

There	is	no	record	that	our	grandmother	had	any	son	at	all	.
那里	是	不	记录	那	我们的	祖母	有	任何	儿子	在	全部	.

没有任何记录表明我们的祖母有过儿子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ˌɪndə'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][æn; ən]

On	the	other	hand	,	there	is	indirect	evidence	that	our	grandfather	had	an
在	这	其他	手	,	那里	是	间接	证据	那	我们的	祖父	有	一个

[ə'fer] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʊmən] . . . .

affair	with	some	woman	.	.	.	.
事务	和	一些	女士	.	.	.	.

另一方面，有间接证据表明，我们的祖父曾与某个女人有染……

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sɜːr] ['klɛrənsɪz]

The	amount	of	it	is	,	I	have	not	been	able	to	establish	Sir	Clarence's
这	数量	的	它	是	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	建立	先生	克拉伦斯的

[lɪ'dʒɪtɪməsi] .

legitimacy	.
合法性	.

但我始终无法证实克拉伦斯爵士的合法性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [tel] . "

And	the	worst	is	still	to	tell	.	"
和	这	最差	是	仍然	到	告诉	.	"

而最糟糕的情况尚未到来。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	I	know	the	rest	;	I	know	it	all	!
"	我	知道	这	休息	;	我	知道	它	全部	!

“剩下的我都知道；我什么都知道！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , ['brʌðər] ?

Why	didn't	you	say	all	this	to	me	at	first	,	brother	?
为什么	没有	你	说	全部	这	到	我	在	第一的	,	兄弟	?

哥哥，你为什么不一开始就告诉我这些?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt]

You	have	been	harassing	yourself	with	the	idea	that	because	you	couldn't
你	有	到过	骚扰	你自己	和	这	主意	那	因为	你	不能

['vɪndɪkeɪt] ['fɑːðər] ,

vindicate	father	,
表白	父亲	,

你一直被这样一种想法折磨着：因为你没能为父亲洗清冤屈，

[mæl'meizən] [maɪt] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ] ['ritʃəd] , ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz]

Malmaison	might	be	claimed	by	Richard	,	under	that	old	agreement	of	Sir	Charles's
马尔迈松	可能	是	声称	经过	理查德	,	在下面	那	老的	协议	的	先生	查尔斯的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

根据查尔斯爵士时代的那份古老协议，马尔迈松庄园可能归理查德所有。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] - - "

"	How	did	you	know	-	-	"
"	如何	做过	你	知道	-	-	"

“你怎么知道——”

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	know	everything	.
"	我	知道	一切	.

我什么都知道。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

I	know	where	the	papers	are	that	you	have	been	looking	for	.
我	知道	在哪里	这	文件	是	那	你	有	到过	寻找	为了	.

我知道你一直在找的文件在哪里。

[set] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] , [ned] .

Set	your	mind	at	rest	,	Ned	.
放	你的	头脑	在	休息	,	内德	.

别担心，内德。

[sɜːr] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] .

Sir	Clarence	was	the	legitimate	heir	.
先生	克拉伦斯	曾是	这	合法的	继承人	.

克拉伦斯爵士是合法继承人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

There	was	also	a	son	by	the	other	woman	,	but	he	died	in	infancy	.
那里	曾是	还	一个	儿子	经过	这	其他	女士	,	但	他	死亡	在	婴儿期	.

她与另一个女人还生了一个儿子，但孩子夭折了。

[ned] , [waɪ] [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Ned	,	why	weren't	you	open	with	me	?
内德	,	为什么	不是	你	打开	和	我	?

内德，你为什么不跟我坦诚相待?

['ritʃəd] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [hoʊld] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] [ðæn; ðən] [maɪ] [gruːm] [hæz; həz] .

Richard	has	no	more	hold	on	our	estates	than	my	groom	has	.
理查德	有	不	更多的	抓住	在	我们的	庄园	比	我的	新郎	有	.

理查德对我们庄园的控制权并不比我的新郎更大。

[bleɪm] [hɪm; ɪm] !

Blame	him	!
责备	他	!

都怪他!

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] ['hiːl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] !

I	only	hope	he'll	think	otherwise	!
我	仅有的	希望	地狱	思考	否则	!

我只希望他能有不同的想法!

[wiːl] ['ruːɪn] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] . "

We'll	ruin	him	first	and	kill	him	afterward	.	"
出色地	废墟	他	第一的	和	杀	他	之后	.	"

我们先毁了他，然后再杀了他。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] . . . . " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	If	I	had	only	known	.	.	.	.	"	said	the	sick	man	,	after	a	pause	.
"	如果	我	有	仅有的	已知	.	.	.	.	"	说	这	生病的	男人	,	后	一个	暂停	.

“如果我早知道就好了……”病人停顿了一下，说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ?

"	But	you	are	certain	?
"	但	你	是	肯定	?

但你确定吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pruːf] ?

You	have	the	proof	?
你	有	这	证明	?

你有证据吗?

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['pepərz] ? "

Where	did	you	find	the	papers	?	"
在哪里	做过	你	寻找	这	文件	?	"

你从哪里找到这些文件的?

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	I	have	them	.
"	我	有	他们	.

我有。

[get] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Get	well	,	and	you	shall	know	all	about	it	.
得到	出色地	,	和	你	将	知道	全部	关于	它	.

祝你早日康复，到时你就会明白一切了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] . "

I	have	a	good	many	curious	things	to	tell	you	,	and	to	show	you	,	too	.	"
我	有	一个	好的	许多	好奇的	事物	到	告诉	你	,	和	到	展示	你	,	也	.	"

我有很多有趣的事情要告诉你，也要给你看。

" [wel] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

"	Well	,	God	be	thanked	!
"	出色地	,	上帝	是	谢谢	!

“感谢上帝！”

[wəˈevər] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

whatever	becomes	of	me	.
任何	变成	的	我	.

无论我最终的结局如何。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ˈɑːtʃi] , [bʌt; bət][aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

It	is	late	,	Archie	,	but	I'm	beginning	to	get	acquainted	with	you	at	last	.
它	是	晚的	,	阿奇	,	但	我是	开始	到	得到	熟人	和	你	在	最后的	.

时间不早了，阿奇，但我终于开始熟悉你了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .

It	is	my	fault	that	I	did	not	know	you	before	.
它	是	我的	过错	那	我	做过	不是	知道	你	前	.

之前不认识你，是我的错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] . "

You	are	better	fitted	to	bear	the	title	than	I	.	"
你	是	更好的	适配	到	熊	这	标题	比	我	.	"

你比我更适合这个头衔。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈherɪt] [mælˈmeizən] ,

If	I	thought	so	,	I	would	not	deny	it	;	but	if	I	inherit	Malmaison	,
如果	我	想法	所以	,	我	会	不是	否定	它	;	但	如果	我	继承	马尔迈松	,

如果我认为如此，我不会否认；但如果我继承了马尔迈松庄园，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [wɪl] - - [ˈperɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] !

our	family	will	-	-	perish	off	the	earth	!
我们的	家庭	将要	-	-	沦	离开	这	地球	!

我们的家族将会——从地球上消失！

[aɪ][kæn; kən] [fɔːrˈsiː] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ned] .

I	can	foresee	some	things	,	Ned	.
我	能	预见	一些	事物	,	内德	.

我能预见到一些事情，内德。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪz][ɪn][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˈoʊnli][kəˈlæməti] .

The	hope	of	the	house	lies	in	you	;	I	shall	bring	only	calamity	.
这	希望	的	这	房子	谎言	在	你	;	我	将	带来	仅有的	灾害	.

全家的希望都寄托在你身上；我只会带来灾祸。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] .
You must get well .
你 必须 得到 出色地 .

你必须康复。

" [əˈgen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [grɑːspt] [hændz] , [lʊkt] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]
" Again the brothers grasped hands , looked in one another's eyes for a moment or
" 再次 这 兄弟 抓住 双手 , 看起来 在 一 另一个的 眼睛 为了 一个 片刻 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

兄弟俩再次握手，对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] .
and then Archibald went out ; the day passed , and the evening fell .
和 然后 阿奇博尔德 去 出去 ; 这 天 通过了 , 和 这 晚上 跌倒 .

然后阿奇博尔德出去了；一天过去了，夜幕降临了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ʌv; əv] [mæl'meizən] .
At midnight he was Sir Archibald of Malmaison .
在 午夜 他 曾是 先生 阿奇博尔德 的 马尔迈松 .

午夜时分，他已是马尔迈松的阿奇博尔德爵士。

[eks] .
X .
X .

X.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['bærənət] - - [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] - - [bɪ'gæn][tuː; tə]
It was not long before the new baronet - - the last of his line - - began to
它 曾是 不是 长的 前 这 新的 男爵 - - 这 最后的 的 他的 线 - - 开始 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [felt] .
make his influence felt .
制作 他的 影响 毛毡 .

没过多久，这位新晋男爵——他这一脉的最后一位——就开始展现出自己的影响力。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ; [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] ['hɔːtɪli]
His temper was resolute , secret , and domineering ; he bore himself haughtily
他的 脾气 曾是 坚决 , 秘密 , 和 盛气凌人 ; 他 钻孔 他自己 傲慢地
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [skwaɪəz] ,
among the neighboring squires ,
之中 这 邻接 乡绅 ,

他性情坚决、沉稳、专横；在邻近的乡绅面前，他一副傲慢自大的样子。

['nevər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [æn; ən] ['enəmi] .
never seeking to please a friend or to conciliate an enemy .
绝不 寻求 到 请 一个 朋友 或者 到 和解 一个 敌人 .

从不寻求取悦朋友或安抚敌人。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; ['meni] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Few people liked him ; many stood in awe of him .
很少 人们 喜欢 他 ; 许多 站立 在 敬畏 的 他 .

很少有人喜欢他；许多人对他敬畏有加。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪs] ; [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,
He seemed to be out of sympathy with his race ; his strange ,
他 似乎 到 是 出去 的 同情 和 他的 种族 ; 他的 奇怪的 ,

他似乎对自己的种族缺乏同情心；他古怪的，

[æm'bɪgjuəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]

ambiguous	history	invested	him	with	an	atmosphere	of	doubt	and
模糊的	历史	投资	他	和	一个	气氛	的	怀疑	和

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

扑朔迷离的历史给他蒙上了一层怀疑和神秘的色彩；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] [menz] ;

his	nature	was	not	like	other	men's	;
他的	自然	曾是	不是	喜欢	其他	男士	;

他的性格与其他人不同；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['paʊɝz] [træn'sendɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]

it	was	even	whispered	that	he	had	powers	transcending	those	of	ordinary
它	曾是	甚至	低声说道	那	他	有	权力	超越	那些	的	普通的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

甚至有传言说，他拥有超越常人的力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] ,

It	is	probable	that	his	remarkable	personal	beauty	,
它	是	可能	那	他的	卓越	个人的	美丽	,

他惊人的个人美貌很可能.....

[wɪtʃ] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['æŋgər][ɔ:r]['enərdʒi] [gli:md] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][sə'tænɪk]

which	in	moments	of	anger	or	energy	gleamed	out	with	an	almost	satanic
哪个	在	时刻	的	愤怒	或者	活力	闪闪发光	出去	和	一个	几乎	撒旦教

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

在愤怒或精力充沛的时候，它会闪耀出一种近乎撒旦般的强烈光芒。

[meɪ] [hæv; həv] [lent] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

may	have	lent	substance	to	this	impression	;
可能	有	借出的	物质	到	这	印象	;

可能印证了这种印象；

[men] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ;

men	shrunk	from	meeting	the	stern	inquisition	of	his	black	eyes	;
男人	缩小	从	会议	这	船尾	宗教裁判所	的	他的	黑色的	眼睛	;

男人们都畏惧他那双黑眼睛严厉的审视目光；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz] [glæns] [pə'zest] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌʌnkə'nektɪd]

and	for	women	his	glance	possessed	a	sort	of	fascination	,	unconnected
和	为了	女性	他的	瞥一眼	拥有	一个	种类	的	魅力	,	未连接

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:ti] .

with	his	beauty	.
和	他的	美丽	.

而对于女性来说，他的眼神有一种莫名的吸引力，这与他的容貌无关。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [mɔ:r] [də'rekt][ðæn; ðən] [ði:z] .

But	there	were	other	indications	more	direct	than	these	.
但	那里	是	其他	症状	更多的	直接的	比	这些	.

但还有其他更直接的迹象。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

A	century	,	or	even	half	a	century	,
一个	世纪	,	或者	甚至	一半	一个	世纪	,

一个世纪，甚至半个世纪，

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

previous	to	this	time	Sir	Archibald	might	have	found	it	difficult	to	avoid	the
以前的	到	这	时间	先生	阿奇博尔德	可能	有	成立	它	难的	到	避免	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

imputation	of	witchcraft	.
估算	的	巫术	.

在此之前，阿奇博尔德爵士或许很难摆脱巫术的指控。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ?

After	all	,	was	not	he	the	descendant	of	his	forefathers	?
后	全部	,	曾是	不是	他	这	后裔	的	他的	祖先	?

毕竟，他不是他祖先的后裔吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪn] ?

and	what	had	some	of	them	been	?
和	什么	有	一些	的	他们	到过	?

他们当中有些人究竟是做什么的?

" [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['grɪnˌstɛd] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ]

"	Were	there	not	people	in	the	neighboring	village	of	Grinstead	who	were	willing
"	是	那里	不是	人们	在	这	邻接	村庄	的	格林斯特德	WHO	是	愿意的

[tuː; tə] [teɪk] [ˌæfə'deɪvɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['bærənət] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk]

to	take	affidavit	that	the	handsome	young	baronet	had	the	power	to	make
到	拿	宣誓书	那	这	英俊的	年轻的	男爵	有	这	力量	到	制作

[hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ?

himself	invisible	when	he	pleased	?
他自己	无形的	什么时候	他	高兴	?

“邻村格林斯特德难道没有人愿意作证，证明这位英俊的年轻男爵有能力随心所欲地让自己隐身吗？”

[neɪ] , [hæd; həd] [nɑːt] ['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ,

Nay	,	had	not	Mrs	.	Pennroyal	herself	,	while	she	was	yet	a	young	maid	,
不	,	有	不是	太太	.	-	她自己	,	尽管	她	曾是	然而	一个	年轻的	女佣	,

不，难道佩恩罗亚尔夫人自己，在她还是个年轻女仆的时候，不是这样吗?

[bɔːrn] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] - - [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn]

borne	testimony	to	the	fact	-	-	that	he	had	suddenly	stood	before	her	,	in
出生	见证	到	这	事实	-	-	那	他	有	突然	站立	前	她	,	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

broad	daylight	,
广阔	日光	,

可以证明，他曾在光天化日之下突然站在她面前。

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['empti] ?

in	a	room	which	had	the	instant	before	been	empty	?
在	一个	房间	哪个	有	这	立即的	前	到过	空的	?

在一个刚才还是空无一人的房间里?

[ðæt] [ruːm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɔːr]

That	room	had	always	had	a	queer	reputation	;	it	was	there	,	or
那	房间	有	总是	有	一个	酷儿	名声	;	它	曾是	那里	,	或者

[ˌðerə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

那间房间一直名声不太好；它就在那里，或者附近。

[ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] [tʊk] [pleɪs] .

that	most	of	these	strange	goings	-	on	took	place	.
那	最多	的	这些	奇怪的	行进	-	在	采取	地方	.

这些怪事大多发生于此。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

A	servant	,
一个	仆人	,

一个仆人，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['wɔndəd] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

who	had	once	wandered	in	there	to	announce	to	Sir	Archibald	that	one	of
WHO	有	一次	漫步	在	那里	到	宣布	到	先生	阿奇博尔德	那	一	的

[hɪz; ɪz] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

his	lawyers	had	arrived	,
他的	律师	有	到达的	,

他曾漫步走进那里，向阿奇博尔德爵士宣布他的一位律师已经到达。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['veɪkənt] ,

and	was	waiting	to	see	him	,	had	found	the	room	vacant	,
和	曾是	等待	到	看	他	,	有	成立	这	房间	空缺	,

他正等着见他，却发现房间空着。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

though	he	had	seen	his	master	enter	it	only	ten	minutes	before	.
尽管	他	有	已见	他的	掌握	进入	它	仅有的	十	分钟	前	.

虽然他十分钟前才亲眼看到主人进去过。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] , [θruː] [ðə; ði]

Thinking	that	he	must	have	gone	out	by	the	other	entrance	,	through	the
思维	那	他	必须	有	已消失	出去	经过	这	其他	入口	,	通过	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他心想他一定是穿过马厩的另一个入口出去了，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

he	was	about	to	follow	,	when	he	noticed	that	this	door	was	bolted	on	the
他	曾是	关于	到	跟随	,	什么时候	他	注意到	那	这	门	曾是	螺栓连接	在	这

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

他正要跟上去，却发现这扇门从里面锁上了。

[ɪn] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

In	some	bewilderment	,	he	was	on	the	point	of	retiring	,
在	一些	困惑	,	他	曾是	在	这	观点	的	退休	,

他当时有些茫然，正准备退休。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ]

when	he	was	startled	by	a	burst	of	laughter	which	continued	for	near	a
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	爆裂	的	笑声	哪个	持续	为了	靠近	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

突然，他被一阵持续了近一分钟的笑声吓了一跳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	which	,	though	it	echoed	almost	in	his	ears	,
和	哪个	,	尽管	它	回声	几乎	在	他的	耳朵	,

虽然这声音几乎在他耳边回荡，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [er] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	came	apparently	from	the	very	air	round	about	him	,
和	来了	显然	从	这	非常	空气	圆形的	关于	他	,

而且这些能量似乎就来自他周围的空气中。

[jet] ['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [væst] ['dɪstəns] [ˌnevərðə'les] [ˌɪntə'vi:nd] .

yet	sounded	faint	and	unsubstantial	as	if	a	vast	distance	nevertheless	intervened	.
然而	听起来	头晕的	和	不实质性的	作为	如果	一个	广阔的	距离	尽管如此	介入	.

然而，声音却显得微弱而模糊，仿佛中间隔着遥远的距离。

['weðər] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ,

Whether	near	or	far	,	it	was	unmistakably	the	laughter	of	Sir	Archibald	,
无论	靠近	或者	远的	,	它	曾是	毫无疑问	这	笑声	的	先生	阿奇博尔德	,

无论远近，那都毫无疑问是阿奇博尔德爵士的笑声。

[bʌt; bət] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['skɔ:nf(ə)l] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

but	wilder	and	more	scornful	than	had	ever	been	heard	from	his	lips	.
但	更狂野	和	更多的	轻蔑的	比	有	曾经	到过	听到	从	他的	嘴唇	.

但比他以往任何时候说过的话都更加狂野、更加轻蔑。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	honest	footman	was	now	thoroughly	frightened	,
这	诚实的	男仆	曾是	现在	彻底	害怕	,

这位诚实的男仆现在彻底吓坏了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

and	made	the	best	of	his	way	out	of	the	chamber	;
和	制成	这	最好的	的	他的	方式	出去	的	这	房间	;

他竭尽全力逃出了房间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [bɪ'jɑ:nd] ,

but	before	he	could	cross	the	next	room	and	reach	the	passage	-	way	beyond	,
但	前	他	可以	叉	这	下一个	房间	和	抵达	这	通道	-	方式	超过	,

但还没等他穿过隔壁房间到达后面的通道，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [toʊnz] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [hɪm'self] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

the	living	and	peremptory	tones	of	Sir	Archibald	himself	overtook	him	,
这	活的	和	蛮横	音调	的	先生	阿奇博尔德	他自己	超越	他	,

阿奇博尔德爵士本人生动而专断的语气让他深受触动。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] ['pælɪd] [tʃi:ks] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]

and	brought	him	back	with	failing	knees	and	pallid	cheeks	to	where	the
和	带来	他	后退	和	失败	膝盖	和	苍白	脸颊	到	在哪里	这

[blæk] - ['herd] ['bærənət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

black	-	haired	baronet	was	standing	in	the	doorway	.
黑色的	-	头发	男爵	曾是	常设	在	这	门口	.

于是，他被带了回来，当时他双膝无力，脸色苍白，而黑发男爵正站在门口。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [kləukt] , ['bu:tɪd] , [ænd; ənd] [spɜ:rd] ,

There	he	stood	in	flesh	and	blood	,	but	cloaked	,	booted	,	and	spurred	,
那里	他	站立	在	肉	和	血	,	但	隐蔽的	,	已启动	,	和	受到刺激	,

他以血肉之躯站在那里，却披着斗篷，穿着靴子，脚蹬马刺。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

as	if	just	returned	from	a	journey	.
作为	如果	只是	返回	从	一个	旅行	.

仿佛刚结束一段旅程。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	What	were	you	doing	in	this	room	?	"	demanded	the	baronet	.
"	什么	是	你	正在做	在	这	房间	?	"	要求	这	男爵	.

“你在这房间里做什么？”男爵质问道。

[ðə; ði][mæn] ['fɔ:ltəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

The	man	faltered	out	his	errand	.
这	男人	犹豫不决	出去	他的	差事	.

那人没能完成他的差事。

" [hɪr] [ðɪs] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [nɔːr] ['stɜːrnli] [nɔːr]
" Hear this , once for all , and remember it , " said the baronet , nor sternly nor
" 听到 这 , 一次 为了 全部 , 和 记住 它 , " 说 这 男爵 , 也不 严厉地 也不
['rʌfli] ,
roughly ,
大致 ,

“听好了，记住这句话，”男爵说道，语气既不严厉也不粗鲁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meloʊ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
but with a concentration of purpose in his mellow voice that seemed to
但 和 一个 专注 的 目的 在 他的 醇厚 嗓音 那 似乎 到
[stæmp][ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] [-] [soʊl] .
stamp the words into the hearer's soul .
邮票 这 字 进入 这 听众的 灵魂 .

但他那柔和的声音中却蕴含着一种专注而坚定的信念，仿佛要将话语深深烙印在听者的灵魂深处。

" [noʊ][wʌn] [meɪ] ['entər] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪk'sept] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" No one may enter this chamber except I open the door .
" 不 一 可能 进入 这 房间 除了 我 打开 这 门 .

“除了我开门之外，任何人不得进入此房间。”

[els] [hɑːrm] [meɪ] ['hæpən] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] .
Else harm may happen which I could not prevent .
别的 伤害 可能 发生 哪个 我 可以 不是 防止 .

否则可能会造成我无法阻止的伤害。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[naʊ] [send] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now send Mr . Mawgage to me .
现在 发送 先生 . - 到 我 .

现在把莫格先生送到我这里来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][fækt] ,
" That was all , but it was quite enough ; in fact ,
" 那 曾是 全部 , 但 它 曾是 相当 足够的 ; 在 事实 ,

“仅此而已，但这已经足够了；事实上，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['eni]
the difficulty thereafter was to induce any one to venture into the room on any
这 困难 此后 曾是 到 诱导 任何 一 到 风险投资 进入 这 房间 在 任何
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

此后的困难在于，如何才能让任何人愿意以任何条件进入房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['iːðər] [hɪm'self]
It was believed to be haunted , and that Sir Archibald was either himself
它 曾是 相信 到 是 闹鬼的 , 和 那 先生 阿奇博尔德 曾是 任何一个 他自己
[ðə; ði] [goʊst] ,
the ghost ,
这 鬼 ,

人们认为这座房子闹鬼，而阿奇博尔德爵士本人要么就是鬼魂，要么就是鬼魂。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wʌn] .
or was in some way responsible for there being one .
或者 曾是 在 一些 方式 负责任的 为了 那里 存在 一 .

或者说，他/她对这件事的发生负有某种责任。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [pə'zesiz] [ðə; ði] [kluː] ,

I	have	mentioned	this	story	,	to	which	the	reader	already	possesses	the	clew	,
我	有	提及	这	故事	,	到	哪个	这	读者	已经	拥有	这	线索	,

我已经提到过这个故事，读者应该已经知道其中的线索了。

['oʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juːz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

only	by	way	of	showing	that	Sir	Archibald	was	making	use	,	at	that	time	,
仅有的	经过	方式	的	显示	那	先生	阿奇博尔德	曾是	制作	使用	,	在	那	时间	,

仅仅是为了表明阿奇博尔德爵士当时正在使用……

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

of	the	secret	which	he	had	discovered	,
的	这	秘密	哪个	他	有	发现	,

他发现的秘密，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	was	taking	the	surest	means	of	keeping	it	to	himself	.
和	曾是	采取	这	最可靠的	方法	的	保持	它	到	他自己	.

他采取了最可靠的方法来保守秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	occupations	in	the	inner	chamber	at	which	he	did	not	wish	to	be
他	有	职业	在	这	内	房间	在	哪个	他	做过	不是	希望	到	是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

他在内室有事要做，不希望被打扰。

[wʌt] [ðoʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər][hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] - - [ɪn'diːd] ,

What	those	occupations	were	he	confided	to	no	living	soul	-	-	indeed	,
什么	那些	职业	是	他	坦白	到	不	活的	灵魂	-	-	的确	,

他从未向任何人透露过自己从事的职业——事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] .

there	was	no	one	who	could	have	served	him	as	a	confidant	.
那里	曾是	不	一	WHO	可以	有	服务	他	作为	一个	知己	.

没有人能成为他的知己。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər] .

His	life	was	a	lonely	one	,	if	ever	a	lonely	life	there	were	.
他的	生活	曾是	一个	孤独	一	,	如果	曾经	一个	孤独	生活	那里	是	.

他的一生是孤独的，如果说世上真有孤独的人生的话。

[huːm] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Whom	had	he	to	love	,	or	to	love	him	?
谁	有	他	到	爱	,	或者	到	爱	他	?

他该爱谁，又该爱谁呢?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [naʊ] [ɪn'fiːbld] [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

Even	his	mother	,	now	enfeebled	both	in	body	and	mind	,
甚至	他的	母亲	,	现在	虚弱的	两个都	在	身体	和	头脑	,

就连他那如今身心俱疲的母亲，

[felt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

felt	fear	of	him	rather	than	fondness	for	him	.
毛毡	害怕	的	他	相当	比	喜爱	为了	他	.

我对他的恐惧远大于对他的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] ,

She	spent	much	of	her	time	playing	cards	with	her	female	companion	,
她	花费	很多	的	她	时间	玩耍	牌	和	她	女性	伴侣	,

她大部分时间都和她的女伴一起打牌。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] ['spænjəl] .

and	in	worrying	over	the	health	of	her	pet	spaniels	.
和	在	令人担忧	超过	这	健康	的	她	宠物	西班牙猎犬	.

她还非常担心自己宠物猎犬的健康。

[bʌt; bət][dɪd][sɜːr]['ɑːrtʃɪbɔːld] [lʌv] [noʊ][wʌn] ? - - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [heitid] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd]

But	did	Sir	Archibald	love	no	one	?	-	-	at	all	events	he	hated	somebody	,	and
但	做过	先生	阿奇博尔德	爱	不	一	?	-	-	在	全部	活动	他	憎恨	某人	,	和

[ðæt] ['hɑːrtɪli] .

that	heartily	.
那	衷心地	.

但阿奇博尔德爵士难道没有爱过任何人吗？——至少他恨过某个人，而且恨得发自内心。

[hiː; hi] [held] ['ritʃəd] - [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɑːn]

He	held	Richard	Pennroyal	responsible	for	all	the	ills	that	had	fallen	upon
他	握住	理查德	-	负责任的	为了	全部	这	疾病	那	有	倒下	之上

[mæl'meizən] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [hɪm'self] ;

Malmaison	and	upon	himself	;
马尔迈松	和	之上	他自己	;

他认为理查德·潘罗亚尔应对马尔迈松和他自己所遭受的一切不幸负责；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

and	he	was	evidently	not	the	man	to	suffer	a	grudge	to	go	unrequited	.
和	他	曾是	显然	不是	这	男人	到	遭受	一个	怨恨	到	去	单相思	.

显然，他不是那种会记仇而得不到回应的人。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli][tuː; tə][biː; bi]

Pennroyal	,	on	the	other	hand	,	was	not	disposed	to	wait	quietly	to	be
-	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	处置	到	等待	悄悄	到	是

[ə'tækt] ;

attacked	;
遭到攻击	;

另一方面，彭罗亚尔并不打算静静地等待攻击；

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæf] [wei] .

he	came	out	to	meet	the	enemy	half	way	.
他	来了	出去	到	见面	这	敌人	一半	方式	.

他出来与敌人正面交锋。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - - - [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] ['æftər][sɜːr] ['ɛdwɝdz] [deθ] - - [ˌaɪ 'tiː]

In	the	spring	of	the	year	1824	-	-	about	nine	months	after	Sir	Edward's	death	-	-	it
在	这	春天	的	这	年	-	-	-	关于	九	几个月	后	先生	爱德华的	死亡	-	-	它

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['evri] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [haʊs] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]

was	known	in	every	mansion	and	public	house	for	twenty	miles	round	that	a
曾是	已知	在	每一个	大厦	和	民众	房子	为了	二十	英里	圆形的	那	一个

[greɪt] ['lɔːsuːt] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][biː; bi] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [mæl'meizən] [ænd; ənd]

great	lawsuit	would	by	-	and	-	by	be	commenced	between	Malmaison	and
伟大的	诉讼	会	经过	-	和	-	经过	是	开始	之间	马尔迈松	和

- ,

Pennroyal	,
-	,

1824 年春天——大约在爱德华爵士去世九个月后——方圆二十英里内的每一座宅邸和酒馆都知道，马尔梅森和彭罗亚尔之间即将展开一场重大的诉讼。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	question	to	be	decided	being	nothing	less	than	the	ownership	of	the
这	问题	到	是	决定	存在	没有什么	较少的	比	这	所有权	的	这

[mæl'meizən] [ɛ'steɪts] ,

Malmaison	estates	,
马尔迈松	庄园	,

需要决定的问题正是马尔迈松庄园的所有权归属。

[wɪtʃ] ['ritʃəd] - [kleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] [ʌv; əv][sɜːr]

which	Richard	Pennroyal	claimed	,	in	the	alleged	failure	of	any	legitimate	heir	of	Sir
哪个	理查德	-	声称	,	在	这	据称	失败	的	任何	合法的	继承人	的	先生

[dʒɑːn] [mæl'meizən] ,

John	Malmaison	,
约翰	马尔迈松	,

理查德·彭罗亚尔声称，这是由于约翰·马尔梅森爵士的任何合法继承人均未能继承遗产所致。

[dɪ'siːst] - - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][sɜːr] ['klærəns] - - [bʌt; bət] , [æz; əz] - [ə'ledʒd] , [baɪ][ə; eɪ] [left]

deceased	-	-	the	father	of	Sir	Clarence	-	-	but	,	as	Pennroyal	alleged	,	by	a	left
死者	-	-	这	父亲	的	先生	克拉伦斯	-	-	但	,	作为	-	据称	,	经过	一个	左边

- ['hændɪd] ['mærɪdʒ] .

-	handed	marriage	.
-	递交	婚姻	.

已故——克拉伦斯爵士的父亲——但正如 Pennroyal 所声称的那样，是通过一场反常婚姻所生。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

I	have	not	gone	into	the	details	of	this	case	,
我	有	不是	已消失	进入	这	细节	的	这	案件	,

我没有深入调查此案的细节。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ; [hiː; hi] [meɪ] ,

and	should	not	detain	the	reader	over	it	if	I	had	;	he	may	,
和	应该	不是	扣留	这	读者	超过	它	如果	我	有	;	他	可能	,

即使我有此事，也不应让读者为此耽搁；他或许会，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['elsˌwer] .

if	it	pleases	him	,	read	it	at	full	length	elsewhere	.
如果	它	请	他	,	读	它	在	满的	长度	别处	.

如果他愿意，可以在别处读到全文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

It	is	enough	to	observe	that	Pennroyal	brought	forward	evidence	to	show	that	he
它	是	足够的	到	观察	那	-	带来	向前	证据	到	展示	那	他

,

,

,

只需观察一下，Pennroyal 就提出了证据来证明他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	his	father	before	him	,
和	他的	父亲	前	他	,

以及他的父亲。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɔːr] ['ʌðər] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm]

had	always	had	cognizance	of	the	will	or	other	document	which	entitled	him
有	总是	有	认知	的	这	将要	或者	其他	文档	哪个	标题	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

to	the	property	in	dispute	in	the	event	provided	for	;
到	这	财产	在	争议	在	这	事件	假如	为了	;

他一直都知道遗嘱或其他文件赋予他在发生争议财产时获得该财产的权利；

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kleɪm] [ˌðer'tuː] [baɪ]

and	had	only	been	withheld	from	putting	in	their	claim	thereto	by
和	有	仅有的	到过	隐瞒	从	推杆	在	他们的	宣称	到	经过

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][sɜːr] ['klærəns] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪˌregjə'lærəti] [æz; əz]

the	repeated	and	solemn	assurances	of	Sir	Clarence	that	no	such	irregularity	as
这	重复	和	庄严	保证	的	先生	克拉伦斯	那	不	这样的	不规则	作为

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][hæd; həd][ɪn][fækt] [ə'kɜːrd] .

was	suspected	regarding	his	birth	had	in	fact	occurred	.
曾是	怀疑	关于	他的	出生	有	在	事实	发生	.

他们之所以没有提出继承权要求，仅仅是因为克拉伦斯爵士一再郑重保证，他的出生并没有任何被怀疑的违规行为。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'si:vd] ,
Latterly , however , from fresh information accidentally received ,
后来 , 然而 , 从 新鲜的 信息 偶然 已收到 ,

然而，最近，根据偶然获得的新信息，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [sɜ:r] ['klærəns] [hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]
it appeared that Sir Clarence had either been guilty of a wilful and criminal
它 出现 那 先生 克拉伦斯 有 任何一个 到过 有罪的 的 一个 故意 和 刑事
[mɪs'steɪtmənt] ,
misstatement ,
错误陈述 ,

克拉伦斯爵士似乎犯有故意且犯罪的虚假陈述罪，

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] .
or that he had been deceived .
或者 那 他 有 到过 受骗 .

或者他被骗了。

[ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [wer'ʌv] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ritʃəd] [prə'du:st] ['dɑ:kjuments][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd]
In confirmation whereof , the Honorable Richard produced documents of undoubted
在 确认 其中 , 这 尊敬的 理查德 生产 文件 的 毫无疑问
['dʒenjuɪnnəs] ,
genuineness ,
真实性 ,

为此，尊敬的理查德先生出示了无可置疑的真实文件。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] ;
showing that an illegitimate son had been born to Sir John ;
显示 那 一个 私生子 儿子 有 到过 出生 到 先生 约翰 ;

这表明约翰爵士生了一个私生子；

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] [hæd; həd][daɪd][ɪn]
and now called upon the defendant to prove that this son had died in
和 现在 称为 之上 这 被告 到 证明 那 这 儿子 有 死亡 在
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

现在要求被告证明这个儿子在童年时期就去世了。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][sɜ:r] ['klærəns] ; [ænd; ənd] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,
or that he had not grown up to be Sir Clarence ; and furthermore ,
或者 那 他 有 不是 生长 向上 到 是 先生 克拉伦斯 ; 和 此外 ,

或者说他并没有成长为克拉伦斯爵士；而且，

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,
having disposed of this difficulty ,
拥有 处置 的 这 困难 ,

解决了这个难题之后，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] [mæl'meizən] ,
to show the certificate of birth of a legitimate heir to Sir John Malmaison ,
到 展示 这 证书 的 出生 的 一个 合法的 继承人 到 先生 约翰 马尔迈松 ,

出示约翰·马尔梅森爵士合法继承人的出生证明

[ænd; ənd][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [er] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['klærəns] .
and to identify that heir with Sir Clarence .
和 到 确认 那 继承人 和 先生 克拉伦斯 .

并确认该继承人就是克拉伦斯爵士。

[naʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Now	**,**	**there**	**were**	**certainly**	**some**	**awkward**	**circumstances**	**in**	**respect**	**of**	**this**
现在	,	那里	是	当然	一些	尴尬的	情况	在	尊重	的	这

[ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ['kwestʃən] .

illegitimacy	**question**	**.**
非婚生子女	问题	.

当然，关于这个非婚生子女问题，确实存在一些尴尬的情况。

[sɜːr] ['klærəns] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ;

Sir	**Clarence**	**had**	**known**	**that**	**he**	**had**	**had**	**a**	**brother**	**born**	**out**	**of**	**wedlock**	**;**
先生	克拉伦斯	有	已知	那	他	有	有	一个	兄弟	出生	出去	的	婚姻	;

克拉伦斯爵士知道自己有一个私生子弟弟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**it**	**is**	**possible**	**he**	**also**	**knew**	**that**	**the**	**documents**	**relating**	**to**	**his**	**own**
和	它	是	可能的	他	还	知道	那	这	文件	相关	到	他的	自己的

[bɜːrθ][wɜːr; wər][nɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

birth	**were**	**not**	**where**	**he**	**could**	**put**	**his**	**hands**	**upon**	**them**	**.**
出生	是	不是	在哪里	他	可以	放	他的	双手	之上	他们	.

而且他很可能也知道，与他自己的出生有关的文件不在他能找到的地方。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] ,

He	**may**	**even**	**have**	**been**	**aware**	**that**	**,**	**were**	**his**	**title**	**to**	**be**	**challenged**	**,**
他	可能	甚至	有	到过	意识到的	那	,	是	他的	标题	到	是	挑战	,

他甚至可能意识到，如果他的头衔受到挑战，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəs] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**would**	**be**	**serious**	**technical**	**difficulties**	**in**	**the**	**way**	**of**	**vindicating**	**it**	**.**
那里	会	是	严肃的	技术的	困难	在	这	方式	的	证明清白	它	.

要证明这一点，会面临严重的技术困难。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [sɜːr] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**Sir**	**Clarence**	**was**	**entirely**	**and**	**justly**	**convinced**	**that**	**his**
在	这	相同的	时间	,	先生	克拉伦斯	曾是	完全	和	公正地	确信	那	他的

['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [gʊd] .

title	**was**	**good**	**.**
标题	曾是	好的	.

与此同时，克拉伦斯爵士完全有理由相信他的爵位是合法的。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	**history**	**of**	**the**	**illegitimate**	**son**	**was**	**familiar**	**to**	**him**	**,**	**and**	**to**	**the**
这	历史	的	这	私生子	儿子	曾是	熟悉的	到	他	,	和	到	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

rest	**of**	**the**	**family**	**,**
休息	的	这	家庭	,

他和家里的其他人都熟悉这个私生子的来历。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] .

in	**all**	**its**	**details**	**.**
在	全部	它是	细节	.

包括所有细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	**was**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**an**	**ordinary**	**topic**	**of**	**conversation**	**,**
它	曾是	不是	,	的	课程	,	一个	普通的	话题	的	对话	,

当然，这并非一个普通的谈话话题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [piːs] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	**it**	**was**	**an**	**acknowledged**	**piece**	**of**	**family**	**history**	**.**
但	它	曾是	一个	已确认	片	的	家庭	历史	.

但这却是公认的家族历史的一部分。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Sir	John	had	been	wild	in	his	youth	,
先生	约翰	有	到过	荒野	在	他的	青年	,

约翰爵士年轻时曾是个放荡不羁的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [luːs] [kə'nekʃnz] [bɪ'fɔːr] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	made	a	good	many	loose	connections	before	acceding	to	the
和	有	制成	一个	好的	许多	松动的	连接	前	同意	到	这

['bærənətsi] - - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

baronetcy	-	-	his	father	,
从男爵爵位	-	-	他的	父亲	,

在继承男爵爵位之前，他已经建立了不少松散的关系——他的父亲，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [eɪt] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] ,

Sir	Charles	,	the	same	who	ate	the	venison	pasty	,
先生	查尔斯	,	这	相同的	WHO	吃	这	鹿肉	糊状物	,

查尔斯爵士，就是那个吃了鹿肉馅饼的查尔斯爵士。

['hævɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [er] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

having	lived	to	see	his	heir	a	man	of	thirty	.
拥有	居住地	到	看	他的	继承人	一个	男人	的	三十	.

他亲眼见到自己的继承人，一个三十岁的男子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'nekʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenənt] ;

One	of	these	connections	had	been	with	the	daughter	of	a	tenant	;
一	的	这些	连接	有	到过	和	这	女儿	的	一个	租户	;

其中一位联系人是房客的女儿；

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn] [mæl'meizən] [ænd; ənd]

during	its	progress	a	marriage	had	been	arranged	between	John	Malmaison	and
期间	它是	进步	一个	婚姻	有	到过	安排	之间	约翰	马尔迈松	和

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['erəs] .

a	neighboring	heiress	.
一个	邻接	女继承人	.

在筹备过程中，约翰·马尔迈松与邻近的一位女继承人订了婚。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['tɛnənts] ['dɔːtər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

About	the	time	that	the	marriage	took	place	,	the	tenant's	daughter	had	a	child	;
关于	这	时间	那	这	婚姻	采取	地方	,	这	租户的	女儿	有	一个	孩子	;

婚礼前后，房客的女儿生了一个孩子；

['klærəns] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

Clarence	himself	was	born	about	a	year	later	.
克拉伦斯	他自己	曾是	出生	关于	一个	年	之后	.

克拉伦斯本人大约一年后出生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɪvd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['oʊnli] ;

The	child	had	lived	five	or	six	years	only	;
这	孩子	有	居住地	五	或者	六	年	仅有的	;

这个孩子只活了五六年；

['æftər][ɪts] [deθ] [ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [bɪn]

after	its	death	its	mother	had	gone	up	to	London	,	and	had	not	since	been
后	它是	死亡	它是	母亲	有	已消失	向上	到	伦敦	,	和	有	不是	自从	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

它死后，它的母亲去了伦敦，从此杳无音讯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

This	was	all	simple	enough	;
这	曾是	全部	简单的	足够的	;

这一切都很简单；

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]

the	only	trouble	being	that	no	one	could	tell	what	had	become	of	the	certificate
这	仅有的	麻烦	存在	那	不	一	可以	告诉	什么	有	变得	的	这	证书

[ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [bɜːrθ] ,

of	Clarence's	birth	,
的	克拉伦斯的	出生	,

唯一的问题是，没有人知道克拉伦斯的出生证明去了哪里。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [dɪ'siːs] .

or	of	the	other's	decease	.
或者	的	这	其他的	死亡	.

或因对方去世。

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

Consequently	there	was	an	opening	for	an	evil	-	disposed	person	to
最后	那里	曾是	一个	开幕	为了	一个	邪恶的	-	处置	人	到

[ə'sɜːrt] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'səːtɪŋ] .

assert	what	the	Honorable	Richard	was	now	asserting	.
断言	什么	这	尊敬的	理查德	曾是	现在	断言	.

因此，心怀不轨的人便有机会宣称尊敬的理查德先生现在所宣称的那些话。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] , [ðæt]

Where	had	the	Honorable	Richard	got	his	information	?	-	-	of	the	absence	,	that
在哪里	有	这	尊敬的	理查德	得到	他的	信息	?	-	-	的	这	缺席	,	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

尊敬的理查德先生是从哪里得到关于缺席的消息的?

[ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] .

of	these	papers	.
的	这些	文件	.

这些论文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] .

It	was	never	spoken	of	outside	the	family	.
它	曾是	绝不	说	的	外部	这	家庭	.

这件事从未在家庭之外被提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['epsəm] ,

It	is	only	proper	to	observe	that	his	brother	,	Lord	Epsom	,
它	是	仅有的	恰当的	到	观察	那	他的	兄弟	,	主	埃普索姆	,

必须指出的是，他的兄弟，埃普索姆勋爵，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] , [bʌt; bət] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli]

would	have	nothing	to	do	with	the	affair	,	but	explicitly	and	emphatically
会	有	没有什么	到	做	和	这	事务	,	但	明确地	和	强调地

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

washed	his	hands	of	it	.
洗过	他的	双手	的	它	.

他表示与此事毫无瓜葛，明确且斩钉截铁地撇清了关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr] ['ritʃəd] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ,

But	this	did	not	deter	Richard	;	he	had	got	his	materials	,
但	这	做过	不是	阻止	理查德	;	他	有	得到	他的	材料	,

但这并没有阻止理查德；他已经拿到了所需的材料。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ]

he	had	decided	upon	his	plan	of	action	,	and	he	was	bound	to	go
他	有	决定	之上	他的	计划	的	行动	,	和	他	曾是	边界	到	去

[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

through	with	it	.
通过	和	它	.

他已经决定了他的行动计划，而且他一定会执行下去。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

He	entertained	no	doubts	of	his	success	,
他	娱乐	不	疑虑	的	他的	成功	,

他对自己成功毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli]['sɑːlɪd] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] ,

and	he	probably	anticipated	from	it	not	only	solid	worldly	advantage	,
和	他	大概	预期	从	它	不是	仅有的	坚硬的	世俗	优势	,

他可能预期从中获得的不仅仅是实实在在的世俗利益，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['enməti] .

but	the	gratification	of	an	undisguised	enmity	.
但	这	满足感	的	一个	不加掩饰的	敌意	.

但那是一种毫不掩饰的敌意带来的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz][prɑː'sperəti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

It	would	give	him	peculiar	pleasure	to	augment	his	prosperity	at	the	expense
它	会	给	他	奇特	乐趣	到	增强	他的	繁荣	在	这	费用

[ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] .

of	Sir	Archibald	Malmaison	.
的	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	.

以牺牲阿奇博尔德·马尔梅森爵士的利益为代价来增加自己的财富，会给他带来一种特殊的快感。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [feɪst]

Considering	that	the	outlook	was	so	bad	for	him	,	the	young	baronet	faced
考虑	那	这	前景	曾是	所以	坏的	为了	他	,	这	年轻的	男爵	面对

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['fɔːrtɪtuːd] .

it	with	commendable	fortitude	.
它	和	值得称赞	坚韧	.

考虑到他的处境如此糟糕，这位年轻的男爵展现出了令人钦佩的坚韧不拔的精神。

['piːp(ə)l] [huː] [met] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr]

People	who	met	him	regarded	him	with	curiosity	,	expecting	him	to	appear
人们	WHO	遇见	他	认为	他	和	好奇心	,	期待	他	到	出现

[dɪ'stɜːrbd] , [ɪf] [nɑːt] ['despərət] .

disturbed	,	if	not	desperate	.
不安	,	如果	不是	绝望的	.

见到他的人都带着好奇心打量他，以为他会显得心事重重，甚至绝望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [kəm'poʊʒər] , ['tempərd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]

But	he	wore	an	aspect	of	satisfied	composure	,	tempered	only	by	his	habitual
但	他	穿着	一个	方面	的	使满意	镇定	,	淬火	仅有的	经过	他的	习惯性的

['hɔːtinəs] .

haughtiness	.
傲气	.

但他脸上却带着一种满足的镇定，只是略带他一贯的傲慢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [siːmd] ['niːðər] ['flɜːrid] [nɔːr] ['helpləs] ,

He	had	interviews	with	his	lawyers	,	seemed	neither	flurried	nor	helpless	,
他	有	访谈	和	他的	律师	,	似乎	两者都不	恍	也不	无助	,

他与律师进行了面谈，看起来既不慌乱也不无助。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz] [pleɪst]

and	altogether	behaved	as	if	his	victory	over	his	opponent	was	placed
和	共	表现	作为	如果	他的	胜利	超过	他的	对手	曾是	放置

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

beyond	the	possibility	of	a	doubt	.
超过	这	可能性	的	一个	怀疑	.

他的一举一动都表明，他战胜对手已毫无悬念。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ?

And	yet	,	what	could	be	his	defence	?
和	然而	,	什么	可以	是	他的	防御	?

然而，他该如何为自己辩护呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'kwestʃənd] ?

Was	he	going	to	rely	upon	the	title	having	remained	so	long	unquestioned	?
曾是	他	去	到	依靠	之上	这	标题	拥有	剩余	所以	长的	毋庸置疑	?

难道他打算依靠这个长期以来无人质疑的头衔来保住饭碗吗?

[dɪd][hiː; hi] [bɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] - ['evɪdəns]

Did	he	build	his	hopes	upon	a	possible	break	in	the	chain	of	Pennroyal's	evidence
做过	他	建造	他的	希望	之上	一个	可能的	休息	在	这	链	的	-	证据

?

?
?

他是否将希望寄托在 Pennroyal 的证据链可能出现断裂上?

[ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɝz] [kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] .

The	on	-	lookers	could	only	conjecture	.
这	在	-	外貌	可以	仅有的	推测	.

旁观者只能猜测。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [kən'dʒektʃəz] [wʊd] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz]

And	now	the	time	when	conjectures	would	be	exchanged	for	certainty	was
和	现在	这	时间	什么时候	猜想	会	是	交换	为了	肯定	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

现在，猜想将被确定性所取代的时刻即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	the	autumn	of	the	year	1825	.
它	曾是	这	秋天	的	这	年	-	.

那是1825年的秋天。

[wʌn] [kuːl] , [klɪr] , [greɪ] [ˌæftərˈnuːn] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sædəld] , [ænd; ənd]

One	cool	,	clear	,	gray	afternoon	Sir	Archibald	had	his	horse	saddled	,	and
一	凉爽的	,	清除	,	灰色的	下午	先生	阿奇博尔德	有	他的	马	鞍	,	和

['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

mounting	him	,
安装	他	,

在一个凉爽、晴朗、阴沉的下午，阿奇博尔德爵士给他的马备好了鞍，然后骑上了马。

[roʊd] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .

rode	out	upon	his	estate	.
骑	出去	之上	他的	财产	.

他骑马前往他的庄园。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːnd] ,

In	the	course	of	an	hour	or	so	he	found	himself	approaching	the	pond	,
在	这	课程	的	一个	小时	或者	所以	他	成立	他自己	接近	这	池塘	,

大约过了一个小时，他发现自己已经走到了池塘边。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

which	,	as	has	been	already	stated	,
哪个	,	作为	有	到过	已经	声明	,

正如前面已经提到的，

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [mæl'meizən] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['ritʃəd] - .

lay	on	the	border	-	line	between	Malmaison	and	the	lands	of	Richard	Pennroyal	.
躺	在	这	边界	-	线	之间	马尔迈松	和	这	土地	的	理查德	-	.

位于马尔迈松和理查德·潘罗亚尔领地的边界线上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

As	he	drew	near	the	spot	,	he	saw	at	a	distance	the	figure	of	a	woman
作为	他	画	靠近	这	点	,	他	锯	在	一个	距离	这	数字	的	一个	女士

,

,

,

当他走近那个地方时，他远远地看见一个女人的身影。

['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

also	on	horseback	.
还	在	马背	.

也骑马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keit] - - ['mɪsɪz] . - .

It	was	Kate	-	-	Mrs	.	Pennroyal	.
它	曾是	凯特	-	-	太太	.	-	.

是凯特——彭罗亚尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

She	was	riding	slowly	in	a	direction	nearly	opposite	to	his	own	,
她	曾是	骑术	缓慢地	在	一个	方向	几乎	对面的	到	他的	自己的	,

她骑着马，方向几乎与他相反，速度很慢。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

so	that	if	they	kept	on	they	would	meet	on	the	borders	of	the	pond	.
所以	那	如果	他们	保留	在	他们	会	见面	在	这	边界	的	这	池塘	.

这样，如果他们继续游下去，就会在池塘边相遇。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][nɑːt][met] [ðɪs] ['leɪdi][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Sir	Archibald	had	not	met	this	lady	for	many	months	;	and	when	he
先生	阿奇博尔德	有	不是	遇见	这	女士	为了	许多	几个月	;	和	什么时候	他

['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ,

recognized	her	,
认可	她	,

阿奇博尔德爵士已经好几个月没见过这位女士了；当他认出她时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][pər'hæps][tuː; tə] [drɔː] [reɪn] .

his	first	impulse	was	perhaps	to	draw	rein	.
他的	第一的	冲动	曾是	也许	到	画	缰绳	.

他最初的冲动或许是想勒住缰绳。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] ['laɪkwaɪz] .

Then	he	looked	to	see	whether	that	were	her	impulse	likewise	.
然后	他	看起来	到	看	无论	那	是	她	冲动	同样地	.

然后他观察她是否也有同样的冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [wei] ,

But	she	held	on	her	course	;	and	he	,	smiling	in	a	defiant	way	,
但	她	握住	在	她	课程	;	和	他	,	微笑	在	一个	桀骜不驯	方式	,

但她坚持己见；而他，带着一丝挑衅的微笑，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz]
shook **his** **bridle** **,** **and** **in** **a** **few** **moments** **they** **were** **but** **half** **a** **dozen** **yards**
摇晃 他的 辔 , 和 在 一个 很少 时刻 他们 是 但 一半 一个 打 码
[ə'pɑːrt] .
apart **.**
除 .

他摇了摇缰绳，片刻之后，他们之间的距离就只有六码了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pɔːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .
There **they** **paused** **,** **as** **it** **seemed** **,** **by** **mutual** **consent** **.**
那里 他们 暂停 , 作为 它 似乎 , 经过 相互的 同意 .

他们似乎出于彼此的同意，在那里停了下来。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How **lovely** **she** **looked** **!**
如何 迷人的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪlənt][reɪdʒ] .
Sir **Archibald** **saw** **it** **,** **and** **ground** **his** **teeth** **with** **a** **kind** **of** **silent** **rage** **.**
先生 阿奇博尔德 锯 它 , 和 地面 他的 牙齿 和 一个 种类 的 沉默的 愤怒 .

阿奇博尔德爵士看到了这一幕，他咬牙切齿，心中充满了无声的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
She **should** **have** **been** **his** **.**
她 应该 有 到过 他的 .

她本该是他的。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['ritʃəd] - ! "
" **Good** **-** **day** **,** **Mrs** **.** **Richard** **Pennroyal** **!** **"**
" 好的 - 天 , 太太 . 理查德 - ! "

“理查德·彭罗亚尔夫人，您好！”

" [gʊd] - [deɪ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] !
" **Good** **-** **day** **,** **Archibald** **!**
" 好的 - 天 , 阿奇博尔德 !

“你好，阿奇博尔德！”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [swiːt] [fəˌmɪli'ærəti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **His** **name** **,** **coming** **with** **such** **gentleness** **and** **sweet** **familiarity** **from** **her**
" 他的 姓名 , 未来 和 这样的 温柔 和 甜的 熟悉 从 她
[lɪps] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋgl] .
lips **,** **made** **his** **blood** **tingle** **.**
嘴唇 , 制成 他的 血 刺痛 .

“她用如此温柔、如此亲切的语气呼唤他的名字，让他热血沸腾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] .
He **had** **expected** **coldness** **and** **formality** **.**
他 有 预期的 寒冷 和 正式 .

他原本以为会受到冷漠和拘谨的对待。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **had** **not** **looked** **forward** **to** **the** **honor** **of** **meeting** **you** **here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 不是 看起来 向前 到 这 荣誉 的 会议 你 这里 , " 他 说 .

“我原本并不期待在这里与您见面，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][met] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **But** **we** **have** **met** **here** **before** **,** **I** **think** **.**
" 但 我们 有 遇见 这里 前 , 我 思考 .

“但我认为我们以前在这里见过面。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
" And so they had ,
" 和 所以 他们 有 ,

于是他们就这么做了，

[ɪn] [deɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [dʌz] [æn; ən]['eksaɪl][ə'pɑːn] [hoʊm] .
in days upon which Archibald now looked back as does an exile upon home .
在 天 之上 哪个 阿奇博尔德 现在 看起来 后退 作为 做 一个 流亡 之上 家 .

阿奇博尔德如今回首往事，就像流亡者回望故乡一样。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
His horse moved forward a few steps ,
他的 马 已搬 向前 一个 很少 步骤 ,

他的马向前走了几步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər]['oʊnli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
and his rider only stopped him when he was within arm's length .
和 他的 骑士 仅有的 停止 他 什么时候 他 曾是 之内 武器 长度 .

他的骑手直到距离他只有一臂之遥时才停下。

" [ðæt] [siːmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" That seems long ago ; and yet , when I look at you ,
" 那 似乎 长的 前 ; 和 然而 , 什么时候 我 看 在 你 ,

“那似乎是很久以前的事了；然而，当我看着你时，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] . "
I could almost believe it was but yesterday . "
我 可以 几乎 相信 它 曾是 但 昨天 . "

我几乎相信这一切就发生在昨天。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" You have changed more than I , " replied the lady ,
" 你 有 已更改 更多的 比 我 , " 回复 这 女士 ,

“你比我变化更大，”那位女士回答道。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tentnɪs] .
letting her eyes rest upon him with a certain intentness .
出租 她 眼睛 休息 之上 他 和 一个 肯定 专注 .

她目光专注地落在他身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] ; [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]
This was true enough , physically speaking ; the handsome boy was now a superb
这 曾是 真的 足够的 , 身体 请讲 ; 这 英俊的 男生 曾是 现在 一个 高超

[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;

从外表上看，这的确如此；这位英俊的男孩现在已经长成了一位优秀的年轻人；

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['fɪgjərətɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər]
but Archibald chose to interpret her words figuratively , and he answered
但 阿奇博尔德 选择 到 解释 她 字 比喻意义上 , 和 他 回答

['bɪtərli] :
bitterly :
苦涩地 :

但阿奇博尔德选择用比喻的方式来理解她的话，并愤愤不平地回答道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] ;
" You may have changed little ;
" 你 可能 有 已更改 小的 ;

你可能变化不大；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [juː; jʊ] [hæz; həz] [kɔːzd] [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

but	that	little	in	you	has	caused	whatever	change	you	find	in	me	.	"
但	那	小的	在	你	有	导致	任何	改变	你	寻找	在	我	.	"

但你身上那一点点改变，却促成了你发现我身上发生的变化。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	It	is	true	,	then	,	that	you	are	angry	with	me	?
"	它	是	真的	,	然后	,	那	你	是	生气的	和	我	?

那么，你确实生我的气了?

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ['ʌðərwaɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] ['dɪgnəti] [ðæt] [sæt] [wel]

I	had	hoped	otherwise	,	"	said	Mrs	.	Pennroyal	,	with	a	sad	dignity	that	sat	well
我	有	希望	否则	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	伤心	尊严	那	卫星	出色地

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“我原本希望情况并非如此，”彭罗亚尔夫人说道，语气中带着一种悲伤的尊严，与她的气质十分相称。

" ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! " [broʊk] [aʊt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

"	Angry	with	you	!	"	broke	out	Archibald	,	his	face	flushing	.
"	生气的	和	你	!	"	打破	出去	阿奇博尔德	,	他的	脸	冲洗	.

“我生你的气了！”阿奇博尔德吼道，脸涨得通红。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] - - [maɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ]

"	Has	it	been	a	desire	to	keep	my	-	-	my	friendship	that	has	caused	you
"	有	它	到过	一个	欲望	到	保持	我的	-	-	我的	友谊	那	有	导致	你

[tuː; tə] - -

to	-	-
到	-	-

“是不是因为想维系我们之间的友谊，才让你——”

" ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] .

"	Mrs	.	Pennroyal	interrupted	him	,	drawing	herself	up	proudly	.
"	太太	.	-	中断	他	,	绘画	她自己	向上	自豪地	.

彭罗亚尔夫人打断了他的话，骄傲地挺直了身子。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] .

"	Pardon	me	,	sir	,	I	had	no	intention	of	forcing	your	good	-	will	.
"	赦免	我	,	先生	,	我	有	不	意图	的	强制	你的	好的	-	将要	.

“对不起，先生，我无意强迫您接受我的好意。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['enəmi] , [pliːz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

If	you	will	be	my	enemy	,	please	yourself	,	and	perhaps	I	may	learn	to	become
如果	你	将要	是	我的	敌人	,	请	你自己	,	和	也许	我	可能	学习	到	变得

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

如果你要成为我的敌人，那就随你便吧，或许我还能学会成为你的敌人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	And	she	turned	her	horse	as	she	spoke	.
"	和	她	转向	她	马	作为	她	辐	.

“她一边说话一边调转马头。”

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ðʌs] ['siːmɪŋli] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt]

But	Archibald	,	thus	seemingly	put	in	the	wrong	,	and	unwilling	now	to	terminate
但	阿奇博尔德	,	因此	似乎	放	在	这	错误的	,	和	不情愿	现在	到	终止

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [soʊ] [ə'brʌptli] ,

the	interview	so	abruptly	,
这	面试	所以	突然	,

但是，阿奇博尔德似乎因此处于不利地位，并且不愿如此突然地结束采访，

[prest] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

pressed	his	heel	against	his	horse's	side	,	and	was	again	beside	her	.
按下	他的	脚跟	反对	他的	马匹	边	,	和	曾是	再次	旁	她	.

他用脚后跟抵住马的肋部，又回到了她身边。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	misunderstand	me	,	"	said	he	.
"	你	误解	我	,	"	说	他	.

“你误会我的意思了，”他说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] ?

"	What	could	I	think	?
"	什么	可以	我	思考	?

我还能想些什么呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊr; jər] - - [ðæt] ['ritʃəd] - [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [noʊ] [frend]

You	will	not	deny	that	your	-	-	that	Richard	Pennroyal	has	shown	himself	no	friend
你	将要	不是	否定	那	你的	-	-	那	理查德	-	有	所示	他自己	不	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] . "

of	mine	.	"
的	矿	.	"

你不会否认，理查德·彭罗亚尔并没有表现出对我友好的态度。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

"	I	shall	deny	nothing	that	you	see	fit	to	charge	against	me	,	sir	,
"	我	将	否定	没有什么	那	你	看	合身	到	收费	反对	我	,	先生	,

“先生，您认为我应该提出的任何指控，我都不会否认。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['leɪdi] , [stɪl] [hɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	rejoined	the	lady	,	still	hurt	and	indignant	,	and	the	more	irresistible	.
"	重新加入	这	女士	,	仍然	伤害	和	愤怒	,	和	这	更多的	无法抗拒	.

“”那位女士重新开口，仍然感到受伤和愤慨，但同时也更加难以抗拒。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , ['dʒʌstli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

Archibald	reflected	that	she	was	not	,	perhaps	,	justly	responsible	for	the
阿奇博尔德	反映	那	她	曾是	不是	,	也许	,	公正地	负责任的	为了	这

[mə'levələns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

malevolence	of	another	person	,
恶意	的	其他	人	,

阿奇博尔德反思道，或许她不应该为另一个人的恶意行为承担全部责任。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə]

even	though	that	person	were	her	husband	;	and	from	this	thought	to
甚至	尽管	那	人	是	她	丈夫	;	和	从	这	想法	到

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

thinking	that	she	might	,
思维	那	她	可能	,

即使那个人是她的丈夫；而从这种想法出发，她开始考虑自己可能会……

[pər'hæps] , [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

perhaps	,	be	inclined	to	sympathize	against	her	husband	and	with	himself	,
也许	,	是	倾斜	到	同情	反对	她	丈夫	和	和	他自己	,

[wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] .

was	an	easy	transition	.
曾是	一个	简单的	过渡	.

或许，对她的丈夫抱有同情，而对他自己抱有同情，这是一种很容易的转变。

[ðɪs] ['perələs] ['fænsi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] .

This	perilous	fancy	made	his	pulses	throb	and	his	eyes	gleam	.
这	危险的	想要	制成	他的	脉冲	搏动	和	他的	眼睛	闪耀	.

这种危险的幻想让他心跳加速，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .

He	caught	her	horse's	bridle	.
他	捕捉	她	马匹	辔	.

他抓住了她马的缰绳。

" [duː][nɑːt][goʊ] [jet] !

"	Do	not	go	yet	!
"	做	不是	去	然而	!

别走!

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [met] . "

Let	us	talk	a	little	,	since	we	are	met	.	"
让	我们	讲话	一个	小的	,	自从	我们	是	遇见	.	"

既然我们相遇了，那就聊一会儿吧。

" [wʌt] [hæz; həz][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	What	has	Sir	Archibald	Malmaison	to	say	to	me	?	"
"	什么	有	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	到	说	到	我	?	"

“阿奇博尔德·马尔梅森爵士要对我说什么？”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['ɑːrtʃɪbɔːld] - [dʒʌst] [naʊ] . "

"	You	called	me	'	Archibald	'	just	now	.	"
"	你	称为	我	-	阿奇博尔德	-	只是	现在	.	"

“你刚才叫我‘阿奇博尔德’。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['mɪsɪz] . ['ritʃəd] - - ! "

"	You	called	me	'	Mrs	.	Richard	Pennroyal	'	!	"
"	你	称为	我	-	太太	.	理查德	-	-	!	"

你叫我“理查德·彭罗亚尔夫人”!

" [wel] - - [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Well	-	-	and	so	you	are	!	"	said	he	,	between	his	teeth	.
"	出色地	-	-	和	所以	你	是	!	"	说	他	,	之间	他的	牙齿	.

“哼——你也是！”他咬牙切齿地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?

"	Do	you	think	of	me	by	that	name	?
"	做	你	思考	的	我	经过	那	姓名	?

你会这样称呼我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	she	asked	,	turning	her	brown	eyes	on	him	for	a	moment	,	and	then
"	她	问	,	转弯	她	棕色的	眼睛	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

looking	away	.
寻找	离开	.

“她问道，棕色的眼睛看了他一会儿，然后又移开了视线。”

" [keit] !

"	Kate	!
"	凯特	!

“凯特！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	She	put	out	her	beautiful	hand	,	and	he	took	it	and	carried	it	to
"	她	放	出去	她	美丽的	手	,	和	他	采取	它	和	携带	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

她伸出美丽的手，他握住它，送到唇边。

[θɔːts] [fɪrs] [ænd; ənd] [swiːt] [fluː] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thoughts	fierce	and	sweet	flew	through	his	mind	.
想法	凶猛的	和	甜的	飞翔	通过	他的	头脑	.

激烈的思绪和甜蜜的念头在他脑海中飞速闪过。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [end] ([wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]

But	Mrs	.	Pennroyal	,	having	gained	her	immediate	end	(	which	,	to	do	her
但	太太	.	-	,	拥有	获得	她	即时	结尾	(	哪个	,	到	做	她

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

但是，潘罗亚尔夫人已经达到了她想要的结局（公平地说，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [wɪm]) ,

was	probably	nothing	worse	than	the	gratification	of	a	coquettish	whim	)	,
曾是	大概	没有什么	更糟	比	这	满足感	的	一个	娇媚	一时兴起	)	,

可能只不过是满足一时轻佻的欲望而已)，

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

knew	how	to	take	care	of	herself	.
知道	如何	到	拿	关心	的	她自己	.

她懂得如何照顾自己。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

She	drew	her	hand	away	.
她	画	她	手	离开	.

她把手抽了回去。

" [ðer; ðər] - - [wel] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

"	There	-	-	well	-	-	you	have	been	very	unkind	,	Archibald	.
"	那里	-	-	出色地	-	-	你	有	到过	非常	不友善	,	阿奇博尔德	.

“好吧——你太不友善了，阿奇博尔德。”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [frendz] - - [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?

Have	we	not	been	friends	-	-	have	we	not	been	together	from	the	first	?
有	我们	不是	到过	朋友们	-	-	有	我们	不是	到过	一起	从	这	第一的	?

我们难道不是朋友吗？我们难道不是从一开始就在一起吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ? "

How	could	you	believe	that	I	could	wish	you	any	harm	?	"
如何	可以	你	相信	那	我	可以	希望	你	任何	伤害	?	"

你怎么会认为我会希望你受到伤害呢?

" [ɑː] , [keit] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ! "

"	Ah	,	Kate	,	but	you	married	him	!	"
"	啊	,	凯特	,	但	你	已婚	他	!	"

“啊，凯特，可是你嫁给了他啊！”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,

"	Well	,	sir	,	I	as	good	as	asked	you	to	marry	me	first	,
"	出色地	,	先生	,	我	作为	好的	作为	问	你	到	结婚	我	第一的	,

“先生，其实我一开始就相当于向您求婚了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	would	not	do	it	.	"
和	你	会	不是	做	它	.	"

你不会这么做的。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ! "

"	You	asked	me	!	"
"	你	问	我	!	"

“是你问我的！”

" [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	Yes	;	you	have	forgotten	.
"	是的	;	你	有	被遗忘的	.

“是的，你已经忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [soʊ][streɪndʒ] , [juː; jʊ] [siː] .

It	has	all	been	so	strange	,	you	see	.
它	有	全部	到过	所以	奇怪的	,	你	看	.

这一切都太奇怪了。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] . "

I	hardly	know	,	even	now	,	whether	you	are	the	Archibald	I	used	to	know	.	"
我	几乎	知道	,	甚至	现在	,	无论	你	是	这	阿奇博尔德	我	用过的	到	知道	.	"

即使到了现在，我也几乎无法确定你是否还是我以前认识的那个阿奇博尔德。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , ['grɪmli] .

"	But	I	know	,	very	well	,	"	returned	he	,	grimly	.
"	但	我	知道	,	非常	出色地	,	"	返回	他	,	阴沉地	.

“但我很清楚，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ]['enəmi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

"	And	you	are	the	wife	of	my	enemy	,	the	man	who	is	trying	to	ruin	me	.
"	和	你	是	这	妻子	的	我的	敌人	,	这	男人	WHO	是	尝试	到	废墟	我	.

“而你却是我的敌人的妻子，那个想要毁掉我的人。”

[keit] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,

Kate	,	"	he	broke	off	suddenly	,
凯特	,	"	他	打破	离开	突然	,

“凯特，”他突然停了下来。

" [haʊ] [dɪd] ['rɪtʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ?

"	how	did	Richard	know	that	those	papers	were	missing	in	our	family	?
"	如何	做过	理查德	知道	那	那些	文件	是	丢失的	在	我们的	家庭	?

“理查德是怎么知道我们家丢失了那些文件的？”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] - - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] ?

I	told	you	once	-	-	do	you	remember	that	day	?
我	讲述	你	一次	-	-	做	你	记住	那	天	?

我曾经跟你说过——你还记得那天吗？

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

And	no	one	knew	it	except	you	.
和	不	一	知道	它	除了	你	.

除了你之外，没有人知道这件事。

" ['mɪsɪz] . - [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Pennroyal	would	perhaps	have	preferred	not	to	be	asked	this	question	.
"	太太	.	-	会	也许	有	首选	不是	到	是	问	这	问题	.

“彭罗亚尔夫人或许更希望不要被问到这个问题。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [ʃiː; ʃi]

But	since	it	was	asked	,	she	was	bound	to	make	the	best	answer	she
但	自从	它	曾是	问	,	她	曾是	边界	到	制作	这	最好的	回答	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但既然被问到了，她就必须尽力给出最好的答案。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]

"	It	was	for	that	I	wanted	to	see	you	to	-	day	,	"	she	said	,	after	a
"	它	曾是	为了	那	我	通缉	到	看	你	到	-	天	,	"	她	说	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我今天想见你就是为了这个，”她停顿了一下后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪgnərəntli] .

"	I	have	been	to	blame	,	Archibald	;	but	it	was	ignorantly	.
"	我	有	到过	到	责备	,	阿奇博尔德	;	但	它	曾是	无知地	.

“我有责任，阿奇博尔德；但这都是因为我无知。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] - - [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'kɜːr] : [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	long	ago	-	-	before	all	these	troubles	began	to	occur	:	while	we	were
它	曾是	长的	前	-	-	前	全部	这些	麻烦	开始	到	发生	:	尽管	我们	是

[jet] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .

yet	on	good	terms	.
然而	在	好的	条款	.

那是很久以前的事了——在所有这些麻烦发生之前：那时我们关系还很好。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ə'gen] ! "

would	we	were	so	again	!	"
会	我们	是	所以	再次	!	"

我们多么希望还能回到过去！

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	You	told	him	,	then	?	"
"	你	讲述	他	,	然后	?	"

“那你告诉他了？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	I	did	not	know	that	I	was	betraying	a	secret	.
"	我	做过	不是	知道	那	我	曾是	背叛	一个	秘密	.

“我不知道我泄露了一个秘密。”

[frʌm; frəm] [wʌt] ['rɪtʃəd] [sed] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

From	what	Richard	said	,	I	thought	that	he	knew	it	,	or	at	least	suspected	it
从	什么	理查德	说	,	我	想法	那	他	知道	它	,	或者	在	至少	怀疑	它

;

;

;

从理查德的话来看，我认为他知道这件事，或者至少有所怀疑；

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] ['ædɪd] [maɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	I	merely	added	my	confirmation	.
和	我	仅仅	额外	我的	确认	.

我只是补充确认了一下。

['æftərwərd] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðæt]

Afterward	,	when	I	found	how	things	were	going	,	I	begged	him	not	to	use	that
之后	,	什么时候	我	成立	如何	事物	是	去	,	我	乞求	他	不是	到	使用	那

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

后来，当我发现事情的真相后，我恳求他不要利用这些知识。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈgɪv]

I	could	not	be	at	rest	until	I	had	told	you	,	and	asked	you	to	forgive
我	可以	不是	是	在	休息	直到	我	有	讲述	你	,	和	问	你	到	原谅

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

直到我告诉你真相并请求你的原谅，我才能安心。

" [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊnli][hæd; həd] [bɪn]

"	Archibald	would	not	have	believed	this	speech	,	if	his	head	only	had	been
"	阿奇博尔德	会	不是	有	相信	这	演讲	,	如果	他的	头	仅有的	有	到过

[kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

concerned	in	the	matter	.
担心的	在	这	事情	.

如果阿奇博尔德的头脑清醒一些，他肯定不会相信这种说法。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

Unfortunately	,	such	was	not	the	case	.
很遗憾	,	这样的	曾是	不是	这	案件	.

可惜，事实并非如此。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈɑːrdntli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fərˈgeɪv]

He	believed	it	because	he	ardently	wished	to	do	so	;	and	he	forgave
他	相信	它	因为	他	热切地	希望	到	做	所以	;	和	他	原谅了

[hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] ,

her	the	more	easily	,
她	这	更多的	容易地	,

他之所以相信，是因为他真心希望如此；因此，他更容易原谅她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

because	that	implied	having	her	hand	in	his	again	for	a	few	moments	.
因为	那	暗示	拥有	她	手	在	他的	再次	为了	一个	很少	时刻	.

因为这意味着她会再次将她的手握在他的手中片刻。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [æt; ət] [piːs] [əˈgen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] ,

"	If	I	could	only	see	you	and	Richard	at	peace	again	,	I	should	be	happy	,
"	如果	我	可以	仅有的	看	你	和	理查德	在	和平	再次	,	我	应该	是	快乐的	,

“如果我能看到你和理查德再次和睦相处，我就心满意足了。”

" [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	resumed	Mrs	.	Pennroyal	,	with	a	sigh	.
"	恢复	太太	.	-	,	和	一个	叹	.

“彭罗亚尔夫人叹了口气，继续说道。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [fɪr] , [ɔːr][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? " [inˈkwaɪəd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Is	it	for	him	you	fear	,	or	for	me	?	"	inquired	Archibald	,	smiling	.
"	是	它	为了	他	你	害怕	,	或者	为了	我	?	"	询问	阿奇博尔德	,	微笑	.

“你怕的是他，还是怕我？”阿奇博尔德笑着问道。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ˌdɪpləˈmætɪkli] .

"	The	danger	is	yours	,	"	she	answered	,	diplomatically	.
"	这	危险	是	你的	,	"	她	回答	,	外交上	.

“危险在你那里，”她委婉地回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] : " [dɪsˈmɪs] [jʊr; jər][æŋˈzaɪəti] , [keɪt] .

He	shook	his	head	,	still	smiling	:	"	Dismiss	your	anxiety	,	Kate	.
他	摇晃	他的	头	,	仍然	微笑	:	"	解雇	你的	焦虑	,	凯特	.

他摇了摇头，脸上仍带着微笑：“别担心，凯特。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][maɪn] .

There	is	no	danger	for	me	or	mine	.
那里	是	不	危险	为了	我	或者	矿	.

我和我的家人都没有危险。

[let] ['rɪtʃəd] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

Let	Richard	look	to	himself	!
让	理查德	看	到	他自己	!

让理查德自己看看吧!

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	Mrs	.	Pennroyal	was	startled	.
"	太太	.	-	曾是	惊慌	.

彭罗亚尔夫人吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæl'meizən] [keɪs] [æz; əz] ['vɜːrtʃuəli] ['hoʊpləs] .

She	had	looked	upon	the	Malmaison	case	as	virtually	hopeless	.
她	有	看起来	之上	这	马尔迈松	案件	作为	几乎	绝望	.

她认为马尔迈松案几乎没有任何希望。

[ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

This	hint	of	the	contrary	gave	her	a	strong	sensation	,	not	altogether
这	暗示	的	这	相反	给予	她	一个	强的	感觉	,	不是	共

[ʌn'plɛʒərəbəl] .

unpleasurable	.
不愉快的	.

这种相反的暗示让她产生了一种强烈的感觉，这种感觉并非完全令人不快。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Richard	was	her	husband	,	but	he	was	not	nearly	so	young	as	Archibald	,
理查德	曾是	她	丈夫	,	但	他	曾是	不是	几乎	所以	年轻的	作为	阿奇博尔德	,

理查德是她的丈夫，但他远没有阿奇博尔德那么年轻。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [lʊks] ! - - [ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] .

and	as	to	looks	!	-	-	there	there	was	no	comparison	.
和	作为	到	看起来	!	-	-	那里	那里	曾是	不	比较	.

至于外貌！——那根本没法比。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['faɪnɪst][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Archibald	was	simply	the	finest	man	in	England	.
阿奇博尔德	曾是	简单地	这	最好的	男人	在	英格兰	.

阿奇博尔德堪称英格兰最优秀的人。

[pər'hæps]['mɪsɪz] . - [tæd] ['nevər] [bɪn] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] ,

Perhaps	Mrs	.	Pennroyal	tad	never	been	passionately	fond	of	her	husband	;	and	,
也许	太太	.	-	微微	绝不	到过	热情地	喜爱	的	她	丈夫	;	和	,

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

或许彭罗亚尔夫人从未真正深爱过她的丈夫；另一方面，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪkt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['veri] [mʌtʃ] .

she	had	certainly	liked	Archibald	very	much	.
她	有	当然	喜欢	阿奇博尔德	非常	很多	.

她确实很喜欢阿奇博尔德。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwɑːrəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]

In	the	present	quarrel	she	had	felt	that	the	propriety	of	being	on	the	winning
在	这	展示	争吵	她	有	毛毡	那	这	礼	的	存在	在	这	获胜

[saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ;

side	was	not	diminished	by	the	fact	that	it	happened	to	be	her	husband's	;
边	曾是	不是	减少	经过	这	事实	那	它	发生	到	是	她	丈夫的	;

在这次争吵中，她觉得站在胜利的一方是正当的，即使胜利的一方恰好是她丈夫的一方；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ['æftər]

but	if	it	should	turn	out	that	her	husband's	was	not	the	winning	side	after
但	如果	它	应该	转动	出去	那	她	丈夫的	曾是	不是	这	获胜	边	后

[ɔːl] - - [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

all	-	-	then	there	was	matter	for	consideration	.
全部	-	-	然后	那里	曾是	事情	为了	考虑	.

但如果最终证明她丈夫的一方并没有获胜——那么就有了需要考虑的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [mis'fɔːtʃənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

Of	course	,	strictly	speaking	,	her	husband's	misfortunes	must	be	her	own	;
的	课程	,	严格	请讲	,	她	丈夫的	不幸	必须	是	她	自己的	;

当然，严格来说，她丈夫的不幸也必然是她自己的不幸；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['nɑːmɪn(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['ruːɪn]

but	in	this	instance	the	nominal	misfortune	would	be	his	failure	to	ruin
但	在	这	实例	这	名义上的	不幸	会	是	他的	失败	到	废墟

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

但就此事而言，名义上的不幸是他未能毁掉阿奇博尔德。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ðæt] .

and	Mrs	.	Pennroyal	thought	she	could	sustain	that	.
和	太太	.	-	想法	她	可以	维持	那	.

彭罗亚尔夫人认为她可以维持下去。

[noʊ] , [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʌn'plɛʒərəbəl] .

No	,	the	sensation	was	certainly	not	unpleasurable	.
不	,	这	感觉	曾是	当然	不是	不愉快的	.

不，这种感觉绝对不令人不快。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ?

But	was	it	certain	that	Archibald	was	not	mistaken	?
但	曾是	它	肯定	那	阿奇博尔德	曾是	不是	错误	?

但阿奇博尔德的说法真的没有错吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [fɔːr; fər] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [seiks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] .

"	I	am	very	glad	,	for	both	our	sakes	,	"	said	she	,	at	last	.
"	我	是	非常	高兴的	,	为了	两个都	我们的	清酒	,	"	说	她	,	在	最后的	.

“我非常高兴，这对我们俩都有好处，”她最后说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	I	could	never	have	endured	to	take	your	name	and	estates	away	from
"	我	可以	绝不	有	忍受	到	拿	你的	姓名	和	庄园	离开	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我永远无法忍受夺走你的名字和财产。”

[ðen] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ? "

Then	that	notion	that	the	papers	were	lost	was	a	mistake	?	"
然后	那	概念	那	这	文件	是	丢失的	曾是	一个	错误	?	"

那么，认为文件丢失的说法是错误的呢?

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	I	can	tell	you	nothing	more	,	"	replied	Archibald	,	looking	at	her	.
"	我	能	告诉	你	没有什么	更多的	,	"	回复	阿奇博尔德	,	寻找	在	她	.

“我没什么可告诉你的了。”阿奇博尔德看着她回答道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fə'givn] [ˌem 'iː] - - [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	you	have	not	forgiven	me	-	-	you	do	not	trust	me	!
"	啊	,	你	有	不是	已原谅	我	-	-	你	做	不是	相信	我	!

“啊，你还没有原谅我——你不信任我！”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɜːrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] : " [keit] ,

"	He	checked	his	horse	and	hers	,	and	turned	full	upon	her	:	"	Kate	,
"	他	已检查	他的	马	和	她的	,	和	转向	满的	之上	她	:	"	凯特	,

他检查了自己的马和她的马，然后猛地转向她："凯特，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ]['enəmi] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] !

you	are	the	wife	of	my	enemy	,	I	must	remember	that	!
你	是	这	妻子	的	我的	敌人	,	我	必须	记住	那	!

你是我的敌人的妻子，我必须记住这一点！

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

If	I	found	you	playing	a	double	part	between	him	and	me	,
如果	我	成立	你	玩耍	一个	双倍的	部分	之间	他	和	我	,

如果我发现你同时扮演我和他之间的双重角色，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] . . .

I	should	hate	you	more	than	I	hate	him	;	and	then	.	.	.
我	应该	恨	你	更多的	比	我	恨	他	;	和	然后	.	.	.

我应该更恨你，而不是恨他；然后……

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [kraɪm] .

I	should	be	capable	of	any	crime	.
我	应该	是	有能力的	的	任何	犯罪	.

我应该有能力犯下任何罪行。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .

Well	,	I	will	not	put	it	in	your	power	.
出色地	,	我	将要	不是	放	它	在	你的	力量	.

我不会把这件事交到你手里。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [suːn] [ɪ'nʌf] .

You	will	know	all	soon	enough	.
你	将要	知道	全部	很快	足够的	.

你很快就会知道一切。

['miːntaɪm] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] - - [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .

Meantime	,	I	trust	you	in	this	-	-	to	keep	silence	on	what	I	have	said	to	-	day	.
与此同时	,	我	相信	你	在	这	-	-	到	保持	沉默	在	什么	我	有	说	到	-	天	.

与此同时，我相信你会对我今天所说的话保持沉默。

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] .

Let	him	believe	that	he	will	succeed	until	he	knows	that	he	has	failed	.
让	他	相信	那	他	将要	成功	直到	他	知道	那	他	有	失败的	.

让他一直相信自己会成功，直到他意识到自己已经失败为止。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ?

Will	you	promise	that	?
将要	你	承诺	那	?

你能保证吗?

" ['mɪsɪz] . - [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,

"	Mrs	.	Pennroyal	saw	no	harm	in	making	this	promise	,
"	太太	.	-	锯	不	伤害	在	制作	这	承诺	,

彭罗亚尔夫人认为做出这个承诺并无害处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['feɪvər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	she	did	not	see	why	she	should	not	make	as	great	a	favor	as	she	could
但	她	做过	不是	看	为什么	她	应该	不是	制作	作为	伟大的	一个	偏爱	作为	她	可以

[ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	granting	it	.
的	授予	它	.

但她不明白为什么自己不应该尽力帮这个忙。

" [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] . "

"	A	wife	should	have	no	secrets	from	her	husband	,	Archibald	.	"
"	一个	妻子	应该	有	不	秘密	从	她	丈夫	,	阿奇博尔德	.	"

“妻子不应该对丈夫有任何秘密，阿奇博尔德。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [keɪt] ? "

"	Have	you	never	had	a	secret	from	him	,	Kate	?	"
"	有	你	绝不	有	一个	秘密	从	他	,	凯特	?	"

“凯特，你从来没有瞒过他什么事吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] !

"	You	have	no	right	to	ask	that	!
"	你	有	不	正确的	到	问	那	!

你没有权利问这个问题!

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [læft] .

"	Archibald	laughed	.
"	阿奇博尔德	笑了	.

阿奇博尔德笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ?

"	Are	you	as	happy	with	him	as	the	day	is	long	?
"	是	你	作为	快乐的	和	他	作为	这	天	是	长的	?

你和他在一起时是否一直都感到快乐?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	She	looked	up	for	a	moment	,	and	their	eyes	met	.
"	她	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

她抬起头，目光与她相遇。

" [ðə; ði] [deɪz] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	The	days	seem	very	long	sometimes	,	"	she	said	,	almost	beneath	her	breath	.
"	这	天	似乎	非常	长的	有时	,	"	她	说	,	几乎	下面	她	气息	.

“有时候感觉日子过得很漫长，”她几乎是低声说道。

" [ðɪs] [deɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	This	day	?	"	he	demanded	,	bending	toward	her	.
"	这	天	?	"	他	要求	,	弯曲	朝向	她	.

“就是今天吗？”他弯下腰，问道。

" ['ɔːtəm] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] .

"	Autumn	days	are	short	,	you	know	,	"	she	said	,	smiling	a	little	,	with	averted	face	.
"	秋天	天	是	短的	,	你	知道	,	"	她	说	,	微笑	一个	小的	,	和	避免了	脸	.

“你知道，秋天的日子很短暂，”她说着，微微一笑，脸却别到了一边。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][raɪd] [aʊt][ɪn] ['ɔːtəm] ? "

"	Do	you	often	ride	out	in	autumn	?	"
"	做	你	经常	骑	出去	在	秋天	?	"

你经常在秋天骑马吗?

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

"	What	else	can	I	do	,	when	my	husband	is	away	from	home	?
"	什么	别的	能	我	做	,	什么时候	我的	丈夫	是	离开	从	家	?

“丈夫不在家的时候，我还能做什么呢？”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

I	must	go	now	-	-	it	is	late	.	"
我	必须	去	现在	-	-	它	是	晚的	.	"

我得走了，时间不早了。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?

"	And	your	promise	?
"	和	你的	承诺	?

你的承诺呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	For	the	third	time	that	afternoon	she	gave	him	her	hand	.
"	为了	这	第三	时间	那	下午	她	给予	他	她	手	.

“那天下午，她第三次把手伸向了他。”

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːv(ə)n] .

Her	color	was	higher	than	usual	,	and	her	breathing	somewhat	uneven	.
她	颜色	曾是	更高	比	通常	,	和	她	呼吸	有些	不均匀	.

她的脸色比平时红润，呼吸也有些不均匀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

She	had	not	passed	unscathed	through	this	interview	.
她	有	不是	通过了	毫发无损	通过	这	面试	.

她并没有毫发无损地度过这次面试。

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] - - [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Archibald's	was	the	stronger	spirit	,	and	she	felt	his	power	-	-	felt	it	,	and
阿奇博尔德的	曾是	这	更强	精神	,	和	她	毛毡	他的	力量	-	-	毛毡	它	,	和

[laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

liked	to	feel	it	!
喜欢	到	感觉	它	!

阿奇博尔德的精神更强大，她感受到了他的力量——她感受到了，而且喜欢这种感觉!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And	he	,	as	he	held	her	warm	and	delicate	hand	in	his	own	,
和	他	,	作为	他	握住	她	温暖的	和	精美的	手	在	他的	自己的	,

他握着她温暖而纤细的手，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	conscious	of	a	strange	tumult	in	his	heart	.
曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	骚乱	在	他的	心	.

他意识到自己内心深处涌动着一股奇怪的悸动。

[wʌz; wəz] [feɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [soʊ] [əd'vɜːrs] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][læst]

Was	fate	,	which	he	had	hitherto	found	so	adverse	,	going	to	change	at	last
曾是	命运	,	哪个	他	有	迄今为止	成立	所以	不利	,	去	到	改变	在	最后的

,

,
,

他之前一直觉得命运对他极为不利，难道最终会改变吗?

[ænd; ənd] [jiːld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] - - [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] ?

and	yield	him	everything	at	once	-	-	revenge	and	love	in	the	same	breath	?
和	屈服	他	一切	在	一次	-	-	复仇	和	爱	在	这	相同的	气息	?

一次性将一切都献给他——复仇和爱情同时涌上心头?

[ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [θruː] [lʌv] [wɜːr; wər] [swiːt] [ɪn'diːd] .

A	revenge	consummated	through	love	were	sweet	indeed	.
一个	复仇	完成	通过	爱	是	甜的	的确	.

以爱为媒介的复仇，的确甜蜜无比。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

They	parted	at	length	,	and	rode	away	in	opposite	directions	.
他们	分手了	在	长度	,	和	骑	离开	在	对面的	方向	.

他们最终告别，骑马朝相反的方向离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][læst][baɪ] ['meni] .

This	was	their	first	meeting	,	but	it	was	not	their	last	by	many	.
这	曾是	他们的	第一的	会议	,	但	它	曾是	不是	他们的	最后的	经过	许多	.

这是他们的第一次见面，但对很多人来说，这绝不是他们的最后一次见面。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['dɪlɪdʒəns] ,

Meanwhile	the	lawyers	were	keeping	at	work	with	commendable	diligence	,
同时	这	律师	是	保持	在	工作	和	值得称赞	勤勉	,

与此同时，律师们也在以令人称赞的勤勉精神继续工作。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] [hætʃt] ,

and	Mr	.	Pennroyal	was	counting	his	chickens	as	hatched	,
和	先生	.	-	曾是	计数	他的	鸡	作为	孵化	,

而彭罗亚尔先生则在数着他已经孵出的小鸡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəplɒt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	was	as	far	as	possible	from	suspecting	the	underplot	which	was
和	曾是	作为	远的	作为	可能的	从	怀疑	这	诡计	哪个	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

going	on	around	him	.
去	在	大约	他	.

他对身边正在发生的阴谋丝毫没有察觉。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

it	seemed	to	him	that	he	was	becoming	at	last	the	assured	favorite	of
它	似乎	到	他	那	他	曾是	成为	在	最后的	这	保证	最喜欢的	的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他觉得自己终于成了命运的宠儿。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

For	this	gentleman's	life	had	not	been	,	in	all	respects	,
为了	这	绅士的	生活	有	不是	到过	,	在	全部	尊重	,

[soʊ] ['prɑːspərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

so	prosperous	as	it	appeared	.
所以	繁荣	作为	它	出现	.

事实上，这位先生的生活并非在各方面都像表面看起来那么顺遂。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['daɪsɪŋ][ænd; ənd]

To	begin	with	,	he	had	had	a	deplorable	weakness	for	dicing	and
到	开始	和	,	他	有	有	一个	可悲的	弱点	为了	切丁	和

[kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ,

card	-	playing	,
卡片	-	玩耍	,

首先，他有严重的嗜好，喜欢掷骰子和玩牌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][lɑːrdʒ] [sʌmz] ,

which	had	frequently	brought	him	in	large	sums	,
哪个	有	频繁地	带来	他	在	大的	总和	,

这曾多次给他带来大笔收入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['kɔːstɪŋ] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn]

but	which	had	ended	by	costing	twenty	times	as	much	as	they	had	won
但	哪个	有	结束	经过	成本	二十	时代	作为	很多	作为	他们	有	韩元

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但最终花费的金额却是他们为他赢得的二十倍。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðiːz] [fɔːrmz] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

He	gave	up	these	forms	of	diversion	,	therefore	,
他	给予	向上	这些	表格	的	导流	,	所以	,

因此，他放弃了这些消遣方式。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr] ['mænər] .

and	resolved	to	amass	a	fortune	in	a	more	regular	manner	.
和	已解决	到	积累	一个	财富	在	一个	更多的	常规的	方式	.

并决心以更规律的方式积累财富。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] [prə'faʊndli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] ['mæstər]

He	studied	the	stock	-	market	profoundly	,	until	he	felt	himself	sufficiently	master
他	研究	这	库存	-	市场	深刻地	,	直到	他	毛毡	他自己	足够	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

他深入研究了股票市场，直到他觉得自己已经完全掌握了形势。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] .

and	when	he	entered	the	lists	as	a	financier	.
和	什么时候	他	进入	这	列表	作为	一个	金融家	.

以及他作为金融家进入榜单的时候。

[hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [bai] [tʃiːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel]

He	bought	and	sold	,	and	did	his	very	best	to	buy	cheap	and	to	sell
他	买	和	卖	,	和	做过	他的	非常	最好的	到	买	便宜的	和	到	卖

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

他买卖货物，竭尽全力低价买入，高价卖出。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['lʌki] [hɪts] ;

He	made	several	lucky	hits	;
他	制成	一些	幸运的	点击量	;

他几次击球都运气不错；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['stedəli] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

but	in	the	long	run	he	found	that	the	balance	was	setting	steadily	against	him
但	在	这	长的	跑步	他	成立	那	这	平衡	曾是	环境	稳步	反对	他

.

:
.

但从长远来看，他发现形势正逐渐对他不利。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

All	his	ready	money	was	gone	,
全部	他的	准备好	钱	曾是	已消失	,

他所有的现金都没了。

[ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [laɪk][bɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

and	mortgages	began	to	settle	down	like	birds	of	ill	-	omen	upon	his
和	抵押贷款	开始	到	定居	向下	喜欢	鸟类	的	患病的	-	预兆	之上	他的

[haʊs] [ænd; ənd][lændz] .

house	and	lands	.
房子	和	土地	.

抵押贷款像不祥之鸟一样开始落在他的房屋和土地上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [keit] - ;

It	was	at	this	period	that	he	married	Kate	Battledown	;
它	曾是	在	这	时期	那	他	已婚	凯特	-	;

正是在这段时期，他与凯特·巴特尔当结婚；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] ,

and	with	the	money	that	she	brought	him	he	began	to	retrieve	his	losses	,
和	和	这	钱	那	她	带来	他	他	开始	到	取回	他的	损失	,

他用她带来的钱开始弥补自己的损失。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['braɪtnd] .

and	again	the	horizon	brightened	.
和	再次	这	地平线	明亮	.

地平线再次变得明亮起来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .

the	improvement	was	only	temporary	.
这	改进	曾是	仅有的	暂时的	.

这种改善只是暂时的。

[ɪl] - [lʌk] [set] [ɪn] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'vetərətlɪ] [ðæn; ðən] ['evər] .

Ill	-	luck	set	in	once	more	,	and	more	inveterately	than	ever	.
患病的	-	运气	放	在	一次	更多的	,	和	更多的	根深蒂固地	比	曾经	.

厄运再次降临，而且比以往任何时候都更加顽固。

['keɪts] [gʊd] ['mʌni] [went] ['æftər][hɪz; ɪz][bæd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] .

Kate's	good	money	went	after	his	bad	money	,	and	neither	returned	.
凯特的	好的	钱	去	后	他的	坏的	钱	,	和	两者都不	返回	.

凯特的真金白银都用来追他的劣质钱了，结果两手空空，谁也没拿回来。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]['meɪdʒər]

A	good	deal	of	it	is	said	to	have	found	its	way	into	the	pockets	of	Major
一个	好的	交易	的	它	是	说	到	有	成立	它是	方式	进入	这	口袋	的	主要的

['bɔliŋbruk] ,

Bolingbroke	,
博林布鲁克	,

据说其中相当一部分落入了博林布鲁克少校的口袋。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] .

his	second	in	the	duel	.
他的	第二	在	这	决斗	.

这是他在决斗中的第二次。

[ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [bɜ:rdz] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd]

The	ill	-	omened	birds	settled	down	once	more	,	until	they	covered	the	roof	and
这	患病的	-	预兆	鸟类	定居	向下	一次	更多的	,	直到	他们	涵盖	这	屋顶	和

[dis'figəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

disfigured	all	the	landscape	.
毁容	全部	这	景观	.

这些不祥之鸟再次栖息下来，直到它们覆盖了屋顶，破坏了周围的景色。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

To	add	to	his	troubles	,
到	添加	到	他的	麻烦	,

雪上加霜的是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ]

he	did	not	find	that	comfort	and	consolation	in	his	matrimonial	relations	which
他	做过	不是	寻找	那	舒适	和	安慰	在	他的	婚姻	关系	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd] .

he	would	fain	have	had	.
他	会	欣然	有	有	.

他并没有在婚姻关系中找到他渴望得到的安慰和慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪf][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ;

It	is	true	that	he	married	his	wife	first	of	all	for	her	money	;
它	是	真的	那	他	已婚	他的	妻子	第一的	的	全部	为了	她	钱	;

他娶他妻子的首要目的确实是为了她的钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] , [soʊ]

but	he	was	far	from	insensible	to	her	other	attractions	,	and	,	so
但	他	曾是	远的	从	麻木不仁	到	她	其他	景点	,	和	,	所以

[fɑːr][frʌm; frəm] ['wiərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

far	from	wearying	of	them	,
远的	从	令人疲惫	的	他们	,

但他对她其他的吸引力并非无动于衷，而且，非但没有感到厌倦，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [koʊld] , [sɑːr'kæstɪk] ,

they	took	a	stronger	and	stronger	hold	upon	him	,	until	this	cold	,	sarcastic	,
他们	采取	一个	更强	和	更强	抓住	之上	他	,	直到	这	寒冷的	,	讽刺的	,

他们对他控制得越来越严密，直到最后，他变得冷酷无情、尖酸刻薄。

[ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] [mæn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] .

and	unsocial	man	grew	to	be	nothing	less	than	uxorious	.
和	不善交际	男人	生长	到	是	没有什么	较少的	比	妻子	.

一个不善交际的男人，竟然变得非常恋妻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['rekəmˌpenst] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][bʌt; bət] ['ʃæbɪli] ; [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]

But	his	wife	recompensed	his	devotion	but	shabbily	;	her	position	had	not
但	他的	妻子	补偿	他的	虔诚	但	破旧地	;	她	位置	有	不是

[fʊl'fɪld] [hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

fulfilled	her	anticipations	,
已完成	她	预期	,

但他的妻子对他的付出却回报甚微；她的地位并未达到她的预期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

she	was	angry	at	the	loss	of	her	money	,
她	曾是	生气的	在	这	损失	的	她	钱	,

她对损失钱财感到愤怒。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [tuː] ['heɪstɪli] .

and	upon	the	whole	she	repented	having	taken	an	irrevocable	step	too	hastily	.
和	之上	这	所有的	她	悔改	拥有	已采取	一个	不可撤销的	步	也	草草	.

总的来说，她后悔自己草率地采取了不可挽回的一步。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	felt	herself	to	be	the	intellectual	equal	of	her	husband	,
她	毛毡	她自己	到	是	这	知识分子	平等的	的	她	丈夫	,

她觉得自己智力上与丈夫不相上下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈkerɪŋ]

and	she	was	not	long	in	improving	the	advantage	she	possessed	of	not	caring
和	她	曾是	不是	长的	在	改善	这	优势	她	拥有	的	不是	关怀

['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

anything	about	him	.
任何事物	关于	他	.

她很快就利用了自己对他毫不在意的优势。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ˈbulid] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst]

In	a	word	,	she	bullied	the	unfortunate	gentleman	unmercifully	,	and	he	kissed
在	一个	单词	,	她	被欺凌	这	不幸	绅士	无情地	,	和	他	亲吻

[ðə; ði][rɑːd][wɪð; wɪθ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

the	rod	with	infatuation	.
这	杆	和	痴情	.

总之，她无情地欺负了这位不幸的绅士，而他却如痴如醉地亲吻着那根棍子。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːrs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['miːtɪŋ]

This	state	of	things	was	in	force	up	to	the	time	of	Mrs	.	Pennroyal's	meeting
这	状态	的	事物	曾是	在	力量	向上	到	这	时间	的	太太	.	-	会议

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

with	Archibald	,
和	阿奇博尔德	,

这种情况一直持续到彭罗亚尔夫人与阿奇博尔德会面之时。

[æz; əz] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] .

as	above	described	.
作为	多于	描述	.

如上所述。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] .

After	that	there	was	a	marked	and	most	enchanting	alteration	in	Mrs	.
后	那	那里	曾是	一个	标记	和	最多	妖娆	改造	在	太太	.

- [dɪˈmiːnər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Pennroyal's	demeanor	toward	her	husband	.
-	风度	朝向	她	丈夫	.

此后，潘罗亚尔太太对丈夫的态度发生了显著而迷人的变化。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

She	became	all	at	once	affectionate	and	sympathetic	.
她	成为	全部	在	一次	亲热	和	交感神经	.

她突然变得热情又富有同情心。

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltid] [hɪm; ɪm] ,

She	flattered	him	,	she	deferred	to	him	,	she	consulted	him	,
她	受宠若惊	他	,	她	延期	到	他	,	她	咨询	他	,

她奉承他，她顺从他，她向他请教。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ɛnˈkɜːrɪdʒmənts] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] ,

and	drew	him	on	with	delicate	encouragements	to	consult	her	,
和	画	他	在	和	精美的	鼓励	到	咨询	她	,

她巧妙地鼓励他向她咨询，

[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

to	confide	in	her	all	the	private	details	of	his	affairs	,	which	he	had	never
到	信任	在	她	全部	这	私人的	细节	的	他的	事务	,	哪个	他	有	绝不

[dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

done	before	,
完毕	前	,

他向她倾诉了自己所有私事的细节，这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪf'kiːpɪŋ] ['evri] ['ɪnmoʊst] [fɪr] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	to	intrust	to	her	safekeeping	every	inmost	fear	and	aspiration	of
和	到	托付	到	她	保管	每一个	最	害怕	和	抱负	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

并将自己内心深处的恐惧和渴望都托付给她保管。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]

At	every	point	she	met	him	with	soothing	agreement	and	ingenuous
在	每一个	观点	她	遇见	他	和	舒缓	协议	和	天真无邪

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

她总是以温和的赞同和巧妙的建议来回应他；

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [dɪd][ʃiː; ʃi]['ekoʊ][ænd; ənd]['fɑːstər][hɪz; ɪz] ['enməti] [ə'genst] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld]

and	in	particular	did	she	echo	and	foster	his	enmity	against	Sir	Archibald
和	在	特别的	做过	她	回声	和	促进	他的	敌意	反对	先生	阿奇博尔德

[mæl'meizən] ,

Malmaison	,
马尔迈松	,

尤其是她是否附和并加剧了他对阿奇博尔德·马尔梅森爵士的敌意？

[ænd; ənd]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] , [sɪns]

and	urged	him	forward	in	his	suit	,	bidding	him	spare	no	expense	,	since
和	敦促	他	向前	在	他的	套装	,	投标	他	空闲的	不	费用	,	自从

[sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

success	was	assured	,
成功	曾是	保证	,

并敦促他继续诉讼，嘱咐他不要吝惜花费，因为胜算在望。

[ænd; ənd] [ə'fəːm] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] [hɜːr; hər] ['veri] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪf] [niːd]

and	affirming	her	readiness	to	mortgage	her	very	jewels	,	if	need
和	肯定	她	准备就绪	到	抵押	她	非常	珠宝	,	如果	需要

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她还表示，如有必要，她甚至愿意抵押自己的珠宝。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [keɪs] .

to	pay	the	eminent	legal	gentlemen	who	were	to	conduct	the	case	.
到	支付	这	杰出	合法的	先生们	WHO	是	到	执行	这	案件	.

支付给负责此案的杰出法律人士的费用。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪ'speʃl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

This	behavior	of	hers	afforded	her	husband	especial	gratification	,
这	行为	的	她的	提供	她	丈夫	特别的	满足感	,

她的这种行为让她的丈夫感到格外满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

for	he	had	always	been	a	little	jealous	of	Sir	Archibald	,
为了	他	有	总是	到过	一个	小的	嫉妒的	的	先生	阿奇博尔德	,

因为他一直有点嫉妒阿奇博尔德爵士。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

and	indeed	one	of	the	impelling	motives	to	the	present	action	had	been
和	的确	一	的	这	推动	动机	到	这	展示	行动	有	到过

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

a	desire	to	pay	his	grudge	in	this	respect	.
一个	欲望	到	支付	他的	怨恨	在	这	尊重	.

事实上，促使他采取此次行动的动机之一，就是想要报复这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]['mɪsɪz] . - [heitid][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][kwaɪt][æz; əz] [mʌʧ]

But	the	discovery	that	Mrs	.	Pennroyal	hated	the	young	baronet	quite	as	much
但	这	发现	那	太太	.	-	憎恨	这	年轻的	男爵	相当	作为	很多

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

as	he	did	,
作为	他	做过	,

但令人震惊的是，潘罗亚尔夫人竟然和这位年轻的男爵一样憎恨他。

[fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][bɑːm] ;

filled	his	soul	with	balm	;
已填	他的	灵魂	和	香脂	;

他的灵魂得到了慰藉；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz]

so	that	it	only	needed	the	successful	termination	of	the	lawsuit	to	render	his
所以	那	它	仅有的	需要	这	成功的	终止	的	这	诉讼	到	使成为	他的

[blɪs] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

bliss	complete	and	overflowing	.
极乐	完全的	和	溢出	.

因此，只要诉讼成功结束，他的幸福就会达到圆满而满溢。

[wel] , [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [keɪm] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Well	,	the	great	case	came	on	;	and	all	the	nobility	and	gentry	of	the	three
出色地	,	这	伟大的	案件	来了	在	;	和	全部	这	贵族	和	绅	的	这	三

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

事情就是这样，这桩大案子发生了；三个郡的所有贵族和乡绅，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

and	others	besides	,	were	there	to	see	and	hear	.
和	其他的	除了	,	是	那里	到	看	和	听到	.

还有其他人也在场观看和聆听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bets] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ,

There	were	bets	that	the	trial	would	not	be	over	in	seven	days	,
那里	是	赌注	那	这	审判	会	不是	是	超过	在	七	天	,

有人打赌审判不会在七天内结束。

[ænd; ənd] [ɑːdz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'genst] [ɪts] ['læstɪŋ] ['sev(ə)n] [wiːks] .

and	odds	were	taken	against	its	lasting	seven	weeks	.
和	赔率	是	已采取	反对	它是	持久	七	周	.

人们普遍认为它无法持续七周。

[sə'saɪəti][fər'gɑːt][ɪts][ɑːn'wiː][ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['piːkənt]

Society	forgot	its	ennui	and	settled	itself	complacently	to	listen	to	a	piquant
社会	忘了	它是	厌倦	和	定居	本身	自满地	到	听	到	一个	辛辣的

['stɔːri] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

story	of	scandal	,
故事	的	丑闻	,

社会各界暂时忘却了厌倦，心满意足地听着一则劲爆的丑闻故事。

[ɪn'triːg] , [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɑːbəri] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

intrigue	,	imposition	,	and	robbery	in	high	life	.
阴谋	,	征收	,	和	抢劫	在	高的	生活	.

上流社会的阴谋、胁迫和抢劫。

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðə; ði]['siːkwəl] .

The	reader	knows	the	sequel	.
这	读者	知道	这	续集	.

读者都知道续集的内容。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Never	was	there	such	a	disappointment	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	失望	.

从未如此令人失望过。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

The	learned	brethren	of	the	law	opened	their	mouths	only	to	shut	them	again	.
这	学习	弟兄们	的	这	法律	打开	他们的	嘴	仅有的	到	关闭	他们	再次	.

那些博学的法律界人士张开嘴，却又闭上了嘴。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] , ['kaʊnsə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

For	after	the	famous	Mr	.	Adolphus	,	counsel	for	the	plaintiff	,
为了	后	这	著名的	先生	.	阿道弗斯	,	法律顾问	为了	这	原告	,

因为在著名的阿道弗斯先生（原告律师）之后，

[hæd; həd] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

had	eloquently	and	ingeniously	stated	his	case	and	given	a	picturesque
有	雄辩地	和	巧妙地	声明	他的	案件	和	给定	一个	如画

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ,

and	appetizing	outline	of	the	evidence	that	he	was	going	to	call	,
和	令人垂涎的	大纲	的	这	证据	那	他	曾是	去	到	称呼	,

他雄辩而巧妙地陈述了自己的观点，并生动而引人入胜地概述了他将要提供的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] ; ['æftər] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['flɜːrɪʃ]

and	the	facts	that	he	was	going	to	prove	;	after	this	preliminary	flourish
和	这	事实	那	他	曾是	去	到	证明	;	后	这	初步的	繁荣

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

以及他要证明的事实；在这一番铺垫结束后，

[bɪ'hoʊld] , [ʌp][gɑːt]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - , [huː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

behold	,	up	got	Mr	.	Sergeant	Runnington	,	who	appeared	on	behalf	of	the
看哪	,	向上	得到	先生	.	军士	-	,	WHO	出现	在	代表	的	这

[dɪ'fendənt] ,

defendant	,
被告	,

瞧，代表被告出庭的鲁宁顿警官先生出现了。

[ænd; ənd][let] [fɔːl][sʌm; səm] [ri'maːks] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['mætər] - [ʌv; əv] -

and	let	fall	some	remarks	which	,	though	given	in	a	sufficiently	matter	-	of	-
和	让	落下	一些	评论	哪个	,	尽管	给定	在	一个	足够	事情	-	的	-

[fækt][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [toʊn] ,

fact	and	every	-	day	tone	,
事实	和	每一个	-	天	语气	,

并发表了一些评论，虽然这些评论的语气相当平淡日常，

[fel] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [seɪv] [tuː] ['pɜːsənz] ;

fell	like	a	thunder	-	clap	upon	the	ears	of	all	present	,	save	two	persons	;
跌倒	喜欢	一个	雷	-	拍	之上	这	耳朵	的	全部	展示	,	节省	二	人	;

除了两个人之外，在场所有人的耳朵都仿佛听到了晴天霹雳；

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd] -

and	produced	upon	the	Honorable	Richard	Pennroyal	an	effect	as	if	a	hand	-
和	生产	之上	这	尊敬的	理查德	-	一个	影响	作为	如果	一个	手	-

[grə'neɪd] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔːf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

grenade	had	been	let	off	within	his	head	,
手榴弹	有	到过	让	离开	之内	他的	头	,

结果，尊敬的理查德·彭罗亚尔先生感觉就像脑袋里被引爆了一颗手榴弹一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪn] [drɔːn] ['niːtli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	his	spine	drawn	neatly	out	through	the	back	of	his	neck	.
和	他的	脊柱	绘制	整齐地	出去	通过	这	后退	的	他的	脖子	.

他的脊椎线条笔直地从后颈伸出。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['sɑːrdʒənts] [spiːtʃ] [hɪr] ,

I	cannot	give	the	learned	Sergeant's	speech	here	,
我	不能	给	这	学习	中士的	演讲	这里	,

我无法在此复述这位博学的军士长的演讲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hæd; həd][noʊ] [keɪs] ; [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

but	the	upshot	of	it	was	that	the	plaintiff	had	no	case	;	inasmuch	as
但	这	结果	的	它	曾是	那	这	原告	有	不	案件	;	因此	作为

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] ,

he	relied	,
他	依赖	,

但结果是原告的诉讼请求不成立；因为他所依赖的，

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

to	make	good	his	claim	,
到	制作	好的	他的	宣称	,

为了证实他的说法，

[ɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [də'rekt] ['evɪdəns] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]

on	the	absence	of	any	direct	evidence	establishing	the	identity	of	the	late	Sir
在	这	缺席	的	任何	直接的	证据	建立	这	身份	的	这	晚的	先生

['klærəns] [bʌt] [mæl'meizən] ,

Clarence	Butt	Malmaison	,
克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,

由于没有任何直接证据可以确定已故克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的身份，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [sɔːt] [tuː; tə]

and	the	decease	of	that	illegitimate	personage	whom	the	plaintiffs	sought	to
和	这	死亡	的	那	私生子	人士	谁	这	原告	寻求	到

[kən'faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

confound	with	him	.
混杂	和	他	.

以及原告试图与他混淆的那个私生子的死亡。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [də'rekt] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]

What	could	have	induced	the	plaintiff	to	imagine	that	such	direct	evidence	was
什么	可以	有	诱导	这	原告	到	想象	那	这样的	直接的	证据	曾是

[nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

not	forthcoming	,
不是	即将推出	,

是什么原因导致原告认为不会获得此类直接证据?

['sɑːrdʒənt] - [kən'fest] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Sergeant	Runnington	confessed	himself	at	a	loss	to	understand	.
军士	-	坦白	他自己	在	一个	损失	到	理解	.

鲁宁顿中士坦言自己百思不得其解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] ,

He	had	cherished	hopes	,	for	the	sake	of	common	decency	,
他	有	珍爱	希望	,	为了	这	清酒	的	常见的	体面	,

他怀着希望，为了基本的道德底线，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['hjuːmən]

for	the	sake	of	the	respect	due	to	the	Bench	,	for	the	sake	of	human
为了	这	清酒	的	这	尊重	到期的	到	这	长椅	,	为了	这	清酒	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

为了维护法庭应有的尊重，为了维护人性，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ]

that	his	learned	brother	on	the	other	side	would	have	been	able	to	hold	forth
那	他的	学习	兄弟	在	这	其他	边	会	有	到过	有能力的	到	抓住	前进

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

a	challenge	which	it	would	be	,
一个	挑战	哪个	它	会	是	,

他那位博学的兄弟在对面本可以提出挑战，而这确实会是一个挑战。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['ænsər] ;

in	some	degree	,	worth	his	while	to	answer	;
在	一些	程度	,	值得	他的	尽管	到	回答	;

在某种程度上，值得他回答；

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [hoʊps] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [fʊl'fɪld]

he	regretted	sincerely	to	say	that	those	hopes	had	not	been	by	any	means	fulfilled
他	后悔	真挚地	到	说	那	那些	希望	有	不是	到过	经过	任何	方法	已完成

.

:
.

他真诚地遗憾地表示，这些希望远未实现。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['priːviəsli] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf]

Had	he	been	previously	made	aware	of	the	course	of	attack	which	the	plaintiff
有	他	到过	之前	制成	意识到的	的	这	课程	的	攻击	哪个	这	原告

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

had	had	the	audacity	to	adopt	,
有	有	这	大胆	到	采纳	,

如果他事先知道原告竟胆敢采取这种攻击策略，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

he	could	have	saved	him	and	other	persons	much	trouble	,
他	可以	有	已保存	他	和	其他	人	很多	麻烦	,

他本可以帮他和其他人省去很多麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪts]['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	Court	some	hours	of	its	valuable	time	,	by	the	utterance	of	a
和	这	法庭	一些	小时	的	它是	有价值的	时间	,	经过	这	发声	的	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

single	word	,
单身的	单词	,

仅仅因为一句话，就浪费了法庭几个小时的宝贵时间。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz] [æt; ət] [ɔːl] .

or	,	indeed	,	without	the	necessity	for	any	words	at	all	.
或者	,	的确	,	没有	这	必要性	为了	任何	字	在	全部	.

或者，实际上，根本不需要任何语言。

['riːəli] , [ðɪs] [ə'fer] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

Really	,	this	affair	,	about	which	so	much	noise	had	been	made	,
真的	,	这	事务	,	关于	哪个	所以	很多	噪音	有	到过	制成	,

真的，这件事，之前闹得沸沸扬扬，

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

was	so	ridiculously	simple	and	empty	that	he	almost	felt	inclined	to	apologize
曾是	所以	荒谬地	简单的	和	空的	那	他	几乎	毛毡	倾斜	到	道歉

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm]

to	the	Court	and	to	the	gentlemen	of	the	jury	for	showing	them
到	这	法庭	和	到	这	先生们	的	这	陪审团	为了	显示	他们

[haʊ] ['empti] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

how	empty	and	simple	it	was	.
如何	空的	和	简单的	它	曾是	.

这件事如此荒谬简单，如此空洞，以至于他几乎想向法庭和陪审团先生们道歉，因为他向他们展示了这件事是多么的空洞简单。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

But	,	indeed	,	he	feared	that	the	apology	,	if	there	was	to	be	one	,
但	,	的确	,	他	害怕	那	这	道歉	,	如果	那里	曾是	到	是	一	,

但事实上，他担心即便会有道歉，那也是徒劳的。

[wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

was	not	due	from	his	side	.
曾是	不是	到期的	从	他的	边	.

这并非他那边应得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd]

It	was	not	for	him	to	decide	upon	the	motives	which	had	prompted
它	曾是	不是	为了	他	到	决定	之上	这	动机	哪个	有	提示

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .

the	plaintiff	to	bring	this	action	.
这	原告	到	带来	这	行动	.

他无权决定原告提起诉讼的动机。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [griːd] ,

He	should	be	sorry	to	charge	any	one	with	malice	,	with	unconscionable	greed	,
他	应该	是	对不起	到	收费	任何	一	和	恶意	,	和	丧尽天良	贪婪	,

他应该为指控任何人怀有恶意、贪婪无耻而感到遗憾。

[wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [rə'pæsəti] .

with	treacherous	and	impudent	rapacity	.
和	奸诈	和	厚颜无耻	贪婪	.

以奸诈无耻的贪婪。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðɪs] [keɪs] ['ɪntuː]

It	belonged	to	the	plaintiff	to	explain	why	he	had	carried	this	case	into
它	属于	到	这	原告	到	解释	为什么	他	有	携带	这	案件	进入

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

原告有责任解释他为何将此案诉诸法庭。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	what	were	his	grounds	for	supposing	that	it	could	be	made	to
和	什么	是	他的	理由	为了	假如	那	它	可以	是	制成	到

['ɪʃuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] .

issue	to	his	credit	and	advantage	.
问题	到	他的	信用	和	优势	.

他有什么理由认为发行债券能给他带来信用和利益呢?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	his	own	part	,
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l]

he	should	content	himself	with	producing	the	documents	which	the	learned	counsel
他	应该	内容	他自己	和	生产	这	文件	哪个	这	学习	法律顾问

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hæd; həd] [prə'fest] [hɪm'self] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ,

on	the	other	side	had	professed	himself	so	anxious	to	get	a	sight	of	,
在	这	其他	边	有	声称	他自己	所以	焦虑的	到	得到	一个	视线	的	,

他应该满足于出示对方律师声称非常渴望看到的那些文件。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [biː; bi] [nɑːn'suːt] [wɪð; wɪθ] [kɔːsts] .

and	to	humbly	request	that	the	plaintiff	be	nonsuited	with	costs	.
和	到	谦卑地	要求	那	这	原告	是	不合适	和	成本	.

并恳请驳回原告的诉讼请求，由原告承担诉讼费用。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .

Thus	ended	the	great	trial	.
因此	结束	这	伟大的	审判	.

至此，这场伟大的审判结束了。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] , [æt; ət] [fɜːrst] , [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ;

People	could	hardly	,	at	first	,	believe	their	own	ears	and	eyes	;
人们	可以	几乎	,	在	第一的	,	相信	他们的	自己的	耳朵	和	眼睛	;

起初，人们简直不敢相信自己的耳朵和眼睛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]

but	when	the	documents	were	acknowledged	to	be	perfectly	genuine	and
但	什么时候	这	文件	是	已确认	到	是	完美	真的	和

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

但当这些文件被确认为完全真实无误后，

[wen] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [keɪs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]

when	the	learned	Mr	.	Adolphus	relinquished	the	case	,	not	without	disgust	,	and
什么时候	这	学习	先生	.	阿道弗斯	放弃	这	案件	,	不是	没有	厌恶	,	和

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

when	the	Court	,
什么时候	这	法庭	,

当博学的阿道弗斯先生放弃此案时，他颇为愤慨；而当法庭.....

['æftər] [sʌm; səm] ['veri] [sɪ'vɪr] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

after	some	very	severe	remarks	upon	the	conduct	of	the	plaintiff	,
后	一些	非常	严重	评论	之上	这	执行	的	这	原告	,

在对原告的行为作出一些非常严厉的评价之后，

[hæd; həd] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['sɑːrdʒənt] -

had	concluded	a	short	address	by	adopting	the	learned	Sergeant	Runnington's
有	结束	一个	短的	地址	经过	收养	这	学习	军士	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːsts] - - [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['setld] ,

suggestion	as	to	the	costs	-	-	when	all	was	settled	,
建议	作为	到	这	成本	-	-	什么时候	全部	曾是	定居	,

在简短的讲话结束后，他采纳了博学的鲁宁顿警官关于费用的建议——一切尘埃落定之后，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] ,

in	short	,	in	the	utterly	absurd	space	of	two	hours	and	three	quarters	,
在	短的	,	在	这	完全地	荒诞	空间	的	二	小时	和	三	四分之一	,

简而言之，在两个小时四十五分钟这极其荒谬的时间里，

[ðen] [æt; ət] [læst] [dɪd] [sə'saɪəti] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

then	at	last	did	society	awake	to	a	perception	of	the	fact	that	it	had
然后	在	最后的	做过	社会	醒	到	一个	洞察力	的	这	事实	那	它	有

[bɪn] [moʊst] [ɪ'grɪdʒəsli] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli] ['swɪndld] ,

been	most	egregiously	and	outrageously	swindled	,
到过	最多	极其严重	和	令人愤慨地	被骗	,

最终，社会才意识到自己被极其恶劣、令人发指地欺骗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['swɪndlər] .

and	that	the	Honorable	Richard	Pennroyal	was	the	swindler	.
和	那	这	尊敬的	理查德	-	曾是	这	骗子	.

而尊敬的理查德·彭罗亚尔先生就是那个骗子。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðiːz] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

Nobody	was	at	the	pains	to	conceal	these	sentiments	from	the	honorable
无人	曾是	在	这	疼痛	到	隐藏	这些	情感	从	这	光荣的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

没有人费心向这位尊敬的先生隐瞒这些想法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz] ['evər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['suːtər]

and	he	left	the	court	with	as	little	sympathy	as	ever	disappointed	suitor
和	他	左边	这	法庭	和	作为	小的	同情	作为	曾经	失望的	求婚者

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他离开法庭时，没有得到任何同情，就像所有失望的求婚者一样。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ɑːn] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] , [jet] [wʌn] [ʃeɪm]

he	suffered	enough	,	in	more	ways	than	one	,	on	that	disastrous	day	,	yet	one	shame
他	遭受	足够的	,	在	更多的	方式	比	一	,	在	那	灾难性的	天	,	然而	一	耻辱

[ænd; ənd] ['ægəni] ,

and	agony	,
和	痛苦	,

在那场灾难性的灾难中，他遭受了多方面的痛苦，却还承受着一种耻辱和痛苦。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

the	sharpest	of	all	,
这	最锋利	的	全部	,

最锋利的，

[wʌz; wəz] [sperd] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wɜːr; wər]

was	spared	him	-	-	he	did	not	see	the	look	and	the	smile	that	were
曾是	幸存	他	-	-	他	做过	不是	看	这	看	和	这	微笑	那	是

[iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] ,

exchanged	between	his	wife	and	Sir	Archibald	Malmaison	,
交换	之间	他的	妻子	和	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	,

他幸免于难——他没有看到妻子和阿奇博尔德·马尔梅森爵士之间交换的眼神和微笑。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] .

when	the	decision	of	the	Court	was	made	known	.
什么时候	这	决定	的	这	法庭	曾是	制成	已知	.

法院判决公布之时。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['hɪstri; 'hɪstəri]

We	are	now	drawing	near	the	last	scene	of	this	strange	and	sinister	history
我们	是	现在	绘画	靠近	这	最后的	场景	的	这	奇怪的	和	险恶	历史

.

:

.

我们现在正接近这段离奇而险恶的历史的最后一个场景。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['kɑːnfaɪnz] [ɪt'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['fɪgjərz] .

The	action	confines	itself	almost	entirely	to	the	three	chief	figures	.
这	行动	限制	本身	几乎	完全	到	这	三	首席	数据	.

剧情几乎完全围绕三个主要人物展开。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [wen] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

If	Pennroyal	had	been	twenty	years	younger	when	this	catastrophe	fell	upon	him	,
如果	-	有	到过	二十	年	年轻	什么时候	这	灾难	跌倒	之上	他	,

如果潘罗亚尔在遭遇这场灾难时年轻二十岁的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['mɪrli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [en'reɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

it	might	merely	have	had	the	effect	of	enraging	him	;
它	可能	仅仅	有	有	这	影响	的	令人愤怒的	他	;

这可能仅仅激怒了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

but	he	was	near	fifty	years	of	age	,	and	old	for	his	years	,
但	他	曾是	靠近	五十	年	的	年龄	,	和	老的	为了	他的	年	,

但他已年近五十，年纪比同龄人大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [kaʊd] [hɪm; ɪm] .

and	it	seems	to	have	overwhelmed	and	cowed	him	.
和	它	似乎	到	有	不堪重负	和	胆怯	他	.

这似乎让他感到不知所措，甚至有些畏惧。

[ðə; ði][kæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

The	cat	still	in	his	house	,	like	a	rat	in	his	hole	,	saying	nothing	,
这	猫	仍然	在	他的	房子	,	喜欢	一个	鼠	在	他的	洞	,	说	没有什么	,

那只猫依然待在屋里，就像老鼠躲在洞里一样，一言不发。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	noticing	nothing	,	but	drinking	a	great	deal	of	brandy	.
和	注意到	没有什么	,	但	喝	一个	伟大的	交易	的	白兰地	.

什么也没察觉，却喝了很多白兰地。

[ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ;

The	fiery	stuff	did	not	excite	him	;
这	火热	东西	做过	不是	激发	他	;

那些火热的东西并没有让他兴奋起来；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

it	merely	had	the	effect	of	keeping	him	from	sinking	into	unconsciousness
它	仅仅	有	这	影响	的	保持	他	从	下沉	进入	无意识

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

of	his	misery	.
的	他的	苦难	.

但这仅仅让他不至于沉沦于痛苦的深渊。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

He	knew	that	he	was	a	ruined	man	,
他	知道	那	他	曾是	一个	毁坏	男人	,

他知道自己已经完了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

and	that	it	was	too	late	to	retrieve	his	ruin	.
和	那	它	曾是	也	晚的	到	取回	他的	废墟	.

而且为时已晚，无法挽回他的毁灭。

[miːnz] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [sə'plaɪd] .

Means	and	energy	were	alike	lacking	,	and	could	never	be	supplied	.
方法	和	活力	是	同样	缺乏	,	和	可以	绝不	是	供应	.

手段和精力都十分匮乏，而且永远也无法得到补充。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	sat	in	his	chair	,	and	brooded	over	all	his	life	,
他	卫星	在	他的	椅子	,	和	沉思	超过	全部	他的	生活	,

他坐在椅子上，沉思着自己的一生。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ;

and	realized	the	utterness	of	his	failure	;
和	已实现	这	完全	的	他的	失败	;

他意识到自己失败得多么彻底；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm] - - [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [sɜːr]

and	nothing	could	rouse	him	-	-	not	even	the	intelligence	that	his	enemy	,	Sir
和	没有什么	可以	唤醒	他	-	-	不是	甚至	这	智力	那	他的	敌人	,	先生

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

没有什么能激起他的情绪——即使是他的敌人阿奇博尔德爵士的消息也无法让他动容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第6/7页

['hævɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] - ,

having	by	the	death	of	his	aunt	,	Miss	Tremount	,
拥有	经过	这	死亡	的	他的	阿姨	,	错过	-	,

由于他的姑姑特雷蒙特小姐去世，

[kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ]

come	into	an	inheritance	of	upward	of	seventy	thousand	pounds	,	was	buying
来	进入	一个	遗产	的	向上	的	七十	千	磅	,	曾是	购买

[ʌp][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

up	the	mortgages	,
向上	这	抵押贷款	,

继承了七万多英镑的遗产后，他开始偿还抵押贷款。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [fɔːr'kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	would	probably	foreclose	on	him	when	he	got	him	thoroughly	in	his
和	会	大概	取消抵押赎回权	在	他	什么时候	他	得到	他	彻底	在	他的

['paʊər] .

power	.
力量	.

当他完全控制住他之后，很可能会取消他的抵押赎回权。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] .

Archibald	had	beaten	him	,	and	he	would	fight	no	more	.
阿奇博尔德	有	被打败	他	,	和	他	会	斗争	不	更多的	.

阿奇博尔德打败了他，他再也不想战斗了。

[let] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Let	him	enjoy	his	triumph	,	and	push	it	to	the	utmost	.
让	他	享受	他的	胜利	,	和	推	它	到	这	极致	.

让他尽情享受胜利的喜悦，并将其发挥到极致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

There	was	one	point	,	at	all	events	,	on	which	Richard	had	the	better	of
那里	曾是	一	观点	,	在	全部	活动	,	在	哪个	理查德	有	这	更好的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

至少有一点，理查德占了上风。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊl] [spɑːrk][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l]

and	this	thought	brought	with	it	the	sole	spark	of	comfort	that	these	evil
和	这	想法	带来	和	它	这	唯一	火花	的	舒适	那	这些	邪恶的

[deɪz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

days	afforded	him	.
天	提供	他	.

而正是这个想法，给他带来了这邪恶日子里唯一的一丝慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪn] [huːm] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

He	had	his	wife	-	-	the	woman	to	win	whom	Sir	Archibald	would	have	given
他	有	他的	妻子	-	-	这	女士	到	赢	谁	先生	阿奇博尔德	会	有	给定

[ɔːl][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

all	his	lands	and	fortune	,
全部	他的	土地	和	财富	,

他有他的妻子——那个阿奇博尔德爵士愿意付出所有土地和财富去赢得的女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl]['ɪntuː][ðə; ðiː]['bɑːrgən] .

and	his	soul	into	the	bargain	.
和	他的	灵魂	进入	这	便宜货	.

连同他的灵魂也一起牺牲了。

[jes] , [keɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp]

Yes	,	Kate	was	his	,	and	his	only	;	and	it	was	the	resolve	to	keep
是的	,	凯特	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	;	和	它	曾是	这	解决	到	保持

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ,

her	his	,
她	他的	,

是的，凯特是他的，也是唯一一个；他决心要让她永远属于他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [spaɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	thus	spite	his	enemy	as	long	as	possible	,
和	因此	尽管如此	他的	敌人	作为	长的	作为	可能的	,

因此，他会尽可能长时间地与敌人作对。

[ðæt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['rɪtʃəd] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn]['suːɪsaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

that	withheld	Richard	from	seeking	relief	in	suicide	at	this	juncture	.
那	隐瞒	理查德	从	寻求	宽慰	在	自杀	在	这	契机	.

这使得理查德在此时没有选择自杀来寻求解脱。

[soʊ] ['prɑːvɪdəns] [liːdz] [men] [frʌm; frəm] ['ægəni] [tuː; tə] [wɜːrs] ['ægəni] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] , ['daʊtləs] ,

So	Providence	leads	men	from	agony	to	worse	agony	,	with	intent	,	doubtless	,
所以	普罗维登斯	线索	男人	从	痛苦	到	更糟	痛苦	,	和	意图	,	毫无疑问	,

所以，上帝无疑有意地将人们从痛苦推向更大的痛苦。

[tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

to	torture	out	of	them	the	evil	which	they	will	not	voluntarily	relinquish	.
到	酷刑	出去	的	他们	这	邪恶的	哪个	他们	将要	不是	自愿	放弃	.

用酷刑逼迫他们吐露他们不愿自愿放弃的邪恶。

[wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , ['rɪtʃəd] ['sɪtɪŋ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] ['brændi] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	winter	evening	,	Richard	sitting	brooding	and	sipping	brandy	as	usual	,
一	冬天	晚上	,	理查德	坐着	沉思	和	啜饮	白兰地	作为	通常	,

一个冬日的傍晚，理查德像往常一样坐着，一边沉思一边啜饮着白兰地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	a	lamp	burning	on	the	table	beside	him	,
和	一个	灯	燃烧	在	这	桌子	旁	他	,

他身旁的桌子上放着一盏点着的灯。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪər] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [brɔːd] [hɑːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	embers	of	the	fire	flickering	on	the	broad	hearth	at	his	feet	,
和	这	余烬	的	这	火	闪烁	在	这	广阔	炉	在	他的	脚	,

脚下宽阔的壁炉台上，火堆的余烬还在闪烁。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , ['meʒərd] [step] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

there	came	a	light	,	measured	step	and	the	rustle	of	a	dress	,
那里	来了	一个	光	,	测量	步	和	这	沙沙	的	一个	裙子	,

传来轻快而沉稳的脚步声和裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] .

and	he	knew	that	his	wife	was	in	the	room	.
和	他	知道	那	他的	妻子	曾是	在	这	房间	.

他知道妻子就在房间里。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	raised	his	haggard	visage	and	looked	at	her	.
他	提高	他的	枯槁	面容	和	看起来	在	她	.

他抬起憔悴的脸，看着她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !

What	a	goddess	of	beauty	she	seemed	!
什么	一个	女神	的	美丽	她	似乎	!

她简直美得像个女神！

[haʊ] [jʌŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['lʌvli] !

How	young	,	graceful	,	lovely	!
如何	年轻的	,	优美	,	迷人的	!

多么年轻、优雅、可爱！

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ] ['lʌstrəs] [dɑːrk][hɜːr; hər]

How	pure	and	clear	were	the	tints	of	her	face	,	how	lustrous	dark	her
如何	纯的	和	清除	是	这	色调	的	她	脸	,	如何	光泽的	黑暗的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她脸庞的肤色多么纯净清澈，她的眼睛多么明亮深邃。

[haʊ] [sɔːft] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [her] !

how	soft	her	ample	hair	!
如何	柔软的	她	充足	头发	!

她那浓密的头发真柔软！

[haʊ] ['pɪrləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	peerless	she	was	!
如何	无与伦比	她	曾是	!

她真是无与伦比！

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['wʊmənhʊd] - - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

and	all	she	was	-	-	all	this	treasure	of	fragrant	womanhood	-	-	was	his	,
和	全部	她	曾是	-	-	全部	这	宝藏	的	香	女性	-	-	曾是	他的	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] .

and	not	another's	.
和	不是	另一个的	.

而她的一切——她身上所有芬芳馥郁的女性特质——都属于他，而不是别人的。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn]

Ay	,	and	his	willingly	;	she	really	loved	him	,	he	thought	;	she	had	shown
哎	,	和	他的	心甘情愿	;	她	真的	喜爱	他	,	他	想法	;	她	有	所示

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [leɪt] ;

it	of	late	;
它	的	晚的	;

是啊，而且他心甘情愿；他想，她真的很爱他；她最近已经表现出来了；

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [oʊld] , ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

she	cared	for	him	,	old	,	ruined	,	and	degraded	though	he	was	.
她	关心	为了	他	,	老的	,	毁坏	,	和	退化的	尽管	他	曾是	.

尽管他年老体衰、潦倒潦倒、道德败坏，她仍然关心他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

It	was	a	strange	thing	;	it	was	a	pleasant	thing	.
它	曾是	一个	奇怪的	事物	;	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	.

这是一件很奇特的事，也是一件令人愉快的事。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]

Perhaps	,	he	thought	,	if	he	had	had	such	a	creature	to	love	him	in
也许	,	他	想法	,	如果	他	有	有	这样的	一个	生物	到	爱	他	在

['ɜːrliər] [deɪz] ,

earlier	days	,
早些时候	天	,

他想，或许，如果早些年就有这样一个爱人爱他的话……

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

he	might	not	have	been	where	he	was	now	.
他	可能	不是	有	到过	在哪里	他	曾是	现在	.

他原本可能不会走到今天这一步。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [mæn] .

But	then	,	in	earlier	days	,	he	was	not	a	ruined	and	wasted	man	.
但	然后	,	在	早些时候	天	,	他	曾是	不是	一个	毁坏	和	浪费	男人	.

但在此之前，他并不是一个潦倒颓废的人。

" [keɪt] ! "

"	Kate	!	"
"	凯特	!	"

“凯特！”

" [jes] , ['rɪtʃəd] . "

"	Yes	,	Richard	.	"
"	是的	,	理查德	.	"

“是的，理查德。”

" [oʊ] , ['nevər] [spiːk] [soʊ] ['fɔːrməli] !

"	Oh	,	never	speak	so	formally	!
"	哦	,	绝不	说话	所以	正式地	!

“哦，千万别这么正式！”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [dɪk] , [ðaɪ] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [dɪk] - - [eɪ] ? "

Am	I	not	Dick	,	thy	own	dear	old	Dick	-	-	eh	?	"
是	我	不是	迪克	,	你的	自己的	亲爱的	老的	迪克	-	-	嗯	?	"

难道我不是迪克吗，你亲爱的老迪克——嗯?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrm(ə)l] . "

"	I	did	not	mean	to	be	formal	.	"
"	我	做过	不是	意思是	到	是	正式的	.	"

“我并非有意使用如此正式的措辞。”

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] - - [noʊ] , [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

"	Come	and	sit	here	beside	me	-	-	no	,	here	,	on	the	arm	of	my	chair	.
"	来	和	坐	这里	旁	我	-	-	不	,	这里	,	在	这	手臂	的	我的	椅子	.

“过来坐在我旁边——不，就坐在这里，我的椅子扶手上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

It	was	good	of	you	to	come	in	here	.
它	曾是	好的	的	你	到	来	在	这里	.

你能来真是太好了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['loʊnsəm] .

I	was	getting	lonesome	.
我	曾是	获得	寂寞	.

我开始感到孤独。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [keɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [eɪ] ? "

I	wanted	my	Kate	to	tell	me	she	loved	me	-	-	eh	?	"
我	通缉	我的	凯特	到	告诉	我	她	喜爱	我	-	-	嗯	?	"

我希望凯特能告诉我她爱我——是吗?

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

"	I	only	came	in	to	say	good	-	night	.
"	我	仅有的	来了	在	到	说	好的	-	夜晚	.

我只是进来道晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

It	is	late	.	"
它	是	晚的	.	"

现在已经晚了。”

" [leɪt] ? - - [puː] !
" Late ? - - pooh !
" 晚的 ? - - 呸 !

迟到了？——呸！

[ɪts] [nɑːt][naɪn][əˈklɔk, əu-] .
It's not nine o'clock .
它是 不是 九 点钟 .

现在还没到九点。

[steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][ə; eɪ][bɪt] .
Stay and be sociable a bit .
停留 和 是 善于交际的 一个 少量 .

留下来和大家聊聊天。

[ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [əˈnʌðər] [drɑːp] [ɪf] [juːl] [steɪ] . "
There , I won't touch another drop if you'll stay . "
那里 , 我 惯于 触碰 其他 降低 如果 你会 停留 . "

“只要你留下，我就一滴酒也不碰。”

" [aɪm]['taɪərd] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" I'm tired ; I have a headache .
" 我是 疲劳的 ; 我 有 一个 头痛 .

“我累了，我头疼。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː] . "
You don't want me . "
你 不 想 我 . "

你不需要我。

" [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] !
" Not want you !
" 不是 想 你 !

不想要你！

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ðoʊ] !
Ay , but I do though !
哎 , 但 我 做 尽管 !

是啊，但我确实有！

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [keit] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wiːks] [əˈgoʊ] .
Without you , Kate , I should have been a dead man weeks ago .
没有 你 , 凯特 , 我 应该 有 到过 一个 死的 男人 周 前 .

凯特，如果没有你，我几周前就该死了。

[nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] ! "
Not want you ! "
不是 想 你 ! "

我不想要你！

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [fɪr] . "
You have drunk too much already , I fear . "
你 有 醉 也 很多 已经 , 我 害怕 . "

恐怕你已经喝得太多了。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	mean	that	,	but	for	you	,
"	我	意思是	那	,	但	为了	你	,

我是这个意思，但是为了你，

[aɪˈd][hæv; həv] [bloʊn] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] - - ['æftər][aɪˈd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ,

I'd	have	blown	my	brains	out	the	day	of	the	trial	-	-	after	I'd	blown	out	his	,
ID	有	吹	我的	大脑	出去	这	天	的	这	审判	-	-	后	ID	吹	出去	他的	,

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

the	scoundrel	!
这	恶棍	!

审判当天，我本想一枪崩了自己——在我干掉他这个恶棍之后!

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ,

But	since	I	have	you	,
但	自从	我	有	你	,

但既然我有了你，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

I	know	a	way	to	worry	him	better	than	by	blowing	his	brains	out	.
我	知道	一个	方式	到	担心	他	更好的	比	经过	吹	他的	大脑	出去	.

我知道有比爆他头更好的办法让他担心。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [ɪz] [hel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

To	know	that	you	are	mine	is	hell	to	him	.
到	知道	那	你	是	矿	是	地狱	到	他	.

知道你属于我，对他来说就是煎熬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hel] [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [wɪl] [hæŋ] [təˈgeðər] ! "

And	in	that	hell	I'll	keep	him	,	as	long	as	my	body	and	soul	will	hang	together	!	"
和	在	那	地狱	患病的	保持	他	,	作为	长的	作为	我的	身体	和	灵魂	将要	悬挂	一起	!	"

“只要我的身体和灵魂还能存在，我就会把他留在那个地狱里！”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	What	should	he	care	whether	I	am	yours	or	not	?	"
"	什么	应该	他	关心	无论	我	是	你的	或者	不是	?	"

他为什么要在乎我是不是你的?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] - - [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['kɛrz] !

"	Because	he	loves	you	-	-	that's	why	he	cares	!
"	因为	他	爱	你	-	-	那就是	为什么	他	关心	!

“因为他爱你——所以他才会关心你！”

[eɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [stɑːrt] .

Ay	,	you	needn't	start	.
哎	,	你	不必	开始	.

哎，你不用开始。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [its] [hel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn][hæz; həz][juː; jʊ] .

He	loves	you	,	and	it's	hell	to	him	to	feel	that	another	man	has	you	.
他	爱	你	,	和	它是	地狱	到	他	到	感觉	那	其他	男人	有	你	.

他爱你，感觉你被别的男人拥有，对他来说是一种煎熬。

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [gɪv] [tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz][aɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

How	many	thousand	pounds	do	you	think	he'd	give	to	kiss	this	little	hand	as	I	kiss	it	now	?
如何	许多	千	磅	做	你	思考	他会	给	到	吻	这	小的	手	作为	我	吻	它	现在	?

你觉得他愿意花多少钱来亲吻我这只小手，就像我现在亲吻它一样?

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	wish	he	could	see	me	do	it	!	"
我	希望	他	可以	看	我	做	它	!	"

我真希望他能看到我这么做!

" ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] . . . .

"	Nonsense	,	you	are	crazy	.	.	.	.
"	废话	,	你	是	疯狂的	.	.	.	.

胡说，你疯了.....

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ]['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] ? "

And	so	you	only	care	for	me	to	spite	him	?	"
和	所以	你	仅有的	关心	为了	我	到	尽管如此	他	?	"

所以你关心我只是为了跟他作对?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .

"	No	,	not	that	.
"	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[gɑːd] [noʊz] - - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [keit] ,

God	knows	-	-	if	there	is	a	God	-	-	I	love	you	,	Kate	,
上帝	知道	-	-	如果	那里	是	一个	上帝	-	-	我	爱	你	,	凯特	,

天知道——如果真有上帝的话——我爱你，凯特。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] - - [ɪkˈsept] [wʌt] [heɪts] [hɪm; ɪm] !

with	all	there	is	left	of	me	-	-	except	what	hates	him	!
和	全部	那里	是	左边	的	我	-	-	除了	什么	讨厌	他	!

除了我心中所有对他的憎恨之外，我剩下的所有!

[ðæts] [maɪ][laɪf] - - [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That's	my	life	-	-	love	for	you	and	hate	for	him	.
那就是	我的	生活	-	-	爱	为了	你	和	恨	为了	他	.

这就是我的人生——爱你，恨他。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! "

And	I	believe	I	hate	him	less	than	I	love	you	,	though	that's	saying	a	great	deal	!	"
和	我	相信	我	恨	他	较少的	比	我	爱	你	,	尽管	那就是	说	一个	伟大的	交易	!	"

而且我相信我对他的恨意远不及我对你的爱，虽然这话说得有点重了!

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['brændi] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] . "

"	Oh	,	I	think	you	love	that	brandy	better	than	you	do	me	.	"
"	哦	,	我	思考	你	爱	那	白兰地	更好的	比	你	做	我	.	"

“哦，我觉得你爱那瓶白兰地胜过爱我。”

" [juː; jʊ][duː] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ! "

If	you	say	so	,	I'll	never	touch	it	again	!	"
如果	你	说	所以	,	患病的	绝不	触碰	它	再次	!	"

如果你这么说，那我以后再也不碰它了!

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] .

"	Oh	,	I	don't	care	.
"	哦	,	我	不	关心	.

“哦，我不在乎。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] . "

I	don't	want	you	to	give	up	anything	that	makes	you	comfortable	.	"
我	不	想	你	到	给	向上	任何事物	那	制作	你	舒服的	.	"

我不想让你放弃任何让你感到舒适的东西。

" [eɪ] , [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , [keit] ? "

"	Ay	,	you	do	love	me	,	don't	you	,	Kate	?	"
"	哎	,	你	做	爱	我	,	不	你	,	凯特	?	"

“哎，你确实爱我，对吧，凯特？”

" [kʌm] , ['ritʃəd] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	Come	,	Richard	,	our	courting	days	are	over	.
"	来	,	理查德	,	我们的	求爱	天	是	超过	.

“理查德，我们的恋爱时代已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

And	I	must	go	.
和	我	必须	去	.

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] ! "

Good	-	by	!	"
好的	-	经过	!	"

再见！

" [noʊ] , [dəunt][goʊ] !

"	No	,	don't	go	!
"	不	,	不	去	!

“不，别走！”

[aɪ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [sper] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

I	feel	,	somehow	,	as	if	I	couldn't	spare	you	to	-	night	.	"
我	感觉	,	不知何故	,	作为	如果	我	不能	空闲的	你	到	-	夜晚	.	"

我总觉得，今晚我不能放过你。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːr] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] ? "

"	Shall	I	pour	you	out	another	glass	?	"
"	将	我	倒	你	出去	其他	玻璃	?	"

“要不要再给你倒一杯？”

" [jes] - - [noʊ] !

"	Yes	-	-	no	!
"	是的	-	-	不	!

“是——不！”

[aɪl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	drink	no	more	to	-	night	.
患病的	喝	不	更多的	到	-	夜晚	.

今晚我不再喝酒了。

[keit] . . . . "

Kate	.	.	.	.	"
凯特	.	.	.	.	"

凯特……”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] .

"	I'm	getting	old	.
"	我是	获得	老的	.

我老了。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

In	the	natural	course	of	things	I	should	die	long	before	you	.
在	这	自然的	课程	的	事物	我	应该	死	长的	前	你	.

按理说，我应该比你先死。

[aɪ] ['ʃænt] [daɪ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] - - [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	sha'n't	die	yet	a	while	-	-	but	some	time	,	you	know	.
我	不会	死	然而	一个	尽管	-	-	但	一些	时间	,	你	知道	.

我暂时还不会死——但总有一天会死的，你知道的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['sʌmθɪŋ] ? "

Will	you	promise	something	?	"
将要	你	承诺	某物	?	"

你愿意答应我什么吗?

" [aɪl] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'll	promise	nothing	to	-	night	.
"	患病的	承诺	没有什么	到	-	夜晚	.

今晚我不会做出任何承诺。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] . "

I	dare	say	you'll	outlive	me	.	"
我	敢	说	你会	活得更久	我	.	"

我敢说你会比我活得更久。

" ['prɑːmɪs] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [juːl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [eɪ] , [keit] ? "

"	Promise	,	come	what	will	,	you'll	never	marry	him	;	eh	,	Kate	?	"
"	承诺	,	来	什么	将要	,	你会	绝不	结婚	他	;	嗯	,	凯特	?	"

“答应我，不管发生什么，你都绝不会嫁给他，好吗，凯特？”

" ['riːəli] , ['ritʃəd] , [aɪ] - - [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] !

"	Really	,	Richard	,	I	-	-	I	never	heard	anything	so	foolish	!
"	真的	,	理查德	,	我	-	-	我	绝不	听到	任何事物	所以	愚蠢	!

“真的吗，理查德，我——我从来没听过这么愚蠢的话！”

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [tɔːk] .

I	can't	stay	to	hear	any	more	such	talk	.
我	不能	停留	到	听到	任何	更多的	这样的	讲话	.

我实在听不下去了，不想再听这种话了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [raɪt] [self] .

You	are	not	your	right	self	.
你	是	不是	你的	正确的	自己	.

你不再是真正的自己了。

[ðer; ðər] - - [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ! "

There	-	-	let	me	go	!	"
那里	-	-	让	我	去	!	"

放开我!

" [goʊ] ? - - [goʊ] [wer] ?

"	Go	?	-	-	go	where	?
"	去	?	-	-	去	在哪里	?

去? ——去哪儿?

[gæd] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ] !

Gad	,	I've	a	mind	to	say	you	sha'n't	go	!
加德	,	我已经	一个	头脑	到	说	你	不会	去	!

天哪，我真想说你不能去!

[wel] , [jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [keit] !

Well	,	yes	,	I	didn't	mean	it	;	forgive	me	,	Kate	!
出色地	,	是的	,	我	没有	意思是	它	;	原谅	我	,	凯特	!

是的，我不是那个意思；请原谅我，凯特!

['oʊnli] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

Only	you're	my	wife	,	you	know	,	and	I'm	your	husband	;	and	I	love	you	;
仅有的	你是	我的	妻子	,	你	知道	,	和	我是	你的	丈夫	;	和	我	爱	你	;

只有你是我的妻子，我是你的丈夫；我爱你；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'freɪd][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]

and	somehow	I	feel	afraid	to	let	you	out	of	my	sight	-	-	as	if	I	might	not
和	不知何故	我	感觉	害怕的	到	让	你	出去	的	我的	视线	-	-	作为	如果	我	可能	不是

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

see	you	again	.
看	你	再次	.

不知为何，我害怕让你离开我的视线——仿佛我再也见不到你似的。

[wel] , [ðen] . . . .

Well	,	then	.	.	.
出色地	,	然后	.	.	.

好吧.....

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] !

But	one	thing	you	shall	do	-	-	you	shall	give	me	a	kiss	before	you	go	!
但	一	事物	你	将	做	-	-	你	将	给	我	一个	吻	前	你	去	!

但你必须做一件事——在你离开之前，请给我一个吻！

[els] [juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] !

Else	you	sha'n't	go	at	all	!
别的	你	不会	去	在	全部	!

否则你就根本去不了！

" [ðʌs] [kəm'peld] , ['mɪsɪz] . - [kɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][let][hɜːr'self][biː; bi] [kɪst] [baɪ]

"	Thus	compelled	,	Mrs	.	Pennroyal	kissed	her	husband	,	or	let	herself	be	kissed	by
"	因此	被迫	,	太太	.	-	亲吻	她	丈夫	,	或者	让	她自己	是	亲吻	经过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“因此，佩恩罗亚尔夫人被迫亲吻了她的丈夫，或者让她的丈夫亲吻她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

and	then	she	escaped	from	the	room	,	with	a	shudder	and	a	sinking
和	然后	她	逃脱	从	这	房间	,	和	一个	不寒而栗	和	一个	下沉

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

然后她浑身一颤，心头一沉，逃出了房间。

['ritʃəd] - [sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] ; [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɜːr; wər] [naʊ] [greɪ] [ænd; ənd]

Richard	Pennroyal	sat	there	alone	;	the	embers	of	the	fire	were	now	gray	and
理查德	-	卫星	那里	独自的	;	这	余烬	的	这	火	是	现在	灰色的	和

['laɪfləs] .

lifeless	.
无生命	.

理查德·彭罗亚尔独自坐在那里；火堆的余烬现在已经变成灰色，没有了生命。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['æʃɪz] .

He	stirred	them	with	his	foot	,	and	they	fell	into	ashes	.
他	搅拌	他们	和	他的	脚	,	和	他们	跌倒	进入	灰烬	.

他用脚踢了踢它们，它们就化为灰烬了。

[hiː; hi] [felt] [koʊld] .

He	felt	cold	.
他	毛毡	寒冷的	.

他感到冷。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ; [haʊ] ['loʊnli] !

How	still	the	house	was	;	how	lonely	!
如何	仍然	这	房子	曾是	;	如何	孤独	!

房子里静悄悄的，好寂寞啊!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

And	he	had	no	pleasant	thoughts	to	keep	him	company	now	that	his	wife
和	他	有	不	令人愉快的	想法	到	保持	他	公司	现在	那	他的	妻子

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;

had	left	him	;
有	左边	他	;

妻子离他而去后，他心中再也没有任何美好的回忆陪伴着他;

[bʌt; bət] ['meni] [θɔːts] , ['meni] ['meməriz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ,

but	many	thoughts	,	many	memories	that	were	far	from	pleasant	,
但	许多	想法	,	许多	回忆	那	是	远的	从	令人愉快的	,

但很多思绪，很多回忆，都并不愉快。

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

were	lying	in	wait	for	him	in	the	dark	corners	of	his	mind	,
是	说谎	在	等待	为了	他	在	这	黑暗的	角落	的	他的	头脑	,

它们潜伏在他内心深处的黑暗角落里，伺机而动。

['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

ready	to	leap	out	upon	him	if	he	gave	them	a	chance	.
准备好	到	飞跃	出去	之上	他	如果	他	给予	他们	一个	机会	.

如果他给他们机会，他们随时准备扑向他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv]['kreɪzi][oʊld][dʒeɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] ['meni]

Among	them	,	why	did	the	foolish	face	of	crazy	old	Jane	,	his	wife	of	many
之中	他们	,	为什么	做过	这	愚蠢	脸	的	疯狂的	老的	简	,	他的	妻子	的	许多

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

其中，为什么是多年前他的妻子，那个疯疯癫癫的老简的愚蠢面孔?

[pər'sɪst] [ɪn] [ɔb'truːdɪŋ] [ɪt'self] ?

persist	in	obtruding	itself	?
坚持	在	突兀	本身	?

它会一直这样突兀地存在吗?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['stuːpɪd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] ?

Why	did	it	wear	that	look	of	stupid	,	unreasonable	reproach	?
为什么	做过	它	穿	那	看	的	愚蠢的	,	不合理	责备	?

它为什么会露出那种愚蠢、无理的责备表情?

[jes] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bleɪm] ?

yes	,	unreasonable	;	for	how	was	he	to	blame	?
是的	,	不合理	;	为了	如何	曾是	他	到	责备	?

是的，这不合理；他怎么会受到指责呢?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ; [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . . . .

He	had	but	let	things	take	their	course	;	no	more	than	that	.	.	.	.
他	有	但	让	事物	拿	他们的	课程	;	不	更多的	比	那	.	.	.	.

他只是顺其自然，仅此而已.....

[wel] , ['skersli] [mɔːr] !

well	,	scarcely	more	!
出色地	,	几乎	更多的	!

嗯，差不多就这些了!

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] , [ðæt] ['sɪli] [oʊld] [feɪs] , [ðæt] [dʌl] , ['laɪfləs] , [draʊnd] [oʊld] [feɪs] ,

And	yet	that	face	,	that	silly	old	face	,	that	dull	,	lifeless	,	drowned	old	face	,
和	然而	那	脸	,	那	愚蠢的	老的	脸	,	那	乏味的	,	无生命	,	溺水	老的	脸	,

然而那张脸，那张愚蠢的老脸，那张呆滞、毫无生气、死气沉沉的老脸，

[kept] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] .

kept	meeting	his	in	the	dark	corners	,	turn	where	he	would	.
保留	会议	他的	在	这	黑暗的	角落	,	转动	在哪里	他	会	.

总是在黑暗的角落里遇到他，无论他往哪个方向转身。

[ɪf] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [siːmd]

If	he	closed	his	eyes	,	it	was	still	visible	through	the	eyelids	,	and	seemed
如果	他	关闭	他的	眼睛	,	它	曾是	仍然	可见的	通过	这	眼睑	,	和	似乎

['nɪrər] [ðæn; ðən]['evər] .

nearer	than	ever	.
更近	比	曾经	.

即使他闭上眼睛，它仍然能透过眼睑看到，而且似乎比以往任何时候都更近了。

[soʊ][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔvəd] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

So	he	opened	his	eyes	;	and	there	hovered	the	face	,	in	the	gloom	beyond	the
所以	他	打开	他的	眼睛	;	和	那里	悬停	这	脸	,	在	这	愁云	超过	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

于是他睁开了眼睛；只见灯光之外的昏暗处，浮现出一张脸。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

What	an	expression	!
什么	一个	表达	!

多么生动的表情!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ?

Was	it	signalling	him	to	come	away	?
曾是	它	信号传导	他	到	来	离开	?

这是在暗示他离开吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ?

Was	it	mocking	him	for	fearing	to	come	?
曾是	它	嘲讽	他	为了	害怕	到	来	?

这是在嘲笑他不敢前来吗?

[fiərɪŋ] ?

Fearing	?
恐惧	?

害怕吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

He	was	not	afraid	.
他	曾是	不是	害怕的	.

他并不害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ; [hiː; hi][hæd; həd]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

He	was	a	Pennroyal	;	he	had	noble	blood	in	his	veins	;
他	曾是	一个	-	;	他	有	高贵	血	在	他的	静脉	;

他是宾夕法尼亚王室成员；他体内流淌着贵族的血液；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][oʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [pər'hæps] ,

though	he	was	now	a	bit	old	and	shaky	,	and	had	,	perhaps	,
尽管	他	曾是	现在	一个	少量	老的	和	摇晃	,	和	有	,	也许	,

虽然他现在年纪大了，身体也有些虚弱，而且或许已经.....

[bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['brændi] [ʌv; əv] [leɪt] .

been	taking	a	little	too	much	brandy	of	late	.
到过	采取	一个	小的	也	很多	白兰地	的	晚的	.

最近白兰地喝得有点多了。

[bʌt; bət] - - [ə'freɪd] !

But	-	-	afraid	!
但	-	-	害怕的	!

但是——害怕!

[nɑːt][hiː; hi] .

not	he	.
不是	他	.

不是他。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ; ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . . . .

Why	,	he	would	follow	the	thing	,	if	it	came	to	that	;	follow	it	to	.	.	.	.
为什么	,	他	会	跟随	这	事物	,	如果	它	来了	到	那	;	跟随	它	到	.	.	.	.

如果真到了那一步，他会追随这件事；追随它直到.....

[hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	rose	slowly	from	his	chair	,	still	keeping	his	eyes	steadily	fixed	upon	it	,
他	玫瑰	缓慢地	从	他的	椅子	,	仍然	保持	他的	眼睛	稳步	固定的	之上	它	,

他缓缓从椅子上站起身，目光仍然紧紧地盯着它。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	moved	toward	it	,	with	his	hands	outstretched	.
和	已搬	朝向	它	,	和	他的	双手	伸展	.

他伸出双手，朝它走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl]

- [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

He	did	not	get	any	nearer	to	it	;	it	was	retreating	before	him	,	like	a	will
他	做过	不是	得到	任何	更近	到	它	;	它	曾是	撤退	前	他	,	喜欢	一个	将要

-	o	'	-	the	-	wisp	.
-	o	-	-	这	-	烟雾	.

他没能靠近它；它像鬼火一样在他面前退却。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

He	kept	on	,	crossing	the	length	of	the	room	;
他	保留	在	,	过境	这	长度	的	这	房间	;

他继续向前，穿过房间;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	to	pass	through	the	substance	of	the	door	,	and	yet	he	saw	it
它	似乎	到	经过	通过	这	物质	的	这	门	,	和	然而	他	锯	它

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

它似乎穿过了门的材质，但他仍然能看到它。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ; [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

He	opened	the	door	softly	;	yes	,	there	it	was	in	the	hall	.
他	打开	这	门	轻轻	;	是的	,	那里	它	曾是	在	这	大厅	.

他轻轻地打开门；是的，它就在走廊里。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [nuː] [tuː; tə]

A	pistol	was	lying	on	the	little	table	beside	the	door	,	which	Richard	knew	to
一个	手枪	曾是	说谎	在	这	小的	桌子	旁	这	门	,	哪个	理查德	知道	到

[biː; bi] ['loʊdɪd] .

be	loaded	.
是	已加载	.

门边的小桌子上放着一把手枪，理查德知道这把枪已经上膛了。

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

Mechanically	**,**	**and**	**without**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**he**	**took**	**it**	**up**	**as**	**he**	**passed**	**.**
机械地	,	和	没有	寻找	在	它	,	他	采取	它	向上	作为	他	通过了	.

他机械地、甚至都没看一眼，就把它捡了起来。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] , [ʌn'mɪnɪŋ] [feɪs] ['mɑːʃəliŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Then	**down**	**the**	**hall**	**on**	**tiptoe**	**,**	**the**	**shadowy**	**,**	**unmeaning**	**face**	**marshalling**	**him**	**the**
然后	向下	这	大厅	在	脚尖	,	这	阴暗的	,	无意义的	脸	编组	他	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

然后他踮着脚尖沿着走廊走去，那张阴暗、毫无意义的脸指引着他前进的方向。

[ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	**leering**	**at**	**him**	**if**	**he**	**hesitated**	**.**
和	色眯眯的	在	他	如果	他	犹豫了一下	.

如果他犹豫不决，她就会色眯眯地盯着他。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [naʊ] .

Ay	**,**	**he**	**would**	**follow**	**it**	**to**	**the**	**end**	**,**	**now**	**.**
哎	,	他	会	跟随	它	到	这	结尾	,	现在	.

是啊，他现在肯定会坚持到底。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nɔɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] .

Fortunately	**,**	**the**	**house**	**-**	**door**	**stood**	**open**	**;**	**there**	**would**	**be**	**no**	**noise**	**in**	**getting**	**out**	**.**
幸运的是	,	这	房子	-	门	站立	打开	;	那里	会	是	不	噪音	在	获得	出去	.

幸好房门开着，出去的时候不会发出任何声音。

[aʊt] [ðeɪ] [glaidid] , [pər'suːər][ænd; ənd] [pər'suːd] , ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Out	**they**	**glided**	**,**	**pursuer**	**and**	**pursued**	**,**	**into**	**the**	**cold**	**stillness**	**of**	**the**	**night**	**.**
出去	他们	滑翔	,	追击者	和	追击	,	进入	这	寒冷的	寂静	的	这	夜晚	.

他们滑行而出，追逐者与被追逐者，消失在寒冷寂静的夜色中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] .

There	**was**	**a**	**moon**	**,**	**but**	**it**	**was**	**dim**	**and**	**low**	**down**	**.**
那里	曾是	一个	月亮	,	但	它	曾是	暗淡	和	低的	向下	.

月亮虽然有，但是又暗又低。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] .

The	**shadows**	**seemed**	**more**	**real**	**than**	**the**	**light**	**.**
这	阴影	似乎	更多的	真实的	比	这	光	.

阴影似乎比光线更真实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fuːt'prints] .

There	**was**	**no**	**snow**	**to**	**betray**	**footprints**	**.**
那里	曾是	不	雪	到	背叛	脚印	.

没有积雪，所以看不到脚印。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [wʊd] [ðɪs] [tʃeɪs] [liːd] ?

But	**whither**	**would**	**this**	**chase**	**lead**	**?**
但	往哪里去	会	这	追赶	带领	?

但这场追逐最终会将我们引向何方?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] - - [tɔːrd] [mæl'meizən] ; [eɪ] ,

It	**seemed**	**to**	**be**	**heading**	**toward**	**the**	**northwest**	**-**	**-**	**toward**	**Malmaison**	**;**	**ay**	**,**
它	似乎	到	是	标题	朝向	这	西北	-	-	朝向	马尔迈松	;	哎	,

它似乎正朝着西北方向——马尔迈松方向——飞去；是的，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	**toward**	**the**	**pool**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**estate**	**.**
和	朝向	这	水池	那	躺	在	这	边界	的	这	财产	.

朝着庄园边界上的游泳池走去。

['ritʃəd] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [puːl] ,

Richard	shuddered	when	he	thought	of	that	pool	,
理查德	颤抖	什么时候	他	想法	的	那	水池	,

一想到那个游泳池，理查德就不寒而栗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led] ['ðɪðər] [baɪ] [ðɪs] ['wɪtləs] ,

and	of	the	grisly	significance	of	his	being	led	thither	by	this	witless	,
和	的	这	可怕的	意义	的	他的	存在	引领	那里	经过	这	愚蠢	,

以及他被这个愚昧无知的人引到那里的可怕意义，

[ˌɪdi'ɑːtɪk][oʊld] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [feɪs] .

idiotic	old	phantom	of	his	dead	wife's	face	.
愚蠢的	老的	幻影	的	他的	死的	妻子的	脸	.

他那张愚蠢的老脸，总是浮现出死去的妻子的模样。

[steɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɪt'self][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts] :

Stay	,	the	face	seemed	to	have	got	itself	a	body	within	the	last	few	moments	:
停留	,	这	脸	似乎	到	有	得到	本身	一个	身体	之内	这	最后的	很少	时刻	:

等等，那张脸似乎在刚才的几分钟里长出了身体：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [naʊ] [flitid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

it	was	a	gray	figure	that	now	flitted	on	before	him	;
它	曾是	一个	灰色的	数字	那	现在	飞掠	在	前	他	;

一个灰色的身影在他面前一闪而过；

[greɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] , ['weɪvɪŋ] ['dreɪpəri] .

gray	and	indistinct	in	the	dim	moonlight	,	with	noiseless	,	waving	drapery	.
灰色的	和	模糊	在	这	暗淡	月光	,	和	无声	,	挥手	布料	.

昏暗的月光下，一片灰蒙蒙的模糊景象，窗帘静静地飘动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ðæt] [oʊld][dʒeɪn][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	going	the	very	path	that	old	Jane	had	gone	that	day	,
它	曾是	去	这	非常	小路	那	老的	简	有	已消失	那	天	,

它走的正是老简那天走过的路。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [hɜːr; hər][læst] [deɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [ə'gen]

many	years	ago	-	-	her	last	day	on	earth	;	and	yet	,	was	she	not	here	again
许多	年	前	-	-	她	最后的	天	在	地球	;	和	然而	,	曾是	她	不是	这里	再次

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

很多年前——她在人世间的最后一天；然而，今晚她不是又回来了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

And	she	was	leading	him	to	the	pool	;	and	what	then	?
和	她	曾是	领导	他	到	这	水池	;	和	什么	然后	?

她领着他走向泳池；然后呢?

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [flitid] ['ɑːnwərd] , [sʌm; səm]['sev(ə)nti]['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [ə'pærəntli] , [naʊ] [lɔːst][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

Swiftly	she	flitted	onward	,	some	seventy	paces	in	advance	apparently	,	now	lost	in	shadow	,
迅速地	她	飞掠	向前	,	一些	七十	步幅	在	进步	显然	,	现在	丢失的	在	阴影	,

她迅速向前飞奔，似乎已经领先了七十步，现在消失在阴影中。

[naʊ] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

now	reappearing	in	the	light	.
现在	重新出现	在	这	光	.

如今重见天日。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [nɔːr] ['bekənd] , [bʌt; bət] [kept] [streɪt] [ɑːn] ,

She	never	turned	nor	beckoned	,	but	kept	straight	on	,
她	绝不	转向	也不	招手	,	但	保留	直的	在	,

她既没有回头也没有招手，而是径直往前走。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Richard	had	much	ado	to	keep	pace	with	her	.
和	理查德	有	很多	阿多	到	保持	步伐	和	她	.

理查德费了好大劲才跟上她的步伐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] .

At	length	he	caught	the	gleam	of	the	dark	pool	some	little	distance	beyond	.
在	长度	他	捕捉	这	闪耀	的	这	黑暗的	水池	一些	小的	距离	超过	.

最后，他看到了不远处那片幽暗水潭闪烁的光芒。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

He	set	his	teeth	,	and	came	on	.
他	放	他的	牙齿	,	和	来了	在	.

他咬紧牙关，继续前进。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][læst] .

The	gray	phantom	had	paused	at	last	.
这	灰色的	幻影	有	暂停	在	最后的	.

灰色的幽灵终于停了下来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒeɪn]['æftər][ɔːl] ?

But	was	that	Jane	after	all	?
但	曾是	那	简	后	全部	?

但那真的是简吗?

[nɑːt]['dʒeɪnz][wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

Not	Jane's	was	that	tall	and	graceful	figure	.
不是	简的	曾是	那	高的	和	优美	数字	.

简的身材高挑优雅，但她却不是那样的人。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] [goʊst] .

This	must	be	some	other	woman's	ghost	.
这	必须	是	一些	其他	女性的	鬼	.

这一定是别的女人的鬼魂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] ?

Was	it	a	ghost	?
曾是	它	一个	鬼	?

是鬼魂吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðər] - - [ðæt] [mæn] [huː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]

And	if	so	,	was	that	another	-	-	that	man	who	issued	from	behind	a	clump
和	如果	所以	,	曾是	那	其他	-	-	那	男人	WHO	发布	从	在后面	一个	丛

[ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

of	bushes	,
的	灌木丛	,

如果真是这样，那从灌木丛后面走出来的那个人是不是另一个人?

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ?

and	came	toward	her	?
和	来了	朝向	她	?

然后朝她走去?

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [met] ; [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	two	figures	met	;	the	man	took	the	woman	in	his	arms	,
这	二	数据	遇见	;	这	男人	采取	这	女士	在	他的	武器	,

两人相遇，男人将女人拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

and	kissed	her	many	times	on	the	lips	and	eyes	.
和	亲吻	她	许多	时代	在	这	嘴唇	和	眼睛	.

他多次亲吻她的嘴唇和眼睛。

['kɪsɪz] !

Kisses	!
吻	!

亲亲！

[eɪ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['kɪsɪz] [ɪn'diːd] !

ay	,	those	were	kisses	indeed	!
哎	,	那些	是	吻	的确	!

哎呀，那确实是吻！

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Now	they	seemed	to	be	conversing	together	;	his	arms	were	round	her	waist	.
现在	他们	似乎	到	是	对话	一起	;	他的	武器	是	圆形的	她	腰部	.

现在他们似乎在交谈；他的双臂搂着她的腰。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] !

The	moonlight	revealed	his	features	;	it	was	the	enemy	-	-	it	was	Archibald	Malmaison	!
这	月光	揭晓	他的	特征	;	它	曾是	这	敌人	-	-	它	曾是	阿奇博尔德	马尔迈松	!

月光照亮了他的面容；是敌人——是阿奇博尔德·马尔迈松！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ded] [waɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

And	the	woman	was	not	the	dead	wife	,	but	the	living	one	.
和	这	女士	曾是	不是	这	死的	妻子	,	但	这	活的	一	.

而且，这个女人不是死去的妻子，而是活着的妻子。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We	are	perfectly	safe	,	my	darling	,	"	Archibald	was	saying	.
"	我们	是	完美	安全的	,	我的	亲爱的	,	"	阿奇博尔德	曾是	说	.

“我们绝对安全，亲爱的，”阿奇博尔德说道。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	The	room	was	all	prepared	for	you	,	and	there	is	no	possibility	of	discovery	.
"	这	房间	曾是	全部	准备	为了	你	,	和	那里	是	不	可能性	的	发现	.

“房间已经为你准备好了，不可能被发现。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

There	will	be	a	great	outcry	and	confusion	for	a	week	or	so	,
那里	将要	是	一个	伟大的	强烈抗议	和	困惑	为了	一个	星期	或者	所以	,

接下来的一周左右，将会引发巨大的抗议和混乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

and	they	will	search	for	you	,	dead	and	alive	;	and	I	along	with	the	rest	,
和	他们	将要	搜索	为了	你	,	死的	和	活	;	和	我	沿着	和	这	休息	,

他们会搜寻你，无论死活；而我和其他人，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

the	better	to	disarm	suspicion	.
这	更好的	到	解除武装	怀疑	.

这样更有利于消除猜疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['setld] , [æt; ət] [læst] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [sʌm; səm]

It	will	be	settled	,	at	last	,	that	you	must	have	escaped	to	some
它	将要	是	定居	,	在	最后的	,	那	你	必须	有	逃脱	到	一些

['fɔːrən] ['kʌntri] ;

foreign	country	;
外国的	国家	;

最终可以确定的是，你一定是逃到了某个外国；

[ɔːr] , ['meɪbi] , ['rɪtʃəd] [hɪm'self] [wɪl] [fɔːl] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

or	,	maybe	,	Richard	himself	will	fall	under	suspicion	of	having	made	away	with	you	,
或者	,	或许	,	理查德	他自己	将要	落下	在下面	怀疑	的	拥有	制成	离开	和	你	,

或者，也许理查德本人会因为把你拐走而受到怀疑。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] .

as	he	did	with	his	first	wife	.
作为	他	做过	和	他的	第一的	妻子	.

就像他对待第一任妻子那样。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,

Sooner	or	later	,	at	any	rate	,	they	will	give	up	the	search	;	and	,
俄克拉荷马或者		之后	,	在	任何	速度	,	他们	将要	给	向上	这	搜索	;	和	,

无论如何，他们迟早会放弃搜寻；而且，

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

whether	or	not	,	we	shall	always	be	free	to	each	other	.
无论	或者	不是	,	我们	将	总是	是	自由的	到	每个	其他	.

无论如何，我们永远都会彼此自由。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [mæl'meɪzən] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz]

You	could	not	persuade	any	one	at	Malmaison	to	so	much	as	put	his	nose
你	可以	不是	说服	任何	一	在	马尔迈松	到	所以	很多	作为	放	他的	鼻子

['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] ,

into	the	east	chamber	,
进入	这	东方	房间	,

你不可能说服马尔迈松庄园的任何人哪怕把鼻子伸进东厅一眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	as	to	the	other	,
和	作为	到	这	其他	,

至于另一个，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] ['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

you	and	I	are	the	only	living	creatures	who	even	dream	of	its	existence	.
你	和	我	是	这	仅有的	活的	生物	WHO	甚至	梦	的	它是	存在	.

你我是唯一会梦想它存在的生物。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Darling	,	you	will	not	mind	being	a	prisoner	for	a	little	while	,
亲爱的	,	你	将要	不是	头脑	存在	一个	囚犯	为了	一个	小的	尽管	,

亲爱的，你不会介意暂时当个囚犯吧?

[sɪns] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

since	love	will	be	a	prisoner	with	you	?
自从	爱	将要	是	一个	囚犯	和	你	?

难道爱情会成为你的囚徒吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['tremjələsli] .

"	The	woman	clung	to	him	tremulously	.
"	这	女士	紧紧抓住	到	他	颤抖地	.

“那女人颤抖着紧紧抓住他。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	I	did	not	know	it	would	be	so	hard	to	leave	him	,	"	she	murmured	.
"	我	做过	不是	知道	它	会	是	所以	难的	到	离开	他	,	"	她	低声说道	.

“我没想到离开他会这么难，”她喃喃自语道。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .

"	I	hate	him	,	and	yet	it	was	hard	.
"	我	恨	他	,	和	然而	它	曾是	难的	.

“我恨他，但即便如此，也很难做到。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn] .

He	is	so	wretched	;	and	he	is	all	alone	.
他	是	所以	可怜	;	和	他	是	全部	独自的	.

他真是太可怜了；他孤身一人。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] [naʊ] ?

What	will	he	do	now	?
什么	将要	他	做	现在	?

他接下来会怎么做?

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	kept	saying	that	he	loved	me	and	asking	me	to	love	him	,
他	保留	说	那	他	喜爱	我	和	问	我	到	爱	他	,

他一直说他爱我，也求我爱他。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [dɪk] ; [ænd; ənd] . . . [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and	to	call	him	Dick	;	and	.	.	.	he	made	me	kiss	him	.
和	到	称呼	他	迪克	;	和	.	.	.	他	制成	我	吻	他	.

还叫他迪克；而且……他还让我吻他。

[oʊ] , ['ɑːtʃi] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [kɪs] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [jɔːrz] .

Oh	,	Archie	,	I	feel	that	kiss	beneath	all	yours	.
哦	,	阿奇	,	我	感觉	那	吻	下面	全部	你的	.

哦，阿奇，我感觉到了你所有吻之下的那个吻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	shall	always	feel	it	!	"
我	将	总是	感觉	它	!	"

我将永远铭记于心!

" [noʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] - - "

"	No	,	this	shall	make	you	forget	it	-	-	"
"	不	,	这	将	制作	你	忘记	它	-	-	"

“不，这会让你忘记它——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ! "

I	hear	something	!	"
我	听到	某物	!	"

我好像听到什么声音了!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] - - "

"	You	are	nervous	-	-	"
"	你	是	紧张的	-	-	"

你很紧张——

" [ɑː] ! [lʊk] !

"	Ah	!	look	!
"	啊	!	看	!

“啊！看！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
It **is** **he** **.**
它 是 他 .

是他。

[naʊ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi] !
Now **God** **have** **mercy** **!**
现在 上帝 有 怜悯 !

上帝啊，请怜悯我！

" [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Sir** **Archibald** **looked** **;** **and** **there** **,** **indeed** **,** **stood** **the** **tall** **figure** **of** **the**
" 先生 阿奇博尔德 看起来 ; 和 那里 , 的确 , 站立 这 高的 数字 的 这
['ɑːnərəb(ə)l] ['ritʃəd] - ,
Honorable **Richard** **Pennroyal** **,**
尊敬的 理查德 - ,

“阿奇博尔德爵士望去，果然，那里站着尊敬的理查德·彭罗亚尔先生高大的身影。”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
without **his** **hat** **,** **and** **with** **an** **expression** **on** **his** **face** **that** **was** **a** **living**
没有 他的 帽子 , 和 和 一个 表达 在 他的 脸 那 曾是 一个 活的
[kɜːrs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
curse **to** **behold** **.**
诅咒 到 看哪 .

他没戴帽子，脸上带着一种令人不寒而栗的表情。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pə'laɪtnəs] .
And **yet** **that** **face** **smiled** **and** **bowed** **with** **a** **hideous** **politeness** **.**
和 然而 那 脸 微笑 和 鞠躬 和 一个 可怕 礼貌 .

然而，那张脸却带着一种令人作呕的礼貌微笑鞠躬。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .
" **Good** **-** **evening** **,** **Sir** **Archibald** **.**
" 好的 - 晚上 , 先生 阿奇博尔德 .

“晚上好，阿奇博尔德爵士。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] ?
Will **you** **permit** **me** **to** **inquire** **whether** **you** **are** **armed** **?**
将要 你 允许 我 到 查询 无论 你 是 武装 ?

请问您是否携带武器?

" [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
" **Sir** **Archibald** **put** **his** **hand** **within** **his** **vest** **,** **and** **drew** **out** **a** **pistol** **.**
" 先生 阿奇博尔德 放 他的 手 之内 他的 背心 , 和 画 出去 一个 手枪 .

“阿奇博尔德爵士把手伸进背心里，掏出了一把手枪。”

" [ɑː] , [ðæt] [kʌmz] [ɪn] ['veri] [kən'viːniəntli] .
" **Ah** **,** **that** **comes** **in** **very** **conveniently** **.**
" 啊 , 那 来 在 非常 方便 .

“啊，这真是太方便了。”

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Now **,** **let** **us** **see** **.**
现在 , 让 我们 看 .

现在，让我们来看看。

['mɪsɪz] . - , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ,
Mrs **.** **Pennroyal** **,** **since** **you** **are** **my** **wife** **,**
太太 . - , 自从 你 是 我的 妻子 ,

潘罗亚尔夫人，既然你是我的妻子，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd] ? - - [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ə'pɑːn]

perhaps	you	will	be	good	enough	to	give	us	the	word	?	-	-	No	,	she	insists	upon
也许	你	将要	是	好的	足够的	到	给	我们	这	单词	?	-	-	不	,	她	坚持	之上

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

或许你能好心给我们捎个信？——不，她坚持要晕倒。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] .

Well	,	then	,	we	must	manage	the	best	way	we	can	.
出色地	,	然后	,	我们	必须	管理	这	最好的	方式	我们	能	.

那么，我们就只能尽力而为了。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][eɪm] ['kerfəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

But	let	me	entreat	you	to	take	your	aim	carefully	,	my	dear	Sir	Archibald	,
但	让	我	恳求	你	到	拿	你的	目的	小心	,	我的	亲爱的	先生	阿奇博尔德	,

但是，我恳请您务必谨慎瞄准，我亲爱的阿奇博尔德爵士。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [æz; əz]

for	if	you	miss	it	will	involve	unpleasant	consequences	for	Mrs	.	Pennroyal	as
为了	如果	你	错过	它	将要	涉及	令人不快的	结果	为了	太太	.	-	作为

[wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

well	as	for	yourself	.
出色地	作为	为了	你自己	.

如果你错过了，将会给彭罗亚尔夫人和你自己带来不愉快的后果。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tɔːs] [ʌp] [ðɪs] ['peb(ə)l] ,

Now	,	I	will	toss	up	this	pebble	,
现在	,	我	将要	折腾	向上	这	卵石	,

现在，我要抛出这颗鹅卵石。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wiː; wi] [wɪl] ['faɪər] .

and	when	it	strikes	the	surface	of	the	water	we	will	fire	.
和	什么时候	它	罢工	这	表面	的	这	水	我们	将要	火	.

当它撞击水面时，我们就开火。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ?

Is	it	agreed	?
是	它	同意	?

同意了吗?

[hɪr] [goʊz] , [ðen] .

Here	goes	,	then	.
这里	去	,	然后	.

那就开始了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ækt][tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	had	the	pebble	in	his	hand	,	and	was	in	act	to	toss	it	,
"	他	有	这	卵石	在	他的	手	,	和	曾是	在	行为	到	折腾	它	,

他手里拿着鹅卵石，正准备扔出去。

[wen] [ðə; ði]['bærənət] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sed] :

when	the	baronet	,	breaking	silence	for	the	first	time	,	said	:
什么时候	这	男爵	,	打破	沉默	为了	这	第一的	时间	,	说	:

男爵打破沉默，第一次开口说道：

" ['mɪstər] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] . "

"	Mr	.	Pennroyal	,	I	am	willing	that	this	should	go	no	further	.	"
"	先生	.	-	,	我	是	愿意的	那	这	应该	去	不	更远	.	"

“彭罗亚尔先生，我希望这件事到此为止。”

" ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] ['kaʊərd] ! " [sna:rld] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Scoundrel and coward ! " snarled the other ,
" 恶棍 和 懦夫 ! " 纠缠 这 其他 ,

“无赖和懦夫！”另一个人咆哮道。

[hɪz; ɪz] ['dedli] ['fjʊri] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] ;
his deadly fury breaking in a moment through the thin mockery of courtesy ;
他的 致命 愤怒 打破 在 一个 片刻 通过 这 薄的 嘲讽 的 礼貌 ;

他致命的怒火瞬间爆发，撕破了虚伪的礼貌；

" [kʌm] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][kɜ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" come up then , and be shot like the cur you are !
" 来 向上 然后 , 和 是 射击 喜欢 这 库尔 你 是 !

“那就上来，像条狗一样被枪毙吧！”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
" There could be no more words .
" 那里 可以 是 不 更多的 字 .

“我已无话可说。”

[sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [θru:] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Sir Archibald raised his pistol ; his antagonist threw the pebble high in the air ,
先生 阿奇博尔德 提高 他的 手枪 ; 他的 反派 扔 这 卵石 高的 在 这 空气 ,

阿奇博尔德爵士举起了手枪；他的对手将石子高高抛向空中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [smoʊt] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] , [bəuθ] [pʊld]
and as it smote the smooth surface of the pool in its descent , both pulled
和 作为 它 猛击 这 光滑的 表面 的 这 水池 在 它是 下降 , 两个都 拉
['trɪgər] .
trigger .
扳机 .

当它下落时撞击到光滑的泳池水面，两人同时扣动了扳机。

['ritʃəd] - ['wepən] [mɪst] ['faɪər] ; [sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] ['bʊlɪt] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz]
Richard Pennroyal's weapon missed fire ; Sir Archibald's bullet passed through his
理查德 - 武器 错过 火 ; 先生 阿奇博尔德的 子弹 通过了 通过 他的
['ɛnəmi:z] [hɑ:rt] ;
enemy's heart ;
敌人的 心 ;

理查德·潘罗亚尔的武器没有击发；阿奇博尔德爵士的子弹穿过了敌人的心脏；

[hi:; hi] [swei] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
he swayed backward and forward for a moment , and then fell on his
他 摇摆 落后 和 向前 为了 一个 片刻 , 和 然后 跌倒 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他前后摇晃了一会儿，然后脸朝下摔倒在地。

['hɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
hurling his pistol as he fell at the prostrate figure of his wife ,
投掷 他的 手枪 作为 他 跌倒 在 这 前列腺 数字 的 他的 妻子 ,

他倒下时，将手枪扔向了倒在地上的妻子。

[hu:] [leɪ] ['hʌdld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [flu:] [waɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [sɜ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ɑ:n]
who lay huddled on the ground ; but it flew wide , and struck Sir Archibald on
WHO 躺 蜷缩着 在 这 地面 ; 但 它 飞翔 宽的 , 和 击 先生 阿奇博尔德 在
[ðə; ði]['temp(ə)l] .
the temple .
这 寺庙 .

他蜷缩在地上；但子弹飞得很远，击中了阿奇博尔德爵士的太阳穴。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɛbəlz] [fɔːl][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , - [hæd; həd]

Before	**the**	**ripples**	**caused**	**by**	**the**	**pebble's**	**fall**	**had**	**died**	**away**	**,**	**Pennroyal**	**had**
前	这	涟漪	导致	经过	这	鹅卵石的	落下	有	死亡	离开	,	-	有

['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

ceased	**to**	**live**	**.**
停止	到	居住	.

石子落下引起的涟漪尚未消散，彭罗亚尔就已经不在人世了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə'proʊtʃt]

Mrs	**.**	**Pennroyal**	**was**	**still**	**apparently**	**insensible**	**,**	**but**	**as**	**Sir**	**Archibald**	**approached**
太太	.	-	曾是	仍然	显然	麻木不仁	,	但	作为	先生	阿奇博尔德	接近

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] ,

her	**she**	**partly**	**raised**	**herself**	**up**	**,**
她	她	部分	提高	她自己	向上	,

佩恩罗亚尔夫人显然仍然昏迷不醒，但当阿奇博尔德爵士走近她时，她微微抬起了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

and	**looked**	**first**	**at**	**him**	**and**	**then**	**at**	**the**	**dead**	**body**	**.**
和	看起来	第一的	在	他	和	然后	在	这	死的	身体	.

他先看了看他，然后又看了看尸体。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	曾是	不是	值得	尽管	,	"	她	说	.

“这不值得，”她说。

" [its] [dʌn] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	**It's**	**done**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	它是	完毕	,	"	他	低声说道	.

“完成了，”他低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [mæl'meizən] . "

"	**We**	**must**	**get**	**back**	**to**	**Malmaison**	**.**	**"**
"	我们	必须	得到	后退	到	马尔迈松	.	"

我们必须返回马尔迈松。

" [wiː; wi]['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	**We**	**cannot**	**leave**	**him**	**here**	**.**
"	我们	不能	离开	他	这里	.

我们不能把他留在这里。

" [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [feɪs] ['ʌpwərd] .

"	**Sir**	**Archibald**	**bent**	**over**	**the**	**body**	**of**	**his**	**enemy**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**face**	**upward**	**.**
"	先生	阿奇博尔德	弯曲	超过	这	身体	的	他的	敌人	,	和	转向	这	脸	向上	.

“阿奇博尔德爵士俯身靠近敌人的尸体，将尸体的脸翻了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	**wore**	**a**	**calm**	**and**	**happy**	**expression**	**.**
它	穿着	一个	冷静的	和	快乐的	表达	.

它脸上带着平静而快乐的表情。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	sink	him	in	the	pool	,	"	he	said	.
"	我	将要	下沉	他	在	这	水池	,	"	他	说	.

“我要把他沉到游泳池里去，”他说。

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ded] ['bɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ðer; ðər] .

"	His	will	not	be	the	first	dead	body	that	has	lain	there	.
"	他的	将要	不是	是	这	第一的	死的	身体	那	有	莱恩	那里	.

“他的尸体不会是第一个躺在那里的。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	stooped	accordingly	,	and	getting	his	hands	beneath	the	arms	of	the
"	他	弯腰	因此	,	和	获得	他的	双手	下面	这	武器	的	这

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

他随即弯下腰，将双手伸到尸体的腋下，

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

dragged	it	to	one	of	the	flights	of	steps	that	led	down	to	the	water	.
拖拽	它	到	一	的	这	航班	的	步骤	那	引领	向下	到	这	水	.

把它拖到通往水边的一段台阶上。

[keit] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

Kate	sat	watching	him	with	her	hands	clasped	in	her	lap	.
凯特	卫星	观看	他	和	她	双手	紧握	在	她	膝	.

凯特坐在那里，双手交叠放在膝上，看着他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

She	heard	a	splashing	sound	and	a	ripple	.
她	听到	一个	溅起水花	声音	和	一个	波纹	.

她听到水花四溅的声音和涟漪。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [keɪm] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] .

Sir	Archibald	came	back	,	picked	up	the	pistol	,	and	flung	it	also	into	the	pool	.
先生	阿奇博尔德	来了	后退	,	挑选	向上	这	手枪	,	和	扔	它	还	进入	这	水池	.

阿奇博尔德爵士回来后，捡起手枪，也把它扔进了游泳池。

" [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪl] [friːz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [rest]

"	The	water	will	freeze	to	-	night	,	"	he	said	,	"	and	the	fishes	will	do	the	rest
"	这	水	将要	冻结	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	"	和	这	鱼	将要	做	这	休息

.

:
.

“今晚水就会结冰，”他说，“剩下的就交给鱼儿们吧。”

[naʊ] , [kʌm] !

Now	,	come	!
现在	,	来	!

来吧！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [mæl'meizən] [læmps] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['skɑːnsɪz]

"	In	a	secret	chamber	at	Malmaison	lamps	were	burning	softly	in	a	dozen	sconces
"	在	一个	秘密	房间	在	马尔迈松	灯	是	燃烧	轻轻	在	一个	打	壁灯

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

of	burnished	silver	round	the	walls	.
的	抛光	银	圆形的	这	墙壁	.

“在马尔迈松的一间密室里，墙壁周围摆放着十几盏闪亮的银壁灯，灯火柔和地燃烧着。

[ðer; ðər] [laɪt] [fel] [ɑːn] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd]

Their	light	fell	on	luxurious	furniture	,	fit	for	the	boudoir	of	a	lovely	and
他们的	光	跌倒	在	豪华	家具	, 合身		为了	这	闺房	的	一个	迷人的	和

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈleɪdi] .

noble	lady	.
高贵	女士	.

灯光洒在华丽的家具上，这些家具适合一位美丽高贵的女士的闺房。

[ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] [ˈebəni] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [ˈdelɪkət] [bluː] [ˈdæməsk] ;

The	broad	-	backed	ebony	chairs	were	upholstered	in	delicate	blue	damask	;
这	广阔	-	支持的	乌木	椅子	是	软垫	在	精美的	蓝色的	绫	;

宽背乌木椅面覆以精致的蓝色锦缎；

[klɪps] [ænd; ənd] [ˈsælvər] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [goʊld] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnˈleɪd] [ˈkæbɪnət] ;

clips	and	salvers	of	chased	gold	stood	on	the	inlaid	cabinet	;
片段	和	托盘	的	追逐	金子	站立	在	这	镶嵌	内阁	;

镶嵌柜上摆放着錾刻金饰和托盘；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃli] - [ˈtɪntɪd] [ˈpɜːrʒn] [rʌgz] [ænd; ənd] [sɔːft] - [drest] [fəːz] ;

the	floor	was	covered	with	richly	-	tinted	Persian	rugs	and	soft	-	dressed	furs	;
这	地面	曾是	涵盖	和	丰富	-	有色	波斯语	地毯	和	柔软的	-	穿着	毛皮	;

地板上铺着色彩艳丽的波斯地毯和柔软的毛皮；

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈfaɪər] [gləud] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

a	warm	fire	glowed	on	the	hearth	,
一个	温暖的	火	发光	在	这	炉	,

壁炉里燃起温暖的火焰，

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [əˈweɪkənd]

and	upon	the	table	was	set	out	a	supper	such	as	might	have	awakened
和	之上	这	桌子	曾是	放	出去	一个	晚餐	这样的	作为	可能	有	觉醒

[æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈepɪkjʊr] .

an	appetite	in	a	Roman	epicure	.
一个	食欲	在	一个	罗马	美食家	.

桌上摆放着丰盛的晚餐，足以唤醒一位罗马美食家的食欲。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmɪrər] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	tall	mirror	,	at	the	farther	end	of	the	room	,
一个	高的	镜子	,	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间尽头有一面高大的镜子，

[rɪˈflektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɑːrk(ə)l] ,

reflected	back	the	lights	and	the	color	and	the	sparkle	,
反映	后退	这	灯	和	这	颜色	和	这	火花	,

反射出灯光、色彩和闪光，

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈʌpraɪt] [æn; ən] [ænˈtiːk] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] ,

while	in	a	niche	at	one	side	stood	rigidly	upright	an	antique	suit	of	armor	,
尽管	在	一个	小众市场	在	一	边	站立	严格地	直立	一个	古董	套装	的	盔甲	,

而在一侧的壁龛里，一件古老的盔甲笔直地立在那里。

[ɪts] [ˈgɔːntlɪts] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ˈmeditətivli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔːrd] ,

its	gauntlets	seeming	to	rest	meditatively	upon	the	hilt	of	its	sword	,
它是	护手	似乎	到	休息	冥想地	之上	这	剑柄	的	它是	剑	,

它的护手仿佛沉思般地搭在剑柄上，

[waɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kloʊzd] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk]

while	from	between	the	closed	bars	of	the	helmet	one	might	fancy	that	the	dark
尽管	从	之间	这	关闭	酒吧	的	这	头盔	一	可能	想要	那	这	黑暗的

['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['ɪnmeɪt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['grɪmli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] ['splendər] [ænd; ənd]

spirit	of	its	former	inmate	was	gazing	grimly	forth	upon	all	this	splendor	and
精神	的	它是	以前的	囚犯	曾是	凝视	阴沉地	前进	之上	全部	这	辉煌	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

透过头盔封闭的栏杆，人们或许会觉得，曾经囚禁它的黑暗灵魂正阴沉地注视着这一切的辉煌和奢华。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [dʒest] [ˌðer'ɑːn] .

and	passing	a	ghastly	jest	thereon	.
和	通过	一个	阴森	笑话	其上	.

并就此开了一个极其恶劣的玩笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][pər'hæps] [ðɪs] [wɜːrld]

But	it	was	as	fair	and	comfortable	a	scene	as	perhaps	this	world
但	它	曾是	作为	公平的	和	舒服的	一个	场景	作为	也许	这	世界

[kæn; kən] [ʃoʊ] ,

can	show	,
能	展示	,

但这或许是这个世界所能展现的最美好、最舒适的景象了。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɜːnəst] [ə'setɪk] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

and	well	calculated	to	make	the	sternest	ascetic	in	love	with	life	.
和	出色地	计算	到	制作	这	最严厉的	苦行僧	在	爱	和	生活	.

精心策划，让最严苛的苦行僧也爱上生活。

[θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['oʊkən] [dɔːr] , [klæmpt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] ['bændz] ,

Through	the	massive	oaken	door	,	clamped	with	polished	steel	bands	,
通过	这	大量的	橡木	门	,	夹紧	和	抛光	钢	乐队	,

穿过那扇用抛光钢带夹紧的厚重橡木门，

['entərd] [naʊ] [tuː] ['pælɪd][ænd; ənd] ['hægərd] ['pɜːsənz] - - [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

entered	now	two	pallid	and	haggard	persons	-	-	a	man	and	a	woman	.
进入	现在	二	苍白	和	枯槁	人	-	-	一个	男人	和	一个	女士	.

这时，进来了两个面色苍白、憔悴不堪的人——一男一女。

[ðə; ði] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [blɪŋk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'saɪd] .

The	light	striking	on	their	eyes	made	them	blink	and	look	aside	.
这	光	引人注目	在	他们的	眼睛	制成	他们	眨	和	看	旁边	.

光线刺得他们眼睛发麻，他们眨了眨眼，把目光移向一边。

[ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ;

The	man	led	the	woman	to	the	fire	,	and	seated	her	upon	a	low	chair	;
这	男人	引领	这	女士	到	这	火	,	和	坐着	她	之上	一个	低的	椅子	;

男人领着女人走到火堆旁，让她坐在一张矮椅上；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['sætn] ['kʌvərlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['riːses] ,

and	taking	a	blue	satin	coverlid	from	the	bed	in	the	recess	,
和	采取	一个	蓝色的	缎	床单	从	这	床	在	这	凹陷处	,

然后从床边的凹处取下一块蓝色缎面床罩，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

he	folded	it	tenderly	round	her	shoulders	.
他	折叠	它	温柔地	圆形的	她	肩膀	.

他温柔地将它披在她的肩上。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ;

She	scarcely	seemed	to	notice	where	she	was	,	or	what	was	being	done	;
她	几乎	似乎	到	注意	在哪里	她	曾是	,	或者	什么	曾是	存在	完毕	;

她似乎几乎没有注意到自己身在何处，也没有注意到正在发生什么；

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [fɪkst] , [ˈʃivəriŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

she	sat	with	her	eyes	and	face	fixed	,	shivering	now	and	then	,
她	卫星	和	她	眼睛	和	脸	固定的	,	瑟瑟发抖	现在	和	然后	,

她呆呆地坐着，目光和表情都纹丝不动，不时地颤抖一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈpærəntli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌgli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

and	with	her	mind	apparently	preoccupied	with	some	ugly	recollection	.
和	和	她	头脑	显然	心事重重	和	一些	丑陋的	回忆	.

她似乎心事重重，想着一些不愉快的往事。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

The	man	then	went	to	the	table	and	poured	out	a	glass	of	wine	,
这	男人	然后	去	到	这	桌子	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

然后，那人走到桌边，倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][dræŋk]

and	held	it	to	the	woman's	lips	,	and	after	a	little	resistance	she	drank
和	握住	它	到	这	女性的	嘴唇	,	和	后	一个	小的	反抗	她	喝

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

some	of	it	.
一些	的	它	.

他把瓶子送到女人嘴边，女人稍作抵抗后喝了一些。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [seɪf] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	are	as	safe	here	,	"	said	he	,
"	你	是	作为	安全的	这里	,	"	说	他	,

“你在这里也很安全，”他说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] .

"	as	if	you	were	in	an	island	of	the	South	Sea	.
"	作为	如果	你	是	在	一个	岛	的	这	南	海	.

“仿佛置身于南海的某个岛屿上。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . "

I	will	see	that	you	want	for	nothing	while	you	have	to	remain	here	.	"
我	将要	看	那	你	想	为了	没有什么	尽管	你	有	到	保持	这里	.	"

“我会确保你在这里期间衣食无忧。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈpiːviʃnis] .

"	What	is	the	use	?	"	she	asked	,	with	a	kind	of	apathetic	peevishness	.
"	什么	是	这	使用	?	"	她	问	,	和	一个	种类	的	冷漠的	易怒	.

“这有什么用呢？”她带着一种冷漠的恼怒问道。

" [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Before	long	we	shall	be	able	to	go	away	,	"	he	continued	.
"	前	长的	我们	将	是	有能力的	到	去	离开	,	"	他	持续	.

“不久之后我们就能离开了，”他继续说道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][biː; bi] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .

"	My	darling	,	don't	be	disheartened	.
"	我的	亲爱的	,	不	是	沮丧	.

“亲爱的，不要灰心丧气。”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . "

All	our	happiness	is	to	come	.	"
全部	我们的	幸福	是	到	来	.	"

我们所有的幸福都将在未来到来。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	I	can	never	forget	it	,	"	she	said	,	with	a	shiver	.
"	我	能	绝不	忘记	它	,	"	她	说	,	和	一个	颤抖	.

“我永远也忘不了那件事，”她说着，打了个寒颤。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ?
" What is the use ?
" 什么 是 这 使用 ?

“有什么用？”

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I can never get away from him now .
我 能 绝不 得到 离开 从 他 现在 .

我现在永远也摆脱不了他了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz]['froʊz(ə)n] [jet] ? "
Do you think the water is frozen yet ? "
做 你 思考 这 水 是 冷冻 然而 ? "

你觉得水已经结冰了吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" You must not think of that at all .
" 你 必须 不是 思考 的 那 在 全部 .

你绝对不能想这件事。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [drʌŋk] [sʌm; səm][waɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs]
When you are warm , and have drunk some wine , you will not feel this
什么时候 你 是 温暖的 , 和 有 醉 一些 葡萄酒 , 你 将要 不是 感觉 这
['nɜːrvəsnəs] .
nervousness .
紧张 .

当你感到温暖，并且喝了些酒之后，你就不会感到这种紧张了。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'greɪtɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [helpt] .
Nothing has been done that is worth regretting , or that could have been helped .
没有什么 有 到过 完毕 那 是 值得 后悔 , 或者 那 可以 有 到过 帮助 .

没有什么值得后悔的事情发生，也没有什么可以避免的事情发生。

[keit] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "
Kate , I love you more than ever . "
凯特 , 我 爱 你 更多的 比 曾经 . "

凯特，我比以往任何时候都更爱你。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [toʊn] .
" What is the use ? " she repeated , in a dull tone .
" 什么 是 这 使用 ? " 她 重复 , 在 一个 乏味的 语气 .

“这有什么用呢？”她用沉闷的语气重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
" It was not worth while .
" 它 曾是 不是 值得 尽管 .

“这不值得。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" I must leave you for a few minutes , " he said gently .
" 我 必须 离开 你 为了 一个 很少 分钟 , " 他 说 轻轻地 .

“我必须离开你们一会儿，”他轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [maɪ'self][tuː; tə] ['leɪdi] [mæl'meizən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
" It is necessary that I should show myself to Lady Malmaison and to the
" 它 是 必要的 那 我 应该 展示 我 到 女士 马尔迈松 和 到 这
['sɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

“我必须去见见马尔迈松夫人和仆人们。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
No one knows that I have left the house .
不 一 知道 那 我 有 左边 这 房子 .

没有人知道我已经离开家了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][gɑːt] [wɔːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [tə'geðər] .
By the time I come back you will have got warm , and we will sup together .
经过 这 时间 我 来 后退 你 将要 有 得到 温暖的 , 和 我们 将要 上 一起 .

等我回来的时候，你应该已经暖和了，我们就可以一起吃晚饭了。

[dəunt][biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Don't be downhearted , my darling .
不 是 消沉 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别灰心丧气。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" He bent forward to kiss her .
" 他 弯曲 向前 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
With a sudden gesture of aversion she pushed him back .
和 一个 突然 手势 的 厌恶 她 推动 他 后退 .

她突然厌恶地将他推开。

" [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] !
" There is blood upon your forehead !
" 那里 是 血 之上 你的 前额 !

“你的额头上有血！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪspər] .
" she said , in a sharp whisper .
" 她 说 , 在 一个 锋利的 耳语 .

她用尖锐的耳语说道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] - - [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Only a scratch - - I had forgotten it , " he answered , trying to smile .
" 仅有的 一个 划痕 - - 我 有 被遗忘的 它 , " 他 回答 , 尝试 到 微笑 .

“只是擦破了点皮——我都忘了，”他回答道，努力挤出一个笑容。

" [wel] , [ðen] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] .
" Well , then , in half an hour , at the utmost , we will meet again .
" 出色地 , 然后 , 在 一半 一个 小时 , 在 这 极致 , 我们 将要 见面 再次 .

“那么，最迟半小时后，我们再见面。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
" She made no rejoinder ; and , after standing a moment looking down at her
" 她 制成 不 回复 ; 和 , 后 常设 一个 片刻 寻找 向下 在 她
,
,
,

她没有反驳；站了一会儿，低头看着她，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

he	turned	and	went	out	.
他	转向	和	去	出去	.

他转身走了出去。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['oʊkən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	closed	the	oaken	door	behind	him	,	and	locked	it	,
他	关闭	这	橡木	门	在后面	他	,	和	已锁定	它	,

他关上身后的橡木门，并锁上了。

[ðen] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'siːld]

then	felt	his	way	along	the	stone	passage	,	and	let	himself	out	by	the	concealed
然后	毛毡	他的	方式	沿着	这	石头	通道	,	和	让	他自己	出去	经过	这	暗

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

然后他摸索着沿着石砌通道前进，从隐蔽的入口逃了出去。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [rɑːd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'septək(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	put	the	silver	rod	in	its	receptacle	beneath	the	floor	,	and	walked	toward	the
他	放	这	银	杆	在	它是	容器	下面	这	地面	,	和	步行	朝向	这

[ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

room	adjoining	.
房间	相邻的	.

他把银棒放进地板下的容器里，然后走向隔壁的房间。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] -

On	the	threshold	of	that	room	he	paused	a	moment	,	leaning	against	the	door	-
在	这	临界点	的	那	房间	他	暂停	一个	片刻	,	倾斜	反对	这	门	-

[poʊst] .

post	.
邮政	.

在那间房间的门槛上，他停顿了一会儿，倚靠在门柱上。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [fʊl]

A	sensation	of	sluggish	weariness	had	come	over	him	;	his	head	felt	full
一个	感觉	的	迟缓	疲劳	有	来	超过	他	;	他的	头	毛毡	满的

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

他感到一阵昏昏沉沉的疲倦，头昏沉沉的。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['wɪðər] [hiː; hi]

He	roused	himself	presently	,	and	went	on	trying	to	remember	whither	he
他	唤醒	他自己	目前	,	和	去	在	尝试	到	记住	往哪里去	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

他这才回过神来，继续努力回忆自己要去哪里。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

By	the	time	he	had	reached	the	top	of	the	great	staircase	,
经过	这	时间	他	有	达到	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	,

当他爬到大楼梯顶端时，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	idea	that	he	was	in	search	of	seemed	to	have	come	to	him	.
这	主意	那	他	曾是	在	搜索	的	似乎	到	有	来	到	他	.

他一直在寻找的那个想法似乎突然出现在他的脑海中。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['leɪdi] - [ruːm] .

He	descended	the	stairs	and	went	directly	to	Lady	Malmaison's	room	.
他	下降	这	楼梯	和	去	直接地	到	女士	-	房间	.

他走下楼梯，径直去了马尔迈松夫人的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	then	about	eleven	o'clock	.
它	曾是	然后	关于	十一	点钟	.

当时大约是十一点钟。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [hɜːr; hər] ['spænjəl] ['sliːpɪŋ]

The	good	lady	was	playing	cards	with	her	companion	,	her	spaniel	sleeping
这	好的	女士	曾是	玩耍	牌	和	她	伴侣	,	她	西班牙猎犬	睡眠

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

on	her	knees	.
在	她	膝盖	.

这位善良的女士正和她的同伴玩牌，她的西班牙猎犬则睡在她膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['seldəm] ['ɑːnərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	looked	up	in	astonishment	,	for	Sir	Archibald	seldom	honored	her	with	a
她	看起来	向上	在	惊讶	,	为了	先生	阿奇博尔德	很少	荣幸	她	和	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

她惊讶地抬起头，因为阿奇博尔德爵士很少光顾她。

" ['mæmə] , " [sed] [hiː; hi] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːkwərdli] ,

"	Mamma	,	"	said	he	,	going	up	to	her	chair	,	and	standing	there	awkwardly	,
"	妈妈	,	"	说	他	,	去	向上	到	她	椅子	,	和	常设	那里	尴尬地	,

" [wer] [ɪz] [keit] ? "

"	where	is	Kate	?	"
"	在哪里	是	凯特	?	"

“妈妈，”他走到她的椅子旁，尴尬地站在那里说，“凯特在哪里？”

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [pər'suːd] [ðə; ði]['bærənət] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

"	Was	she	married	to	-	day	?	"	pursued	the	baronet	,	in	an	aggrieved	tone	.
"	曾是	她	已婚	到	-	天	?	"	追击	这	男爵	,	在	一个	受委屈的	语气	.

“她今天结婚了吗？”男爵愤愤不平地追问道。

['leɪdi] [mæl'meizən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] .

Lady	Malmaison	and	the	companion	exchanged	a	terrified	glance	.
女士	马尔迈松	和	这	伴侣	交换	一个	恐惧	瞥一眼	.

马尔迈松夫人和她的同伴交换了一个惊恐的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ðen] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'proʊtʃfəli] ;

"	I	think	it	is	very	unkind	,	then	,	"	declared	the	young	man	,	reproachfully	;
"	我	思考	它	是	非常	不友善	,	然后	,	"	声明	这	年轻的	男人	,	责备地	;

“那我觉得这很不友善，”年轻人责备地说；

" [fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gruːmzmən] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	for	Richard	promised	me	I	should	be	groomsman	-	-	and	now	they	have
"	为了	理查德	承诺	我	我	应该	是	伴郎	-	-	和	现在	他们	有

[gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

gone	and	got	married	while	I	was	asleep	.
已消失	和	得到	已婚	尽管	我	曾是	睡着了	.

“因为理查德答应过我让我当伴郎——现在他们趁我睡觉的时候结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv] [keit] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

It	was	unkind	of	Kate	,	and	I	don't	love	her	;
它	曾是	不友善	的	凯特	,	和	我	不	爱	她	;

凯特这样做很不友善，我也不爱她；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ]

but	I	don't	believe	it	was	Richard's	fault	,	because	he	is	good	,	and	I
但	我	不	相信	它	曾是	理查德的	过错	,	因为	他	是	好的	,	和	我

[lʌv] [hɪm; ɪm] . "

love	him	.	"
爱	他	.	"

但我不认为这是理查德的错，因为他是个好人，我爱他。

" [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , ['simpsn] , " [sed] ['leɪdi] [mæl'meizən] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

"	Ring	the	bell	,	Simpson	,	"	said	Lady	Malmaison	,	in	a	broken	voice	,
"	戒指	这	钟	,	辛普森	,	"	说	女士	马尔迈松	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

“辛普森，去按铃，”马尔梅森夫人哽咽着说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːlɪnsən] .

"	and	tell	them	to	send	for	Dr	.	Rollinson	.
"	和	告诉	他们	到	发送	为了	博士	.	罗林森	.

“并告诉他们去请罗林森医生。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

“十三、

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

During	all	the	months	of	consternation	,	speculation	,
期间	全部	这	几个月	的	惊愕	,	推测	,

在长达数月的恐慌和猜测中，

[ænd; ənd] [veɪg] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	vague	hue	-	and	-	cry	that	followed	the	mysterious	disappearance	of	the
和	模糊的	色调	-	和	-	哭	那	随后	这	神秘	消失	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

Honorable	Mr	.	and	Mrs	.	Pennroyal	,
尊敬的	先生	.	和	太太	.	-	,

以及在尊敬的彭罗亚尔先生和夫人神秘失踪后引发的一阵模糊的骚动。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n]

it	never	for	one	moment	occurred	to	any	one	to	suggest	any	connection
它	绝不	为了	一	片刻	发生	到	任何	一	到	建议	任何	联系

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] [ˌʌnpər'tɪnənt] [fækt]

between	that	unexplained	circumstance	and	the	equally	curious	but	unpertinent	fact
之间	那	无法解释	环境	和	这	同样地	好奇的	但	无关紧要	事实

[ðæt] [pʊr] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] " [gɔːn] [dæft] " [wʌns] [mɔːr] .

that	poor	Sir	Archibald	had	"	gone	daft	"	once	more	.
那	贫穷的	先生	阿奇博尔德	有	"	已消失	愚蠢	"	一次	更多的	.

没有人想到，将这种无法解释的情况与同样奇怪但无关紧要的事实联系起来，那就是可怜的阿奇博尔德爵士又一次“发疯了”。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	should	it	?
如何	应该	它	?

应该如何操作?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]

It	was	known	that	Sir	Archibald	had	been	in	his	room	all	that	day	and
它	曾是	已知	那	先生	阿奇博尔德	有	到过	在	他的	房间	全部	那	天	和

['iːvnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

evening	up	to	the	time	when	he	came	into	his	mother's	chamber	without	his
晚上	向上	到	这	时间	什么时候	他	来了	进入	他的	母亲的	房间	没有	他的

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

众所周知，阿奇博尔德爵士那天从早到晚都待在自己的房间里，直到他神志不清地走进母亲的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lʌv] [lɔːst] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

It	was	true	that	there	had	been	no	love	lost	of	late	between	the	houses
它	曾是	真的	那	那里	有	到过	不	爱	丢失的	的	晚的	之间	这	房屋

[ʌv; əv] [mæl'meizən] [ænd; ənd] - ,

of	Malmaison	and	Pennroyal	,
的	马尔迈松	和	-	,

近来，马尔迈松酒庄和潘诺亚尔酒庄之间确实关系紧张。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

but	that	was	neither	here	nor	there	.
但	那	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['nevər]

The	notion	that	the	vanished	persons	had	met	with	foul	play	was	never
这	概念	那	这	消失了	人	有	遇见	和	犯规	玩	曾是	绝不

['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd] ,

seriously	entertained	,
严重地	娱乐	,

人们从未认真考虑过失踪者遭遇谋杀的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]['æmp(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt]

it	being	generally	agreed	that	Mr	.	Pennroyal	had	ample	reasons	for	not
它	存在	一般来说	同意	那	先生	.	-	有	充足	原因	为了	不是

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welkəm] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

wishing	to	remain	in	a	place	where	his	credit	and	his	welcome	were	alike
祝	到	保持	在	一个	地方	在哪里	他的	信用	和	他的	欢迎	是	同样

[wɔːrn] [aʊt] .

worn	out	.
磨损	出去	.

人们普遍认为，彭罗亚尔先生有充分的理由不愿留在一个信誉和人缘都已丧失殆尽的地方。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

In	all	likelihood	,	therefore	,	the	pair	had	slunk	away	to	foreign	parts	,
在	全部	可能性	,	所以	,	这	一对	有	斯伦克	离开	到	外国的	部分	,

因此，很有可能，两人已经悄悄逃往国外了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɔːr][ɪn]

and	were	living	under	an	assumed	name	somewhere	on	the	Continent	,	or	in
和	是	活的	在下面	一个	假定	姓名	某处	在	这	大陆	,	或者	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他们以假名生活在欧洲大陆或美洲的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] ,

It	was	not	surprising	that	they	had	gone	together	,
它	曾是	不是	奇怪	那	他们	有	已消失	一起	,

他们一起去并不令人意外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

for	it	was	known	that	they	were	on	very	good	terms	with	each	other	,
为了	它	曾是	已知	那	他们	是	在	非常	好的	条款	和	每个	其他	,

因为众所周知，他们彼此关系非常好。

[ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] .

especially	during	the	last	year	.
尤其	期间	这	最后的	年	.

尤其是在过去一年里。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ,

An	idle	story	of	a	groom	,
一个	闲置的	故事	的	一个	新郎	,

一个新郎的闲谈

[huː] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .

who	affirmed	that	he	had	been	present	at	an	interview	between	Mrs	.
WHO	确认	那	他	有	到过	展示	在	一个	面试	之间	太太	.

- [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Pennroyal	and	Sir	Archibald	,
-	和	先生	阿奇博尔德	,

他证实自己曾出席过彭罗亚尔夫人和阿奇博尔德爵士的会面。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] , [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

on	horseback	,	a	few	weeks	before	the	trial	,	when	,	according	to	this
在	马背	,	一个	很少	周	前	这	审判	,	什么时候	,	根据	到	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

narrator	,
旁白	,

据叙述者所述，审判前几周，他骑在马上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːðər] ['frendli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

they	had	appeared	to	be	rather	friendly	than	otherwise	,
他们	有	出现	到	是	相当	友好的	比	否则	,

他们看起来相当友好，而非其他方面。

[wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

was	not	thought	to	be	in	any	way	to	the	point	.
曾是	不是	想法	到	是	在	任何	方式	到	这	观点	.

人们认为这完全没有切中要点。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mʌnθs] ;

So	the	months	passed	away	,	and	the	years	followed	the	months	;
所以	这	几个月	通过了	离开	,	和	这	年	随后	这	几个月	;

就这样，几个月过去了，几年又过去了；

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][soʊld] ,

the	house	and	the	lands	of	the	Pennroyals	were	sold	,
这	房子	和	这	土地	的	这	-	是	卖	,

彭罗亚尔家族的房屋和土地被卖掉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] [neɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	their	very	name	began	to	be	forgotten	.
和	他们的	非常	姓名	开始	到	是	被遗忘的	.

他们的名字也开始被人遗忘。

[ðə; ði][dæft]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [mæl'meizən] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

The	daft	baronet	and	his	aged	mother	went	on	living	at	Malmaison	in	a	quiet
这	愚蠢	男爵	和	他的	老年人	母亲	去	在	活的	在	马尔迈松	在	一个	安静的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['mænər] ,

and	uneventful	manner	,
和	平静无事	方式	,

这位糊涂的男爵和他年迈的母亲继续在马尔迈松过着平静而平静的生活。

['siːɪŋ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'laʊ] [ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [tuː; tə]

seeing	very	few	people	,	and	doing	nothing	except	allow	their	large	property	to
看到	非常	很少	人们	,	和	正在做	没有什么	除了	允许	他们的	大的	财产	到

[groʊ] ['lɑːrdʒər] .

grow	larger	.
生长	更大的	.

很少见到其他人，除了任由自己的大片土地不断扩大之外，什么也不做。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌɪnə'fɛnsɪvnəs] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər]

Yet	,	in	spite	of	their	retiring	inoffensiveness	,	a	shadow	seemed	to	brood	over
然而	,	在	尽管如此	的	他们的	退休	无害性	,	一个	阴影	似乎	到	幼虫	超过

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

the	ancient	house	.
这	古老的	房子	.

然而，尽管他们表现得十分低调，不引人注目，但古老的房子上似乎笼罩着一层阴影。

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [pæst] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [laɪn] ,

The	old	story	of	Sir	Archibald's	past	exploits	in	the	magical	line	,
这	老的	故事	的	先生	阿奇博尔德的	过去的	漏洞	在	这	神奇	线	,

关于阿奇博尔德爵士过去在魔法血脉中的英勇事迹的古老故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ri'vaivd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [raʊnd] ['iːvnɪŋ]

and	of	his	ancestors	before	him	,	were	still	revived	occasionally	round	evening
和	的	他的	祖先	前	他	,	是	仍然	复活	偶尔	圆形的	晚上

['faɪəˌsaɪdz] ;

firesides	;
炉边	;

他的祖先的故事，偶尔还会在晚间的炉火旁被人们提起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

and	it	was	submitted	whether	his	present	condition	were	not	a	judgment
和	它	曾是	提交	无论	他的	展示	状况	是	不是	一个	判断

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [fər'bɪdn] ['mistəriz] .

upon	him	for	having	tampered	with	forbidden	mysteries	.
之上	他	为了	拥有	篡改	和	禁止	谜团	.

有人提出疑问：他目前的处境是否是对他擅自触犯禁忌奥秘的惩罚？

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪərsaɪd]['dʒʊriːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [mæl'meizən] ,

In	the	opinion	of	these	fireside	juries	,	there	was	a	curse	upon	Malmaison	,
在	这	观点	的	这些	炉边	陪审团	,	那里	曾是	一个	诅咒	之上	马尔迈松	,

这些围坐在炉边商议的陪审团认为，马尔迈松庄园受到了诅咒。

[ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .

especially	upon	that	part	of	it	which	contained	the	east	chamber	.
尤其	之上	那	部分	的	它	哪个	包含	这	东方	房间	.

尤其是包含东室的那部分。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

That	room	was	haunted	,
那	房间	曾是	闹鬼的	,

那间房间闹鬼。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['hɔːntɪd] [soʊ]['bædli][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fjuː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli]

and	had	never	been	haunted	so	badly	as	during	the	few	days	immediately
和	有	绝不	到过	闹鬼的	所以	糟糕	作为	期间	这	很少	天	立即地

['fɑːloʊɪŋ] [sɜːr] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] .

following	Sir	Archibald's	loss	of	memory	.
下列的	先生	阿奇博尔德的	损失	的	记忆	.

在阿奇博尔德爵士失忆后的那几天里，他从未像现在这样饱受鬼魂的困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːmənz] [kə'raʊzl] ['oʊvər][ðə; ði][sæd] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['fuːlɪʃ]

It	may	have	been	a	demon's	carousal	over	the	sad	plight	of	the	poor	,	foolish
它	可能	有	到过	一个	恶魔的	旋转木马	超过	这	伤心	困境	的	这	贫穷的	,	愚蠢

[jʌŋ] ['bærənət] .

young	baronet	.
年轻的	男爵	.

这或许是恶魔因可怜愚蠢的年轻男爵的悲惨境遇而作的狂欢。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃriːks] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

At	all	events	shrieks	had	been	heard	,	faint	and	muffled	,	but	unmistakable	,
在	全部	活动	尖叫	有	到过	听到	,	头晕的	和	闷音	,	但	毋庸置疑	,

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən] ,

proceeding	from	that	region	,
进行中	从	那	地区	,

总之，人们听到了尖叫声，声音微弱而低沉，但却清晰可辨，是从那个区域传来的。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] ;

when	everybody	knew	that	no	living	soul	was	there	or	could	be	there	;
什么时候	大家	知道	那	不	活的	灵魂	曾是	那里	或者	可以	是	那里	;

当所有人都知道那里没有或不可能有活物的时候；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [mæl'meizən] [kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] .

but	all	the	servants	at	Malmaison	could	swear	to	the	sounds	.
但	全部	这	仆人	在	马尔迈松	可以	发誓	到	这	声音	.

但马尔迈松酒店的所有仆人都对这些声音发誓。

[eɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrsɪd] .

Ay	,	the	place	was	accursed	.
哎	,	这	地方	曾是	被诅咒的	.

唉，那地方被诅咒了。

[leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

Late	on	the	night	of	the	22d	of	January	,	1833	,
晚的	在	这	夜晚	的	这	22d	的	一月	,	-	,

1833年1月22日深夜，

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [faʊnd] [hɪm'self] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [mæl'meizən] ,

Sir	Archibald	found	himself	mounting	the	staircase	of	Malmaison	,
先生	阿奇博尔德	成立	他自己	安装	这	楼梯	的	马尔迈松	,

阿奇博尔德爵士发现自己正走上马尔迈松酒店的楼梯。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [soʊ] .

with	but	an	indistinct	idea	of	how	he	came	to	be	doing	so	.
和	但	一个	模糊	主意	的	如何	他	来了	到	是	正在做	所以	.

但对于他为何会这样做，却只有模糊的概念。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

He	could	not	recollect	whether	he	had	seen	his	mother	and	the	servants
他	可以	不是	追忆	无论	他	有	已见	他的	母亲	和	这	仆人

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

他记不清自己是否见过母亲和仆人。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] ,

No	wonder	if	his	thoughts	had	been	a	little	absent	,
不	想知道	如果	他的	想法	有	到过	一个	小的	缺席的	,

难怪他当时有点心不在焉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] ['siːkrət] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

with	such	a	dark	and	burdensome	secret	as	that	which	lay	upon	his	soul	.
和	这样的	一个	黑暗的	和	负担	秘密	作为	那	哪个	躺	之上	他的	灵魂	.

他灵魂深处藏着一个黑暗而沉重的秘密。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

But	,	of	course	,	he	must	have	seen	them	.
但	,	的	课程	,	他	必须	有	已见	他们	.

但他当然肯定看到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [keit] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ;

He	had	left	Kate	with	the	intention	of	doing	so	,	within	this	very	hour	;
他	有	左边	凯特	和	这	意图	的	正在做	所以	,	之内	这	非常	小时	;

他离开凯特时就打算这么做，就在此刻；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [ən'les] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	how	should	he	be	coming	up	-	stairs	,	unless	from	the	execution	of
和	如何	应该	他	是	未来	向上	-	楼梯	,	除非	从	这	执行	的

[ðæt] ['pɜːrpəs] ?

that	purpose	?
那	目的	?

他怎么可能从楼上来，除非是为了执行那个任务?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

His	mind	was	busy	with	many	projects	.
他的	头脑	曾是	忙碌的	和	许多	项目	.

他脑子里想着很多事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ]

It	would	probably	be	thought	that	Mr	.	and	Mrs	.	Pennroyal	had	left	the
它	会	大概	是	想法	那	先生	.	和	太太	.	-	有	左边	这

['kʌntri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['krɛdɪtɝz] .

country	to	escape	creditors	.
国家	到	逃脱	债权人	.

人们可能会认为彭罗亚尔夫妇是为了躲避债主而离开这个国家的。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ][pɑːnd] [froʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] ['weðər] [held] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

If	only	the	pond	froze	,	and	the	cold	weather	held	on	for	a	week	or	two	,
如果	仅有的	这	池塘	冻住了	,	和	这	寒冷的	天气	握住	在	为了	一个	星期	或者	二	,

如果池塘结冰，寒冷天气能持续一两个星期就好了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [treɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

there	would	be	no	trace	that	could	lead	to	a	suspicion	of	anything	else	.
那里	会	是	不	痕迹	那	可以	带领	到	一个	怀疑	的	任何事物	别的	.

不会留下任何可能引起其他怀疑的痕迹。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːviŋ][æn; ən] ['æləbaɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

For	himself	,	he	would	find	no	difficulty	in	proving	an	alibi	,	if	it	came	to
为了	他自己	,	他	会	寻找	不	困难	在	证明	一个	不在场证明	,	如果	它	来了	到

[ðæt] .

that	.
那	.

如果真到了需要证明不在场证明的地步，他自己肯定不会觉得困难。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['æktɪd][ə'pɑ:n] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

And	after	all	,	he	had	but	acted	upon	compulsion	,	and	in	self	-	defence	,
和	后	全部	,	他	有	但	行动	之上	强迫症	,	和	在	自己	-	防御	,

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] .

and	upon	equal	terms	.
和	之上	平等的	条款	.

毕竟，他只是迫于无奈，出于自卫，并且是在双方实力相当的情况下采取行动的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ][kraɪm] , [ɪk'sept] - - [wel] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kraɪm] ;

He	was	guilty	of	no	crime	,	except	-	-	well	,	call	it	a	crime	;
他	曾是	有罪的	的	不	犯罪	,	除了	-	-	出色地	,	称呼	它	一个	犯罪	;

他并没有犯任何罪行，除了——好吧，姑且称之为罪行吧；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	was	willing	to	bear	the	brunt	of	that	.
他	曾是	愿意的	到	熊	这	冲击	的	那	.

他愿意承担这一切的后果。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [su:n] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] , [speɪn] ,

So	they	would	be	able	to	get	away	soon	,	and	in	Italy	,	Spain	,
所以	他们	会	是	有能力的	到	得到	离开	很快	,	和	在	意大利	,	西班牙	,

这样他们很快就能逃脱，在意大利、西班牙，

['sʌmwer] , ['eniwer] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] ['meni] ['jɪrz] .

somewhere	,	anywhere	,	they	could	live	and	be	happy	many	years	.
某处	,	任何地方	,	他们	可以	居住	和	是	快乐的	许多	年	.

在某个地方，任何地方，他们都可以生活并幸福地度过很多年。

[pər'hæps]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ['oʊpənli][tu:; tə]

Perhaps	after	a	time	they	could	venture	to	marry	and	return	openly	to
也许	后	一个	时间	他们	可以	风险投资	到	结婚	和	返回	公然	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

或许过一段时间，他们可以冒险结婚，并公开返回英国。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌmbərləs] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] .

There	were	numberless	and	indefinite	possibilities	in	their	favor	.
那里	是	无数	和	不定	可能性	在	他们的	偏爱	.

对他们有利的可能性数不胜数，而且难以确定。

[laɪf] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

Life	was	all	they	wanted	,	and	life	they	had	.
生活	曾是	全部	他们	通缉	,	和	生活	他们	有	.

他们想要的只有生命，而他们也拥有了生命。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['trædʒədi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [di'speld]

They	were	both	young	;	the	gloom	of	this	unlucky	tragedy	would	soon	be	dispelled
他们	是	两个都	年轻的	;	这	愁云	的	这	倒霉	悲剧	会	很快	是	驱散

.

:
.

他们都很年轻；这场不幸悲剧带来的阴霾很快就会消散。

[keit] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

Kate	had	been	nervous	and	distraught	when	he	left	her	,	and	no	wonder
凯特	有	到过	紧张的	和	心烦意乱	什么时候	他	左边	她	,	和	不	想知道

, [pʊr] [lʌv] !

,	poor	love	!
,	贫穷的	爱	!

凯特在他离开时既紧张又伤心，难怪她这么可怜！

[bʌt; bət] [waɪn] , [ænd; ənd] [fuːd] ,
but **wine** **,** **and** **food** **,**
但 葡萄酒 , 和 食物 ,

但是葡萄酒和食物，

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt]
and **warmth** **would** **soon** **bring** **the** **color** **back** **to** **her** **cheeks** **and** **the** **light**
和 温暖 会 很快 带来 这 颜色 后退 到 她 脸颊 和 这 光
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
to **her** **eyes** **.**
到 她 眼睛 .

温暖很快就会让她的脸颊恢复红润，让她的双眼重现光彩。

['lʌvli] [keit] ! [swiːt] , ['weɪwərd] , ['tendər] , ['hɔːti] ,
Lovely **Kate** **!** **sweet** **,** **wayward** **,** **tender** **,** **haughty** **,**
迷人的 凯特 ! 甜的 , 任性的 , 投标 , 傲慢 ,

可爱的凯特！甜美、任性、温柔、傲慢，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][læst] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
but **his** **own** **at** **last** **-** **-** **his** **own** **in** **spite** **of** **earth** **and** **heaven** **!**
但 他的 自己的 在 最后的 - - 他的 自己的 在 尽管如此 的 地球 和 天堂 !

但最终他还是拥有了自己的——他超越天地，拥有了自己的一切！

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][gɑːd]
he **and** **she** **would** **have** **their** **will** **and** **take** **their** **pleasure** **in** **spite** **of** **God**
他 和 她 会 有 他们的 将要 和 拿 他们的 乐趣 在 尽管如此 的 上帝
[ænd; ənd][mæn] ;
and **man** **;**
和 男人 ;

他和她会不顾上帝和世人的反对，一意孤行，尽情享乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [tə'geðər] ,
and **if** **God** **would** **kill** **them** **,** **then** **,** **at** **any** **rate** **,** **they** **would** **die** **together** **,**
和 如果 上帝 会 杀 他们 , 然后 , 在 任何 速度 , 他们 会 死 一起 ,

如果上帝要让他们死，那么至少他们会一起死。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
and **in** **each** **other's** **arms** **.**
和 在 每个 其他的 武器 .

彼此拥抱在一起。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] [θɔːts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With **these** **and** **many** **like** **thoughts** **flying** **through** **his** **mind** **,**
和 这些 和 许多 喜欢 想法 飞行 通过 他的 头脑 ,

这些以及许多类似的想法在他的脑海中翻腾，

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mæl'meizən] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [iːst] ['tʃeɪmbər] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Sir **Archibald** **Malmaison** **reached** **the** **east** **chamber** **struck** **a** **light** **,**
先生 阿奇博尔德 马尔迈松 达到 这 东方 房间 击 一个 光 ,

阿奇博尔德·马尔梅森爵士到达东侧房间后，点燃了灯。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and **lit** **the** **candle** **that** **stood** **on** **the** **table** **beside** **the** **door** **.**
和 点燃 这 蜡烛 那 站立 在 这 桌子 旁 这 门 .

然后点燃了放在门边桌子上的蜡烛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - - [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðen] ;

He	looked	at	his	watch	-	-	half	-	past	eleven	;	he	was	within	his	time	then	;
他	看起来	在	他的	手表	-	-	一半	-	过去的	十一	;	他	曾是	之内	他的	时间	然后	;

他看了看手表——十一点半；那时他还在时间范围内；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

he	had	been	absent	less	than	half	an	hour	.
他	有	到过	缺席的	较少的	比	一半	一个	小时	.

他离开的时间还不到半小时。

[wʌt] [wʌz; wəz] [keit] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

What	was	Kate	doing	,	he	wondered	?
什么	曾是	凯特	正在做	,	他	想知道	?

他心想，凯特在做什么呢?

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['piktʃərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [lʌg'ʒʊriəs] ['ætɪtuːd] ;

He	stopped	a	moment	,	picturing	her	to	himself	in	some	luxurious	attitude	;
他	停止	一个	片刻	,	想象	她	到	他自己	在	一些	豪华	态度	;

他停顿片刻，想象着她以某种奢华的姿态出现；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

but	his	impatience	would	not	suffer	him	to	delay	.
但	他的	不耐烦	会	不是	遭受	他	到	延迟	.

但他性急，不愿耽搁。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [gɑːt][ðə; ðɪ]['sɪlvər][rɑːd][frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [kən'siːld] [dɔːr] ,

He	quickly	got	the	silver	rod	from	its	receptacle	,	opened	the	concealed	door	,
他	迅速地	得到	这	银	杆	从	它是	容器	,	打开	这	暗	门	,

他迅速从容器中取出银棒，打开了暗门。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	went	in	,	carrying	the	lighted	candle	in	his	hand	.
和	去	在	,	携带	这	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着点燃的蜡烛走了进去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['oʊkən] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz]

In	a	moment	he	was	at	the	inner	oaken	door	;	it	resisted	his
在	一个	片刻	他	曾是	在	这	内	橡木	门	;	它	抵抗	他的

[ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

attempt	to	open	it	.
试图	到	打开	它	.

片刻之后，他来到了内层的橡木门前；但他却怎么也打不开。

[ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrətɪ] .

Then	he	recollected	that	he	had	locked	it	for	additional	security	.
然后	他	回忆	那	他	有	已锁定	它	为了	额外的	安全	.

然后他想起自己为了安全起见把它锁上了。

[ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] .

The	key	was	in	the	lock	;	he	turned	it	,	and	entered	.
这	钥匙	曾是	在	这	锁	;	他	转向	它	,	和	进入	.

钥匙在锁里；他转动钥匙，走了进去。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

An	involuntary	cry	of	surprise	escaped	him	.
一个	非自愿	哭	的	惊喜	逃脱	他	.

他不由自主地惊呼了一声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːft] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	of	the	soft	blaze	of	light	that	he	had	expected	,
反而	的	这	柔软的	火焰	的	光	那	他	有	预期的	,

他原本以为会看到柔和的光芒，但实际情况并非如此。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['dɑːrknəs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

the	room	was	full	of	a	heavy	darkness	,	that	seemed	to	rush	out	to	meet
这	房间	曾是	满的	的	一个	重的	黑暗	,	那	似乎	到	匆忙	出去	到	见面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

房间里充满了浓重的黑暗，仿佛要冲出来迎接他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kænd(ə)l] .

and	almost	overwhelmed	the	feeble	glimmer	of	his	wretched	candle	.
和	几乎	不堪重负	这	微弱	微光	的	他的	可怜	蜡烛	.

几乎完全掩盖了他那支可怜的蜡烛微弱的光芒。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dedli] [koʊld] ?

And	why	was	it	so	deadly	cold	?
和	为什么	曾是	它	所以	致命	寒冷的	?

为什么天气如此寒冷?

[wer] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [soʊ] ['ɑːrdntli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

Where	had	gone	that	cheerful	fire	which	was	burning	so	ardently	on	the	hearth
在哪里	有	已消失	那	快乐	火	哪个	曾是	燃烧	所以	热切地	在	这	炉

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ?

half	an	hour	ago	?
一半	一个	小时	前	?

半小时前还在壁炉里熊熊燃烧的温暖火焰，现在怎么不见了?

[kʊd; kəd] [keit] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] ?

Could	Kate	have	put	out	the	lights	and	gone	off	?
可以	凯特	有	放	出去	这	灯	和	已消失	离开	?

凯特会不会关灯后就出门了?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] .

Impossible	,	since	the	doors	were	fastened	.
不可能的	,	自从	这	门	是	系紧	.

不可能，因为门都锁上了。

[ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Ah	,	there	she	was	!
啊	,	那里	她	曾是	!

啊，她在那儿!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [boʊd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	was	kneeling	with	her	face	bowed	forward	on	her	arms	,
她	曾是	跪着	和	她	脸	鞠躬	向前	在	她	武器	,

她跪在地上，脸埋在双臂间，低垂着。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [tʃerz] .

which	rested	on	the	seat	of	one	of	the	low	chairs	.
哪个	休息	在	这	座位	的	一	的	这	低的	椅子	.

它放在其中一把矮椅的椅面上。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [prer] .

Her	attitude	was	that	of	passionate	prayer	.
她	态度	曾是	那	的	热情的	祷告	.

她的态度如同虔诚祈祷一般。

[hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	thick	brown	hair	was	unfastened	,	and	fell	over	her	shoulders	.
她	厚的	棕色的	头发	曾是	解开	,	和	跌倒	超过	她	肩膀	.

她浓密的棕色头发散乱地披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] .

She	**made**	**no**	**movement**	**.**
她	制成	不	移动	.

她一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] !

It	**was**	**strange**	**!**
它	曾是	奇怪的	!

真是奇怪!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [preɪɪŋ] ?

Was	**she**	**praying**	**?**
曾是	她	祈祷	?

她在祈祷吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'sliːp] ?

Could	**she**	**be**	**asleep**	**?**
可以	她	是	睡着了	?

她是不是睡着了?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

He	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**stopped**	**.**
他	采取	一个	步	或者	二	,	和	然后	停止	.

他走了一两步，然后停了下来。

[stɪl] [noʊ] ['muːvmənt] .

Still	**no**	**movement**	**.**
仍然	不	移动	.

仍然没有动静。

" [keit] !

"	**Kate**	**!**
"	凯特	!

“凯特！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['laʊdli] :

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**hushed**	**voice**	**;**	**and**	**as**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**he**	**spoke**	**more**	**loudly**	**:**
"	他	说	在	一个	静静地	嗓音	;	和	作为	她	做过	不是	回答	,	他	辐	更多的	高声	:

他压低声音说道；见她没有回答，他便提高了音量：

" [keit] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ;

"	**Kate**	**,**	**I**	**have**	**come**	**back**	**;**
"	凯特	,	我	有	来	后退	;

“凯特，我回来了；

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [skoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['faɪər] [goʊ] [aʊt] ,

and	**I've**	**a**	**mind**	**to**	**scold**	**you**	**for**	**letting**	**the**	**fire**	**go**	**out**	**,**
和	我已经	一个	头脑	到	骂	你	为了	出租	这	火	去	出去	,

我真想责备你让火熄灭了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːrknəs] .

and	**startling**	**me**	**with**	**this**	**darkness**	**.**
和	令人震惊	我	和	这	黑暗	.

这片黑暗让我感到震惊。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**on**	**your**	**knees**	**?**
什么	是	你	正在做	在	你的	膝盖	?

你跪在地上干什么?

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [prerz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	,	my	darling	,	we	want	no	prayers	to	-	night	.
来	,	我的	亲爱的	,	我们	想	不	祈祷	到	-	夜晚	.

来吧，我的宝贝，今晚我们不需要祈祷。

[keit] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [naʊ] ?

Kate	.	.	.	will	you	give	me	a	kiss	now	?
凯特	.	.	.	将要	你	给	我	一个	吻	现在	?

凯特……你现在可以吻我吗?

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

"	Perhaps	she	may	have	fainted	.
"	也许	她	可能	有	昏厥	.

“她可能晕倒了。”

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] !

Poor	darling	,	she	must	have	fainted	!
贫穷的	亲爱的	,	她	必须	有	昏厥	!

可怜的小家伙，她一定是晕倒了!

" [hiː; hi] [went] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

"	He	went	close	up	to	her	,	and	laid	his	hand	on	her	shoulder	:
"	他	去	关闭	向上	到	她	,	和	铺设	他的	手	在	她	肩膀	:

他走近她，把手放在她的肩膀上:

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][græsp] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .

he	seemed	to	grasp	nothing	but	the	empty	stuff	of	the	dress	.
他	似乎	到	抓牢	没有什么	但	这	空的	东西	的	这	裙子	.

他似乎除了裙子的空洞面料之外，什么也看不进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] , [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [raʊnd] ,

With	a	terrified	,	convulsive	motion	,	he	pulled	her	round	,
和	一个	恐惧	,	痉挛	运动	,	他	拉	她	圆形的	,

他惊恐万分，身体抽搐着，把她拉了过来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,

so	that	the	head	was	disturbed	from	its	position	on	the	arms	,
所以	那	这	头	曾是	不安	从	它是	位置	在	这	武器	,

于是头部从手臂上的位置移开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] ['aɪˌbɔːlz] .

and	the	ghastly	mystery	was	revealed	to	his	starting	eyeballs	.
和	这	阴森	神秘	曾是	揭晓	到	他的	开始	眼球	.

可怕的谜团就这样展现在他睁大的双眼前。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

The	spectacle	was	not	one	to	be	described	.
这	奇观	曾是	不是	一	到	是	描述	.

那景象简直难以用语言形容。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wiːk] , ['weɪvərɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ]

He	uttered	a	weak	,	wavering	scream	,	and	stood	there	,	unable	to	turn	away
他	说出	一个	虚弱的	,	摇摆不定	尖叫	,	和	站立	那里	,	无法	到	转动	离开

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

他发出了一声微弱而颤抖的尖叫，站在那里，目光无法移开。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] ['nærətɪv] ['eni] ['fɑːrðər] :

I	must	confess	that	I	do	not	care	to	pursue	this	narrative	any	farther	:
我	必须	承认	那	我	做	不是	关心	到	追求	这	叙述	任何	更远	:

我必须承认，我并不想继续追究这件事了:

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

though	it	is	just	at	this	point	,	according	to	my	venerable	friend	Dr	.
尽管	它	是	只是	在	这	观点	,	根据	到	我的	可敬	朋友	博士	.

['rɑːlɪnsən] ,

Rollinson	,
罗林森	,

不过，就目前而言，据我尊敬的朋友罗林森博士所说，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] .

that	the	real	scientific	interest	begins	.
那	这	真实的	科学	兴趣	开始	.

真正的科学兴趣由此开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	constantly	with	Sir	Archibald	during	the	eight	or	nine	months	that	he
他	曾是	不断地	和	先生	阿奇博尔德	期间	这	八	或者	九	几个月	那	他

[rɪ'meɪnd] [ɪn][laɪf]['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ;

remained	in	life	after	this	episode	;
剩余	在	生活	后	这	插曲	;

在这次事件之后，阿奇博尔德爵士余生的八九个月里，他一直陪伴在阿奇博尔德爵士身边；

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [noʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] " [keɪs] ,

and	made	some	highly	important	and	edifying	notes	on	his	"	case	,
和	制成	一些	高度	重要的	和	有益的	笔记	在	他的	"	案件	,

并就他的"案件"做了一些非常重要且有启发性的笔记，

" [bɪ'saɪdz] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [-] [kən'feʃnz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [taɪm]

"	besides	writing	down	the	unhappy	baronet's	confessions	,	as	given	from	time
"	除了	写作	向下	这	不开心	男爵的	忏悔	,	作为	给定	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

"此外，他还记录下了这位不幸的男爵不时作出的忏悔。"

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] - -

After	his	death	,	the	Doctor	made	an	autopsy	of	the	brain	,	and	discovered	-	-
后	他的	死亡	,	这	医生	制成	一个	尸检	的	这	脑	,	和	发现	-	-

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] !

I	care	not	what	!
我	关心	不是	什么	!

他死后，医生对他的大脑进行了尸检，并发现——我不在乎是什么！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [soʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

It	was	not	the	mystery	of	the	man's	soul	,	I	am	convinced	.
它	曾是	不是	这	神秘	的	这	男人的	灵魂	,	我	是	确信	.

我确信，这并非是那个人灵魂的奥秘。

[aɪ][hæv; həv] [æd'hɪrd] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [θruːˈaʊt] .

I	have	adhered	strictly	to	the	facts	throughout	.
我	有	粘着	严格	到	这	事实	自始至终	.

我始终严格遵循事实。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Of	course	some	of	the	conversations	have	been	imagined	,
的	课程	一些	的	这	对话	有	到过	想象	,

当然，其中一些对话是虚构的。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][æn; ən] ['ædɪkwət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] .

but	always	on	an	adequate	foundation	of	truth	or	logical	inference	.
但	总是	在	一个	足够的	基础	的	真相	或者	逻辑	推理	.

但始终建立在充分的真理或逻辑推理的基础上。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] " [koʊˈɪnsɪdəns] " [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] .

All	the	dates	and	"	coincidences	"	are	genuine	.
全部	这	日期	和	"	巧合	"	是	真的	.

所有日期和"巧合"都是真实的。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['fɪkʃ(ə)n] ,

But	,	indeed	,	I	prefer	fiction	,
但	,	的确	,	我	更喜欢	小说	,

但实际上，我更喜欢虚构作品。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd]

and	am	resolved	never	in	future	to	make	an	excursion	into	the	crude	and
和	是	已解决	绝不	在	未来	到	制作	一个	短途旅行	进入	这	原油	和

[ɪm'prɑːbəbl] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ri'ælәti] .

improbable	regions	of	reality	.
不太可能	地区	的	现实	.

我决心以后绝不再涉足粗糙、不切实际的现实领域。

[ðə; ði] [end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

Footnotes1 .

Footnotes1	.
Footnotes1	.

脚注1.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrbz] - [deθ] [ə'kɜːrd] [waɪl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Forbes	Rollinson's	death	occurred	while	these	pages	were	in	preparation	.
博士	.	福布斯	-	死亡	发生	尽管	这些	页面	是	在	准备	.

福布斯·罗林森博士去世时，这些页面正在准备中。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

This	is	not	the	place	to	add	my	tribute	of	affection	and	appreciation	to
这	是	不是	这	地方	到	添加	我的	贡	的	感情	和	欣赏	到

[ðə; ði] ['meni] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

the	many	memoirs	of	him	which	have	appeared	in	the	public	prints	.
这	许多	回忆录	的	他	哪个	有	出现	在	这	民众	印刷	.

这里不适合再赘述我对他的喜爱和敬意，因为他的众多回忆录已经发表在公共报刊上。

[maɪ] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [deɪts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ['praɪər]

My	first	acquaintance	with	him	dates	but	little	more	than	three	years	prior
我的	第一的	熟人	和	他	日期	但	小的	更多的	比	三	年	事先的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

to	his	death	;
到	他的	死亡	;

我第一次认识他是在他去世前三年多一点的时间；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , ['kʌltʃər] ,

but	the	impression	he	produced	upon	me	of	cordiality	,	culture	,
但	这	印象	他	生产	之上	我	的	亲切	,	文化	,

但他给我留下的印象是热情友好、有教养，

[ænd; ənd] [ə'bɪləti] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

and	ability	will	remain	with	me	while	I	live	.
和	能力	将要	保持	和	我	尽管	我	居住	.

我的能力将伴随我一生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['baɪgɔːn] ;

He	was	a	grand	old	gentleman	of	a	school	that	is	now	bygone	;
他	曾是	一个	盛大	老的	绅士	的	一个	学校	那	是	现在	逝去的	;

他是一位德高望重的老绅士，来自一所如今已不复存在的学校；

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][væst] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]

a	scholar	of	vast	attainments	,	and	a	Christian	in	heart	and	life	,	if	not	in
一个	学者	的	广阔的	成就	,	和	一个	基督教	在	心	和	生活	,	如果	不是	在

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

一位学识渊博的学者，一位内心和生活中都信奉基督教（即使职业上并非如此）的基督徒。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][spæn][ʌv; əv][laɪf] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ]

Although	he	had	far	exceeded	the	ordinary	span	of	life	-	-	he	was	born	,	I
虽然	他	有	远的	超出	这	普通的	跨度	的	生活	-	-	他	曾是	出生	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

虽然他的寿命远远超过了常人——我相信他出生于.....

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] - - [hiː; hi] [ʃoʊd] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]['ment(ə)l]

in	the	last	century	-	-	he	showed	few	signs	of	physical	,	and	none	of	mental
在	这	最后的	世纪	-	-	他	显示	很少	标志	的	身体的	,	和	没有任何	的	精神的

[ɪn'fɜːrməti] ;

infirmity	;
虚弱	;

上个世纪，他几乎没有表现出任何身体上的衰弱迹象，也没有表现出任何精神上的衰弱迹象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [dɪ'siːs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	his	sudden	and	painless	decease	was	quite	unexpected	.
和	他的	突然	和	无痛	死亡	曾是	相当	意外	.

他的突然离世令人始料未及，而且死得毫无痛苦。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ɪks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	subjoin	extracts	from	a	letter	written	to	me	on	the	subject	of	the
我	附加	提取物	从	一个	信	书面	到	我	在	这	主题	的	这

['prez(ə)nt] ['nærətɪv] :

present	narrative	:
展示	叙述	:

我将一封写给我的信中关于本文主题的部分内容摘录如下：

" ['welzli] [haʊs] , ['kwiːnz] [geɪt] , ['dʌbljuː] .

"	WELLESLEY	HOUSE	,	QUEEN'S	GATE	,	W	.
"	韦尔斯利	房子	,	女王的	门	,	W	.

“韦尔斯利楼，皇后门，西

" [maɪ] [dɪr] [eɪtʃ] . : [aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	MY	DEAR	H	.	:	I	must	say	I	fail	to	perceive	the	force	of	your	objections	.
"	我的	亲爱的	H	.	:	我	必须	说	我	失败	到	感知	这	力量	的	你的	反对意见	.

“亲爱的H：我必须说，我没能理解你反对的理由。”

[wʌt] [ɪz]['fɪkʃ(ə)n] , [æt; ət][best] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [truːθ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr]

What	is	fiction	,	at	best	,	but	an	imitation	of	truth	-	-	and	a	pretty	poor
什么	是	小说	,	在	最好的	,	但	一个	模仿	的	真相	-	-	和	一个	漂亮的	贫穷的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

虚构作品充其量不过是对真相的模仿——而且是拙劣的模仿。

[tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ? . . .

too	,	as	a	general	thing	?	.	.	.
也	,	作为	一个	一般的	事物	?	.	.	.

总体而言也是如此吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第7/7页

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] . . . .

You	ought	to	be	glad	to	be	saved	the	trouble	of	inventing	.	.	.	.
你	应该	到	是	高兴的	到	是	已保存	这	麻烦	的	发明	.	.	.	.

你应该庆幸省去了发明创造的麻烦……

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	the	matter	of	love	-	making	and	adventure	I	have	nothing	to	say	,
在	这	事情	的	爱	-	制作	和	冒险	我	有	没有什么	到	说	,

关于性爱和冒险，我无可奉告。

[bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [trʊθs] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . -

but	scientific	truths	are	not	lightly	to	be	tampered	with	.	'
但	科学	真相	是	不是	轻轻	到	是	篡改	和	.	-

但科学真理不容轻易篡改。

[raʊnd] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnərz] - [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,

Round	off	the	corners	'	by	all	means	,	if	you	think	fit	,
圆形的	离开	这	角落	-	经过	全部	方法	,	如果	你	思考	合身	,

如果你觉得合适，当然可以把边角打磨成圆角。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['sʌfər] [jʊr; jər][ɑːr'tɪstɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

but	do	not	suffer	your	artistic	proclivities	to	lead	you	into	a	misrepresentation
但	做	不是	遭受	你的	艺术	倾向	到	带领	你	进入	一个	虚假陈述

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] . . . .

of	the	essential	facts	.	.	.	.
的	这	基本的	事实	.	.	.	.

但不要让你的艺术倾向导致你歪曲事实……

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz]['broʊkən] [ʌp] ,

The	people	are	all	dead	,	and	the	estate	is	broken	up	,
这	人们	是	全部	死的	,	和	这	财产	是	破碎的	向上	,

所有人都死了，庄园也分崩离析了。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [neɪmz] .

so	you	need	have	no	hesitation	regarding	names	.
所以	你	需要	有	不	犹豫	关于	姓名	.

所以你无需对名字有任何犹豫。

['lɪtəreri] ['vælјuː][ə'saɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ]

Literary	value	aside	,	the	thing	would	be	worth	nothing	if	the	means	of	verifying
文学	价值	旁边	,	这	事物	会	是	值得	没有什么	如果	这	方法	的	核实

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] . . . .

it	were	withheld	.	.	.	.
它	是	隐瞒	.	.	.	.

撇开文学价值不谈，如果无法验证其真伪，那么这件东西就一文不值……

" ['evər] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

"	Ever	faithfully	yours	,
"	曾经	忠实	你的	,

“永远忠诚的您，

" [dʒuːn] 3d , - .

"	June	3d	,	1878	.
"	六月	3d	,	-	.

1878年6月3日。

[iː] . [fɔːrbz] ['rɑːlɪnsən] . " [ˌtuː'tuː] .

E	.	FORBES	ROLLINSON	.	"	2	.
E	.	福布斯	罗林森	.	"	2	.

E. 福布斯·罗林森。”2.

[naʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [leɪt] : ['viːdeɪ]['suːprə] . [θriː] . [θriː] .

Now	also	the	late	:	vide	supra	.	3	.	3	.
现在	还	这	晚的	:	视频	上文	.	3	.	3	.

现在还有后期的：参见上文第3条。3.

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - .

In	July	,	1867	.
在	七月	,	-	.

1867年7月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神